

73.

Karṇaparvan

08001001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

08001001a tato droṇe hate rājan duryodhanamukhā nṛpāḥ

quindi dopo che fu ucciso Droṇa o re, i sovrani con Duryodhana in testa,

08001001c bhṛśam udvignamanaso droṇaputram upāgaman

col cuore violentemente agitato, si recarono dal figlio di Droṇa,

08001002a te droṇam upaśocantaḥ kaśmalābhihataujasaḥ

addolorati per Droṇa, costernati e privi di energia,

08001002c paryupāsanta śokārtās tataḥ śāradvatīsutam

pieni di dolore sedevano attorno al figlio della figlia di Śāradvat,

08001003a muhūrtaṁ te samāśvāsya hetubhiḥ śāstrasammitaiḥ

a lungo avendolo consolato con argomenti tratti dagli śāstra,

08001003c rātryāgame mahīpālāḥ svāni veśmāni bhejire

giunta la notte quei sovrani tornarono alla proprie dimore,

08001004a viśeṣataḥ sūtaputro rājā caiva suyodhanaḥ

ma specialmente il figlio del sūta, e il re Suyodhana,

08001004c duḥśāsano 'tha śakunir na nidrām upalebhire

e pure Duḥśāsana e Śakuni, non riuscivano a dormire,

08001005a te veśmasv api kauravya pṛthvīśā nāpnuvan sukham

questi signori della terra o kaurava, anche nelle loro dimore non avevano pace,

08001005c cintayantaḥ kṣayaṁ tīvraṁ nidrām naivopalebhire

pensando a quella crudele strage non riuscivano a dormire,

08001006a sahitās te niśāyāṁ tu duryodhananiveśane

insieme essi in quella notte nella dimora di Duryodhana,

08001006c atipraçaṇḍād vidveṣāt pāṇḍavānām mahātmanām

per l'acerrima avversione dei pāṇḍava grandi anime,

08001007a yat tad dyūtaparikliṣṭām kṛṣṇām āninyire sabhām

quando di Kṛṣṇā vessata nella partita, e trascinata nella sala

08001007c tat smaranto 'nvatapyanta bhṛśam udvignacetasaḥ

si rammentavano, ne erano violentemente tormentati con gli animi agitati,

08001008a cintayantaś ca pārthānām tān kleśān dyūtakāritān

pensando ai dolori dei pṛthādi subiti in quella partita,

08001008c kṛcchreṇa kṣaṇadām rājan ninyur abdaśatopamām

per l'ansia o re, passarono quella notte come fosse lunga un secolo,

08001009a tataḥ prabhāte vimale sthitā diṣṭasya śāsane

quindi sorgendo l'alba, saldi negli ordini stabiliti,

08001009c cakrur āvaśyakaṁ sarve vidhidṛṣṭena karmaṇā

tutti compirono il necessario con le azioni prescritte,

08001010a te kṛtvāvaśyakāryāṇi samāśvasya ca bhārata

compiuti i riti necessari, e riconfortati o bhārata,

08001010c yogam ājñāpayām āsur yuddhāya ca viniryayuh
ordinarono di attaccare i cavalli, e partirono per il combattimento,

08001011a karṇam senāpatim kṛtvā kṛtakautukamaṅgalāḥ
fatto Karṇa comandante dell'esercito, compiute le cerimonie di auspicio,

08001011c vācayitvā dvijaśreṣṭhān dadhipātragṛtākṣataiḥ
fatto pregare i migliori brahmani con piatti di latte e burro e semi di orzo,

08001012a niṣkair gobhir hiranyena vāsobhiś ca mahādhanaiḥ
con monili, con vacche, con oro e altre ricchezze molto preziose,

08001012c vardhyamānā jayāśīrbhiḥ sūtamāgadhabandibhiḥ
e celebrati con benedizioni di vittoria da sūta, māgadha, e bardi,

08001013a tathaiva pāṇḍavā rājan kṛtasarvāhṇikakriyāḥ
quindi anche i pāṇḍava o re, compiuti tutti i riti del giorno,

08001013c śibirān niryayū rājan yuddhāya kṛtaniścayāḥ
uscivano dagli accampamenti o re, pronti a combattere,

08001014a tataḥ pravavṛte yuddham tumulaṁ romaharṣaṇam
allora iniziava una battaglia tumultuosa da far rizzare i capelli,

08001014c kurūṇām pāṇḍavānām ca parasparavadhaiṣiṇām
tra i kuru e i pāṇḍava che volevano uccidersi vicendevolmente,

08001015a tayor dve divase yuddham kurupāṇḍavasenayoh
per due giorni la battaglia tra gli eserciti di kuru e pāṇḍava,

08001015c karṇe senāpatau rājann abhūd adbhutadarśanam
mentre Karṇa era a capo dell'esercito o re, fu portentosa a vedersi,

08001016a tataḥ śatruḥṣayam kṛtvā sumahāntam raṇe vṛṣaḥ
quindi Vṛṣa compiuta una grandissima strage di nemici in battaglia,

08001016c paśyatām dhṛtarāṣṭrāṇām phalgunena nipātitaḥ
sotto gli occhi dei figli di Dhṛtarāṣṭra, fu abbattuto da Phalguna,

08001017a tatas tat samjayaḥ sarvaṁ gatvā nāgāhvayam puram
allora Saṁjaya raggiunta la città chiamata dagli elefanti,

08001017c ācakhyau dhṛtarāṣṭrāya yad vṛttam kurujāṅgale
tutto raccontava a Dhṛtarāṣṭra come era accaduto a kurujāṅgala.

08001018 janamejaya uvāca
Janamejaya disse:

08001018a āpageyam hataṁ śrutvā droṇam ca samare paraiḥ
“udendo che il figlio della fiumana e che Droṇa furono uccisi sul campo dai nemici,

08001018c yo jagāma parām ārtim vṛddho rājāmbikāsutaḥ
il re figlio di Ambikā, che cadde in supremo dolore per questo,

08001019a sa śrutvā nihataṁ karṇam duryodhanahitaiṣiṇam
udendo che Karṇa intento al bene di Duryodhana, era stato ucciso,

08001019c katham dvijavara prāṇān adhārayata duḥkhitāḥ
in che modo o ottimo brahmano, così addolorato poteva vivere?

08001020a yasmiṁ jayāsām putrāṇām amanyata sa pārthivaḥ
quel sovrano pensava che in lui fosse riposta la speranza di vittoria dei figli,

08001020c tasmin hate sa kauravyaḥ katham prāṇān adhārayat
e ucciso lui, il re kaurava come poteva ancora vivere?

08001021a durmaram bata manye 'ham nṛṇām kṛcchre 'pi vartatām
oh certo arduo sia il morire io penso per gli uomini pure che vivano in angustie,

08001021c yatra karṇam hataṁ śrutvā nātyajaj jīvitam nṛpaḥ

laddove avendo udito che Karṇa era stato ucciso, il sovrano non lasciava la vita,
08001022a tathā śāmtanavaṃ vṛddhaṃ brahman bāhlikam eva ca
udito che l'anziano figlio di Śāmtanu o brahmano, e Bāhlika,
08001022c droṇaṃ ca somadattaṃ ca bhūriśravasaṃ eva ca
e Droṇa, e Somadatta, e anche Bhūriśravasa,
08001023a tathaiva cānyān suhṛdaḥ putrapautrāṃś ca pātītān
e che pure gli altri amici, e figli e nipoti erano stati uccisi,
08001023c śrutvā yan nājahāt prāṇāṃś tan manye duṣkaraṃ dvija
se udendo ciò non ha abbandonato la vita, io credo che sia arduo morire o ri-nato,
08001024a etan me sarvaṃ ācakṣva vistareṇa tapodhana
tutto questo raccontami diffusamente o ricco in tapas,
08001024c na hi tṛpyāmi pūrveṣāṃ śṛṅvānaś caritaṃ mahat
mai io mi sazio di udire le grandi vicende degli antenati.”
08001025 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
08001025a hate karṇe mahārāja niśi gāvalgaṇis tadā
dopo che fu ucciso Karṇa o grande re, il figlio di Gavalgaṇa,
08001025c dīno yayau nāgapuram aśvair vātasamair jave
triste, si recava alla città degli elefanti, con cavalli simili al vento in velocità,
08001026a sa hāstinapuram gatvā bhṛṅśam udvignamānasaḥ
raggiunta hāstinapura, violentemente agitato in cuore,
08001026c jagāma dhṛtarāṣṭrasya kṣayaṃ prakṣiṇabāndhavam
si recava alla dimora di Dhṛtarāṣṭra, vuota di famigliari,
08001027a sa samudvikṣya rājānaṃ kaśmalābhihataujasaṃ
scorgendo il re privo di energia per la costernazione,
08001027c vavande prāñjalir bhūtvā mūrdhnā pādaḥ nṛpasya ha
lo salutava a mani giunte, toccando i piedi del sovrano con la testa,
08001028a sampūjya ca yathānyāyāṃ dhṛtarāṣṭraṃ mahīpatim
e avendo onorato secondo il dovuto Dhṛtarāṣṭra signore della terra,
08001028c hā kaṣṭam iti coktvā sa tato vacanam ādade
“ ahime misero!” dicendo, allora cominciava a parlare:
08001029a samjaya 'haṃ kṣitipate kaccid āste sukhaṃ bhavān
“ io sono Samjaya o signore della terra, non vi è felicità per te o signore,
08001029c svadoṣeṇāpadaṃ prāpya kaccin nādyā vimuhyasi
caduto nella sventura per tua colpa, forse che ora non cadrai in deliquio?
08001030a hitāny uktāni viduradroṇagāṅgeyakeśavaiḥ
tutte le ragioni addotte da Vidura, Droṇa, dal figlio di Gaṅgā e dal lunghi-capelli,
08001030c agṛhitāny anusmṛtya kaccin na kuruṣe vyathām
ricordando che non hai accolto, forse che ora non cadrai in angustie?
08001031a rāmanāradakaṇvaiś ca hitam uktaṃ sabhātale
per il tuo bene parlarono nell'assemblea Rāma, Nārada e Kaṇva,
08001031c nagṛhitam anusmṛtya kaccin na kuruṣe vyathām
ricordando che non hai accolto ciò, forse che ora non cadrai in angustie?
08001032a suhṛdas tvaddhite yuktān bhīṣmadroṇamukhān paraiḥ
che gli amici intenti al tuo bene, con Bhīṣma e Droṇa in testa, furono uccisi
08001032c nihātān yudhi saṃsmṛtya kaccin na kuruṣe vyathām
in battaglia dai nemici, ricordando ciò, forse che ora non cadrai in angustie?”

08001033a tam evamvādinam rājā sūtaputraṃ kṛtāñjalim
il re afflitto dal dolore a lungo sospirando, al figlio del sūta,
08001033c sudīrgham abhiniḥśvasya duḥkhārta idam abravīt
che a mani giunte così parlava, questo diceva:
08001034a gāṅgeye nihate sūre divyāstravati saṃjaya
“ ucciso il prode figlio di Gaṅgā, armato di divine armi o Saṃjaya,
08001034c droṇe ca parameśvāse bhṛṣam me vyathitam manaḥ
e il supremo arciere Droṇa, violentemente il mio cuore è agitato,
08001035a yo rathānām sahasrāṇi damśitānām daśaiva hi
quello splendido nato dai vasu, che ogni giorno
08001035c ahany ahani tejasvī nijaghne vasusambhavaḥ
uccideva diecimila guerrieri armati sui carri,
08001036a sa hato yajñasenasya putreṇeha śikhaṇḍinā
è stato ucciso quaggiù da Śikhaṇḍin, il figlio di Yajñasena,
08001036c pāṇḍaveyābhiguptena bhṛṣam me vyathitam manaḥ
con la protezione del pāṇḍava, violentemente si agita il mio animo,
08001037a bhārgavaḥ pradadau yasmai paramāstraṃ mahātmane
il grand'anima a cui il bhṛguide dava le sue supreme armi
08001037c sākṣād rāmeṇa yo bālye dhanurveda upākṛtaḥ
che fin dalla fanciullezza fu istruito nell'arco da Rāma in persona,
08001038a yasya prasādāt kaunteyā rājaputrā mahābalāḥ
e in grazia di cui, i kuntīdi, e i fortissimi figli del re,
08001038c mahārathatvam saṃprāptās tathānye vasudhādhipāḥ
e anche altri signori della terra furono fatti diventare grandi sul carro,
08001039a tam droṇam nihataṃ śrutvā dhṛṣṭadyumna saṃyuge
udendo che fu ucciso da Dhṛṣṭadyumna in battaglia, Droṇa
08001039c satyasamdhām maheśvāsam bhṛṣam me vyathitam manaḥ
il grande arciere dai sinceri voti, violentemente si agita il mio animo,
08001040a trailokye yasya śāstreṣu na pumān vidyate samaḥ
quell'eroe che nel trimundio non aveva uomo uguale nelle armi,
08001040c tam droṇam nihataṃ śrutvā kim akurvata māmakāḥ
udendo che questo Droṇa fu ucciso in battaglia, che fecero i miei?
08001041a saṃśaptakānām ca bale pāṇḍavena mahātmanā
e quando l'esercito dei guerrieri giurati, che lo attaccava, dal pāṇḍava
08001041c dhanamjayena vikramya gamite yamasādanam
grand'anima, dal conquista-ricchezza fu mandato alla dimora di Yama,
08001042a nārāyaṇāstre nihate droṇaputrasya dhīmataḥ
e quando fu distrutta l'arma di Nārāyaṇa del sapiente figlio di Droṇa,
08001042c hataśeṣeṣv anīkeṣu kim akurvata māmakāḥ
e massacrati i resti delle armate, che fecero i miei?
08001043a vipradrutān aham manye nimagnaḥ śokasāgare
io credo che fuggirono, sprofondati in quel mare di sofferenza,
08001043c plavamānān hate droṇe sannanaukān ivārṇave
galleggiando come naufraghi nell'oceano dopo che fu ucciso Droṇa,
08001044a duryodhanasya karṇasya bhojasya kṛtavarmaṇaḥ
e di Duryodhana, di Karṇa, del bhoja Kṛtavarman,
08001044c madrarājasya śalyasya drauṇeś caiva kṛpasya ca

di Śalya il re dei madra, del Droṇide e di Kṛpa,
08001045a matputraśeṣasya tathā tathānyeṣāṃ ca saṃjaya
del resto dei miei figli e degli altri o Saṃjaya,
08001045c viprakīrṇeṣv anīkeṣu mukhavarṇo 'bhavat katham
essendo disperse le armate, qual'era la loro faccia?
08001046a etat sarvaṃ yathā vṛttaṃ tattvaṃ gāvalgaṇe raṇe
tutto quanto è accaduto in verità sul campo o figlio di Gavalgaṇa,
08001046c ācakṣva pāṇḍaveyānāṃ māmakānāṃ ca sarvaśaḥ
tra i pāṇḍava e tutti i miei interamente raccontami.”
08001047 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
08001047a pāṇḍaveyair hi yad vṛttaṃ kauraveyeṣu māriṣa
“quanto accaduto tra i pāṇḍava e i kaurava o mio signore,
08001047c tac chrutvā mā vyathāṃ kārṣid iṣṭe na vyathate manaḥ
dopo aver saputo, non cadere in angustie, nelle cose volute il cuore non trema,
08001048a yasmād abhāvī bhāvī vā bhaved artho naraṃ prati
e poiché riguardo l'uomo, l'intento può ottenersi o non ottenersi,
08001048c aprāptau tasya vā prāptau na kaś cid vyathate budhaḥ
che si ottenga o non si ottenga, nessuno dei saggi si agita.”
08001049 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
08001049a na vyathā śṃvataḥ kā cid vidyate mama saṃjaya
“ non vi sarà in me nessuna agitazione ascoltando o Saṃjaya,
08001049c diṣṭam etat purā manye kathayasva yathecchakam
destinato prima io ritengo ciò, raccontami come credi.”

08002001 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
08002001a hate droṇe maheṣvāse tava putrā mahārathāḥ
“ ucciso il grande arciere Droṇa, i tuoi figli grandi guerrieri,
08002001c babhūvur āśvastamukhā viṣaṇṇā gatacetasaḥ
divennero abbattuti, scoraggiati e con i visi smunti,
08002002a avāṅmukhāḥ śastrabhṛtaḥ sarva eva viśāṃ pate
tutti portando le loro armi, a sguardo in basso erano o signore di popoli,
08002002c apreṣamāṇāḥ śokārtā nābhyabhāṣan parasparam
e squadrandosi pieni di dolore, non si parlavano gli uni cogli altri,
08002003a tān dṛṣṭvā vyathitākārān saṃyāni tava bhārata
e vedendo quelli con aspetto agitato o bhārata, le tue truppe
08002003c ūrdhvam evābhyavekṣanta duḥkhatrastāny anekāśaḥ
innumerevoli agitate dal dolore guardavano in alto,
08002004a śastrāṇy eṣāṃ ca rājendra śonitāktāny aśeṣataḥ
le loro armi o re dei re, interamente imbrattate di sangue,
08002004c prābhraśyanta karāgrebhyo dṛṣṭvā droṇaṃ nipātitaṃ
cadevano dalle loro dita, veduto che Droṇa era stato ucciso,
08002005a tāni baddhāny aniṣṭāni lambamānāni bhārata
e quelle trattenute, pendendo miseramente o bhārata,
08002005c adṛśyanta mahārāja nakṣatrāṇi yathā divi

apparivano come le stelle in cielo o grande re,
08002006a tathārtaṁ stimitaṁ dṛṣṭvā gatasattvam iva sthitam
e vedendo così afflitto e immobile come fosse morto,
08002006c svam̐ balaṁ tan mahārāja rājā duryodhano 'bravīt
il proprio esercito o grande re, il re Duryodhana disse:
08002007a bhavatām̐ bāhuvīryam̐ hi samāśritya mayā yudhi
' affidandomi in battaglia al valore del vostro braccio,
08002007c pāṇḍaveyāḥ samāhūtā yuddham̐ cedaṁ pravartitam
ho sfidato i pāṇḍava e la battaglia è iniziata,
08002008a tad idaṁ nihate droṇe viṣaṇṇam̐ iva lakṣyate
ucciso Droṇa questa appare disperata,
08002008c yudhyamānās̐ ca samare yodhā vadhyanti sarvataḥ
e i guerrieri che combattono in battaglia, sono ovunque trafitti,
08002009a jayo vāpi vadho vāpi yudhyamānasya saṁyuge
la vittoria o la morte appartiene a chi combatte in battaglia,
08002009c bhavet kim atra citraṁ vai yudhyadhvam̐ sarvatomukhāḥ
cosa ci può essere di più bello? combattete dunque in tutte le direzioni,
08002010a paśyadhvam̐ ca mahātmānaṁ karṇam̐ vaikartanaṁ yudhi
e guardate sul campo il grand'anima Karṇa, il figlio del sole,
08002010c pracarantaṁ maheṣvāsaṁ divyair̐ astrair̐ mahābalaṁ
come agisce quel grande e fortissimo arciere con le sue armi divine,
08002011a yasya vai yudhi saṁtrāsāt kuntīputro dhanam̐jayaḥ
di lui trema in battaglia il figlio di Kuntī il conquista-ricchezza,
08002011c nivartate sadāmarṣāt̐ siṁhāt̐ kṣudramṛgo yathā
e si ritira come una timida gazzella davanti ad un leone infuriato,
08002012a yena nāgāyutaprāṇo bhīmaseno mahābalaḥ
per lui il fortissimo Bhīmasena pari a migliaia di elefanti,
08002012c mānuṣeṇaiva yuddhena tām̐ avasthām̐ praveśitaḥ
solo umanamente combattendo, viene ridotto a mal partito,
08002013a yena divyāstravic chūro māyāvī sa ghaṭotkacaḥ
da lui il prode Ghaṭotkaca, esperto di armi divine e di magie,
08002013c amoghayā raṇe śaktyā nihato bhairavaṁ nadan
con l'infallibile lancia fu ucciso in battaglia, con terribili urla,
08002014a tasya duṣpāravīryasya satyasam̐dhasya dhīmataḥ
di questo insuperabile eroe, intelligente, dai sinceri voti,
08002014c bāhvor̐ draṇam̐ akṣayam̐ adya drakṣyatha saṁyuge
l'indistruttibile forza delle braccia oggi vedrete in battaglia,
08002015a droṇaputrasya vikrāntam̐ rādheyasyaiva cobhayoḥ
l'avanzata di questi due, del figlio di Droṇa e di quello di Rādha,
08002015c pāṇḍupāñcālasainyeṣu drakṣyathāpi mahātmanoḥ
di questi due grandi anime, vedrete pure tra le truppe dei pāṇḍava e dei pāñcāla,
08002016a sarva eva bhavantaś̐ ca śūrāḥ prājñāḥ kulodgatāḥ
tutti voi prodi e saggi, nati da nobile stirpe,
08002016c śīlavantaḥ kṛtāstrās̐ ca drakṣyathādya parasparam̐
di retta condotta, esperti d'arme, vedrete oggi vicendevolmente.'
08002017a evam̐ ukte mahārāja karṇo vaikartano nṛpaḥ
così elogiato o grande re, il sovrano Karṇa figlio del sole,

08002017c simhanādam vinadyoccaiḥ prāyudhyata mahābalaḥ
quel fortissimo, lanciato forte un ruggito leonino cominciava a combattere,
08002018a sa sṛṅjayānām sarveṣām pāñcālānām ca paśyatām
egli sotto gli occhi di tutti, compiva una grande strage di
08002018c kekayānām videhānām akarot kadanām mahat
sṛṅjaya, di pāñcāla, di kekaya e di videha,
08002019a tasyeṣudhārāḥ śataśaḥ prādurāsañ śarāsanāt
dal suo arco scaturivano fiumi di frecce a centinaia,
08002019c agre punkhe ca sāmsaktā yathā bhramarapañktayaḥ
fornite di aguzze punte come nugoli di api nere,
08002020a sa piḍayitvā pāñcālān pāñḍavāmś ca tarasvinaḥ
quell'abile eroe avendo colpito pāñcāla e pāñḍava,
08002020c hatvā sahasraśo yodhān arjunena nipātitaḥ
uccidendo migliaia di guerrieri, fu abbattuto da Arjuna.”

08003001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

08003001a etac chrutvā mahārāja dhṛtarāṣṭro 'mbikāsutaḥ
uditò ciò o grande re, il figlio di Ambikā Dhṛtarāṣṭra,
08003001c śokasyāntam apaśyan vai hataṁ matvā suyodhanam
provava il limite estremo della sofferenza, pensando che Suyodhana fosse morto,
08003001e vihvalaḥ patito bhūmau naṣṭacetā iva dvipaḥ
e cadeva a terra svenuto, come elefante privo di sensi,
08003002a tasmin nipatite bhūmau vihvale rājasattame
caduto a terra svenuto quell'ottimo sovrano,
08003002c ārtanādo mahān āsīt striṅnām bharatasattama
un grande grido di dolore vi era tra le donne o migliore dei bhārata,
08003003a sa śabdaḥ pṛthivīm sarvām pūrayām āsa sarvaśaḥ
e queste grida riempivano interamente la terra,
08003003c śokārṇave mahāghore nimagnā bhāratastriyaḥ
essendo le donne bhārata sprofondate in una terribile mare di sofferenza,
08003004a rājānaṁ ca samāsādyā gāndhārī bhāratarṣabha
e Gāndhārī raggiungendo il re o toro dei bhārata,
08003004c niḥsaṁjñā patitā bhūmau sarvāṅy antaḥpurāṇi ca
cadeva esanime a terra, assieme a tutte le donne del gineceo,
08003005a tatas tāḥ saṁjaya rājan samāśvāsayaḍ āturāḥ
allora Saṁjaya o re, confortava tutte quelle sofferenti,
08003005c muhyamānāḥ subahuśo muñcantyo vāri netrajam
svenute, e che versavano innumerevoli lacrime dagli occhi,
08003006a samāśvastāḥ striyas tās tu vepamānā muhur muhuḥ
riconfortate le donne, che a lungo si lamentavano,
08003006c kadalya iva vātena dhūyamānāḥ samantataḥ
come alberi interamente agitati dal vento,
08003007a rājānaṁ viduraś cāpi prajñācakṣuṣam īśvaram
e anche Vidura riconfortava il re, il signore che ha per vista la saggezza,
08003007c āśvāsyaṁ āsa tadā siñcaṁs toyena kauravam
allora spruzzando di acqua il re kaurava,

08003008a sa labdhvā śanakaiḥ saṁjñām tās ca dṛṣṭvā striyo nṛpa
recuperati lentamente i sensi, e vedendo quelle donne o sovrano,

08003008c unmatta iva rājā sa sthitas tūṣṇīm viśām pate
il re come un pazzo se ne stava là in silenzio o signore di popoli,

08003009a tato dhyātvā ciram kālām niḥśvasamś ca punaḥ punaḥ
quindi meditando per un lungo tempo, continuamente sospirando,

08003009c svān putrān garhayām āsa bahu mene ca pāṇḍavān
biasimava i propri figli, e a lungo pensava ai pāṇḍava,

08003010a garhayitvātmano buddhiṁ śakuneḥ saubalasya ca
biasimando la propria decisione e i consigli di Śakuni il figlio di Subala,

08003010c dhyātvā ca suciram kālām vepamāno muhur muhuḥ
e pensando ancora per un lunghissimo tempo lamentandosi ripetutamente,

08003011a saṁstabhya ca mano bhūyo rājā dhairyasamanvitaḥ
ricomposto il suo cuore, il re in pieno possesso della sua intelligenza,

08003011c punar gāvalgaṇīm sūtaṁ paryapṛcchata saṁjayaṁ
di nuovo domandava al sūta, a Saṁjaya figlio di Gavalgaṇa:

08003012a yat tvayā kathitaṁ vākyam śrutaṁ saṁjaya tan mayā
“ho udito o Saṁjaya, le parole che mi hai detto,

08003012c kaccid duryodhanaḥ sūta na gato vai yamakṣayam
forse che Duryodhana o sūta è finito nella dimora di Yama?

08003012e brūhi saṁjaya tattvena punar uktām kathām imām
dimmi o Saṁjaya in verità, di nuovo tutto questo racconto sia detto.”

08003013a evam ukto ‘bravīt sūto rājānaṁ janamejaya
così richiesto, il sūta diceva al re o Janamejaya:

08003013c hato vaikartano rājan saha putrair mahārathaiḥ
“ucciso il figlio del sole o re, coi suoi figli grandi guerrieri,

08003013e bhrātṛbhiś ca maheśvāsaiḥ sūtaputrais tanutyajaiḥ
e i suoi fratelli grandi arcieri, i figli del sūta avendo perso la vita,

08003014a duḥśāsanaś ca nihataḥ pāṇḍavena yaśasvinā
e Duḥśāsana fu ucciso dal glorioso pāṇḍava,

08003014c pītaṁ ca rudhiraṁ kopād bhīmasenena saṁyuge
da Bhīmasena, che per l'ira ne bevve il sangue sul campo.”

08004001 vaiśaṁpāyana uvāca
Vaiśaṁpāyana disse:

08004001a etac chrutvā mahārāja dhṛtarāṣṭro ‘mbikāsutaḥ
“udendo ciò o grande re, Dhṛtarāṣṭra il figlio di Ambikā,

08004001c abravīt saṁjayaṁ sūtaṁ śokavyākulacetanaḥ
diceva al sūta Saṁjaya col cuore colmo di sofferenza:

08004002a duṣpraṇītena me tāta manasābhiplutātmanaḥ
“per la mia cattiva condotta o caro, nell'animo ne sono sopraffatto,

08004002c hataṁ vaikartanaṁ śrutvā śoko marmāṇi kṛntati
udendo che il figlio del sole fu ucciso, la sofferenza mi spezza il cuore,

08004003a kṛtāstraparamāḥ śalye duḥkhapāram titiṣavaḥ
dei grandi armigeri che in quel tormento volevano superare il supremo dolore,

08004003c kurūṇām sṛñjayānām ca ke nu jīvanti ke mṛtāḥ
tra i kuru e gli sṛñjaya, quali sono vivi e quali sono morti?”

08004004 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
08004004a hataḥ sām̐tanavo rājan durādharṣaḥ pratāpavān
“ fu ucciso il potente e invincibile figlio di Śaṁtanu, o re,
08004004c hatvā pāṇḍavayodhānām arbudaṁ daśabhir dinaiḥ
dopo aver massacrato una miriade di guerrieri pāṇḍava per dieci giorni,
08004005a tato droṇo maheṣvāsaḥ pāñcālānām rathavrajān
quindi il grande arciere Droṇa dopo aver ucciso in battaglia
08004005c nihatyā yudhi durdharṣaḥ paścād rukmaratho hataḥ
schiere di carri pāñcāla, quell'invincibile dal rosso carro fu poi ucciso,
08004006a hataśiṣṭasya bhīṣmeṇa droṇena ca mahātmanā
dopo aver ucciso metà dell'esercito sopravvissuto a
08004006c ardham̐ nihatyā sainyaṣya karṇo vaikartano hataḥ
Bhīṣma e a Droṇa grand'anima, fu ucciso Karṇa il figlio del sole,
08004007a vivim̐satir mahārāja rājaputro mahābalaḥ
Vivim̐sati o grande re, fortissimo rampollo di re,
08004007c ānartayodhāñ śataśo nihatyā nihato raṇe
distrutti centinaia di guerrieri Anarta fu ucciso in battaglia,
08004008a atha putro vikarṇas te kṣatravratam anusmaran
quindi tuo figlio Vikarṇa tenendo in mente il voto degli kṣatriya,
08004008c kṣīṇavāhāyudhaḥ sūraḥ sthito 'bhimukhataḥ parān
perduto carro e armi, quel prode stava schierato di fronte i nemici,
08004009a ghorarūpān parikleśān duryodhanakṛtān bahūn
fu ucciso da Bhīmasena, ricordando la sua promessa,
08004009c pratijñām smaratā caiva bhīmasenena pātitaḥ
e le molte terribili offese portate da Duryodhana,
08004010a vindānuvindāv āvantyaḥ rājaputraḥ mahābalau
Vinda e Anuvinda, i due āvanti fortissimi principi,
08004010c kṛtvā nasukaram̐ karma gatau vaivasvataḥsayam
dopo aver compiute difficili imprese, son andati alla dimora di Yama,
08004011a sindhurāṣṭramukhāniḥa daśa rāṣṭrāṇi yasya vai
il valoroso che aveva dieci regni a cominciare dal regno dei sindhu,
08004011c vaśe tiṣṭhanti vīrasya yaḥ sthitas tava śāsane
sotto di sé, e che stava schierato ai tuoi ordini,
08004012a akṣauhiṇīr daśaikām ca nirjitya niśitaiḥ śaraiḥ
il grande eroe Jayadratha fu ucciso da Arjuna o re,
08004012c arjunena hato rājan mahāvīryo jayadrathaḥ
dopo aver vinto undici akṣauhiṇī con le sue aguzze frecce,
08004013a tathā duryodhanasutas tarasvī yuddhadurmadaḥ
quindi l'abile figlio di Duryodhana, arduo da affrontare,
08004013c vartamānaḥ pituḥ śāstre saubhadreṇa nipātitaḥ
che agiva agli ordini del padre, fu ucciso dal figlio di Subhadrā,
08004014a tathā dauḥśāsānir vīro bāhuśālī raṇotkataḥ
quindi il valoroso figlio di Duḥśāsana dal forte braccio, celebre in battaglia,
08004014c draupadeyena vikramya gamito yamasādanam
scontrandosi con un figlio di Draupadī fu spedito alla dimora di Yama,
08004015a kirātānām adhipatiḥ sāgarānūpavāsīnām

il sovrano dei kirāta, e degli abitanti la costa del mare,
08004015c devarājasya dharmātmā priyo bahumataḥ sakhā
anima pia, amico amato e molto onorato dal re degli dèi,
08004016a bhagadatto mahīpālaḥ kṣatradharmarataḥ sadā
Bhagadatta, signore della terra sempre fedele al dharma kṣatriya,
08004016c dhanamjayena vikramya gamito yamasādanam
scontrandosi col conquista-ricchezza, fu spedito alla dimora di Yama,
08004017a tathā kauravadāyādaḥ saumadattir mahāyaśāḥ
quindi il figlio di Somadatta rampollo dei kaurava dalla grande gloria,
08004017c hato bhūriśravā rājañ śūraḥ sātyakinā yudhi
il prode Bhūriśravas o re, fu ucciso in battaglia da Sātyaki,
08004018a śrutāyur api cāmbaṣṭhaḥ kṣatriyāṇām dhanurdharaḥ
Śrutāyus, re degli ambaṣṭha, grande arciera tra gli kṣatriya,
08004018c carann abhitavat saṁkhye nihataḥ savyasācinā
agendo senza paura in battaglia fu ucciso dall'ambidestro,
08004019a tava putraḥ sadā saṁkhye kṛtāstro yuddhadurmaḍaḥ
tuo figlio sempre guerriero fatto in battaglia, arduo da affrontare,
08004019c duḥśāsano mahārāja bhīmasenena pātitaḥ
Duḥśāsana o grande re, fu abbattuto da Bhīmasena,
08004020a yasya rājan gajānīkaṁ bahusāhasram adbhutam
Sudakṣiṇa che aveva un meraviglioso esercito di molte migliaia
08004020c sudakṣiṇaḥ sa saṁgrāme nihataḥ savyasācinā
di elefanti fu ucciso in battaglia dall'ambidestro,
08004021a kosalānām adhipatir hatvā bahuśatān parān
il sovrano dei kosala, dopo aver ucciso molte centinaia di nemici,
08004021c saubhadreṇa hi vikramya gamito yamasādanam
assalito dal figlio di Subhadrā fu spedito alla dimora di Yama,
08004022a bahuśo yodhayitvā ca bhīmasenaṁ mahārathaḥ
molte volte avendo combattuto contro Bhīmasena grande sul carro,
08004022c citrasenas tava suto bhīmasenena pātitaḥ
tuo figlio Citrasena fu abbattuto da Bhīmasena,
08004023a madrarājātmajaḥ śūraḥ pareṣām bhayavardhanaḥ
il prode figlio del re dei madra, fonte di terrore per i nemici,
08004023c asicarmadharaha śrīmān saubhadreṇa nipātitaḥ
armato di spada e scudo quel glorioso fu abbattuto dal figlio di Subhadrā,
08004024a samaḥ karṇasya samare yaḥ sa karṇasya paśyataḥ
colui che era pari a Karṇa in battaglia, sotto gli occhi di Karṇa,
08004024c vṛṣaseno mahātejāḥ śīghrāstraḥ kṛtaniścayaḥ
lo splendido Vṛṣasena, dalle rapide armi, e dalle salde decisioni,
08004025a abhimanyor vadhaṁ smṛtvā pratijñām api cātmanaḥ
ricordando l'uccisione di Abhimanyu, e la sua stessa promessa,
08004025c dhanamjayena vikramya gamito yamasādanam
assalito dal conquista-ricchezza fu spedito alla dimora di Yama,
08004026a nityaprasaktavairo yaḥ pāṇḍavaiḥ pṛthivīpatiḥ
quel principe della terra che sempre fu fiero nemico dei pāṇḍava,
08004026c viśrāvya vairam pārthena śrutāyuh sa nipātitaḥ
Śrutāyus fu abbattuto dal pṛthāde udendo della sua inimicizia,

08004027a śalyaputras tu vikrāntaḥ sahadvena māriṣa
il valente figlio di Śalya Rukmaratha, o mio signore,
08004027c hato rukmaratho rājan bhrātā mātulajo yudhi
fu ucciso da Sahadeva in battaglia o re, pur essendone fratello, figlio dello zio,
08004028a rājā bhagīratho vṛddho bṛhatkṣatraś ca kekayaḥ
l'anziano re Bhagīratha, e il kekaya Bṛhatkṣatra,
08004028c parākramantau vikrāntau nihatau vīryavattarau
attaccando con ardimento furono uccisi quei due valorosi,
08004029a bhagadattasuto rājan kṛtaprajño mahābalaḥ
il figlio di Bhagadatta o re, di compiuta saggezza, e fortissimo,
08004029c śyēnavac caratā saṁkhye nakulena nipātitaḥ
fu ucciso da Nakula agendo in battaglia come un aquila,
08004030a pitāmahas tava tathā bāhlikaḥ saha bāhlikaiḥ
il tuo nonno Bāhlika, assieme ai bāhlika,
08004030c bhīmasenena vikramya gamito yamasādanam
assalito da Bhīmasena fu spedito alla dimora di Yama,
08004031a jayatsenas tathā rājañ jārāsaṁdhir mahābalaḥ
e Jayatsena o re, il fortissimo figlio di Jarāsaṁdha,
08004031c māgadho nihataḥ saṁkhye saubhadreṇa mahātmanā
il re dei māgadha fu ucciso in battaglia dal figlio di Subhadrā grand'anima,
08004032a putras te durmukho rājan duḥsahaś ca mahārathaḥ
tuo figlio Durmukha o re, e Duḥsaha grande sul carro,
08004032c gadayā bhīmasenena nihatau sūramāninau
dalla mazza di Bhīmasena furono uccisi questi due onorati guerrieri,
08004033a durmarṣaṇo durviṣaho durjayaś ca mahārathaḥ
Durmarṣaṇa, Durviṣaha, e Durjaya grande sul carro,
08004033c kṛtvā nasukaram karna gatā vaivasvataḥ
compiute difficili imprese, si avviarono alla dimora di Yama il vaivasvata,
08004034a sacivo vṛṣavarmā te sūtaḥ paramavīryavān
il tuo consigliere e sūta Vṛṣavarman, dal supremo valore,
08004034c bhīmasenena vikramya gamito yamasādanam
assalito da Bhīmasena fu spedito al regno di Yama,
08004035a nāgāyutabalo rājā nāgāyutabalo mahān
il re forte come una schiera di elefanti, con il suo grande seguito
08004035c sagaṇaḥ pāṇḍuputreṇa nihataḥ savyasācinā
forte di schiere di elefanti fu ucciso dall'ambidestro, figlio di Pāṇḍu,
08004036a vasātayo mahārāja dvisāhasrāḥ prahāriṇaḥ
due mila combattenti dei vasāti o grande re,
08004036c sūrasenāś ca vikrāntaḥ sarve yudhi nipātitaḥ
e tutti i valenti sūrasena furono abbattuti in battaglia,
08004037a abhīśāhāḥ kavacinaḥ praharanto madotkaṭāḥ
gli abhīśāha che attaccavano armati di corazza eccitati di passione,
08004037c śibayaś ca rathodārāḥ kaliṅgasahitā hatāḥ
i śibi, fortissimi sui carri furono uccisi assieme ai kaliṅga,
08004038a gokule nityasamvṛddhā yuddhe paramakovidāḥ
quei supremi esperti in battaglia cresciuti sempre in gokula,
08004038c śreṇayo bahusāhasrāḥ saṁsaptakagaṇāś ca ye

molte migliaia di truppe, e le schiere dei guerrieri giurati,
08004038e te sarve pārtham āsādyā gatā vaivasvataḥsayam
tutti costoro assalendo il prthāde andarono alla dimora di Yama il vaivasvata,
08004039a syālau tava mahārāja rājānau vṛṣakācalau
due tuoi cognati o grande re, i re Vṛṣaka e Acala,
08004039c tvadarthe saṃparākrāntau nihatau savyasācinā
che combattevano in tuo favore, furono uccisi dall'ambidestro,
08004040a ugrakarmā maheṣvāso nāmataḥ karmatas tathā
il grande arciere Ugrakarman così chiamato per le sue imprese,
08004040c śālvarājo mahārāja bhīmasenena pātitaḥ
re dei śalva o grande re, fu abbattuto da Bhīmasena,
08004041a oghavāms ca mahārāja bṛhantaḥ sahito raṇe
e Oghavat o grande re, insieme a Bṛhanta, che in battaglia
08004041c parākramantau mitrārthe gatau vaivasvataḥsayam
combattevano i due per la loro amicizia, sono finiti alla dimora del vaivasvata,
08004042a tathaiva rathinām śreṣṭhaḥ kṣemadhūrtir viśām pate
quindi il migliore sul carro, Kṣemadhūrti o signore di popoli,
08004042c nihato gadayā rājan bhīmasenena saṃyuge
fu ucciso in battaglia dalla mazza di Bhīmasena o re,
08004043a tathā rājā maheṣvāso jalasaṃdho mahābalaḥ
quindi il fortissimo re Jalasaṃdha grande arciere,
08004043c sumahat kadanam kṛtvā hataḥ sātyakinā raṇe
avendo compiuto una grandissima strage fu ucciso in battaglia da Sātyaki,
08004044a alāyudho rākṣasendraḥ kharabandhurayānagaḥ
il re rākṣasa Alāyudha che procedeva in un solido e bel carro,
08004044c ghaṭotkacena vikramya gamito yamasādanam
scontrandosi con Ghaṭotkaca, è finito alla dimora di Yama,
08004045a rādheyāḥ sūtaputrās ca bhrātaraś ca mahārathāḥ
i fratelli figli del sūta e di Rādha grandi sul carro,
08004045c kekayāḥ sarvaśaś cāpi nihataḥ savyasācinā
e pure i kekaya interamente furono uccisi dall'ambidestro,
08004046a mālavā madrakās caiva draviḍās cogravikramāḥ
i mālava, i madraka, e i draviḍa di fiero coraggio,
08004046c yaudheyās ca lalitthās ca kṣudrakās cāpy uśīnarāḥ
gli yaudheya, i lalittha, gli kṣudraka, e pure gli uśīnara,
08004047a māvellaḥ kās tuṇḍikerāḥ sāvitṛputrakāñcalāḥ
i māvella, i tuṇḍikera, gli abitanti del distretto di sāvitṛputraka,
08004047c prācyodīcyāḥ pratīcyās ca dākṣiṇātyās ca māriṣa
gli orientali, i settentrionali gli occidentali e meridionali o mio signore,
08004048a pattinām nihataḥ saṃghā hayānām ayutāni ca
le schiere dei fanti e miriadi di cavalli furono uccisi,
08004048c rathavrajās ca nihata hatās ca varavāraṇāḥ
e moltitudini di carri furono distrutti e uccisi i migliori elefanti,
08004049a sadhvajāḥ sāyudhāḥ sūrāḥ savarmābarabhūṣaṇāḥ
guerrieri colle loro insegne e armi, con corazze vesti e ornamenti,
08004049c kālena mahatā yattāḥ kule ye ca vivardhitāḥ
cresciuti da nobile stirpe, che per molto tempo si impegnarono,

08004050a te hatāḥ samare rājan pārthenākliṣṭakarmanā
 costoro furono uccisi in battaglia o re, dal prthāde dall'istancabile azione,

08004050c anye tathāmitabalāḥ parasparavadhaiṣiṇaḥ
 e altri di incomparabile forza, bramosi di uccidersi vicendevolmente,

08004051a ete cānye ca bahavo rājānaḥ sagaṇā raṇe
 e molti altri re con le loro truppe, in battaglia

08004051c hatāḥ sahasraśo rājan yan mām tvam pariṣṭcchasi
 furono uccisi a migliaia o re, come tu mi hai chiesto,

08004051e evam eṣa kṣayo vṛttaḥ karṇārjunasamāgame
 in questo modo avvenne quella strage nello scontro tra Karṇa e Arjuna,

08004052a mahendreṇa yathā vṛtro yathā rāmeṇa rāvaṇaḥ
 come Vṛtra da parte del grande Indra, come Rāvaṇa da parte di Rāma,

08004052c yathā kṛṣṇena nihato muro raṇanipātitaḥ
 come Mura fu ucciso da Kṛṣṇa abbattuto in battaglia,

08004052e kārtavīryaś ca rāmeṇa bhārgaveṇa hato yathā
 e come fu ucciso da Rāma della stirpe di Bhṛgu Kārtavīrya,

08004053a sajnātibāndhavaḥ śūraḥ samare yuddhadurmaḍaḥ
 questo prode arduo da affrontare in battaglia, coi suoi parenti e famigliari,

08004053c raṇe kṛtvā mahāyuddham ghoram trailokyaviśrutam
 dopo aver compiuto una grande e fiera battaglia celebrata nel trimundio,

08004054a tathārjunena nihato dvairathe yuddhadurmaḍaḥ
 così fu ucciso in un duello di carri quell'invincibile in battaglia,

08004054c sāmātyabāndhavo rājan karṇaḥ praharatām varaḥ
 Karṇa il migliore dei combattenti o re, coi suoi alleati e parenti,

08004055a jayāśā dhṛtarāṣṭrāṇām vairasya ca mukham yataḥ
 lui che era la speranza di vittoria dei figli di Dhṛtarāṣṭra e prima fonte della

08004055c tīrṇam tat pāṇḍavaī rājan yat purā nāvabudhyase
 guerra contro i pāṇḍava o re, cosa che tu allora non intendevi,

08004056a ucyaṁāno mahārāja bandhubhir hitakāṅkṣibhiḥ
 avvertito fosti o grande re, dai parenti che miravano al tuo bene,

08004056c tad idaṁ samanuprāptaṁ vyasanam tvam mahātyayam
 e ora è giunta a te questa dolorosissima sventura,

08004057a putrāṇām rājakāmānām tvayā rājan hitaiṣiṇā
 tu o re, che sempre hai voluto il bene dei tuoi figli che bramavano il regno,

08004057c ahitānīva cīrṇāni teṣām te phalam āgatam
 hai avuto ora il frutto delle loro condotte malevole.”

08004058 dhṛtarāṣṭra uvāca
 Dhṛtarāṣṭra disse:

08004058a ākhyātā māmakās tāta nihatā yudhi pāṇḍavaīḥ
 “ mi hai raccontato dei miei uccisi in battaglia dai pāṇḍava,

08004058c nihatan pāṇḍaveyānām māmakair brūhi samjaya
 ora dimmi dei pāṇḍaveya che furono uccisi dai miei.”

08004059 samjaya uvāca
 Samjaya disse:

08004059a kuntayo yudhi vikrāntā mahāsattvā mahābalāḥ
 “ i kunti, valorosi in battaglia, fortissimi e di grande virtù,

08004059c sānubandhāḥ sahāmātyā bhīṣmeṇa yudhi pātitaḥ

coi loro parenti e alleati furono abbattuti sul campo da Bhīṣma,
08004060a samaḥ kirīṭinā saṁkhye vīryeṇa ca balena ca
e pari al coronato in battaglia, per valore e forza,
08004060c satyajit satyasamdhena droṇena nihato raṇe
Satyajit fu ucciso in battaglia da Droṇa dai sinceri voti,
08004061a tathā virāṭadrupadau vṛddhau sahasutau nṛpau
e quindi i due anziani sovrani Virāṭa e Drupada, coi loro figli,
08004061c parākramantau mitrārthe droṇena nihatau raṇe
mentre attaccavano in battaglia legati da amicizia, furono uccisi da Droṇa,
08004062a yo bāla eva samare saṁmitaḥ savyasācinā
e quel fanciullo simile sul campo all'ambidestro,
08004062c keśavena ca durdharṣo baladevena cābhibhūḥ
e al lunghi-capelli, pericoloso e potente come Baladeva,
08004063a sa eṣa kadanam kṛtvā mahad raṇaviśāradaḥ
esperto di scontri, dopo aver compiuto una grande strage,
08004063c parivārya mahāmātraih ṣaḍbhiḥ paramakai rathaih
circondato da sei supremi carri dei principali guerrieri,
08004063e aśaknuvadbhir bībhatsu abhimanyur nipātitaḥ
incapaci di uccidere Bībhatsu, fu da loro ucciso Abhimanyu,
08004064a tam kṛtam viratham vīram kṣatradharme vyavasthitam
quel valoroso privato del carro, pur saldo nel dharma kṣatriya,
08004064c dauṣāsānir mahārāja saubhadram hatavān raṇe
il figlio di Subhadrā fu ucciso sul campo o grande re, dal figlio di Duṣāsana,
08004065a bṛhantas tu maheṣvāsaḥ kṛtāstro yuddhadurmadaḥ
invece Bṛhanta grande arciere, esperto d'arme, arduo da affrontare,
08004065c duṣāsānena vikramya gamito yamasādanam
scontrandosi con Duṣāsana fu spedito alla dimora di Yama,
08004066a maṇimān daṇḍadhāraś ca rājānau yuddhadurmadau
i due re Maṇimat e Daṇḍadhāra, ardui da affrontarsi,
08004066c parākramantau mitrārthe droṇena vinipātitaḥ
combattendo legati da amicizia, furono abbattuti da Droṇa,
08004067a aṁśumat bhojarājas tu sahasainyo mahārathaḥ
il re dei bhoja Aṁśumat grande sul carro, col suo esercito,
08004067c bhāradvājena vikramya gamito yamasādanam
scontrandosi col figlio di Bharadvāja fu spedito alla dimora di Yama,
08004068a citrāyudhaś citrayodhī kṛtvā tau kadanam mahat
Citrāyudha e Citrayodhin, fatta una grande strage, questi due
08004068c citramārgeṇa vikramya karṇena nihatau yudhi
scontrandosi in belle manovre con Karṇa furono uccisi in battaglia,
08004069a vṛkodarasamo yuddhe dṛḍhaḥ kekayajo yudhi
pari a ventre-di-lupo in battaglia, saldo in battaglia, il figlio del re kekaya,
08004069c kekayenaiva vikramya bhrātrā bhrātā nipātitaḥ
scontrandosi con un kekaya fu ucciso, il fratello dal fratello,
08004070a janamejaya gadāyodhī pārvatīyaḥ pratāpavān
Janamejaya combattendo colla mazza quel potente montanaro,
08004070c durmukhena mahārāja tava putreṇa pātitaḥ
fu abbattuto o grande re, da tuo figlio Durmukha,

08004071a rocamānau naravyāghrau rocamānau grahāv iva
i due Rocamāna, tigri fra gli uomini splendenti come due astri,
08004071c droṇena yugapad rājan divaṃ saṃpreṣitau śaraiḥ
furono insieme spediti in cielo o re, da Droṇa con le sue frecce,
08004072a nṛpās ca pratiyudhyantaḥ parākrāntā viśāṃ pate
e atri sovrani che combattevano ardimentosi o signore di popoli,
08004072c kṛtvā nasukaraṃ karma gatā vaivasvataḥ
avendo compiute difficili imprese, sono andati alla dimora del vaivasvata,
08004073a purujit kuntibhojaś ca mātulaḥ savyasācinaḥ
e Purujit o Kuntibhoja zio materno dell'ambidestro,
08004073c saṃgrāmanirjitāṃl lokān gamito droṇasāyakaiḥ
fu spedito dalle frecce di Droṇa nei mondi conquistati combattendo,
08004074a abhibhūḥ kāśirājaś ca kāśikair bahubhir vṛtaḥ
Abhibhū il re dei kāśi, attorniato da molti kāśika,
08004074c vasudānasya putreṇa nyāsito deham āhave
dal figlio di Vasudāna ne ebbe il corpo abbattuto in battaglia,
08004075a amitaújā yudhāmanyur uttamaújāś ca vīryavān
Yudhāmanyu dal grande vigore e il valente Uttamaújās,
08004075c nihatyā śataśaḥ śūrān parair vinihatau raṇe
avendo ucciso centinaia di guerrieri, dai nemici furono i due uccisi in battaglia,
08004076a kṣatradharmā ca pāñcālyaḥ kṣatravarmā ca māriṣa
Kṣatradharman e il pāñcāla Kṣtravarman o mio signore,
08004076c droṇena parameṣvāsau gamitau yamasādanam
questi due supremi arcieri da Droṇa furono spediti alla dimora di Yama,
08004077a śikhaṇḍitanayo yuddhe kṣatradevo yudhām patīḥ
il figlio di Śikhaṇḍin Kṣatradeva comandante di guerrieri in battaglia,
08004077c lakṣmaṇena hato rājams tava pautreṇa bhārata
da Lakṣmaṇa fu ucciso o re, da questo tuo nipote o bhārata,
08004078a sucitraś citradharmā ca pitāputrau mahārathau
Sucitra, e Citradharman, padre e figlio grandi sul carro,
08004078c pracarantau mahāvīryau droṇena nihatau raṇe
procedendo con grande valore in battaglia furono i due uccisi da Droṇa,
08004079a vārdhakṣemir mahārāja kṛtvā kadanam āhave
Vārdhakṣemi o grande re, compiuta una strage in battaglia,
08004079c bāhlikena mahārāja kauraveṇa nipātitaḥ
dal kaurava Bāhlika o grande re, fu abbattuto,
08004080a dhṛṣṭaketur mahārāja cedīnām pravaro rathaḥ
Dhṛṣṭaketu o grande re, il principale carro dei cedi,
08004080c kṛtvā nasukaraṃ karma gato vaivasvataḥ
dopo aver compiuto difficili imprese è andato alla dimora del vaivasvata,
08004081a tathā satyadhṛtis tāta kṛtvā kadanam āhave
quindi Satyadhṛti o signore, compiuta una strage sul campo,
08004081c pāṇḍavārthe parākrānto gamito yamasādanam
attaccando in favore dei pāṇḍava è finito alla dimora di Yama,
08004082a putras tu śiśupālasya suketuḥ pṛthivīpate
il figlio di Śiśupāla invece, Suketu o signore della terra,
08004082c nihatyā śātravān saṃkhye droṇena nihato yudhi

dopo aver ucciso dei nemici in battaglia fu ucciso sul campo da Droṇa,
08004083a tathā satyadhṛtir vīro madirāśvaś ca vīryavān
quindi il valoroso Satyadhṛti, e il valente Madirāśva,
08004083c sūryadattaś ca vikrānto nihato droṇasāyakaiḥ
e il coraggioso Sūryadatta, furono uccisi dalle frecce di Droṇa,
08004084a śreṇimāms ca mahārāja yudhyamānaḥ parākramī
e Śreṇimat o grande re, combattendo con ardimento,
08004084c kṛtvā nasukaram karmā gato vaivasvataḥ
avendo compiute difficili imprese, è finito alla dimora del vaivasvata,
08004085a tathaiva yudhi vikrānto māgadhaḥ paravīrahā
e così il re dei māgadha, coraggioso uccisore di eroi nemici in battaglia,
08004085c bhīṣmaṇa nihato rājan yudhyamānaḥ parākramī
fu ucciso da Bhīṣma o re, mentre combatteva con ardimento,
08004086a vasudānaś ca kadanam kurvāṇo 'tīva saṃyuge
e Vasudāna compiendo una grandissima strage in battaglia,
08004086c bhāradvājena vikramya gamito yamasādanam
scontrandosi col figlio di Bharadvāja fu spedito al regno di Yama,
08004087a ete cānye ca bahavaḥ pāṇḍavānām mahārathāḥ
questi e molti altri grandi guerrieri dei pāṇḍava,
08004087c hatā droṇena vikramya yan mām tvaṃ paripṛcchasi
furono uccisi scontrandosi con Droṇa, il che è quanto mi hai chiesto.”
08004088 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
08004088a hatapravīre sainye 'smin māmaka vadatām vara
“ uccisi i migliori eroi del mio esercito o migliore dei parlanti,
08004088c ahatāñ śaṃsa me sūta ye 'tra jīvanti ke cana
dimmi di alcuni non uccisi o sūta, che qui siano vivi,
08004089a eteṣu nihateṣv adya ye tvayā parikīrtitāḥ
tra questi uccisi di cui oggi hai raccontato,
08004089c ahatān manyase yāms tvaṃ te 'pi svargajito matāḥ
qualcuno pensi sia vivo di quelli che pur pensano di aver guadagnato il cielo?”
08004090 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
08004090a yasmin mahāstrāṇi samarpitāni; citrāṇi śubhrāṇi caturvidhāni
“colui che possiede grandi armi da lancio, belle, varie e di quattro tipi,
08004090c divyāni rājan nihitāni caiva; droṇena vīradvijasattamena
e divine o re fornitegli da Droṇa, dal valoroso e supremo brahmano,
08004091a mahārathāḥ kṛtimān kṣiprahasto; dṛḍhāyudho dṛḍhamuṣṭir dṛḍheṣuḥ
è grande sul carro, glorioso, di svelta mano, di salde armi, di saldo pugno e frecce,
08004091c sa vīryavān droṇaputras tarasvī; vyavasthito yoddhukāmas tvadarthe
è valente il figlio di Droṇa, abile, schierato in tuo favore, e bramoso di lotta,
08004092a ānartavāsī hṛdikātmaḥ 'sau; mahārathāḥ sātvatānām varīṣṭhaḥ
nato tra gli Anarta, è il figlio di Hṛdika, grande guerriero, il migliore dei sātva,
08004092c svayam bhojaḥ kṛtavarmā kṛtāstro; vyavasthito yoddhukāmas tvadarthe
il bhoja Kṛtavarman formato nelle armi è schierato di persona in tuo favore bramoso di lotta,
08004093a śāradvato gautamaś cāpi rājan; mahābalo bahucitrāstrayodhī
e il gautama figlio di Śāradvat o re, fortissimo, combattente con molte e varie armi

08004093c dhanuś citraṃ sumahad bhārasāhaṃ; vyavasthito yotsyamānaḥ pragḥhya
impugnando il grande e bell'arco potentissimo, è schierato bramoso di combattere,

08004094a ārtāyaniḥ samare duṣprakampyaḥ; senāgraṇiḥ prathamas tāvakānām
il figlio di Ṛtayana, arduo da scuotere, primo comandante delle tue truppe,

08004094c svasreyāms tām pāṇḍaveyān viśṛjya; satyām vācaṃ tām cikīrṣus tarasvī
i propri nipoti, i pāṇḍava avendo abbandonato, vuole mantener fede alla parola quell'abile,

08004095a tejovadham sūtaputrasya saṃkhye; pratiśrutvājātaśatroḥ purastāt
di abbattere l'energia del figlio del sūta in battaglia come un tempo promise al senza-avversari,

08004095c durādharṣaḥ śakrasamānavīryaḥ; śalyaḥ sthito yoddhukāmas tvadarthe
invincibile, pari a Śakra per valore, Śalya è saldo e bramoso di lotta in tuo favore,

08004096a ājāneyaiḥ saindhavaiḥ pārvatīyair; nadījakāambojavanāyubāhlikaiḥ
coi nobili sindhu, e i montanari, coi nadīja, i kāmboja, i vanāyu e i bāhlika,

08004096c gāndhārārājaḥ svabalena yukto; vyavasthito yoddhukāmas tvadarthe
il re dei gāndhāra pieno della propria forza, è schierato in tuo favore bramoso di lotta,

08004097a tathā sutas te jvalanārkaḥ varṇam; ratham samāsthāya kurupravīra
quindi tuo figlio il principe dei kuru stando sul suo carro color del sole infuocato,

08004097c vyavasthitaḥ kurumitro narendra; vyabhre sūryo bhrājamāno yathā vai
là schierato, sole dei kuru o re dei re, splende come il sole luminoso,

08004098a duryodhana nāgakulasya madhye; mahāvīryaḥ saha sainyaḥ pravīraiḥ
Duryodhana in mezzo alla schiera di elefanti, valorosissimo con le principali truppe,

08004098c rathena jāmbūnadabhūṣaṇena; vyavasthitaḥ samare yoddhukāmaḥ
è schierato sul campo col suo carro decorato d'oro fino, bramoso di lotta,

08004099a sa rājamadhye puruṣapavīro; rarāja jāmbūnadacitravarmā
quel primo tra gli uomini in mezzo ai re, splende coll'armatura di oro fino,

08004099c padmaprabho vahnir ivālpadhūmo; meghāntare sūrya iva prakāśaḥ
come un fuoco senza fumo, simile a loto, come il sole splendente tra le nuvole,

08004100a tathā suṣeṇo 'py asicarmaḥ pāṇis; tavātmajaḥ satyasenaś ca vīraḥ
e pure Suṣeṇa, tuo figlio con spada e scudo in pugno, e il valoroso Satyasena,

08004100c vyavasthitaḥ citrasenena sārḍham; hṛṣṭātmānaḥ samare yoddhukāmau
sono schierati assieme a Citrasena, con fiero animo in battaglia bramosi di lotta,

08004101a hr̥ṇīśedhā bhāratā rājaputrās; citrāyudhaḥ śrutakarmā jayaś ca
muovendosi con modestia i principi bhārata, Citrāyudha, Śrutakarman, e Jaya,

08004101c śalaś ca satyavrataduḥśalau ca; vyavasthitā balino yoddhukāmāḥ
Śala, Satyavrata e Duḥśala, fortissimi, sono schierati bramosi di lotta,

08004102a kaitavyānām adhipaḥ sūramānī; raṇe raṇe śatruḥ rājaputraḥ
il re dei kaitavya, guerriero onorato sul campo, figlio di re e uccisore di nemici in battaglia,

08004102c patrī hayī nāgarathaprayāyī; vyavasthito yoddhukāmas tvadarthe
col suo carro, marciando con carri, cavalli ed elefanti, bramoso di lotta è schierato per te,

08004103a vīraḥ śrutāyus ca śrutāyudhaś ca; citrāṅgadaś citravarmā sa vīraḥ
il valoroso Śrutāyus, e Śrutāyudha, Citrāṅgada, e il valoroso Citravarman,

08004103c vyavasthitā ye tu saine narāgryāḥ; prahāriṇo māninaḥ satyasamdhāḥ
sono i principali guerrieri, onorati e dai sinceri voti che sono schierati,

08004104a karṇātmajaḥ satyaseno mahātmā; vyavasthitaḥ samare yoddhukāmaḥ
il figlio di Karṇa Satyasena, grand'anima, è schierato sul campo bramoso di lotta,

08004104c athāparau karṇasutau varārhau; vyavasthitaḥ laghuḥastau narendra
e pure gli altri due figli di Karṇa di grande pregio e abile mano, sono schierati o re dei re,

08004104e balaṃ mahad durbhidam alpadhairyaiḥ; samāśritaḥ yotsyamānaḥ tvadarthe

protetti da un grande esercito impenetrabile da poco esperti, combattono per te,
08004105a etaiś ca mukhyair aparaiś ca rājan; yodhapravīrair amitaprabhāvaiḥ
con questi per primi e con altri o re, eroici guerrieri, di immensa potenza,
08004105c vyavasthito nāgakulasya madhye; yathā mahendraḥ kururājo jayāya
è schierato il re dei kuru per la vittoria come il grande Indra tra la schiera degli elefanti.”

08004106 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

08004106a ākhyātā jīvamānā ye parebhyo 'nye yathātatham
“ mi hai elencato i viventi tra i nemici e gli altri secondo verità,

08004106c itīdam abhigacchāmi vyaktam arthābhipattitaḥ
da ciò mi appare chiaro quanto ne seguirà.”

08004107 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

08004107a evaṁ bruvann eva tadā dhṛtarāṣṭro 'mbikāsutaḥ
così parlando allora Dhṛtarāṣṭra il figlio di Ambikā,

08004107c hatapravīraṁ vidhvastaṁ kimciccheṣaṁ svakaṁ balam
avendo udito quali eroi del proprio eserdito erano stati uccisi, distrutti

08004107e śrutvā vyāmoham āgamac chokavyākulitendriyaḥ
o rimasti cadeva in deliquio, coi sensi tremanti dal dolore,

08004108a muhyamāno 'bravīc cāpi muhūrtaṁ tiṣṭha saṁjaya
e in confusione diceva: “ fermati un momento o Saṁjaya,

08004108c vyākulaṁ me manas tāta śrutvā sumahad apriyam
confuso è il mio animo, o caro udendo di questo enorme dolore.”

08004108e naṣṭacittas tataḥ so 'tha babhūva jagatīpatiḥ
e privo dei sensi allora divenne il signore del mondo.

08005001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

08005001a śrutvā karṇaṁ hataṁ yuddhe putrāṁś caivāpalāyinaḥ
“udendo che Karṇa era stato ucciso in battaglia, e che i figli non erano in fuga,

08005001c narendraḥ kiṁ cid āśvasto dvijaśreṣṭha kim abravīt
il sovrano ripresosi un po', che disse o migliore dei brahmani?

08005002a prāptavān paramaṁ duḥkhaṁ putravasyanaṁ mahat
avendo subito il supremo dolore della grande distruzione dei figli,

08005002c tasmin yad uktavān kāle tan mamācakṣva pṛcchataḥ
in quel frangente quanto disse raccontami, io te lo chiedo.”

08005003 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

08005003a śrutvā karṇasya nidhanaṁ aśraddheyam ivādbhutam
udito della morte di Karṇa come di un portento incredibile,

08005003c bhūtasāmmohanaṁ bhīmaṁ meroḥ paryasanaṁ yathā
e terribile da stordire ogni essere, come sarebbe l'abbattimento del monte meru,

08005004a cittamoham ivāyuktaṁ bhārgavasya mahāmateḥ
come l'impossibile offuscamento del grande intelletto del bhṛguide,

08005004c parājayam ivendrasya dviṣadbhyo bhīmakarmaṇaḥ
come la sconfitta di Indra dalle terribili imprese da parte dei nemici,

08005005a divaḥ prapataṇaṁ bhānor urvyām iva mahādyuteḥ

come la caduta a terra dello splendidissimo sole dal cielo,
08005005c samśoṣaṇam ivācintyaṁ samudrasyākṣayāmbhasaḥ
come l'impensabile disseccarsi dell'acqua dell'oceano,
08005006a mahīviyaddigīśānām sarvanāśam ivādbhutam
come la totale portentosa distruzione di terra, del cielo, e dei signori delle direzioni,
08005006c karmaṇor iva vaiphalyam ubhayoḥ puṇyapāpayoḥ
come il non aver frutto delle azioni sia pure che malvage,
08005007a saṁcintya nipuṇam buddhyā dhṛtarāṣṭro janeśvaraḥ
pensava acutamente col suo intelletto il sovrano Dhṛtarāṣṭra,
08005007c nedam astīti saṁcintya karṇasya nidhanaṁ prati
che non vi fosse più nulla da fare, pensando alla morte di Karṇa,
08005008a prāṇinām etad ātmatvāt syād apīti vināśanam
e come la distruzione dei viventi fosse secondo natura,
08005008c śokāgninā dahyamāno dhamyamāna ivāśayaḥ
bruciando per il fuoco del dolore, si consumava come un misero,
08005009a vidhvastātmā śvasan dīno hā hety uktvā suduḥkhiṭaḥ
con l'anima distrutta, sospirando, triste, pieno di dolore, ripetendo: "oh; oh!"
08005009c vilalāpa mahārāja dhṛtarāṣṭro 'mbikāsutaḥ
si lamentava o grande re, Dhṛtarāṣṭra il figlio di Ambikā.
08005010 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
08005010a saṁjayādhiratho vīraḥ simhadviradavikramaḥ
" il valoroso figlio di Adhiratha o Saṁjaya, dal coraggio di leone e di elefante,
08005010c vṛṣam apratimaskandho vṛṣabhākṣagatisvanaḥ
dalle incomparabili spalle di toro, con voce, occhi e movenze di toro,
08005011a vṛṣabho vṛṣabhasyeva yo yuddhe na nivartate
che come un toro mai indietreggia nello scontro con un altro toro,
08005011c śatror api mahendrasya vajrasamhanano yuvā
anche se il nemico fosse il grande Indra, giovane, solido come diamante,
08005012a yasya jyātalaśabdena śaravṛṣṭiraveṇa ca
che al suono del suo arco e a quello della pioggia delle sue frecce,
08005012c rathāśvanaramātāṅgā nāvatiṣṭhanti saṁyuge
nessun carro, cavallo, uomo o elefante può affrontarlo in battaglia,
08005013a yam āśritya mahābāhuṁ dviṣatsaṁghaghnām acyutam
che confidando in quel grandi-braccia, incrollabile uccisore di schiere nemiche,
08005013c duryodhano 'karod vairam pāṇḍuputair mahābalaiḥ
Duryodhana faceva guerra ai fortissimi figli di Pāṇḍu,
08005014a sa katham rathinām śreṣṭhaḥ karṇaḥ pārthena saṁyuge
come è possibile che Karṇa il migliore sul carro sia stato ucciso
08005014c nihataḥ puruṣavyāghraḥ prasahyāsahyavikramaḥ
in battaglia dal pṛthāde, quella tigre fra gli uomini, dall'insuperabile valore,
08005015a yo nāmanyata vai nityam acyutaṁ na dhanamjayam
lui che sempre disprezzava l'incrollabile conquista-ricchezza,
08005015c na vṛṣṇīn api tān anyān svabāhubalam āśritaḥ
e pure i vṛṣṇi e gli altri, confidando nella forza del suo braccio:
08005016a śārṅgagāṇḍīvadhanvānau sahitāv aparājitau
'quei due invincibili, armati uno del gāṇḍīva l'altro dello śārṅga, insieme

08005016c ahaṁ divyād rathād ekaḥ pātayiṣyāmi saṁyuge
sul divino carro, io da solo abatterò in battaglia.'

08005017a iti yaḥ satataṁ mandam avocal lobhamohitam
così egli diceva sempre allo sciocco, e accecato dall'avidità,

08005017c duryodhanam apādināṁ rājyakāmukam āturam
Duryodhana, quando era avvilito e addolorato bramando il regno,

08005018a yaś cājaiṣīd atibalān amitṛān api durjayān
lui che sconfisse, fortissimi nemici, anche se invincibili,

08005018c gāndhārān madrakān matsyāṁs trigartāṁs taṅgaṇāñ śakān
i gāndhāra, i madraka, i matsya, i trigarta, i taṅgaṇa e i śaka,

08005019a pāñcālāṁs ca videhāṁs ca kuṇḍān kāśīkosalān
e i pāñcāla, i videha, i kuṇḍa, i kāśī e i kosala,

08005019c suhmān aṅgāṁs ca puṇḍrāṁs ca niṣādān vaṅgakīcakān
i suhma, gli aṅga, i puṇḍra, i niṣāda, i vaṅga e i kīcaka,

08005020a vatsān kaliṅgāṁs taralān āsmakān ṛṣikāṁs tathā
i vatsa, i kaliṅga, i tarala, gli āsmaka, e pure i ṛṣika,

08005020c yo jītvā samare vīraś cakre balibhṛtaḥ purā
quel valoroso che vintili allora in battaglia li rese tributari,

08005021a uccaiḥśravā varo 'śvānāṁ rājñāṁ vaiśravaṇo varaḥ
tra i cavalli Uccaiḥśravas è il migliore, tra i re il migliore è il figlio di Viśravaṇa,

08005021c varo mahendro devānāṁ karṇaḥ praharatāṁ varaḥ
migliore è il grande Indra tra gli dei, e Karṇa è il migliore tra i combattenti,

08005022a yaṁ labdhvā māgadho rājā sāntvamānārthagauravaiḥ
il re di māgadha avendo ottenuto lui con gentilezze e onori,

08005022c arautsīt pārthivāṁ kṣatram ṛte kauravayādavān
ha respinto principi e guerrieri, esclusi i kaurava e gli yādava,

08005023a taṁ śrutvā nihataṁ karṇaṁ dvairathe savyasācinā
udendo che Karṇa è stato ucciso dall'ambidestro in un duello di carri,

08005023c śokārṇave nimagno 'ham aplavaḥ sāgare yathā
io sono sprofondato in un oceano di dolore, come privo di nave sul mare,

08005024a idṛśair yady ahaṁ duḥkhair na vinaśyāmi saṁjaya
se io per tali dolori non vado distrutto o Saṁjaya,

08005024c vajrād dṛḍhataraṁ manye hṛdayaṁ mama durbhidam
io credo che il mio cuore sia più duro e più inscalfibile del diamante,

08005025a jñātisambandhimitrāṇāṁ imaṁ śrutvā parājayam
udendo di questa sconfitta di parenti famigliari e amici,

08005025c ko mad anyaḥ pumāñl loke na jahyāt sūta jīvitam
quale altro uomo al mondo non abbandonerebbe la vita o sūta?

08005026a viṣam agniṁ prapātaṁ vā parvatāgrād ahaṁ vṛṇe
il veleno, il fuoco, o precipitare dalla cima di un monte io voglio,

08005026c na hi śakṣyāmi duḥkhāni soḍhum kaṣṭhāni saṁjaya
non sono in grado di sopportare questi mali dolorosi o Saṁjaya."

08005027 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

08005027a śrīyā kulena yaśasā tapasā ca śrutena ca
" per ricchezze, nascita, gloria, tapas ed educazione,

08005027c tvāṁ adya santo manyante yayātīm iva nāhuṣam

i virtuosi ti ritengono oggi pari a Yayāti figlio di Nahuṣa,
08005028a śrute maharṣipratimaḥ kṛtakṛtyo 'si pārthiva
per sapienza e per successo negli scopi tu sei pari ad un grande ṛṣi o sovrano,
08005028c paryavasthāpayātmānam mā viśāde manaḥ kṛthāḥ
rafferma te stesso, non por mente alla disperazione.”
08005029 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
08005029a daivam eva paraṁ manye dhik pauraṣam anarthakam
“ il destino io ritengo supremo, vergogna all'inutile umana valentia!
08005029c yatra rāmapratikāśaḥ karṇo 'hanyata saṁyuge
laddove Karṇa simile a Rāma stesso, fu ucciso in battaglia,
08005030a hatvā yudhiṣṭhirānikam pāñcālānām rathavrajān
dopo aver distrutto l'esercito di Yudhiṣṭhira e le schiere dei carri dei pāñcāla,
08005030c pratāpya śaravarṣeṇa diśaḥ sarvā mahārathaḥ
devastando ogni luogo con piogge di frecce, quel grande guerriero,
08005031a mohayivā raṇe pārthān vajrahasta ivāsuraṁ
confondendo in battaglia i pārthādi come il dio folgorante gli asura,
08005031c sa katham nihataḥ sete vātarugṇa iva drumāḥ
come è possibile che giaccia ucciso come un albero abbattuto dal vento?
08005032a śokasyāntam na paśyāmi samudrasyeva viplukāḥ
io non vedo fine al mio dolore, come un naufrago quella del mare,
08005032c cintā me vardhate tivṛā mumūrṣā cāpi jāyate
mi crescono atroci pensieri, e mi nasce un desiderio di morte,
08005033a karṇasya nidhanam śrutvā vijayam phalgunasya ca
udendo dell'uccisione di Karṇa e della vittoria di Phalgunā,
08005033c aśraddheyam aham manye vadham karṇasya saṁjaya
io ritenevo impossibile a credersi l'uccisione di Karṇa o Saṁjaya,
08005034a vajrasāramayam nūnam hṛdayam sudṛḍham mama
forse che il mio cuore è durissimo, fatto di puro diamante,
08005034c yac chrutvā puruṣavyāghram hataṁ karṇam na diryate
che udendo che Karṇa tigre fra gli uomini fu ucciso, non va in pezzi?
08005035a āyur nūnam sudīrgham me vihitam daivataiḥ purā
forse un tempo dagli dèi mi fu decretata una vita lunghissima,
08005035c yatra karṇam hataṁ śrutvā jīvāmiha suduḥkhitāḥ
se udendo che Karṇa fu ucciso, oppresso dal dolore ancora io vivo,
08005036a dhig jīvitam idam me 'dya suhṛd dhīnasya saṁjaya
vergogna a questa mia vita di oggi, priva dell'amico o Saṁjaya,
08005036c adya cāham daśām etām gataḥ saṁjaya garhitām
oggi io caduto in questa biasimevole situazione o Saṁjaya,
08005036e kṛpaṇam vartayiṣyāmi śocyāḥ sarvasya mandadhīḥ
miserabile e sciocco in ogni cosa vivrò nella pietà,
08005037a aham eva purā bhūtvā sarvalokasya satkṛtaḥ
io che un tempo fui onorato da tutto il mondo,
08005037c paribhūtaḥ katham sūta punaḥ śakṣyāmi jīvitum
disprezzato, come posso sopportare di vivere ancora o sūta?
08005037e duḥkhāt suduḥkham vyaśanam prāptavān asmi saṁjaya
per il dolore io sono caduto in una dolorosissima sventura o Saṁjaya,

08005038a tasmād bhīṣmavadhe caiva droṇasya ca mahātmanaḥ
 perciò, con l'uccisione di Bhīṣma e di Droṇa grand'anima,

08005038c nātra śeṣaṁ prapaśyāmi sūtaputre hate yudhi
 e ucciso il figlio del sūta in battaglia io non vedo qui rimanenza,

08005039a sa hi pāraṁ mahān āsit putrāṇāṁ mama saṁjaya
 egli era il grande rifugio dei miei figli o Saṁjaya,

08005039c yuddhe vinihataḥ śūro viṣṭjan sāyakān bahūn
 e quel prode è stato ucciso in battaglia mentre scagliava molteplici frecce,

08005040a ko hi me jīvitenaṁ rthas tam ṛte puruṣarṣabham
 che scopo vi è per me di vivere, privo di quel toro fra gli uomini?

08005040c rathād atiratho nūnam apatat sāyakārditaḥ
 forse che quel supremo sul carro cadde dal carro colpito dalle frecce?

08005041a parvatasyeva śikharaṁ vajrapātavidāritam
 come la cima di un monte abbattuta da un colpo di fulmine,

08005041c śayīta pṛthivīm nūnaṁ śobhayan rudhīroḥṣitaḥ
 forse che giacendo a terra appare coperto di sangue,

08005041e mātaṅga iva mattena mātaṅgena nipātitaḥ
 abbattuto come un elefante da un furioso pachiderma?

08005042a yad balaṁ dhārtarāṣṭrāṇāṁ pāṇḍavānāṁ yato bhayam
 lui che era la forza dei figli di Dhārtarāṣṭra, e fonte di paura ai pāṇḍava,

08005042c so 'rjunena hataḥ karṇaḥ pratimānaṁ dhanuṣmatām
 Karṇa che era modello per ogni arciera, è stato ucciso da Arjuna,

08005043a sa hi viro maheśvāsaḥ putrāṇāṁ abhayamkaraḥ
 quel valoroso grande arciera, che era sicurezza per i miei figli,

08005043c śete vinihato vīraḥ śakreṇeva yathā balaḥ
 giace quell'eroe, abbattuto come fu Bala da Śakra,

08005044a paṅgor ivādhvagamaṇaṁ daridrasyeva kāmitam
 come il muoversi di uno storpio, come i desideri di un povero,

08005044c duryodhanasya cākūtaṁ tṛṣitasasyeva piplukāḥ
 come il lavarsi d un assetato, è ormai l'intento di Duryodhana,

08005045a anyathā cintitaṁ kāryam anyathā tat tu jāyate
 una cosa si pensa di fare, e un'altra ne nasce,

08005045c aho nu balavad daivaṁ kālāś ca duratikramaḥ
 ahime, il fato è fortissimo, e il destino impossibile da superare,

08005046a palāyamānaḥ kṛpaṇaṁ dīnātmā dīnapauruṣaḥ
 forse che non miseramente fuggendo, abbattuto e senza più valentia,

08005046c kaccin na nihataḥ sūta putro duḥśāsano mama
 mio figlio Duḥśāsana e stato ucciso o sūta?

08005047a kaccin na nīcācaritaṁ kṛtavāms tāta saṁyuge
 forse che non agendo da vile si è comportato in battaglia?

08005047c kaccin na nihataḥ śūro yathā na kṣatriyā hataḥ
 forse che non è stato ucciso da prode come sono uccisi gli kṣatriya?

08005048a yudhiṣṭhirasya vacanaṁ mā yuddham iti sarvadā
 le parole di Yudhiṣṭhira di non combattere mai,

08005048c duryodhano nābhyagrḥṇān mūḍhaḥ pathyam ivauśadham
 non ha accolto lo sciocco Duryodhana come fosse erba sulla via,

08005049a śaratalpe śayānena bhīṣmeṇa sumahātmanā

mentre Bhīṣma grandissima anima giaceva nel suo letto di frecce,
08005049c pānīyaṃ yācitaḥ pārthaḥ so 'vidhyan medinītaṃ
per farlo bere il pṛthāde trafiggeva la superfice della terra,
08005050a jalasya dhārām vihitām dṛṣṭvā tām pāṇḍavena ha
vedendo questo fiotto d'acqua prodotto dal pāṇḍava,
08005050c abravīt sa mahābāhus tāta saṃśāmya pāṇḍavaiḥ
quel grandi-braccia diceva: ' o figlio, fai la pace coi pāṇḍava,
08005051a praśamād dhi bhavec chāntir madantaṃ yuddham astu ca
dalla cessazione ci sarà la pace, che sia finita la guerra per me,
08005051c bhrātṛbhāvena pṛthivīm bhuṅkṣva pāṇḍusutaiḥ saha
diventando loro fratello, godi della terra assieme ai figli di Pāṇḍu.'
08005052a akurvan vacanaṃ tasya nūnaṃ śocati me sutaḥ
non avendo compiuto quelle parole, forse ora soffre mio figlio
08005052c tad idaṃ samanuprāptaṃ vacanaṃ dīrghadarśinaḥ
che ha ottenuto quanto detto da quel vista-lunga,
08005053a ahaṃ tu nihatāmātyo hataputraś ca saṃjaya
io invece morti gli alleati, morti i figli o Saṃjaya,
08005053c dyūtaḥ kṛcchraṃ āpanno lūnapakṣa iva dvijaḥ
ottengo la sventura di quella partita, come un uccello dalle ali tarpate,
08005054a yathā hi śakuniṃ gṛhya chittvā pakṣau ca saṃjaya
come catturando un avvoltoio, e tagliategli le ali o Saṃjaya,
08005054c visarjayanti saṃhṛṣṭāḥ krīḍamānāḥ kumārakāḥ
dei fanciulli giocando felici lo lasciano andare,
08005055a chinnaḥ pakṣatayā tasya gamanaṃ nopapadyate
e lui avendo le ali tagliate non prende il volo,
08005055c tathāham api saṃprāpto lūnapakṣa iva dvijaḥ
così io pure sono ridotto come un uccello dalle ali tarpate,
08005056a kṣīṇaḥ sarvārthahīnaś ca nirbandhur jñātivarjitaḥ
miserabile privo di ogni scopo, senza parenti, privato dei famigliari,
08005056c kāṃ diśaṃ pratipatsyāmi dīnaḥ śatruvaśaṃ gataḥ
in quale luogo me ne andrò, triste, e caduto nelle mani dei nemici?
08005057a duryodhanasya vṛddhyarthaṃ pṛthivīm yo 'jayat prabhuḥ
quel potente che vinse la terra per la grandezza di Duryodhana,
08005057c sa jitaḥ pāṇḍavaiḥ śūraiḥ samarthair vīryaśālibhiḥ
è stato vinto dai prodi e abili pāṇḍava pieni di valore,
08005058a tasmin hate maheṣvāse karṇe yudhi kirīṭinā
ucciso in battaglia il grande arciere Karṇa dal coronato,
08005058c ke vīrāḥ paryavartanta tan mamācakṣva saṃjaya
quali valorosi lo circondavano? questo dimmi o Saṃjaya,
08005059a kaccin naikaḥ parityaktaḥ pāṇḍavair nihato raṇe
forse che nessuno è rimasto, mentre veniva ucciso dai pāṇḍava in battaglia?
08005059c uktaṃ tvayā purā vīra yathā vīrā nipātitaḥ
tu prima mi hai detto o valoroso, quali eroi furono abbattuti,
08005060a bhīṣmam apratīyudhyantaṃ śikhaṇḍī sāyakottamaiḥ
Śikhaṇḍin con ottime frecce Bhīṣma che non si difendeva,
08005060c pātayām āsa samare sarvaśastrabhṛtām varam
quel migliore di tutti gli armati, ha abbattuto in battaglia,

08005061a tathā draupadinā droṇo nyastasarvāyudho yudhi
quindi dal figlio di Drupada Droṇa che aveva gettato le armi sul campo,
08005061c yuktayogo maheṣvāsaḥ śarair bahubhir ācitaḥ
immerso nello yoga, quel grande arciere fu coperto da molte frecce,
08005061e nihataḥ khaḍgam udyamya dhṛṣṭadyumna saṃjaya
e fu ucciso usando la spada da Dhṛṣṭadyumna o Saṃjaya,
08005062a antareṇa hatāv etau chalena ca viśeṣataḥ
riguardo all'uccisione di questi due, particolarmente con la frode,
08005062c aśrauṣam aham etad vai bhīṣmadroṇau nipātitaḥ
io ho udito che sono stati abbattuti Bhīṣma e Droṇa,
08005063a bhīṣmadroṇau hi samare na hanyād vajrabhṛt svayam
il dio folgorante in persona non potrebbe uccidere Bhīṣma e Droṇa in battaglia,
08005063c nyāyena yudhyamānau hi tad vai satyaṃ bravīmi te
mentre regolarmente combattono, io ti dico il vero,
08005064a karṇaṃ tv asyantam astrāṇi divyāni ca bahūni ca
e Karṇa mentre scaglia molte divine armi, quel valoroso
08005064c katham indropamaṃ vīraṃ mṛtyur yuddhe samaspr̥ṣat
simile ad Indra stesso, come può esser toccato dalla morte in battaglia?
08005065a yasya vidyutprabhāṃ śaktim divyāṃ kanakabhūṣaṇām
lui che possedeva una divina lancia adornata d'oro, simile a folgore,
08005065c prāyacchad dviṣatām hantrīm kuṇḍalābhyaṃ puraṃdaraḥ
distruttrice di nemici, che gli diede il dio distruggi-fortezze, per gli orecchini,
08005066a yasya sarpamukho divyaḥ śaraḥ kanakabhūṣaṇaḥ
lui la cui divina freccia dalla punta di serpente, ornata d'oro,
08005066c aśeta nihataḥ patrī candaneṣv arisūdanaḥ
distruttrice di nemici, con le sue piume giaceva inusata tra il sandalo,
08005067a bhīṣmadroṇamukhān vīrān yo 'vamanya mahārathān
lui che disprezzando i grandi e valorosi guerrieri con Bhīṣma e Droṇa in testa,
08005067c jāmadagnyān mahāghoraṃ brāhmam agram aśikṣata
acquisiva dal figlio di Jamadagni, la terribile arma di Brahmā,
08005068a yaś ca droṇamukhān dṛṣṭvā vimukhān arditāñ śaraiḥ
lui che vedendo i guerrieri con Droṇa in testa in fuga, colpiti dalle frecce,
08005068c saubhadrasya mahābāhur vyadhamat karmukaṃ śaraiḥ
quel grandi-braccia spezzava con le frecce l'arco del figlio di Subhadrā,
08005069a yaś ca nāgāyutaprāṇaṃ vātaramhasam acyutam
lui che, reso privo del carro il fratello Bhīmasena incrollabile,
08005069c virathaṃ bhrātaraṃ kṛtvā bhīmasenam upāhasat
dal vigore di mille elefanti, veloce come il vento, lo derideva,
08005070a sahadevaṃ ca nirjitya śaraiḥ saṃnataparvabhiḥ
che avendo vinto Sahadeva con le sue frecce ben levigate,
08005070c kṛpayā virathaṃ kṛtvā nāhanad dharmavittayā
e privatolo del carro, per pietà e considerando il dharma non lo uccideva,
08005071a yaś ca māyāsahasrāṇi dhvamsayitvā raṇotkaṭam
lui che dopo aver distrutto migliaia di magie, uccideva
08005071c ghaṭotkacaṃ rākṣasendraṃ śakraśaktyābhijaghnavān
con la lancia di Śakra il re rākṣasa Ghaṭotkaca furioso in battaglia,
08005072a etāni divasāny asya yuddhe bhīto dhanamjayaḥ

il conquista-ricchezze temendo in battaglia le sue divine armi, non si impegnava
 08005072c nāgamad dvairatham vīraḥ sa katham nihato raṇe
 in un duello di carri, come può essere stato ucciso questo valoroso?
 08005073a rathasaṅgo na cet tasya dhanur vā na vyaśīryata
 se non era privo del carro o se il suo arco non era rotto,
 08005073c na ced astrāṇi nirṇeśuḥ sa katham nihataḥ paraiḥ
 o se le sue armi non erano distrutte, come può essere stato ucciso dai nemici?
 08005074a ko hi śakto raṇe karṇam vidhunvānam mahad dhanuḥ
 chi può vincere sul campo Karṇa mentre tende il grande arco,
 08005074c vimuñcantaṁ śarān ghorān divyāny astrāṇi cāhave
 e scaglia terribili frecce e le sue divine armi in battaglia,
 08005074e jetum puruṣaśārdūlam śārdūlam iva vegitam
 vincere quella tigre fra gli uomini, violento come una tigre?
 08005075a dhruvam tasya dhanuś chinnaṁ ratho vāpi gato mahim
 certo il suo arco era rotto, o il suo carro caduto a terra,
 08005075c astrāṇi vā pranaṣṭāni yathā śamsasi me hatam
 o distrutte le sue armi, poiché mi dici che fu ucciso,
 08005075e na hy anyad anupaśyāmi kāraṇam tasya nāśane
 nessun altro motivo io scorgo per la sua uccisione,
 08005076a na hanyām arjunam yāvat tāvat pādaḥ na dhāvaye
 ' finché non ucciderò Arjuna io non laverò i miei piedi!
 08005076c iti yasya mahāghoraṁ vratam āsīn mahātmanaḥ
 così era il terribile voto fatto da quella grande anima,
 08005077a yasya bhīto vane nityam dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
 lui che sempre era temuto dal dharmarāja Yudhiṣṭhira,
 08005077c trayodaśa samā nidrām na lebhe puruṣarṣabhaḥ
 toro fra gli uomini il quale per tredici anni non riusciva a prendere sonno,
 08005078a yasya vīryavato vīryam samāśritya mahātmanaḥ
 affidandosi al valore di quell'eroico grand'anima,
 08005078c mama putraḥ sabhām bhāryām pāṇḍunām nītavān balāt
 mio figlio la moglie dei pāṇḍava trascinava nella sala con la forza,
 08005079a tatra cāpi sabhāmadhye pāṇḍavānām ca paśyatām
 e là in mezzo alla sala sotto gli occhi dei pāṇḍava,
 08005079c dāsabhāryeti pāñcālīm abravīt kurusaṁsadi
 nell'assemblea dei kuru, diceva alla principessa pāñcāla: ' tu sei moglie di schiavi!
 08005080a yaś ca gāṇḍivamuktānām sparśam ugram acintayan
 lui che trascurando il terribile impatto delle frecce del gāṇḍīva,
 08005080c apatir hy asi kṛṣṇeti bruvan pārthān avaiḥṣata
 diprezzando i pṛthādī diceva a Kṛṣṇā: ' tu sei priva di protezione.'
 08005081a yasya nāsīd bhayam pārthaiḥ saputraiḥ sajanārdanaḥ
 lui che non aveva paura dei pṛthādī dei loro figli e di Janārdana,
 08005081c svabāhubalam āśritya muhūrtam api saṁjaya
 neppure per un solo istante, confidando nella forza del suo braccio o Saṁjaya,
 08005082a tasya nāham vadham manye devair api savāsavaiḥ
 io non credevo alla sua uccisione neppure da parte degli dèi assieme a Indra,
 08005082c pratīpam upadhāvadbhiḥ kim punas tāta pāṇḍavaiḥ
 che lo assalissero contrari, come dunque o caro, dai soli pāṇḍava?

08005083a na hi jyām spr̥śamānasya talatre cāpi gṛhṇataḥ
mentre lui tende la corda, e la fa sbattere sulle protezioni,
08005083c pumān ādhiratheḥ kaś cit pramukhe sthātum arhati
nessun uomo può resistere davanti al figlio di Adhiratha,
08005084a api syān medinī hīnā somasūryaprabhāmsubhiḥ
può pure esistere la terra priva dei raggi splendenti di sole e luna,
08005084c na vadhaḥ puruṣendrasya samareṣv apalāyinaḥ
ma non l'uccisione in battaglia di quell'Indra degli uomini che mai indietreggia,
08005085a yadi mandaḥ sahāyena bhrātrā duḥśāsanena ca
quando quel folle di scarso intelletto, con l'appoggio
08005085c vāsudevasya durbuddhiḥ pratyākhyānam arocayat
di suo fratello Duḥśāsana ha voluto rifiutarsi a Vāsudeva,
08005086a sa nūnam ṛṣabhaskandham dṛṣṭvā karṇam nipātitam
forse ora vedendo abbattuto Karṇa dalle spalle di toro,
08005086c duḥśāsanam ca nihataṁ manye śocati putrakah
e Duḥśāsana ucciso, io credo che il mio figliolo si dolga,
08005087a hataṁ vaikartanam śrutvā dvairathe savyasācinā
udendo che il figlio del sole fu ucciso dall'ambidestro in un duello di carri,
08005087c jayataḥ pāṇḍavān dṛṣṭvā kim svid duryodhano 'bravīt
e vedendo i pāṇḍava vincitori, che cosa disse Duryodhana?
08005088a durmarṣaṇam hataṁ śrutvā vṛṣasenam ca saṁyuge
udendo che Durmarṣaṇa fu ucciso in battaglia e anche Vṛṣasena,
08005088c prabhagnaṁ ca balaṁ dṛṣṭvā vadhyamānam mahārathaiḥ
e vedendo l'esercito in rotta, e massacrato da quei grandi guerrieri,
08005089a parānmukhāms tathā rājñah palāyanaparāyaṇān
e vedendo i re volger le terga in cerca di salvezza,
08005089c vidrutān rathino dṛṣṭvā manye śocati putrakah
e fuggire i carri, io penso che mio figlio si dolga,
08005090a aneyaś cābhimānena bālabuddhir amarṣaṇah
quell'intollerante dall'intelletto di fanciullo dall'ingovernabile orgoglio,
08005090c hatotsāham balaṁ dṛṣṭvā kim svid duryodhano 'bravīt
vedendo l'esercito privo di forze, che disse Duryodhana?
08005091a bhrātaram nihataṁ dṛṣṭvā bhīmasenena saṁyuge
vedendo il fratello ucciso in battaglia da Bhīmasena,
08005091c rudhiraṁ piyamānena kim svid duryodhano 'bravīt
che ne bevve il sangue, che dunque disse Duryodhana,
08005092a saha gāndhārarājena sabhāyām yad abhāṣata
lui che disse nell'assemblea assieme al re dei gāndhāra:
08005092c karṇo 'rjunaṁ raṇe hantā hate tasmin kim abravīt
'Karṇa ucciderà Arjuna in battaglia!' che disse dopo che costui fu ucciso?
08005093a dyūtam kṛtvā purā hṛṣṭo vañcayitvā ca pāṇḍavān
e Śakuni, avendo fatto allora raggianti quella partita, e vinto i pāṇḍava,
08005093c śakuniḥ saubalas tāta hate karṇe kim abravīt
il figlio di Subala o caro, ucciso che fu Karṇa, che disse?
08005094a kṛtavarmā maheṣvāsaḥ sātvatānām mahārathaḥ
e Kṛtavarman grande arciere, grande guerriero dei sātavata,
08005094c karṇam vinihataṁ dṛṣṭvā hārdikyaḥ kim abhāṣata

il figlio di Hṛdika vedendo ucciso Karṇa che cosa diceva?
08005095a brāhmaṇāḥ kṣatriyā vaiśyā yasya śikṣām upāsate
e lui al cui studio si rivolgono brahmani, kṣatriya e vaiśya,
08005095c dhanurvedaṁ cikīrṣanto droṇaputrasya dhīmataḥ
volendo acquisire l'arte dell'arco del saggio figlio di Droṇa,
08005096a yuvā rūpeṇa saṁpanno darśaniyo mahāyaśāḥ
che è giovane, dotato di bellezza, di piacevole aspetto e di grande gloria,
08005096c aśvatthāmā hate karṇe kim abhāṣata saṁjaya
Aśvatthāman, ucciso Karṇa, che diceva o Saṁjaya?
08005097a ācāryatvaṁ dhanurvede gataḥ paramatattvavit
e colui che supremo sapiente, divenne maestro nella scienza dell'arco,
08005097c kṛpaḥ śāradvatas tāta hate karṇe kim abravīt
Kṛpa il figlio di Śāradvat o caro, ucciso Karṇa che disse?
08005098a madrarājo maheṣvāsaḥ śalyaḥ samitiśobhanaḥ
e il grande arciere Śalya, il re di madra, splendente in battaglia,
08005098c diṣṭam tena hi tat sarvaṁ yathā karṇo nipātitaḥ
che tutto compiva affinché Karṇa fosse abbattuto,
08005099a ye ca ke cana rājānaḥ pṛthivyām yoddhum āgatāḥ
e quei re della terra che erano convenuti a combattere,
08005099c vaikartanaṁ hataṁ dṛṣṭvā kim abhāṣanta saṁjaya
vedendo ucciso il figlio del sole, che dissero o Saṁjaya?
08005100a karṇe tu nihate vīre rathavyāghre nararṣabhe
e dopo che fu ucciso il valoroso Karṇa, toro fra gli uomini, tigre sul carro,
08005100c kim vo mukham anīkānām āsīt saṁjaya bhāgaśaḥ
chi di voi fu a capo delle truppe di seguito o Saṁjaya?
08005101a madrarājaḥ kathaṁ śalyo niyukto rathinām varaḥ
come accadde che il grande re Śalya il migliore sul carro fu
08005101c vaikartanasya sārathye tan mamācakṣva saṁjaya
impegnato a condurre il carro del figlio del sole? questo raccontami o Saṁjaya,
08005102a ke 'rakṣan dakṣiṇaṁ cakraṁ sūtaputrasya saṁyuge
e chi furono a protezione della ruota destra del figlio del sūta sul campo,
08005102c vāmaṁ cakraṁ rarakṣur vā ke vā vīrasya pṛṣṭhataḥ
e chi proteggevano la sua ruota sinistra, e chi erano alla retroguardia dell'eroe?
08005103a ke karṇaṁ vājahuḥ śūrāḥ ke kṣudrāḥ prādravan bhayāt
e quali guerrieri abbandonarono Karṇa, e quali i vili che fuggirono per paura?
08005103c kathaṁ ca vaḥ sametānām hataḥ karṇo mahārathaḥ
e come fu che con voi schierati insieme il grande guerriero Karṇa fu ucciso?
08005104a pāṇḍavās ca kathaṁ śūrāḥ pratyudiyur mahāratham
e in che modo i guerrieri pāṇḍava combatterono contro il grande guerriero,
08005104c sṛjantaṁ śaravarṣāṇi vāridhārā ivāmbudam
mentre egli scagliava piogge di frecce come una nuvola fa con gli scrosci d'acque?
08005105a sa ca sarpamukho divyo maheṣupravaras tadā
e come fu che quella suprema e divina grande freccia
08005105c vyarthaḥ kathaṁ samabhavat tan mamācakṣva saṁjaya
divenne vana? questo raccontami o Saṁjaya,
08005106a māmakasyāsya sainyasya hṛtotsedhasya saṁjaya
di questa armata fiera e immensa di mio figlio o Saṁjaya,

08005106c avaśeṣaṃ na paśyāmi kakude mṛdite sati
io non scorgo alcuna rimanenza, essendo morto il suo virtuoso capo,
08005107a tau hi vīrau maheṣvāsau madarthe kurusattamau
uccisi furono quei due eroi e grandi arcieri, i migliori dei kuru,
08005107c bhīṣmadroṇau hatau śrutvā ko nv artho jīvitena me
e udendo che Bhīṣma e Droṇa furono uccisi, quale senso ha la mia vita?
08005108a na mṛṣyāmi ca rādheyam hatam āhavaśobhinam
non reggo che il figlio di Rādḥā splendido in battaglia sia stato ucciso,
08005108c yasya bāhvor balaṃ tulyaṃ kuñjarāṇāṃ śataṃ śataṃ
lui la cui forza delle braccia era pari a quella di centinaia di elefanti,
08005109a droṇe hate ca yad vṛttaṃ kauravāṇāṃ paraiḥ saha
dopo che fu ucciso Droṇa, quale fu la condotta dei kaurava coi nemici,
08005109c saṃgrāme naravīrāṇāṃ tan mamācakṣva saṃjaya
e di centinaia di valorosi uomini in battaglia, questo raccontami o Saṃjaya,
08005110a yathā ca karṇaḥ kaunteyaiḥ saha yuddham ayojayat
e come Karṇa ha combattuto la sua battaglia contro il kuntīde,
08005110c yathā ca dviṣatām hantā raṇe śāntas tad ucyatām
e come quell'uccisore di nemici, si dice sia stato ucciso in battaglia.”

08006001 saṃjaya uvāca

Saṃjaya disse:

08006001a hate droṇe maheṣvāse tasminn ahani bhārata
“ dopo che in quel giorno fu ucciso il grande arciere Droṇa o bhārata,
08006001c kṛte ca moghasaṃkalpe droṇaputre mahārathe
e reso vano l'intento del figlio di Droṇa grande guerriero,
08006002a dravamāṇe mahārāja kauravāṇāṃ bale tathā
e messo così in fuga o grande re, l'esercito dei kaurava,
08006002c vyūhya pārthaḥ svakaṃ saṅgamaṃ atīṣṭhad bhrātṛbhiḥ saha
riordinato il proprio esercito, il pārthade restava schierato coi suoi fratelli,
08006003a tam avasthitam ājñāya putras te bhātarṣabha
tuo figlio sapendolo così schierato o toro dei bhārata,
08006003c dravac ca svabalaṃ dṛṣtvā pauraṣeṇa nyavārayat
e veduto in fuga il suo esercito, con grande coraggio lo tratteneva,
08006004a svam anīkam avasthāpya bāhuvīrye vyavasthitaḥ
e avendo fermato il suo esercito, confidando nel valore del suo braccio,
08006004c yuddhvā ca suciraṃ kālaṃ pāṇḍavaiḥ saha bhārata
e avendo per lungo tempo combattuto contro i pāṇḍava o bhārata,
08006005a labdhalakṣaiḥ parair hr̥ṣṭair vyāyachchadbhiś ciraṃ tadā
mentre i nemici felici per aver ottenuto il loro scopo a lungo si impegnavano,
08006005c saṃdhyākālaṃ samāsādyā pratyāhāram akārayat
raggiuta l'ora del tramonto, egli comandava la ritirata,
08006006a kṛtvāvahāraṃ saṅgamaṃ praviśya śibiram svakam
e fatta la fine dei combattimenti tra le armate, ritirandosi nei suoi accampamenti,
08006006c kuravo tmahitam mantram mantrayam cakrire tadā
il kaurava si consultava per avere un consiglio che lo aiutasse,
08006007a paryāṅkeṣu parārdhyeṣu spardhyāstaraṇavatsu ca
sui preziosi divani, coperti da splendidi drappi,

08006007c varāsaneṣūpaviṣṭāḥ sukhaśayyāsv ivāmarāḥ
e su eccellenti seggi sedutisi, come gli immortali sui loro confortevoli letti,

08006008a tato duryodhano rājā sāmṇā paramavalgunā
allora il re Duryodhana con gentili e supreme espressioni,

08006008c tāt ābhāṣya maheṣvāsān prāptakālam abhāṣata
rivolgendosi a quei grandi arcieri diceva: 'è giunto il tempo,

08006009a matim matimatām śreṣṭhāḥ sarve prabrūta māciram
che tutti voi rapidamente esprimiate la vostra opinione o migliori dei saggi,

08006009c evam gate tu yat kāryam bhavet kāryakaram ṅṛpāḥ
in questo frangente, quanto si debba fare è necessario o sovrani.'

08006010a evam ukte narendreṇa narasimhā yuyutsavaḥ
così apostrofati dal sovrano di uomini, quei leoni tra gli uomini, bramosi di lotta,

08006010c cakrur nānāvidhās ceṣṭāḥ simhāsanagatās tadā
elencarono molte e varie mosse, seduti sui loro troni,

08006011a teṣām niśamyēṅgitāni yuddhe prāṇāñ juhūṣatām
osservando i loro gesti pronti a lasciare la vita in battaglia,

08006011c samudvīkṣya mukhaṃ rājño bālārkasamavarcasaḥ
e vedendo il viso del re splendente come un sole nascente,

08006011e ācāryaputro medhāvī vākyajño vākyam ādade
il saggio figlio del maestro, esperto di consigli, fece la sua dichiarazione:

08006012a rāgo yogas tathā dākṣyam nayaś cety arthasādhakāḥ
'passione, attaccamento, capacità e condotta, sono i mezzi

08006012c upāyāḥ paṇḍitaiḥ proktāḥ sarve daivasamāśritāḥ
per ottenere i propri scopi, riferiti da tutti i sapienti, ma affidati al destino,

08006013a lokapravīrā ye 'smākaṃ devakalpā mahārathāḥ
dei principi del mondo che sono tra noi, grandi guerrieri simili a dèi,

08006013c nītimantas tathā yuktā dakṣā raktāś ca te hatāḥ
di ottima condotta, controllati, abili, e appassionati sono stati uccisi,

08006014a na tv eva kāryam nairāśyam asmābhir vijayam prati
noi però non dobbiamo disperare della vittoria,

08006014c sunītail iha sarvārthair daivam apy anulomyate
se qui useremo buona condotta in tutti gli scopi, pure il fato ci sarà favorevole,

08006015a te vayam pravaram ṅṛṇām sarvair guṇagaṇair yutam
se noi faremo comandante dell'armata Karṇa il migliore degli uomini,

08006015c karṇam senāpatiṃ kṛtvā pramathīṣyāmahe ripūn
dotato di molteplici qualità distruggeremo i nemici.'

08006016a tato duryodhanaḥ prītaḥ priyam śrutvā vacas tadā
allora Duryodhana felice, udendo parole a lui care,

08006016c prītiśamskārasamyuktaṃ tathyam ātmahitaṃ śubham
fatte per renderlo felice, belle, vere e fatte per il suo bene,

08006017a svam manaḥ samavasthāpya bāhuvīryam upāśritaḥ
rasserenata la sua mente, affidandosi al valore del suo braccio,

08006017c duryodhano mahārāja rādheyam idam abravīt
Duryodhana o grande re, questo diceva al figlio di Rādhā:

08006018a karṇa jānāmi te vīryam sauhṛdam ca param mayi
' o Karṇa, io conosco il tuo valore e la suprema amicizia che mi porti,

08006018c tathāpi tvām mahābāho pravakṣyāmi hitam vacaḥ

e così dunque io ti dirò o grandi-braccia queste benefiche parole,
08006019a śrutvā yatheṣṭam ca kuru vīra yat tava rocate
udito ciò, agisci o valoroso come più ti piace,
08006019c bhavān prājñatamo nityam mama caiva parā gatih
tu sei il migliore dei saggi, e sempre il mio supremo rifugio,
08006020a bhīṣmadroṇāv atirathau hatau senāpatī mama
uccisi Bhīṣma e Droṇa, supremi sul carro, e capi del mio esercito,
08006020c senāpatir bhavān astu tābhyām draviṇavattarah
sii tu comandante in capo, anche più potente di questi due,
08006021a vṛddhau ca tau maheṣvāsau sāpekṣau ca dhanamjaye
anziani erano i due grandi arcieri e avevano riguardo del conquista-ricchezza,
08006021c mānitau ca mayā vīrau rādheya vacanāt tava
e onorati furono da me quei due eroi, per tuo consiglio o figlio di Rādḥā,
08006022a pitāmahatvam saṃprekṣya pāṇḍuputrā mahāraṇe
guardando al fatto di esserne nonno i figli di Pāṇḍu in battaglia,
08006022c rakṣitās tāta bhīṣmeṇa divasāni daśaiva ha
furono protetti da Bhīṣma per dieci giorni,
08006023a nyastaśastre ca bhavati hato bhīṣmaḥ pitāmahaḥ
e il patriarca Bhīṣma fu ucciso dopo che aveva deposte le armi,
08006023c śikhaṇḍinaṃ puraskṛtya phalgunena mahāhave
da Phalguna dietro a Śikhaṇḍin nella grande battaglia,
08006024a hate tasmin mahābhāge śaratalpagate tadā
ucciso questo venerabile giacente sul letto di frecce,
08006024c tvayokte puruṣavyāghra droṇo hy āsīt puraḥsaraḥ
per tuo consiglio o tigre fra gli uomini, Droṇa fu messo al comando,
08006025a tenāpi rakṣitāḥ pārthāḥ śiṣyatvād iha saṃyuge
e pure da lui furono protetti in battaglia i prthādi in quanto discepoli,
08006025c sa cāpi nihato vṛddho dhṛṣṭadyumnaena satvaram
e pure quell'anziano fu ucciso di seguito da Dhṛṣṭadyumna,
08006026a nihatābhyām pradhānābhyām tābhyām amitavikrama
e dopo che furono uccisi questi due capi supremi, o immenso per valore,
08006026c tvatsamaṃ samare yodham nānyam paśyāmi cintayan
io non scorgo altro guerriero pari a te in battaglia anche pensandoci,
08006027a bhavān eva tu naḥ śakto vijayāya na saṃśayaḥ
tu signore sei capace di darci la vittoria senza nessun dubbio,
08006027c pūrvam madhye ca paścāc ca tavaiva viditam hi tat
con quanto tu stabilisci, per davanti, per il mezzo e per il dietro,
08006028a sa bhavān dhuryavat saṃkhye dhuram udvoḍhum arhasi
tu signore da capo in battaglia, devi accettare questo compito,
08006028c abhiṣecaya senānye svayam ātmānam ātmanā
da te stesso consàcrati come comandante dell'esercito,
08006029a devatānām yathā skandaḥ senānīḥ prabhur avyayaḥ
come il potente e indistruttibile Skanda fu comandante degli dèi,
08006029c tathā bhavān imām senām dhārtarāṣṭrīm bibhartu me
così tu o signore conduci questo mio esercito di Dhṛtarāṣṭra,
08006029e jahi śatrugaṇān sarvān mahendra iva dānavān
uccidi tutte schiere nemiche come il grande Indra fece coi dānava,

08006030a avasthitam raṇe jñātvā pāṇḍavās tvām mahāratham
i pāṇḍava sapendo te, grande sul carro schierato in battaglia,
08006030c draviṣyanti sapāñcālā viṣṇuṃ dṛṣṭveva dānavāḥ
fuggiranno assieme ai pāñcāla come i dānava alla vista di Viṣṇu,
08006030e tasmāt tvām puruṣavyāghra prakarṣethā mahācamūm
perciò tu o tigre fra gli uomini, comanda questo grande esercito,
08006031a bhavaty avasthite yat te pāṇḍavā gatacetasaḥ
con te schierato i pāṇḍava privi di sensi
08006031c bhaviṣyanti sahāmātyāḥ pāñcālaiḥ sṛñjayaiḥ saha
diverranno assieme ai loro alleati, ai pāñcāla e agli sṛñjaya,
08006032a yathā hy abhyuditaḥ sūryaḥ pratapan svena tejasā
come il sole sorto potente col suo splendore,
08006032c vyapohati tamas tūvram tathā śatrūn vyapoha naḥ
rimuove le tenebre, così fieramente rimuovi i nostri nemici.'
08006033 karṇa uvāca
Karṇa disse:
08006033a uktam etan mayā pūrvaṃ gāndhāre tava saṃnidhau
' un tempo lo dissi o figlio di Gāndhārī, in tua presenza,
08006033c jeṣyāmi pāṇḍavān rājan saputrān sajanārdanān
io vincerò i pāṇḍava o re coi loro figli e assieme a Janārdana,
08006034a senāpatir bhaviṣyāmi tavāham nātra saṃśayaḥ
dunque io qui sarò il tuo comandante dell'esercito, non vi è qui dubbio,
08006034c sthiro bhava mahārāja jitān viddhi ca pāṇḍavān
stai saldo o grande re, e sappi che i pāṇḍava sono già vinti.'"
08006035 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
08006035a evam ukto mahātejās tato duryodhana nṛpaḥ
" così apostrofato il sovrano Duryodhana dal grande splendore,
08006035c uttasthau rājabhiḥ sārdham devair iva śatakratuḥ
si alzava in piedi assieme a quei re, come il Cento-riti assieme agli dèi,
08006035e senāpatyena satkartuṃ karṇam skandam ivāmarāḥ
onorando Karṇa con il comando supremo come gli immortali fecero con Skanda,
08006036a tato 'bhiṣiṣicus tūrṇam vidhidṛṣṭena karṇaṇā
quindi con l'appropriata cerimonia rapidamente lo consacrarono,
08006036c duryodhanamukhā rājan rājāno vijayaiṣiṇaḥ
i re, con Duryodhana in testa o re, per desiderio di vittoria,
08006036e śātaakaumbhamayaiḥ kumbhair māheyaiś cābhimantritaiḥ
con vasi fatti d'oro e di terracotta, sacralizzati con mantra,
08006037a toyapūrṇair viṣṇaiś ca dvīpikhaḍgamaharṣabhaiḥ
pieni di acqua, con zanne di tigre, e corna di rinoceronte e di grandi tori,
08006037c maṇimuktāmayaiś cānyaiḥ puṇyagandhais tathauśadhaiḥ
e altri fatti di gemme e perle, e con erbe mediche dal puro profumo,
08006038a audumbare samāsīnam āsane kṣaumasamvṛtam
seduto su un seggio di legno di udumbara, coperto di sete,
08006038c śāstradrṣṭena vidhinā sambhāraiś ca susambhṛtaiḥ
con formule secondo la tradizione, e gli apparati ben preposti:
08006039a jaya pārthān sagovindān sānugāms tvām mahāhave

'sia tu vittorioso dei pṛthādi con Govinda e del loro seguito nella grande battaglia.'

08006039c iti tam bandinaḥ prāhur dvijās ca bharatarṣabha

così cantarono i bardi, e i brahmani o toro dei bhārata,

08006040a jahi pārthān sapāñcālān rādheya vijayāya naḥ

'uccidi i pṛthādi assieme ai pāñcāla o figlio di Rādḥā, per la nostra vittoria,

08006040c udyann iva sadā bhānus tamāmsy ugrair gabhastibhiḥ

come sempre alzandosi il sole coi suoi pungenti raggi, fa colle tenebre,

08006041a na hy alam tvad viṣṣṭānām śarāṇām te sakeśavāḥ

assieme al lunghi-capelli non sono in grado di vedere le frecce scagliate da te,

08006041c kṛtaghnāḥ sūryaraśmīnām jvalatām iva darśane

come gli ingrati alla vista degli splendenti raggi del sole,

08006042a na hi pārthāḥ sapāñcālāḥ sthātum śaktās tavāgrataḥ

i pṛthādi assieme ai pāñcāla non sono in grado di resistere davanti a te,

08006042c ātśastrasya samare mahendrasyeva dānavāḥ

come i dānava in battaglia al grande Indra con le armi in pugno.'

08006043a abhiṣiktas tu rādheyaḥ prabhayā so 'mitaprabhaḥ

consacrato al comando dunque il figlio di Rādḥā, dall'infinito splendore,

08006043c vyatyaricyata rūpeṇa divākara ivāparaḥ

superava in bellezza gli altri, come il sole gli altri astri,

08006044a senāpatyena rādheyam abhiṣicya sutas tava

tuo figlio consacrato comandante dell'armata il figlio di Rādḥā,

08006044c amanyata tadātmānam kṛtārtham kālacoditaḥ

pensava allora spinto dal fato di aver raggiunto il suo scopo,

08006045a karṇo 'pi rājan samprāpya senāpatyam arimdamah

e pure Karṇa o re, avuto il comando supremo, quell'uccisore di nemici,

08006045c yogam ājñāpayām āsa sūryasyodayanam prati

ordinava l'adunata verso il sorgere del sole,

08006046a tava putrair vṛtaḥ karṇaḥ śuśubhe tatra bhārata

Karṇa attorniato dai tuoi figli, là splendeva o bhārata,

08006046c devair iva yathā skandaḥ samgrāme tārakāmaye

come Skanda attorniato dagli dèi nella guerra per Tārakā."

08007001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

08007001a senāpatyam tu samprāpya karṇo vaikartanas tadā

"avuto allora il comando supremo Karṇa il figlio del sole,

08007001c tathoktās ca svayam rājñā snigdham bhrātṛsamam vacaḥ

così apostrofato dal re in persona con parole di affetto come per un fratello,

08007002a yogam ājñāpya senāyā āditye 'bhyudite tadā

dopo aver ordinato l'adunata al sorgere del sole,

08007002c akarot kim mahāprājñas tan mamācakṣva samjaya

che fece quel grande saggio? questo raccontami o Samjaya."

08007003 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08007003a karṇasya matam ājñāya putras te bharatarṣabha

"tuo figlio conoscendo le intezioni di Karṇa o toro dei bhārata,

08007003c yogam ājñāpayām āsa nānditūryapuraḥsaram

ordinava l'adunata delle truppe al gioioso suono di strumenti musicali,
08007004a mahaty apararātre tu tava putrasya māriṣa
molto prima del termine della notte, da tuo figlio o mio signore,
08007004c yogo yogeti sahasā prādurāsīn mahāsvanah
usciva fortissimo il grande grido: ' adunata; adunata!'
08007005a nāgānām kalpamānānām rathānām ca varūthinām
e ordinandosi gli elefanti, e i carri armati di tutto punto,
08007005c samnahyatām padātinām vājinām ca viśām pate
e preparandosi i fanti e i cavalli o signore di popoli,
08007006a krośatām cāpi yodhānām tvaritānām parasparam
e gridandosi e affrettandosi reciprocamente i guerrieri,
08007006c babhūva tumulaḥ śabdo divasprk sumahāms tadā
sorgeva un grandioso e tumultuoso frastuono, che toccava il cielo,
08007007a tataḥ śvetapatākena bālārkākāravājinā
allora col suo bianco stendardo, coi suoi cavalli color del sole nascente,
08007007c hemapṛṣṭhena dhanuṣā hastikakṣyeṇa ketunā
col suo arco incrostato d'oro, colla bardatura di elefante per insegna,
08007008a tūṇena śarapūrṇena sāṅgadena varūthinā
con la faretra piena di frecce, e con la protezione delle sue membra,
08007008c śataghnikīṅkiṅśaktiśūlatomaradhāriṇā
armato con śataghni, campane, lance, spiedi, e giavellotti,
08007009a kārmukeṇopapannena vimalādityavarcasā
col suo adeguato arco, e col suo ampio carro splendente come il sole,
08007009c rathenātipatākena sūtaputro vyadṛṣyata
pieno di bandiere il figlio del sūta si mostrava,
08007010a dhamantaṁ vārijaṁ tāta hemajālavibhūṣitam
vedendolo mentre dava fiato alla conchiglia, adornata di reti d'oro,
08007010c vidhunvānaṁ mahac cāpaṁ kārtasvaravibhūṣitam
mentre tendeva il grande arco, incrostato d'oro,
08007011a dṛṣṭvā karṇaṁ maheṣvāsaṁ rathasthaṁ rathinām varam
vedendo Karṇa il grande arciere, sul suo carro quel migliore sul carro,
08007011c bhānumantam ivodyantaṁ tamo ghnantaṁ sahasraśaḥ
come un sole sorgente che distrugge a migliaia le tenebre,
08007012a na bhīṣmavyasanaṁ ke cin nāpi droṇasya māriṣa
nessuno pensava all'uccisione di Bhīṣma, né di Droṇa o mio signore,
08007012c nānyeṣāṁ puruṣavyāghra menire tatra kauravāḥ
né di tutti gli altri kaurava là o tigre fra gli uomini,
08007013a tatas tu tvarayan yodhāñ śaṅkhaśabdena māriṣa
allora affrettando i guerrieri suonando la conchiglia o mio signore,
08007013c karṇo niṣkāsayām āsa kauravāṇām varūthinīm
Karṇa conduceva l'esercito dei kaurava,
08007014a vyūhaṁ vyūhya maheṣvāso mākaraṁ śatrutāpanaḥ
quel tormenta-nemici, quel grande arciere ordinato lo schieramento a mākara,
08007014c pratyudyayau tadā karṇaḥ pāṇḍavān vijigīṣayā
Karṇa allora combatteva contro i pāṇḍava cercando di vincerli,
08007015a makarasya tu tuṅḍe vai karṇo rājan vyavasthitaḥ
alla bocca del makara, era schierato Karṇa o re,

08007015c netrābhyām śakuniḥ śūra ulūkaś ca mahārathaḥ
ai suoi occhi erano il prode Śakuni, e Ulūka grande sul carro,
08007016a droṇaputras tu śirasi grīvāyām sarvasodarāḥ
alla testa il figlio di Droṇa e sul collo tutti i suoi fratelli,
08007016c madhye duryodhano rājā balena mahatā vṛtaḥ
in mezzo il re Duryodhana attorniato da un grande esercito,
08007017a vāme pāde tu rājendra kṛtavarmā vyavasthitaḥ
al piede sinistro o re dei re, era schierato Kṛtavarman,
08007017c nārāyaṇabalair yukto gopālair yuddhadurmadaḥ
arduo da affrontare, congiunto alle truppe dei mandriani nārāyaṇa,
08007018a pāde tu dakṣiṇe rājan gautamaḥ satyavikramaḥ
e la piede destro o re, il gautama dal sincero coraggio,
08007018c trigartaiś ca maheśvāsair dākṣiṇātyaiś ca saṁvṛtaḥ
circondato dai trigarta, e dai grandi arcieri meridionali,
08007019a anupādas tu yo vāmas tatra śalyo vyavasthitaḥ
Śalya era schierato alla retroguardia sinistra,
08007019c mahatyā senayā sārđham madradeśasamutthayā
assieme ad un grande esercito proveniente dalla regione dei madra,
08007020a dakṣiṇe tu mahārāja suṣeṇaḥ satyasamgarah
e alla destra o grande re, Suṣeṇa dal sincero combattere,
08007020c vṛto rathasahasraiś ca dantinām ca śatais tathā
circondato da migliaia di carri, e da centinaia di elefanti,
08007021a pucche āstām mahāvīrau bhrātarau pārthivau tadā
e dietro stavano i due fratelli, principi di grande valore,
08007021c citrasenaś ca citraś ca mahatyā senayā vṛtau
Citrasena e Citra, attornati da un grande esercito,
08007022a tataḥ prayāte rājendra karṇe naravarottame
quindi messosi in marcia Karṇa, o re dei re, quel migliore degli uomini,
08007022c dhanamjayam abhipreksya dharmarājo 'bravīd idam
il dharmarāja scorgendo il conquista-ricchezza questo gli diceva:
08007023a paśya pārtha mahāsenām dhārtarāṣṭrasya saṁyuge
' guarda o prthāde il grande esercito del figlio di Dhṛtarāṣṭra sul campo,
08007023c karṇena nirmitām vīra guptām vīrair mahārathaiḥ
condotto da Karṇa o valoroso, e protetto da eroici grandi guerrieri,
08007024a hataviratamā hy eṣā dhārtarāṣṭrī mahācamūḥ
uccisi i più valorosi del grande esercito di Dhṛtarāṣṭra,
08007024c phalguśeṣā mahābāho tṛṇais tulyā matā mama
i pochi che restano o grandi-braccia, sono per me pari ad erbacce,
08007025a eko hy atra maheśvāsaḥ sūtaputro vyavasthitaḥ
un solo grande arciere qui è schierato, il figlio del sūta,
08007025c sadevāsurasgandharvaiḥ sakimnaramahoragaiḥ
quel supremo sul carro che non può essere vinto neppure dal trimundio
08007025e carācarais tribhir lokair yo 'jayo rathinām varaḥ
coi suoi mobili e immobili, dèi, asura, gandharva, kimnara e grandi uraga,
08007026a tam hatvādya mahābāho vijayas tava phalguna
uccidendo lui oggi, o grandi-braccia, sarà tua la vittoria o Phalguna,
08007026c uddhṛtaś ca bhavec chalyo mama dvādaśavārṣikaḥ

la spina che ho avuto per dodici anni mi sarà estratta,
08007026e evaṁ jñātvā mahābāho vyūhaṁ vyūha yathecchasi
così sapendo o grandi-braccia, ordina lo schieramento che credi.'
08007027a bhrātus tad vacanaṁ śrutvā pāṇḍavaḥ śvetavāhanaḥ
udite le parole del fratello, il pāṇḍava dai bianchi cavalli,
08007027c ardhaandreṇa vyūhena pratyavyūhata tām camūm
ordinava l'esercito nello schieramento a mezzaluna,
08007028a vāmapārśve 'bhavad rājan bhīmaseno vyavasthitah
al corno sinistro vi era schierato o re, Bhīmasena,
08007028c dakṣiṇe ca maheṣvāso dhṛṣṭadyumno mahābalaḥ
e al destro il grande arciere, il fortissimo Dhṛṣṭadyumna,
08007029a madhye vyūhasya sākṣāt tu pāṇḍavaḥ kṛṣṇasārathih
e il mezzo allo schieramento il pāṇḍava in persona con Kṛṣṇa per auriga,
08007029c nakulaḥ sahadevaś ca dharmarājaś ca pṛṣṭhataḥ
Nakula, Sahadeva e il dharmarāja alla retroguardia,
08007030a cakrarakṣau tu pāñcālyau yudhāmanyūttamaujasau
e a protezione delle ruote i due pāñcāla Yudhāmanyu e Uttamaujas,
08007030c nārjunaṁ jahatur yuddhe pālyamānau kirīṭinā
non abbandonavano mai Arjuna ed erano protetti dal coronato in battaglia,
08007031a śeṣā nṛpatayo vīrāḥ sthitā vyūhasya daṁśītāḥ
il resto dei valorosi sovrani era schierato con le armature dentro le fila,
08007031c yathābhāvaṁ yathotsāhaṁ yathāsattvaṁ ca bhārata
secondo la propria natura, la propria forza e carattere o bhārata,
08007032a evaṁ etan mahāvvyūhaṁ vyūhya bhārata pāṇḍavaḥ
così dunque i pāṇḍava avendo ordinato il grande schieramento o bhārata,
08007032c tāvakāś ca maheṣvāsā yuddhāyaiva mano dadhuḥ
i tuoi grandi arcieri posero mente al combattimento,
08007033a dṛṣṭvā vyūḍhāṁ tava camūm sūtaputreṇa saṁyuge
e veduto il tuo esercito schierato sul campo dal figlio del sūta,
08007033c nihatān pāṇḍavān mene tava putraḥ sahānvayaḥ
tuo figlio assieme agli alleati pensava che i pāṇḍava fossero già uccisi,
08007034a tathaiva pāṇḍavīm senām vyūḍhāṁ dṛṣṭvā yudhiṣṭhiraḥ
e Yudhiṣṭhira veduto schierato l'esercito dei pāṇḍava,
08007034c dhṛtarāṣṭrān hatān mene sakarṇān vai janādhipa
pensava che i figli di Dhṛtarāṣṭra e Karṇa fossero già uccisi o sovrano di genti,
08007035a tataḥ śaṅkhāś ca bheryāś ca paṇavānakagomukhāḥ
allora conchiglie e tamburi, tamburelli, corni e grancasse,
08007035c sahasaivābhyahanyanta saśabdāś ca samantataḥ
violentemente suonarono e furono battuti ovunque,
08007036a senayor ubhaya rājan prāvādyanta mahāsvanāḥ
in entrambi gli eserciti o re, sorgeva un grande frastuono,
08007036c simhanādaś ca saṁjajñe sūrāṇāṁ jayagrddhinām
e nascevano urla leonine da quei guerrieri in cerca di vittoria,
08007037a hayaheṣitaśabdāś ca vāraṇānām ca bṛmhitam
i fieri rumori dei cavalli e il barrito degli elefanti,
08007037c rathanemisvanāś cogrāḥ sambabhūvur janādhipa
e il frastuono dei carri, sorgeva terribile o sovrano di genti,

08007038a na droṇavyasanaṃ kaś cij jānīte bhātarṣabha
nessuno pensava alla morte di Droṇa o toro dei bhārata,

08007038c dṛṣṭvā karṇaṃ maheṣvāsaṃ mukhe vyūhasya daṃśitam
vedendo il grande arciere Karṇa armato alla testa dello schieramento,

08007039a ubhe sene mahāsattve prahr̥ṣṭanarakuñjare
entrambi gli eserciti con grande ardore, eccitati uomini ed elefanti,

08007039c yoddhukāme sthite rājan hantum anyonyam añjasā
erano saldi nella brama di combattere o re, e di uccidersi presto reciprocamente,

08007040a tatra yattau susaṃrabdhau dṛṣṭvānyonyam vyavasthitau
là quei due stavano schierati intenti e furiosi, guardandosi reciprocamente,

08007040c anīkamadhye rājendra rejatuḥ karṇapāṇḍavau
e in mezzo ai loro eserciti o re dei re, e splendevano Karṇa e il pāṇḍava,

08007041a nṛṭyamāne tu te sene sameyātām parasparam
quasi danzando i due eserciti si scontrarono reciprocamente,

08007041c tayoh pakṣaiḥ prapakṣaiś ca nirjagmur vai yuyutsavaḥ
dai fianchi e dalle punte estreme di entrambi avanzarono pronti a combattere,

08007042a tataḥ pravavṛṭte yuddham naravāraṇavājinām
quindi sorgeva una battaglia di uomini elefanti e cavalli,

08007042c rathinām ca mahārāja anyonyam nighnatām dṛḍham
e di carri o grande re, saldi nell'uccidersi vicendevolmente.”

08008001 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:

08008001a te sene 'nyonyam āsādyā prahr̥ṣṭāśvanaradvipe
" i due eserciti scontrandosi vicendevolmente, eccitati uomini, cavalli ed elefanti,

08008001c bṛhatyau saṃprajahrāte devāsuraṃcamūpame
potentemente si attaccarono come gli eserciti di dèi e asura,

08008002a tato gajā rathās cāśvāḥ pattayaś ca mahāhave
allora elefanti, carri, cavalli e fanti in quella grande battaglia,

08008002c saṃprahāraṃ paraṃ cakrur dehapāpmapraṇāśanam
compirono un supremo attacco distruttivo e malevolo per i corpi,

08008003a pūrṇacandrārkapadmānām kāntitviḍgandhataḥ samaiḥ
uomini leonini riempirono la terra di teste di altri uomini leonini,

08008003c uttamāṅgair nṛsimhānām nṛsimhās tastarur mahīm
simili a lune piene o a soli o a loti profumati belli e splendenti,

08008004a ardhaçandrais tathā bhallaiḥ kṣuraprair asipatṭīśaiḥ
con dardi bhalla e a mezzaluna con spade e zagaglie affilate a rasoio,

08008004c paraśvadhais cāpy akṛntann uttamāṅgāni yudhyatām
e con asce tagliavano le teste dei combattenti,

08008005a vyāyatāyatabāhūnām vyāyatāyatabāhubhiḥ
le grandi braccia di uomini dalle grandi e forti braccia,

08008005c vyāyatā bāhavaḥ petuś chinnamuṣṭyāyudhāṅgadāḥ
tagliate da quelle grandi e forti braccia cadevano coi loro bracciali e armi in pugno,

08008006a taiḥ sphuradbhir mahī bhāti raktāṅgulitalais tadā
per queste mani e dita insanguinate e splendenti, la terra sembrava,

08008006c garuḍaprahatair ugraiḥ pañcāsyair iva pannagaiḥ
come fosse piena di terribili serpenti dalle cinque teste uccisi da Garuḍa,

08008007a hayasyandanānāgebhyaḥ petur vīrā dviṣaddhatāḥ
da cavalli, carri ed elefanti cadevano i valorosi uccisi dai nemici,
08008007c vimānebhyo yathā kṣīṇe puṇye svargasadas tathā
come i residenti in paradiso dai loro carri celesti alla fine dei meriti,
08008008a gadābhir anyair gurvibhiḥ pariḡhair musalair api
e con altre pesanti mazze, e con barre di ferro e clave,
08008008c pothitāḥ śataśaḥ petur vīrā vīratarai raṇe
uccisi dei valorosi dai più valorosi cadevano sul campo a centinaia,
08008009a rathā rathair vinihatā mattā mattair dvipair dvipāḥ
carri erano distrutti dai carri, furiosi elefanti da furiosi elefanti,
08008009c sādinaḥ sādibhiś caiva tasmin paramasaṃkule
e cavalieri da cavalieri, in quella suprema confusione,
08008010a rathā vararathair nāḡair aśvārohās ca pattibhiḥ
e carri da migliori carri, e da elefanti e cavalieri dai fanti,
08008010c aśvārohāiḥ padātās ca nihatā yudhi śerate
e fanti da cavalieri, massacrati giacevano sul campo,
08008011a rathāśvapattayo nāḡai rathair nāḡās ca pattayaḥ
carri cavalli e fanti, dagli elefanti, e dai carri gli elefanti e i fanti,
08008011c rathapattidvipās cāsvair nṛbhiś cāśvarathadvipāḥ
carri, fanti ed elefanti dai cavalli, e dagli uomini cavalli, carri ed elefanti,
08008012a rathāśvebhanarāṇām ca narāśvebharathaiḥ kṛtam
e di carri cavalli elefanti e uomini da uomini, cavalli elefanti e carri,
08008012c pāṇipadaś ca śastraś ca rathaiś ca kadanām mahat
fu fatta una grande strage con mani e piedi con le armi e coi carri,
08008013a tathā tasmin bale śūrain vadhyamāne hate 'pi ca
quindi essendo massacrato l'esercito da quei prodi, e quasi distrutto,
08008013c asmān abhyāgaman pārthā vṛkodarapurogamāḥ
contro di noi si avventarono i pārthādi con ventre-di-lupo in testa,
08008014a dhṛṣṭadyumnaḥ śikhaṇḍī ca draupadeyāḥ prabhadrakāḥ
Dhṛṣṭadyumna, Śikhaṇḍin, i figli di Draupadī, e i prabhadraka,
08008014c sātyakiś cekitānaś ca draviḍaiḥ sainikaiḥ saha
Sātyaki, Cekitāna, assieme alle truppe dei draviḍa,
08008015a bhṛtā vittena mahatā pāṇḍyaś caudrāḥ sakeralāḥ
pagati con grandi ricchezze, i pāṇḍya, i caudra, e i kerala
08008015c vyūḍhoraskā dīrghabhujāḥ prāṃśavaḥ priyadarśanāḥ
dagli ampi petti, lunghe braccia, fortissimi e di bel aspetto,
08008016a āpiḍino raktadantā mattamātaṅgavikramāḥ
coi loro elmi, i denti rossi, coraggiosi come elefanti infuriati,
08008016c nānāvirāgavaśanā gandhacūrṇāvacūrṇitāḥ
con vari vestimenti ben puliti, spalmati di polveri profumate,
08008017a baddhāsayāḥ pāśahastā vāraṇaprativāraṇāḥ
con le spade allacciate, e lacci in mano, capaci di respingere gli elefanti,
08008017c samānamṛtyavo rājann anikasthāḥ parasparam
uguali di fronte alla morte o re, proteggendosi reciprocamente,
08008018a kalāpinaś cāpahastā dīrghakeśāḥ priyāhavāḥ
con faretre, e l'arco in mano, dai grandi corpi, felici in battaglia,
08008018c pattayaḥ sātyaker andhrā ghorarūpaparākramāḥ

erano i fanti andhra di Sātyaki, di terribile aspetto e ardimento,
 08008019a athāpare punaḥ sūrās cedipāñcālakekayāḥ
 e altri ancora i guerrieri dei cedi, dei pāñcāla e dei kekaya,
 08008019c karūṣaḥ kosalāḥ kāśyā māgadhās cāpi dudruvuḥ
 i karūṣa, i kosala, i kāśi, e anche i māgadhā, accorsero,
 08008020a teṣām rathās ca nāgās ca pravarās cāpi pattayaḥ
 i loro carri, ed elefanti, e pure i migliori dei fanti,
 08008020c nānāvidharavair ḥṛṣṭā nṛtyanti ca hasanti ca
 con molte e varie urla, eccitati, danzavano e ridevano,
 08008021a tasya sainyasya mahato mahāmātravarair vṛtaḥ
 in mezzo a quel grande esercito, circondato dai più grandi dei migliori,
 08008021c madhyaṁ vṛkodaro 'bhyāgāt tvadīyaṁ nāgadhūrgataḥ
 cavalcando un elefante, procedeva ventre-di-lupo contro i tuoi,
 08008022a sa nāgapravaro 'tyugro vidhivat kalpito babhau
 questo supremo elefante, terribile, addobbato di tutto punto sembrava
 08008022c udayādryagyabhavanam yathābhyuditabhāskaram
 come una casa sulla cima di un monte col sole alto nel cielo,
 08008023a tasyāyasaṁ varmavaram vararatnavibhūṣitam
 la sua eccellente armatura di ferro, adornata da eccellenti gemme,
 08008023c tārodbhāsasya nabhasaḥ śāradasya samatviṣam
 ero del medesimo splendore del cielo autunnale splendente di stelle,
 08008024a sa tomaraprāsakaraś cārumauliḥ svalamkṛtaḥ
 egli portava lance e giavellotti, era adornato con una bella corona,
 08008024c caran madhyāmdinārkābhas tejasā vyadahad ripūn
 procedeva con lo splendore pari al sole del meriggio e bruciava i nemici,
 08008025a taṁ dṛṣṭvā dviradam dūrāt kṣemadhūrtir dvipasthitaḥ
 vedendo da lontano quell'elefante, Kṣemadhūrti, che stava su un elefante,
 08008025c āhvayāno 'bhidudrāva pramanāḥ pramanastaram
 sfidandolo compiaciuto, attaccava quello che era più compiaciuto,
 08008026a tayoḥ samabhadra yuddham dvipayor ugrarūpayoḥ
 sorgeva lo scontro di quei due elefanti di terribile aspetto,
 08008026c yadṛcchayā drumavator mahāparvatayor iva
 simili a due grandi montagne piene di alberi, del tutto spontaneamente,
 08008027a saṁsaktanāgau tau vīrau tomarair itaretaram
 sui loro elefanti quei due valorosi con giavellotti, l'un l'altro
 08008027c balavat sūryaraśmyābhair bhittvā bhittvā vinedatuḥ
 con grande forza colpendosi come coi raggi del sole, urlavano,
 08008028a vyapasṛtya tu nāgābhyām maṇḍalāni viceratuḥ
 e andando in varie direzioni compiva dei cerchi con gli elefanti,
 08008028c pragṛhya caiva dhanuṣi jaghnatur vai parasparam
 e afferrando gli archi si colpivano reciprocamente,
 08008029a kṣveditāsphoṭitaravair bāṇasabdais ca sarvaśaḥ
 col suono dei colpi e delle urla e coll'impatto delle frecce interamente,
 08008029c tau janān harṣayitvā ca simhanādān pracakratuḥ
 i due rallegrando le genti, lanciavano ruggiti leonini,
 08008030a samudyatakarābhyām tau dvipābhyām kṛtināv ubhau
 entrambi esperti quei due, con le proboscidi alzate degli elefanti,

08008030c vātoddhūtapatākābhyāṃ yuyudhāte mahābalau
come insegue sollevate dal vento, combattevano quei due fortissimi,
08008031a tāv anyonyasya dhanuṣī chittvānyonyaṃ vinedatuḥ
tagliandosi reciprocamente gli archi si urlavano l'un contro l'altro,
08008031c śaktitomaravarṣeṇa prāvṛṇmeghāv ivāmbubhiḥ
e si coprivano con piogge di lance e giavellotti, come due nuvole di acque,
08008032a kṣemadhūrtis tadā bhīmaṃ tomareṇa stanāntare
Kṣemadhūrti allora con un giavellotto colpiva Bhīma
08008032c nirbibheda tu vegena ṣaḍbhiś cāpy aparair nadan
in mezzo al petto, e poi violentemente con altri sei, urlando,
08008033a sa bhīmasenaḥ śuśubhe tomarair aṅgamāsritaiḥ
Bhīmasena appariva con quei giavellotti conficcati,
08008033c krodhadīptavapur meghaiḥ saptasaptir ivāṃśumān
come il sole dai sette raggi, con corpo acceso d'ira per le nuvole,
08008034a tato bhāskaravarṇābhamaṃ aṅjogati mayasmayam
quindi Bhīma scagliava un giavellotto dal rapido volo e fatto di ferro,
08008034c sasarja tomaraṃ bhīmaḥ pratyamitrāya yatnavān
simile al colore del sole, contro il nemico con grande sforzo,
08008035a tataḥ kulūtādhipatiś cāpam āyamyā sāyakaiḥ
allora il sovrano dei kulūta tendendo l'arco, con dieci frecce,
08008035c daśabhis tomaraṃ chittvā śaktyā vivyādha pāṇḍavam
spezzando quel giavellotto, con una lancia colpiva il pāṇḍava,
08008036a atha kārmukam ādāya mahājaladanisvanam
il pāṇḍava allora afferrato l'arco, dal rumore di nube tonante,
08008036c ripor abhyardayan nāgam unmadaḥ pāṇḍavaḥ śaraiḥ
infuriato con le frecce trafiggeva l'elefante del nemico,
08008037a sa śaraughārdito nāgo bhīmasenena saṃyuge
il pachiderma ferito dalla frotta di frecce di Bhīmasena in battaglia,
08008037c nigṛhyamāṇo nātiṣṭhad vātadvasta ivāmbudaḥ
anche se trattenuto non restava schierato come una nuvola distrutta dal vento,
08008038a tām abhyadhāvad dviradaṃ bhīmasenasya nāgarāṭ
e il grande elefante di Bhīmasena attaccava quel pachiderma,
08008038c mahāvāteritaṃ meghaṃ vātoddhūta ivāmbudaḥ
come una nuvola spinta dal vento, scaccia come un grande vento un'altra nuvola,
08008039a saṃnivartyātmano nāgaṃ kṣemadhūrṭiḥ prayatnataḥ
Kṣemadhūrti impegnandosi di persona a far girare l'elefante,
08008039c vivyādhābhidrutaṃ bāṇair bhīmasenaṃ sakuṅjaram
colpiva con le frecce Bhīmasena che lo attaccava col suo elefante,
08008040a tataḥ sādhuviṣṭeṇa kṣureṇa puruṣarṣabhaḥ
quindi quel toro fra gli uomini con una freccia a rasoio ben scagliata,
08008040c chittvā śārāsanam śator nāgam āmitram ārdayat
tagliato l'arco del nemico, colpiva l'elefante avversario,
08008041a tataḥ khajākayā bhīmaṃ kṣemadhūrṭiḥ parābhinat
poi Kṣemadhūrti con un supremo colpo trafiggeva Bhīma,
08008041c jaghāna cāsya dviradaṃ nārācaiḥ sarvamarmasu
e colpiva il suo elefante in tutte le parti vitali con le frecce,
08008042a purā nāgasya patanād avaplutya sthito mahīm

saltando giù prima che l'elefante cadesse, saldo sul terreno,
08008042c bhīmaseno ripor nāgaṃ gadayā samapothayat
Bhīmasena abbatteva con la sua mazza l'elefante del nemico,
08008043a tasmāt pramathitān nāgāt kṣemadhūrtim avadrutam
e ventre-di-lupo con la mazza uccideva Kṣemadhūrta, che sceso
08008043c udyatāsim upāyāntaṃ gadayāhan vṛkodaraḥ
dall'elefante abbattuto si avvicinava con la spada alzata,
08008044a sa papāta hataḥ sāsir vyaśuḥ svam abhito dvipam
e costui colpito cadeva senza vita, con la sua spada vicino all'elefante,
08008044c vajraprarugṇam acalaṃ śimho vajrahato yathā
come un leone colpito dal fulmine, vicino ad un monte abbattuto dalla folgore,
08008045a nihataṃ nṛpatim dṛṣṭvā kulūtānām yaśaskaram
vedendo ucciso il glorioso sovrano dei kulūta,
08008045c prādravad vyathitā senā tvadīyā bhāratarābha
il tuo esercito tremante fuggiva o toro dei bhārata.”

08009001 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
08009001a tataḥ karṇo maheśvāsaḥ pāṇḍavānām anīkinīm
“ allora Karṇa grande arciere, colpiva sul campo
08009001c jaghāna samare śūraḥ śaraiḥ samnataparvabhiḥ
quel prode l'esercito pāṇḍava, con frecce ben levigate,
08009002a tathaiva pāṇḍavā rājāns tava putrasya vāhinīm
e pure i pāṇḍava o re, l'esercito di tuo figlio
08009002c karṇasya pramukhe kruddhā vinijagnur mahārathāḥ
con Karṇa alla sua testa, colpivano infuriati quei grandi guerrieri,
08009003a karṇo rājan mahābāhur nyavadhīt pāṇḍaviṃ camūm
Karṇa grandi-braccia, trafiggeva o re, l'esercito pāṇḍava,
08009003c nārācair arkaraśmyābhaiḥ karmāraparimārjitaḥ
con frecce ben lucidate dagli artefici, e simili a raggi del sole,
08009004a tatra bhārata karṇena nārācais tāḍitā gajāḥ
là gli elefanti feriti dalle frecce di Karṇa o bhārata,
08009004c neduḥ seduś ca mamluś ca babhramuś ca diśo daśa
urlavano, cadevano, si sedevano o vagavano in ogni direzione,
08009005a vadhyamāne bale tasmin sūtaputreṇa māriṣa
essendo oppresso l'esercito dal figlio del sūta o mio signore,
08009005c nakulo 'bhyadravat tūrṇaṃ sūtaputraṃ mahāraṇe
Nakula attaccava rapidamente il figlio del sūta in battaglia,
08009006a bhīmasenas tathā drauṇim kurvāṇaṃ karma duṣkaram
Bhīmasena quindi attaccava il droṇide che compiva difficili imprese,
08009006c vindānuvindau kaikeyau sātyakiḥ samavārayat
e Sātyaki respingeva i due kaikeya Vinda e Anuvinda,
08009007a śrutakarmāṇam āyāntaṃ citraseno mahīpatiḥ
Citrasena principe della terra lo stesso faceva con Śrutakarman che avanzava,
08009007c prativindhyaṃ tathā citraś citraketanakārmukaḥ
e Citra dal bell'arco e standardo, contro Prativindhya,
08009008a duryodhanas tu rājānaṃ dharmaputraṃ yudhiṣṭhiram

e Duryodhana contro il re Yudhiṣṭhira figlio di Dharma,
 08009008c samṣaptakagaṇān kruddho abhyadhāvad dhanamjayah
 e il conquista-ricchezza infuriato assaliva le schiere dei guerrieri giurati,
 08009009a dhṛṣṭadyumnaḥ kṛpaṁ cātha tasmin vīravarakṣaye
 e Dhṛṣṭadyumna era contro Kṛpa in questa strage di valorosi eroi
 08009009c śikhaṇḍī kṛtavarmāṇaṁ samāsādayad acyutam
 e Śikhaṇḍin affrontava l'incrollabile Kṛtavarman,
 08009010a śrutakīrtis tathā śalyaṁ mādrīputraḥ sutam tava
 Śrutakīrti quindi contro Śalya e il figlio di Mādri il possente
 08009010c duḥśāsanam mahārāja sahadevaḥ pratāpavān
 Sahadeva contro tuo figlio Duḥśāsana o grande re,
 08009011a kekayau sātyakiṁ yuddhe śaravarṣeṇa bhāsvatā
 i due kekaya con una splendente pioggia di frecce coprivano Sātyaki,
 08009011c sātyakiḥ kekayau caiva chādayām āsa bhārata
 e Sātyaki faceva lo stesso coi due kekaya o bhārata,
 08009012a tāv enam bhrātarau vīram jaghnatur hr̥daye bhṛṣam
 i due fratelli però colpivano violentemente al petto quel valoroso,
 08009012c viṣāṇābhyām yathā nāgau pratināgam mahāhave
 in quella grande battaglia, come due elefanti con le zanne un altro elefante,
 08009013a śarasambhinnavarmāṇau tāv ubhau bhrātarau raṇe
 colle armature lacerate dalle frecce, quei due fratelli,
 08009013c sātyakiṁ satyakarmāṇaṁ rājan vivyadhatuḥ śaraiḥ
 colpivano sul campo con le loro frecce o re, Sātyaki dalle sincere imprese,
 08009014a tau sātyakir mahārāja prahasan sarvatodiśam
 e Sātyaki o grande re, ridendo coprendo tutti i luoghi
 08009014c chādayaṁ śaravarṣeṇa vārayām āsa bhārata
 con una pioggia di frecce respingeva quei due o bhārata,
 08009015a vāryamāṇau tatas tau tu śaineyaśaravṛṣṭibhiḥ
 ma respinti i due dalle piogge di frecce del nipote di Śini,
 08009015c śaineyasya ratham tūrṇam chādayām āsatuḥ śaraiḥ
 rapidamente coprivano il carro del nipote di Śini con le frecce,
 08009016a tayos tu dhanuṣī citre chittvā śaurir mahāhave
 il śauri però tagliati i due loro bei archi nella grande battaglia,
 08009016c atha tau sāyakais tīkṣṇaiś chādayām āsa duḥsahaiḥ
 quindi con aguzze e irresistibili frecce copriva quei due,
 08009017a athānye dhanuṣī mṛṣṭe pragṛhya ca mahāśarān
 quindi afferrati in mano altri due archi, e grandi frecce,
 08009017c sātyakiṁ pūrayantau tau ceratur laghu suṣṭhu ca
 riempirono Sātyaki di frecce agendo rapidamente e abilmente,
 08009018a tābhyām muktā mahābāṇāḥ kaṅkabarhiṇavāsasaḥ
 le grandi frecce con piume di aironi e di pavone scagliate dai due,
 08009018c dyotayanto diśaḥ sarvāḥ sampetuḥ svarṇabhūṣaṇāḥ
 adornate d'oro illuminando ogni luogo cadevano,
 08009019a bāṇāndhakāram abhavat tayo rājan mahāhave
 delle tenebre sorgevano per le frecce di quei due nel grande campo o re,
 08009019c anyonyasya dhanuś caiva cicchidus te mahārathāḥ
 e quei grandi guerrieri si tagliarono l'arco reciprocamente,

08009020a tataḥ kruddho mahārāja sātvalo yuddhadurmadah
allora infuriato il sātvalo o grande re, arduo da affrontare,
08009020c dhanur anyat samādāya sajam kṛtvā ca samyuge
afferrando un altro arco, e allacciatane la corda in battaglia,
08009020e kṣurapreṇa sutīkṣṇena anuvindaśiro 'harat
con una freccia a rasoio ben affilata, asporatava la testa di Anuvinda,
08009021a tacchiro nyapatad bhūmau kuṇḍalotpīḍitam mahat
la grande testa cadeva colpendo la terra coi suoi orecchini,
08009021c śambarasya śiro yadvan nihatasya mahāraṇe
come la testa di Śambara ucciso in battaglia,
08009021e śoṣayan kekayān sarvāñ jaḡāmāśu vasuṁdharām
affliggendo tutti i kekaya e si abbatteva rapidamente a terra,
08009022a taṁ dṛṣṭvā nihataṁ sūraṁ bhrātā tasya mahārathaḥ
vedendo ucciso quel prode, suo fratello grande guerriero,
08009022c sajam anyad dhanuḥ kṛtvā śaineyam pratyavārayat
messa la corda ad un altro arco, respingeva il nipote di Śini,
08009023a sa śaktyā sātyakiṁ viddhvā svarṇapuṅkhaiḥ śilāśitaiḥ
egli colpito Sātyaki con dardi appuntiti a pietra e dalla cocca d'oro a tutta forza,
08009023c nanāda balavan nādaṁ tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt
lanciava quel forte un urlo e gli gridava: 'fermati, fermati!'
08009024a sa sātyakiṁ punaḥ kruddhaḥ kekayānām mahārathaḥ
il grande guerriero dei kekaya ancora più infuriato,
08009024c śarair agniśikhākārair bāhvora urasi cārdayat
con frecce simili a fiamme infuocate colpiva Sātyaki al petto e alle braccia,
08009025a sa śaraiḥ kṣatasarvāṅgaḥ sātvalaḥ sattvakovidah
il sātvalo pieno di risoluzione colpito in tutte le membra dalle frecce
08009025c rarāja samare rājan sapatra iva kiṁśukaḥ
appariva in battaglia o re, e sembrava un albero kiṁśuka con le sue foglie,
08009026a sātyakiḥ samare viddhaḥ kekayena mahātmanā
Sātyaki colpito in battaglia dal kekaya grand'anima,
08009026c kekayam pañcaviṁśatyā vivyādha prahasann iva
con venticinque frecce colpiva il kekaya quasi ridendo,
08009027a śatacandracite gṛhya carmaṇi subhujau tu tau
e i due dalle belle braccia, afferrati due scudi abbelliti da cento lune,
08009027c vyarocetām mahāraṅge nistriṁśavaradhāriṇau
e imbracciando delle ottime spade, splendevano nella grande battaglia,
08009027e yathā devāsure yuddhe jambhaśakrau mahābalau
come nella guerra tra dèi e asura, i due fortissimi, Jambha e Śakra,
08009028a maṇḍalāni tatas tau ca vicarantau mahāraṇe
i due muovendosi in cerchio nel grande agone,
08009028c anyonyam asibhis tūrṇam samājaghnatur āhave
si colpivano l'uno l'altro con le spade rapidi sul campo,
08009029a kekayasya tataś carma dvidhā ciccheda sātvalaḥ
il sātvalo quindi tagliato in due lo scudo del kekaya,
08009029c sātyakeś ca tathavāsau carma ciccheda pārthivaḥ
e quel principe rapidamente tagliava pure lo scudo di Sātyaki,
08009030a carma cchittvā tu kaikeyas tārāgaṇaśatair vṛtam

il kekaya tagliato quello scudo, coperto da centinaia di stelle,
08009030c cacāra maṇḍalāny eva gatapratyāgatāni ca
compiva dei cerchi, in avanti e indietro,
08009031a taṁ carantaṁ mahāraṅge nistriṁśavaradhāriṇam
mentre così si muoveva nel grande agone armato di ottima spada,
08009031c apahastena ciccheda śaineayas tvarayānvitaḥ
il nipote di Śini dotato di rapidità con un fendente lo tagliava,
08009032a savarmā kekayo rājan dvidhā chinno mahāhave
il kekaya o re, tagliato in due con la sua corazza nel grande scontro,
08009032c nipapāta maheṣvāso vajranunna ivācalaḥ
cadeva quel grande arciere come un monte abbattuto dal fulmine,
08009033a taṁ nihatya raṇe śūraḥ śaineयो rathasattamaḥ
il prode nipote di Śini supremo sul carro, ucciso costui in battaglia,
08009033c yudhāmanyō rathaṁ tūrṇam āruroha paraṁtapaḥ
rapido quel tormenta-nemici saliva sul carro di Yudhāmanyu,
08009034a tato 'nyam ratham āsthāya vidhivat kalpitaṁ punaḥ
quindi schierato di nuovo su un altro carro fornito di tutto punto,
08009034c kekayānām mahat sainyaṁ vyadhamat sātyakiḥ śaraiḥ
Sātyaki massacrava con le sue frecce il grande esercito dei kekaya,
08009035a sā vadhyamānā samare kekayasya mahācamūḥ
il grande esercito dei kakaya così oppresso in battaglia,
08009035c tam utsṛjya rathaṁ śatruṁ pradudrāva diśo daśa
abbandonando il carro nemico fuggiva in ogni direzione.”

08010001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

08010001a śrutakarmā mahārāja citrasenaṁ mahīpatim
“Śrutakarman o grande re, colpiva il signore della terra
08010001c ājaghne samare kruddhaḥ pañcāśadbhiḥ śilīmukhaiḥ
Citrasena in battaglia, furiosamente con sessantacinque frecce appuntite a pietra,
08010002a abhisāras tu taṁ rājā navabhir niśitaiḥ śaraiḥ
il re però attaccandolo con nove aguzze frecce, e colpendo
08010002c śrutakarmāṇam āhatya sūtaṁ vivyādha pañcabhiḥ
Śrutakarman, colpiva poi il suo auriga con altre cinque,
08010003a śrutakarmā tataḥ kruddhaś citrasenaṁ camūmukhe
Śrutakarman allora infuriato, colpiva sul fronte dell'armata,
08010003c nārācena sutikṣṇena marmadeśe samardayat
Citrasena al petto con una freccia ben acuminata,
08010004a etasminn antare cainaṁ śrutakīrtir mahāyaśāḥ
e in quello stesso frangente il gloriosissimo Śrutakīrti,
08010004c navatyā jagatīpālaṁ chādayām āsa patribhiḥ
copriva quel sovrano della terra con novanta piumate frecce,
08010005a pratilabhya tataḥ saṁjñām citraseno mahārathaḥ
recuperati i sensi Citrasena grande sul carro,
08010005c dhanuś ciccheda bhallaena taṁ ca vivyādha saptabhiḥ
con un dardo bhalla tagliava il suo arco e lo colpiva con altre sette,
08010006a so 'nyat kārmukam ādāya vegaghnam rukmabhūṣaṇam

afferrato un altro arco di grande potenza, incrostato d'oro,
08010006c citrarūpataram cakre citrasenam śarormibhiḥ
con un'ondata di frecce rendeva Citrasena di bellissimo aspetto,
08010007a sa śarais citrito rājamś citramālyadharo yuvā
decorato da quelle frecce o re, il giovane con indosso belle ghirlande,
08010007c yuveva samaśobhat sa goṣṭhīmadhye svalamkṛtaḥ
appariva simile ad un giovane ben adornato in mezzo ad un recinto di vacche,
08010008a śrutakarmāṇam atha vai nārācena stanāntare
allora con una freccia colpiva in mezzo al petto
08010008c bibheda samare kruddhas tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt
Śrutakarman, e furioso sul campo gli gridava: 'fermati; fermati!'
08010009a śrutakarmāpi samare nārācena samarditaḥ
ma Śrutakarman trafitto in battaglia da quella freccia,
08010009c susrāva rudhiram bhūri gairikāmbha ivācalaḥ
versava sangue sulla terra come una montagna di polvere di rosso talco,
08010010a tataḥ sa rudhirāktāngo rudhireṇa kṛtacchaviḥ
allora con le membra piene di sangue, e la pelle fatta di sangue,
08010010c rarāja samare rājan sapuṣpa iva kiṃśukaḥ
appariva sul campo o re, come un kiṃśuka pieno di fiori,
08010011a śrutakarmā tato rājañ śatrūṇāṃ samabhidrutaḥ
Śrutakarman allora o re, attaccato dai nemici,
08010011c śatrusamvarāṇam kṛtvā dvidhā ciccheda kārmukam
difendendosi dal nemico ne tagliava in due l'arco,
08010012a athainam chinnadhanvānam nārācānām tribhiḥ śataiḥ
dopo averne tagliato l'arco, con trecento frecce
08010012c vivyādha bharataśreṣṭha śrutakarmā mahāyaśāḥ
Śrutakarman gloriosissimo lo colpiva o migliore dei bhārata,
08010013a tato 'pareṇa bhalla bhṛśam tikṣṇena satvaraḥ
quindi con un altro dardo bhalla grandemente affilato, rapido
08010013c jahāra saśirastrāṇam śiras tasya mahātmanaḥ
staccava la testa con suo elmo di quel grand'anima,
08010014a tac chiro nyapatad bhūmau sumahac citravarmaṇaḥ
la testa grandissima cadeva a terra dalla bella armatura,
08010014c yadṛcchayā yathā candraś cyutaḥ svargān mahitale
come fosse la luna spontaneamente caduta dal cielo sulla terra,
08010015a rājānam nihataṃ dṛṣṭvā abhisāram ca māriṣa
veduto ucciso quel re e compagno o mio signore,
08010015c abhyadravanta vegena citrasenasya sainikāḥ
l'esercito di Citrasena attaccava con violenza,
08010016a tataḥ kruddho maheṣvāsas tat sainyam prādravac charaiḥ
allora quel grande arciere infuriato si avventava sulle truppe con le frecce,
08010016c antakāle yathā kruddhaḥ sarvabhūtāni pretarāt
come il re dei morti infuriato su tutti gli esseri alla fine dei tempi,
08010016e drāvayann iṣubhis tūrṇam śrutakarmā vyarocata
così appariva Śrutakarman avventandosi rapido con le sue frecce,
08010017a prativindhya tataś citram bhittvā pañcabhir āsugaiḥ
Prativindhya invero, trafitto Citra con cinque rapide frecce,

08010017c sārathim tribhir ānarcchad dhvajam ekeṣuṇā tataḥ
ne colpiva l'auriga con tre, e il suo stendardo con una freccia,
08010018a tam citro navabhir bhallair bāhvor urasi cārdayat
Citra lo colpiva al petto e alle braccia, con nove dardi bhalla,
08010018c svarṇapunkhaiḥ śilādhautaiḥ kaṅkabarhiṇāvājitaḥ
dalla cocca d'oro, politi a pietra e dalle piume di airone e di pavone,
08010019a prativindhyo dhanus tasya chittvā bhārata sāyakaiḥ
Prativindhya tagliato il suo arco con le frecce o bhārata,
08010019c pañcabhir niśitair bāṇair athainam samprajaghnivān
con altre cinque aguzze frecce pure lui trafiggeva,
08010020a tataḥ śaktim mahārāja hemadaṇḍām durāsadām
allora una lancia o grande re, dall'asta d'oro, irresistibile,
08010020c prāhiṇot tava putrāya ghorām agniśikhām iva
terribile come infiammata di fuoco scagliava a tuo nipote,
08010021a tām āpatantīm sahasā śaktim ulkāṁ ivāambarāt
quella lancia che giungeva veloce come una meteora dal cielo,
08010021c dvidhā ciccheda samare prativindhyo hasann iva
Prativindhya quasi ridendo la tagliava in due sul campo,
08010022a sā papāta tadā chinnā prativindhyaśaraiḥ śitaiḥ
essa tagliata dalle frecce affilate di Prativindhya cadeva,
08010022c yugānte sarvabhūtāni trāsayantī yathāśaniḥ
come il fulmine che fa tremare tutti gli esseri a fine yuga,
08010023a śaktim tām prahatām dṛṣṭvā citro gṛhya mahāgadām
vedendo abbattuta quella lancia, Citra afferrata una grande mazza,
08010023c prativindhyāya cikṣepa rukmajālavibhūṣitām
adornata di reti d'oro, la scagliava contro Prativindhya,
08010024a sā jaghāna hayāms tasya sārathim ca mahāraṇe
essa ne colpiva i cavalli e il suo conducente nella grande battaglia,
08010024c ratham pramṛdya vegena dharaṇim anvapadyata
e dopo aver distrutto violentemente il carro cadeva a terra,
08010025a etasminn eva kāle tu rathād āplutya bhārata
in quell'istante però, saltando dal carro o bhārata,
08010025c śaktim cikṣepa citrāya svarṇaghanṭām alaṅkṛtām
scagliava a Citra, una lancia adornata con una campanella d'oro,
08010026a tām āpatantīm jagrāha citro rājan mahāmanāḥ
Citra quel grande intelletto, la afferrava al volo o re,
08010026c tatas tām eva cikṣepa prativindhyāya bhārata
e quindi la scagliava a Prativindhya o bhārata,
08010027a samāsādyā raṇe śūram prativindhyam mahāprabhā
la splendidissima lancia raggiunto che ebbe il prode Prativindhya,
08010027c nirbhidyā dakṣiṇam bāhum nipapāta mahītale
ne trapassava il braccio destro e cadeva al suolo,
08010027e patitābhāsayaḥ caiva tam deśam aśanir yathā
e cadendo quel luogo illuminava come un fulmine,
08010028a prativindhyas tato rājams tomaram hemabhūṣitam
Prativindhya allora o re, un giavellotto adornato d'oro,
08010028c preṣayām āsa samkruddhaś citrasya vadhakāmyayā

con grande furia scagliava volendo uccidere Citra,
08010029a sa tasya devāvaraṇaṁ bhittvā hṛdayam eva ca
questo trapassata la divina corazza e il suo petto,
08010029c jagāma dharaṇīm tūrṇaṁ mahoraga ivāśayam
entrava rapido in terra come un grande uraga nella tana,
08010030a sa papāta tadā rājams tomareṇa samāhataḥ
egli colpito dal quel giavelotto allora cadeva o re,
08010030c prasārya vipulau bāhū pīnau parighasamṇibhau
allargando le lunghe e rotonde braccia simili a barre di ferro,
08010031a citraṁ samprekṣya nihataṁ tāvakā raṇaśobhinaḥ
i tuoi splendenti in battaglia vedendo ucciso Citra,
08010031c abhyadravanta vegena prativindhyaṁ samantataḥ
assalivano con violenza da ogni parte Prativindhya,
08010032a sṛjanto vividhān bāṇāñ śataghnīś ca sakiṅkiṇiḥ
scagliando vari tipi di frecce, e di śataghnī con le loro campanelle,
08010032c ta enaṁ chādayām āsuḥ sūryam abhragaṇā iva
essi lo circondarono come una schiera di nuvole fa col sole
08010033a tān apāsyā mahābāhuḥ śarajālena saṁyuge
quel grandi-braccia senza curarsi di loro, con un fiume di frecce sul campo
08010033c vyadrāvayat tava camūm vajrahasta ivāsūrīm
attaccava il tuo esercito come il dio armato di folgore quello degli asura,
08010034a te vadhyamānāḥ samare tāvakāḥ pāṇḍavair nṛpa
i tuoi oppressi in battaglia dai pāṇḍava o sovrano,
08010034c viprakīryanta sahasā vātanunnā ghanā iva
si disperdevano rapidamente come nuvole spazzate dal vento,
08010035a vipadrute bale tasmin vadhyamāne samantataḥ
fuggendo dunque l'esercito colpito da ogni parte,
08010035c drauṇir eko 'bhyayāt tūrṇaṁ bhīmasenaṁ mahābalaṁ
il droṇide da solo rapidamente si avventava sul fortissimo Bhīmasena,
08010036a tataḥ samāgamo ghorō babhūva sahasā tayoḥ
allora un terribile scontro sorgeva violento tra i due,
08010036c yathā devāsura yuddhe vṛtravāsavayor abhūt
come nella guerra tra dèi e asura, lo fu quello tra Vṛtra e il Vāsava.”

08011001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

08011001a bhīmasenaṁ tato drauṇī rājan vivyādha patriṇā
“ quindi il droṇide o re, colpiva Bhīmasena con una freccia,
08011001c tvarayā parayā yukto darśayann astralāghavam
usando suprema sveltezza, e mostrando destrezza nelle armi,
08011002a athainaṁ punar ājaghne navatyā niśitaiḥ śaraiḥ
quindi ancora lo colpiva con novanta aguzze frecce,
08011002c sarvamarmāṇi samprekṣya marmajño laghuastavat
guardando a tutti i punti deboli, con abilità di mano e sapienza dei punti deboli,
08011003a bhīmasenaḥ samākīrṇo drauṇinā niśitaiḥ śaraiḥ
Bhīmasena riempito di aguzze frecce dal droṇide,
08011003c rarāja samare rājan raśmivān iva bhāskaraḥ

appariva sul campo o re come il luminario sole coi suoi raggi,
08011004a tataḥ śarasahasreṇa suprayuktena pāṇḍavaḥ
allora il pāṇḍava con una pioggia di frecce ben lanciata,
08011004c droṇaputram avacchādyā simhanādam amuñcata
ricopriva il figlio di Droṇa e lanciava un ruggito leonino,
08011005a śaraṇiḥ śarāṁs tato drauṇiḥ saṁvārya yudhi pāṇḍavam
con le sue frecce parando quelle frecce il droṇide sul campo
08011005c lalāṭe 'bhyahanad rājan nārācena smayann iva
sorridente colpiva il pāṇḍava in fronte o re, con una freccia,
08011006a lalāṭasthaṁ tato bāṇaṁ dhārayāṁ āsa pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava portava quella freccia conficcata in fronte,
08011006c yathā śṛṅgaṁ vane dṛptaḥ khaḍgo dhārayate nṛpa
come un rinoceronte porta orgoglioso il suo corno nella selva o sovrano,
08011007a tato drauṇim raṇe bhīmo yatamānaṁ parākramī
quindi Bhīma ardimentoso colpiva il droṇide impegnato in battaglia,
08011007c tribhir vivyādha nārācair lalāṭe vismayann iva
in fronte con tre frecce quasi ridendo,
08011008a lalāṭasthais tato bāṇair brāhmaṇaḥ sa vyarocata
il brahmano con quelle frecce piantate in fronte appariva,
08011008c prāvṛṣṭīva yathā siktas triśṛṅgaḥ parvatottamaḥ
come un supremo monte a tre picchi bagnato nella stagione delle piogge,
08011009a tataḥ śaraśatair drauṇim ardayāṁ āsa pāṇḍavaḥ
allora il pāṇḍava con cento frecce colpiva il droṇide,
08011009c na cainaṁ kampayāṁ āsa mātariśveva parvatam
ma come il vento una montagna, non lo faceva tremare,
08011010a tathaiva pāṇḍavaṁ yuddhe drauṇiḥ śaraśataiḥ śitaiḥ
e pure il droṇide eccitato, con centinaia di acute frecce non faceva tremare
08011010c nākampayata saṁhṛṣṭo vāryogha iva parvatam
in battaglia il pāṇḍava, come fiotti di piogge su una montagna,
08011011a tāv anyonyaṁ śarair ghoraiś chādayānau mahārathau
i due grandi guerrieri si coprivano l'un l'altro di terribili frecce,
08011011c rathacaryāgatau śūrau śuśubhāte raṇotkaṭau
muovendosi sui loro carri quei prodi, furiosi in battaglia,
08011012a ādityāv iva saṁdīptau lokakṣayakarāv ubhau
entrambi come due soli accesi, pronti a distruggere il mondo
08011012c svaraśmibhir ivānyonyaṁ tāpayantau śarottamaiḥ
con i loro raggi, si tormentavano l'un l'altro con supreme frecce,
08011013a kṛtapratikṛte yatnaṁ kurvāṇau ca mahāraṇe
impegnandosi nel grande scontro in assalti e contrassalti,
08011013c kṛtapratikṛte yatnaṁ cakrāte tāv abhītavat
agivano impegnati in assalti e contrassalti i due senza paura,
08011014a vyāghrāv iva ca saṁgrāme ceratus tau mahārathau
come due tigri si muovevano sul campo i due grandi guerrieri,
08011014c śaradamṣṭrau durādharṣau cāpavyāttau bhayānakau
quei due invincibili, e terribili, con le frecce per denti e gli archi per bocche,
08011015a abhūtām tāv adṛśyau ca śarajālaiḥ samantataḥ
i due divennero invisibili per le piogge di frecce da ogni parte,

08011015c meghajālair iva cchannau gagane candrabhāskarau
come sole e luna in cielo coperte da frotte di nuvole,
08011016a prakāśau ca muhūrtena tatraivāstām arimdamau
e per un momento divennero visibili quei due uccisori di nemici,
08011016c vimuktau meghajālena śāśisūryau yathā divi
come luna sole in cielo usciti dal fiume di nuvole,
08011017a apasavyam̐ tatas̐ cakre drauṇis tatra vṛkodaram
quindi il droṇide piazzava alla sua destra ventre-di-lupo,
08011017c kiraṇ śārasātair ugrair dhārābhir iva parvatam
scagliando centinaia di fieri dardi, come fiumi di acque su un monte,
08011018a na tu tan mamṛṣe bhīmaḥ śātror vijayalakṣaṇam
ma Bhīma non sopportava questo segno di vittoria del nemico,
08011018c praticakre ca taṁ rājan pāṇḍavo 'py apasavyataḥ
e il pāṇḍava o re, a sua volta lo portava alla sua destra,
08011019a maṇḍalānām vibhāgeṣu gatapratyāgateṣu ca
in quell'andare avanti e indietro separatamente in cerchi,
08011019c babhūva tumulaṁ yuddham̐ tayos tatra mahāmṛdhe
sorgeva un tumultuoso scontro tra i due là nella grande battaglia,
08011020a caritvā vividhān mārḡān maṇḍalaṁ sthānam eva ca
e compiendo varie mosse, in cerchio e fermandosi,
08011020c śāraiḥ pūrṇāyatotsṛṣṭair anyonyam abhijaghnatuḥ
reciprocamente i due si colpivano con frecce scagliate a tutta forza,
08011021a anyonyasya vadhe yatnaṁ cakratus tau mahārathau
i due grandi guerrieri facevano sforzi per uccidersi reciprocamente,
08011021c iṣatur virathaṁ caiva kartum anyonyam āhave
si attaccavano l'un l'altro in battaglia per privarsi del carro,
08011022a tato drauṇir mahāstrāṇi prāduścakre mahārathaḥ
quindi il droṇide grande sul carro, faceva apparire grandi armi,
08011022c tāny astrair eva samare pratijaghne 'sya pāṇḍavaḥ
ma il pāṇḍava quelle armi con le sue armi abbatteva sul campo,
08011023a tato ghoram̐ mahārāja astrayuddham̐ avartata
quindi una terribile opposizione di armi sorgeva,
08011023c grahayuddham̐ yathā ghoram̐ prajāsam̐haraṇe abhūt
come era la terribile opposizione dei pianeti per la distruzione delle creature,
08011024a te bāṇaḥ samasajjanta kṣiptās tābhyām̐ tu bhārata
le frecce scagliate dai due si scontravano o bhārata,
08011024c dyotayanto diśaḥ sarvās tac ca sainyam̐ samantataḥ
illuminando ogni luogo, e anche interamente l'esercito,
08011025a bāṇasaṁghāvṛtam̐ ghoram̐ ākāśam̐ samapadyata
il cielo divenne terribilmente pieno di schiere di frecce,
08011025c uklāpātakṛtam̐ yadvat prajānām̐ saṁkṣaye nṛpa
come lo è di stelle cadenti alla distruzione delle creature o sovrano,
08011026a bāṇābhighātāt saṁjajñe tatra bhārata pāvakaḥ
il fuoco nasceva o bhārata per lo sfregamento delle frecce,
08011026c savisphuliṅgo dīptārciḥ so 'dahad vāhinīdvayam
con le sue fiammate, acceso di fiamme, bruciava i due eserciti,
08011027a tatra siddhā mahārāja saṁpatanto 'bruvan vacaḥ

là accorrevano i siddha o grande re, dicendo queste parole:

08011027c ati yuddhāni sarvāṇi yuddham etat tato 'dhikam
' questo scontro è superiore a tutti gli altri scontri,

08011028a sarvayuddhāni caitasya kalām nārhanṭi ṣoḍaśīm
tutti gli altri scontri non valgono un sedicesima parte di questo,

08011028c naitādṛṣāṃ punar yuddhaṃ na bhūtaṃ na bhaviṣyati
mai fu visto prima un simile scontro, e non sarà mai in futuro,

08011029a aho jñānena saṃyuktāv ubhau cograparākramau
oh entrambi hanno compita conoscenza e fiero ardimento,

08011029c aho bhīme balaṃ bhīmam etayoś ca kṛtāstratā
oh terribile è la forza di Bhīma e l'abilità delle armi dei due,

08011030a aho vīryasya sārātvam aho sauṣṭhavam etayoḥ
oh fermezza ha quel valoroso, ed entrambi hanno destrezza

08011030c sthitāv etau hi samare kālāntakayamopamau
i due schierati in battaglia, sono simili a Yama, e al fato distruttore,

08011031a rudrau dvāv iva sambhūtau yathā dvāv iva bhāskarau
essi sono sorti come due Rudra o come due luminosi soli,

08011031c yamau vā puruṣavyāghrau ghorarūpāv imau raṇe
o come due Yama, sono queste due tigri fra gli uomini di fiero aspetto sul campo.'

08011032a śrūyante sma tadā vācaḥ siddhānām vai muhur muhuḥ
si udivano di continuo queste parole dei siddha,

08011032c simhanādaś ca saṃjajñe sametānām divaukasām
e ruggiti leonini sorgevano tra gli abitanti del cielo convenuti,

08011032e adbhutaṃ cāpy acintyaṃ ca dṛṣṭvā karma tayor mṛdhe
vedendo quelle meravigliose e impensabili imprese dei due in battaglia,

08011033a tau sūrau samare rājan parasparakṛtāgasau
quei due prodi in battaglia o re, reciprocamente offendendosi,

08011033c parasparam udaikṣetām krodhād udvṛtya cakṣuṣī
si squadravano vicendevolmente con gli occhi spalancati per l'ira,

08011034a krodharaktekṣaṇau tau tu krodhāt prasphuritādharau
con gli occhi rossi per la furia, con le labbra tremanti per l'ira,

08011034c krodhāt saṃdaṣṭadaśānau saṃdaṣṭadaśānacchadau
coi denti serrati per la furia, e serrando la lingua coi denti,

08011035a anyonyaṃ chādayantau sma śaravṛṣṭyā mahārathau
si coprivano l'un l'altro con piogge di frecce quei due grandi guerrieri,

08011035c śarāmbudhārau samare śastravidyutprakāśināu
simili a due nuvole accese di lampi che versano acque,

08011036a tāv anyonyaṃ dhvajau viddhvā sārathī ca mahārathau
i due grandi guerrieri abbattutesi le reciproche bandiere, e i conducenti,

08011036c anyonyasya hayān viddhvā bibhidāte parasparam
e trafitti i reciproci cavalli si colpivano l'un l'altro,

08011037a tataḥ kruddhau mahārāja bāṇau gṛhya mahāhave
allora infuriati afferrate due frecce sul grande campo o grande re,

08011037c ubhau cikṣipatus tūrṇam anyonyasya vadhaiṣṇau
entrambi le scagliavano sull'altro per uccidersi l'un l'altro,

08011038a tau sāyakau mahārāja dyotamānau camūmukhe
quelle due frecce o grande re, splendendo davanti all'esercito,

08011038c ājaghnāte samāsādyā vajravegau durāsadau
li colpirono scontrandosi con la violenza di due irresistibili fulmini,
08011039a tau parasparavegāc ca śarābhyām ca bhṛśāhatau
i due violentemente colpiti dalle due frecce di reciproca violenza,
08011039c nipetatur mahāvīrau svarathopasthayos tadā
cadevano quei due grandi eroi sul piano dei loro carri,
08011040a tatas tu sārathir jñātvā droṇaputram acetanam
e quindi il conducente vedendo privo dei sensi il figlio di Droṇa,
08011040c apovāha raṇād rājan sarvakṣatrasya paśyataḥ
lo portava via dalla battaglia o re, sotto gli occhi di tutti gli kṣatriya,
08011041a tathaiva pāṇḍavaṃ rājan vihvalantaṃ muhur muhuḥ
e pure il pāṇḍava o re, che a lungo vacillava,
08011041c apovāha rathenājau sārathiḥ śatrutāpanam
quel tormenta-nemici fu portato via velocemente sul carro dal suo auriga.”

08012001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

08012001a yathā samśaptakaiḥ sārdham arjunasyābhavad raṇaḥ

“ dimmi come fu lo scontro di Arjuna coi guerrieri giurati,

08012001c anyeṣāṃ ca madiyānām pāṇḍavais tad bravīhi me

e quello degli altri dei miei contro i pāṇḍava.”

08012002 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08012002a śṅṅu rājan yathāvṛttaṃ samgrāmaṃ bruvato mama

“ ascolta o re, mentre io ti racconto come avvenne lo scontro,

08012002c vīrāṇām śatrubhiḥ sārdham dehapāpmapraṇāśanam

sventura e distruzione dei corpi, di quei valorosi contro i nemici,

08012003a pārthaḥ samśaptakagaṇaṃ praviśyārṇavasamṇibham

il prthāde penetrando tra le schiere dei guerrieri giurati simili all'oceano,

08012003c vyakṣobhayad amitraghno mahāvāta ivārṇavam

le faceva agitare quell'uccisore di nemici come l'oceano da un grande vento,

08012004a śīrāmsy unmathya vīrāṇām śitair bhallair dhanamjayaḥ

il conquista-ricchezze tagliando le teste di quei valorosi con affilate bhalla,

08012004c pūrṇacandrābhavaktrāṇi svakṣibhrūdaśanāni ca

con i visi simili a luna piena, dai bei occhi ciglia e denti,

08012004e samtastāra kṣitim kṣipraṃ vinālair nalinair iva

riempiva rapidamente la terra come di loti senza stelo,

08012005a suvṛttān āyatān puṣṭāmś candanāgurubhūṣitān

le braccia ben fatte lunghe potenti, splendenti di sandalo e aloe,

08012005c sāyudhān satanutrāṇān pañcāsyoragasamṇibhān

con le loro armi e protezioni, simili a uraga dalle cinque teste,

08012005e bāhūn kṣurair amitrāṇām vicakartārjuno raṇe

le braccia dei nemici con rasoiate tagliava Arjuna in battaglia,

08012006a dhuryān dhuryatarān sūtān dhvajāmś cāpāni sāyakān

e il pāṇḍava con le sue frecce bhalla trafiggeva i migliori cavalli,

08012006c pāṇin aratnīn asakṛd bhallaś ciccheda pāṇḍavaḥ

ripetutamente e conducenti, bandiere, archi e frecce, mani, avanbracci,

08012007a dvipān hayān rathāms caiva sārohān arjuno raṇe
Arjuna molte migliaia di elefanti, cavalli, carri e cavalieri, sul campo

08012007c śarair anekasāhasrai rājan ninye yamakṣayam
con le sue frecce o re, spediva alla dimora di Yama,

08012008a taṃ pravīraṃ pratīyātā nardamānā ivarṣabhāḥ
contrattaccando quel grande eroe, muggendo come tori

08012008c vāsitārtham abhikruddhā humkṛtvā cābhidudruvuḥ
per una vacca in calore, con grande furia lanciando urla lo assalirono,

08012008e nighnantam abhijaghnus te śaraiḥ śṛṅgair ivarṣabhāḥ
e lo colpirono con le frecce come tori con le corna mentre li massacrava,

08012009a tasya teṣāṃ ca tad yuddham abhaval lomaharṣaṇam
lo scontro tra lui e costoro era da far rizzare i capelli,

08012009c trailokyavijaye yādṛg daityānāṃ saha vajriṇā
come quello per la conquista del trimundio tra il dio folgorante e i daitya,

08012010a astrair astrāṇi saṃvārya dviṣātāṃ sarvato 'rjunaḥ
Arjuna parando colle sue armi completamente quelle dei nemici,

08012010c iṣubhir bahubhis tūrṇaṃ vidhvā prāṇān rarāsa saḥ
con molte frecce rapidamente avendo trafitte quelle vite gridava,

08012011a chinnatriveṇucakrākṣān hatayodhāsvasārathīn
spaccando i carri coi loro timoni e ruote, uccisi guerrieri, cavalli e auriga,

08012011c vidhvastāyudhatūṇirān samunmathitaketanān
disperse armi e farette, spezzati gli stendardi,

08012012a saṃchinnayoktraraśmikān vitriveṇūn vikūbarān
tagliate bardature e redini, distrutti carri e assali,

08012012c vidhvastabandhurayugān viśastāyudhamanḍalān
dispersi i bellissimi gioghi, tagliate schiere di armi,

08012012e rathān viśakalīkurvan mahābhrāṇīva mārutaḥ
facendo a pezzi i carri, come i marut le grandi nuvole,

08012013a vismāpayan prekṣaṇīyaṃ dviṣātāṃ bhayavardhanam
stupiva per questo spettacolo che terrorizzava i nemici,

08012013c mahārathasahasrasya samaṃ karmārjuno 'karot
Arjuna compiva un'impresa pari a mille grandi guerrieri,

08012014a siddhadevarṣisaṃghās ca cāraṇās caiva tuṣṭuvuḥ
e schiere di dèi, di siddha e di ṛṣi, e i cāraṇa lo elogiavano,

08012014c devadundubhayo neduḥ puṣpavarṣāṇi cāpatan
e tamburi divini suonarono e piogge di fiori cadevano

08012014e keśavārjunayor mūrdhni prāha vāk cāśarīriṇī
davanti al lunghi-capelli e ad Arjuna, e una voce incorporata diceva:

08012015a candrārkanīlavahnīnām kāntidīptibaladyutiḥ
' la bellezza della luna, la luce del sole, la forza del vento e lo splendore del fuoco,

08012015c yau sadā bibhratur vīrau tāv imau keśavārjunau
possiedono sempre questi due valorosi, il lunghi-capelli e Arjuna,

08012016a brahmeśānāv ivājayau vīrāv ekarathe sthitau
i due eroi che stanno sullo stesso carro, sono invincibili come Brahmā e Rudra,

08012016c sarvabhūtavarau vīrau naranārāyaṇāv ubhau
questi due eroi sono i migliori di tutti gli esseri sono Nara e Nārāyaṇa.'

08012017a ity etan mahad āścaryaṃ dṛṣṭvā śrutvā ca bhārata

così avendo udito o bhārata dopo aver visto quel grande portento,
08012017c aśvatthāmā susaṁyattaḥ kṛṣṇāv abhyadravad raṇe
Aśvatthāman ben preparato si avventava sui due Kṛṣṇa in battaglia,
08012018a atha pāṇḍavam asyantaṁ yamakālāntakāñ śārān
quindi al pāṇḍava che scagliava frecce simili a quelle di Yama il distruttore finale,
08012018c seṣuṇā pāṇināhūya hasan drauṇir athābravīt
il droṇide con una freccia in mano, sfidandolo ridendo, diceva:
08012019a yadi mām manyase vīra prāptam arham ivātithim
' se mi ritieni o valoroso, un degno ospite arrivato,
08012019c tataḥ sarvātmanādya tvaṁ yuddhātithyaṁ prayaccha me
allora con tutto te stesso offrirmi ora l'ospitalità del combattere.'
08012020a evam ācāryaputreṇa samāhūto yuyutsayā
così sfidato al combattimento dal figlio del maestro,
08012020c bahu mene 'rjuno ''tmānam idaṁ cāha janārdanam
Arjuna pensandosi onorato da ciò questo diceva a Janārdana:
08012021a saṁśaptakāś ca me vadhyā drauṇir āhvayate ca mām
' i guerrieri giurati devo uccidere, mentre il droṇide mi sfida,
08012021c yad atrānantaram prāptam praśādhi tvaṁ mahābhujā
quale delle due cose io debba fare ordinami o grandi-braccia.'
08012022a evam ukto 'vahaṭ pārtham kṛṣṇo droṇātmañtikam
così rischiesto Kṛṣṇa conduceva il pṛthāde vicino al figlio di Droṇa,
08012022c jaitreṇa vidhināhūtam vāyur indram ivādhvare
come Vāyu conduceva Indra al sacrificio con formule di vittoria,
08012023a tam āmantryaikamanasā keśavo drauṇim abravīt
il lunghi-capelli con la mente fissa al consiglio da dare diceva al Droṇide:
08012023c aśvatthāman sthīro bhūtvā praharāśu sahasva ca
' o Aśvatthāman, fatti saldo, attacca rapido e resisti,
08012024a nirveṣṭuṁ bhartṛpiṇḍam hi kālo 'yam upajīvinām
è giunto il tempo per i dipendenti di pagare il vitto al signore,
08012024c sūkṣmo vivādo viprāṇām sthūlau kṣātrau jayājayau
sottili sono le dispute dei savi, ma solide quelle degli kṣatriya: vittoria o sconfitta,
08012025a yām na saṁkṣamase mohād divyām pārthasya satkriyām
se non sopporti per confusione il divino onore ospitale del pṛthāde,
08012025c tām āptum icchan yudhyasva sthīro bhūtvādya pāṇḍavam
che tu vuoi ottenere, combatti ora stando saldo contro il pāṇḍava.'
08012026a ity ukto vāsudevena tathety uktvā dvijottamaḥ
così apostrofato da Vāsudeva, quell'ottimo brahmano dicendo: 'così sia.'
08012026c vivyādha keśavam ṣaṣṭyā nārācair arjunaṁ tribhiḥ
colpiva il lunghi-capelli con sessanta frecce e Arjuna con tre,
08012027a tasyārjunaḥ susaṁkrudhas tribhir bhallaḥ śarāsanam
ma Arjuna molto infuriato con tre frecce bhalla il suo arco
08012027c cicchedāthānyad ādatta drauṇir ghorataram dhanuḥ
tagliava, e il droṇide prese allora un altro formidabile arco,
08012028a sajyam kṛtvā nimeṣāt tad vivyādhārjunakeśavau
e allacciata la corda in un batter d'occhio colpiva Arjuna e il lunghi-capelli,
08012028c tribhiḥ śarair vāsudevaṁ sahasreṇa ca pāṇḍavam
con tre frecce Vāsudeva e con mille il pāṇḍava,

08012029a tataḥ śarasahasrāṇi prayutāny arbudāni ca
quindi altre migliaia, miriadi e milioni di frecce

08012029c sasṛje drauṇir āyastah saṁstabhya ca raṇe 'rjunam
il dronide scagliava impegnandosi, reggendo in battaglia Arjuna,

08012030a iṣudher dhanuṣo jyāyā aṅgulibhyaś ca māriṣa
dalla faretra, dall'arco, dalla corda, dalle dita o mio signore,

08012030c bāhvoḥ karābhyām uraso vadanagrāṇanetrataḥ
dalle braccia, dalle mani, dal petto, da bocca, naso e occhi,

08012031a karṇābhyām śirasas 'ṅgebhyo lomavartmabhya eva ca
dalle orecchie, dalla testa, da ogni membra, capelli e sopraciglia,

08012031c rathadhvajebhyaś ca śarā niṣpetur brahmavādinaḥ
dal carro e dalla bandiera volavano le frecce del brahmano,

08012032a śarajālena mahatā viddhvā keśavapāṇḍavau
avendo colpito con quel grande fiume di frecce il lunghi-capelli e il pāṇḍava,

08012032c nanāda mudito drauṇir mahāmeghaughanisvanah
felice il dronide lanciava un urlo simile al grande tonar di un mucchio di nuvole,

08012033a tasya nānadataḥ śrutvā pāṇḍavo 'cyutam abravīt
udendo quel suo urlo, il pāṇḍava diceva all'incrollabile:

08012033c paśya mādḥava daurātmyam droṇaputrasya mām prati
' guarda o mādḥava la malvagità contro di me del figlio di Droṇa,

08012034a vadhaprāptau manyate nau praveśya śaraveśmani
lui pensa che noi due siamo stati uccisi, coperti da questo edificio di frecce,

08012034c eṣo 'sya hanmi samkalpaṁ śikṣayā ca balena ca
io distruggerò questa sua speranza istruendolo con una freccia.'

08012035a aśvatthāmanah śarān astāms chittvaikaikam tridhā tridhā
tagliando in tre parti ciascuna delle frecce scagliate da Aśvatthāman,

08012035c vyadhamad bharataśreṣṭho nīhāram iva mārutaḥ
quel miglore dei bhārata, le disperdeva come il vento fa con la nebbia,

08012036a tataḥ saṁsaptakān bhūyaḥ sāsvasūtarathadvipān
quindi il pāṇḍava di nuovo colpiva con fiere frecce, i guerrieri giurati

08012036c dhvajapattigaṇān ugrair bāṇair vivyādha pāṇḍavaḥ
coi loro cavalli, carri, elefanti e conducenti, bandiere e schiere di fanti,

08012037a ye ye dadṛṣire tatra yad yad rūpaṁ yathā yathā
tutti quelli che scorgevano la sua figura immediatamente

08012037c te te tat tac charair vyāptaṁ menire "tmānam eva ca
pensavano di essere solpiti dalle sue frecce,

08012038a te gāṇḍivapraṇuditā nānārūpāḥ patatṛiṇah
frecce di vario aspetto scagliate dal gāṇḍīva,

08012038c krośe sāgre sthitān ghnanti dvipāms ca puruṣān raṇe
uccidevano elefanti e uomini che erano sul campo a distanza di voce o più,

08012039a bhallaś chinnāḥ karāḥ petuḥ kariṇām madakarṣiṇām
le proboscidi degli elefanti pieni di furia, tagliate dai dardi bhalla cadevano

08012039c chinnā yathā paraśubhiḥ pravṛddhāḥ śaradi drumāḥ
come alberi vestusti alberi tagliati dalle scuri in autunno,

08012040a paścāt tu śailavat petus te gajāḥ saha sādibhiḥ
e poi anche gli elefanti simili a monti, coi loro uomini cadevano,

08012040c vajrivajrapramathitā yathavāidricayās tathā

come mucchi di monti frantumati dal fulmine del dio folgorante,
08012041a gandharvanagarākārān vidhivat kalpitān rathān
i carri ben fabbricati simili a città gandharva,
08012041c vinitajavanāny uktān āsthitān yuddhadurmadān
trainati da veloci cavalli, con sopra guerrieri invincibili,
08012042a śarair viśakalīkurvann amitrān abhyavivṛṣat
facendoli a pezzi, con le frecce ricopriva i nemici,
08012042c alamkṛtān aśvasādīn pattīmś cāhan dhanamjayah
il conquista-ricchezza, uccidendo cavaliere e fanti ben adornati,
08012043a dhanamjayayugāntārkaḥ saṁśaptakamahārṇavam
il fuoco di fine yuga che era il conquista-ricchezza, prosciugava
08012043c vyaśoṣayata duḥśoṣam tivrāiḥ śaragabhastibhiḥ
quel mare di saṁśaptaka, arduo da farsi, con le fiamme delle sue aguzze frecce,
08012044a punar drauṇimahāśailam nārācaih sūryasamṇibhaiḥ
e il grande monte che era il dronide con frecce simili e soli,
08012044c nirbibheda mahāvegais tvaran vajrīva parvatam
e di grande energia, faceva a pezzi come il dio folgorante rapido una montagna,
08012045a tam ācāryasutaḥ kruddhaḥ sāvayantāram āśugaiḥ
il figlio del maestro furioso, con le sue frecce volendo combattere contro di lui
08012045c yuyutsur nāsakad yoddhum pārthas tām antarācchinat
cavalli e auriga, non era in grado di farlo, il pārthade abbatteva i suoi dardi in volo,
08012046a tataḥ paramasaṁkruddhaḥ kāṇḍakośān avāṣṛjat
allora supremamente infuriato scagliava quantità di frecce,
08012046c aśvatthāmābhirūpāya gṛhān atithaye yathā
al piacevole Aśvatthāman come fossero doni ospitali,
08012047a atha saṁśaptakāms tyaktvā pāṇḍavo drauṇim abhyayāt
quindi il pāṇḍava lasciati i saṁśaptaka, assaliva il dronide,
08012047c apāṅkteyam iva tyaktvā dātā pāṅkteyam arthinam
come un benefattore lasciato l'immeritevole si rivolge al meritevole,
08012048a tataḥ samabhadra yuddham śukrāṅgirasavarcasoḥ
allora sorgeva lo scontro di quei due splendidi come Śukra e Aṅgiras,
08012048c nakṣatram abhito vyomni śukrāṅgirasayor iva
come in cielo vicino al nakṣatra quello di Śukra e di Aṅgiras
08012049a saṁtāpayantāv anyonyam dīptaiḥ śaragabhastibhiḥ
tormentandosi l'un l'altro con frecce splendide come soli,
08012049c lokatrāsakarāv āstām vimārgasthau grahāv iva
erano come due pianeti fuori orbita che terrorizzavano i mondi,
08012050a tato 'vidhyad bhruvor madhye nārācenārjunō bhṛṣam
quindi Arjuna lo colpiva con una freccia violentemente in mezzo agli occhi,
08012050c sa tena vibabhau drauṇir ūrdhvaraśmir yathā raviḥ
e il dronide con quella splendeva come il sole in alto radioso,
08012051a atha kṛṣṇau śaraśatair aśvatthāmnārditau bhṛṣam
quindi i due Kṛṣṇa violentemente colpiti da Aśvatthāman con centinaia di
08012051c saraśmijālanikarau yugāntārkāv ivāsatuḥ
frecce, erano come due soli di fine yuga inghirlandati di raggi,
08012052a tato 'rjunaḥ sarvatodhāram astram; avāṣṛjad vāsudevābhiguptaḥ
allora Arjuna scagliava un'arma con punte in ogni direzione protetto da Vāsudeva,

08012052c drauṇāyanim cābhyahanat pṛṣatkair; vajrāgnivaivasvatadaṇḍakalpaiḥ
e colpiva il figlio dei Droṇa con rapidi dardi, simili a bastoni di Yama e a fiamme di folgore,
08012053a sa keśavaṃ cārjunaṃ cātitejā; vivyādha marmasv atiraudrakarmā
ma quello splendido dalle feroci imprese colpiva il lunghi-capelli e Arjuna nei vitali,
08012053c bāṇaiḥ sumuktair atitivravegair; yair āhato mṛtyur api vyatheta
con frecce scagliate con fierissima forza, che pure il dio-morte colpito avrebbe tremato,
08012054a drauṇer iṣuṇ arjunaḥ saṃnivārya; vyāyacchatas tad dviguṇaiḥ supuṅkhaiḥ
Arjuna parando le frecce del dronide col doppio delle frecce scagliate da lui,
08012054c taṃ sāsvasūtadhvajam ekavīram; āvṛtya saṃsaptakasainyam ārchat
coperto dunque quel solitario eroe, con cavalli, auriga e bandiera, colpiva l'esercito dei saṃsaptaka,
08012055a dhanūṃṣi bāṇān iṣudhīr dhanurjyāḥ; pāṇīn bhujān pāṇigataṃ ca śāstram
archi, frecce, faretre, corde degli archi, mani, braccia, e le armi impugnate,
08012055c chatrāṇi ketūṃs turaḡān athaiśāṃ; vastrāṇi mālyāny atha bhūṣaṇāni
ruote, bandiere, e i loro cavalli, vesti, ghirlande, e ornamenti,
08012056a car māṇi var māṇi manorathāṃś ca; priyāṇi sarvāṇi śīrāṃsi caiva
scudi e corazze, bei carri e tutti i loro cari oggetti e teste,
08012056c ciccheda pārtho dviṣatāṃ pramuktair; bāṇaiḥ sthitānām aparāṇmukhānām
il pṛthāde tagliava ai nemici, che restavano senza fuggire, con le sue frecce scagliate,
08012057a sukalpitāḥ syandanavājināḡāḥ; samāsthitāḥ kṛtayatnair ṇṅvīraiḥ
quei ben costruiti carri trainati dai cavalli e montati da eroici uomini in pieno sforzo,
08012057c pārtheritair bāṇagaṇair nirastās; tair eva sārḍhaṃ ṇṅvarair nipetuḥ
distrutti dalle frotte di frecce tirate dal pṛthāde, cadevano assieme ai loro eroici uomini,
08012058a padmārkapūrṇendusaṃnānāni; kirīṭamālāmukuṭkaṭāṇi
le teste degli uomini dai visi di luna piena e boccioli di loto, con preziose corone
08012058c bhallārdhacandraḡuraḡahimsitāni; prapetur urvyāṃ ṇṅśīrāṃsy ajasram
e diademi, tagliate da affilate bhalla a mezzaluna, cadevano a terra di continuo,
08012059a atha dvipair devapatidvipābhair; devāridarpolbaṇamanyudarpaiḥ
quindi con elefanti simili a quello del re degli dèi, con furia e orgoglio dei nemici degli dèi,
08012059c kaliṅgavaṅgāṅganiṣādavīrā; jighāṃsavaḥ pāṇḍavam abhyadhāvan
i valorosi kaliṅga, vaṅga, aṅga, e niṣāda, assalirono il pāṇḍava per ucciderlo,
08012060a teṣāṃ dvipānām vicakarta pārtho; var māṇi marmāṇi karān niyantṛn
il pṛthāde di questi elefanti trafiggeva corazze, proboscidi, vitali e conducenti,
08012060c dhvajāḥ patākāś ca tataḥ prapetur; vajrāhatānīva gireḥ śīrāṃsi
le bandiere, e gli stendardi allora cadevano come picchi montani colpiti dal fulmine,
08012061a teṣu prarugṇeṣu guros tanūjāṃ; bāṇaiḥ kirīṭī navasūryavarṇaiḥ
abbattuti costoro, il coronato con frecce splendide come nuovi soli, copriva
08012061c pracchādayāṃ āsa mahābhrajālair; vāyuḥ samudyuktam ivāṃśumantam
il figlio del guru come Vāyu copre il sole alto nel cielo con grande nubi,
08012062a tato 'rjuneṣūn iṣubhir nirasya; drauṇiḥ śarair arjunavāsudevau
quindi il dronide disperse con le sue frecce quelle di Arjuna, ricoprendo di dardi
08012062c pracchādayitva divi candrasūryau; nanāda so 'mbhoda ivātapānte
Arjuna e Vāsudeva come sole e luna in cielo, tuonava come una nuvola di fine estate,
08012063a tam arjunaś tāṃś ca punas tvadiyān; abhyarditas tair avikṛṭṭasāstraiḥ
Arjuna tormentato da quelle armi senza danno, ancora colpiva lui e di nuovo tutti i tuoi,
08012063c bāṇāndhakāram sahasaiva kṛtvā; vivyādha sarvān iṣubhiḥ supuṅkhaiḥ
con frecce dalle belle cocche, dopo aver dispersa quella tenebra di frecce,
08012064a nāpy ādadat saṃdadhan naiva muñcan; bāṇān raṇe 'dṛṣyata savyasācī

e neppure si vedeva l'ambidestro mentre prendeva incoccava e scagliava le frecce sul campo,
08012064c hatāmś ca nāgāms turagān padātīn; saṁsyūtadehān dadṛśū rathāmś ca
e si vedevano uccisi, elefanti, cavalli, e fanti, e i corpi inchiodati sui carri,
08012065a saṁdhāya nārācavarān daśāśu; drauṇis tvarann ekam ivotsasarja
e rapidamente incoccate dieci ottime frecce, il droṇide veloce le scagliava come una sola,
08012065c teṣāṁ ca pañcārjunam abhyavidhyan; pañcācyutaṁ nirbibhiduḥ sumuktāḥ
cinque di queste colpirono Arjuna e e cinque dall'ottima punta colpirono l'incrollabile,
08012066a tair āhatau sarvamanuṣyamukhyāv; aṣṭkṣarantau dhanadendrakalpau
da queste feriti i due supremi di tutti gli uomini, pari ad Indra e Kubera perdevano sangue,
08012066c samāptavidyena yathābhibhūtau; hatau svid etau kim u menire 'nye
e gli altri pensavano che i due fossero stati vinti e uccisi dall'eroe dalla colpita scienza,
08012067a athārjunam prāha daśārhanāthaḥ; pramādyase kiṁ jahi yodham etam
allora il principe daśārha diceva ad Atjuna: ' perché indulgi? colpisci quel guerriero!
08012067c kuryād dhi doṣaṁ samupekṣito 'sau; kaṣṭo bhaved vyādhir ivākriyāvān
se trascurato potrebbe far male, sarebbe come una pernicioso piaga non curata.'
08012068a tatheti cōktvācyutam apramādī; drauṇim prayatnād iṣubhis tatakṣa
e dopo aver detto di sì all'incrollabile con, cura si sforzava di colpire il droṇide con i dardi,
08012068c chittvāśvaraśmīms turagān avidhyat; te taṁ raṇād ūhur atīva dūram
tagliate le redini trafiggeva i cavalli, e questi lo portavano molto lontano dalla battaglia,
08012069a āvṛtya neyeṣa punas tu yuddham; pārthēna sārđham matimān vimṛśya
pensandoci con intelligenza, non tornava girandosi a combattere contro il prthāde
08012069c jānañ jayam niyataṁ vṛṣṇivīre; dhanamjaye cāṅgirasāṁ variṣṭhaḥ
il migliore dei discendenti di Aṅgiras sapendo che la vittoria è dell'eroe vṛṣṇi e di Arjuna,
08012070a pratīpakāye tu raṇād aśvatthāṁni hṛte hayaiḥ
allontanatosi dalla battaglia Aśvatthāman, trascinato dai cavalli,
08012070c mantrauśadhikriyādānair vyādhau dehād ivāhṛte
come una malattia allontanata dal corpo con medicine e mantra,
08012071a saṁsaptakān abhimukhau prayātau keśavārjunau
il lunghi-capelli e Arjuna si lanciarono contro i saṁsaptaka,
08012071c vātoddhūtapatākena syandanenaughanādinā
sul carro dal frastuono di nubi tonanti, con l'insegna mossa dal vento.”

08013001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

08013001a athottareṇa pāṇḍunām senāyām dhvanir utthitaḥ
“ quindi a settentrione dell'esercito dei pāṇḍava il frastuono si alzava
08013001c rathanāgāśvapattinām daṇḍadhāreṇa vadhyatām
di carri, elefanti, cavalli e fanti massacrati da Daṇḍadhāra,
08013002a nivartayitvā tu ratham keśavo 'rjunam abravīt
girando quindi il carro, il lunghi-capelli diceva ad Arjuna,
08013002c vāhayann eva turagān garuḍānilaramhasaḥ
guidando i cavalli veloci come il vento o come Garuda:
08013003a māgadho 'thāpy atikrānto dviradena pramāthinā
' il re māgadha è più forte e distruttivo di un elefante,
08013003c bhagadattād anavaraḥ śikṣayā ca balena ca
non è inferiore a Bhagadatta per condotta e forza,
08013004a enaṁ hatvā nihantāsi punaḥ saṁsaptakān iti

dopo averlo ucciso, tornerai a uccidere i saṃśaptaka.”

- 08013004c vākyānte prāpayat pārthaṃ daṇḍadhārāntikaṃ prati
finito di parlare conduceva il pr̥thāde nelle vicinanze di Daṇḍadhāra,
- 08013005a sa māgadhānām pravaro 'ṅkuśagraho; graheṣv asahyo vikaco yathā grahaḥ
il re dei māgadha, con l'uncino in pugno, era insuperabile come il pianeta splendente tra i pianeti,
- 08013005c sapatnaseṇām pramamātha dāruṇo; mahīm samagrām vikaco yathā grahaḥ
e furente tormentava l'esercito nemico come una cometa fa coll'intera terra,
- 08013006a sukalpitaṃ dānavanāgasam̐nibhaṃ; mahābhrasam̐hrādam amitramardanam
schierato sul suo elefante simile a dānava, distruttore di nemici, dal rumore di grandi nubi,
- 08013006c rathāśvamātaṅgagaṇān sahasraśaḥ; samāsthito hanti śarair dvipān api
uccideva le schiere di elefanti, cavalli e carri a migliaia con le frecce, e pure
- 08013007a rathān adhiṣṭhāya savājisārathīn; rathāmś ca padbhis tvarito vyapothayat
col suo elefante salendo sui carri, cavalli e conducenti, faceva a pezzi i carri con le zampe,
- 08013007c dvipāmś ca padbhyām caraṇaiḥ kareṇa ca; dvipāsthito hanti sa kālacakravat
e pure gli elefanti con le zampe, le gambe e la proboscide uccideva come ruota del fato,
- 08013008a narāmś ca kārṣṇāyasavarmabhūṣaṇān; nipātya sāśvān api pattibhiḥ saha
e abbattendo uomini colle loro corazze adornate di pelli, e cavalli assieme ai fanti,
- 08013008c vyapothayat dantivareṇa śuṣmīṇā; saśabdavat sthūlanadān yathā tathā
li maciullava col suo eccellente e impetuoso elefante, come fossero croccanti canne,
- 08013009a athārjuno jyātalaneminisvane; mṛdaṅgabherībahuśaṅkhanādite
allora Arjuna con lo schiocco della sua corda, risuonante come molti tamburi e conchiglie,
- 08013009c narāśvamātaṅgasahasranāditaḥ; rathottamenābhyapatad dvipottamam
nel rumore di uomini, cavalli ed elefanti a migliaia, sul suo carro assaliva il grande elefante,
- 08013010a tato 'rjunaṃ dvādaśabhiḥ śarottamair; janārdanaṃ ṣoḍaśabhiḥ samārdayat
quindi colpiva Arjuna con dodici ottimi dardi, e Janārdana con sedici,
- 08013010c sa daṇḍadhāras turagāṃs tribhis tribhis; tato nanāda prajahāsa cāsakṛt
quel Daṇḍadhāra, e ciascuno dei destrieri con tre, quindi urlava e rideva a lungo,
- 08013011a tato 'sya pārthaḥ saḡeṣukārmukaṃ; cakarta bhallair dhvajam apy alam̐kṛtam
allora il pr̥thāde il suo ottimo arco, e la decorata bandiera tagliava con dardi a bhalla,
- 08013011c punar niyantṛṇ saha pādagoptṛbhis; tatas tu cukrodha girivrajeśvaraḥ
e ancora i conducenti coi loro fanti a guardia, ma allora il signore di girivraja s'infuriava,
- 08013012a tato 'rjunaṃ bhinnakaṭena dantinā; ghanāghanenānilatulyaram̐hasā
e quindi con l'elefante privo di bandiera, veloce come vento nella stagione piovosa,
- 08013012c atīva kuṣobhayaṣur janārdanaṃ; dhanam̐jayaṃ cābhijaghāna tomaraiḥ
volendo disturbare forte Janārdana, colpiva il conquista-ricchezze coi giavellotti,
- 08013013a athāśya bāhū dvipahastasaṃnibhau; śiraś ca pūrṇendunibhānanam̐ tribhiḥ
allora le sue braccia simili a proboscidi di elefante e la sua testa simile a luna piena con tre
- 08013013c kṣuraiḥ praciccheda sahaiva pāṇḍavas; tato dvipaṃ bāṇasataiḥ samārdayat
rasoiate gli tagliava rapido il pāṇḍava, e ne colpiva l'elefante con cento frecce,
- 08013014a sa pārthabāṇais tapanīyabhūṣaṇaiḥ; samārucat kāñcanavarmabhṛd dvipaḥ
l'elefante con la sua corazza d'oro, colpito dal pr̥thāde con frecce adornate d'oro, splendeva,
- 08013014c tathā cakāśe niśi parvato yathā; davāgninā prajvalitauśadhidrumaḥ
come splende una montagna di notte, con alberi e cespugli accesi dal fuoco forestale,
- 08013015a sa vedanārto 'mbudanisvano nadaṃś; calan bhraman praskhalito 'turo dravan
pieno di dolore, urlando come nube tonante, muovendosi, vagando e barcollando fuggiva,
- 08013015c papāta ruḡṇaḥ saniyantṛkas tathā; yathā girir vajranipātacūrṇitaḥ
in rotta cadeva massacrando i soldati, come un monte abbattuto dal fulmine,

08013016a himāvadātena suvarṇamālinā; himādrīkūṭapratimena dantinā
suo fratello ucciso in battaglia, avanzava Daṇḍa col suo elefante, simile a picco dell'himalaya

08013016c hate raṇe bhrātari daṇḍa āvrajaj; jighāmsur indrāvarajam dhanamjayam
bianco come neve, coperto d'oro, per uccidere il conquista-ricchezze e il fratello di Indra,

08013017a sa tomarair arkakaraprabhais tribhir; janārdanam pañcabhir eva cārjunam
egli con tre giavellotti, come raggi di sole, colpendo Janārdana e con cinque Arjuna

08013017c samarpayivā vinanāda cārdayams; tato 'sya bāhū vicakarta pāṇḍavaḥ
affliggendo, urlava, e allora il pāṇḍava gli tagliava le braccia,

08013018a kṣuraprakṛttau subhṛṣam satomara; cyutāngadau candanarūṣitau bhujau
quelle braccia tagliate da rasoiate, con le loro lance, unte di sandalo, coi mobili bracciali,

08013018c gajāt patantau yugapad virejatur; yathādriśṅgāt patitau mahoragau
cadendo insieme dall'elefante apparivano, come due uraga caduti da un picco montano,

08013019a athārdhacandreṇa hṛtam kirīṭinā; papāta daṇḍasya śiraḥ kṣitim dvipāt
poi la testa di Daṇḍa tagliata dal coronato con una mezzaluna cadeva a terra dall'elefante,

08013019c tac choṇitābham nīpatad vireje; divākaro 'stād iva paścimām diśam
lucida di sangue cadeva splendendo come il sole al tramonto all'occidente

08013020a atha dvipam śvetanagāgrasamnibham; divākarāmśupratimaih śarottamaih
quindi anche il bianco elefante simile a picco, con frecce simili a raggi solari,

08013020c bibheda pārthaḥ sa papāta nānadan; himādrīkūṭaḥ kulīśāhato yathā
il prthāde trafiggeva, ed esso cadeva urlando, come cima dell'himalaya colpita dal fulmine,

08013021a tato 'pare tatpratimā gajottamā; jigīṣavaḥ samyati savyasācinam
allora altri simili ottimi elefanti, si avventarono sull'ambidestro per ucciderlo,

08013021c tathā kṛtās tena yathaiva tau dvipau; tataḥ prabhagnaṁ sumahad ripor balam
e questi da lui furono ridotti come i primi due elefanti, quindi l'esercito nemico fu in rotta,

08013022a gajā rathāśvāḥ puruśās ca samghaśaḥ; parasparaghnāḥ paripetur āhave
elefanti, carri e cavalli, e uomini, insieme uccidendosi vicendevolmente cadevano in battaglia,

08013022c parasparapraskhalitāḥ samāhatā; bhṛṣam ca tat tat kulabhāṣiṇo hatāḥ
scontrandosi vicendevolmente si uccidevano violentemente gridando colpiti,

08013023a athārjunam sve parivārya sainikāḥ; puramdaram devagaṇā ivābruvan
allora le truppe attorniano Arjuna come le schiere degli dèi il distruggi-fortezze, dicevano:

08013023c abhaiṣma yasmān maraṇād iva prajāḥ; sa vīra diṣṭyā nihatas tvayā ripuḥ
'quel nemico che temevamo come le creature la morte, o eroe per fortuna tu l'hai ucciso,

08013024a na cet paritrāsyā imāñ janān bhayād; dviṣadbhir evam balibhiḥ prapīḍitān
se non avessi protetto queste genti dal pericolo, così colpite dai forti nemici,

08013024c tathābhaviṣyad dviṣatām pramodanam; yathā hateṣv eṣv iha no 'riṣu tvayā
gioia vrebbero avuto i nemici, come ora noi essendo stati i nemici uccisi da te.'

08013025a itīva bhūyaś ca suhṛdbhir īritā; niśamya vācaḥ sumanās tato 'rjunāḥ
così rivolte ancora dagli amici queste parole, e finite, Arjuna allora divenne compiaciuto,

08013025c yathānurūpam pratipūjya tam janam; jagāma samśaptakasamghahā punaḥ
e secondo le regole, ringraziata la gente, tornava contro le schiere dei samśaptaka."

08014001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08014001a pratyāgatya punar jiṣṇur ahan samśaptakān bahūn

" di nuovo tornato Jiṣṇu uccideva molti samśaptaka,

08014001c vakrānuvakragamanād aṅgāraka iva grahaḥ

come il pianeta aṅgāraka nel suo andare avanti e indietro,

08014002a pārthabāṇahatā rājan narāśvarathakuñjarāḥ
colpiti dalle frecce del prthāde o re, uomini, cavalli, carri ed elefanti,

08014002c vicelur babhramur neduḥ petur mamluś ca māriṣa
si agitavano, vagavano, gridavano, cadevano e morivano o mio signore,

08014003a dhuryaṁ dhuryatarān sūtān rathāms ca parisamkṣipan
abbattendo i migliori animali da tiro, carri, e conducenti,

08014003c pāṇīn pāṇigataṁ śastraṁ bāhūn api śirāmsi ca
e mani, con le armi in pugno, e pure molte teste,

08014004a bhallaīḥ kṣurair ardhacandrair vatsadantais ca pāṇḍavaḥ
con bhalla, e rasoiate, con mezzelune e denti-di-vitello il pāṇḍava

08014004c cicchedāmitravīrāṇāṁ samare pratiyudhyatāṁ
tagliava ai valorosi nemici che lo combattevano in battaglia,

08014005a vāsitārthe yuyutsanto vṛṣabhā vṛṣabhaṁ yathā
come dei tori per vincere un toro combattevano,

08014005c āpatanty arjunaṁ śūrāḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
quei prodi si avventavano su Arjuna a centinaia e a migliaia,

08014006a teṣāṁ tasya ca tad yuddham abhaval lomaharṣaṇam
tra lui e costoro sorgeva uno scontro da far rizzare i capelli,

08014006c trailokyavijaye yādṛg daityānāṁ saha vajriṇā
come quello per la conquista del trimundio del dio folgorante con i daitya,

08014007a tam avidhyat tribhir bāṇair dandaśūkair ivāhibhiḥ
Ugrāyudha lo colpiva con tre frecce come serpenti dai denti avvelenati,

08014007c ugrāyudhas tatas tasya śiraḥ kāyād apāharat
e quindi di costui staccava la testa dal corpo,

08014008a te 'rjunaṁ sarvataḥ kruddhā nānāśastrair avīvṛṣan
quindi infuriati tutti insieme innondavano Arjuna con varie armi,

08014008c marudbhiḥ preṣitā meghā himavantam ivoṣṇage
come d'estate le nuvole spinte dai venti fanno con l'himalaya,

08014009a astrair astrāṇi samvārya dviṣatāṁ sarvato 'rjunaḥ
parando ovunque le armi dei nemici con le sue armi, Arjuna,

08014009c samyag astaiḥ śaraiḥ sarvān sahitān ahanad bahūn
con frecce ben scagliate, molti di loro insieme, tutti li uccideva,

08014010a chinnatriveṇuḥ jaṅgheśān nihatapārṣṇisārathīn
rotti i retrocarri, uccisi i conducenti laterali,

08014010c samchinnaraśmiyoktrākṣān vyanukarṣayugān rathān
tagliate le redini, finimenti e assi, distrutti i gioghi e i carri,

08014010e vidhvastasarvasamṇāhān bāṇais cakre 'rjunaś tvaran
disperso ogni equipaggiamento li rendeva rapido Arjuna con le frecce,

08014011a te rathās tatra vidhvastāḥ parārdhyā bhānty anekasaḥ
molteplici tra i migliori carri là dispersi apparivano

08014011c dhanināṁ iva veśmāni hatāny agnyanilāmbubhiḥ
come ricchi palazzi distrutti da fuoco, vento o acque,

08014012a dvipāḥ sambhinnamarmāṇo vajrāśanisamaiḥ śaraiḥ
gli elefanti coi cuori trafitti, dalle frecce simili a folgori,

08014012c petur giryagraveśmāni vajravātāgnibhir yathā
cadevano come case su picchi montati colpite da fulmini, venti o fuochi,

08014013a sārohās turaḡāḥ petur bahavo 'rjunatādītāḥ

molti cavalli coi loro cavalieri cadevano colpiti da Arjuna,
08014013c nirjihvāntrāḥ kṣitau kṣiṇā rudhirārdrāḥ sudurdṛśaḥ
con visceri e lingue fuori, abbattuti pieni sangue orribili a vedersi,
08014014a narāśvanāgā nārācaih saṁsyūtāḥ savyasācinā
uomini, cavalli ed elefanti trafitti dalle frecce dell'ambidestro,
08014014c babhramuś caskhaluḥ petur nedur mamluś ca māriṣa
vagavano, barcollavano, cadevano, gridavano, e morivano o mio signore,
08014015a anakaiś ca śilādhautair vajrāśaniviṣopamaiḥ
con piccole frecce polite a pietra, simili a fulminanti folgori,
08014015c śarair nijaghnivān pārtho mahendra iva dānavān
il pṛthāde li uccideva come il grande Indra fa coi dānava,
08014016a mahārhavarmābharaṇā nānārūpāmbārāyudhāḥ
adornati di preziosissime armature, con vesti e armi di varia foggia,
08014016c sarathāḥ sadhvajā vīrā hatāḥ pārthena śerate
coi loro carri e bandiere, giacevano quei valorosi uccisi dal pṛthāde,
08014017a vijitāḥ puṇyakarmāṇo viśiṣṭābhijanaśrutāḥ
sconfitti quei virtuosi, eccellenti per nascita ed educazione,
08014017c gatāḥ śārīrair vasudhām ūrjitaiḥ karmabhir divam
erano coi potenti corpi a terra, per le loro azioni andati in cielo,
08014018a athārjunaratham vīrās tvadīyāḥ samupādraman
quindi i valorosi dei tuoi si avventarono verso il carro di Arjuna,
08014018c nānājanapadādhyakṣāḥ saganā jātamanyavaḥ
i capi di varie regioni, con le loro schiere con grande furia,
08014019a uhyamānā rathāśvais te pattayaś ca jighāmsavaḥ
quelli trasportati da carri e cavalli, e i fanti per uccidere
08014019c samabhyadhāvann asyanto vividham kṣipram āyudham
attaccarono scagliando varie e rapide armi,
08014020a tadāyudhamahāvarṣam kṣiptam yodhamahāmbudaiḥ
quella grande pioggia di armi scagliata da quelle nuvole di guerrieri,
08014020c vyadhaman niśitair bāṇaiḥ kṣipram arjunamārutaḥ
Arjuna come un vento, rapidamente disperdeva con aguzze frecce,
08014021a sāśvapattidviparatham mahāśastraugham aplavam
al pṛthāde che attraversava veloce quel grande mare di schiere di armi,
08014021c sahasā saṁtitīrṣantam pārtham śastrāstrasetunā
di cavalli, carri, fanti e di elefanti, sul ponte delle sue armi,
08014022a athābravīd vāsudevaḥ pārtham kim kṛḍase 'nagha
al pṛthāde diceva Vāsudeva: 'perché stai a giocare o senza-macchia?
08014022c saṁśaptakān pramathyaitāms tataḥ karṇavadhe tvara
dopo aver distrutto i saṁśaptaka, affrettati a uccidere Karṇa.'
08014023a tathety uktvārjunaḥ kṣipram śiṣṭān saṁśaptakāms tadā
dicendo di sì, Arjuna rapidamente i restanti saṁśaptaka allora
08014023c ākṣipya śastreṇa balād daityān indra ivāvadhīt
abbattendo con la forza delle armi, come Indra uccideva i daitya,
08014024a ādadhat saṁdadhan neṣūn dṛṣṭaḥ kaiś cid raṇe 'rjunaḥ
nessuno sul campo poteva vedere Arjuna che prendeva e incoccava le frecce,
08014024c vimuñcan vā śarāñ śīghram dṛṣyate sma hi kair api
o mentre scagliava quei dardi rapidamente, non era visto da nessuno,

08014025a āścaryam iti govindo bruvann aśvān acodayat
' questo è un portento!' così dicendo Govinda spingeva i cavalli,
08014025c hamsāmsagaurās te senām hamsāḥ sara ivāviśan
le frecce bianche come spalle di oche penetravano l'esercito come oche un lago,
08014026a tataḥ saṁgrāmabhūmim tām vartamāne janakṣaye
quindi infuriando la strage di genti e la terra un campo di battaglia
08014026c avekṣamāṇo govindaḥ savyasācinam abravīt
vedendo, Govinda diceva all'ambidestro:
08014027a eṣa pārtha mahāraudro vartate bharatakṣayaḥ
' sta infuriando o pṛthāde questa sanguinosissima strage dei bharata,
08014027c pṛthivyaṁ pārthivānām vai duryodhanakṛte mahān
e dei principi della terra, grandissima fatta per Duryodhana,
08014028a paśya bhārata cāpāni rukmapṛṣṭhāni dhanvinām
guarda o bhārata, gli archi incrostati d'oro di quei grandi arcieri
08014028c mahatām apaviddhāni kalāpān iṣudhīs tathā
dispersi ovunque, i mucchi di frecce e le faretre,
08014029a jātarūpamayaiḥ puṅkhaiḥ śarāmś ca nataparvaṇaḥ
e le frecce ben levigate con le cocche fatte d'oro,
08014029c tailadhautāmś ca nārācān nirmuktān iva pannagān
e le frecce finemente polite scagliate simili a serpi,
08014030a hastidantatsarūn khadgāñ jātarūpapaṛiṣṭān
e le spade coi manici di avorio, intarsiate d'oro fino,
08014030c ākirṇāms tomarāmś cāpāmś citrān hemavibhūṣitān
e le lance disperse, i bei archi adornati d'oro,
08014031a varmāṇi cāpaviddhāni rukmapṛṣṭhāni bhārata
le corazze gettate via coi loro dosrsi d'oro o bhārata,
08014031c suvarṇavikṛtān prāsāñ śaktiḥ kanakabhūṣitāḥ
i missili adornati d'oro, le lance intarsiate d'oro,
08014032a jāmbūnadamayaiḥ paṭṭair baddhās ca vipulā gadāḥ
e le grandi mazze allacciate a nastri fatti d'oro fino,
08014032c jātarūpamayīś carṣṭiḥ paṭṭiśān hemabhūṣitān
e gli spiedi fatti d'oro, e i tridenti adornati d'oro,
08014033a danḍaiḥ kanakacitraiś ca vipraviddhān paraśvadhān
e abbandonate le asce di guerra coi manici abbelliti d'oro,
08014033c ayaskuśāntān patitān musalāni gurūṇi ca
e le pesanti clave cadute con le punte rinforzate di ferro,
08014034a śataghñiḥ paśya citrās ca vipulān pariḥhāms tathā
guarda gli śataghñi, e le belle e lunghe barre di ferro,
08014034c cakrāṇi cāpaviddhāni mudgarāmś ca bahūn raṇe
e le ruote disperse, e i molti martelli sul campo,
08014035a nānāvidhāni śāstrāṇi pragṛhya jayagrddhinaḥ
impugnando armi di vario genere per afferrar la vittoria,
08014035c jīvanta iva lakṣyante gatasattvās tarasvinaḥ
appaioino come ancora vivi, pur essendo morti quei forti guerrieri,
08014036a gadāvimathitair gātrair musalair bhinnamastakān
con le membra massacrate dalle mazze, le teste rotte dalle clave,
08014036c gajavājirathakṣuṇṇān paśya yodhān sahasraśaḥ

guarda quei guerrieri a migliaia, a pezzi su elefanti cavalli e carri,
 08014037a manuṣyagajavājīnām śaraśaktyṛṣṭitomaraiḥ
 da frecce, lance, spiedi e giavellotti di uomini, elefanti e cavalli,
 08014037c nistrimśaiḥ paṭṭisaiḥ prāsair nakharair laguḍair api
 da spade, tridenti, missili vari, da scimitarre, e anche da bastoni,
 08014038a śarīrair bahudhā bhinnaiḥ śoṇitaughapariplutaiḥ
 e da corpi feriti in molti modi, e coperti da fiumi di sangue,
 08014038c gatāsubhir amitraghna saṁvṛtā raṇabhūmayāḥ
 e dai morti o uccisore di nemici, e coperto il campo di battaglia,
 08014039a bāhubhiś candanādigdhaiḥ sāṅgadiḥ śubhabhūṣaṇaiḥ
 e per le braccia spalmate di sandalo, coi loro bracciali, e ben adornate,
 08014039c satalatraiḥ sakeyūrain bhāti bhārata medinī
 e per le protezioni di cuoio, coi loro bracciali, splende la terra o bhārata,
 08014040a sāṅgulitair bhujāgraiś ca vipraviddhair alamkṛtaiḥ
 e dalle mani colle loro dita ingioiellate disperse sul campo,
 08014040c hastihastopamaiś chinnair ūrubhiś ca tarasvinām
 e dalle gambe tagliate dei guerrieri simili a proboscidi di elefanti,
 08014041a baddhacūḍāmaṇivaraiḥ śirobhiś ca sakuṇḍalaiḥ
 e dalle teste coi loro orecchini e i ciuffi legati con pietre preziose,
 08014041c nikṛttair vṛṣabhākṣāṇām virājati vasumḍharā
 dagli occhi di toro tagliate via era coperta la terra,
 08014042a kabandhaiḥ śoṇitādigdhaiś chinnaḡātraśirodharaiḥ
 per i corpi senza testa, imbrattati di sangue, con membra e spalle tagliate,
 08014042c bhūr bhāti bharataśreṣṭha śāntārcirbhir ivāgnibhiḥ
 splendeva la terra o migliore dei bhārata, come per fuochi dalle fiamme estinte,
 08014043a rathān bahuvidhān bhagnān hemakiṅkiṇinaḥ śubhān
 guarda i carri rotti in vario modo, bellissimi con le campanelle d'oro,
 08014043c aśvāmś ca bahudhā paśya śoṇitena pariplutān
 e guarda i cavalli immersi in vario modo dal sangue,
 08014044a yodhānām ca mahāśaṅkhān pāṇḍurāmś ca prakīṛṇakān
 e le grandi e bianche conchiglie dei guerrieri, là disperse,
 08014044c nirastajihvān mātāṅgāṅ śayānān parvatopamān
 e i pachidermi a lingua fuori, giacere simili a monti,
 08014045a vaijayantīvicitrāmś ca hatāmś ca gajayodhinaḥ
 e le variegiate bandiere, abbattute e i soldati degli elefanti,
 08014045c vāraṇānām paristomān suyuktāmbarakambalān
 e le coperture dei pachidermi, e le ottime vesti e cuscini,
 08014046a vipāṭitā vicitrās ca rūpacitrāḥ kuthās tathā
 e pure le variegiate gualdrappe bellissime e distrutte,
 08014046c bhinnās ca bahudhā ghaṇṭāḥ patadbhiś cūrṇitā gajaiḥ
 lacerate in vario modo, e le campane frantumate dalle zampe degli elefanti,
 08014047a vaidūryamaṇidaṇḍāmś ca patitān aṅkuśān bhuvī
 e gli uncini coi manici di perle e gemme caduti a terra,
 08014047c baddhāḥ sādīdhvajāgreṣu suvarṇavikṛtāḥ kaśāḥ
 e le fruste adornate d'oro allacciate alle bandiere dei cavalieri,
 08014048a vicitrān maṇicitrāmś ca jātarūpariṣkṛtān
 e le coperte e gualdrappe dei cavalli intrecciate d'oro,

08014048c aśvāstaraparistomān rāṅkavān patitān bhuvī
belle per perle e gioielli cadute poveramente a terra,
08014049a cūḍamaṇīn narendrāṅām vicitrāḥ kāñcanasrajaḥ
le gemme da fronte di quei sovrani, e le belle ghirlande d'oro,
08014049c chatrāṇi cāpaviddhāni cāmaravyajanāni ca
e i parasoli e i flabelli divini gettati via,
08014050a candranakṣatrabhāsaiś ca vadanaiś cārukuṅḍalaiḥ
dalle teste coi loro preziosi orecchini, simili a lune e stelle,
08014050c kṛptaśmaśrubhir atyartham vīrāṅām samalamkṛtaiḥ
ben adornate da barbe e baffi di quei valorosi,
08014050e vadanaiḥ paśya saṁchannām mahim śoṇitakardamām
da queste teste guarda la terra interamente coperta di fango sanguinolento,
08014051a saḥjivāms ca narān paśya kūjamānān samantataḥ
guarda gli uomini ancora vivi che si lamentano ovunque,
08014051c upāsyamānān bahubhir nyastaśastrair viśām pate
giacendo insieme con le molte armi gettate via o signore di popoli,
08014052a jñātibhiḥ sahitais tatra rodamānair muhur muhuḥ
dai loro famigliari uniti che si lamentano di continuo,
08014052c vyutkrāntān aparān yodhāms chādayitvā tarasvinaḥ
trascurando gli altri guerrieri, sono coperti gli abili combattenti,
08014052e punar yuddhāya gacchanti jayagṛddhāḥ pramanyavaḥ
di nuovo vanno a combattere per la vittoria con grande furia,
08014053a apare tatra tatraiva paridhāvanti māninaḥ
e altri pieni di onore corrono qua e là,
08014053c jñātibhiḥ patitaiḥ sūrair yācyamānās tathodakam
offrendo acqua ai prodi parenti caduti,
08014054a jalārtham ca gatāḥ ke cin niṣprāṅā bahavo 'rjuna
alcuni sono andati per acqua e molti sono morti o Arjuna,
08014054c saṁnivṛttās ca te sūrās tān dṛṣṭvaiva vicetasah
e sono tornati indietro quei prodi vedendoli privi di sensi,
08014055a jalam dṛṣṭvā pradhāvanti krośamānāḥ parasparam
vedendo l'acqua corrono urlandosi vicendevolmente,
08014055c jalam pītvā mṛtān paśya pibato 'nyāms ca bhārata
guardali morti dopo aver bevuto l'acque e altri mentre bevono o bhārata,
08014056a parityajya priyān anye bāndhavān bāndhavapriya
altri abbandonando i cari parenti, o amorevole verso i parenti,
08014056c vyutkrāntāḥ samadṛśyanta tatra tatra mahāraṇe
si vedono aggirarsi qua e là sul grande campo di battaglia,
08014057a paśyāparān naraśreṣṭha saṁdaṣṭauṣṭhapuṭān punaḥ
guarda quegli'altri o migliore degli uomini con le labbra e i denti serrati,
08014057c bhrukuṭikuṭilair vaktraiḥ prekṣamānān samantataḥ
che guardano da ogni parte con le facce dagli occhi serrati,
08014058a etat tavaivānurūpaṁ karmārjuna mahāhave
è degna di te o Arjuna, questa impresa nella grande battaglia
08014058c divi vā devarājasya tvayā yat kṛtam āhave
che tu hai compiuto sul campo, o degna del re degli dèi in cielo.'
08014059a evam tān darśayan kṛṣṇo yuddhabhūmim kirīṭine

così mentre Kṛṣṇa mostrava al coronato il campo di battaglia,
08014059c gacchann evāśṛṅoc chabdam duryodhanabale mahat
procedendo udiva un grande frastuono nell'esercito di Duryodhana,
08014060a śaṅkhadundubhinirghoṣān bherīpaṇavamiśritān
suoni di conchiglie e tamburi, frammisto di cimbali e tamburelli,
08014060c rathāśvagajanādāmś ca śastraśabdāmś ca dāruṇān
i rumori di carri, cavalli ed elefanti, e il terribile risuonar delle armi,
08014061a praviśya tad balaṁ kṛṣṇas turagair vātavegibhiḥ
penetrando in quell'esercito Kṛṣṇa coi cavalli veloci come il vento,
08014061c pāṇḍyenābhyarditām senām tvadiyām vīkṣya dhiṣṭhitaḥ
cadde in meraviglia vedendo l'esercito dei tuoi colpito da Pāṇḍya,
08014062a sa hi nānāvidhair bāṇair iśvāsapravaro yudhi
quell'eccellente arciera con frecce di vario genere, in battaglia
08014062c nyahanad dviṣatām vrātān gatāsūn antako yathā
massacrava le schiere dei nemici, come il dio-distruuttore i morti,
08014063a gajavājimanuṣyāṇām śarīrāṇi śitaiḥ śaraiḥ
i corpi di uomini, cavalli ed elefanti, dalle aguzze frecce
08014063c bhittvā praharatām śreṣṭho videhāsūmś cakāra saḥ
trafitti, erano resi privi di vita da quel migliore dei combattenti,
08014064a śatrupravīrair astāni nānāśastrāṇi sāyakaiḥ
con le sue frecce, abbattute le varie armi scagliate dai valorosi
08014064c bhittvā tān ahanat pāṇḍyaḥ śatruṅ śakra ivāsūrān
nemici, Pāṇḍya uccideva gli avversari come Śakra fa cogli asura.”

08015001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

08015001a proktas tvayā pūrvam eva pravīro lokaviśrutaḥ
“ prima me l'hai citato come un principe famoso al mondo,
08015001c na tv asya karma saṁgrāme tvayā saṁjaya kīrtitam
ma non mi hai raccontato nessuna sua impresa in battaglia o Saṁjaya,
08015002a tasya vistarato brūhi pravīrasyaḍya vikramam
di questo eroico principe spiegami ora in dettaglio l'ardimento,
08015002c śikṣām prabhāvaṁ vīryam ca pramāṇam darpam eva ca
l'addestarmento, la nascita, il valore, la forza e l'orgoglio.”
08015003 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
08015003a droṇabhiṣmakṛpadrauṇikarṇārjunajanārdanān
“ pari è per scienza dell'arco a Droṇa, Bhīṣma, Kṛpa, al droṇide, a Karṇa
08015003c samāptavidyān dhanuṣi śreṣṭhān yān manyase yudhi
ad Arjuna e Janārdana, e a quelli che tu ritieni i migliori in battaglia,
08015004a tulyatā karṇabhiṣmābhyām ātmano yena drṣyate
uguaglianza ha con Karṇa e Bhīṣma con cui si mostra,
08015004c vāsudevārjunābhyām ca nyūnatām nātmanicchati
non ritiene sé stesso inferiore a Vāsudeva e ad Arjuna
08015005a sa pāṇḍyo nṛpatiśreṣṭhaḥ sarvaśastrabhṛtām varaḥ
Pāṇḍya eccellente sovrano, il migliore di tutti gli armati,
08015005c karṇasyānikam avadhīt paribhūta ivāntakaḥ

colpiva l'esercito di Karṇa col disprezzo del dio-distruttore,
08015006a tad udīrṇarathāśvaṃ ca pattipravarakuñjaram
quell'esercito fiero di carri e cavalli, di fanti ed eccellenti elefanti,
08015006c kulālacakravad bhrāntaṃ pāṇḍyenādhiṣṭhitaṃ balam
colpito da Pāṇḍya girava come la ruota di un vasaio,
08015007a vyaśvasūtadhvajarathān vipraviddhāyudhān ripūn
rendendo i carri privi di cavalli auriga e bandiere, distruggendo le armi,
08015007c samyag astaiḥ śaraiḥ pāṇḍyo vāyur meghān ivākṣipat
i nemici disperdeva Pāṇḍya con frecce ben scagliate, come il vento le nuvole,
08015008a dviradān prahataprothān vipatākadhvajāyudhān
abbatteva gli elefanti coi dorsi colpiti, privi di bandiere e insegne e armi,
08015008c sapādarakṣān avadhīd vajreṇārīn ivārihā
e ne uccideva i fanti di scorta come il dio uccisore di nemici con la sua folgore,
08015009a saśaktiprāsātūṇīrān aśvārohān hayān api
e cavalli e cavalieri con le loro lance, dardi e farette,
08015009c pulindakhaśabāhlikān niṣādāndhrakataṅgaṇān
i pulinda i khasa, i bāhlika, i niṣāda, gli andraka, e i taṅgaṇa,
08015010a dākṣiṇātyāṃś ca bhojāṃś ca krūrān saṃgrāmakarkaśān
i dākṣiṇātya, i bhoja, crudeli e duri in battaglia,
08015010c viśastrakavacān bāṇaiḥ kṛtvā pāṇḍyo 'karod vyaśūn
resili senza armi e corazze con le frecce, Pāṇḍya li uccideva,
08015011a caturaṅgaṃ balaṃ bāṇair nighnantaṃ pāṇḍyam āhave
vedendo Pāṇḍya che coi dardi massacrava sul campo quell'esercito di quattro tipi,
08015011c dṛṣṭvā drauṇīr asaṃbhrāntam asaṃbhrāntatara 'bhyayāt
con grande furia, il droṇide ancora più furioso lo attaccava,
08015012a ābhāṣya cainaṃ madhuram abhi nṛtyann abhītavat
e rivolgendosi con dolcezza a lui, davanti danzandogli senza paura,
08015012c prāha praharatāṃ śreṣṭhaḥ smitapūrvam samāhvayan
gli disse quel migliore dei combattenti, sorridendogli e sfidandolo:
08015013a rājan kamalapatrākṣa pradhānāyudhavāhana
' o re dagli occhi di loto, o migliore dei portatori di armi,
08015013c vajrasaṃhananaprakhya pradhānabalapauruṣa
o solido come un diamante, o uomo dalla suprema forza,
08015014a muṣṭiśliṣṭāyudhābhyām ca vyāyatābhyām mahad dhanuḥ
il grande arco che impugni, colle tue due lunghe braccia
08015014c dorbhyām visphārayan bhāsi mahājaladavad bhṛṣam
forte tendendolo sembri come una grande nuvola,
08015015a śaravarṣair mahāvegair amitrān abhivarṣataḥ
mentre riversi sui nemici violente piogge di frecce,
08015015c mad anyam nānupaśyāmi prativīram tavāhave
io non scorgo sul campo oltre a me, uno che ti sia pari in battaglia,
08015016a rathadviradapattyaśvān ekaḥ pramathase bahūn
da solo massacri molti carri, elefanti, cavalli e fanti,
08015016c mṛgasamghān ivāraṇye vibhīr bhīmabalo hariḥ
come nella foresta senza timore un leone dalla terribile forza branchi di animali,
08015017a mahatā rathaghoṣeṇa divaṃ bhūmiṃ ca nādayan
facendo risuonare cielo e terra con grande frastuono del tuo carro,

08015017c varṣānte sasyahā pītho bhābhir āpūrayann iva
tu sembri una nuvola di fine stagione che lo riempie d'acqua,
08015018a samspr̥śānaḥ śarāms tikṣṇāms tūṇād āśiviṣopamān
traendo le aguzze frecce simili a serpi velenose dalla faretra,
08015018c mayaivaikena yudhyasva tryambakeṇāndhako yathā
combatti contro me solo, come Andhaka fece col dio dai tre occhi.'
08015019a evam uktas tathety uktvā prahareti ca tāḍitaḥ
così apostrofato, dicendo di sì, e: 'combatti!' colpito
08015019c karṇinā droṇatanayaṃ vivyādha malayadhvajāḥ
da una freccia quell'eroe dal monte malaya per insegna colpiva il figlio di Droṇa,
08015020a marmabhedibhir atyugrair bāṇair agniśikhopamaiḥ
con acutissime e mortifere frecce simili a fiamme infuocate,
08015020c smayann abhyahanad drauṇiḥ pāṇḍyam ācāryasattamaḥ
il Droṇide figlio dell'ottimo maestro sorridendo colpiva Pāṇḍya,
08015021a tato navāparāms tikṣṇān nārācān kaṅkavāsasaḥ
quindi nove aguzze frecce con le piume di airone
08015021c gatyā daśamyā samyuktān aśvatthāmā vyavāsṛjat
seguite dal volo di una decima gli scagliava Aśvatthāman,
08015022a teṣāṃ pañcācchinat pāṇḍyaḥ pañcabhir niśitaiḥ śaraiḥ
Pāṇḍya recideva cinque di queste con cinque acuti strali,
08015022c catvāro 'bhyāhanan vāhān āsu te vvasavo 'bhavan
ma quattro colpivano i cavalli e questi rapidamente perivano,
08015023a atha droṇasutasyeṣūms tāms chittvā niśitaiḥ śaraiḥ
allora le frecce del figlio di Droṇa tagliando con acute frecce,
08015023c dhanurjyām vitatām pāṇḍyaś cicchedādityavarcasaḥ
Pāṇḍya tagliava la corda dell'arco di quello splendido come il sole,
08015024a vijyam dhanur athādhiyam kṛtvā drauṇir amitrahā
messa un'altra corda all'arco priva di essa, il droṇide uccisore di nemici,
08015024c tataḥ śarasahasrāṇi preṣayām āsa pāṇḍyataḥ
allora migliaia di frecce scagliava a Pāṇḍya,
08015024e iṣusambādham ākāśam akarod diśa eva ca
e pieno di frecce divenne l'aria e il cielo,
08015025a tatas tān asyataḥ sarvān drauṇer bāṇān mahātmanaḥ
quindi Pāṇḍya toro fra gli uomini pur vedendo inesauribili
08015025c jānāno 'py akṣayān pāṇḍyo 'śātat puruṣarṣabhaḥ
tutte quelle frecce scagliate dal droṇide grand'anima le abbatteva,
08015026a prahitāms tān prayatnena chittvā drauṇer iṣūn ariḥ
il nemico tagliati i dardi con impegno scagliati dal droṇide,
08015026c cakrarakṣau tatas tasya prāṇudan niśitaiḥ śaraiḥ
i suoi protettori laterali disperdeva con acuti strali,
08015027a athārer lāghavaṃ dr̥ṣtvā maṇḍalikṛtakārmukaḥ
vedendo l'arco del nemico fatto tendere con destrezza,
08015027c prāsyaḍ droṇasuto bāṇān vṛṣṭim pūṣānujo yathā
il figlio di Droṇa gli scagliava delle frecce come una nuvola la pioggia,
08015028a aṣṭāv aṣṭagavāny ūhuḥ śakaṭāni yad āyudham
tanti armi quante possono trasportare otto carri trainati da otto buoi,
08015028c aḥnas tad aṣṭabhāgena drauṇiś cikṣepa māriṣa

nell'ottava parte di un giorno il droṇide scagliava o mio signore,
 08015029a tam antakam iva kruddham antakālāntakopamam
 tutti quelli che lo videro pari al distruttore infuriato o simile
 08015029c ye ye dadṛṣire tatra viṣamjñāḥ prāyaśo 'bhavan
 al distruttore del distruttore, là per la maggior parte persero i sensi,
 08015030a parjanya iva gharmānte vṛṣṭyā sādrīdrumām mahīm
 come il dio della pioggia a fine estate con la pioggia inonda la terra con le sue
 08015030c ācāryaputras tām senām bāṇavṛṣṭyābhyavīvṛṣat
 foreste e monti, il figlio del maestro innondava di piogge di frecce l'esercito,
 08015031a drauṇiparjanyamuktām tām bāṇavṛṣṭīm suduḥsahām
 l'irresistibile pioggia di frecce scagliata dalla nuvola che era il droṇide,
 08015031c vāyavyāstreṇa sa kṣipraṁ ruddhvā pāṇḍyānilo 'nadat
 arrestando rapido con l'arma di Vāyu, Pāṇḍya come un vento urlava,
 08015032a tasya nānadataḥ ketuṁ candanāgurubhūṣitam
 mentre lui urlava, abbattuta l'insegna spalmata di sandalo e aloe,
 08015032c malayapratimam drauṇiś chittvāśvāmś caturō 'hanat
 con l'immagine del monte malaya, il droṇide ne uccideva i quattro cavalli,
 08015033a sūtam ekeṣuṇā hatvā mahājaladanisvanam
 e abbattutone l'auriga con un dardo, e reciso l'arco dal rumore di tuono,
 08015033c dhanuś chittvārdhacandreṇa vyadhamat tilaśo ratham
 con una mezzaluna, ne riduceva a pezzi il carro,
 08015034a astrair astrāṇi saṁvārya chittvā sarvāyudhāni ca
 parando armi con armi, e abbattute tutte le sue armi,
 08015034c prāptam apy ahitaṁ drauṇir na jaghāna raṇepsayā
 pur raggiungendo il nemico non lo uccideva per continuare la lotta,
 08015035a hateśvaro dantivaraḥ sukalpitas; tvarābhiṣṛṣṭaḥ pratiśarmago balī
 c'era un grande elefante privo di padrone, ben fornito, forte che eccitato avanzava con gioia,
 08015035c tam adhyatiṣṭhan malayeśvaro mahān; yathādriṣṅgam harir unnadaṁs tathā
 su questo saliva il grande signore di malaya, come un leone ruggendo la cima di un monte,
 08015036a sa tomaram bhāskararaśmisam nibham; balāstrasargottamayatnamanyubhiḥ
 e una lancia lucente come raggio di sole, con furia e supremo sforzo nel lancio d'armi,
 08015036c sasara śīghraṁ pratipīḍayan gajaṁ; guroḥ sūtāyādrīpatiśvaro nadan
 il signore dei monti scagliava rapido, pungolando l'elefante, contro il figlio del guru urlando,
 08015037a maṇipratānottamavajrahātakair; alaṁkṛtaṁ cāmśukamālyamauktikaiḥ
 e trafiggeva l'ornamento sul capo del droṇide, adornato di quantità di perle, ottime gemme,
 08015037c hato 'sy asāv ity asakṛn mudā nadan; parābhinad drauṇivarāṅgabhūṣaṇam
 e oro, e fini sete e fili di perle, ripetutamente urlandogli: 'sei morto!'
 08015038a tad arkacandragrahapāvakatviṣaṁ; bhṛśābhighātāt patitaṁ vicūrṇitam
 e fortemente colpiva codesto, splendido come sole, luna, stella o fuoco, caduto e in pezzi
 08015038c mahendravajrābhīhataṁ mahāvanam; yathādriṣṅgam dharaṇitale tathā
 come una grande foresta o il picco di un monte abbattuto dalla folgore del grande Indra,
 08015039a tataḥ prajajvāla pareṇa manyunā; padāhato nāgapatir yathā tathā
 allora splendeva di suprema furia, come un re dei nāga colpito da una pedata,
 08015039c samādadhe cāntakadaṇḍasam nibhān; iṣūn amitrāntakarāmś caturdaśa
 e incoccava quattordici frecce mortali per i nemici, simili a bastoni del dio distruttore,
 08015040a dvipasya pādāgrakarān sa pañcabhir; nṛpasya bāhū ca śiro 'tha ca tribhiḥ
 con cinque la proboscide e le zampe dell'elefante, e con tre le braccia e la testa del sovrano

08015040c jaghāna ṣaḍbhiḥ ṣaḍ ṛtūttamatviṣaḥ; sa pāṇḍyarājānucarān mahārathān
colpiva e con le altre sei i sei grandi carri di supremo splendore che seguivano Pāṇḍya,
08015041a sudīrghavṛttau varacandanokṣitau; suvarṇamuktāmaṇivajrabhūṣitau
lunghe e ben tonde, spalmate di ottimo sandalo, adornate di gemme perle ed oro,
08015041c bhujau dharāyām patitau nṛpasya tau; viveṣṭatus tārksyahatāv ivoragau
le due braccia del sovrano cadute a terra, si agitavano come due uraga colpiti da Garuḍa,
08015042a śiraś ca tat pūrṇaśaśiprabhānanam; saroṣatāmrāyatanetram unnasam
e la sua testa con viso simile a luna piena, con un bel naso e occhi aperti e rossi per l'ira,
08015042c kṣitau vibabhrāja patat sakunḍalam; viśākhayor madhyagataḥ śaśi yathā
caduta a terra coi suoi orecchini, appariva come la luna in mezzo a due costellazioni,
08015043a samāptavidyaṁ tu guroḥ sutam nṛpaḥ; samāptakarmāṇam upetya te sutaḥ
il sovrano tuo figlio avvicinato il figlio del guru dalla compiuta scienza e imprese,
08015043c suhṛdvṛto 'tyartham apūjayan mudā; jite balau viṣṇum ivāmareśvaraḥ
circondato dagli amici, felice lo applaudiva, come il re degli dèi Viṣṇu, dopo aver vinto Bali.”

08016001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

08016001a pāṇḍye hate kim akarod arjuno yudhi saṁjaya

“ucciso Pāṇḍya, che fece Arjuna in battaglia o Saṁjaya

08016001c ekavīreṇa karṇena drāviteṣu pareṣu ca

mentre dal solo valoroso Karṇa i nemici erano messi in fuga?

08016002a samāptavidyo balavān yukto viraś ca pāṇḍavaḥ

il pāṇḍava è di compiuta scienza, forte, concentrato e valoroso,

08016002c sarvabhūteṣv anujñātaḥ śaṁkareṇa mahātmanā

tra tutti gli esseri per grazia di Śaṁkara grand'anima,

08016003a tasmān mahad bhayaṁ tīvram amitraghnād dhanamjayāt

dal conquista-ricchezze uccisore di nemici sorge un grande e fiero pericolo,

08016003c sa yat tatrākarot pārthas tan mamācakṣva saṁjaya

quanto dunque fece il pṛthāde raccontami o Saṁjaya.”

08016004 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

08016004a hate pāṇḍye 'rjunam kṛṣṇas tvarann āha vaco hitam

“ ucciso Paṇḍya, rapido Kṛṣṇa queste appropriate parole diceva ad Arjuna:

08016004c paśyātīmānyam rājānam apayātāmś ca pāṇḍavān

'guarda l'onorato re, e i pāṇḍava messi in fuga,

08016005a aśvatthāmaś ca saṁkalpād dhatāḥ karṇena sṛṅjayāḥ

e Aśvatthāman è impegnato, e gli sṛṅjaya uccisi da Karṇa,

08016005c tathāśvanaranāgānām kṛtam ca kadanam mahat

così si sta facendo questa grande strage di cavalli, uomini ed elefanti.'

08016005e ity ācaṣṭa sudurdharṣo vāsudevaḥ kirīṭine

così parlava l'invincibile Vāsudeva al coronato,

08016006a etac chrutvā ca dṛṣṭvā ca bhrātur ghoram mahad bhayam

udito ciò, e visto il grande e fiero pericolo sul fratello,

08016006c vāhayāśvān hṛṣikeśa kṣipram ity āha pāṇḍavaḥ

il pāṇḍava diceva: ' lancia rapido i cavalli o signore-dei-sensi!'

08016007a tataḥ prāyād dhṛṣikeśo rathenāpratiyodhinā

quindi il signore-dei-sensi procedeva col carro irresistibile,

08016007c dāruṇaś ca punas tatra prādurāsīt samāgamaḥ
e di nuovo sorgeva là una terribile battaglia,
08016008a tataḥ pravavṛte bhūyaḥ saṁgrāmo rājasattama
quindi infuriando di nuovo la battaglia o migliore dei re,
08016008c karṇasya pāṇḍavānām ca yamarāṣṭravivardhanaḥ
tra Karṇa e i Pāṇḍava, per accrescere il regno di Yama,
08016009a dhanūṁṣi bāṇān pariḥhān asitomaraḥ
impugnando archi, frecce, barre di ferro, spade, giavellotti e tridenti,
08016009c musalāni bhuṣuṇḍīś ca śaktiṣṭiparaśvadhān
clave, bhuṣuṇḍi, lance, spiedi e asce da guerra,
08016010a gadāḥ prāsān aśin kuntān bhiṇḍipālān mahānkuśān
mazze, dardi, lame, missili, zagaglie, e grandi uncini,
08016010c pragḥhya kṣipram āpetuḥ parasparajigīṣayā
con queste in pugno rapidi si avventarono per uccidersi vicendevolmente,
08016011a bānāyātalaśabdena dyām diśaḥ pradiśo viyat
il rumore delle frecce e delle corde toccava il cielo e ogni luogo e direzione,
08016011c pṛthivīm nemighoṣeṇa nādayanto 'bhyayuḥ parān
e la terra intera facendo risuonare con rombo di tuono si avventavano sui nemici,
08016012a tena śabdena mahatā saṁhṛṣṭāś cakrur āhavam
da questo grande frastuono eccitati compirono quello scontro,
08016012c vīrā vīrair mahāghoraṁ kalahāntaṁ titīṣavaḥ
valorosi contro valorosi cercando di por fine a quel terribile scontro,
08016013a jyātalatradhanuḥśabdāḥ kuṅjarāṇām ca bṛmhitam
il rumore delle corde degli archi sui parabracci, e il barrito degli elefanti,
08016013c tāḍitānām ca patatām ninādaḥ sumahān abhūt
e le urla di quelli colpiti e caduti erano grandissime,
08016014a bāṇaśabdāmś ca vividhāñ sūrāṇām abhigarjatām
il suono delle frecce e le varie urla dei guerrieri,
08016014c śrutvā śabdaṁ bhṛṣāṁ tresur jaghnur mamluś ca bhārata
quel grande frastuono udendo, tremavano, colpivano e perivano o bhārata,
08016015a teṣām nānadyatām caiva śastravṛṣṭim ca muñcatām
e di costoro che gridando scagliavano piogge di frecce,
08016015c bahūn ādhirathiḥ karṇaḥ pramamātha raṇeṣubhiḥ
molti ne massacrava sul campo con le frecce Karṇa il figlio di Adhiratha,
08016016a pañca pāñcālavīrāṇām rathān daśa ca pañca ca
cinque dei valorosi carri dei pāñcāla e altri quindici,
08016016c sāsvasūtadhvajān karṇaḥ śarair ninye yamakṣayam
con cavalli, auriga e insegne, Karṇa con le frecce li spediva alla dimora di Yama,
08016017a yodhamukhyā mahāvīryāḥ pāṇḍūnām karṇam āhave
i principali grandi eroi dei pāṇḍava circondarono Karṇa
08016017c śighrāstrā divam āvṛtya parivavruḥ samantataḥ
in battaglia da ogni parte coprendo il cielo di rapide armi,
08016018a tataḥ karṇo dviṣatsenām śaravarṣair vilōḍayan
allora Karṇa disordinava con piogge di frecce l'esercito nemico,
08016018c vijagāhe 'ṇḍajāpūrṇām padminīm iva yūthapaḥ
come un elefante capobranco penetra uno stagno di loti pieno di uccelli,
08016019a dviṣanmadhyam avaskandya rādheyo dhanur uttamam

avanzando il mezzo ai nemici, il figlio di Rādhā tendendo,
08016019c vidhunvānaḥ śítair bāṇaiḥ śírāmsy unmathya pātayat
il supremo arco, con affilate frecce colpendole abbatteva le teste,
08016020a carmavarmāṇi saṁchindya nirvāpam iva dehinām
spaccando scudi e corazze, come dispersi dai corpi,
08016020c viṣehur nāsya saṁparkaṁ dvitīyasya patatṛiṇaḥ
le piumate frecce vi penetravano senza un secondo impatto sul corpo,
08016021a varmadehāsumathanair dhanuṣaḥ pracyutaiḥ śaraiḥ
trapassate armature e corpi con le frecce scagliate dall'arco,
08016021c maurvyā talatṛair nyavadhīt kaśayā vājino yathā
colpiva le loro protezioni come i cavalli con una frusta d'acciaio,
08016022a pāṇḍuṣṛṅṅjayapāñcālāñ śaragocaram ānayat
raggiungeva a tiro di freccia pāṇḍava, sṛṅṅjaya e pañcāla,
08016022c mamarda karṇas tarasā simho mṛgagaṇān iva
e rapido Karṇa li uccideva come un leone un branco di animali,
08016023a tataḥ pāñcālaputrās ca draupadeyās ca māriṣa
quindi i figli del re pāñcāla e quelli di Draupadī o mio signore,
08016023c yamau ca yuyudhānaś ca sahitāḥ karṇam abhyayuḥ
e i gemelli e Yuyudhāna insieme assalivano Karṇa,
08016024a vyāyacchamānāḥ subhṛṣām kurupāṇḍavasṛṅṅjayāḥ
impegnandosi violentemente i kuru, i pāṇḍava e gli sṛṅṅjaya,
08016024c priyān asūn raṇe tyaktvā yodhā jagmuḥ parasparam
trascurando le care vite, sul campo correvano a combattersi vicendevolmente,
08016025a susaṁnaddhāḥ kavacinaḥ saśirastrāṇabhūṣaṇāḥ
con le armature ben allacciate gli elmi e gli ornamenti,
08016025c gadābhir musalaiś cānye pariḥgaiś ca mahārathāḥ
con mazze e clave, e altri grandi guerrieri con barre di ferro
08016026a samabhyadhāvanta bhṛṣām devā daṇḍair ivodyataiḥ
attaccavano insieme violentemente come dèi coi bastoni alzati,
08016026c nadantaś cāhvayantaś ca pravalgantaś ca māriṣa
urlando e sfidandosi e muovendosi svelti o mio signore,
08016027a tato nijaghnur anyonyaṁ petuś cāhavatāḍitāḥ
allora uccidendosi reciprocamente cadevano colpiti in battaglia,
08016027c vamanto rudhiram gāṭṛair vimastiṣkeṣaṇā yudhi
perdendo sangue dalle membra sul campo privi di occhi e di cervello,
08016028a dantapūrṇaiḥ sarudhirair vakṭṛair dāḍimasamṇibhaiḥ
con le bocche piene di denti insanguinati, simili a melograni,
08016028c jīvanta iva cāpy ete tasthuḥ śastropabṛṇhitāḥ
e alcuni ancora vivi stavano in piedi agitando le armi,
08016029a parasparam cāpy apare paṭṭisair asibhis tathā
e altri con tridenti e spade, con lance, con zagaglie,
08016029c śaktibhir bhiṇḍipālaiś ca nakharaprāsatomaraiḥ
scimitarre, dardi e giavellotti, reciprocamente
08016030a tatakṣuś cicchiduś cānye bibhiduś cikṣipus tathā
si trafiggevano si tagliavano e altri si squartavano e cadevano,
08016030c saṁcakartuś ca jaghnuś ca kruddhā nirbibhiduś ca ha
si facevano a pezzi, si uccidevano e infuriati si distruggevano,

08016031a petur anyonyanihatā vvasavo rudhirokṣitāḥ
e cadevano gli uni colpiti dagli altri, privi di vita, coperti di sangue,
08016031c kṣarantaḥ svarasaṁ raktaṁ prakṛtās candanā iva
versando il proprio rosso liquido, come alberi di sandalo maturi,
08016032a rathai rathā vinihatā hastinaś cāpi hastibhiḥ
i carri distrutti da carri, e gli elefanti dagli elefanti,
08016032c narā naravaraiḥ petur aśvās cāśvaiḥ sahasraśaḥ
gli uomini da uomini migliori, e i cavalli da altri cavalli cadevano a migliaia,
08016033a dhvajāḥ śirāmsi cchatrāṇi dvipahastā nṛṇām bhujāḥ
bendiere, teste, parasoli, proboscidi, e braccia umane,
08016033c kṣurair bhallārdhacandrais ca chinnāḥ śāstrāṇi tatyajuḥ
tagliate da affilate, bhalla o mezzelune, lasciavano le loro armi,
08016034a narāms ca nāgāms ca rathān hayān mamḡdur āhave
i guerrieri uccidevano uomini, elefanti, carri e cavalli sul campo,
08016034c aśvārohair hatāḥ sūrās chinnahastās ca dantinaḥ
ed erano uccisi dai cavalieri, e gli elefanti colle proboscidi tagliate,
08016035a sapatākā dhvajāḥ petur viśirṇā iva parvatāḥ
colle loro insegne e bandiere cadevano come montagne frantumate,
08016035c pattibhiś ca samāplutya dviradāḥ syandanās tathā
elefanti e carri sopraffatti dalle fanterie,
08016036a prahatā hanyamānās ca patitās caiva sarvaśaḥ
colpiti e uccisi erano caduti in ogni luogo,
08016036c aśvārohāḥ samāsādya tvaritāḥ pattibhir hatāḥ
cavalieri attaccando veloci erano abbattuti dai fanti,
08016036e sādibhiḥ pattisaṁghās ca nihatā yudhi śerate
e le schiere dei fanti uccise dai cavalieri giacevano sul campo,
08016037a mḡditānīva padmāni pramlānā iva ca srajaḥ
come loti spezzati come ghirlande sfiorite,
08016037c hatānām vadanāny āsan gātrāṇi ca mahāmate
erano le facce e le membra degli uccisi o grande saggio,
08016038a rūpāny atyarthakāmyāni dviradāśvaṅṅnām nṛpa
le bellissime figure di elefanti cavalli e uomini o sovrano,
08016038c samunnānīva vastrāṇi prāpur durdarśatām param
giunsero ad un supremo disgusto come vesti imbrattate.”

08017001 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

08017001a hastibhis tu mahāmātrās tava putreṇa coditāḥ
" i guerrieri sugli elefanti coi loro animali, comandati da tuo figlio,
08017001c dhṛṣṭadyumnaṁ jighāmsantaḥ krudhdhāḥ pārṣatam abhyayuḥ
per uccidere Dhrṣṭadyumna con furia assalirono il nipote di Pṛṣata,
08017002a prācyās ca dākṣiṇātyās ca pravīrā gajayodhinaḥ
i migliori guerrieri sui pachidermi, dell'oriente e del meridione,
08017002c aṅgā vaṅgās ca puṅdrās ca māgadhas tāmraliptakāḥ
gli aṅga, i vaṅga, i puṅdra, i māgadha, i tāmraliptaka,
08017003a mekalāḥ kośalā madrā daśārṇā niśadhās tathā
i mekala, i kośala, i madra, i daśārṇa, e i niśadha,

08017003c gajayuddheṣu kuśalāḥ kaliṅgaiḥ saha bhārata
 esperti nel combattere sugli elefanti, assieme ai kaliṅga o bhārata,

08017004a śaratomaranārācair vṛṣṭimanta ivāmbudāḥ
 come nuvole piene di pioggia tutti riversarono sul monte che era

08017004c siṣicus te tataḥ sarve pāñcālācalam āhave
 il principe pāñcāla sul campo, piogge di frecce, lance e dardi,

08017005a tān sammimardiṣur nāgān pārṣṇyaṅguṣṭhāṅkuśair bhṛśam
 pronto a distruggere quegli elefanti pungolati con uncini e colpi sui fianchi,

08017005c pothitān pārṣato bāṅair nārācais cābhyavivṛṣat
 il nipote di Pṛṣata li innondava di frecce e dardi,

08017006a ekaikaṁ daśabhiḥ ṣaḍbhir aṣṭābhir api bhārata
 ciascuno con dieci o sei o anche otto o bhārata,

08017006c dviradān abhivivyādha kṣiptair girinibhāñ śaraiḥ
 delle sue frecce scagliate colpiva quegli elefanti simili a monti,

08017006e pracchādyamāno dviradair meghair iva divākaraḥ
 mentre era circondato dai pachidermi come il sole dalle nuvole,

08017007a paryāsuḥ pāṇḍupāñcālā nadanto niśitāyudhāḥ
 i pāṇḍava e i pāñcāla, gridando con aguzze armi in pugno, circondavano

08017007c tān nāgān abhivaṛṣanto jyātantrīśaranāditaḥ
 quegli elefanti innondandoli con grande rumore di frecce e di archi,

08017008a nakulaḥ sahadevaś ca draupadeyāḥ prabhadrakāḥ
 erano Nakula e Sahadeva, i figli di Draupadī, e i prabhadraka,

08017008c sātyakiś ca śikhaṇḍī ca cekitānaś ca vīryavān
 Sātyaki e Śikhaṇḍin e il valoroso Cekitāna,

08017009a te mlecchaiḥ preṣitā nāgā narān aśvān rathān api
 gli elefanti incitati dai barbari, uomini carri e cavalli,

08017009c hastair ākṣipya mamṛduḥ padbhiś cāpy atimanyavaḥ
 afferando con le proboscidi, li massacravano con grande furia pure con le zampe,

08017010a bibhiduś ca viṣāṇāgraiḥ samākṣipya ca cikṣipuḥ
 e li trafiggevano con le appuntite zanne e agitandoli li lanciavano via,

08017010c viṣāṇalagnaiś cāpy anye paripetur vibhīṣaṇāḥ
 e altri attaccati dalle zanne cadevano terrorizzati,

08017011a pramukhe vartamānaṁ tu dvipaṁ vaṅgasya sātyakiḥ
 Sātyaki colpendo a morte l'elefante del re vaṅga che gli era di fronte

08017011c nārācenogravegena bhittvā marmaṇy apātayat
 con una freccia di terribile violenza lo abbatteva,

08017012a tasyāvarjitanāgasya dviradād utpatiṣyataḥ
 e il guerriero mentre saltava dall'elefante che si stava abbattendo,

08017012c nārācenābhinad vakṣaḥ so 'patad bhuvī sātyakeḥ
 veniva colpito al petto da una freccia di Sātyaki e cadeva a terra,

08017013a puṇḍrasyāpatato nāgaṁ calantam iva parvatam
 l'elefante simile a montagna ambulante del re dei puṇḍra che caricava,

08017013c sahadevaḥ prayatnāt tair nārācair vyahanat tribhiḥ
 Sahadeva accuratamente lo uccideva con tre frecce,

08017014a vipatākaṁ viyantāraṁ vivarmadhvajjīvitam
 abbattuto quel pachiderma dopo averlo privato di corazza di insegna,

08017014c taṁ kṛtvā dviradaṁ bhūyaḥ sahadevo 'ṅgam abhyagāt

e della vita, di nuovo Sahadeva attaccava il re degli aṅga,
08017015a sahadevaṃ tu nakulo vārayitvāṅgam ārdayat
Nakula però fatto ritirare Sahadeva colpiva l'aṅga,
08017015c nārācair yamaḍaṅḍābhais tribhir nāgaṃ śatena ca
con tre frecce simili a bastoni di Yama, e con cento il suo elefante,
08017016a divākarakaraprakhyān aṅgaś cikṣepa tomarān
il re aṅga scagliava ottocento lance simili a raggi di sole,
08017016c nakulāya śatāny aṣṭau tridhaikaikaṃ tu so 'cchinat
contro Nakula ma costui le tagliava ciascuna in tre pezzi,
08017017a tathārdhacandreṇa śiras tasya ciccheda pāṅḍavaḥ
il pāṅḍava tagliava la sua testa con una mezzaluna,
08017017c sa papāta hato mlecchas tenaiva saha dantinā
e il barbaro cadeva ucciso assieme al suo elefante,
08017018a ācāryaputre nihate hastiśikṣāvīśārade
ucciso il figlio del loro maestro esperto nella guida degli elefanti,
08017018c aṅgāḥ kruddhā mahāmātrā nāgair nakulam abhyayuḥ
gli uomini aṅga sugli elefanti furiosi, coi loro animali attaccarono Nakula,
08017019a calatpatākaiḥ pramukhair hemakakṣyātānucchadaiḥ
con le migliori bestie dalle eccellenti insegne al vento, le corazze e le cinture d'oro,
08017019c mimardiṣantas tvaritāḥ pradīptair iva parvataiḥ
come montagne infiammate si affrettavano pronti a uccidere,
08017020a mekalotkalakāliṅgā niṣādās tāmraliptakāḥ
i mekala gli utkala, i kāliṅga i niṣāda e i tāmraliptaka,
08017020c śaratomaravarṣāṇi vimuñcanto jighāmsavaḥ
per uccidere scagliavano piogge di frecce e di lance,
08017021a taiś chādyamānaṃ nakulaṃ divākaram ivāmbudaiḥ
verso Nakula, da queste ricoperto come il sole dalle nuvole,
08017021c pari petuḥ susaṃrabdhāḥ pāṅḍupāñcālasomakāḥ
accorsero pieni di furia i pāṅḍava, i pāñcāla e i somaka,
08017022a tatas tad abhavad yuddhaṃ rathināṃ hastibhiḥ saha
quindi contro gli elefanti sorgeva una battaglia di carri,
08017022c sṛjatām śaravarṣāṇi tomarāṃś ca sahasraśaḥ
che scagliavano piogge di frecce, e giavellotti a migliaia,
08017023a nāgānāṃ prasphuṭuḥ kumbhā marmāṇi vividhāni ca
trafissero, le fronti e vari punti vitali degli elefanti,
08017023c dantās caivātividhānāṃ nārācair bhūṣaṇāni ca
e le zanne e gli ornamenti di quelli violentemente colpiti dalle frecce,
08017024a teṣāṃ aṣṭau mahānāgāṃś catuṣṣaṣṭyā sutejanaiḥ
di questi otto grandi elefanti con sessantaquattro dardi ben appuntiti,
08017024c sahademo jaghānāśu te petuḥ saha sādibhiḥ
colpiva rapidamente Sahadeva e questi cadevano coi loro occupanti,
08017025a añjogatihir āyamyā prayatnād dhanur uttamam
tendendo con forza il supremo arco, con veloci
08017025c nārācair ahanan nāgān nakulaḥ kurunandana
frecce, Nakula rampollo dei kuru, uccideva quegli elefanti,
08017026a tataḥ śaineyapāñcālyau draupadeyāḥ prabhadrakāḥ
quindi il nipote di Śini e il pāñcāla, i figli di Draupadī e i prabhadraka,

08017026c śikhaṇḍī ca mahānāgān siṣicuḥ śaravṛṣṭibhiḥ
e Śikhaṇḍin innondarono i grandi elefanti con piogge di frecce,
08017027a te pāṇḍuyodhāmbudharaiḥ śatruviradaparvatāḥ
le montagne che erano gli elefanti nemici, colpiti dalle piogge di frecce
08017027c bānavarṣair hatāḥ petur vajravarṣair ivācalāḥ
dei guerrieri pāṇḍava come nubi, cadevano come monti colpiti dalla folgore,
08017028a evaṃ hatvā tava gajāms te pāṇḍunarakuñjarāḥ
così abbattuti quei elefanti, uomini e pachidermi dei pāṇḍava,
08017028c drutaṃ senām avaiṣanta bhinnakūlām ivāpagām
scorgevano in rotta quell'esercito come un fiume dai rotti argini,
08017029a te tām senām avālokya pāṇḍuputrasya sainikāḥ
vedendo quell'armata agitata, le truppe del figlio di Pāṇḍu,
08017029c vikṣobhayitvā ca punaḥ karṇam evābhidudruvūḥ
di nuovo allora si avventarono contro Karṇa,
08017030a sahadevaṃ tataḥ kruddhaṃ dahantaṃ tava vāhinīm
Duḥśāsana allora assaliva Sahadeva che con furia
08017030c duḥśāsano mahārāja bhrātā bhrātaram abhyayāt
bruciava l'esercito o grande re, fratello contro fratello,
08017031a tau sametau mahāyuddhe ḍṛṣṭvā tatra narādhipāḥ
vedendo quei due scontrarsi in una grande battaglia i sovrani
08017031c simhanādaravāms cakrur vāsāmsy ādudhuvuś ca ha
lanciarono urla leonine, e agitarono i panni,
08017032a tato bhārata kruddhena tava putreṇa dhanvinā
allora o bhārata, dall'arciere tuo figlio infuriato,
08017032c pāṇḍuputras tribhir bāṇair vakṣasy abhishato balī
il forte figlio di Pāṇḍu fu colpito al petto con le frecce,
08017033a sahademas tato rājan nārācena tavātmajam
Sahadeva allora o re, con una freccia colpendo
08017033c viddhvā vivyādha saptatyā sārathīm ca tribhis tribhiḥ
tuo figlio, lo ricolpiva con settanta e il suo auriga con tre più tre,
08017034a duḥśāsanas tadā rājamś chittvā cāpaṃ mahāhave
Duḥśāsana quindi o re, tagliato il suo arco nella grande battaglia,
08017034c sahadevaṃ trisaptatyā bāhvor urasi cārdayat
con settantatre dardi colpiva Sahadeva alle braccia e al petto,
08017035a sahademas tataḥ kruddhaḥ khaḍgaṃ gṛhya mahāhave
Sahadeva allora infuriato afferrata la spada nella grande battaglia,
08017035c vyāvidhyata yudhām śreṣṭhaḥ śrīmāms tava sutam prati
la brandiva quel glorioso, quel migliore dei guerrieri contro tuo figlio,
08017036a samārgaṇagaṇam cāpaṃ chittvā tasya mahān asiḥ
la grande spada tagliato il suo arco con le schiere di frecce,
08017036c nipapāta tato bhūmau cyutaḥ sarpa ivāmarāt
cadeva quindi al suolo come un serpente caduto dal cielo,
08017037a athānyad dhanur ādāya sahadevaḥ pratāpavān
il potente Sahadeva poi, preso un altro arco,
08017037c duḥśāsanaṃ cikṣepa bāṇam antakaram tataḥ
scagliava a Duḥśāsana una freccia mortifera,
08017038a tam āpatantaṃ viśikhaṃ yamadaṇḍopamatviṣam

quel dardo che giungeva brillando come il bastone di Yama,
08017038c khaḍgena śítadhāreṇa dvidhā ciccheda kauravaḥ
il kaurava lo tagliava in due con la spada dall'affilato filo,
08017039a tam āpatantaṁ sahasā nistriṁśaṁ niśitaiḥ śaraiḥ
Sahadeva allora con acuminate frecce abbatteva sul campo
08017039c pātayām āsa samare sahadevo hasann iva
rapidamente quella spada in volo quasi ridendo,
08017040a tato bāṇāṁś catuḥṣaṣṭiṁ tava putro mahāraṇe
quindi tuo figlio nel grande scontro lanciava sessantaquattro
08017040c sahadevarathe tūrṇaṁ pātayām āsa bhārata
frecce rapidamente verso il carro di Sahadeva o bhārata,
08017041a tāñ śarān samare rājan vegenāpatato bahūn
quelle molte frecce o re, che giungevano con violenza sul campo,
08017041c ekaikaṁ pañcabhir bāṇaiḥ sahadevo nyakṛntata
ciascuna con cinque frecce le faceva a pezzi Sahadeva,
08017042a sa nivārya mahābāṇāṁś tava putreṇa preṣitān
parate dunque le grandi frecce spedite da tuo figlio,
08017042c athāsmāi subahūn bāṇān mādrīputraḥ samācinot
il figlio di Mādri gli scagliava contro moltissime frecce,
08017043a tataḥ kruddho mahārāja sahadevaḥ pratāpavān
quindi infuriato il potente Sahadeva o grande re,
08017043c samādhatta śaraṁ ghorāṁ mṛtyukālāntakopamam
incoccava un terribile dardo simile al dio-distruttore finale,
08017043e vikṛṣya balavac cāpaṁ tava putrāya so 'sṛjat
e tendendo con forza il suo arco lo scagliava a tuo figlio,
08017044a sa tam nirbhidyā vegena bhittvā ca kavacaṁ mahat
questo trafiggendolo violentemente dopo aver trapassato la grande corazza,
08017044c prāviśad dharaṇiṁ rājan valmikam iva pannagaḥ
penetrava nel suolo o re, come un serpente in un formicaio,
08017044e tataḥ sa mumuḥe rājaṁś tava putro mahārathaḥ
sveniva allora o re, tuo figlio grande sul carro,
08017045a mūḍhaṁ cainaṁ samālakṣya sārathis tvarito ratham
e il suo auriga vedendolo privo di sensi, rapido allontanava
08017045c apovāha bhṛśaṁ trasto vadhyamānaṁ śitaiḥ śaraiḥ
il carro colpito da affilate frecce, pur violentemente agitato,
08017046a parājitya raṇe tam tu pāṇḍavaḥ pāṇḍupūrvaja
sconfitto costui in battaglia, invece il pāṇḍava, il figlio maggiore di Pāṇḍu,
08017046c duryodhanabalaṁ hṛṣṭaḥ prāmāthad vai samantataḥ
eccitato assaliva da ogni parte l'esercito di Duryodhana,
08017047a pipīlikāpuṭaṁ rājan yathāmṛdnān naro ruṣā
come un uomo per l'ira distrugge o re, un formicaio,
08017047c tathā sā kauravī senā mṛditā tena bhārata
in tal modo l'esercito kaurava era massacrato da lui o bhārata,
08017048a nakulaṁ rabhasaṁ yuddhe dārayantaṁ varūthinim
allora Karṇa il figlio del sole, arrestava l'impetuoso
08017048c karṇo vaikartano rājan vārayām āsa vai tadā
Nakula che stava sbaragliando l'esercito sul campo,

08017049a nakulaś ca tadā karṇam prahasann idam abravīt
 Nakula allora ridendo diceva questo a Karṇa:

08017049c cirasya bata dr̥ṣṭo 'ham daivataiḥ saumyacakṣuṣā
 ' dopo lungo tempo con l'occhio benevole delle divinità ti sono davanti,

08017050a yasya me tvam raṇe pāpa cakṣurviṣayam āgataḥ
 e tu pure o malvagio sei giunto in battaglia sotto la mia vista,

08017050c tvam hi mūlam anarthhānām vairasya kalahasya ca
 tu sei la radice dei nostri mali, dell'inimicizia e della guerra,

08017051a tvaddoṣāt kuravaḥ kṣiṇāḥ samāsādyā parasparam
 per tua colpa i kuru si distruggono scontrandosi tra loro,

08017051c tvam adya samare hatvā kṛtakṛtyo 'smi vijvaraḥ
 dopo averti ucciso in battaglia sarò oggi soddisfatto e pacificato.'

08017052a evam uktaḥ pratyuvāca nakulam sūtanandanaḥ
 così apostrofato il figliolo del sūta rispondeva a Nakula

08017052c sadṛśam rājaputrasya dhanvinaś ca viśeṣataḥ
 in modo conforme ad un principe e specialmente ad un guerriero:

08017053a prahasva raṇe bāla paśyāmas tava pauraṣam
 ' attacca dunque in battaglia o fanciullo, che vediamo il tuo valore,

08017053c karma kṛtvā raṇe sūra tataḥ katthitum arhasi
 e dopo aver compiuto l'impresa sul campo devi o prode allora parlare,

08017054a anuktvā samare tāta sūrā yudhyanti śaktitaḥ
 senza vantarsi in battaglia o caro, i prodi combattono a tutta forza,

08017054c sa yudhyasva mayā śaktyā vineṣye darpam adya te
 combatti dunque con me quanto puoi, io oggi tarperò il tuo orgoglio.'

08017055a ity uktvā prāharat tūrnam pāṇḍuputrāya sūtajaḥ
 ciò detto, il figlio del sūta attaccava rapido il figlio di Pāṇḍu,

08017055c vivyādha cainam samare trisaptatyā śilimukhaiḥ
 e lo colpiva in battaglia con settantatre dardi appuntiti a pietra,

08017056a nakulas tu tato viddhaḥ sūtaputreṇa bhārata
 Nakula però colpito dal figlio del sūta o bhārata,

08017056c aśītyāśiṣāprakhyaḥ sūtaputram avidhyata
 controcolpiva il figlio del sūta con otto frecce simili a serpi velenose,

08017057a tasya karṇo dhanuś chittvā svarṇapunkhaiḥ śilāśitaiḥ
 Karṇa tagliatogli l'arco con frecce affilate a pietra e con la cocca d'oro,

08017057c trimśatā parameṣvāsaḥ śaraiḥ pāṇḍavam ārdayat
 con trenta frecce quel supremo arciere colpiva il pāṇḍava,

08017058a te tasya kavacaṁ bhittvā papuḥ soṇitam āhave
 queste perforatane l'armatura ne bevvero il sangue sul campo,

08017058c āśiṣā yathā nāgā bhittvā gām salilaṁ papuḥ
 come nāga velenosi che bevono l'acqua dopo aver spaccato la terra,

08017059a athānyad dhanur ādāya hemapṛṣṭham durāsadam
 afferrato quindi un altro incomparabile arco incrostato d'oro,

08017059c karṇam vivyādha vimśatyā sārathim ca tribhiḥ śaraiḥ
 colpiva Karṇa con venti frecce e il suo auriga con tre,

08017060a tataḥ kruddho mahārāja nakulaḥ paravīrahā
 quindi furioso Nakula o grande re, quell'uccisore di nemici,

08017060c kṣurapreṇa sutikṣṇena karṇasya dhanur acchinat

tagliava l'arco di Karṇa con una affilatissima freccia a rasoio,
08017061a athainam chinnadhanvānam sāyakānām śatais tribhiḥ
e dopo avergli tagliato l'arco con trecento frecce
08017061c ājaghne prahasan vīraḥ sarvalokamahāratham
quel valoroso colpiva quasi ridendo quel grande guerriero dell'intero mondo,
08017062a karṇam abhyarditam dṛṣṭvā pāṇḍuputreṇa māriṣa
e vedendo colpito Karṇa dal figlio di Pāṇḍu o mio signore,
08017062c vismayam paramam jagmū rathinaḥ saha daivataiḥ
i guerrieri sui carri e pure gli dèi caddero in suprema meraviglia,
08017063a athānyad dhanur ādāya karṇo vaikartanas tadā
Karṇa il figlio del sole afferrato allora un altro arco,
08017063c nakulam pañcabhir bāṇair jatruḍeśe samārdayat
colpiva Nakula al centro del petto con cinque frecce,
08017064a uraḥsthair atha tair bāṇair mādrīputro vyarocata
con quelle frecce piantate nel petto il figlio di Mādrī appariva
08017064c svaraśmibhir ivādityo bhuvane viśjan prabhām
come il sole che coi suoi raggi, gettava la sua luce sulla terra,
08017065a nakulas tu tataḥ karṇam viddhvā saptabhir āyasaiḥ
Nakula però colpendo allora Karṇa con sette dardi di ferro,
08017065c athāsya dhanuṣaḥ koṭim punaś ciccheda māriṣa
ancora gli tagliava la punta dell'arco o mio signore,
08017066a so 'nyat karmukam ādāya samare vegavattaram
preso un altro arco in battaglia ancora più potente,
08017066c nakulasya tato bāṇaiḥ sarvato 'vārayad diśaḥ
ovunque ricopriva di frecce il luogo in cui era Nakula,
08017067a samchādyamānaḥ sahasā karṇacāpacyutaiḥ śaraiḥ
pur ricoperto violentemente dalle frecce scagliate da Karṇa,
08017067c ciccheda sa śarāms tūrṇam śarair eva mahārathaḥ
quel grande guerriero rapido le tagliava con le sue frecce,
08017068a tato bāṇamayam jālam vitatam vyomny adṛśyata
allora un esteso fiume fatto di frecce appariva in cielo,
08017068c khadyotānām gaṇair eva sampatadbhir yathā nabhaḥ
come se l'aria fosse riempita da schiere di volanti insetti,
08017069a tair vimuktaiḥ śaraśataiś chāditaḥ gaganam tadā
coperta dunque l'atmosfera dalle centinaia di frecce scagliate,
08017069c śalabhānām yathā vrātais tadvad āsīt samākulam
era come fosse riempita di stormi di cavallette,
08017070a te śarā hemavikṛtāḥ sampatanto muhur muhuḥ
quelle frecce adornate d'oro, volando continuamente,
08017070c śreṇīkṛtā abhāsanta hamsāḥ śreṇīgatā iva
in file serrate sembravano come oche selvatiche in formazione,
08017071a bāṇajālāvṛte vyomni chādite ca divākare
essendo il cielo pieno di fiumi di frecce e anche il sole coperto,
08017071c samasarpāt tato bhūtam kiṃ cid eva viśām pate
qualche essere strisciava allora per terra o signore di popoli,
08017072a niruddhe tatra mārgē tu śarasamghaiḥ samantataḥ
ma essendo il percorso impedito ovunque dai mucchi di frecce,

08017072c vyarocatām mahābhāgau bālasūryāv ivoditau
quei due forti guerrieri di grande gloria splendevano come due soli,
08017073a karṇacāpacyutair bāṇair vadhyamānās tu somakāḥ
ma i somaka colpiti dalle frecce scagliate dall'arco di Karṇa,
08017073c avāliyanta rājendra vedanārtāḥ śarārditāḥ
si nascondevano o re dei re, pieni di dolore colpiti dalle frecce,
08017074a nakulasya tathā bāṇair vadhyamānā camūs tava
e il tuo esercito colpito dalle frecce di Nakula
08017074c vyaśīryata diśo rājan vātanunnā ivāmbudāḥ
si disperdeva in ogni direzione come nuvola spazzate dal vento,
08017075a te sene vadhyamāne tu tābhyām divyair mahāśaraiḥ
i due eserciti colpiti da quei due con divine grandi frecce,
08017075c śarapātām apakramya tataḥ prekṣakavat sthite
allontanandosi dal raggio delle frecce se ne stavano come spettatori,
08017076a protsārite jane tasmin karṇapāṇḍavayoḥ śaraiḥ
allontanata quella gente dalle frecce di Karṇa e del pāṇḍava,
08017076c vivyādhāte mahātmānāv anyonyaṁ śaravṛṣṭibhiḥ
quelle due grandi anime si colpivano l'un l'altro con piogge di frecce,
08017077a nidarśayantau tv astrāṇi divyāni raṇamūrdhani
mostrando i due, armi divine sul fronte della battaglia,
08017077c chādayantau ca sahasā parasparavadhaiṣṇau
se ne coprivano rapidamente volendo uccidersi vicendevolmente,
08017078a nakulena śarā muktāḥ kaṅkabarhiṇāvāsasaḥ
le frecce scagliate da Nakula, dalle piume di airone e di pavone,
08017078c te tu karṇam avacchādya vyatiṣṭhanta yathā pare
ricoprendo dunque Karṇa se ne volavano come lontano,
08017079a śaraveśmapraviṣṭau tau dadṛśāte na kaiś cana
nessuno poteva vedere i due coperti da un palazzo di frecce,
08017079c candrasūryau yathā rājamś chādyamānau jalāgame
come sole e luna o re, nascosti durante la pioggia,
08017080a tataḥ kruddho raṇe karṇaḥ kṛtvā ghorataram vapuḥ
quindi infuriato Karṇa fattosi di aspetti terribile in battaglia,
08017080c pāṇḍavaṁ chādayām āsa samantāc charavṛṣṭibhiḥ
ricopriva da ogni parte il pāṇḍava con piogge di frecce,
08017081a sa cchādyamānaḥ samare sūtaputreṇa pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava così ricoperto sul campo dal figlio del sūta,
08017081c na cakāra vyathām rājan bhāskaro jaladair yathā
non ne aveva agitazione alcuna o re, come il sole per delle nubi,
08017082a tataḥ prahasyādhirathiḥ śarajālāni māriṣa
allora ridendo il figlio di Adhiratha scagliava o mio signore,
08017082c preṣayām āsa samare śataśo 'tha sahasraśaḥ
fiumi di frecce in battaglia a centinaia e a migliaia,
08017083a ekacchāyam abhūt sarvaṁ tasya bāṇair mahātmanaḥ
tutto divenne oscurato dalle frecce di quel grand'anima,
08017083c abhracchāyeva samjajñe sampatadbhiḥ śarottamaiḥ
come coperto da nubi, appariva da quelle ottime frecce che cadevano,
08017084a tataḥ karṇo mahārāja dhanuś chittvā mahātmanaḥ

qiondi Karṇa o grande re, tagliato l'arco di quel grand'anima,
 08017084c sārathim pātayām āsa rathanīdād dhasann iva
 ne abbatteva l'auriga dal piano del carro quasi ridendo,
 08017085a tathāśvāmś caturaś cāsyā caturbhir niśitaiḥ śaraiḥ
 e i suoi quattro cavalli con quattro acuminate frecce,
 08017085c yamasya sadanaṁ tūrṇaṁ preṣayām āsa bhārata
 spedita rapidamente alla dimora di Yama o bhārata,
 08017086a athāsyā taṁ rathaṁ tūrṇaṁ tilaśo vyadhamac charaiḥ
 e quindi veloce faceva a pezzi il carro colle frecce,
 08017086c patākām cakrarakṣau ca dhvajam khaḍgam ca māriṣa
 la sua insegna, le due guardie ai fianchi, la bandiera, e la spada o mio signore,
 08017086e śatacandraṁ tataś carma sarvopakaraṇāni ca
 e il suo scudo dalle cento lune, e ogni equipaggiamento,
 08017087a hataśvo virathāś caiva vivarmā ca viśām pate
 privo del carro dai cavalli uccisi, privo di protezione o signore di popoli,
 08017087c avatīrya rathāt tūrṇaṁ parighaṁ gṛhya viṣṭhitaḥ
 balzando rapido dal carro, afferrata una barra di ferro stava schierato,
 08017088a tam udyataṁ mahāghoraṁ parighaṁ tasya sūtajaḥ
 quella terribile barra di ferro brandita da lui, il figlio del sūta,
 08017088c vyahanat sāyakai rājañ śataśo 'tha sahasraśaḥ
 abbatteva con le sue frecce o re, a centinaia e a migliaia,
 08017089a vyāyudhaṁ cainam ālakṣya śaraiḥ samnataparvabhiḥ
 vedendolo privato dell'arma dalle frecce ben levigate,
 08017089c ārdhayad bahuśaḥ karṇo na cainaṁ samapīdayat
 Karṇa pur tormentandolo in vari modi non lo uccideva,
 08017090a sa vadhyamānaḥ samare kṛtāstreṇa baliyasā
 colpito sul campo da quel fortissimo esperto d'armi,
 08017090c prādravat sahasā rājan nakulo vyākulendriyaḥ
 Nakula o re, rapido fuggiva con tutti i sensi agitati,
 08017091a tam abhidrutya rādheyaḥ prahasan vai punaḥ punaḥ
 messolo in fuga il figlio di Rādḥā ridendo ripetutamente,
 08017091c sajam asya dhanuḥ kaṅṭhe so 'vāsṛjata bhārata
 attaccava alla sua gola il suo arco e la corda o bhārata,
 08017092a tataḥ sa śuśubhe rājan kaṅṭhāsaktamahādhanuḥ
 ed egli dunque appariva col grande arco attaccato al collo,
 08017092c pariveṣam anuprāpto yathā syād vyomni candramāḥ
 come è la luna in cielo dopo aver assunto il suo alone,
 08017092e yathaiva ca sito meghaḥ śakracāpena śobhitaḥ
 o come una bianca nuvola illuminata dall'arcobaleno,
 08017093a tam abravīt tadā karṇo vyarthaṁ vyāhṛtavān asi
 gli diceva allora Karṇa mentre era impotente: 'prima hai parlato
 08017093c vadedānīm punar hr̥ṣṭo vadhyaṁ mām tvaṁ punaḥ punaḥ
 dimmi ora di nuovo fiero, che tu mi ucciderai,
 08017094a mā yotsīr gurubhiḥ sārthaṁ balavadbhiś ca pāṇḍava
 non voler combattere contro i superiori e più forti o pāṇḍava,
 08017094c sadṛśais tāta yudhyasva vṛīḍāṁ mā kuru pāṇḍava
 coi tuoi pari combatti o caro, non averne vergogna o pāṇḍava,

08017094e gṛhaṁ vā gaccha mādreya yatra vā kṛṣṇaphalgunau
torna a casa o figlio di Mādri o dove stanno Kṛṣṇa e Phalgunā.'

08017095a evam uktvā mahārāja vyasarjayata taṁ tataḥ
ciò detto, o grande re, lo lasciava andare allora,

08017095c vadhaprāptaṁ tu taṁ rājan nāvadhīt sūtanandanāḥ
il figlio de sūta pur potendolo uccidere o re, non lo uccideva,

08017095e smṛtvā kuntyā vaco rājāms tata enaṁ vyasarjayat
ricordando la promessa a Kuntī o re, allora lo lasciava andare,

08017096a viṣṣṭaḥ pāṇḍavo rājan sūtaputreṇa dhanvinā
il pāṇḍava lasciato andare o re, dal figlio del sūta grande arciere,

08017096c vrīḍann iva jaḡāmātha yudhiṣṭhirarathaṁ prati
vergognandosi si avviava allora verso il carro di Yudhiṣṭhira,

08017097a āruroha rathaṁ cāpi sūtaputrapratāpitaḥ
sbaragliato dal figlio del sūta, saliva sul carro,

08017097c niḥśvasan duḥkhasaṁtaptaḥ kumbhe kṣipta ivoragaḥ
sospirando sopraffatto dal dolore, come un uraga gettato in un vaso,

08017098a taṁ viṣṛjya raṇe karṇaḥ pāñcālāms tvarito yayau
Karṇa rilasciatolo, rapido si avventava in battaglia sui pāñcāla,

08017098c rathenātipatākena candravarṇahayena ca
col suo carro dalla grande insegna e dai cavalli color di luna,

08017099a tatrākranḍo mahān āsit pāṇḍavānām viśāṁ pate
grandissime urla vi erano tra i pāṇḍava o signore di popoli,

08017099c dṛṣṭvā senāpatiṁ yāntaṁ pāñcālānām rathavrajān
vedendo il comandante dell'armata avventarsi contro le schiere dei carri pāñcāla,

08017100a tatrākaron mahārāja kadanāṁ sūtanandanāḥ
e là il figlio del sūta compiva o grande re, una strage,

08017100c madhyaṁ gate dinakare cakravat pracaran prabhuḥ
mentre il sole era a metà percorso, quel potente girando in cerchio,

08017101a bhagnacakrai rathaiḥ ke cic chinnadhvajapatākibhiḥ
alcuni dei carri avevano le ruote rotte, e recise bandiere e insegne,

08017101c sasūtair hatasūtaiś ca bhagnākṣaiś caiva māriṣa
alcuni cogli auriga, altri con questi morti, e coi timoni distrutti o mio signore,

08017101e hriyamāṇān apaśyāma pāñcālānām rathavrajān
noi vedemmo sbaragliate le schiere dei carri pāñcāla,

08017102a tatra tatra ca sambhrāntā vicerur mattakuñjarāḥ
qua e là elefanti furiosi si aggiravano confusi,

08017102c davāgninā paritāṅgā yathaiva syur mahāvane
come fossero stati in una grande selva con le membra attorniate da un incendio,

08017103a bhinnakumbhā virudhirās chinnahastās ca vāraṇāḥ
le fronti trafitte, coperti di sangue, con le proboscidi tagliate, erano gli elefanti,

08017103c bhinnagātravarās caiva cchinnavālās ca māriṣa
coi magnifi corpi trafitti, le code tagliate o mio signore,

08017103e chinnābhrāṇīva sampetur vadhyamānā mahātmanā
come nubi squarciate correivano colpiti dal grand'anima,

08017104a apare trāsītā nāgā nārācaśatatomaraiḥ
altri elefanti pur spaventati per le centinaia di frecce e lance,

08017104c tam evābhimukhā yānti śalabhā iva pāvakam

vi andavano comunque contro come falene verso il fuoco,
08017105a apare niṣṭanantaḥ sma vyadṛśyanta mahādvipāḥ
altri grandi elefanti apparivano lanciare barriti,
08017105c kṣarantaḥ śoṇitaḥ gātrair nagā iva jalaplavam
perdendo sangue dalle membra come diluvio dai monti,
08017106a uraśchadair vimuktās ca vālabandhaiś ca vājinaḥ
i destrieri, liberi dai pettorali e dai legacci di coda,
08017106c rājataiś ca tathā kāmśyaiḥ sauvarṇaiś caiva bhūṣaṇaiḥ
dagli ornamenti d'oro e d'argento e di bronzo,
08017107a hinā āstaraṇaiś caiva khalīnaiś ca vivarjitāḥ
privi di gualdrappe, liberati dalle briglia,
08017107c cāmaraiś ca kuthābhiś ca tūṇiraiḥ patitair api
caduti i pennacchi, le coperte e le faretre,
08017108a nihataiḥ sādibhiś caiva śūrain āhavaśobhibhiḥ
uccisi i cavalieri, da guerrieri splendidi in battaglia,
08017108c apaśyāma raṇe tatra bhrāmyamāṇān hayottamān
noi vedevamo là in battaglia vagare quegli ottimi cavalli
08017109a prāsaiḥ khaḍgaiś ca saṃsyūtān ṛṣṭibhiś ca narādhipa
trafitti da spiedi, da spade e da lance o sovrano,
08017109c hayayodhān apaśyāma kañcukoṣṇiṣadhāriṇaḥ
vedevamo guerrieri sui cavalli, con indosso corazze ed elmetti,
08017110a rathān hemapariṣkārān suyuktāñ javanair hayaiḥ
e i carri incrostati d'oro aggiogati a veloci destrieri,
08017110c bhramamāṇān apaśyāma hateṣu rathiṣu drutam
vedevamo vagare veloci coi guerrieri uccisi,
08017111a bhagnākṣakūbarān kāmś cic chinnacakrāmś ca māriṣa
alcuni cogli assi e i parapetti frantumati, e le ruote rotte
08017111c vipatākādhvajāmś cānyāñ chinneṣāyugabandhurān
altri privi di bandiere e insegne, con timoni rotti e i gioghi incurvati,
08017112a vihinān rathinas tatra dhāvamānān samantataḥ
privi dei guerrieri, là correivano da ogni parte,
08017112c sūryaputraśarais trastān apaśyāma viśāṃ pate
spaventati li vedemmo dalle frecce del figlio del sūta o signore di popoli,
08017113a viśastrāmś ca tathaiṅyān saśastrāmś ca bahūn hatān
altri privi di armi, e molti con le armi colpiti,
08017113c tāvakāñ jālasamchannān uroghaṇṭāvibhūṣitān
e i tuoi adornati con reti di campanelle sul petto,
08017114a nānāvarṇavicitrābhiḥ patākābhir alamkṛtān
e forniti di insegne di vari colori e fatture,
08017114c padātīn anvapaśyāma dhāvamānān samantataḥ
vedemmo a piedi accorrere da ogni luogo,
08017115a śirāmsi bāhūn ūrūmś ca chinnān anyāms tathā yudhi
e molti altri con le teste e le gambe tagliate sul campo,
08017115c karṇacāpacyutair bāṇair apaśyāma vinākṛtān
vedemmo fatti a pezzi dalle frecce scagliate dall'arco di Karṇa,
08017116a mahān vyatikaro raudro yodhānām anvadṛśyata
grande e sanguinoso appariva lo scontro dei guerrieri,

08017116c karṇasāyakanunnānām hatānām niśitaiḥ śaraiḥ
respinti e colpiti dalle aguzze frecce di Karṇa,
08017117a te vadhyamānāḥ samare sūtaputreṇa sṛṅjayāḥ
gli sṛṅjaya colpiti in battaglia dal figlio del sūta,
08017117c tam evābhimukhā yānti pataṅgā iva pāvakam
gli andavano incontro come falene nel fuoco,
08017118a taṁ dahantam anīkāni tatra tatra mahāratham
e mentre quel grande guerriero qua e là bruciava quell'esercito,
08017118c kṣatriyā varjayām āsur yugāntāgnim ivolbaṇam
gli kṣatriya lo evitavano come fosse il potente fuoco di fine yuga,
08017119a hataśeṣās tu ye vīrāḥ pāñcālānām mahārathāḥ
vi erano dei valorosi grandi guerrieri dei pāñcāla che erano sopravissuti,
08017119c tān prabhagnān drutān karṇaḥ pṛṣṭhato vikirañ śaraiḥ
Karṇa da dietro scagliando frecce, costoro che in rotta fuggivano,
08017119e abhyadhāvata tejasvī viśīrṇakavacadhvajān
abbandonando corazze e bandiere, li inseguiva quello splendido,
08017120a tāpayām āsa tān bāṇaiḥ sūtaputro mahārathaḥ
il figlio del sūta grande sul carro, con le sue frecce li tormentava,
08017120c madhyamdinam anuprāpto bhūtānīva tamonudaḥ
come il sole giunto a mezzogiorno fa coi viventi.”

08018001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08018001a yuyutsuṁ tava putraṁ tu prādravantaṁ mahad balam
“ su tuo figlio Yuyutsu che attaccava il grande esercito,
08018001c ulūko 'bhyapatat tūrṇaṁ tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt
si avventava rapidamente Ulūka gridando: 'fermati, fermati!'
08018002a yuyutsus tu tato rājañ śitadhāreṇa patriṇā
Yuyutsu allora o re, con una freccia dai bordi affilati,
08018002c ulūkaṁ tāḍayām āsa vajreṇendra ivācalam
colpiva Ulūka come una montagna lo è dal folgorante Indra,
08018003a ulūkas tu tataḥ kruddhas tava putrasya saṁyuge
allora Ulūka infuriato, tagliato sul campo l'arco
08018003c kṣurapreṇa dhanuś chittvā tāḍayām āsa karṇinā
di tuo figlio con una rasoia, lo colpiva con una freccia piumata,
08018004a tad apāsya dhanuś chinnaṁ yuyutsur vegavattaram
gettando l'arco tagliato, Yuyutsu con gli occhi rossi di furia,
08018004c anyad ādatta sumahac cāpaṁ samraktalocanaḥ
afferrava un altro grande arco ancora più potente,
08018005a śākuniṁ ca tataḥ ṣaṣṭyā vivyādha bharatarṣabha
e colpiva il figlio di Śākuni con sessanta frecce o toro dei bhārata,
08018005c sārathim tribhir ānarchat taṁ ca bhūyo vyavidhyata
e trafiggeva il suo auriga con tre, e poi lo colpiva di nuovo,
08018006a ulūkas taṁ tu vimśatyā viddhvā hemavibhūṣitaiḥ
Ulūka però colpendolo con venti frecce incrostate d'oro,
08018006c athāsya samare kruddho dhvajam ciccheda kāñcanam
furioso quindi tagliava in battaglia la sua bandiera dorata,

08018007a sa cchinnayaṣṭiḥ sumahāñ śīryamāṇo mahādhvajah
questa grande bandiera abbattuta col suo grandissimo rotto pennone,
08018007c papāta pramukhe rājan yuyutsoḥ kāñcānojvalah
splendente d'oro cadeva o re, davanti a Yuyutsu,
08018008a dhvajam unmathitaṁ dr̥ṣṭvā yuyutsuḥ krodhamūrchitah
vedendo la sua bandiera abbattuta Yuyutsu assalito dall'ira,
08018008c ulūkaṁ pañcabhir bāṇair ājaghāna stanāntare
con cinque frecce colpiva Ulūka in mezzo al petto,
08018009a ulūkas tasya bhallena tailadhautena māriṣa
Ulūka con una freccia bhalla lucidata a olio o mio signore,
08018009c śiraś ciccheda sahasā yantur bhāratasattama
tagliava rapido la testa del suo auriga o toro dei bhārata,
08018010a jaghāna caturō 'śvāmś ca taṁ ca vivyādha pañcabhiḥ
ne uccideva i quattro cavalli, e lo ricolpiva con altre cinque,
08018010c so 'tividho balavatā pratyapāyād rathāntaram
arciferito da quel forte si abbatteva all'interno del carro,
08018011a taṁ nirjitya raṇe rājann ulūkas tvarito yayau
e Ulūka avendolo sconfitto in battaglia, rapido si avventava
08018011c pāñcālān sṛñjayāmś caiva vinighnan niśitaiḥ śaraiḥ
su pāñcāla e sṛñjaya colpendoli con acuminate frecce,
08018012a śatānīkaṁ mahārāja śrutakarmā sutas tava
tuo figlio Śrutakarman o grande re, rendeva Śatānīka
08018012c vyaśvasūtarathaṁ cakre nimeśārdhād asaṁbhramam
che non vacillava, privo di carro, cavalli e auriga in un batter d'occhio,
08018013a hatāśve tu rathe tiṣṭhañ śatānīko mahābalaḥ
il fortissimo Śatānīka restando sul carro dai cavalli uccisi,
08018013c gadām cikṣepa saṁkruddhas tava putrasya māriṣa
con furia scagliava una mazza a tuo figlio o mio signore,
08018014a sā kṛtvā syandanam bhasma hayāmś caiva sasārathin
questa incenerito il carro, e i cavalli con l'auriga,
08018014c papāta dharaṇīm tūrṇam dārayantīva bhārata
cadeva a terra rapidamente quasi spezzandola o bhārata,
08018015a tāv ubhau virathau vīrau kurūṇām kīrtivardhanau
quei due eroi privi entrambi dei carri, aumentando la gloria dei kuru,
08018015c apākrametām yuddhārtau prekṣamāṇau parasparam
esperti di combattimenti, si affrontavano guardandosi a vicenda,
08018016a putras tu tava saṁbhrānto vivitso ratham āviśat
ma tu figlio agitato, saliva sul carro di Vivitsu,
08018016c śatānīko 'pi tvaritah prativindhyaṁ gataḥ
e pure Śatānīka rapido andava sul carro di Prativindhya,
08018017a sutasomas tu śakuniṁ vivyādha niśitaiḥ śaraiḥ
Sutasoma invece colpiva Śakuni con aguzze frecce,
08018017c nākampayata saṁrabdho vāryogha iva parvatam
ma pur furioso non lo faceva tremare, come fiotti di pioggia una montagna,
08018018a sutasomas tu taṁ dr̥ṣṭvā pitur atyantavairiṇam
Sutasoma però vedendo quell'acerrimo nemico del padre,
08018018c śarair anekasāhasraiś chādayām āsa bhārata

con molte migliaia di frecce lo ricopriva o bhārata,
08018019a tāñ śarāñ śakunis tūrṇaṃ cicchedānyaiḥ patatribhiḥ
Śakuni rapidamente quelle frecce le tagliava con altri dardi piumati,
08018019c laghvastraś citrayodhī ca jitakāśī ca saṃyuge
lui di rapidi lanci, combattente con varie armi, che cercava la vittoria in battaglia,
08018020a nivārya samare cāpi śarāms tān niśitaiḥ śaraiḥ
abbattute sul campo quelle frecce con aguzzi dardi,
08018020c ājaghāna susaṃkruddhaḥ sutasomaṃ tribhiḥ śaraiḥ
con grandissima furia colpiva Sutasoma con tre frecce,
08018021a tasyāśvān ketanaṃ sūtaṃ tilāśo vyadhamac charaiḥ
e coi suoi dardi ne faceva a pezzi i cavalli, l'insegna e l'auriga,
08018021c syālas tava mahāvīryas tatas te cukruśur janāḥ
tuo cognato mostrando grande valore, e le genti urlarono,
08018022a hatāśvo virathāś caiva chinnadhanvā ca māriṣa
ma privo del carro, coi cavalli uccisi, coll'arco rotto o mio signore,
08018022c dhanvī dhanurvaram gṛhya rathād bhūmāv atiṣṭhata
quell'arciere afferrato un altro arco, saltando a terra dal carro,
08018022e vyaśjat sāyakāms caiva svarṇapuṅkhāñ śilāśitān
scagliava delle frecce dalla cocca d'oro e affilate a pietra,
08018023a chādayām āsur atha te tava syālasya taṃ ratham
e quelle ricoprivano il carro di tuo cognato
08018023c pataṃgānām iva vrātāḥ śaravrātā mahāratham
come stormi di cavallette, quegli stormi di frecce sul grande guerriero,
08018024a rathopasthān samikṣyāpi vivyathe naiva saubalaḥ
il figlio di Subala pur vedendole sul suo carro non tremava,
08018024c pramṛdnamś ca śarāms tāms tāñ śaravrātaḥ mahāyaśāḥ
ma quel gloriosissimo con le distruggeva con fiumi di frecce,
08018025a tatrātuṣyanta yodhās ca siddhās cāpi divi sthitāḥ
allora inneggiarono i guerrieri, e i siddha che stavano in cielo,
08018025c sutasomasya tat karma dṛṣṭvāśraddheyam adbhutam
all'impresa incredibile e meravigliosa di Sutasoma
08018025e rathastham nṛpatim taṃ tu padātiḥ sann ayodhayat
che stando a piedi combatteva contro un principe sul carro,
08018026a tasya tikṣṇair mahāvegair bhallaiḥ saṃnataparvabhiḥ
con affilate frecce bhalla ben levigata di grande violenza
08018026c vyahanat kārmukaṃ rājā tūñīram caiva sarvaśaḥ
abbatteva il suo arco o re, e interamente la sua faretra,
08018027a sa cchinnadhanvā samare khaḍgam udyamya nānadan
egli coll'arco rotto, urlando e imbracciando la spada,
08018027c vaiḍūryotpalavarṇābhaṃ hastidantamayatsarum
simile per colore a gemma o a loto, con l'impugnatura di avorio,
08018028a bhrāmyamāṇaṃ tatas taṃ tu vimalāmbharavarcasam
e brandeggiata splendente come il chiaro cielo,
08018028c kālopamaṃ tato mene sutasomasya dhīmataḥ
quella spada dell'acuto Sutasoma pensava fosse simile al fato,
08018029a so 'carat sahasā khaḍgī maṇḍalāni sahasraśaḥ
impugnando la spada compiva rapido migliaia di cerchi,

08018029c caturviṃśan mahārāja śikṣābalasamanvitaḥ
mostrando le quattordici manovre o grande re, dotato com'era di forza e studio,
08018030a saubalas tu tatas tasya śarāṃś cikṣepa vīryavān
allora il valente figlio di Subala gli scagliava delle frecce,
08018030c tān āpatata evāśu ciccheda paramāsinā
ma lui le abbatteva rapido con la sua suprema spada,
08018031a tataḥ kruddho mahārāja saubalaḥ paravīrahā
allora furioso o grande re, il figlio di Subala uccisore di eroi nemici,
08018031c prāhiṇot sutasomasya śarān āśīviṣopamān
scaricava su Sutasoma delle frecce simili a serpi velenose,
08018032a ciccheda tāṃś ca khaḍgena śikṣayā ca balena ca
con la spada le abbatteva con abilità e forza,
08018032c darśayaṃl lāghavaṃ yuddhe tārkṣyavīryasamadyutiḥ
mostrando destrezza in battaglia simile per splendore e valore a Garuḍa,
08018033a tasya saṃcarato rājan maṇḍalāvartane tadā
mentre lui o re si muoveva girando in tondo,
08018033c kṣurapreṇa sutīkṣṇena khaḍgaṃ ciccheda suprabham
con una affilatissima freccia a rasoio gli tagliava la splendida spada,
08018034a sa cchinnāḥ sahasā bhūmau nipapāta mahān asiḥ
quella grande spada tagliata cadeva rapida a terra,
08018034c avaśasya sthitam haste taṃ khaḍgaṃ satsarum tadā
mentre il resto della spada con l'impugnatura restava per caso nel suo pugno,
08018035a chinnam ājñāya nistrīṃsam avaplutya padāni ṣaṭ
vedendo tagliata la sua spada, retrocedendo di sei passi,
08018035c prāvidhyata tataḥ śeṣam sutasomo mahārathaḥ
il grande guerriero Sutasoma, scagliava quanto rimaneva di essa,
08018036a sa cchittvā saḡuṇam cāpaṃ raṇe tasya mahātmanaḥ
questa tagliato l'arco e la corda di quel grand'anima sul campo,
08018036c papāta dharaṇīm tūrṇam svarṇavajravibhūṣitaḥ
cadeva rapida a terra splendendo di gemme e d'oro,
08018036e sutasomas tato 'gacchac chrutakīter mahāratham
Sutasoma quindi correva al grande carro di Śrutakīrti,
08018037a saubalo 'pi dhanur gṛhya ghoram anyat suduḥsaham
e pure il figlio di Subala, afferrato un altro fiero e potentissimo arco,
08018037c abhyayāt pāṇḍavānikam nighnañ śatruḡaṇān bahūn
si avventava sull'esercito pāṇḍava uccidendo molte schiere nemiche,
08018038a tatra nādo mahān āsit pāṇḍavānām viśām pate
là sorgevano grandi urla tra i pāṇḍava o signore di popoli,
08018038c saubalam samare dṛṣṭvā vicarantam abhītavat
vedendo il figlio di Subala agire in battaglia senza paura,
08018039a tāny anīkāni dṛptāni śastravanti mahānti ca
quelle orgogliose truppe armate di grandi armi,
08018039c drāvyaṃmāṇāny adṛśyanta saubalena mahātmanā
apparivano messe in fuga dal figlio di Subala grand'anima,
08018040a yathā daityacamūm rājan devarājo mamarda ha
come il re degli dèi massacrò l'esercito daitya o re,
08018040c tathaiva pāṇḍavīm senām saubaleyo vyanāśayat

in tal modo il figlio di Subala distruggeva l'armata pāṇḍava,
 08018041a dhṛṣṭadyumnaṃ kṛpo rājan vārayām āsa saṃyuge
 Kṛpa affrontava in battaglia o re, Dhṛṣṭadyumna,
 08018041c yathā dṛptaṃ vane nāgaṃ śarabho vārayed yudhi
 come nella selva uno śarabha affronta un orgoglioso elefante in lotta,
 08018042a niruddhaḥ pārṣatas tena gautamena baliyasā
 arrestato il nipote di Pṛṣata dal fortissimo gautama,
 08018042c padāt padaṃ vicalitum nāśaknot tatra bhārata
 non era in grado di di muoversi di un solo passo o bhārata,
 08018043a gautamasya vapur dṛṣṭvā dhṛṣṭadyumnarathaṃ prati
 ma vedendo la figura del gautama contro il carro di Dhṛṣṭadyumna,
 08018043c vitresuḥ sarvabhūtāni kṣayaṃ prāptaṃ ca menire
 tremarono tutti i gli esseri, pensando che fosse giunta la sua fine,
 08018044a tatrāvocan vimanaso rathinaḥ sādinas tathā
 e allora urlarono guerrieri sui carri e cavalieri fuori di sé:
 08018044c droṇasya nidhane nūnaṃ samkruddho dvipadām varaḥ
 ' dopo che fu ucciso Droṇa è infuriato quel migliore dei bipedi,
 08018045a śāradvato mahātejā divyāstravid udāradhiḥ
 lo splendido figlio di Śāradvat intelligente e sapiente di armi divine,
 08018045c api svasti bhaved adya dhṛṣṭadyumnasya gautamāt
 che la fortuna assista oggi Dhṛṣṭadyumna e che pure
 08018046a apiyaṃ vāhinī kṛtsnā mucyeta mahato bhayāt
 questo intero esercito possa liberarsi del grande pericolo del gautama,
 08018046c apy ayaṃ brāhmaṇaḥ sarvān na no hanyāt samāgatān
 e che pure questo brahmano non possa uccidere tutti quelli schierati,
 08018047a yādṛṣāṃ dṛśyate rūpam antakapratimaṃ bhṛṣāṃ
 un tale aspetto violento mostra, simile al distruttore,
 08018047c gamiṣyaty adya padavīm bhāradvājasya saṃyuge
 da voler oggi seguire il comportamento del figlio di Bharadvāja in battaglia,
 08018048a ācāryaḥ kṣiprahastaś ca vijayī ca sadā yudhi
 il maestro è di rapida mano e vincitore sempre in battaglia,
 08018048c astravān vīryasaṃpannaḥ krodhena ca samanvitaḥ
 pieno di armi e di valore, e sopraffatto dall'ira,
 08018049a pārṣataś ca bhṛṣāṃ yuddhe vimukho 'dyāpi lakṣyate
 che oggi il nipote di Pṛṣata possa mostrarsi libero dal violento scontro.'
 08018049c ity evaṃ vividhā vācas tāvakānām paraiḥ saha
 così erano le molte voci dei tuoi assieme ai nemici,
 08018050a viniḥśvasya tataḥ kruddhaḥ kṛpaḥ śāradvato nṛpa
 e soffiando allora infuriato Kṛpa il figlio di Śāradvat o sovrano,
 08018050c pārṣataṃ chādayām āsa niśceṣṭaṃ sarvamarmasu
 colpiva in tutte le parti il nipote di Pṛṣata incapace di muoversi,
 08018051a sa vadhyamānaḥ samare gautamena mahātmanā
 egli trafitto in battaglia dal gautama grand'anima,
 08018051c kartavyaṃ na prajānāti mohitaḥ paramāhave
 non sapeva come liberarsi da quel grande scontro,
 08018052a tam abravīt tato yantā kaccit kṣemaṃ nu pārṣata
 allora gli diceva il suo auriga: ' non vi è qui alcuna salvezza o nipote di Pṛṣata,

08018052c idṛśaṃ vyasanaṃ yuddhe na te dṛṣṭaṃ kadā cana
mai prima da te fu vista in battaglia una tale difficoltà,
08018053a daivayogāt tu te bāṇā nātaran marmabhedinaḥ
per volere del fato queste frecce mirate ai punti vitali
08018053c preṣitā dvijamukhyena marmāṇy uddiśya sarvaśaḥ
scagliate ovunque dal primo dei brahmani, non colpirono parti vitali,
08018054a vyāvartaye tatra rathaṃ nadivegam ivārṇavāt
farò retrocedere allora il carro come un fiume via dall'oceano,
08018054c avadhyāṃ brāhmaṇaṃ manye yena te vikramo hataḥ
io credo che non si possa uccidere il brahmano che ti ha preso il coraggio.'
08018055a dhṛṣṭadyumnas tato rājañ śanakair abravīd vacaḥ
Dhṛṣṭadyumna allora o re, gentilmente diceva queste parole:
08018055c muhyate me manas tāta gātre svedaś ca jāyate
' il mio animo è confuso o caro, e il sudore mi sorge dalle membra,
08018056a vepathuṃ ca śarīre me romaharṣaṃ ca paśya vai
guarda che tremore da far rizzare i capelli c'è nel mio corpo,
08018056c varjayan brāhmaṇaṃ yuddhe śanair yāhi yato 'cyutaḥ
abbandonando il brahmano sul campo va lentamente dove sta l'incrollabile,
08018057a arjunaṃ bhīmasenaṃ vā samare prāpya sārathē
oppure raggiungi Arjuna e Bhīmasena sul campo o auriga,
08018057c kṣemam adya bhaved yantar iti me naiṣṭhiki matiḥ
che vi possa essere sicurezza ora o conducente, questa è la decisione finale.'
08018058a tataḥ prāyān mahārāja sārathis tvarayan hayān
quindi il conducente o grande re, rapido spingeva i cavalli,
08018058c yato bhīmo maheśvāso yuyudhe tava sainikāiḥ
là dove Bhīma grande arciera combatteva contro le tue truppe,
08018059a pradrutaṃ tu rathaṃ dṛṣṭvā dhṛṣṭadyumnasya māriṣa
vedendo fuggire il carro di Dhṛṣṭadyumna o mio signore,
08018059c kirañ śaraśātāny eva gautamo 'nuyayau tadā
allora scagliando centinaia di frecce il gautama lo inseguiva,
08018060a śaṅkhaṃ ca pūrayām āsa muhur muhur ariṃdamaḥ
e dava a lungo fiato alla sua conchiglia quell'uccisore di nemici,
08018060c pārṣataṃ prādravad yantaṃ mahendra iva śambaram
e rincorreva il nipote di Pṛṣata che fuggiva come il grande Indra fece con Śambara,
08018061a śikhaṇḍinaṃ tu samare bhīṣmamṛtyuṃ durāsadam
il figlio di Hṛdika impegnava in battaglia Śikhaṇḍin,
08018061c hārdikyo vārayām āsa smayann iva muhur muhuḥ
l'invincibile uccisore di Bhīṣma, sorridendo di continuo,
08018062a śikhaṇḍī ca samāsādya hṛdikānām mahāratham
Śikhaṇḍin scontrandosi col figlio di Hṛdika grande sul carro,
08018062c pañcabhir niśitair bhallair jatrudeśe samārdayat
lo colpiva in mezzo al petto con cinque acuminata bhalla,
08018063a kṛtavarmā tu saṅkruddho bhittvā ṣaṣṭibhir āsugaiḥ
Kṛtavarma però, con grande furia abbattendole con sei rapidi dardi,
08018063c dhanur ekena ciccheda hasan rājan mahārathaḥ
con un altro ne tagliava l'arco o re, ridendo quel grande guerriero,
08018064a athānyad dhanur ādāya drupadasyātmaḥ bālī

il forte figlio di Drupada afferrato un altro arco,
 08018064c tiṣṭha tiṣṭheti saṁkruddho hārdikyaṁ pratyabhāṣata
 furioso urlava al figlio di Hṛdika: 'fermati, fermati!'
 08018065a tato 'sya navatiṁ bāṇān rukmapuṅkhān sutejanān
 quindi nove frecce dalla cocca d'oro e ben appuntite,
 08018065c preṣayāṁ āsa rājendra te 'syābhraśyanta varmaṇaḥ
 gli scagliava o re dei re, e queste cadevano a pezzi sull'armatura,
 08018066a vitathāṁs tān samālakṣya patitāṁś ca mahītale
 vedendo inefficaci quelle e cadute al suolo,
 08018066c kṣurapreṇa sutikṣṇena kārmukāṁ cicchide balī
 quel forte con un dardo affilatissimo come rasoio gli tagliava l'arco,
 08018067a athainaṁ chinnadhanvānaṁ bhagnaśṛṅgam ivarṣabham
 e poi mentre era coll'arco rotto, come un toro con le corna spezzate,
 08018067c aśītyā mārgaṇaiḥ kruddho bāhvor urasi cārdayat
 con otto frecce furioso lo colpiva alle braccia e al petto,
 08018068a kṛtavarmā tu saṁkruddho mārgaṇaiḥ kṛtavikṣataḥ
 Kṛtavarman però infuriato per esser stato ferito da quelle frecce,
 08018068c dhanur anyat samādāya samārgaṇagaṇaṁ prabho
 afferrando un altro arco, e un mucchio di frecce o potente,
 08018068e śikhaṇḍinaṁ bāṇavaraiḥ skandhadeśe 'bhyatāḍayat
 colpiva con ottime frecce Śikhaṇḍin sulle spalle,
 08018069a skandhadeśe sthitair bāṇaiḥ śikhaṇḍī ca rarāja ha
 Śikhaṇḍin con quelle frecce infisse sulle spalle appariva
 08018069c śākhāpratānair vimalaiḥ sumahān sa yathā drumah
 come un grandissimo albero ramificato da lunghi rami,
 08018070a tāv anyonyaṁ bhṛṣāṁ viddhvā rudhireṇa samukṣitau
 essendosi trafitti l'un l'altro, ricoperti di sangue, i due
 08018070c anyonyaśṛṅgābhīhatau rejatur vṛṣabhāv iva
 sembravano come due tori che si fossero colpiti con le corna,
 08018071a anyonyasya vadhe yatnaṁ kurvāṇau tau mahārathau
 quei due grandi guerrieri compiendo un grande sforzo per uccidersi a vicenda,
 08018071c rathābhyāṁ ceratus tatra maṇḍalāni sahasraśaḥ
 compivano là coi loro carri migliaia di cerchi,
 08018072a kṛtavarmā mahārāja pārṣataṁ niśitaiḥ śaraiḥ
 Kṛtavarman o grande re, colpiva in battaglia il nipote di Pṛṣata,
 08018072c raṇe vivyādha saptatyā svarṇapuṅkhaiḥ śilāśitaiḥ
 con settanta acuminate frecce affilate a pietra e dalla cocca d'oro,
 08018073a tato 'sya samare bāṇaṁ bhojaḥ praharatām varaḥ
 quindi il bhoja, il migliore dei combattenti gli scagliava
 08018073c jīvitāntakaraṁ ghorāṁ vyaśṛjat tvarayānvitah
 in battaglia una terribile e mortifera freccia, pieno di fretta,
 08018074a sa tenābhihato rājan mūrchām āśu samāviśat
 colpito da quella o re rapido cadeva svenuto,
 08018074c dhvajayaṣṭim ca sahasā śīśriye kaśmalāvṛtaḥ
 e rapidamente si aggrappava all'asta della bandiera caduto in debolezza,
 08018075a apovāha raṇāt taṁ tu sārathī rathinām varam
 l'auriga portava via dalla battaglia quel migliore dei guerrieri su carro,

08018075c hārdikyaśarasam̐taptam̐ niḥśvasantam̐ punaḥ punaḥ
dolorante per la frecce del figlio di Hṛdika, che sospirava continuamente
08018076a parājite tataḥ śūre drupadasya sute prabho
sconfitto dunque il prode figlio di Drupada o potente,
08018076c prādravat pāṇḍavī senā vadhyamānā samantataḥ
fuggiva l'esercito pāṇḍava colpito da ogni parte.”

08019001 sam̐jaya uvāca

Sam̐jaya disse:

08019001a śvetāśvo 'pi mahārāja vyadhamat tāvakam̐ balam
“anche l'eroe dai bianchi destrieri disperdeva il tuo esercito,
08019001c yathā vāyuḥ samāsādyā tūlarāśim̐ samantataḥ
come il vento fa interamente con un mucchio di paglie raggiungendole,
08019002a pratyudyayus trigartās tam̐ śibayaḥ kauravaiḥ saha
lo contrastavano i trigarta e gli śibi assieme ai kaurava,
08019002c śālvāḥ sam̐saptakās caiva nārāyaṇabalam̐ ca yat
gli śalva e i sam̐saptaka, e l'esercito dei nārāyaṇa,
08019003a satyasenaḥ satyakīrtir mitradevaḥ śrutam̐jayaḥ
Satyasena, Satyakīrti, Mitradeva, Śrutam̐jaya,
08019003c sauśrutīś citrasenaś ca mitravarmā ca bhārata
Sauśruti, Citrasena, e Mitravarman o bhārata,
08019004a trigartarājaḥ samare bhrātṛbhiḥ parivāritaḥ
il re dei trigarta, attorniato in battaglia dai fratelli,
08019004c putraiś caiva maheṣvāsair nānāśastradharair yudhi
e dai figli grandi arcieri che portavano varie armi in battaglia,
08019005a te sṛjantaḥ śaravrātān kiranto 'rjunam̐ āhave
questi scagliando frotte di frecce, coprendo Arjuna sul campo,
08019005c abhyadravanta samare vāryoghā iva sāgaram
vi si avventarono in battaglia, come fiumi d'acque sull'oceano,
08019006a te tv arjunam̐ samāsādyā yodhāḥ śatasahasraśaḥ
questi guerrieri a centinaia di migliaia raggiungendo Arjuna,
08019006c agacchan vilayaṁ sarve tārksyaṁ dṛṣṭveva pannagāḥ
tutti andarono a morte, come serpenti alla vista di Garuḍa,
08019007a te vadhyamānāḥ samare nājahuḥ pāṇḍavam̐ tadā
essi pur colpiti in battaglia non si allontanavano dal pāṇḍava,
08019007c dahyamānā yathā rājañ śalabhā iva pāvakam̐
e ne erano bruciati o re, come locuste nel fuoco,
08019008a satyasenas tribhir bāṇair vivyādha yudhi pāṇḍavam
Satyasena colpiva il pāṇḍava con tre frecce,
08019008c mitradevas triṣaṣṭyā ca candradevaś ca saptabhiḥ
Mitradeva con sessantatre e Candradeva con sette,
08019009a mitravarmā trisaptatyā sauśrutīś cāpi pañcabhiḥ
Mitravarman con settantatre e Sauśruti con altre cinque,
08019009c śatruṁjayaś ca viṁśatyā suśarmā navabhiḥ śaraiḥ
Śatruṁjaya con venti, e Suśarman con nove frecce,
08019010a śatruṁjayaṁ ca rājānaṁ hatvā tatra śilāśitaiḥ
dopo aver là ucciso il re Śatruṁjaya con dardi affilati,

08019010c sauśruteḥ saśirastrāṇaṃ śiraḥ kāyād apāharat
separava dal corpo la testa di Sauśruti col suo elmetto,
08019010e tvaritaś candradevaṃ ca śarair ninye yamakṣayam
e rapido con le sue frecce spedita Candradeva alla dimora di Yama,
08019011a athetarān mahārāja yatamānān mahārathān
e pure altri grandi guerrieri o grande re, che erano impegnati,
08019011c pañcabhiḥ pañcabhir bāṇair ekaikaṃ pratyavārayat
con cinque frecce per ciascuno respingeva,
08019012a satyasenas tu saṃkruddhas tomaraṃ vyaśṛjan mahat
Satyasena però infuriato gli scagliava una grande lancia,
08019012c samuddiśya raṇe kṛṣṇaṃ śimhanādaṃ nanāda ca
che raggiungeva sul capo Kṛṣṇa, e allora lanciava un urlo leonino,
08019013a sa nirbhidyā bhujāṃ savyaṃ mādhasya mahātmanaḥ
trapassando il braccio sinistro del mādhasya grand'anima,
08019013c ayasmayo mahācaṇḍo jagāma dharaṇīm tadā
questa fatta di ferro, e di grande violenza si piantava a terra,
08019014a mādhasya tu viddhasya tomareṇa mahāraṇe
essendo trafitto nella grande battaglia il mādhasya da quella lancia,
08019014c pratodaḥ prāpatad dhastād raśmayaś ca viśāṃ pate
gli cadevano dalle mani sia la frusta che le redini o signore di popoli,
08019015a sa pratodaṃ punar gṛhya raśmimś caiva mahāyaśāḥ
ma quel gloriosissimo afferrato di nuovo frusta e redini,
08019015c vāhayām āsa tān aśvān satyasenarathaṃ prati
conduceva i cavalli contro il carro di Satyasena,
08019016a viṣvakṣenaṃ tu nirbhinnam prekṣya pārtho dhanamjayam
vedendo colpito il potente dell'universo, il conquista-ricchezze figlio di Pṛthā,
08019016c satyasenaṃ śarais tikṣṇair dārayitvā mahābalaḥ
respingendo Satyasena colle sue aguzze frecce, quel fortissimo,
08019017a tataḥ suniśitair bāṇai rājñas tasya mahac chiram
allora con affilati dardi la grande testa di quel re,
08019017c kuṇḍalopacitaṃ kāyāc cakarta pṛtanāntare
adornata dei suoi orecchini, tagliava dal corpo in mezzo ai nemici,
08019018a taṃ nihatyā śitair bāṇair mitravarmāṇam ākṣipat
ucciso costui con acuminate frecce abbatteva Mitravarmāṇam,
08019018c vatsadantena tikṣṇena sārathim cāsya māriṣa
e con un aguzzo dardo a dente di vitello il suo auriga o mio signore,
08019019a tataḥ śaraśatair bhūyaḥ saṃsaptakagaṇān vaśī
quindi quel dominatore di nuovo con centinaia di frecce abbatteva
08019019c pātayām āsa saṃkruddhaḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
con grande furia le schiere dei saṃsaptaka a centinaia e a migliaia,
08019020a tato rajatapunkhena rājñam śirṣam mahātmanaḥ
quindi con un dardo dalla cocca d'argento, simile a rasoio,
08019020c mitradevasya ciccheda kṣurapreṇa mahāyaśāḥ
la testa del re Mitradeva grand'anima tagliava il gloriosissimo,
08019020e suśarmāṇam ca saṃkruddho jatrudeśe samārdayat
e con grande furia colpiva in mezzo al petto Suśarman,
08019021a tataḥ saṃsaptakāḥ sarve parivārya dhanamjayam

allora tutti i saṁśaptaka circondando il conquista-ricchezza
08019021c śastraughair mamṛduḥ kruddhā nādayanto diśo daśa
furiosi lo colpivano con mucchi di frecce, facendo risuonare ogni luogo,
08019022a abhyarditas tu tair jiṣṇuḥ śakratulyaparākramaḥ
da questi colpito però Jiṣṇu, dall'ardimento pari a quello di Śakra,
08019022c aindram agram ameyātmā prāduścakre mahārathaḥ
quell'incommensurabile anima, grande sul carro, faceva apparire l'arma di Indra,
08019022e tataḥ śarasahasrāṇi prādurāsan viśām pate
allora si produssero migliaia di frecce o signore di popoli,
08019023a dhvajānām chidyamānānām karmukāṇām ca saṁyuge
tagliando bandiere, e archi in battaglia
08019023c rathānām sapatākānām tūṇirāṇām śaraiḥ saha
e carri colle loro insegne, e faretre con le frecce,
08019024a akṣāṇām atha yoktrāṇām cakrāṇām raśmibhiḥ saha
e assali e legacci, e ruote assieme alle redini,
08019024c kūbarāṇām varūthānām pṛṣatkānām ca saṁyuge
e timoni e protezioni dei carri, e dardi in battaglia,
08019025a aśmanām patatām caiva prāsānām ṛṣṭibhiḥ saha
e cadendo pietre, e missili assieme a spade,
08019025c gadānām pariḥhāṇām ca śaktinām tomaraiḥ saha
e mazze e tridenti, e lance, e giavellotti,
08019026a śataghñinām sacakrāṇām bhujānām ūrubhiḥ saha
e śataghñi con le loro ruote, e braccia assieme a gambe,
08019026c kaṅṭhasūtrāṅgadānām ca keyūrāṇām ca māriṣa
e collane da collo e bracciali, e braccialetti o mio signore,
08019027a hārāṇām atha niṣkāṇām tanutrāṇām ca bhārata
e ghirlande di perle, e ornamenti d'oro e protezioni,
08019027c chatrāṇām vyajanānām ca śirasām mukuṭaiḥ saha
e parasoli, e flabelli ed elmi coi loro diademi,
08019027e aśrūyata mahāñ śabdā tatra tatra viśām pate
si udiva un grandissimo frastuono qua e là o signore di popoli,
08019028a sakuṅḍalāni svakṣiṇi pūrṇacandranibhāni ca
e teste simili a lune piene cogli orecchini e i bei occhi,
08019028c śirāmsy urvyām adṛśyanta tārāgaṇa ivāmbare
si vedevano a terra, come mucchi di stelle in cielo,
08019029a susragvīṇi suvāsāmsi candanenokṣitāni ca
e con belle ghirlande belle vesti, e spalmati di sandalo,
08019029c śārīrāṇi vyadṛśyanta hatānām ca mahītale
si mostravano i corpi degli uccisi sul terreno,
08019029e gandharvanagarākāraṁ ghoram āyodhanam tadā
e la terribile battaglia era simile ad una città gandharva,
08019030a nihatai rājaputrais ca kṣatriyaiś ca mahābalaiḥ
per quei figli dei re, e gli kṣatriya dalla grande forza uccisi,
08019030c hastibhiḥ patitaiś caiva turagaiś cābhavan mahī
per gli elefanti e i destrieri caduti, la terra era
08019030e agamyamārgā samare viśīrṇair iva parvataiḥ
impossibile da percorrere sul campo come per montagne disperse,

08019031a nāsīc cakrapathaś caiva pāṇḍavasya mahātmanah
non vi era pista rotabile per il pāṇḍava grand'anima,
08019031c nighnataḥ śātravān bhallair hastyaśvaṃ cāmitaṃ mahat
che uccideva colle frecce i nemici, e un numero incalcolabile di cavalli ed elefanti,
08019032a ā tumbād avasīdanti rathacakrāṇi māriṣa
per i disagio sprofondavano le ruote o mio signore,
08019032c raṇe vicaratas tasya tasmiṃ lohita kardame
in quel fango di sangue che lui stesso faceva,
08019033a sīdamānāni cakrāṇi samūhus turaḡā bhṛśam
le ruote sprofondate spingevano forte i cavalli,
08019033c śramaṇa mahatā yuktā manomārutaramhasaḥ
con grande sforzo e fatica, veloci come il vento e il pensiero,
08019034a vadyamānaṃ tu tat sainyaṃ pāṇḍuputreṇa dhanvinā
l'esercito oppresso dal figlio di Pāṇḍu col suo arco,
08019034c prāyaśo vimukhaṃ sarvaṃ nāvatiṣṭhata saṃyuge
per la maggior parte non gli restava schierato davanti in battaglia,
08019035a tāñ jivā samare jiṣṇuḥ saṃśaptakagaṇān bahūn
Jiṣṇu, vinti dunque molte schiere di saṃśaptaka sul campo,
08019035c rarāja sa mahārāja vidhūmo 'gnir iva jvalan
splendeva o grande re, con un fuoco acceso senza fumo,
08019036a yudhiṣṭhiraṃ mahārāja viśṛjantaṃ śarān bahūn
Yudhiṣṭhira o grande re, che scagliava molte frecce,
08019036c svayaṃ duryodhana rājā pratyagrḥṇād abhītavat
fu affrontato dal re Duryodhana in persona senza alcuna paura,
08019037a tam āpatantaṃ sahasā tava putraṃ mahābalaṃ
ma tuo figlio che rapido avanzava con grande forza,
08019037c dharmarājo drutaṃ viddhvā tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt
fu colpito velocemente dal dharmarāja che gli gridava: 'fermati, fermati!'
08019038a sa ca taṃ pratīvivyādha navabhir niśitaiḥ śaraiḥ
e lui lo controcolpiva con nove aguzze frecce,
08019038c sārathim cāsyā bhallaṃ bhṛśam kruddho 'bhyatādayat
e con una bhalla violentemente furioso ne colpiva l'auriga,
08019039a tato yudhiṣṭhiro rājā hemapuṅkhāñ śilīmukhān
allora il re Yudhiṣṭhira scagliava tredici frecce,
08019039c duryodhanāya cikṣepa trayodaśa śilāsītān
affilate a pietra e dalla cocca d'oro a Duryodhana,
08019040a caturbhiś caturo vāhāns tasya hatvā mahārathaḥ
con quattro dardi uccisi i suoi quattro cavalli, quel grande guerriero,
08019040c pañcamena śiraḥ kāyāt sārathes tu samākṣipat
con una quinta separava dal corpo la testa del suo conducente,
08019041a ṣaṣṭhena ca dhvajam rājñah saptamena ca karmukam
e con la sesta la bandiera del re e con la settima l'arco,
08019041c aṣṭamena tathā khaḍgam pātayām āsa bhūtale
con l'ottava abbatteva a terra la sua spada,
08019041e pañcabhir nṛpatim cāpi dharmarājo 'rdayad bhṛśam
e con altre cinque il dharmarāja colpiva violentemente il sovrano,
08019042a hatāśvāt tu rathāt tasmād avaplutya sutas tava

tuo figlio balzato da quel carro dai cavalli uccisi,
 08019042c uttamaṁ vyasanaṁ prāpto bhūmāv eva vyatiṣṭhata
 pur caduto in suprema difficoltà, a terra stava schierato,
 08019043a taṁ tu kṛcchragataṁ dṛṣṭvā kaṇadrauṇikṛpādayaḥ
 vedendolo in difficoltà, a cominciare da Karṇa, dal dronide e da Kṛpa,
 08019043c abhyavartanta sahitāḥ parīpsanto narādhipam
 tutti uniti accorrevano per proteggere il sovrano,
 08019044a atha pāṇḍusutāḥ sarve parivārya yudhiṣṭhiram
 anche tutti i figli di Pāṇḍu attorniano Yudhiṣṭhira,
 08019044c abhyayauḥ samare rājaṁs tato yuddham avartata
 si avventarono in battaglia o re, e allora sorgeva lo scontro,
 08019045a atha tūryasahasrāṇi prāvādyanta mahāmṛdhe
 quindi migliaia di strumenti risuonarono nella grande battaglia,
 08019045c kṣveḍāḥ kilakilāśabdāḥ prādurāsan mahīpate
 urla di guerra, e suoni di eccitazione si produssero o signore della terra,
 08019045e yad abhyagacchan samare pāñcālāḥ kauravaiḥ saha
 quando i pāñcāla si avventarono in battaglia contro i kaurava,
 08019046a narā naraiḥ samājagmur vāraṇā varavāraṇaiḥ
 uomini si scontrarono con uomini, ed elefanti con ottimi elefanti,
 08019046c rathāś ca rathibhiḥ sārḍham hayāś ca hayasādibhiḥ
 e carri con altri carri, e cavalli con altri cavalieri,
 08019047a dvaṁdvāny āsan mahārāja prekṣaṇīyāni saṁyuge
 erano visibili sul campo o grande re, duelli
 08019047c vismāpanāny acintyāni śastravanty uttamāni ca
 meravigliosi, e impensabili supremi uomini armati,
 08019048a ayudhyanta mahāvegāḥ parasparavadhaiṣiṇaḥ
 con grande violenza combattevano per cercare di uccidersi l'un l'altro,
 08019048c anyonyaṁ samare jaghnur yodhavratam anuṣṭhitāḥ
 e reciprocamente si colpivano in battaglia, saldi nel voto di combattere,
 08019048e na hi te samaraṁ cakruḥ pṛṣṭhato vai kathaṁ cana
 in nessun modo essi rinunciarono a combattere,
 08019049a muhūrtam eva tad yuddham āsīn madhuradarśanam
 a lungo quello scontro fu piacevole a vedersi,
 08019049c tata unmattavad rājan nirmalyādādam avartata
 poi sorgeva o re, un confusione da folli,
 08019050a rathī nāgaṁ samāsādyā vicaran raṇamūrdhani
 il carro scontrandosi con l'elefante combattendo sul fronte della battaglia,
 08019050c preṣayām āsa kālāya śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
 lo spediva al dio-morte con frecce dall'asta ben levigata,
 08019051a nāgā hayān samāsādyā vikṣipanto bahūn atha
 gli elefanti scontrandosi coi cavalli e disperdendone molti,
 08019051c drāvayām āsur atyugrās tatra tatra tadā tadā
 con grande ferocia li mettevano in fuga qua e là e ripetutamente,
 08019052a vidrāvya ca bahūn aśvān nāgā rājan balotkaṭāḥ
 gli elefanti con grande forza o re, messi in fuga molti cavalli,
 08019052c viṣṇaiś cāpare jaghnur mamṛduś cāpare bhṛśam
 con le zanne ne colpivano altri, e altri ne uccidevano violentemente,

08019053a sāsāvārohāms ca turagān viṣāṇair bibhidū raṇe
con le zanne trafiggevano sul campo i veloci cavalli coi loro cavalieri,
08019053c aparāms cikṣipur vegāt pragṛhyātibalās tathā
e altri ne scagliavano via con violenza dopo averli afferrati con forza,
08019054a pādātair āhatā nāgā vivareṣu samantataḥ
gli elefanti colpiti ovunque nelle parti vulnerabili dai fanti,
08019054c cakrur ārtasvaram ghoram vyadravanta diśo daśa
lanciavano barriti di dolore, e correvano in ogni direzione,
08019055a padātīnām tu sahasā pradrutānām mahāmṛdhe
dei fanti che correvano velocemente nella grande battaglia,
08019055c utsṛjyābharaṇam tūrṇam avaplutya raṇājire
i gioielli abbandonati, rapidamente si ammassavano sul campo di battaglia,
08019056a nimittam manyamānās tu pariṇamya mahāgajāḥ
i grandi elefanti pensando fossero degli obbiettivi, piegandosi
08019056c jagṛhur bibhiduś caiva citrāṇy ābharaṇāni ca
afferravano e trafiggevano quei bellissimi ornamenti,
08019057a pratimāneṣu kumbheṣu dantaveṣeṣu cāpare
erano colpiti violentemente sulle fronti, sull'attaccatura dei denti,
08019057c nigṛhitā bhṛśam nāgāḥ prāsatomaraśaktibhiḥ
e sul viso, altri elefanti da dardi, giavellotti e lance,
08019058a nigṛhya ca gadāḥ ke cit pārśvasthair bhṛśadāruṇaiḥ
alcun'afferrando le mazze, dai terribili carri, e cavalieri,
08019058c rathāśvasādibhis tatra sambhinnā nyapatān bhūvi
che stavano ai loro fianchi colpiti cadevano a terra,
08019059a saratham sādīnam tatra apare tu mahāgajāḥ
altri grandi elefanti là guerrieri coi loro carri,
08019059c bhūmāv amṛdnan vegena savarmāṇam patākinam
colle loro armature e insegne abbattevano a terra con violenza,
08019060a ratham nāgāḥ samāsādyā dhuri gṛhya ca māriṣa
gli elefanti raggiunto un carro e afferratolo al giogo o mio signore,
08019060c vyākṣipan sahasā tatra ghorarūpe mahāmṛdhe
violentemente lo gettavano a terra in quella terribile grande battaglia,
08019061a nārācair nihataś cāpi nipapāta mahāgajāḥ
un grande elefante colpito dalle frecce pure cadeva,
08019061c parvatasyeva śikharam vajrabhagnam mahītale
simile alla cima di una montagna abbattuta a terra dal fulmine,
08019062a yodhā yodhān samāsādyā muṣṭibhir vyahanan yudhi
i guerrieri scontrandosi coi guerrieri si colpivano coi pugni in battaglia,
08019062c keśeṣv anyonyam ākṣipya cicchidur bibhiduḥ saha
e trascinandosi l'un l'altro per i capelli si colpivano e si ferivano,
08019063a udyamya ca bhujāv anyo niṣipya ca mahītale
un altro alzandolo con le braccia e gettandolo a terra,
08019063c padā coraḥ samākramya sphurato vyahanac chirāḥ
e saltandogli col piede sul petto gli massacrava la testa,
08019064a mṛtam anyo mahārāja padbhyām tāḍitavāms tadā
e un altro o grande re, colpiva a pedate un morto
08019064c jīvataś ca tathāivānyaḥ śāstram kāye nyamajjayat

e un altro ancora immergeva la sua arma nel corpo di un vivo,
08019065a muṣṭiyuddhaṁ mahac cāsīd yodhānām tatra bhārata
una grande lotta di pugni vi era là tra i combattenti o bhārata,
08019065c tathā keśagrahaś cogro bāhuyuddhaṁ ca kevalam
e pure un terribile afferrarsi i capelli e un mero scontro di braccia,
08019066a samāsaktasya cānyena avijñātas tathāparaḥ
ad un altro mentre era allacciato a un nemico, senza accorgesene,
08019066c jahāra samare prāṇān nānāśastrair anekadhā
gli fu rapita la vita in battaglia da svariate e molteplici armi,
08019067a saṁsakteṣu ca yodheṣu vartamāne ca saṁkule
infuriando quella confusione di guerrieri allacciati,
08019067c kabandhāny utthitāni sma śataśo 'tha sahasraśaḥ
si formarono tronchi senza testa a centinaia e a migliaia,
08019068a lohitaḥ sicyamānāni śastrāṇi kavacāni ca
armi e armature imbrattate di sangue,
08019068c mahāraṅgānuraktāni vastrāṇīva cakāśire
splendevano come vesti colorate di grandi colori,
08019069a evam etan mahāyuddhaṁ dāruṇaṁ bhṛśasaṁkulam
così quella grande e terribile battaglia, violentemente confusa,
08019069c unmattaraṅgapratimaṁ śabdenāpūrayaj jagat
simile alla Gaṅgā infuriata, riempiva l'universo col suo frastuono,
08019070a naiva sve na pare rājan vijñāyante śarāturāḥ
i propri dagli altri non si distinguevano soffrendo per le frecce,
08019070c yoddhavyam iti yudhyante rājāno jayagrddhinaḥ
ma bisognava combattere e combattevano cercando la vittoria,
08019071a svān sve jaghnur mahārāja parāṁś caiva samāgatān
colpivano così i propri e i nemici là tutti insieme,
08019071c ubhayoḥ senayor vīrair vyākulaṁ samapadyata
un grande disordine sorgeva tra gli eroi di entrambi gli eserciti,
08019072a rathair bhagnair mahārāja vāraṇaiś ca nipātitaḥ
per i carri rotti o grande re, e per gli elefanti abbattuti,
08019072c hayaiś ca patitais tatra naraś ca vinipātitaḥ
e i cavalli caduti, e per gli uomini abbattuti,
08019073a agamyarūpā pṛthivī māṁsaśoṇitakardamā
la terra pareva non percorribile per il fango di sangue e di carni,
08019073c kṣaṇenāsīn mahārāja kṣatajaughapravartinī
in breve tempo o grande re, essa era coperta da fiumi di sangue,
08019074a pāñcālān avadhīt karṇas trigartāmś ca dhanamjayah
Karṇa uccideva i pāñcāla, e il conquista-ricchezze i trigarta,
08019074c bhīmasenaḥ kurūn rājan hastyanikaṁ ca sarvaśaḥ
Bhīmasena i kuru e le schiere degli elefanti interamente,
08019075a evam eṣa kṣayo vṛttaḥ kurupāṇḍavasenayoḥ
così era condotta la strage degli eserciti di kuru e pāṇḍava,
08019075c aparāhṇe mahārāja kāṅkṣantyor vipulaṁ jayam
che cercavano entrambi una larga vittoria, in quel fine giorno o grande re.”

08020001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

- 08020001a atitivrāṇi duḥkhāni duḥsahāni bahūni ca
" molti e troppo intensi dolori insopportabili,
- 08020001c tavāhaṁ saṁjayāśrauṣaṁ putrāṇāṁ mama saṁkṣayam
da te io ho udito o Saṁjaya, sulla distruzione dei miei figli,
- 08020002a tathā tu me kathayase yathā yuddhaṁ tu vartate
così come tu mi hai raccontato si è svolta la battaglia,
- 08020002c na santi sūta kauravyā iti me naiṣṭhikī matiḥ
non vivono più o sūta i kaurava, questa la mia finale opinione,
- 08020003a duryodhanas tu virathaḥ kṛtas tatra mahāraṇe
Duryodhana, però privato del carro là nella grande battaglia,
- 08020003c dharmaputraḥ kathaṁ cakre tasmin vā nṛpatiḥ katham
come agiva il sovrano in quel frangente e come il figlio di Dharma?,
- 08020004a aparāhṇe kathaṁ yuddham abhaval lomaharṣaṇam
in quel fine giorno come era quello scontro da far rizzare i capelli?
- 08020004c tan mamācakṣva tattvena kuśalo hy asi saṁjaya
questo raccontami in verità o Saṁjaya tu ne sei esperto."
- 08020005 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
- 08020005a saṁsakteṣu ca sainyaṣu yudhyamāneṣu bhāgaśaḥ
" scontrandosi gli eserciti a combattere separatamente,
- 08020005c ratham anyāṁ samāsthāya putras tava viśāṁ pate
tuo figlio salito su un altro carro o signore di popoli,
- 08020006a krodhena mahatāviṣṭaḥ saviṣo bhujago yathā
preso da grande ira come un serpente velenoso,
- 08020006c duryodhanas tu dṛṣṭvā vai dharmarājaṁ yudhiṣṭhiram
Duryodhana vedendo il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
- 08020006e uvāca sūta tvaritaṁ yāhi yāhīti bhārata
diceva: ' vai rapido o sūta, corri!' così o bhārata,
- 08020007a atra mām prāpaya kṣipraṁ sārathē yatra pāṇḍavaḥ
' portami rapido o auriga, dove sta il pāṇḍava!'
- 08020007c dhriyamāṇena chatreṇa rājā rājati daṁśitaḥ
il re con l'armatura splendeva con il suo parasole ben drizzato,
- 08020008a sa sūtas codito rājñā rājñaḥ syandanam uttamam
e il sūta comandato dal re, il supremo carro del re,
- 08020008c yudhiṣṭhirasyābhimukhaṁ preṣayām āsa saṁyuge
lanciava in battaglia verso quello di Yudhiṣṭhira,
- 08020009a tato yudhiṣṭhiraḥ kruddhaḥ pramatta iva sadgavaḥ
allora Yudhiṣṭhira furioso come un toro infuriato,
- 08020009c sārathim codayām āsa yāhi yatra suyodhanaḥ
ordinava al conducente: ' vai dove sta Suyodhana!'
- 08020010a tau samājagmatur vīrau bhrātarau rathasattamau
i due valorosi fratelli si incontrarono cogli ottimi carri,
- 08020010c sametya ca mahāvīryau saṁnaddhau yuddhadurmadau
e scontrandosi quei due grandi eroi, armati e ardui da affrontarsi,
- 08020010e tataḥsatat mahēṣvāsau śarair anyonyam āhave
quei due grandi arcieri reciprocamente in battaglia si scagliavano frecce,

08020011a tato duryodhano rājā dharmasīlasya māriṣa
quindi il re Duryodhana, di quel saldo nel dharma o mio signore,
08020011c śilāsītena bhallena dhanuś ciccheda saṁyuge
tagliava l'arco in battaglia con una bhalla affilata a pietra,
08020011e taṁ nāmr̥ṣyata saṁkrudhho vyavasāyaṁ yudhiṣṭhiraḥ
e infuriandosi Yudhiṣṭhira non sopportava quell'azione,
08020012a apavidhya dhanuś chinnaṁ krodhasaṁraktalocanaḥ
e gettato l'arco tagliato, con gli occhi arrossati dall'ira,
08020012c anyat kāmukam ādāya dharmaputraś camūmukhe
afferrando un altro arco, il figlio di Dharma davanti all'esercito,
08020013a duryodhanasya ciccheda dhvajam kāmukam eva ca
tagliava la bandiera e l'arco di Duryodhana,
08020013c athānyad dhanur ādāya pratyavidhyata pāṇḍavam
che afferrato un altro arco controcolpiva il pāṇḍava,
08020014a tāv anyonyam̐ susaṁrabdhau śaravarṣāny amuñcatām
i due scagliandosi l'un l'altro piogge di frecce con grande furia,
08020014c simhāv iva susaṁkrudhau parasparajigīṣayā
erano come due leoni più che infuriati, intenti a vincersi l'un l'altro,
08020015a anyonyam̐ jaghnatuś caiva nardamānau vṛṣāv iva
reciprocamente si colpivano, urlando come due tori,
08020015c anyonyam̐ prekṣamāṇau ca ceratus tau mahārathau
e si muovevano quei due grandi guerrieri squadrandosi a vicenda,
08020016a tataḥ pūrṇāyatotsṛṣṭair anyonyam̐ sukṛtavraṇau
quindi quei due ben feritisi l'un l'altro con frecce scagliate a tutta forza,
08020016c virejatur mahārāja puṣpitāv iva kiṁśukau
sembravano o grande re, come due alberi kiṁśuka pieni di fiori,
08020017a tato rājan pratibhayān simhanādān muhur muhuḥ
allora o re, ripetutamente terrificanti ruggiti leonini vi erano
08020017c talayoś ca tathā śabdān dhanuṣoś ca mahāhave
di quei due, e pure il frastuono dei due archi nel grande scontro,
08020018a saṅkhaśabdaravāṁś caiva cakratus tau rathottamau
quei due grandi guerrieri facevano suonare le loro conchiglie,
08020018c anyonyam̐ ca mahārāja pīḍayām cakratur bhṛṣam
e si colpivano violentemente l'un l'altro o grande re,
08020019a tato yudhiṣṭhiro rājā tava putram̐ tribhiḥ śaraiḥ
quindi il re Yudhiṣṭhira con tre frecce, tuo figlio
08020019c ājaghānorasi krudhho vajravego durāsadaḥ
colpiva al petto, con la furia di una folgore quell'invincibile,
08020020a prativivyādha taṁ tūrṇam̐ tava putro mahīpatim
ma rapido tuo figlio controcolpiva quel sovrano
08020020c pañcabhir niṣitair bāṇair hemapunkhaiḥ śilāsītaiḥ
con cinque acuminate frecce affilate a pietra e dalla cocca d'oro,
08020021a tato duryodhano rājā śaktim̐ cikṣepa bhārata
allora il re Duryodhana scagliava una lancia o bhārata,
08020021c sarvapāraśavim̐ tikṣṇām̐ maholkāpratimām̐ tadā
acuminata fatta interamente di ferro, simile ad una grande meteora,
08020022a tām āpatantīm̐ sahasā dharmarājāḥ śilāsītaiḥ

quella che volava rapida, il dharmarāja con tre affilate frecce,
08020022c tribhiś ciccheda sahasā taṃ ca vivyādha saptabhiḥ
la tagliava violentemente, e poi colpiva quello con altre sette,
08020023a nipapāta tataḥ sātha hemadaṇḍā mahāghanā
quella lancia solidissima e dall'asta d'oro volava,
08020023c nipatantī maholkeva vyarājac chikhisaṃnibhā
come una grande meterora cadente splendeva simile a fuoco,
08020024a śaktim vinihatām dṛṣṭvā putras tava viśām pate
tuo figlio veduta la sua lancia abbattuta o signore di popoli,
08020024c navabhir niśitair bhallair nijaghāna yudhiṣṭhira
con nove affilati dardi bhalla colpiva Yudhiṣṭhira,
08020025a so 'tividdho balavatām agrāṇiḥ śatrutāpanaḥ
quel tormenta-nemici, il migliore dei forti pur così fieramente colpito,
08020025c duryodhanam samuddiśya bāṇam jagrāha satvaraḥ
il migliore dei virtuosi mirando a Duryodhana afferrava una freccia,
08020026a samādhatta ca taṃ bāṇam dhanuṣy ugram mahābalaḥ
e incoccata quella fiera freccia nel suo arco, quel fortissimo,
08020026c cikṣepa ca tato rājā rājñāḥ kruddhaḥ parākramī
con furia l'ardimentoso re la scagliava al re,
08020027a sa tu bāṇaḥ samāsādya tava putram mahāratham
questa freccia raggiungendo tuo figlio grande sul carro,
08020027c vyamohayata rājānam dharaṇīm ca jagāma ha
faceva svenire il re, e si piantava al suolo,
08020028a tato duryodhanaḥ kruddho gadām udyamya vegitaḥ
allora Duryodhana furioso, imbracciata una mazza con vigore,
08020028c vidhitsuḥ kalahasyāntam abhidudrāva pāṇḍavam
volendo por fine a quello scontro, assaliva il pāṇḍava,
08020029a tam ālakṣyodyatagadam daṇḍahastam ivāntakam
scorgendolo con quella mazza alzata come il distruttore con suo bastone in pugno,
08020029c dharmarājo mahāśaktim prāhiṇot tava sūnave
il dharmarāja scagliava a tuo figlio una grande lancia,
08020029e dipyamānām mahāvegām maholkām jvalitām iva
splendente, e di grande violenza come una meteora fiammeggiante,
08020030a rathasthaḥ sa tayā viddho varma bhittvā mahāhave
egli da quella colpito, dopo che aveva trapassato la corazza nel grande scontro,
08020030c bhṛśam saṃvignahṛdayaḥ papāta ca mumoha ca
violentemente colpito al petto cadeva e sveniva,
08020031a tatas tvaritam āgatya kṛtavarmā tavātmajam
allora Kṛtavarman avvicinatosi rapido a tuo figlio,
08020031c pratyapadyata rājānam magnaṃ vai vyasanārṇave
raccolglieva il re che era sprofondata in un mare pericoloso,
08020032a bhīmo 'pi mahatīm gṛhya gadām hemapariṣkṛtām
anche Bhīma afferrata una grandissima mazza incrostata d'oro,
08020032c abhidudrāva vegena kṛtavarmānam āhave
si avventava con violenza su Kṛtavarman sul campo,
08020032e evaṃ tad abhavad yuddham tvadiyānām paraiḥ saha
e così appariva lo scontro dei tuoi contro i nemici.”

08021001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08021001a tataḥ karṇam puraskṛtya tvadiyā yuddhadurmadāḥ

“ allora i tuoi, invincibili in battaglia con Karṇa in testa,

08021001c punar āvṛtya saṁgrāmaṁ cakrur devāsuropamam

di nuovo tornando fecero una battaglia come quella tra dèi e asura,

08021002a dviradarathanarāśvaśaṅkhaśabdaiḥ; pariḥṣitā vividhaiś ca śāstrapātaiḥ

con rumore di carri, cavalli, elefanti, uomini e conchiglie, eccitati dal volo di varie armi,

08021002c dviradarathapadātisārthavāhāḥ; paripatitābhimukhāḥ prajahrīre te

quelli montati su carri, ed elefanti e le schiere dei fanti e di cavalieri correndo avanti,

08021003a śaraparaśuvarāśipaṭṭīśair; iṣubhir anekavidhaiś ca sādītāḥ

combattevano con frecce di vario tipo e con dardi, asce, spade e tridenti,

08021003c dviradarathahayā mahāhave; varapuruṣaiḥ puruṣāś ca vāhanaiḥ

elefanti, cavalli e carri, vi erano nel grande scontro, e uomini coi supremi cavalieri,

08021004a kamaladinakarendusamṇibhaiḥ; sitadaśanaiḥ sumukhākṣināsikaiḥ

dalle teste simili a sole, luna e loti, dai bianchi denti, dai bei visi, occhi e mandibole,

08021004c ruciramukutaḥḍalair mahī; puruṣāśirobhir avastṛtā babhau

con splendenti diademi e orrecchini, la terra appariva coperta da quelle teste umane,

08021005a pariḥhamusalaśaktitomarair; nakharabhuṣuṇḍigadāśatair drutāḥ

da tridenti, clave, lance e giavellotti, da sciabole, mazze e bhuṣuṇḍi a centinaia,

08021005c dviradanarahayāḥ sahasraśo; rudhīranadīpravahāś tadābhavan

e i veloci cavalli ed elefanti a migliaia erano fiumi di sangue,

08021006a prahatanarathāśvakuṅjaram; pratibhayadarśanam ulbaṇam tadā

l'esercito pieno di uomini, carri, cavalli ed elefanti abbattuti, facendo paura, sembrava

08021006c tad ahitanihatam babhau balaṁ; piṭṛpatirāṣṭram iva prajākṣaye

per gli uccisi dai nemici come il regno del dio dei morti alla distruzione delle creature,

08021007a atha tava naradeva sainikāś; tava ca sutāḥ surasūnusamṇibhāḥ

quindi le tue truppe o dio degli uomini, e i tuoi figli, simili a figli divini,

08021007c amitabalapurahsarā raṇe; kuruvṛṣabhāḥ śiniputram abhyayuh

alla testa dell'infinito esercito sul campo, quei tori tra i kuru, attaccarono il nipote di Śini,

08021008a tad atirucirabhīmam ābabhau; puruṣavarāśvarathadvipākulam

quello splendido e terribile esercito brillava pieno di uomini, cavalli, carri ed elefanti,

08021008c lavaṇajalasamuddhataśvanam; balaṁ amarāsurasainyasamṇibham

con frastuono di oceano agitato, simile all'armata di dèi e asura,

08021009a surapatisamavikramas tatas; tridaśavarāvarajopamam yudhi

valoroso come il signore degli dèi, simile in battaglia al fratello minore del re dei trenta dèi,

08021009c dinakarakiraṇaprabhaiḥ pṛṣatkai; ravitanayo 'bhyahanac chinipravīram

con frecce splendenti come i raggi solari, il figlio del sole colpiva l'eroe dei śini,

08021010a tam api sarathavājisārathim; śinivṛṣabho vividhaiḥ śarais tvaran

e pure il toro dei śini rapido con frecce di vario tipo, simili e serpi velenose,

08021010c bhujagaviṣasamaprabhai raṇe; puruṣavaram samavāstṛṇot tadā

copriva in battaglia quel grande uomo col suo carro cavalli e conducente,

08021011a śinivṛṣabhaśarapapīḍitam; tava suhṛdo vasuṣeṇam abhyayuh

mentre Vasuṣeṇa era colpito dalle frecce del toro dei śini, i tuoi amici supremi sul carro,

08021011c tvaritam atirathā ratharṣabham; dviradarathāśvapadātibhiḥ saha

rapidi si avvicinarono a quel toro sul carro, con fanti, carri cavalli ed elefanti,

08021012a tam udadhinibham ādravad balī; tvaritataraiḥ samabhidrutam paraiḥ
il forte amico del figlio di Drupada, attaccava quella forza attaccata pure

08021012c drupadasutasakhas tadākarot; puruṣarathāśvagajakṣayam mahat
da rapidi nemici e allora compiva una grande strage di uomini, carri, cavalli ed elefanti,

08021013a atha puruṣavarau kṛtāhnikau; bhavam abhipūjya yathāvidhi prabhum
quindi i due migliori uomini compiuti i riti del giorno, venerato rettamente il potente Bhava,

08021013c arivadhakṛtaniścayau drutam; tava balam arjunakeśavau sṛtau
Arjuna e il lunghi-capelli pronti a uccidere i nemici, muovevano contro il tuo esercito,

08021014a jaladaninadanisvanam ratham; pavanavidhūtapatākaketanam
quel carro dal rumore di rombo di tuono, con bandiera e insegna mossa dal vento,

08021014c sitahayam upayāntam antikaḥ; hṛtamanaso dadṛśus tadārayaḥ
coi suoi bianchi cavalli che veniva avanti, osservarono allora i nemici con animo perduto,

08021015a atha visphārya gāṇḍivam raṇe nṛtyann ivārjunaḥ
quindi Arjuna danzando sul campo, tendendo il gāṇḍīva,

08021015c śarasambādham akarot kham diśaḥ pradiśas tathā
riempiva di frecce il cielo, i luoghi e ogni direzione,

08021016a rathān vimānapratimān sajjayantrāyudhadhvajān
e distruggeva i carri simili a carri divini, colle loro armi protezioni e bandiere,

08021016c sasārathims tadā bāṇair abhrāṇivānilo 'vadhīt
coi loro conducenti, con le frecce, come il vento fa colle nuvole,

08021017a gajān gajaprayantṛmś ca vaijayantyāyudhadhvajān
e gli elefanti colle loro guide, armi bandiere e pennoni,

08021017c sādino 'śvāmś ca pattimś ca śarair ninye yamakṣayam
e i cavalli coi loro cavalieri, e i fanti colle sue frecce spediva alla dimora di Yama,

08021018a tam antakam iva kruddham anivāryam mahāratham
quell'irresistibile grande guerriero simile al dio-distruttore infuriato,

08021018c duryodhano 'bhyayād eko nighnan bāṇaiḥ pṛthagvidhaiḥ
fu attaccato da Duryodhana che da solo gli scagliava frecce di vario tipo,

08021019a tasyārjuno dhanuḥ sūtam ketum aśvāmś ca sāyakaiḥ
Arjuna abbattuto il suo arco, l'auriga, l'insegna e i cavalli con sette frecce,

08021019c hatvā saptabhir ekaikaḥ chatram ciccheda patriṇā
una per ciascuno, con un piumato dardo gli tagliava il parasole,

08021020a navamam ca samāsādyā vyaśṛjat pratighātinam
e presone una nona la scagliava per ucciderlo

08021020c duryodhanāyeṣuvaram tam drauṇiḥ saptadhācchinat
a Duryodhana, ma il droṇide tagliava in sette parti quell'eccellente freccia,

08021021a tato drauṇer dhanuś chittvā hatvā cāśvavarāñ śaraiḥ
allora tagliato l'arco del droṇide e uccisi gli ottimi destrieri coi dardi,

08021021c kṛpasyāpi tathātyugram dhanuś ciccheda pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava tagliava pure il formidabile arco di Kṛpa,

08021022a hārdikyasya dhanuś chittvā dhvajam cāsvam tathāvadhīt
e reciso l'arco del figlio di Hṛdika, ne abbatteva cavalli e bandiera,

08021022c duḥśāsanasyeṣuvaram chittvā rādheyam abhyayāt
e abbattuta un'eccellente dardo di Duḥśāsana, si avventava sul figlio di Rādḥā,

08021023a atha sātyakim utsṛjya tvaran karṇo 'rjunaḥ tribhiḥ
allora Karṇa lasciando Sātyaki, colpendo Arjuna con tre frecce,

08021023c viddhvā vivyādha vimśatyā kṛṣṇam pārtham punas tribhiḥ

colpiva poi Kṛṣṇa con altre venti, e i pṛthāde di nuovo con tre,
08021024a atha sātyakir āgatya karṇam viddhvā śitaiḥ śaraiḥ
quindi Sātyaki giunto su Karṇa e colpendolo con nove acuminate frecce,
08021024c navatyā navabhiś cograiḥ śatena punar ārdayat
di nuovo lo colpiva con altri centonove fieri dardi,
08021025a tataḥ pravīrāḥ pāṇḍūnām sarve karṇam apīḍayan
allora tutti i migliori dei pāṇḍava colpivano Karṇa,
08021025c yudhāmanyuḥ śikhaṇḍī ca draupadeyāḥ prabhadrakāḥ
Yudhāmanyu, e Śikhaṇḍin e i figli di Draupadī e i prabhadraka,
08021026a uttamaujā yuyutsuś ca yamau pārṣata eva ca
Uttamaujas, Yuyutsu e i gemelli, e il nipote di Pṛṣata,
08021026c cedikārūṣamatsyānām kekayānām ca yad balam
e quanto erano le forze dei kekaya, dei cedi, dei kārūṣa e dei matsya,
08021026e cekitānaś ca balavān dharmarājaś ca suvrataḥ
e il forte Cekitāna, e il dharmarāja dai fermi voti,
08021027a ete rathāśvadviradaiḥ pattibhiś cogravikramaiḥ
questi con carri cavalli ed elefanti e con fanti dal fiero coraggio,
08021027c parivārya raṇe karṇam nānāśastrair avākiran
circondando sul campo Karṇa, gli scagliavano svariate armi,
08021027e bhāṣanto vāgbhir ugrābhiḥ sarve karṇavadhe vṛtāḥ
lanciando terribili urla, tutti intenti ad uccidere Karṇa,
08021028a tām śastravṛṣṭim bahudhā chittvā karṇaḥ śitaiḥ śaraiḥ
Karṇa quella pioggia di armi facendo in molti pezzi con affilate frecce,
08021028c apovāha sma tām sarvān drumān bhāṅktveva mārutaḥ
li respingeva tutti, come il vento fa cogli alberi dopo averli abbattuti,
08021029a rathinaḥ samahāmātrān gajān aśvān sasādinaḥ
guerrieri su carri, e i grandissimi elefanti e i cavalli coi loro cavalieri,
08021029c śaravrātāmś ca saṅkrudho nighnan karṇo vyadrśyata
uccidendo con fiumi di frecce, Karṇa appariva furioso sul campo,
08021030a tad vadhyamānam pāṇḍūnām balaṁ karṇāstratejasā
l'esercito dei pāṇḍava massacrato dalle splendide armi di Karṇa,
08021030c viśastrakṣatadehaṁ ca prāya āsit parāṅmukham
disarmato e ferito nel corpo, correva volgendo le schiene,
08021031a atha karṇāstram astreṇa pratihatyārjunaḥ svayam
Arjuna in persona abbattendo le armi di Karṇa con le sue armi,
08021031c diśaḥ khaṁ caiva bhūmim ca prāvṛṇoc charavṛṣṭibhiḥ
riempiva cielo, terra e ogni direzione con piogge di frecce,
08021032a musalānīva niṣpetuḥ pariḥā iva ceṣavaḥ
bastoni cadevano e frecce simili a barre di ferro,
08021032c śataghnya iva cāpy anye vajrāṇy ugrāṇi vāpare
e altre pure come dei śataghni, e altre ancora come terribili folgori,
08021033a tair vadhyamānam tat sainyaṁ sapattyaśvarathadvipam
l'esercito di fanti, cavalli, carri ed elefanti colpito da quelle,
08021033c nimilitākṣam atyartham udabhrāmyat samantataḥ
ad occhi chiusi grandemente ondeggiava da ogni parte,
08021034a niṣkaivalyaṁ tadā yuddham prāpur aśvanaradvipāḥ
cavalli, uomini ed elefanti si impegnavano in singoli scontri,

08021034c vadhyamānāḥ śarair anye tadā bhītāḥ pradudruvuh
e altri massacrati dalle frecce fuggivano spaventati,
08021035a evaṁ teṣāṁ tadā yuddhe saṁsaktānāṁ jayaīṣiṇāṁ
e mentre costoro si scontravano in battaglia per la vittoria,
08021035c girim astaṁ samāsādyā pratyapadyata bhānumān
il sole raggiunta la montagna occidentale tramontava,
08021036a tamasā ca mahārāja rajasā ca viśeṣataḥ
per le tenebre o grande re, e specialmente per la polvere
08021036c na kiṁ cit pratyapaśyāma śubhaṁ vā yadi vāśubham
non potevamo più vedere nulla di bello o di brutto,
08021037a te trasanto maheṣvāsā rātriyuddhasya bhārata
temendo quei grandi arcieri per la battaglia notturna o bhārata,
08021037c apayānaṁ tataś cakruḥ sahitāḥ sarvavājibhiḥ
ordinarono la ritirata assieme a tutti i cavalli,
08021038a kauraveṣu ca yāteṣu tadā rājan dinaḥsaye
e ritiratisi i kaurava o re, al termine del giorno, allora
08021038c jayaṁ sumanaśaḥ prāpya pārthāḥ svaśibiraṁ yayuḥ
i pārthādi contenti, ottenuta la vittoria si ritirarono negli accampamenti,
08021039a vāditraśabdair vividhaiḥ simhanādaiś ca nartitaiḥ
danzando con suoni di vari strumenti e grida leonine,
08021039c parān avahasantaś ca stuvantaś cācyutārjunau
deridendo i nemici e celebrando l'incrollabile ed Arjuna,
08021040a kṛte 'vahāre tair vīraiḥ sainikāḥ sarva eva te
fatta quella tregua dai valorosi, tutte le truppe,
08021040c āśiśaḥ pāṇḍaveyeṣu prāyujyanta nareśvarāḥ
e i sovrani di uomini si unirono alle benedizioni verso i pāṇḍava,
08021041a tataḥ kṛte 'vahāre ca prahṛṣṭāḥ kurupāṇḍavāḥ
quindi cessato il combattimento, contenti i kuru e i pāṇḍava,
08021041c niśāyāṁ śibiraṁ gatvā nyaviśanta nareśvarāḥ
raggiunti gli accampamenti per la notte vi entrarono quei sovrani,
08021042a yakṣarakṣaḥpiśācāś ca śvāpadāni ca saṁghaśaḥ
yakṣa, rakṣa e piśāca, gli animali da preda a branchi,
08021042c jagmur āyodhanaṁ ghorāṁ rudrasyānartanopamam
si avventarono sul terribile campo di battaglia simile al luogo di danza di Rudra.”

08022001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

08022001a svena cchandena naḥ sarvān nāvadhīd vyaktam arjunaḥ

" per sua grazia sembra che Arjuna non uccise tutti noi,

08022001c na hy asya samare mucyetāntako 'py ātatāyinaḥ

nessuno, sia pure il dio-distuttore può sfuggire a lui mentre sta uccidendo,

08022002a pārtho hy eko 'harad bhadrām ekaś cāgnim atarpayat

il pārthāde da solo rapiva Subhadrā, e da solo soddisfaceva Agni,

08022002c ekaś cemāṁ mahīm jitvā cakre balibhṛto nṛpān

e da solo conquistando la terra ne fece tributari i sovrani,

08022003a eko nivātakavacān avadhīd divyakārmukaḥ

da solo uccideva i nivātakavaca, col suo divino arco,

08022003c ekaḥ kirātarūpeṇa sthitam śarvam ayodhayat
da solo saldo lottava con Śarva in forma di kirāta,
08022004a eko 'bhyarakṣad bharatān eko bhavam atoṣayat
da solo proteggeva i bhārata e da solo compiaceva Bhava,
08022004c tenaikena jitāḥ sarve madiyā ugratejasah
tutti i miei pur di fiero splendore furono vinti da lui solo,
08022004e te na nindyāḥ praśasyās ca yat te cakrur bravīhi tat
essi non sono da biasimare, ma da elogiare, e quanto fecero raccontami.”
08022005 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
08022005a hataprahatavidhvastā vivarmāyudhavāhanāḥ
“ feriti, uccisi e dispersi, privi di corazze di armi e veicoli,
08022005c dīnasvarā dūyamānā māninaḥ śatrubhir jitāḥ
con voci tristi, addolorati, pensando di esser stati vinti dai nemici,
08022006a śībirasthāḥ punar mantram mantrayanti sma kauravāḥ
giunti negli accampamenti di nuovo presero consiglio i kaurava,
08022006c bhagnadamṣṭrā hataviṣāḥ padākrāntā ivoragāḥ
come uraga coi denti rotti, senza veleno, colpiti da calci,
08022007a tān abravīt tataḥ karṇaḥ kruddhaḥ sarpa iva śvasan
allora Karṇa furioso, soffiando come un serpente diceva loro,
08022007c karaṁ kareṇābhipīḍya prekṣamāṇas tavātmajam
battendosi una mano con l'altra, e guardando tuo figlio:
08022008a yatto dṛḍhaś ca dakṣaś ca dhṛtimān arjunaḥ sadā
' concentrato, solido, abile, e risoluto è sempre Arjuna,
08022008c sa bodhayati cāpy enam prāptakālam adhokṣajaḥ
e Kṛṣṇa l'adhokṣaja conosce sempre il momento giusto,
08022009a sahasāstravisargeṇa vayan tenādya vañcitāḥ
avendo deposto le armi noi oggi siamo stati per questo ingannati,
08022009c śvas tv ahaṁ tasya saṁkalpaṁ sarvaṁ hantā mahīpate
domani io distruggerò ogni sua aspettativa o signore della terra.'
08022010a evam uktas tathety uktvā so 'nujajñe nṛpottamān
così apostrofato e avendo detto di sì, egli licenziava i sovrani,
08022010c sukhoṣitās te rajanīm hr̥ṣṭā yuddhāya nirayauḥ
e avendo ben riposato la notte, contenti partirono a combattere,
08022011a te 'paśyan vihitaṁ vyūhaṁ dharmarājena durjayam
e scorgevano l'invincibile schieramento ordinato dal dharmarāja,
08022011c prayatnāt kurumukhyena bṛhaspatyusānomatāt
con grande cura da quel principe kuru, secondo le teorie di Bṛhaspati e Uśanas,
08022012a atha pratīpakartāraṁ satataṁ vijitātmanām
Duryodhana allora si ricordava di Karṇa dall'anima controllata,
08022012c sasmāra vṛṣabhaskandhaṁ karṇaṁ duryodhanas tadā
dalle spalle taurine che agiva contro i nemici,
08022013a puramdarasamaṁ yuddhe marudgaṇasamaṁ bale
pari al distruggi-fortezze in battaglia, e per forza alla schiera dei marut,
08022013c kārtavīryasamaṁ vīrye karṇaṁ rājño 'gaman manaḥ
uguale a Kārtavīrya in valore, Karṇa venne in mente al re,
08022013e sūtaputraṁ maheśvāsaṁ bandhum ātyayikeṣv iva

il figlio del sūta grande arciere, come sempre amico nelle urgenze.”

08022014 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

08022014a yad vo 'gaman mano mandāḥ karṇam vaikartanam tadā

“ quando voi miseri poneste mente a Karṇa il figlio del sole,

08022014c apy adrākṣata taṁ yūyam śītārtā iva bhāskaram

voi lo guardaste come infreddoliti si guarda al sole?

08022015a kṛte 'vahāre sainyānām pravṛtte ca raṇe punaḥ

e fatta la ritirata delle truppe e iniziata di nuovo la battaglia,

08022015c katham vaikartanaḥ karṇas tatrāyudhyata saṁjaya

come combatteva allora Karṇa il figlio del sole o Saṁjaya?

08022015e katham ca pāṇḍavāḥ sarve yuyudhus tatra sūtajam

e come i pāṇḍava tutti, combatterono contro il figlio del sūta?

08022016a karṇo hy eko mahābāhur hanyāt pārthān sasomakān

Karṇa da solo quel grandi-braccia può uccidere i pārthādi assieme ai somaka,

08022016c karṇasya bhujayor vīryam śakraṁ viṣṇusamaṁ matam

la forza delle braccia di Karṇa io credo sia pari a quella di Śakra e di Viṣṇu,

08022016e tathāstrāṇi sughorāṇi vikramāś ca mahātmanaḥ

e quel grand'anima possiede coraggio e armi terribili,

08022017a duryodhanam tadā dṛṣṭvā pāṇḍavena bhṛśārditam

avendo dunque visto Duryodhana violentemente colpito dal pāṇḍava,

08022017c parākrāntān pāṇḍusutān dṛṣṭvā cāpi mahāhave

e vedendo pure i figli di Pāṇḍu che attaccavano nella grande battaglia,

08022018a karṇam āśritya saṁgrāme darpo duryodhane punaḥ (? ?)

mentre l'orgoglioso Duryodhana affidandosi a Karṇa in battaglia,

08022018c jetum utsahate pārthān saputrān sahakeśavān

poteva vincere i pārthādi coi loro figli e con lunghi-capelli,

08022019a aho bata mahad duḥkham yatra pāṇḍusutān raṇe

e dunque un grande dolore vi era sul campo laddove l'impetuoso

08022019c nātarad rabhasaḥ karṇo daivam nūnam parāyaṇam

Karṇa non superava i figli di Pāṇḍu, il fato è insuperabile,

08022019e aho dyūtasya niṣṭheyam ghorā saṁprati vartate

ora è arrivato la terribile fine di quella partita a dadi,

08022020a aho duḥkhāni tivrāṇi duryodhanakṛtāny aham

oh dunque io dovrò vincere i grandi dolori fattimi da

08022020c sahiṣyāmi sughorāṇi śalyabhūtāni saṁjaya

Duryodhana, terribili come spine nel cuore o Saṁjaya,

08022021a saubalam ca tathā tāta nītimān iti manyate

egli pensa che il figlio di Subala sia o caro, un esperto politico,

08022022a yuddheṣu nāma divyeṣu vartamāneṣu saṁjaya

e infuriando queste battaglie nominalmente divine o Saṁjaya,

08022022c aśrauṣam nihātān putrān nityam eva ca nirjitān

io odo che sono sempre sconfitti e uccisi i miei figli,

08022023a na pāṇḍavānām samare kaś cid asti nivāraḥ

nessuno si può difendere in battaglia dai pāṇḍava,

08022023c strīmadhyam iva gāhanti daivam hi balavattaram

il destino che è il piu forte sembra muoversi in mezzo a delle donne.”

08022024 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08022024a atikrāntaṃ hi yat kāryaṃ paścāc cintayatīti ca

“ chi ci pensa dopo, alle cose da farsi trascurate,

08022024c tac cāśya na bhavet kāryaṃ cintayā ca vinaśyati

chi non ha fatto le cose da fare, a pensarci va in rovina,

08022025a tad idaṃ tava kāryaṃ tu dūraprāptaṃ vijānatā

quanto tu dovevi fare in quel tempo lontano ti fu detto,

08022025c na kṛtaṃ yat tvayā pūrvam prāptāprāptavicāraṇe

che tu allora non hai compiuto in considerazione di quanto avvenuto o non,

08022026a ukto 'si bahudhā rājan mā yudhyasveti pāṇḍavaīḥ

ti fu detto molte volte o re: ' non combattere contro i pāṇḍava!'

08022026c grhṇīṣe na ca tan mohāt pāṇḍaveṣu viśāṃ pate

ma tu confuso non accogliesti questo verso i pāṇḍava o signore di popoli,

08022027a tvayā pāpāni ghorāni samācīrṇāni pāṇḍuṣu

da te furono compiuti crudeli mali verso i pāṇḍava,

08022027c tvatkr̥te vartate ghorāḥ pārthivānām janakṣayaḥ

per tua colpa sorge questa crudele strage di genti tra i sovrani,

08022028a tat tv idānīm atikramya mā śuco bharatarṣabha

questo però oggi superando, non dolerti o toro dei bhārata,

08022028c śṛṇu sarvaṃ yathāvṛttaṃ ghoram vaiśasam acyuta

ascolta come avvenne quella crudele carneficina o incrollabile,

08022029a prabhātāyām rajanyām tu karṇo rājānam abhyayāt

all'alba di quella notte dunque Karṇa si recava dal re,

08022029c sametya ca mahābāhur duryodhanam abhāṣata

e raggiunto Duryodhana quel grandi-braccia gli diceva:

08022030a adya rājan sameśyāmi pāṇḍavena yaśasvinā

' oggi o re, io mi scontrerò con glorioso pāṇḍava,

08022030c haniṣyāmi ca taṃ vīraṃ sa vā mām nihaniṣyati

o io ucciderò quel valoroso, oppure lui mi ucciderà,

08022031a bahutvān mama kāryāṇām tathā pārthasya pārthiva

per le molte cose da compiere da me e dal pṛthāde o sovrano,

08022031c nābhūt samāgamo rājan mama caivārjunasya ca

non avvenne prima lo scontro o re, tra me e Arjuna,

08022032a idaṃ tu me yathāprajñam śṛṇu vākyaṃ viśāṃ pate

ora ascolta le mie parole come una promessa o signore di popoli,

08022032c anihatya raṇe pārtham nāham eśyāmi bhārata

senza aver ucciso il pṛthāde io non me andrò dalla battaglia,

08022033a hatapravīre sainye 'smin mayi caiva sthite yudhi

poiché i principali eroi dell'esercito sono morti, e io sono schierato in battaglia,

08022033c abhiyāsyati mām pārthaḥ śakraśaktyā vinākṛtam

il pṛthāde mi attaccherà ora che sono privo della lancia di Śakra,

08022034a tataḥ śreyaskaram yat te tan nibodha janeśvara

quindi ascolta quanto è meglio per te o signore di genti,

08022034c āyudhānām ca yad vīryam dravyāṇām arjunasya ca

e quale sia il valore delle armi e dei mezzi di Arjuna,

08022035a kāyasya mahato bhede lāghave dūrapātane

nel ferire grandi corpi, in destrezza, nel colpire a distanza,
08022035c sauṣṭhave cāstrayoge ca savyasācī na matsamaḥ
in abilità e concentrazione in arme, l'ambidestro non mi è pari,
08022036a sarvāyudhamahāmātraṃ vijayaṃ nāma tad dhanuḥ
il mio arco di nome vijaya, è il più grande di tutte le armi,
08022036c indrārtham abhikāmena nirmitaṃ viśvakarmaṇā
fu creato per Indra da Viśvakarman per affetto,
08022037a yena daityagaṇān rājaṃ jitavān vai śatakratuḥ
con esso il cento-riti sconfisse le schiere dei daitya,
08022037c yasya ghoṣeṇa daityānām vimuhyanti diśo daśa
per il suo frastuono ogni luogo dei daitya si svuotava,
08022037e tad bhārgavāya prāyacchac chakraḥ paramasaṃmatam
Śakra lo conferiva al discendente di Bhṛgu per la sua suprema fama,
08022038a tad divyaṃ bhārgavo mahyam adadād dhanur uttamam
e il bhṛguide la me lo diede questa supremo arco,
08022038c yena yotsye mahābāhum arjunaṃ jayatām varam
con quale io combatterò contro Arjuna il migliore dei conquistatori,
08022038e yathendraḥ samare sarvān daiteyān vai samāgatān
come Indra in battaglia contro tutti i daitya insieme schierati,
08022039a dhanur ghoram rāmadattaṃ gāṇḍivāt tad viśiṣyate
questo terribile arco che mi ha dato Rāma è superiore al gāṇḍiva,
08022039c triḥsaptakṛtvāḥ pṛthivī dhanuṣā tena nirjitā
e con questo arco che la terra fu da lui conquistata ventuno volte,
08022040a dhanuṣo yasya karmāṇi divyāni prāha bhārgavaḥ
il bhṛguide raccontava le imprese divine di questo arco,
08022040c tad rāmo hy adadān mahyaṃ yena yotsyāmi pāṇḍavam
e questo Rāma lo diede a me, con questo io combatterò contro il pāṇḍava,
08022041a adya duryodhanāhaṃ tvām nandayiṣye sabāndhavam
oggi io ti renderò felice con tutti i tuoi famigliari,
08022041c nihatyā samare vīram arjunaṃ jayatām varam
uccidendo in battaglia il valoroso Arjuna, il migliore dei conquistatori,
08022042a saparvatavanadvīpā hatadvīḍ bhūḥ sasāgarā
l'intera terra coi suoi monti, foreste e isole e oceani, o uccisore di nemici,
08022042c putrapautrapatiṣṭhā te bhaviṣyaty adya pārthiva
oggi diverrà tua, passando ai tuoi figli e nipoti o sovrano,
08022043a nāsādhyāṃ vidyate me 'dya tvatprijārtham viśeṣataḥ
nulla si trova impossibile oggi per me, specie per il tuo bene,
08022043c samyag dharmānuraktasya siddhir ātmavato yathā
poiché il successo è giusto per l'anima controllata che segue il dharma,
08022044a na hi mām samare soḍhum sa śakto 'gnim tarur yathā
nessuno è capace di resistermi in battaglia, come un albero al fuoco,
08022044c avaśyaṃ tu mayā vācyāṃ yena hīno 'smi phalgunāt
vane io credo quelle parole che mi fanno inferiore a Phalgunā,
08022045a jyā tasya dhanuṣo divyā tathākṣayyau maheṣudhī
la divina corda del suo arco e le due inesauribili faretre,
08022045c tasya divyaṃ dhanuḥ śreṣṭham gāṇḍivam ajaram yudhi
e il suo arco divino il gāṇḍiva è la migliore e indistruttibile arma sul campo,

08022046a vijayaṁ ca mahad divyaṁ mamāpi dhanur uttamam
e il mio grande e divino vijaya è il migliore degli archi,
08022046c tatrāham adhikaḥ pārthād dhanuṣā tena pārthiva
e così io sono superiore al pārthāde per questo arco o sovrano,
08022047a mayā cābhyadhiko vīraḥ pāṇḍavas tan nibodha me
in cosa mi è superiore il pāṇḍava ascolta ora,
08022047c raśmigrāhaś ca dāśārhaḥ sarvalokanamaskṛtaḥ
il dāśārha venerato da tutti i mondi, tiene le sue redini,
08022048a agnidattaś ca vai divyo rathaḥ kāñcanabhūṣaṇaḥ
e il suo divino carro adornato d'oro che gli fu dato da Agni,
08022048c acchedyaḥ sarvato vīra vājinaś ca manojavāḥ
è interamente indistruttibile o valoroso, e veloci come pensiero ne sono i destrieri,
08022048e dhvajaś ca divyo dyutimān vānaro vismayaṁkaraḥ
la sua insegna con la splendida e divina scimmia desta meraviglia,
08022049a kṛṣṇaś ca sraṣṭā jagato ratham tam abhirakṣati
e Kṛṣṇa creatore dell'universo attende al suo carro,
08022049c ebhir dravyair ahaṁ hīno yoddhum icchāmi pāṇḍavam
e pur in queste cose inferiore io voglio combattere contro il pāṇḍava,
08022050a ayaṁ tu sadṛśo vīraḥ śalyaḥ samitiśobhanaḥ
il valoroso Śalya splendente in battaglia, è a lui pari,
08022050c sārathyaṁ yadi me kuryād dhruvas te vijayo bhavet
se lui mi facesse da auriga, la vittoria sarebbe certamente tua,
08022051a tasya me sārathiḥ śalyo bhavatv asukaraḥ paraiḥ
da te mi sia concesso come auriga Śalya invincibile dai nemici,
08022051c nārācān gārdhrapatrāmś ca śakaṭāni vahantu me
e dei carri trasportino le mie frecce dalle piume di avvoltoio,
08022052a rathāś ca mukhyā rājendra yuktā vājibhir uttamaḥ
e i principali carri o re dei re, aggiogati a supremi destrieri,
08022052c āyāntu paścāt satataṁ mām eva bhatararṣabha
procedano sempre dietro di me o toro dei bhārata,
08022053a evam abhyadhikaḥ pārthād bhaviṣyāmi guṇair aham
così io diverrò superiore al pārthāde in ogni aspetto,
08022053c śalyo hy abhyadhikaḥ kṛṣṇād arjunād adhiko hy aham
Śalya è superiore a Kṛṣṇa, e io sono superiore ad Arjuna,
08022054a yathāśvahaḥdayaṁ veda dāśārhaḥ paravīrahā
come il dāśārha uccisore di nemici conosce l'arte dei cavalli,
08022054c tathā śalyo 'pi jānīte hayānām vai mahārathaḥ
così pure dei cavalli è sapiente Śalya grande guerriero,
08022055a bāhuvīrye samo nāsti madrarājasya kaś cana
nessuno è pari al re dei madra nel valore di braccia,
08022055c tathāstrair matsamo nāsti kaś cid eva dhanurdharaḥ
e nessun arciero è pari a me nelle armi,
08022056a tathā śalyasamo nāsti hayayāne ha kaś cana
e poiché non vi è nessuno pari a Śalya nell'arte dei cavalli,
08022056c so 'yam abhyadhikaḥ pārthād bhaviṣyati ratho mama
il mio carro diverrà superiore a quello del pārthāde,
08022057a etat kṛtam mahārāja tvayecchāmi paramtapa

questo io vorrei o grande re, che fosse fatto da te o tormenta-nemici,
08022057c evaṁ kṛte kṛtaṁ mahyaṁ sarvakāmair bhaviṣyati
fatto ciò, ogni mio desiderio sarà compiuto,
08022058a tato draṣṭāsi samare yat kariṣyāmi bhārata
quindi vedrai quanto io conpirò in battaglia o bhārata,
08022058c sarvathā pāṇḍavān sarvāñ jeṣyāmy adya samāgatān
completamente io oggi vincerò tutti i pāṇḍava insieme schierati.'
08022059 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
08022059a sarvam etat kariṣyāmi yathā tvam karṇa manyase
' tutto questo io compirò come tu desideri o Karṇa,
08022059c sopāsaṅgā rathāḥ sāsṁvā anuyāsyanti sūtaja
con delle farette i carri coi loro cavalli ti seguiranno, o figlio del sūta,
08022060a nārācān gārdhrapakṣāms ca śakaṭāni vahantu te
e dei veicoli porteranno le tue frecce dalle piume di avvoltoio,
08022060c anuyāsyāma karṇa tvam vyaṁ sarve ca pārthivāḥ
e tutti noi sovrani o Karṇa ti seguiremo.' "
08022061 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
08022061a evam ukṭvā mahārāja tava putrāḥ pratāpavān
" ciò detto o grande re, il tuo potente figlio,
08022061c abhigamyābravīd rājā madrarājam idaṁ vacaḥ
il re avvicinando il re dei madra gli diceva queste parole: "

08023001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
08023001a putras tava mahārāja madrarājam idaṁ vacaḥ
" tuo figlio o grande re, queste parole al re di madra
08023001c vinayenopasaṁgamyā praṇayād vākyam abravīt
diceva in tono affettuoso dopo averlo incontrato in segreto:
08023002a satyavrata mahābhāga dviṣatām aghavardhana
' o dai sinceri voti, o gloriosissimo, o fonte di dolore per i nemici,
08023002c madreśvara raṇe śūra parasainyabhayaṁkara
o signore dei madra prode in battaglia, o terrore delle truppe nemiche,
08023003a śrutavān asi karṇasya bruvato vadatām vara
hai udito quanto ha detto Karṇa, o migliore dei parlanti,
08023003c yathā nṛpatisimhānām madhye tvam varayaty ayam
come ha scelto te in mezzo a tutti questi leoni di sovrani,
08023004a tasmāt pārthavināśārtham hitārtham mama caiva hi
quindi per la distruzione dei pārthādi, e per il mio bene
08023004c sārathyam rathinām śreṣṭha sumanāḥ kartum arhasi
tu devi esser contento o migliore dei guerrieri su carro, di fargli da auriga,
08023005a asyābhīśugraho loke nānyo 'sti bhavatā samaḥ
non vi è nessun altro reggitore di redini, al mondo pari a te,
08023005c sa pātu sarvataḥ karṇam bhavān brahmeva śaṁkaram
dunque proteggi in ogni modo Karṇa come Brahmā fa con Śaṁkara,
08023006a pārthasya sacivaḥ kṛṣṇo yathābhīśugraho varaḥ

come Kṛṣṇa il migliore dei reggi-redini, è il compagno del pṛthāde,
08023006c tathā tvam api rādheyam sarvataḥ paripālaya
così pure tu dai in tutti i modi protezione al figlio di Rādḥā,
08023007a bhīṣmo droṇaḥ kṛpaḥ karṇo bhavān bhojaś ca vīryavān
Bhīṣma, Droṇa, Kṛpa, Karṇa, tu signore, e il valente bhoja,
08023007c śakuniḥ saubalo drauṇir aham eva ca no balam
Śakuni, il figlio di Subala, il droṇide ed io stesso siamo il nostro esercito,
08023007e eṣām eva kṛto bhāgo navadhā pṛtanāpate
e di loro è stata fatta una divisione in nove parti o comandante di eserciti,
08023008a naiva bhāgo 'tra bhīṣmasya droṇasya ca mahātmanaḥ
non vi è più qui la parte di Bhīṣma e di Droṇa grand'anima,
08023008c tābhyām atītya tau bhāgau nihatā mama śatravaḥ
superando i loro compiti i due hanno massacrato i miei nemici,
08023009a vṛddhau hi tau naravyāghrau chalena nihatau ca tau
ma anziani erano quelle due tigri fra gli uomini, e con la frode furono uccisi,
08023009c kṛtvā nasukaram kama gatau svargam ito 'nagha
e avendo compiuto difficili imprese sono ora in paradiso o senza-macchia,
08023010a tathānye puruṣavyāghrāḥ parair vinihatā yudhi
e pure altre tigri fra gli uomini furono uccise sul campo dai nemici,
08023010c asmadyās ca bahavaḥ svargāyopagatā raṇe
e molti dei nostri hanno raggiunto il paradiso in battaglia,
08023010e tyaktvā prāṇān yathāśakti ceṣṭāḥ kṛtvā ca puṣkalāḥ
trascurando la vita, hanno compiuti innumerevoli sforzi quanto potevano,
08023011a karṇo hy eko mahābāhur asmatpriyahite rataḥ
Karṇa da solo quel grandi-braccia, è sempre saldo nel nostro bene,
08023011c bhavāms ca puruṣavyāghra sarvalokamahārathaḥ
e tu pure o tigre fra gli uomini, sei un grande guerriero per tutto il mondo,
08023011e tasmiṅ jayāsā vipulā mama madrajanādhipa
in lui è posta la mia più grande speranza di vittoria o sovrano dei madra,
08023012a pārthasya samare kṛṣṇo yathābhiśuvaragrahaḥ
Kṛṣṇa è in battaglia come il miglior guidatore per il pṛthāde,
08023012c tena yukto raṇe pārtho rakṣyamāṇaś ca pārthiva
unito a lui è il pṛthāde in battaglia, e da lui protetto o sovrano,
08023012e yāni karmāṇi kurute pratyakṣāṇi tathaiva te
e le imprese che può fare tu stesso le hai vedute,
08023013a pūrvam na samare hy evam avadhīd arjuno ripūn
prima di ora Arjuna non ha massacrato così i nemici in battaglia,
08023013c ahany ahani madreśa drāvayan dṛśyate yudhi
di giorno in giorno o signore dei madra, egli si mostra attaccare sul campo,
08023014a bhāgo 'vaśiṣṭaḥ karṇasya tava caiva mahādyute
questa parte rimasta spetta a Karṇa e a te o splendidissimo,
08023014c tam bhāgam saha karṇena yugapan nāśayāhave
assieme a Karṇa con lo stesso intento distruggi quello che rimane in battaglia,
08023015a sūryāruṇau yathā dṛṣtvā tamo naśyati māriṣa
come il sole e Aruṇa vedendo le tenebre, le distruggono o mio signore,
08023015c tathā naśyantu kaunteyāḥ sapāñcālāḥ sārṅjayāḥ
così siano distrutti il kuntidi, coi pāñcāla e gli sārṅjaya,

08023016a rathānām pravaraḥ karṇo yantṛṇām pravaro bhavān
Karṇa è il migliore sul carro, e tu sei il migliore dei conducenti,
08023016c samnipātaḥ samo loke bhavator nāsti kaś cana
non vi è nessuno al mondo pari a voi che possa incontrarvi,
08023017a yathā sarvāsv avasthāsu vārṣṇeyaḥ pāti pāṇḍavam
come il vṛṣṇi sotto tutti gli aspetti protegge il pāṇḍava,
08023017c tathā bhavān paritrātu karṇam vaikartanam raṇe
a quel modo tu proteggi in battaglia Karṇa il figlio del sole,
08023018a tvayā sārathinā hy eṣa apradhṛṣyo bhaviṣyati
egli con te come auriga diverrà invincibile,
08023018c devatānām api raṇe saśakrāṇām mahīpate
in battaglia pure dagli dèi con Śakra in testa, o signore della terra,
08023018e kiṁ punaḥ pāṇḍaveyānām mātisaṅkīr vaco mama
come dunque lo possono i pāṇḍava? non dubitare delle mie parole.'
08023019a duryodhanavacaḥ śrutvā śalyaḥ krodhasamanvitaḥ
udite le parole di Duryodhana, Śalya soverchiato dall'ira,
08023019c trisīkhām bhrukuṭīm kṛtvā dhunvan hastau punaḥ punaḥ
contraendo la fronte in tre linee, e agitando ripetutamente le mani,
08023020a krodharakte mahānetre parivartya mahābhujāḥ
girando i grandi occhi rossi per l'ira, il grandi-braccia,
08023020c kulaiśvaryaśrutibalair dṛptaḥ śalyo 'bravīd idam
Śalya orgoglioso della sua nascita, sovranità, forza ed educazione, diceva:
08023021a avamanyase mām gāndhāre dhruvam mām pariśaṅkase
' tu certo mi disprezzi o figlio di Gāndhārī, e sospetti di me,
08023021c yan mām bravīṣi visrabdham sārathyam kriyatām iti
che mi dici tranquillamente di fare da auriga,
08023022a asmatto 'bhyadhikam karṇam manyamānaḥ praśamsasi
tu elogi Karṇa ritenendolo il migliore di noi,
08023022c na cāham yudhi rādheyam gaṇaye tulyam ātmanā
e neppure io sono da te ritenuto pari al figlio di Rādḥā in battaglia,
08023023a ādiśyatām abhyadhiko mamāmśaḥ pṛthivīpate
ma il figlio del sole non è ritenuto superiore a me o signore della terra,
08023023c tam aham samare hatvā gamiṣyāmi yathāgatam
e io uccidendolo in battaglia ritornerò donde sono giunto,
08023024a atha vāpy eka evāham yotsyāmi kurunandana
e io pure da solo a solo combatterò o rampollo dei kuru,
08023024c paśya vīryam mamādya tvam saṁgrāme dahato ripūn
guarda oggi il mio valore mentre brucio i nemici in battaglia,
08023025a na cābhikāmān kauravya vidhāya hṛdaye pumān
nessun uomo qui o kaurava nutre in cuore il desiderio,
08023025c asmadvidhaḥ pravarteta mā mā tvam atisaṅkithāḥ
che noi andiamo distrutti, non dubitare di me,
08023026a yudhi cāpy avamāno me na kartavyaḥ katham cana
non si deve in alcun modo fare a me un ignominia sul campo,
08023026c paśya hīmau mama bhujau vajrasamhananopamau
guarda queste due mie braccia pari a colpi di folgore,
08023027a dhanuḥ paśya ca me citram śarāmś cāśiṣopamān

e guarda il mio bellissimo arco e le frecce simili a serpi velenose,
08023027c ratham paśya ca me kṛptam sadaśvair vātavegitaiḥ
e guarda il mio carro perfetto, coi suoi cavalli veloci come il vento,
08023027e gadām ca paśya gāndhāre hemapaṭṭavibhūṣitām
e guarda la mia mazza o figlio di Gāndhārī ricoperta d'oro,
08023028a dārayeyam mahim kruddho vikireyam ca parvatān
io potrei infuriato, spaccare la terra e abbattere le montagne,
08023028c śoṣayeyam samudrāmś ca tejasā svena pārthiva
e potrei disseccare gli oceani, col mio splendore o sovrano,
08023029a tan mām evamvidham jānan samartham arinigrahe
conoscendo dunque in tal modo la mia valentia nel distruggere i nemici,
08023029c kasmād yunakṣi sārathye nyūnasyādhirather nṛpa
per quale motivo mi poni auriga dell'inferiore figlio di Adhiratha o re?
08023030a na nāma dhuri rājendra prayoktum tvam ihārhasi
tu non devi certo qui o re dei re, impormi questo compito,
08023030c na hi pāpīyasaḥ śreyān bhūtvā preṣyatvam utsahe
il peggiore non può asservire il migliore,
08023031a yo hy abhyupagatam prītyā garīyāmsam vaśe sthitam
chi, uno che è giunto per suo piacere, a stare sotto uno più importante,
08023031c vaśe pāpīyaso dhatte tat pāpam adharottaram
lo ponga sotto uno peggiore, compie bene o male una malvagità,
08023032a brāhmaṇā brahmaṇā sṛṣṭā mukhāt kṣatram athorasaḥ
i brahmani sono nati dalla bocca di Brahmā, e gli kṣatriya da suo petto,
08023032c ūrubhyām asṛjad vaiśyāñ sūdrān padbhyām iti śrutiḥ
dalle gambe sono nati i vaiśya e gli sūdra dai piedi, così è scritto,
08023032e tebhyo varṇaviśeṣāś ca pratilomānulomajāḥ
e le mescolanze di varṇa di questi sono pratiloma o anulomaja,
08023033a athānyonyasya saṁyogāc cāturvarṇyasya bhārata
dall'unione reciproca dei quattro varṇa o bhārata,
08023033c goptāraḥ saṁgrahītāro dātāraḥ kṣatriyāḥ smṛtāḥ
gli kṣatriya sono detti protettori, accumulatori e distributori,
08023034a yājanādhyāpanair viprā viśuddhaiś ca pratigrahaiḥ
i brahmani con l'istruzione, la preparazione dei sacrifici, e l'accettar doni,
08023034c lokasyānugrahārthāya sthāpitā brahmaṇā bhuvī
sono mandati sulla terra per il bene dell'intero mondo,
08023035a kṛṣiś ca pāśupālyam ca viśām dānam ca sarvaśaḥ
l'agricoltura e l'allevamento, e il dono sono interamente dei vaiśya,
08023035c brahmakṣatraviśām sūdrā vihitāḥ paricārakāḥ
e gli sūdra furono creati per servire brahmani, kṣatriya e vaiśya,
08023036a brahmakṣatrasya vihitāḥ sūtā vai paricārakāḥ
e i sūtā sono stabiliti essere servi di brahmani e kṣatriya,
08023036c na viśūdrasya tatraiva śṛṇu vākyam mamānagha
e non di vaiśya e sūdra, ascolta le mie parole o senza-macchia,
08023037a so 'ham mūrdhāvasiktaḥ san rājarṣikulasambhavaḥ
io essendo un sovrano consacrato, nato da una stirpe di ṛṣi regali,
08023037c mahārathaḥ samākhyātaḥ sevyāḥ stavyaś ca bandinām
un grande guerriero riconosciuto, onorato, e celebrato dai parenti,

08023038a so 'ham etādṛśo bhūtvā nehārikulamardana
essendo io un tale uomo, qui io non posso o uccisore di truppe nemiche,
08023038c sūtaputrasya saṁgrāme sārathyaṁ kartum utsahe
agire in battaglia da conducente del figlio del sūta,
08023039a avamānam ahaṁ prāpya na yotsyāmi kathaṁ cana
e avuta questa offesa io non combatterò più in alcun modo,
08023039c āpṛcchya tvādyā gāndhāre gamiṣyāmi yathāgatam
e salutandoti oggi o figlio di Gāndhārī io me ne tornerò donde sono venuto.'
08023040a evam uktvā naravyāghraḥ śalyaḥ samitiśobhanaḥ
ciò detto Śalya tigre fra gli uomini, splendente in battaglia,
08023040c utthāya prayayau tūrṇaṁ rājamadhyād amarsitaḥ
alzandosi infuriato rapidamente partiva da quell'assemblea di re,
08023041a praṇayād bahumānāc ca taṁ nigṛhya sutas tava
con affezione e grande stima tuo figlio fermandolo,
08023041c abravīn madhuraṁ vākyaṁ sāma sarvārthasādhakam
gli diceva dolcissime e gentili parole, capaci di ottenere ogni scopo:
08023042a yathā śalya tvam ātthedam evam etad asaṁśayam
' quanto tu hai detto o Śalya, è senza dubbio vero,
08023042c abhiprāyas tu me kaś cit taṁ nibodha janeśvara
ma ora ascolta qulche mia considerazione o sovrano di genti,
08023043a na karṇo 'bhyadhikas tvattaḥ śaṅke naiva kathaṁ cana
Karṇa non ti è superiore, non vi è dubbio alcuno,
08023043c na hi madreśvaro rājā kuryād yad anṛtaṁ bhavet
né quanto faccia il re signore dei madra, può essere falso,
08023044a ṛtam eva hi pūrvās te vahanti puruṣottamaḥ
i tuoi antenati, ottimi uomini, sempre seguirono il vero,
08023044c tasmād ārtāyaniḥ prokto bhavān iti matir mama
per questo tu sei chiamato l'ārtāyani, o signore, questo è il mio pensiero,
08023045a śalyabhūtaś ca śatrūṇāṁ yasmāt tvam bhuvī mānada
e poiché tu o onorevole sei come una punta di lancia per i tuoi nemici,
08023045c tasmāc chalyeti te nāma kathyate pṛthivīpate
perciò ti è stato dato il nome di Śalya o signore della terra,
08023046a yad eva vyāhṛtaṁ pūrvaṁ bhavatā bhūridakṣiṇa
come un tempo tu hai affermato o re dalle molte dakṣiṇa,
08023046c tad eva kuru dharmajña madarthaṁ yad yad ucyase
ora dunque compi per il mio bene o sapiente del dharma, ogni cosa che dicesti,
08023047a na ca tvatto hi rādheyo na cāham api vīryavān
né il figlio di Rādhā, né io stesso siamo più valorosi di te,
08023047c vṛṇīmas tvāṁ hayāgryāṇāṁ yantāram iti saṁyuge
abbiamo scelto te in quanto guida dei migliori cavalli in battaglia,
08023048a yathā hy abhyadhikaṁ karṇaṁ guṇais tāta dhanamjayāt
come è superiore in qualità Karṇa al conquista-ricchezza,
08023048c vāsudevād api tvāṁ ca loko 'yam iti manyate
così tu al mondo sei ritenuto superiore a Vāsudeva,
08023049a karṇo hy abhyadhikaḥ pārthād astrair eva nararṣabha
Karṇa è superiore al pṛthāde nelle armi o toro fra gli uomini,
08023049c bhavān apy adhikaḥ kṛṣṇād aśvayāne bale tathā

e tu sei superiore a Kṛṣṇa in forza e nella condotta dei cavalli,
08023050a yathāśvahr̥dayaṁ veda vāsudevo mahāmanāḥ
quanto conosce nell'intimo i cavalli, il sapiente Vāsudeva,
08023050c dviguṇaṁ tvaṁ tathā vettha madrarāja na saṁśayaḥ
tu ne conosci senza dubbio almeno il doppio, o re dei madra.'

08023051 śalya uvāca
Śalya disse:
08023051a yan mā bravīṣi gāndhāre madhye sainyasya kaurava
' quanto tu mi dici o figlio di Gāndhārī in mezzo all'armata o kaurava,
08023051c viśiṣṭaṁ devakīputrāt prītimān asmy ahaṁ tvaṁ
che sono superiore al figlio di Devakī, per questo io ti sono devoto,
08023052a eṣa sārathyam ātiṣṭhe rādheyasya yaśasvinaḥ
quindi mi impegno come auriga del glorioso figlio di Rādhā,
08023052c yudhyataḥ pāṇḍavāgryeṇa yathā tvaṁ vīra manyase
mentre combatte contro il primo dei pāṇḍava, come tu ritieni o valoroso,
08023053a samayaś ca hi me vīra kaś cid vaikartanaṁ prati
e un patto sia fatto da me o valoroso, col figlio del sole,
08023053c utsr̥jyaṁ yathāsraddham ahaṁ vāco 'sya saṁnidhau
che possa pronunciare ogni parola vicino a lui per quanto sia incredibile.'

08023054 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
08023054a tatheti rājan putras te saha karṇena bhārata
" ' così sia!' o re, tuo figlio assieme a Karṇa o bhārata,
08023054c abravīn madrarājasya sutaṁ bhāratasattama
diceva allora al figlio del re dei madra o migliore dei bhārata."

08024001 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
08024001a bhūya eva tu madreśa yat te vakṣyāmi tac chṛṇu
' ancora però o signore dei madra, ascolta quanto ti dirò,
08024001c yathā purā vṛttam idaṁ yuddhe devāsura vibho
come un tempo fu condotta la battaglia tra dèi e asura o illustre,
08024002a yad uktavān pitur mahyaṁ mārkaṇḍeyo mahān ṛṣiḥ
che il grande ṛṣi Mārkaṇḍeya raccontava al padre mio,
08024002c tad aśeṣeṇa bruvato mama rājarṣisattama
questa interamente mentre la racconto o migliore dei re,
08024002e tvaṁ nibodha na cāpy atra kartavyā te vicāraṇā
ascolatala tu e poi qui non dovrai avere esitazioni,
08024003a devānām asurāṇām ca mahān āsīt samāgamaḥ
lo scontro tra dèi e asura era grandissimo,
08024003c babhūva prathamo rājan saṁgrāmas tārakāmayāḥ
e la fonte della battaglia o re, era sorta per colpa di Tāraka,
08024003e nirjitatś ca tadā daityā daivatair iti naḥ śrutam
e i daitya allora furono sconfitti dagli dèi, così si dice,
08024004a nirjiteṣu ca daityeṣu tārakasya sutās trayāḥ
e sconfitti i daitya, i tre figli di Tāraka:
08024004c tārākṣaḥ kamalākṣaś ca vidyunmālī ca pārthiva

Tārākṣa, Kamalākṣa, e Vidyunmālin o principe,
08024005a tapa ugraṃ samāsthāya niyame parame sthitāḥ
praticando un duro tapas, stavano in supremo controllo,
08024005c tapasā karśayām āsur dehān svāñ śatrutāpana
col tapas tormentavano i propri corpi o tormenta-nemici,
08024006a damena tapasā caiva niyamena ca pārthiva
per il controllo e il tapas, e per le rinunce o sovrano,
08024006c teṣāṃ pitāmahaḥ pṛito varadaḥ pradadau varān
di loro il Grande avo contento, concesse loro delle grazie quel benefattore,
08024007a avadhyatvaṃ ca te rājan sarvabhūteṣu sarvadā
l'invulnerabilità o re, sempre da tutti gli esseri,
08024007c sahitā varayām āsuḥ sarvalokapitāmaham
insieme essi scelsero dal Grande avo di tutto l'universo,
08024008a tān abravīt tadā devo lokānām prabhur īśvaraḥ
allora il dio, il potente signore dei mondi diceva loro:
08024008c nāsti sarvāmaratvaṃ hi nivartadhvam ato 'surāḥ
'non è per tutti l'immortalità, quindi gli asura devono rinunciarvi,
08024008e varam anyam vṛñidhvam vai yādṛṣam samprarocate
scegliete un'altra grazia quella che più vi aggrada.'
08024009a tatas te sahitā rājan sampradhāryāsakṛd bahu
allora insieme o re, avendoci ben a lungo pensato,
08024009c sarvalokeśvaram vākyaṃ praṇamyainam athābruvan
dissero allora queste parole al signore di tutti i mondi inchinandosi a lui:
08024010a asmākaṃ tvaṃ varam deva prayacchemaṃ pitāmaha
' a noi dacci questa grazia o dio e Grande avo,
08024010c vayaṃ purāṇi trīṇy eva samāsthāya mahīm imām
che noi stando in tre città tutta questa terra,
08024010e vicariṣyāma loke 'smiṃs tvatprasādapuraskṛtāḥ
noi percorremo nel mondo spinti dal tuo favore,
08024011a tato varṣasahasre tu sameśyāmaḥ parasparam
quindi dopo mille anni ci reincontreremo tutti insieme,
08024011c ekībhāvaṃ gamiṣyanti purāṇy etāni cānagha
e una sola diverranno queste tre città o immacolato,
08024012a samāgatāni caitāni yo hanyād bhagavaṃs tadā
allora riunitesi queste, il beato il migliore degli dèi,
08024012c ekeṣuṇā devavaraḥ sa no mṛtyur bhaviṣyati
con una sola freccia potrà colpirle e così avverrà la nostra fine.'
08024012e evam astv iti tān devaḥ pratyuktṃ prāviśad divam
'così sia!' il dio rispondendo a loro, saliva la cielo,
08024013a te tu labdhavarāḥ pṛitāḥ sampradhārya parasparam
contenti di aver ottenuta la grazia, e consultatisi tra loro,
08024013c puratrayaviṣṭyartham mayam vavrur mahāsuram
per creare le loro tre città, scelsero il grande asura Maya
08024013e viśvakarmāṇam ajaram daityadānavapūjitam
artefice infaticabile di ogni cosa, venerato da daitya e dānava,
08024014a tato mayaḥ svatapasā cakre dhīmān purāṇi ha
quindi l'intelligente Maya con suo tapas creava le tre città,

08024014c trīṇi kāñcanam ekaṃ tu raupyaṃ kārṣṇāyasaṃ tathā
una d'oro, una d'argento e una di nero ferro,
08024015a kāñcanam divi tatrāsīd antarikṣe ca rājatam
quella d'oro stava in cielo, quella d'argento nell'aria
08024015c āyasaṃ cābhavad bhūmau cakrasthaṃ pṛthivīpate
e quella di ferro stava a terra su delle ruote o principe della terra,
08024016a ekaikaṃ yojanaśataṃ vistārāyāmasammitam
e ciascuna era ampia cento yojana in larghezza e in lunghezza
08024016c gṛhātṭāṭṭālakayutaṃ bṛhatprākāratoraṇam
con altissime case chiuse da porte, e ampie mura e porte,
08024017a guṇaprasavasambādham asamādham anāmayam
piena di qualità e attività, non affollata e senza affanni,
08024017c prāsādair vividhaiś caiva dvāraiś cāpy upaśobhitam
adornata da varie terrazze e anche da porte
08024018a pureṣu cābhavan rājan rājāno vai pṛthak pṛthak
e nelle città vi erano dei re, un re per ciascuna,
08024018c kāñcanam tārakākṣasya citram āsīn mahātmanaḥ
quella bella d'oro era di Tārakākṣa grand'anima,
08024018e rājataṃ kamalākṣasya vidyunmālina āyasaṃ
quella d'argento di Kamalākṣa, e quella di ferro di Vidyunmālin,
08024019a trayas te daityarājānas trīmḷ lokān āśu tejasā
questi tre re daitya, rapidamente i tre mondi con la loro energia
08024019c ākramya tasthur varṣāṇām pūgān nāma prajāpatiḥ
avendo sottomessi, vi risiedevano per molti anni come fossero Prajāpati,
08024020a teṣāṃ dānavamukhyānām prayutāny arbudāni ca
milioni e decine di milioni dei principali dānava,
08024020c koṭyaś cāpratīvīrāṇām samājagmus tatas tataḥ
e milioni di irresistibili valorosi, vi si recarono sempre più,
08024020e mahad aiśvaryaṃ icchantas tripuraṃ durgam āśritāḥ
che volendo grande sovranità si rifugiarono nelle tre munte città,
08024021a sarveṣāṃ ca punas teṣāṃ sarvayogavaho mayāḥ
e Maya divenne di tutti loro il fautore di ogni bisogno,
08024021c tam āśritya hi te sarve avartantākutobhayāḥ
e affidandosi a lui tutti loro, vivevano senza paura,
08024022a yo hi yaṃ manasā kāmaṃ dadhyau tripurasamśrayaḥ
all'abitante delle tre città che avesse un desiderio in animo,
08024022c tasmai kāmaṃ mayas taṃ taṃ vidadhe māyayā tadā
Maya allora esaudiva quel desiderio con la sua māyā,
08024023a tārakākṣasutaś cāsīd dharir nāma mahābalaḥ
figlio di Tārakākṣa era il fortissimo di nome Hari,
08024023c tapas tepe paramakaṃ yenātuṣyat pitāmahaḥ
egli praticava il più eccellente tapas, e da ciò ne fu soddisfatto il Grande avo,
08024024a sa tuṣṭam avṛṇod devaṃ vāpī bhavatu naḥ pure
egli scelse dal dio soddisfatto: ' un lago vi sia nella nostra città,
08024024c śastrair vinihatā yatra kṣiptāḥ syur balavattarāḥ
in cui immersi quelli uccisi dalle armi, diventino più forti.'
08024025a sa tu labdhvā varam vīras tārakākṣasuto hariḥ

ottenuta questa grazia Hari il valoroso figlio di Tārakākṣa,
08024025c sasṅje tatra vāpim̐ tām̐ mṛtānām̐ jīvanīm̐ prabho
creava là quel lago capace di vivificare i morti o potente,
08024026a yena rūpeṇa daityas tu yena veṣeṇa caiva ha
con la stessa forma e con lo stesso aspetto il daitya
08024026c mṛtas tasyām̐ parikṣiptas tādṛṣeṇaiva jajñivān
morto, gettato in quello, sarebbe rinato in tale aspetto,
08024027a tām̐ prāpya traipurasthās tu sarvām̐ lokān babādhire
acquisito questo lago, gli abitanti delle tre città opprimevano tutti i mondi,
08024027c mahatā tapasā siddhāḥ surāṇām̐ bhayavardhanāḥ
perfezionandosi con grande tapas, e recando paura agli dèi,
08024027e na teṣām̐ abhavad rājan kṣayo yuddhe katham̐ cana
di costoro infatti non vi era o re, alcuna morte in battaglia,
08024028a tatas te lobhamohābhyām̐ abhibhūtā vicetasāḥ
quindi soverchiati da avidità e da confusione, senza cervello,
08024028c nirhrīkāḥ samsthitim̐ sarve sthāpitām̐ samalūlupan
senza pudore, distruggevano tutti i luoghi abitati che erano stati fondati,
08024029a vidrāvya sagaṇān devāms̐ tatra tatra tadā tadā
mettendo continuamente in fuga in ogni luogo gli dèi colle loro schiere,
08024029c viceruḥ svena kāmēna varadānena darpitāḥ
arroganti si comportarono a loro desiderio, per il dono avuto,
08024030a devāraṇyāni sarvāṇi priyāṇi ca divaukasām̐
tutti i piacevoli divini giardini, degli abitanti del cielo,
08024030c ṛṣiṇām̐ āśramān puṇyān yūpāñ janapadāms̐ tathā
e i santi āśrama dei ṛṣi, e i pali sacrificali dei popoli,
08024030e vyanāśayanta maryādā dānavā duṣṭacāriṇāḥ
distruggevano quei dānava, male agendo arbitrariamente,
08024031a te devāḥ sahitāḥ sarve pitāmaham̐ arim̐dama
tutti gli dèi uniti, si recarono dal Grande avo o uccisore di nemici,
08024031c abhijagmus tadākhyātum̐ viprakāram̐ suretaraiḥ
per riferirgli allora della malvagità degli asura,
08024032a te tattvam̐ sarvam̐ ākhyāya śirasābhipraṇamya ca
e avendogli riferita tutta la verità, e inchinandosi colla testa,
08024032c vadhopāyam̐ aprcchanta bhagavantam̐ pitāmaham̐
un mezzo per ucciderli chiesero al beato Grande-avo,
08024033a śrutvā tad bhagavān devo devān idam̐ uvāca ha
e il beato dio avendo ciò udito, diceva questo agli dèi:
08024033c asurāś ca durātmānas te cāpi vibudhadviṣāḥ
' gli asura dalla malvagia anima, sono pure nemici dei sapienti,
08024033e aparādhyanti satatam̐ ye yuṣmān pīḍayanty uta
e sempre li offendono, e dunque vi oppressano,
08024034a aham̐ hi tulyaḥ sarveṣām̐ bhūtānām̐ nātra samśayaḥ
io sono imparziale a tutti gli esseri, non vi è qui dubbio,
08024034c adhārmikās tu hantavyā ity aham̐ prabravāmi vaḥ
i violatori del dharma devono essere uccisi, questo io vi dico,
08024035a te yūyam̐ sthāṇum̐ īśānam̐ jiṣṇum̐ akliṣṭakāriṇam̐
voi dunque scegliete Sthāṇu, il signore, il vittorioso, dall'instancabile azione,

08024035c yoddhāraṃ vṛṇutādityāḥ sa tān hantā suretarān
come combattente o āditya, e lui ucciderà gli asura.'

08024036a iti tasya vacaḥ śrutvā devāḥ śakrapurogamāḥ
udito le sue parole, gli dèi con Śakra in testa,

08024036c brahmānam agrataḥ kṛtvā vṛṣāṅkaṃ śaraṇam yayuḥ
messo Brahmā in testa andarono a rifugiarsi dal dio col toro per insegna,

08024037a tapaḥ param samāstathur gṛṇanto brahma śāśvatam
quindi si applicavano in un supremo tapas per ottenere l'eterno brahman,

08024037c ṛṣibhiḥ saha dharmajñā bhavam sarvātmanā gatāḥ
quei sapienti del dharma assieme ai ṛṣi con tutto il cuore giunsero da Bhava,

08024038a tuṣṭuvur vāgbhir arthyābhir bhayeṣv abhayakṛttamam
e lo elogiarono con parole appropriate, quel sollevatore dalle paure,

08024038c sarvātmānam mahātmānam yenāptam sarvam ātmanā
quel grand'anima, l'anima universale, dalla cui anima tutto è pieno,

08024039a tapoviśeṣair bahubhir yogaṃ yo veda cātmanah
che da sé conosce lo yoga, attraverso molti speciali tapas,

08024039c yaḥ sāmkyam ātmano veda yasya cātmā vaśe sadā
che conosce da sé il sāmkyam, e la cui anima è sempre in controllo,

08024040a te tam dadṛśur īśānam tejorāsim umāpatim
costoro lo videro il Signore, massa di splendore, il marito di Umā,

08024040c ananyasadṛśam loke vratavantam akalmaṣam
che non ha simili al mondo, il senza-macchia dai fermi voti,

08024041a ekaṃ ca bhagavantam te nānārūpam akalpayan
quel beato di una sola forma essi lo immaginano di molte forme,

08024041c ātmanah pratirūpāni rūpāṇy atha mahātmani
le sue forme e le sue immagini sono tutte in quel grand'anima,

08024041e parasparasya cāpaśyan sarve paramavismitāḥ
e tutti loro si guardano reciprocamente con suprema meraviglia,

08024042a sarvabhūtamayaṃ ceśam tam ajaṃ jagataḥ patim
al signore fatto di tutti gli esseri, al non-nato, signore dell'universo,

08024042c devā brahmarṣayaś caiva śirobhir dharaṇīm gatāḥ
gli dèi e i ṛṣi brahmani si inchinarono a terra con le teste,

08024043a tān svastivākyenābhycarya samutthāpya ca śamkaraḥ
e ricevendoli con parole favorevoli, e alzandosi Śamkara,

08024043c brūta brūteti bhagavān smayamāno 'bhyabhāṣata
rispondeva il beato sorridendo: ' parlate, parlate.'

08024044a tryambakeṇābhyanujñātās tatas te 'svasthacetasaḥ
avuto il permesso dal tre-occhi, allora coi cuori sollevati:

08024044c namo namas te 'stu vibho tata ity abruvan bhavam
'omaggio a te, omaggio sia a te o illustrissimo.' così dicevano a Bhava,

08024045a namo devātidevāya dhanvine cātimanyave
' omaggio al dio degli dèi, all'arciere di grande furia,

08024045c prajāpatimakhagnāya prajāpatibhir īdyase
al distruttore del sacrificio di Prajāpati, dai signori delle creature sei implorato,

08024046a namaḥ stutāya stutyāya stūyamānāya mṛtyave
omaggio al celebrato, al lodevole, a te dio-morte, sempre lodato,

08024046c vilohitāya rudrāya nilagrīvāya śūline

al rossocupo Rudra, all'armato di tridente, al dio dal collo blu,
 08024047a amoghāya mṛgākṣāya pravaraṅyudhayodhine
 all'infallibile, all'occhio di cervo, al combattente con le migliori armi,
 08024047c durvāraṅyā śukrāya brahmaṇe brahmacāriṇe
 all'argenteo, allo splendente, al brahman, al brahmacārin,
 08024048a īśānāyāprameyāya niyantre carmavāsase
 al signore incommensurabile, al regnante, al vestito di pelli,
 08024048c taponityāya piṅgāya vratine kṛttivāsase
 al fermo nel tapas, al giallo, al votato, al vestito di pelli,
 08024049a kumārapitre tryakṣāya pravaraṅyudhadhāriṇe
 al padre di Kumāra, al tre-occhi, all'armato di armi eccellenti,
 08024049c prapannārtivināśāya brahmadviṣaṅghaghātine
 al distruttore dei dolori, all'uccisore dei nemici dei brahmani,
 08024050a vanaspatīnām pataye narāṅnām pataye namaḥ
 al signore dei grandi alberi, omaggio al signore degli uomini,
 08024050c gavām ca pataye nityam yajñānām pataye namaḥ
 e sempre al signore delle vacche, omaggio al signore dei sacrifici,
 08024051a namo 'stu te sasainyāya tryambakāyogratejase
 omaggio sia te con le tue schiere, al tryambaka, al fiero splendore,
 08024051c manovākkarmabhir deva tvām prapannān bhajasva naḥ
 con pensiero, parole e azioni o dio, inchināti a te favoriscici.'
 08024052a tataḥ prasanno bhagavān svāgatenābhinandya tām
 quindi inchinandosi il beato e avendoli salutati con un benvenuto,
 08024052c provāca vyetu vastrāso brūta kiṁ karavāṇi vaḥ
 diceva: ' allontanate da voi ogni timore, ditemi cosa posso fare per voi?'
 08024053a piṭṛdevarsisaṅghebhya vare datte mahātmanā
 concessa una grazia dal grand'anima alle schiere di dèi, avi, e ṛṣi,
 08024053c satkṛtya śaṁkaram prāha brahmā lokahitam vacaḥ
 con rispetto allora Brahmā diceva a Śaṁkara queste parole per il bene del mondo:
 08024054a tavātisargād deveśa prājāpatyam idam padam
 ' per tuo favore o signore degli dèi lo stato di Grande-avo
 08024054c mayādhitīṣṭhatā datto dānavebhyo mahān varaḥ
 è stato posto su di me, e io ho concesso ai dānava un grande dono,
 08024055a tām atikrāntamaryādān nānyaḥ saṁhartum arhati
 nessun altro è in grado di abbattere costoro che attaccano arbitrariamente,
 08024055c tvām ṛte bhūtabhavyeśa tvam hy eṣām pratyarir vadhe
 eccetto te o signore del passato e del futuro, tu sei il loro nemico per ucciderli,
 08024056a sa tvam deva prapannānām yācatām ca divaukasām
 tu dunque o dio, a noi abitanti celesti che inchinati ti imploriamo,
 08024056c kuru prasādam deveśa dānavāñ jahi śūlabhṛt
 concedi il tuo favore o signore degli dèi, colpisci i dānava o ormato del tridente.'
 08024057 śrībhagavān uvāca
 il beato signore diceva:
 08024057a hantavyāḥ śatravaḥ sarve yuṣmākam iti me matiḥ
 ' saranno uccisi tutti i vostri nemici, questo io credo,
 08024057c na tv eko 'ham vadhe teṣām samartho vai suradviṣām
 ma da solo io non sono in grado di uccidere i nemici degli dèi,

08024058a te yūyam sahitāḥ sarve madiyenāstratejasā
tutti voi uniti insieme alla potenza delle mie armi,
08024058c jayadhvaṃ yudhi tāñ śatrūn saṃghāto hi mahābalaḥ
dovete vincere in battaglia quei fortissimi nemici insieme schierati.'
08024059 devā ūcuḥ
gli dèi dissero:
08024059a asmattejobalam yāvat tāvad dviguṇam eva ca
' la nostra forza ed energia è il doppio di quanto sia
08024059c teṣām iti ha manyāmo dṛṣṭatejobalā hi te
la loro, così noi pensiamo vedendo la forza e l'energia che tu hai.'
08024060 bhagavān uvāca
il beato diceva:
08024060a vadhyās te sarvataḥ pāpā ye yuṣmāsv aparādhinaḥ
' si possono uccidere interamente quei malvagi che vi calpestando,
08024060c mama tejobalārdhena sarvāñs tān ghnata śātravān
con metà della mia forza e splendore posso uccidere tutti quei nemici.'
08024061 devā ūcuḥ
gli dèi dissero:
08024061a bibhartuṃ tejaso 'rdham te na śakṣyāmo maheśvara
' non siamo in grado di sopportare metà del tuo splendore o Maheśvara,
08024061c sarveṣāṃ no balārdhena tvam eva jahi śātravān
con la metà della nostra forza colpisci tu i nemici.'
08024062 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
08024062a tatas tatheti deveśas tair ukto rājasattama
'quindi dicendo di sì, il dio degli dèi da loro richiesto o migliore dei re,
08024062c ardhm ādāya sarvebhyas tejasābhyadhiko 'bhavat
prendendone metà da tutti loro, divenne superiore per energia,
08024063a sa tu devo balenāsīt sarvebhyo balavattaraḥ
ma per forza quel dio era il più forte di tutti,
08024063c mahādeva iti khyātas tadāprabhṛti śaṃkaraḥ
Mahādeva così è chiamato allora principalmente Śaṃkara,
08024064a tato 'bravīn mahādevo dhanur bāṇadharas tv aham
quindi armato di arco e frecce Mahādeva diceva: ' io dunque
08024064c haniṣyāmi rathenājau tān ripūn vai divaukasāḥ
ucciderò col carro in battaglia i nemici o abitanti celesti,
08024065a te yūyam me ratham caiva dhanur bāṇam tathaiva ca
guardate voi dunque al mio carro, all'arco e alle frecce mie,
08024065c paśyadhvaṃ yāvad adyaitān pātayāmi mahitale
mentre io abatterò al suolo oggi tutti loro.'
08024066 devā ūcuḥ
gli dèi dissero:
08024066a mūrtisarvasvam ādāya trailokyasya tatas tataḥ
' prendendo qua e là, l'intera materia del trimundio,
08024066c ratham te kalpayiṣyāma deveśvara mahaujasam
costruiremo potentissimo il tuo carro o signore degli dèi,
08024067a tathaiva buddhyā vihitaṃ viśvakarmakṛtāṃ śubham

bello progettato con intelligenza e costruito da Viśvakarman.'

- 08024067c tato vibudhaśārdūlās taṁ rathaṁ samakalpayan
quindi quelle tigri fra i saggi, costruirono quel carro,
- 08024068a vandhuraṁ pṛthivīm devīm viśālapuramālinīm
fecero il sedile dell'auriga con la dea terra inghirlandata di città,
- 08024068c saparvatavanadvīpām cakrur bhūtadharām tadā
con le sue selve monti e isole, sostegno di tutti gli esseri,
- 08024069a mandaraṁ parvataṁ cākṣaṁ jaṅghās tasya mahānadīḥ
col monte mandara il suo asse, i suoi fianchi coi grandi fiumi,
- 08024069c diśās ca pradīśās caiva parivāraṁ rathasya hi
e le coperture del carro coi luoghi e le direzioni,
- 08024070a anukarṣān grahān dīptān varūthaṁ cāpi tārakāḥ
la parte inferiore dell'asse con i lucenti pianeti, e la protezione colle stelle,
- 08024070c dharmārthakāmasanyuktaṁ triveṇuṁ cāpi bandhuram
e il triveṇu con dharma, artha e kāma uniti insieme, e il posto del guerriero
- 08024070e oṣadhīr vividhās tatra nānāpuṣpaphalodgamāḥ
con le varie piante, che portavano molti fiori e frutti,
- 08024071a sūryācandramasau kṛtvā cakre rathavarottame
col sole e la luna fecero le ruote sul supremo carro
- 08024071c pakṣau pūrvāparau tatra kṛte rātryahanī śubhe
i fianchi il davanti e il retro furono fatti sublimi con notte e giorno,
- 08024072a daśa nāgapatīn iṣām dhṛtarāṣṭramukhān dṛḍhām
e il forte timone coi dieci nāga custodi delle direzioni, con Dhṛtarāṣṭra in testa,
- 08024072c dyām yugaṁ yugacarmāṇi saṁvartakabalāhakān
col cielo il giogo, e i legacci del giogo con le nubi temporalesche di fine yuga,
- 08024073a śamyām dhṛtīm ca medhām ca sthitiṁ saṁnatim eva ca
il perno del giogo con Dhṛti, Medhā, Sthiti e Saṁnati,
- 08024073c grahanakṣatratārābhīś carma citraṁ nabhastalam
la bella corazza col firmamento di stelle, costellazioni e pianeti,
- 08024074a surāmbupretavittānām patīm lokaśvarān hayān
coi signori dei mondi, degli dèi, delle acque, dei morti e delle ricchezze, i cavalli,
- 08024074c sinivālīm anumatiṁ kuhūm rākām ca suvratām
con le dee Sinivālī, Kuhū, Rākā, dai fermi voti
- 08024074e yoktrāṇi cakrur vāhānām rohakāmś cāpi kaṅṭhakam
fecero i legami dei cavalli, le bardature e i pennacchi,
- 08024075a karma satyaṁ tapo 'rthas ca vihitās tatra raśmayaḥ
con 'azione, verità, tapas e artha' furono fatte le redini,
- 08024075c adhiṣṭhānaṁ manas tv āsīt parirathyaṁ sarasvatī
il piano del carro era la mente, e la protezione Sarasvatī
- 08024076a nānāvāṛṇās ca citrās ca patākāḥ pavaneritāḥ
di vario colori e belle erano le insegne mosse dal vento,
- 08024076c vidyudindradhanurnaddhaṁ rathaṁ dīptaṁ vyadīpayat
e la folgore di Indra e l'arco attaccati illuminavano il fulgente carro,
- 08024077a evaṁ tasmin mahārāja kalpīte rathasattame
in questo modo ben costruito quel supremo carro,
- 08024077c devair manujaśārdūla dviṣatām abhimardane
fu dagli dèi o tigre fra gli umani, per distruggere i nemici,

08024078a svāny āyudhāni mukhyāni nyadadhāc chaṃkaro rathe
le proprie principali armi Śaṃkara depositava nel carro,

08024078c rathayaṣṭim viyatkr̥ṣṭām sthāpayām āsa govṛṣam
rendendo il cielo pennone del carro, vi pose sopra il toro,

08024079a brahmadaṇḍaḥ kāladaṇḍo rudradaṇḍas tathā jvaraḥ
il bastone di Brahmā, quello del fato, il bastone di Rudra e la febbre,

08024079c pariskandā rathasyāsya sarvatodiśam udyataḥ
erano a protezione del carro, rivolti in ogni direzione,

08024080a atharvāṅgirasāv āstām cakrarakṣau mahātmanaḥ
Atharva e Aṅgiras erano a i protettori alle ruote del grand'anima,

08024080c ṛgvedaḥ sāmavedaś ca purāṇam ca puraḥsarāḥ
il ṛgveda, il sāmaveda, i purāṇa erano posti avanti,

08024081a itihāsayaurvedau pṛṣṭharakṣau babhūvatuḥ
e l'itihāsa e lo yajurveda a proteggere le spalle si misero,

08024081c divyā vācaś ca vidyāś ca paripārśvacarāḥ kṛtāḥ
le divine parole, e le sapienze, furono messe ad agire attorno,

08024082a tottrādayaś ca rājendra vaṣaṭkāras tathaiva ca
e il pungolo o re dei re, era il verso sacrificale,

08024082c omkāraś ca mukhe rājann atisobhākaro 'bhavat
la sillaba om davanti o re, lo rendeva splendente,

08024083a vicitram ṛtubhiḥ ṣaḍbhiḥ kṛtvā saṃvatsaram dhanuḥ
il bellissimo arco fatto con l'anno con le sei stagioni,

08024083c tasmān nṛṇām kālarātrir jyā kṛtā dhanuṣo 'jarā
il giorno di kālarātri degli uomini ne fece l'indistruttibile corda dell'arco,

08024084a iṣuś cāpy abhavad viṣṇur jvalanaḥ soma eva ca
la sua freccia divennero Viṣṇu, il fuoco e Soma,

08024084c agnīsomau jagat kṛtsnam vaiṣṇavam cocyate jagat
Agni e Soma sono l'intero universo, l'universo si dice appartiene a Viṣṇu,

08024085a viṣṇuś cātmā bhagavato bhavasyāmitatejasaḥ
e Viṣṇu è l'anima del beato Bhava dall'infinita energia,

08024085c tasmād dhanurjyāsaṃsparśam na viṣehur harasya te
perciò essi non possono toccare la corda dell'arco di Hara,

08024086a tasmiñ śare tigmananyur mumocāviṣaham prabhuḥ
in questa freccia il potente metteva la sua fiera furia irresistibile,

08024086c bhṛgvaṅgiromanyubhavam krodhāgnim atiduḥsaham
la furia avuta da Bhṛgu e da Aṅgiras, l'ira di Agni irresistibile,

08024087a sa nilalohito dhūmraḥ kṛttivāsā bhayaṃkaraḥ
il dio purpureo, l'oscuro, il coperto di pelli, lo spaventoso,

08024087c ādityāyutasamkāśas tejojvālāvṛto jvalan
che appare come miriadi di soli, splendendo pieno di fulgore fiammeggiante,

08024088a duścyāvaś cyāvano jetā hantā brahmadviṣām haraḥ
l'inamovibile, che smuove, il vittorioso, l'uccisore dei nemici di Brahmā, Hara,

08024088c nityam trātā ca hantā ca dharmādharmaśritāñ janān
il perenne protettore delle genti salde nel dharma, e l'uccisore degli ingiusti,

08024089a pramāthibhir ghorarūpair bhīmodagrair gaṇair vṛtaḥ
attorniato da schiere di terribili esseri di fiero e molesto aspetto,

08024089c vibhāti bhagavān sthāṇus tair evātmagaṇair vṛtaḥ

splende il beato Sthānu circondato dalle proprie schiere,
08024090a tasyāṅgāni samāśritya sthitaṁ viśvam idaṁ jagat
rifugiato nelle sue membra, e risiedendovi l'intero universo,
08024090c jaṅgamājaṅgamaṁ rājañ śuśubhe 'dbhutadarśanam
dei mobili e degli immobili o re, splende meraviglioso a vedersi,
08024091a dṛṣṭvā tu taṁ rathaṁ divyaṁ kavacī sa śarāsānī
con l'armatura e il suo arco vedendo quel divino carro,
08024091c bāṇam ādatta taṁ divyaṁ somaviṣṇvagnisambhavam
presa la divina freccia prodotta da Soma, Viṣṇu e da Agni,
08024092a tasya vājāms tato devāḥ kalpayāṁ cakrire vibhoḥ
gli dèi attaccavano allora i cavalli di quel potente,
08024092c puṇyagandhavahaṁ rājañ śvasanaṁ rājasattama
e un vento foriero o re, di puri aromi o migliore dei re,
08024093a tam āsthāya mahādevas trāsayan daivatāny api
e Mahādeva stando su quello e facendo tremare pure gli dèi,
08024093c āruroha tadā yattaḥ kampayann iva rodasī
vi saliva allora impegnato, facendo tremare cielo e terra,
08024094a sa śobhamāno varadaḥ khaḍgī bāṇī śarāsānī
splendendo il benefico armato di spada, freccia e arco,
08024094c hasann ivābravīd devo sārathiḥ ko bhaviṣyati
quasi ridendo diceva il dio: 'chi sarà il mio auriga?'
08024095a tam abruvan devagaṇā yaṁ bhavān saṁniyokṣyate
le schiere degli dèi gli dicevano: ' chi tu impegnerai
08024095c sa bhaviṣyati deveśa sārathis te na saṁśayaḥ
o signore degli dèi, costui senza dubbio sarà il tuo auriga.'
08024096a tān abravīt punar devo mattaḥ śreṣṭhataro hi yaḥ
ancora diceva loro allora il dio infuriato, che è il migliore di tutti:
08024096c taṁ sārathiṁ kurudhvaṁ me svayaṁ saṁcintya māciram
' da voi scegliete il mio auriga, pensandoci non troppo a lungo.'
08024097a etac chrutvā tato devā vākyam uktaṁ mahātmanā
avendo allora gli dèi ascoltato le parole pronunciate dal grand'anima,
08024097c gatvā pitāmahaṁ devaṁ prasādyaiṣvaṁ vaco 'bruvan
recatisi dal dio, dal Grande-avo, propiziandolo queste parole gli dicevano:
08024098a deva tvayedam kathitaṁ tridaśārinibarhaṇam
' o dio, tu ci hai narrato della potenza dei nemici dei trenta dèi,
08024098c tathā ca kṛtam asmābhiḥ prasanno vṛṣabhadhvajaḥ
e noi allora ci siamo rifugiati dal dio dal toro per insegna,
08024099a rathaś ca vihito 'smābhir vicitrāyudhasaṁvṛtaḥ
il carro da noi è stato creato, pieno di varie armi,
08024099c sārathiṁ tu na jānīmaḥ kaḥ syāt tasmin rathottame
ma non sappiamo chi possa essere l'auriga su questo ottimo carro,
08024100a tasmād vidhīyatām kaś cit sārathir devasattama
perciò sia stabilito da te chi ne sarà l'auriga o migliore degli dèi,
08024100c saphalām tām giraṁ deva kartum arhasi no vibho
tu o dio devi rendere effettive le parole verso di noi,
08024101a evam asmāsu hi purā bhagavann uktavān asi
così a noi dicesti dunque un tempo o beato:

08024101c hitam kartāsmi bhavatām iti tat kartum arhasi
'io farò il vostro bene.' e questo tu devi fare,

08024102a sa deva yukto rathasattamo no; durāvaro drāvaṇaḥ śātravāṇām
il dio unito al nostro supremo carro, irresistibile, fugherà i nemici,

08024102c pinākapāṇir vihito 'tra yoddhā; vibhīṣayan dānavān udyato 'sau
col tridente in pugno il determinato guerriero, terrorizzerà i dānava alzandolo,

08024103a tathaiva vedās caturo hayāgryā; dharā saśailā ca ratho mahātman
i quattro veda sono i suoi supremi cavalli, e la terra coi suoi monti il carro o grand'anima,

08024103c nakṣatravaṁśo 'nugato varūthe; yasmin yoddhā sārathinābhirakṣyaḥ
tutte le costellazioni lo seguono a protezione, e su di esso il guerriero che deve avere l'auriga,

08024104a tatra sārathir eṣṭavyaḥ sarvair etair viśeṣavān
qui si deve cercare l'auriga che sia adatto a tutti questi,

08024104c tatpratiṣṭho ratho deva hayā yoddhā tathaiva ca
stando sul carro o dio, cavalli e combattente,

08024104e kavacāni ca śastrāṇi kārmukaṁ ca pitāmaha
corazze, e armi, e anche l'arco o Grande-avo,

08024105a tvām ṛte sārathim tatra nānyaṁ paśyāmahe vayam
noi non vediamo nessun altro a parte te che ne sia l'auriga

08024105c tvam hi sarvair guṇair yukto devatābhyo 'dhikaḥ prabho
tu sei dotato di tutte le qualità, sei il principale delle divinità o potente,

08024105e sārathye tūrṇam āroha saṁyaccha paramān hayān
quindi rapido sali al posto dell'auriga, e conduci i supremi cavalli.'

08024106a iti te śirasā natvā trilokeśam pitāmaham
inchinamdoti con le teste al Grande-avo del trimundio,

08024106c devāḥ prasādayām āsuḥ sārathyāyeti naḥ śrutam
gli dèi lo pregavano di fare da auriga, così abbiamo udito.

08024107 brahmovāca
Brahmā disse:

08024107a nātra kim cin mṛṣā vākyam yad uktaṁ vo divaukasaḥ
'non vi siano parole da voi pronunciate che siano false o celesti,

08024107c saṁyacchāmi hayān eṣa yudhyato vai kapardinaḥ
io guiderò i cavalli del dio dalla crocchia che combatte.'

08024108a tataḥ sa bhagavān devo lokasraṣṭā pitāmahaḥ
quindi il beato dio creatore del mondo, il Grande-avo,

08024108c sārathye kalpito devair īśānasya mahātmanaḥ
fu dagli dèi posto come auriga del Signore grand'anima,

08024109a tasminn ārohati kṣipraṁ syandanaṁ lokapūjite
e mentre su questo veicolo saliva rapido o celebrato dal mondo,

08024109c śirobhir agamaṁs tūrṇam te hayā vātaramhasaḥ
i cavalli veloci come il vento rapidamente si abbassarono con le teste,

08024110a maheśvare tv āruhati jānubhyām agaman mahim
e mentre saliva il grande Signore andarono a terra colle ginocchia,

08024111a abhīśūn hi trilokeśaḥ saṁgṛhya prapitāmahaḥ
il Grande-avo del trimundio afferrate le redini,

08024111c tān aśvāms codayām āsa manomārutaramhasaḥ
incitava quei cavalli veloci come il pensiero o il vento,

08024112a tato 'dhirūḍhe varade prayāte cāsurān prati

quindi salito il benefico, partiva contro gli asura,
 08024112c sādhu sādhu iti viśveśaḥ smayamāno 'bhyabhāṣata
 ' bravo, bravo!' diceva sorridendo, il signore dell'universo
 08024113a yāhi deva yato daityāś codayāśvān atandritaḥ
 ' corri o dio, dove stanno i daitya, spingi i cavalli con grande cura,
 08024113c paśya bāhvor balaṁ me 'dya nighnataḥ śātravān raṇe
 guarda la forza del mio braccio, mentre ora uccido i nemici in battaglia.'
 08024114a tatas tāmś codayām āsa vāyuvegasamāñ jave
 quindi spingeva quei cavalli simili a Vāyu per foga e velocità,
 08024114c yena tat tripuraṁ rājan daityadānavarakṣitam
 dove stava la città di tripura o re, protetta da daitya e dānava,
 08024115a athādhijyaṁ dhanuḥ kṛtvā śarvaḥ saṁdhāya taṁ śaram
 quindi allacciata la corda all'arco, Śarva incoccando quella freccia,
 08024115c yuktvā pāsupatāstreṇa tripuraṁ samacintayat
 concentrandosi sull'arma detta di Paśupati mirava alla tripura,
 08024116a tasmin sthite tadā rājan krudde vidhṛtakārmuke
 così stando allora o re, infuriato coll'arco in pugno,
 08024116c purāṇi tāni kālena jagmur ekatvatām tadā
 quelle città giunto il tempo divennero una sola,
 08024117a ekībhāvaṁ gate caiva tripure samupāgate
 essendo divenute una sola la tre città,
 08024117c babhūva tumulo harṣo daivatānām mahātmanām
 sorgeva un tumulto di gioia tra gli dèi grandi anime,
 08024118a tato devagaṇāḥ sarve siddhāś ca paramarṣayaḥ
 allora tutte le schiere degli dèi, i siddha, e i supremi ṛṣi,
 08024118c jayeti vāco mumucuḥ saṁstuvanto mudānvitāḥ
 lanciarono urla di vittoria cantando le sue lodi pieni di gioia,
 08024119a tato 'grataḥ prādurabhūt tripuraṁ jaghnuṣo 'surān
 allora davanti alla città apparve lui per uccidere gli asura,
 08024119c anirdeśyogravapuṣo devasyāsayatejaśaḥ
 avendo il fiero e incomparabile corpo, e lo splendore e il potere del dio,
 08024120a sa tad vikṛṣya bhagavān divyaṁ lokeśvaro dhanuḥ
 e il beato signore dei mondi estendendo il divino arco,
 08024120c trailokyasāraṁ tam iṣuṁ mumoca tripuraṁ prati
 quella freccia capace di distruggere il trimundio scagliava contro tripura,
 08024120e tat sāsuragaṇaṁ dagdhvā prākṣipat paścimārṇave
 e questa bruciando con le schiere degli asura precipitava nel mare occidentale,
 08024121a evaṁ tat tripuraṁ dagdhaṁ dānavāś cāpy aśeṣataḥ
 così quella triplice città fu bruciata e i dānava sterminati,
 08024121c maheśvareṇa kruddhena trailokyasya hitaiṣiṇā
 dal Grande Signore infuriato, per fare il bene del trimundio,
 08024122a sa cātmakrodhajo vahnir hāhety uktvā nivāritaḥ
 e il fuoco nato dalla sua ira, per fermarlo diceva:' oh, oh,
 08024122c mā kārṣir bhasmasāl lokān iti tryakṣo 'bravīc ca tam
 non ridurre in cenere i mondi!' ' così sia!' il Tre-occhi diceva a lui,
 08024123a tataḥ prakṛtim āpannā devā lokās tatharṣayaḥ
 quindi gli dèi, i mondi e i ṛṣi riacquistate le loro nature,

08024123c tuṣṭuvur vāgbhir arthyābhiḥ sthānum apratimaujasam
celebrarono con appropriate parole Sthānu dall'incomparabile splendore,
08024124a te 'nujñātā bhagavatā jagmuḥ sarve yathāgatam
e col permesso del beato tutti tornarono donde venivano,
08024124c kṛtakāmāḥ prasannena prajāpatimukhāḥ surāḥ
gratificati nei desideri, inchinandosi i celesti con Prajāpati in testa,
08024125a yathaiva bhagavān brahmā lokadhātā pitāmahaḥ
e come fece il beato Brahmā, creatore del mondo, il Grande-avo,
08024125c saṁyaccha tvam hayān asya rādheyasya mahātmanaḥ
guida tu i cavalli del figlio di Rādhā grand'anima,
08024126a tvam hi kṛṣṇāc ca karṇāc ca phalgunāc ca viśeṣataḥ
tu di Kṛṣṇa, e di Karṇa, e specialmente di Phalguna,
08024126c viśiṣṭo rājaśārdūla nāsti tatra vicāraṇā
sei superiore o tigre fra i re, non vi è qui discussione,
08024127a yuddhe hy ayaṁ rudrakalpas tvam ca brahmasamo 'nagha
in battaglia lui è pari a Rudra, e tu sei come Brahmā o senza-macchia,
08024127c tasmāc chaktau yuvām jetuṁ macchatrūṁs tāv ivāsurān
perciò voi due siete in grado di vincere i miei nemici, come loro due gli asura,
08024128a yathā śalyādyā karṇo 'yaṁ śvetāśvaṁ kṛṣṇasārathim
e affinché oggi o Śalya, Karṇa opprimendo l'eroe dai bianchi cavalli,
08024128c pramathya hanyāt kaunteyaṁ tathā śighraṁ vidhīyatām
e Kṛṣṇa suo auriga, uccida il kuntide, allora velocemente stabilisci tutto,
08024128e tvayi karṇas ca rājyaṁ ca vayaṁ caiva pratiṣṭhitāḥ
in te, Karṇa, il regno e noi tutti ci affidiamo,
08024129a imaṁ cāpy aparaṁ bhūya itihāsaṁ nibodha me
e pure quest'altra storia ancora ascolta da me,
08024129c pitur mama sakāśe yaṁ brāhmaṇaḥ prāha dharmavit
alla presenza di mio padre la raccontava un brahmano sapiente del dharma,
08024130a śrutvā caitad vacas citraṁ hetukāryārthasamhitam
e udite queste parole belle, piene di senso e benefiche,
08024130c kuru śalya viniścītya mā bhūd atra vicāraṇā
agisci o Śalya come decidi, non ci sia qui discussione,
08024131a bhārgavaṇām kule jāto jamadagnir mahātapāḥ
Jamadagni grande asceta è nato nella stirpe di Bhṛgu,
08024131c tasya rāmeti vikhyātaḥ putras tejoguṇānvitaḥ
e suo figlio chiamato Rāma era dotato di energia e di qualità,
08024132a sa tīvraṁ tapa āsthāya prasādayitavān bhavam
egli saldo in un fiero tapas, rendeva soddisfatto Bhava,
08024132c astrahetoḥ prasannātmā niyataḥ saṁyatendriyaḥ
e quell'anima pura, era controllato e tratteneva i suoi sensi,
08024133a tasya tuṣṭo mahādevo bhaktyā ca prasāmena ca
soddisfatto era il Mahādevo, della sua devozione, e della sua pace interiore,
08024133c hṛdgataṁ cāsya vijñāya darśayām āsa śaṁkaraḥ
e conoscendo l'interno del suo cuore, gli si mostrava Śaṁkara.
08024134 īśvara uvāca
Iśvara disse:
08024134a rāma tuṣṭo 'smi bhadrāṁ te viditaṁ me tavepsitam

' sono soddisfatto di te o Rāma, fortuna sia te, e ti prometto ciò che desideri,
08024134c kuruṣva pūtam ātmānaṁ sarvam etad avāpsyasi
rendi puro te stesso, otterrai quanto desideri,
08024135a dāsyāmi te tadāstrāṇi yadā pūto bhaviṣyasi
io ti darò delle armi quando tu sarai puro,
08024135c apātram asamarthaṁ ca dahanty astrāṇi bhārgava
e queste armi bruciano chi non le merita o non le sa usare o bhṛguide.'
08024136a ity ukto jāmadagnyas tu devadevena śūlinā
così apostrofato il figlio di Jamadagni, dal dio degli dèi armato di tridente,
08024136c pratyuvāca mahātmānaṁ śirasāvanataḥ prabhūm
rispondeva a testa inchinata al potente grand'anima:
08024137a yadā jānāsi deveśa pātraṁ mām astradhāraṇe
se mi ritieni meritevole di aver queste armi o Signore degli dèi,
08024137c tadā śuśrūṣate 'strāṇi bhavān me dātum arhati
allora a me che sono ai tuoi ordini o Signore, devi darle.' '
08024138 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
08024138a tataḥ sa tapasā caiva damena niyamena ca
'quindi col tapas, il controllo e la rinuncia,
08024138c pūjopahārabalibhir homamantrapuraskṛtaiḥ
con doni, offerte e venerazione, con mantra e oblazioni di burro in testa,
08024139a ārādhayitavāñ śarvaṁ bahūn varṣagaṇāṁs tadā
si conciliava allora Śarva, per molte schiere di anni,
08024139c prasannaś ca mahādevo bhārgavasya mahātmanaḥ
e compiaciuto il Mahādeva del bhṛguide grand'anima,
08024140a abravīt tasya bahuśo guṇān devyāḥ samīpataḥ
parlava delle molte sue qualità in presenza della sua sposa:
08024140c bhaktimān eṣa satataṁ mayi rāmo dṛḍhavrataḥ
' Rāma dai fermi voti, sempre è mio devoto.'
08024141a evaṁ tasya guṇān prīto bahuśo 'kathayat prabhūḥ
e così contento, delle sue qualità molto raccontava il potente,
08024141c devatānāṁ piṭṛṇāṁ ca samakṣam arisūdanaḥ
davanti agli dèi, e agli avi, quell'uccisore di nemici,
08024142a etasminn eva kāle tu daityā āsan mahābalāḥ
in quel tempo però i daitya erano fortissimi,
08024142c tais tadā darpamohāndhair abādhyanta divaukasaḥ
e gli abitanti celesti erano oppressi da essi resi ciechi da confusione e orgoglio,
08024143a tataḥ sambhūya vibudhās tān hantum kṛtaniścayāḥ
allora unendosi i savi dèi determinati a ucciderli,
08024143c cakruḥ śatruvadhe yatnaṁ na śekur jetum eva te
si impegnarono a distruggere i nemici, ma non erano in grado di vincerli,
08024144a abhigamya tato devā maheśvaram athābruvan
recandosi allora gli dèi dal Maheśvara, così gli dicevano,
08024144c prasādayantas taṁ bhaktyā jahi śatruḡaṇān iti
compiacendolo con devozione: ' colpisci le schiere dei nemici.'
08024145a pratijñāya tato devo devatānāṁ ripukṣayam
allora il dio promessa la distruzione dei nemici degli dèi,

08024145c rāmaṃ bhārgavam āhūya so 'bhyabhāṣata śamkaraḥ
invitando il bhṛguide Rāma, Śamkara gli diceva:

08024146a ripūn bhārgava devānām jahi sarvān samāgatān
' uccidi o bhṛguide tutti i riuniti nemici degli dèi,

08024146c lokānām hitakāmārthaṃ matprītyarthaṃ tathaiva ca
per compiere il bene dei mondi e per farmi piacere.'

08024147 rāma uvāca
Rāma disse:

08024147a akṛtāstrasya deveśa kā śaktir me maheśvara
' inesperto d'armi io o Signore degli dèi, quale possibilità ho o Maheśvara,

08024147c nihantuṃ dānavān sarvān kṛtāstrān yuddhadurmadān
di uccidere tutti i dānava esperti d'armi e invincibili in battaglia?

08024148 īśvara uvāca
Īśvara disse:

08024148a gaccha tvaṃ madanudhyānān nihaniṣyasi dānavān
' vai e pensando a me ucciderai i dānava,

08024148c vijitya ca ripūn sarvān guṇān prāpsyasi puṣkalān
e vinto tutti i nemici, otterrai magnifiche qualità.' '

08024149 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:

08024149a etac chrutvā ca vacanaṃ pratigrhya ca sarvaśaḥ
' udite quelle parole e accettandole interamente,

08024149c rāmaḥ kṛtasvastayanaḥ prayayau dānavān prati
Rāma con le benedizione degli dèi, partiva contro i dānava,

08024150a avadhīd devaśatrūms tān madadarpabalānvitān
e uccise i nemici degli dèi che erano dotati di forza, orgoglio e furia,

08024150c vajrāsanisamasparśaiḥ prahārair eva bhārgavaḥ
quel bhṛguide con colpi che avevano l'impatto della tonante folgore,

08024151a sa dānavaiḥ kṣatatanur jāmadagnyo dvijottamaḥ
e il figlio di Jamadagni, il migliore dei ri-nati col corpo ferito dai dānava,

08024151c saṃsprṣṭaḥ sthānūnā sadyo nirvraṇaḥ samajāyata
toccato da Sthānu immediatamente divenne risanato,

08024152a prītaś ca bhagavān devaḥ karmaṇā tena tasya vai
e il beato dio, contento per quella sua impresa,

08024152c varān prādād brahmavide bhārgavāya mahātmāne
concedeva una grazia al bhṛguide grand'anima, sapiente del brahman,

08024153a uktaś ca devadevena prītiyuktēna śūlinā
e fu apotrofato dal dio degli dèi, armato di tridente che ne era compiaciuto:

08024153c nipātāt tava śastrāṇām śarīre yābhavad rujā
' dall'aver tu distrutto i nemici mentre eri ferito nel corpo,

08024154a tayā te mānuṣaṃ karma vyapoḍhaṃ bhṛgunandana
da questo si manifesta la tua impresa umana o rampollo di Bhṛgu,

08024154c grhāṇāstrāṇi divyāni matsakāśād yathepsitam
prendi queste armi divine in mia presenza come desideravi.'

08024155a tato 'strāṇi samastāni varāms ca manasepsitān
quindi tutte quelle armi, e i doni desiderati in cuore,

08024155c labdhvā bahuvīdhān rāmaḥ praṇamya śirasā śivam

in grande quantità avendo ottenuto, Rāma inchinata la testa a Śiva,
08024156a anujñāṃ prāpya deveśāj jagāma sa mahātapāḥ
avutone il permesso dal signore degli dèi, se ne andava il grande asceta,
08024156c evam etat purāvṛttam tadā kathitavān ṛṣiḥ
e così come era avvenuta allora la raccontò il ṛṣi,
08024157a bhārgavo 'py adadāt sarvaṃ dhanurvedaṃ mahātmane
e il bhṛguide dava pure l'intera scienza dell'arco al grand'anima
08024157c kaṛṇāya puruṣavyāghra supṛitenāntarātmanā
Kaṛṇa o tigre fra gli uomini per la grande contentezza che aveva in cuore,
08024158a vṛjinam hi bhavet kiṃ cid yadi kaṛṇasya pārthiva
se Kaṛṇa avesse avuto qualche difetto o sovrano,
08024158c nāsmāi hy astrāṇi divyāni prādāsyad bhṛgunandanaḥ
a lui il rampollo di Bhṛgu non avrebbe dato le armi divine
08024159a nāpi sūtakule jātam kaṛṇam manye katham cana
e per nessun motivo nella stirpe di sūta io ritengo sia nato,
08024159c devaputram aham manye kṣatriyāṇām kulodbhavam
io lo credo un figlio di dèi, sorto in un stirpe di kṣatriya,
08024160a sakuṇḍalam sakavacam dīrghabāhum mahāratham
con la corazza e cogli orecchini il grande guerriero dalle lunghe-braccia,
08024160c katham ādityasadṛśam mṛgī vyāghram janiṣyati
simile al sole, come può una tigre nascere da una gazzella?
08024161a paśya hy asya bhujau pīnau nāgarājakaropamau
guarda le sue rotonde braccia, simile a proboscidi di grandi elefanti,
08024161c vakṣaḥ paśya viśālam ca sarvaśatrunibarhaṇam
e il largo petto guarda, che può distruggere tutti i nemici.'

08025001 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
08025001a evam sa bhagavān devaḥ sarvalokapitāmahaḥ
' così il beato dio, il Grande-avo di tutti i mondi,
08025001c sārathyam akarot tatra yatra rudro 'bhavad rathī
agiva da auriga laddove Rudra era il guerriero,
08025002a rathinābhyadhiko vīraḥ kartavyo rathasārathih
il valoroso guidatore del carro deve essere superiore al combattente,
08025002c tasmāt tvam puruṣavyāghra niyaccha turagān yudhi
perciò tu o tigre fra gli uomini, guida questi cavalli in battaglia.'
08025003 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
08025003a tataḥ śalyaḥ pariṣvajya sutam te vākyaṃ abravīt
" allora Śalya abbracciando tuo figlio, queste parole diceva
08025003c duryodhanam amitraghnaḥ pṛito madrādhipas tadā
a Duryodhana, quell'uccisore di nemici, felice il sovrano dei madra:
08025004a evam cen manyase rājan gāndhāre priyadarśana
'così come tu ritieni o re, o figlio di Gāndhārī, bello a vedersi,
08025004c tasmāt te yat priyam kiṃ cit tat sarvaṃ karavāṇy aham
perciò tutto quanto ti è caro io lo compirò,
08025005a yatrāsmi bhārataśreṣṭha योग्याḥ karmaṇi karhi cit

e laddove io fossi, o migliore dei bhārata, utile in qualche impresa,
08025005c tatra sarvātmanā yukto vakṣye kāryadhuraṁ tava
impegnandomi con tutta l'anima io mi assumo il compito che mi dai da fare,
08025006a yat tu karṇam ahaṁ brūyāṁ hitakāmaḥ priyāpriyam
ma quanto io dica a Karṇa per desiderio di bene, di piacevole o spiacevole,
08025006c mama tat kṣamatām sarvaṁ bhavān karṇas ca sarvaśaḥ
tu e Karṇa dovete considerarlo completamente frutto della mia competenza.'

08025007 karṇa uvāca
Karṇa disse:
08025007a isānasya yathā brahmā yathā pārthasya keśavaḥ
' come Brahmā per Īśana, e il lunghi-capelli per il pṛthāde,
08025007c tathā nityaṁ hite yukto madrarāja bhajasva naḥ
così sempre intento al nostro bene o re dei madra, agisci.'

08025008 śalya uvāca
Śalya disse:
08025008a ātmanindātmapūjā ca paranindā parastavaḥ
' biasimare ed elogiare sé stessi, biasimare ed elogiare gli altri,
08025008c anācaritam āryāṇāṁ vṛttam etac caturvidham
queste quattro cose non sono congrue alla condotta dei nobili,
08025009a yat tu vidvan pravakṣyāmi pratyayārtham ahaṁ tava
quanto io dirò a te o sapiente, per pura verità, che sia
08025009c ātmanaḥ stavasaṁyuktaṁ tan nibodha yathātatham
come un elogio di me stesso ascolta secondo verità,
08025010a ahaṁ śakrasya sārathye yogyo mātaliivat prabho
io sono abile come Mātali per essere auriga dello stesso Śakra o potente,
08025010c apramādaprayogāc ca jñānavidyācikitsitaiḥ
per applicazione e pratica, per conoscenza delle cure mediche,
08025011a tataḥ pārthena saṁgrāme yudhyamānasya te 'nagha
quindi mentre tu combatti in battaglia contro il pṛthāde o senza-macchia,
08025011c vāhayiṣyāmi turagān vijvaro bhava sūtaja
io condurrò i tuoi cavalli, non aver timore o figlio del sūta.'

08026001 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
08026001a ayaṁ te karṇa sārathyaṁ madrarājaḥ kariṣyati
' il re dei madra agirà dunque da tuo auriga o Karṇa,
08026001c kṛṣṇād abhyadhiko yantā devendrasyeva mātaliḥ
lui è superiore a Kṛṣṇa e pari a Mātali l'auriga del re degli dèi,
08026002a yathā harihayair yuktaṁ saṁgrhṇāti sa mātaliḥ
come si impegna guidando i fulvi cavalli Mātali,
08026002c śalyas tava tathādyāyaṁ saṁyantā rathavājinām
così Śalya oggi guiderà i cavalli del tuo carro,
08026003a yodhe tvayi rathasthe ca madrarāje ca sārathau
e combattendo tu sul carro e il re dei madra alla sua guida,
08026003c rathasreṣṭho dhruvaṁ saṁkhye pārtho nābhibhaviṣyati
certamente il pṛthāde non potrà essere predominante come il migliore sul carro.'"
08026004 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

- 08026004a tato duryodhano bhūyo madrarājam tarasvinam
" allora Duryodhana di nuovo diceva all'abilissimo re
- 08026004c uvāca rājan saṁgrāme saṁyacchantam hayottamān
dei madra o re, che tratteneva i supremi cavalli in battaglia:
- 08026005a tvayābhigupto rādheyo vijeṣyati dhanamjayam
' da te protetto il figlio di Rādhā vincerà il conquista-ricchezza.'
- 08026005c ity ukto ratham āsthāya tatheti prāha bhārata
così apostrofato, stando sul carro diceva: ' così sia!' o bhārata,
- 08026006a śalye 'bhyupagate karṇaḥ sārathim sumano 'bravīt
e avvicinosi a Śalya, Karṇa compiaciuto diceva all'auriga:
- 08026006c svam sūta syandanam mahyam kalpayety asakṛt tvaran
' o auriga, prepara il tuo carro per me.' affrettandosi,
- 08026007a tato jaitram rathavaram gandharvanagaropamam
allora il trionfante supremo carro simile ad una città gandharva,
- 08026007c vidhivat kalpitam bhartre jayety uktvā nyavedayat
e rettamente approntato il carro lo presentava al capo dicendo: ' per la vittoria!'
- 08026008a tam ratham rathinam śreṣṭhaḥ karṇo 'bhyarcya yathāvidhi
Karṇa il migliore sul carro, elogiando il carro secondo il merito,
- 08026008c sampāditam brahmavidā pūrvam eva purodhasā
e benedetto precedentemente dal capellano sapiente del brahman,
- 08026009a kṛtvā pradakṣiṇam yatnād upasthāya ca bhāskaram
fatta la pradakṣiṇa, e venerato il sole con impegno,
- 08026009c samīpastham madrarājam samāropayad agrataḥ
faceva salire davanti il re di madra che stava lì vicino
- 08026010a tataḥ karṇasya durdharsam syandanapravaram mahat
quindi sull'invincibile, grande e supremo carro di Karṇa
- 08026010c āruroha mahātejāḥ śalyaḥ simha ivācalam
saliva il gloriosissimo Śalya come un leone su un monte,
- 08026011a tataḥ śalyāsthitam rājan karṇaḥ svaratham uttamam
allora anche Karṇa o re, saliva sul proprio supremo carro
- 08026011c adhyatiṣṭhad yathāmbhodaḥ vidyutvantam divākaraḥ
dove stava Śalya, come il sole sopra nubi lampeggianti,
- 08026012a tāv ekaratham ārūḍhāv ādityāgnisamatviṣau
i due saliti sullo stesso carro fulgidi come il sole e il fuoco,
- 08026012c vyabhrājetam yathā megham sūryāgnī sahitaḥ divi
splendevano come Sūrya e Agni insieme in cielo su una nube,
- 08026013a samstūyamānau tau vīrau tadāstam dyutimattarau
erano celebrati quei due eroi, che stavano là pieni di splendore,
- 08026013c ṛtvik sadasyair indrāgnī hūyamānāv ivādhvare
e venerati come Indra ed Agni da preti e astanti in un sacrificio di Soma,
- 08026014a sa śalyasamgrhitāsve rathe karṇaḥ sthito 'bhavat
in quel carro coi cavalli trattiene da Śalya, stava in piedi Karṇa,
- 08026014c dhanur visphārayan ghoram pariveśiva bhāskaraḥ
aprendo il terribile arco come il sole il proprio disco,
- 08026015a āsthitaḥ sa rathāśreṣṭham karṇaḥ śaragabhastimān
Karṇa schierato sul migliore dei carri splendente colle sue frecce,

08026015c prababhau puruṣavyāghro mandarastha ivāṁśumān
appariva quella tigre fra gli uomini come il sole sul monte mandara,
08026016a taṁ rathasthaṁ mahāvīraṁ yāntaṁ cāmitatejasam
e al valorosissimo figlio di Rādhā che procedeva sul suo carro,
08026016c duryodhanaḥ sma rādheyam idaṁ vacanam abravīt
con incomparabile fulgore, Duryodhana diceva queste parole:
08026017a akṛtaṁ droṇabhīṣmābhyāṁ duṣkaraṁ karma saṁyuge
la difficile impresa che in battaglia non hanno compiuto Droṇa e Bhīṣma,
08026017c kuruṣvādhiraṥ vīra miṣatāṁ sarvadhanvinām
compi tu o valoroso figlio di Adhiratha, davanti a tutti gli arcieri,
08026018a manogataṁ mama hy āsīd bhīṣmadroṇau mahārathau
io avevo in cuore che Bhīṣma e Droṇa grandi sul carro,
08026018c arjunaṁ bhīmasenaṁ ca nihantārāv iti dhruvam
avrebbero con certezza ucciso Arjuna e Bhīmasena,
08026019a tābhyāṁ yad akṛtaṁ vīra vīrakarma mahāmṛdhe
questa eroica impresa è stata incompiuta da loro due o valoroso,
08026019c tat karma kuru rādheya vajrapāṇir ivāparaḥ
compi tu questa impresa o figlio di Rādhā, come un secondo dio-folgorante,
08026020a gṛhāṇa dharmarājaṁ vā jahi vā tvaṁ dhanamjayam
cattura il dharmarāja oppure uccidi il conquista-ricchezza,
08026020c bhīmasenaṁ ca rādheya mādrīputrau yamāv api
e Bhīmasena o figlio di Rādhā, e pure i gemelli figli di Mādrī,
08026021a jayaś ca te 'stu bhadraṁ ca prayāhi puruṣarṣabha
vittoria e fortuna sia a te, avanza o toro tra gli uomini
08026021c pāṇḍuputrasya sainyāni kuru sarvāṇi bhasmasāt
e riduci in cenere tutti gli eserciti del figlio di Pāṇḍu.'
08026022a tatas tūryasahasrāṇi bherīṇām ayutāni ca
quindi migliaia di strumenti e miriadi di tamburi,
08026022c vādyamānāny arocanta meghasābdā yathā divi
risuonando sembravano come nuvole tonanti in cielo,
08026023a pratigṛhya tu tad vākyaṁ rathastho rathasattamaḥ
assentendo a quelle parole stando sul carro quel supremo guerriero,
08026023c abhyabhāṣata rādheyaḥ śalyaṁ yuddhaviśāradam
il figlio di Rādhā si rivolgeva a Śalya esperto in combattimento:
08026024a codayāśvān mahābāho yāvad dhanmi dhanamjayam
'incita i cavalli o grandi-braccia, che possa uccidere il conquista-ricchezza,
08026024c bhīmasenaṁ yamau cobhau rājānaṁ ca yudhiṣṭhiraṁ
Bhīmasena, ed entrambi i gemelli, e il re Yudhiṣṭhira,
08026025a adya paśyatu me śalya bāhuvīryaṁ dhanamjayaḥ
che veda oggi il conquista-ricchezza o Śalya, il valore del mio braccio,
08026025c asyataḥ kaṅkapatrāṇām sahasrāṇi śatāni ca
mentre scaglio centinaia e migliaia di frecce piumate di airone,
08026026a adya kṣepsyāmy ahaṁ śalya śarān paramatejanān
oggi scaglierò o Śalya delle frecce di suprema energia,
08026026c pāṇḍavānām vināśāya duryodhanajayāya ca
per la distruzione dei pāṇḍava, e per la vittoria di Duryodhana.'
08026027 śalya uvāca

Śalya disse:

- 08026027a sūtaputra katham nu tvam pāṇḍavān avamanyase
' o figlio del sūta perché tu disprezzi i pāṇḍava?
- 08026027c sarvāstrajñān maheṣvāsān sarvān eva mahārathān
essi sono tutti esperti di ogni arma, grandi arcieri e grandi sul carro,
- 08026028a anivartino mahābhāgān ajeyān satyavikramān
mai arretrano quei gloriosissimi, sono invitti e di sincero coraggio,
- 08026028c api samjanayeyur ye bhayaṁ sākṣāc chatakraṭoḥ
e potrebbero far nascere timore anche al Cento-riti in persona,
- 08026029a yadā śroṣyasi nirghoṣam viṣphūrjitam ivāśaneḥ
quando sentirai il rumore del gāṇḍīva simile al rombo
- 08026029c rādheya gāṇḍivasyājau tadā naivam vadiṣyasi
del tuono in battaglia o figlio di Rādha, allora più non parlerai.' "
- 08026030 samjaya uvāca
Samjaya disse:
- 08026030a anāḍṛtya tu tad vākyam madrarājena bhāṣitam
" senza riguardo per le parole pronunciate dal re dei madra:
- 08026030c drakṣyasi adyety avocad vai śalyam karṇo nareśvara
' oggi lo vedrai!' rispondeva Karṇa a Śalya o signore di uomini,
- 08026031a dṛṣṭvā karṇam maheṣvāsam yuyutsuṁ samavasthitam
vedendo il grande arciere Karṇa schierato pronto a combattere,
- 08026031c cukruśuḥ kuravaḥ sarve hr̥ṣṭarūpāḥ paramtapa
tutti i kaurava con aspetto gioioso, urlarono o tormenta-nemici,
- 08026032a tato dundubhigoṣeṇa bherīṇām ninadena ca
quindi al suono di tamburelli e battiti di tamburi,
- 08026032c bāṇāśabdaiś ca vividhair garjitaiś ca tarasvinām
coi vari suoni delle frecce, e urla degli attaccanti,
- 08026032e nirayus tāvakā yuddhe mr̥tyuṁ kṛtvā nivartanam
i tuoi si precipitarono in battaglia, pensando il ritirarsi pari alla morte,
- 08026033a prayāte tu tataḥ karṇe yodheṣu muditeṣu ca
e partito quindi Karṇa tra i guerrieri eccitati,
- 08026033c cacāla pṛthivī rājan rarāsa ca suvisvaram
tremava la terra o re, e risuonava con grande frastuono,
- 08026034a niścāranto vyadr̥śyanta sūryāt sapta mahāgrahāḥ
i sette pianeti apparivano sorgere dal sole,
- 08026034c ulkāpātaś ca samjajñe diśām dāhas tathaiva ca
cadute di meteore sorgevano e fuochi in ogni direzione,
- 08026034e tathāśanyaś ca sampetur vavur vātāś ca dāruṇāḥ
e lampi cadevano e terribili venti soffiavano,
- 08026035a mṛgapakṣigaṇāś caiva bahuśaḥ pṛtanām tava
e molti branchi di animali e uccelli, compivano cerchi
- 08026035c apasavyam tadā cakrur vedayanto mahad bhayam
infausti sul tuo esercito, scatenando grande terrore,
- 08026036a prasthitasya ca karṇasya nipetus turagā bhuvī
e partito Karṇa i suoi cavalli battevano la terra,
- 08026036c asthivarṣam ca patitam antarikṣād bhayānakam
e apparve cadere una pioggia di ossa, terrificante,

08026037a jajvalúś caiva śastrāṇi dhvajās caiva cakampire
brillavano le armi e le insegne sventolavano,
08026037c aśrūṇi ca vyamuñcanta vāhanāni viśāṃ pate
i cavalli versavano lacrime o signore di popoli,
08026038a ete cānye ca bahava utpātās tatra māriṣa
questi e molti altri prodigi là o mio signore,
08026038c samutpetur vināsāya kauravāṇāṃ sudāruṇāḥ
terribili si mostravano per la distruzione dei kaurava,
08026039a na ca tān gaṇayāṃ āsuḥ sarve te daivamohitāḥ
confusi dal fato, nessuno di loro ne teneva conto,
08026039c prasthitāṃ sūtaputrāṃ ca jayety ūcur narā bhuvi
ma gli uomini sulla terra gridavano vittoria a Karṇa che era partito,
08026039e nirjītān pāṇḍavāṃś caiva menire tava kauravāḥ
e i kaurava pure pensavano che i pāṇḍava fossero vinti,
08026040a tato rathasthaḥ paravīrahantā; bhīṣmadroṇāv āttavīryau nirīkṣya
quindi sul suo carro l'uccisore di eroi nemici, guardando a Bhīṣma e Droṇa privati di forze,
08026040c samajvalad bhārata pāvakābho; vaikartano 'sau rathakuñjaro vṛṣaḥ
splendeva o bhārata come un fuoco, il figlio del sole, Vṛṣa come un elefante sul carro,
08026041a sa śalyam ābhāṣya jagāda vākyaṃ; pārthasya karmāpratimaṃ ca dṛṣṭvā
egli rivolgendosi a Śalya diceva queste parole, vedendo le supreme imprese del pṛthade,
08026041c mānena darpeṇa ca dahyamānaḥ; krodhena dīpyann iva niḥśvasitvā
bruciando di fierezza e orgoglio, e soffiando, quasi splendendo d'ira:
08026042a nāhaṃ mahendrād api vajrapāṇeḥ; kruddhād bibhemy āttadhanū rathasthaḥ
' neppure il grande Indra con la folgore in pugno, io temo stando sul carro col mio arco,
08026042c dṛṣṭvā tu bhīṣmapramukhāñ śayānān; na tv eva mām sthiratā samjahāti
ma pur vedendo costoro giacere, con Bhīṣma per primo, non mi abbandona la fermezza,
08026043a mahendraviṣṇupratimāv aninditau; rathāśvanāgapravarapramāthinau
quei due virtuosi, simili ad Indra e Viṣṇu, massacrando i principali carri, cavalli, ed elefanti,
08026043c avadhyakalpau nihatau yadā parais; tato mamādyāpi raṇe 'sti sādhasam
che apparivano invulnerabili, quando furono uccisi dai nemici, vi fu grande meraviglia in me,
08026044a samīkṣya samīkhye 'tibalān narādhipair; narāśvamātaṅgarathāñ śarair hatān
vedendo quei fortissimi uomini, cavalli, elefanti e carri uccisi sul campo dai dardi dei re,
08026044c kathāṃ na sarvān ahitān raṇe 'vadhīn; mahāstravid brāhmaṇapuṃgavo guruḥ
perché il guru, toro dei brahmani colle grandi armi, non uccise tutti i nemici sul campo?
08026045a sa saṃsmaran droṇahavaṃ mahāhave; bravīmi satyaṃ kuravo nibodhata
ricordando il sacrificio di Droṇa in battaglia, io vi dico il vero o kuru, ascoltate,
08026045c na vo mad anyāḥ prasahed raṇe 'rjunaṃ; kramāgataṃ mṛtyum ivograrūpiṇam
nessun altro che me puo vincere Arjuna in battaglia, che attacca terribile come la morte,
08026046a śīkṣā prasādaś ca balaṃ dhṛtīś ca; droṇe mahāstrāṇi ca saṃnatis ca
sapienza, calma, forza, fermezza, modestia e grandi armi aveva Droṇa,
08026046c sa ced agān mṛtyuvaśāṃ mahātmā; sarvān anyān āturān adya manye
se il grand'anima è caduto in preda alla morte, ritengo tutti gli altri ora, in punto di morte,
08026047a neha dhruvaṃ kiṃ cid api pracintyaṃ; vidur loke karmaṇo 'nityayogāt
nulla qui vi è di certo, neppure nel pensiero, si sa che le azioni nel mondo sono instabili,
08026047c sūryodaye ko hi vimuktasamśayo; garvaṃ kurvitādya gurau nipātite
chi al sorgere del sole, senza alcun dubbio, può fare l'arrogante essendo morto il guru?
08026048a na nūnam astrāṇi balaṃ parākramaḥ; kriyā sunītaṃ paramāyudhāni vā

certo che armi, forza, ardimento, pratica, preparazione, e supreme armi,
08026048c alaṁ manuṣyasya sukhāya vartitum; tathā hi yuddhe nihataḥ parair guruḥ
non bastano a procurar bene all'uomo, e così il guru fu ucciso sul campo dai nemici,
08026049a hutāśanādityasamānatejasam; parākrame viṣṇupuramdaropamam
in splendore simile al sole e fuoco, in ardimento a Viṣṇu e al Distruggi-fortezze,
08026049c naye bṛhaspatyūśanaḥsamaṁ sadā; na cainam astraṁ tad apāt suduḥsaham
in condotta sempre pari a Bṛhaspati, e Uśana, le armi non l'hanno reso invincibile,
08026050a samprakruṣṭe ruditastrīkumāre; parābhūte pauraṣe dhārtarāṣṭre
piangendo e lamentandosi donne e fanciulli, annichito il valore del figlio di Dhārtarāṣṭra,
08026050c mayā kṛtyam iti jānāmi śalya; prayāhi tasmād dviṣatām anīkam
io so o Śalya che io devo agire, procedi perciò sull'esercito nemico,
08026051a yatra rājā pāṇḍavaḥ satyasaṁdho; vyavasthito bhīmasenārjunau ca
là dove sta schierato il re pāṇḍava saldo nel vero, e Bhīmasena e Arjuna,
08026051c vāsudevaḥ sṛṅjayāḥ sātyaśī ca; yamau ca kas tau viśahen mad anyah
Vāsudeva, gli sṛṅjaya e Sātyaśī, i gemelli, chi altri che me può vincerli?
08026052a tasmāt kṣipraṁ madrapate prayāhi; raṇe pāñcālān pāṇḍavān sṛṅjayāś ca
perciò rapido o sovrano dei madra, procedi in battaglia su pāñcāla, pāṇḍava e sṛṅjaya,
08026052c tān vā haniṣyāmi sametya samkhye; yāsyāmi vā droṇamukhāya manye
o io li ucciderò schierati insieme in battaglia, o andrò verso Droṇa, io credo,
08026053a na tv evāham na gamiṣyāmi madhyam; teṣāṁ śūrāṇām iti mā śalya viddhi
non pensare o Śalya che io non andrò in mezzo a questi prodi,
08026053c mitradroho marṣaṇīyo na me 'yam; tyaktvā prāṇān anuyāsyāmi droṇam
io non perdono il tradimento degli amici, abbandonando la vita seguirò Droṇa,
08026054a prājñasya mūḍhasya ca jīvitānte; prāṇapramokṣo 'ntakavaktragasya
saggio o folle alla fine della vita, lasciata la vita costui va nella bocca del Distruttore,
08026054c ato vidvann abhiyāsyāmi pārtham; diṣṭam na śakyaṁ vyativartitum vai
questo sapendo io affronterò il prthāde, non sono in grado di allontanarmi dal mio fato,
08026055a kalyāṇavṛttāḥ satatam hi rājan; vaicitravīryasya suto mamāsīt
un nobile trattamento sempre o re, mi fa il figlio del figlio di Vicitravīrya,
08026055c tasyārthasiddhyartham aham tyajāmi; priyān bhogān dustyajam jīvitam ca
e io darò i cari beni e la vita dura da lasciare per il suo successo,
08026056a vaiyāghracarmāṇam akūjanākṣam; haimatrikośam rajatatriveṇum
e coperto di pelle di tigre, l'eccellente carro, dall'asse silenzioso, coi tre pianali d'oro,
08026056c rathaprabarham turagaprabarhair; yuktaṁ prādān mahyam idam hi rāmaḥ
e il triveṇu d'argento, aggiogato a preziosi cavalli, me lo diede Rāma,
08026057a dhanūṁṣi citrāṇi nirīkṣya śalya; dhvajam gadām sāyakāś cograrūpān
guardando a questi archi bellissimi o Śalya, alla bandiera, alla mazza, e alle frecce terribili,
08026057c asim ca dīptam paramāyudham ca; śaṅkham ca śubhram svanavantam ugram
e alla brillante spada, alle supreme armi, alla bella e fiera conchiglia risuonante,
08026058a patākinam vajranipātanisvanam; sitāśvayuktaṁ śubhatūṇaśobhitam
al carro dal rumore di tuono, aggiogato a candidi cavalli, e alla fulgida e bella faretra,
08026058c imam samāsthāya ratham ratharśabham; raṇe haniṣyāmy aham arjunam balāt
su questo carro stando, ucciderò in battaglia con forza Arjuna toro sul carro,
08026059a tam cen mṛtyuḥ sarvaharo 'bhirakṣate; sadāpramattaḥ samare pāṇḍuputram
seppure la morte che tutto distrugge proteggesse sempre attento, Arjuna sul campo,
08026059c tam vā haniṣyāmi sametya yuddhe; yāsyāmi vā bhīṣmamukho yamāya
io lo ucciderò incontrandolo in battaglia, o me ne andrò da Yama seguendo Bhīṣma,

08026060a yamavarunakuberavāsavā vā; yadi yugapat saganā mahāhave
 se Yama, Varuṇa, Kubera, o Indra, insieme con le loro truppe nella grande battaglia,

08026060c juguṇiṣava ihaitya pāṇḍavaṃ; kim u bahunā saha tair jayāmi tam
 volessero qui proteggere il pāṇḍava, che c'è molto da dire, io lo vincerò insieme a loro.'

08026061a iti raṇarabhasasya katthatas; tad upaniśamya vacaḥ sa madrarāt
 così avendo udite le parole pronunciate da quell'impetuoso in battaglia, il re di madra,

08026061c avahasad avamanya vīryavān; pratiṣiḍhe ca jagāda cottaram
 lo derideva riprendendolo quel valoroso, lo tratteneva e gli diceva il seguente:

08026062a virama virama karṇa katthanād; atirabhaso 'syati cāpy ayuktavāk
 ' smetti di parlare o Karṇa per grande eccitazione lanci vanti inopportuni,

08026062c kva ca hi naravaro dhanamjayah; kva punar iha tvam upāramābudha
 dov'è quel supremo uomo del conquista-ricchezze? e dove tu o povero sciocco?

08026063a yadusadanam upendrapālitaṃ; tridivam ivāmararājarakṣitam
 protetto dal fratello di Indra della casa di Yadu, come il terzo cielo dagl'immortali,

08026063c prasabham iha vilokya ko haret; puruṣavarāvarajām ṛte 'rjunāt
 quale altro vivente poteva con violenza rapire la sorella di quell'uomo a parte Arjuna?

08026064a tribhuvanaṣṭjam īsvareśvaram; ka iha pumān bhavam āhvayed yudhi
 quale uomo poteva sfidare Bhava in battaglia il signore degli dèi, Śiva,

08026064c mṛgavadhakalahe ṛte 'rjunāt; surapativīryasamaprabhāvataḥ
 per una questione di caccia eccetto Arjuna fulgido e valoroso come il re degli dèi?

08026065a asurasuramahoragān narān; garuḍapiśācasayakṣarākṣasān
 asura, dèi, grandi uraga, uomini, piśaca, yakṣa e rakṣas e uccelli,

08026065c iṣubhir ajayad agnigauravāt; svabhilaṣitaṃ ca havir dadau jayah
 colle frecce Jaya li vinceva per rispetto ad Agni, e glieli diede come offerta bramata,

08026066a smarasi nanu yadā parair hṛtaḥ; sa ca dhṛtarāṣṭrasuto vimokṣitaḥ
 non ricordi dunque quando il figlio di Dhṛtarāṣṭra fu da lui liberato, preso dai nemici

08026066c dinakaraja narottamair yadā; maruṣu bahūn vinihatya tān arīn
 da quegli eccellenti uomini tra i maru, o figlio del sole, uccidendo molti nemici?

08026067a prathamam api palāyite tvayi; priyakalahā dhṛtarāṣṭrasūnavaḥ
 per primo tu cercando salvezza, quei guerrafondai dei figli di Dhṛtarāṣṭra,

08026067c smarasi nanu yadā pramocitāḥ; khacaragaṇān avajitya pāṇḍavaiḥ
 quando furono liberati dai pāṇḍava sconfiggendo i gandharva, non lo ricordi?

08026068a samuditabalavāhanāḥ punaḥ; puruṣavareṇa jitaḥ stha gograhe
 e di nuovo portando un agguerrito esercito, foste vinti alla razzia di vacche,

08026068c sagurugurusutāḥ sabhīśmakāḥ; kim u na jitaḥ sa tadā tvayārjunaḥ
 assieme al guru e a suo figlio, e pure a Bhīṣma, perché allora non fu vinto Arjuna da te?

08026069a idam aparam upasthitaṃ punas; tava nidhanāya suyuddham adya vai
 oggi è approntata di nuovo una bella battaglia per la tua rovina,

08026069c yadi na ripubhayāt palāyase; samaragato 'dya hato 'si sūtaja
 se per paura del nemico non ti salverai, in battaglia oggi sarai ucciso o figlio del sūta."

08026070 samjaya uvāca
 Saṃjaya disse:

08026070a iti bahuparuṣaṃ prabhāṣati; pramanasi madrapatau ripustavam
 "mentre così molte offese diceva il re dei madra elogiando il nemico,

08026070c bhṛṣam atiruṣitaḥ param vṛṣaḥ; kurupṛtanāpatir āha madrapam
 ferocemente adirato, Vṛṣa il capo dell'armata kuru, diceva al re di madra:

08026071a bhavatu bhavatu kiṃ vikatthase; nanu mama tasya ca yuddham udyatam

' sia come sia; perché te ne vanti?, oggi con lui ci sarà lo scontro,
08026071c yadi sa jayati mām mahāhave; tata idam astu sukatthitam tava
se mi vincerà nella grande battaglia, allora tu avrai parlato bene.'
08026072a evam astv iti madreśa uktvā nottaram uktavān
'così sia.' rispondendo il signore dei madra non aggiungeva null'altro,
08026072c yāhi madreśa cāpy enam karnaḥ prāha yuyutsayā
e: ' parti o signore dei madra!' gli diceva Karṇa bramoso di combattere,
08026073a sa rathaḥ prayayau śatrūñ śvetāśvaḥ śalyasārathiḥ
e il carro partiva con Śalya come auriga, coi suoi cavalli bianchi verso i nemici,
08026073c nighnann amitrān samare tamo ghnān savitā yathā
distruendo gli avversari in battaglia come Savitr distrugge le tenebre,
08026074a tataḥ prāyāt prītimān vai rathena; vaiyāghreṇa śvetayujātha karnaḥ
quindi con gioia Karṇa procedeva col carro dalla pelle di tigre, e dal bianco traino,
08026074c sa cālōkya dhvajinīm pāṇḍavānām; dhanamjayam tvarayā paryapṛcchat
e scorgendo l'armata dei pāṇḍava rapido cercava il conquista-ricchezza."

08027001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08027001a prayān eva tadā karṇo harṣayan vāhinīm tava
" partiva dunque allora Karṇa eccitando il tuo esercito,
08027001c ekaikam samare dṛṣṭvā pāṇḍavam paryapṛcchata
e a ciascuno che vedeva sul campo, chiedeva del pāṇḍava:
08027002a yo mamādyā mahātmānam darśayec chvetavāhanam
' chi mi mostri oggi il grand'anima dai bianchi cavalli,
08027002c tasmai dadyām abhipretam varam yam manasecchati
a lui io darò il più caro dono che egli desidera,
08027003a sa cet tad abhimanyeta tasmai dadyām aham punaḥ
e se ancora altro desidera, a lui io darò
08027003c śakaṭam ratnasampūrṇam yo me brūyād dhanamjayam
un carro pieno di gemme, a chi mi indichi il conquista-ricchezza,
08027004a sa cet tad abhimanyeta puruṣo 'rjunadarśivān
e se altro desidera quest'uomo che mi mostri Arjuna,
08027004c anyam tasmai punar dadyām sauvarṇam hastiśadgavam
a lui ancora io ne darò uno d'oro con sei buoi grandi come elefanti
08027005a tathā tasmai punar dadyām strīṇām śatam alamkṛtam
quindi a lui ancora io darò cento donne ingioellate,
08027005c śyāmānām niṣkakaṇṭhīnām gītavādyavipaścitām
scure di pelle, con collane d'oro, esperte di canto e musica,
08027006a sa cet tad abhimanyeta puruṣo 'rjunadarśivān
e se ancora altro volesse quell'uomo che mi mostri Arjuna,
08027006c anyam tasmai varam dadyām śvetān pañcaśatān hayān
un altro dono gli farò di cinquecento bianchi cavalli,
08027007a hemabhāṇḍaparicchannān sumṛṣṭamaṇikuṇḍalān
bardati di finimenti d'oro, e di briglie splendenti di gemme,
08027007c sudāntān api caivāham dadyām aṣṭaśatān parān
ben addestrati, ne darò a lui altri ottocento,
08027008a ratham ca śubhram sauvarṇam dadyām tasmai svalamkṛtam

e gli darò un lucente carro tutto adornato d'oro,
08027008c yuktaṁ paramakāmbojair yo me brūyād dhanamjayam
aggiogato a supremi destrieri dei kāmboja, a chi mi indichi il conquista-ricchezza,
08027009a anyam tasmai varam dadyām kuñjarāṇām śatāni ṣaṭ
e un altro premio gli darò di seicento elefanti,
08027009c kāñcanair vividhair bhāṇḍair ācchannān hemamālinah
bardati di vari ornamenti d'oro e inghirlandati d'oro,
08027009e utpannān aparānteṣu vinitān hastiśikṣakaiḥ
cresciuti nell'estremo occidente, e addestrati da esperti di elefanti,
08027010a sa cet tad abhimanyeta puruṣo 'rjunadarśivān
e se ancora ne desiderasse quell'uomo che mi mostri Arjuna,
08027010c anyam tasmai varam dadyām yam asau kāmayet svayam
a lui darò il dono che egli mi indichi di persona,
08027011a putradārān vihārāms ca yad anyad vittam asti me
moglie e figli, e piacevolezze, e quant'altra ricchezza io abbia,
08027011c tac ca tasmai punar dadyām yad yat sa manasecchati
a lui la darò e quant'altro egli voglia in cuore,
08027012a hatvā ca sahitau kṛṣṇau tayor vittāni sarvaśaḥ
e dopo aver ucciso i due Kṛṣṇa insieme, l'intera loro ricchezza,
08027012c tasmai dadyām aham yo me prabrūyāt keśavārjunau
io gli darò a chi mi indichi il lunghi-capelli e Arjuna.'
08027013a etā vācaḥ subahuśaḥ karṇa uccārayan yudhi
e pronunciando queste parole molte volte sul campo, Karṇa
08027013c dadhmau sāgarasāmbhūtaṁ susvanam śaṅkham uttamam
diede fiato alla suprema conchiglia sorta dal mare, e dal bellissimo suono,
08027014a tā vācaḥ sūtaputrasya tathā yuktā niśamya tu
quelle favorevoli parole del figlio del sūta cessate, allora
08027014c duryodhano mahārāja prahṛṣṭaḥ sānugo 'bhavat
Duryodhana o grande re, felice coi suoi fratelli divenne,
08027015a tato dundubhinirghoṣo mṛdaṅgānām ca sarvaśaḥ
e quindi un rombo di tamburi, e di tutte le grancasse,
08027015c simhanādaḥ savāditraḥ kuñjarāṇām ca nisvanah
urla leonine, assieme agli strumenti musicali e ai barriti degli elefanti,
08027016a prādurāsīt tadā rājams tvatsainye bharatarṣabha
nascevano allora o re, nel tuo esercito o toro dei bhārata,
08027016c yodhānām samprahṛṣṭānām tathā samabhavat svanaḥ
e sorgeva inoltre il frastuono di guerrieri entusiasti,
08027017a tathā prahṛṣṭe sainye tu plavamānam mahāratham
quindi al grande guerriero immerso nell'entusiasmo esercito,
08027017c vikatthamānam samare rādheyam arikarśanam
al figlio di Rādā, al tormenta-nemici che si vantava sul campo,
08027017e madrarājaḥ prahasyedaṁ vacanam pratyabhāṣata
il re dei madra sorridendo, queste parole rivolgeva:
08027018a mā sūtaputra mānena sauvarṇam hastiṣaḍgavam
'non dare con arroganza o figlio del sūta un carro d'oro con sei buoi come elefanti,
08027018c prayaccha puruṣāyādya drakṣyasi tvam dhanamjayam
all'uomo che ti mostrerà oggi il conquista-ricchezza,

08027019a bālyād iva tvaṁ tyajasi vasu vaiśravaṇo yathā
quasi per fanciullaggine tu distribuisci ricchezze come fossi il figlio di Viśravaṇa,
08027019c ayatnenaiva rādheya draṣṭāsy adya dhanamjayam
senza alcun sforzo o figlio di Rādha oggi tu vedrai il conquista-ricchezze,
08027020a parāśrjasi mithyā kiṁ kiṁ ca tvaṁ bahu mūḍhavat
tu dai via falsamente a chi? e chi molto confondi così?
08027020c apātrādāne ye doṣās tān mohān nāvabudhyase
non capisci per confusione il peccato di dare a chi non merita?
08027021a yat pravedayase vittam bahutvena khalu tvayā
con la larga quantità di ricchezza che tu vuoi dare,
08027021c śakyam bahuvidhair yajñair yaṣṭum sūta yajasva taiḥ
potresti celebrare molti e vari sacrifici, o sūta, sacrifica dunque con questi,
08027022a yac ca prārthayase hantum kṛṣṇau mohān mṛṣaiva tat
e quando tu dichiari di uccidere i due Kṛṣṇa lo fai falsamente per confusione,
08027022c na hi śuśruma sammarde kroṣṭrā simhau nipātita
non abbiamo mai udito che quei due leoni siano stati abbattuti da uno sciacallo,
08027023a aprārthitam prārthayase suhrdo na hi santi te
contro il tuo bene lo desideri, e non hai degli amici
08027023c ye tvām na vārayanty āśu prapatantaṁ hutāśane
che ti possino proibire di cadere rapidamente nel fuoco, che divora l'offerta,
08027024a kālakāryam na jāniṣe kālapakvo 'sy asaṁśayam
tu non sai quanto è tempo di fare, certamente sei maturo per il fato,
08027024c bahvabaddham akarṇyam ko hi brūyāj jīviṣuḥ
chi può dire in libertà tante insensatezze e poi voler vivere?
08027025a samudratarāṇam dorbhyām kaṅṭhe baddhvā yathā śilām
come uno che attraversi l'oceano a braccia con una pietra attaccata al collo,
08027025c giryagrād vā nipatanaṁ tāḍṛk tava cikīrṣitam
o precipiti dalla cima di un monte, tale è il tuo desiderio di fare,
08027026a sahitaḥ sarvayodhais tvaṁ vyūḍhānikaiḥ surakṣitaḥ
assieme a tutti i guerrieri tu, e protetto dalle truppe schierate,
08027026c dhanamjayena yudhyasva śreyaś cet prāptum icchasi
combatti dunque contro il conquista-ricchezze, se vuoi ottenere il meglio,
08027027a hitārtham dhārtarāṣṭrasya bravīmi tvā na himsayā
per il bene del figlio di Dhārtarāṣṭra, io ti parlo offensivamente,
08027027c śraddhatsvaitan mayā proktaṁ yadi te 'sti jīviṣā
credi a quanto ti dico, se ti preme vivere.'
08027028 karṇa uvāca
Karṇa disse:
08027028a svavīrye 'ham parāśvasya prārthayāmy arjunaṁ raṇe
' confidando nel mio valore io attaccherò Arjuna in battaglia,
08027028c tvaṁ tu mitramukhaḥ śatrur mām bhīṣayitum icchasi
tu invece da finto amico vuoi che io tema il nemico,
08027029a na mām asmād abhiprāyāt kaś cid adya nivartayet
nessuno oggi mi può distogliere da questa intenzione,
08027029c apīndro vajram udyamya kiṁ nu martyaḥ kariṣyati
neppure Indra con la folgore alzata, come dunque lo farà solo un mortale?''
08027030 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08027030a iti karṇasya vākyānte śalyaḥ prāhottaram vacaḥ

“mentre così aveva parlato Karṇa, Śalya gli diceva queste seguenti parole,

08027030c cukopayiṣur atyartham karṇam madreśvaraḥ punaḥ

il sovrano dei madra ancora per irritare oltre misura Karṇa:

08027031a yadā vai tvām phalgunaveganunnā; jyācoditā hastavatā viṣṛṣṭāḥ

' quando scagliate con violenza dall'abile Arjuna, lanciate dalla rapida corda, le appuntite

08027031c anvetāraḥ kaṅkapatrāḥ śītāgrās; tadā tapsyasy arjunasyābhiyogāt

frecce dalle piume di aironi ti raggiungeranno allora ti dorrai dello scontro con Arjuna,

08027032a yadā divyaṁ dhanur ādāya pārthaḥ; prabhāsayan pṛtanām savyasācī

quando il pṛthāde, l'ambidestro preso il divino arco, ridendo l'esercito

08027032c tvām ardayeta niśitaiḥ pṛṣatkais; tadā paścāt tapsyase sūtaputra

assieme a te colpirà con aguzze frecce, allora poi ti dorrai o figlio del sūta,

08027033a bālaś candram mātūr anke śayāno; yathā kaś cit prārthayate 'pahartum

come un bimbo che giace in grembo alla madre vuole afferrare la luna,

08027033c tadvan mohād yatamāno rathasthas; tvām prārthayasy arjunam adya jetum

così tu per confusione con impegno stando sul carro, vuoi oggi vincere Arjuna,

08027034a triśūlam āśliṣya sutikṣṇadhāram; sarvāṇi gātrāṇi nigharṣasi tvam

abbracciando un tridente dai bordi affilati, ti taglierai tutte le membra,

08027034c sutikṣṇadhāropamakarmaṇā tvam; yuyutsase yo 'rjunenādya karṇa

tu che oggi vuoi combattere o Karṇa contro Arjuna che agisce come avesse i bordi affilati,

08027035a siddham simhaṁ kesariṇam bṛhantaṁ; bālo mūḍhaḥ kṣudramṛgas tarasvī

uno sciocco bimbo, o una veloce e timida gazzella sfida un perfetto e possente leone con la sua criniera,

08027035c samāhvayet tadvad etat tavādya; samāhvānam sūtaputrārjunasya

come tu oggi vuoi sfidare o figlio del sūta, Arjuna,

08027036a mā sūtaputrāhvaya rājaputraṁ; mahāvīryam kesariṇam yathaiva

non sfidare o figlio del sūta, un figlio di re dal grande valore, come nella selva

08027036c vane sṛgālaḥ piśitasya tṛpto; mā pārtham āsādya vinaṅkṣyasi tvam

uno sciacallo sazio di carne non sfida un leone, non morire scontrandoti col pṛthāde,

08027037a iṣādantaṁ mahānāgaṁ prabhinnakaraṭāmukham

come un coniglio un grande e zannuto elefante col liquido che gli scorre

08027037c śāsakāhvayase yuddhe karṇa pārtham dhanamjayam

dalle tempie, tu vuoi sfidare o Karṇa il conquista-ricchezze figlio di Pṛthā,

08027038a bilasthaṁ kṛṣṇasarpaṁ tvam bālyāt kāṣṭhena vidhyasi

tu per fanciullaggine vuoi colpire con un legno nella sua tana, un nero serpente,

08027038c mahāviṣam pūrṇakośam yat pārtham yoddhum icchasi

velenosissimo come un vaso pieno, che tu vuoi combattere contro il pṛthāde,

08027039a simhaṁ kesariṇam kruddham atikramyābhinardasi

tu urla come uno sciacallo a un leone maschio infuriato,

08027039c sṛgāla iva mūḍhatvān ṛṣimhaṁ karṇa pāṇḍavam

per debolezza di mente attaccando o Karṇa quel leone del pāṇḍava,

08027040a suparnaṁ patagaśreṣṭhaṁ vainateyaṁ tarasvinam

come un cavallo fa con Suparṇa il migliore degli uccelli, il rapido figlio di Vinatā,

08027040c laṭvevāhvayase pāte karṇa pārtham dhanamjayam

tu sfidi a battaglia o Karṇa il conquista-ricchezze figlio di Pṛthā,

08027041a sarvāmbhonilayaṁ bhīmam ūrmimantaṁ jhaṣāyutam

un terribile scrigno di acque, pieno di onde, con miriadi di pesci,

08027041c candrodaye vivartantam aplavaḥ saṁtīrṣasi
sollevato dalla luna sorta, senza barca vuoi attraversare,
08027042a ṛṣabhaṁ dundubhigrīvaṁ tikṣṇaśṛṅgaṁ prahāriṇam
un toro dal collo di tamburo, dalle aguzze corna, che sta caricando,
08027042c vatsa āhvayase yuddhe karṇa pārthaṁ dhanamjayam
tu da vitellino vuoi sfidare in battaglia o Karṇa il conquista-ricchezze figlio di Pṛthā,
08027043a mahāghoṣaṁ mahāmeghaṁ darduraḥ pratinardasi
tu come un flauto vuoi suonare sopra una grande nuvola tonante,
08027043c kāmatoḥpradaṁ loke naraparjanyaṁ arjunam
che dà acqua a volontà, come è al mondo Arjuna dio della pioggia degli uomini,
08027044a yathā ca svagghasthaḥ śvā vyāghraṁ vanagataṁ bhaṣet
come un cane nel suo canile abbaia ad una tigre nella foresta,
08027044c tathā tvam bhaṣase karṇa naravyāghraṁ dhanamjayam
così tu abbaia o Karṇa a quella tigre degli uomini che è il conquista-ricchezze,
08027045a sṛgālo 'pi vane karṇa śāsaiḥ parivṛto vasan
come pure uno sciacallo nella selva o Karṇa, risiedendo circondato da conigli,
08027045c manyate simham ātmānaṁ yāvat simhaṁ na paśyati
pensa sé stesso un leone, finché non vede un leone vero,
08027046a tathā tvam api rādheya simham ātmānaṁ icchasi
così tu pure o figlio di Rādhā, vuoi essere un leone,
08027046c apaśyañ śatrudamaṇaṁ naravyāghraṁ dhanamjayam
finché non vedi l'uccisore di nemici, tigre fra gli uomini del conquista-ricchezze,
08027047a vyāghraṁ tvam manyase "tmānaṁ yāvat kṛṣṇau na paśyasi
tu ti pensi una tigre finché non vedi i due Kṛṣṇa,
08027047c samāsthitāv ekarathe sūryācandramasāv iva
schierati sullo stesso carro, simili a sole e luna,
08027048a yāvad gāṇḍīvanirghoṣaṁ na śṛṇoṣi mahāhave
finché non odi il rumore dell'arco gāṇḍīva nella grande battaglia,
08027048c tāvad eva tvayā karṇa śakyaṁ vaktum yathecchasi
allora puoi parlare o Karṇa quanto vuoi,
08027049a rathāśabdadhanaḥśabdair nādayantaṁ diśo daśa
vedendolo ruggire come una tigre riempiendo ogni direzione,
08027049c nardantam iva śārdūlaṁ dṛṣṭvā kroṣṭā bhaviṣyasi
col suono del suo arco e il frastuono del suo carro diverrai lamentevole,
08027050a nityam eva sṛgālas tvam nityam simho dhanamjayaḥ
tu sempre sei uno sciacallo, e sempre un leone il conquista-ricchezze,
08027050c vīrapradveṣaṇān mūḍha nityam kroṣṭeva lakṣyase
e per la tua ostilità all'eroe o sciocco, sempre ti mostrerai come uno sciacallo,
08027051a yathākhūḥ syād biḍālaś ca śvā vyāghraś ca balābale
come un topo con un gatto, e un cane con una tigre sono debole contro forte,
08027051c yathā sṛgālaḥ simhaś ca yathā ca śāsakuñjarau
così è uno sciacallo col leone, come un coniglio con un elefante,
08027052a yathānṛtaṁ ca satyaṁ ca yathā cāpi viṣāmrte
come è la falsità con la verità, e come veleno e nettare,
08027052c tathā tvam api pārthaś ca prakhyātāv ātmakarmabhiḥ
così pure sei tu col pṛthāde, conosciuti per le vostre imprese."
08027053 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08027053a adhikṣiptas tu rādheyaḥ śalyenāmitatejasā

“ ma insultato il figlio di Rādḥā dallo splendido Śalya,

08027053c śalyam āha susaṁkruddho vāksalyam avadhārayan

infuriato diceva a Śalya determinato a pungenti parole:

08027054a guṇān guṇavataḥ śalya guṇavān vetti nāguṇaḥ

' chi ha qualità ma non chi non ne ha, riconosce le qualità di chi le possiede,

08027054c tvam tu nityam guṇair hīnaḥ kiṁ jñāsyasy aguṇo guṇān

tu che sempre sei privo di qualità, da senza qualità che vuoi sapere di queste?

08027055a arjunasya mahāstrāṇi krodham vīryam dhanuḥ śarān

le grandi armi, l'arco e le frecce, la furia, e il valore di Arjuna,

08027055c aham śalyābhijānāmi na tvam jānāsi tat tathā

io o Śalya le conosco bene, e tu non le conosci così tanto,

08027056a evam evātmano vīryam aham vīryam ca pāṇḍave

io ho in me stesso, uguale valore che c'è nel pāṇḍava,

08027056c jānann evāhvaye yuddhe śalya nāgniṁ patamgavat

e sapendolo io lo sfido a combattere o Śalya, non come una falena nel fuoco,

08027057a asti cāyam iṣuḥ śalya supuṅkho raktabhojanaḥ

questa freccia o Śalya, dalla bella cocca, assetata di sangue vi è

08027057c ekatūñśayaḥ patrī sudhautaḥ samalamkṛtaḥ

da sola nella faretra, piumata, adornata e ben polita,

08027058a śete candanapūrṇena pūjito bahulāḥ samāḥ

giace da molti anni venerata con pasta di sandalo,

08027058c āheyo viṣavān ugro narāśvadvipasaṁghahā

fiero serpente velenoso che può uccidere schiere di uomini, cavalli ed elefanti,

08027059a ekavīro mahāraudras tanutrāsthividāraṇaḥ

è come un singolo sanguinoso eroe che lacera corazze e ossa,

08027059c nirbhindyām yena ruṣṭo 'ham api meruṁ mahāgirim

io con quella da infuriato posso abbattere anche il grande monte meru,

08027060a tam aham jātu nāsyeyam anyasmin phalgunād ṛte

e questa io mai la scaglierò ad altri che a Phalguna,

08027060c kṛṣṇād vā devakīputrāt satyam cātra śṛṇuṣva me

o a Kṛṣṇa il figlio di Devakī, ascolta qui la mia verità,

08027061a tenāham iṣuṇā śalya vāsudevadhanamjayau

con questa freccia o Śalya, contro Vāsudeva e il conquista-ricchezza

08027061c yotsye paramasaṁkruddhas tat karma sadṛśam mama

io combatterò con suprema furia, questa è l'impresa a me adatta,

08027062a sarveṣāṁ vāsudevānām kṛṣṇe lakṣmīḥ pratiṣṭhitā

tra tutti i discendenti di Vasudeva, in Kṛṣṇa è radicata la prosperità,

08027062c sarveṣāṁ pāṇḍuputrāṇām jayaḥ pārthe pratiṣṭhitaḥ

e fra tutti i figli di Pāṇḍu la vittoria è radicata nel prthāde,

08027062e ubhayaṁ tat samāsādyā ko 'tivartitum arhati

chi mi mi può trattenere da attaccarli entrambi?

08027063a tāv etau puruṣavyāghrau sametau syandane sthitau

quelle due tigri fra gli uomini, insieme schierati sul carro,

08027063c mām ekam abhisamyātau sujātam śalya paśya me

mentre da solo li attacco, guarda oggi o Śalya di che nascita sono,

08027064a piṭṛṣvasāmātulajau bhrātarāv aparājitau
questi due invincibile fratelli, uno figlio dello zio e l'altro della sorella del padre,

08027064c maṇi sūtra iva protau draṣṭāsi nihatau mayā
che sono come il filo infilato nella perla, oggi vedrai uccisi da me,

08027065a arjune gāṇḍivam kṛṣṇe cakram tārksyakapidhvajau
Arjuna che ha il gāṇḍīva, e Kṛṣṇa il disco, con uccello e scimmia sui loro stemmi,

08027065c bhīrūnām trāsajanānau śalya harṣakarau mama
che fanno tremare i vili o Śalya, a me danno eccitazione,

08027066a tvam tu duṣprakṛtir mūḍho mahāyuddheṣv akovidāḥ
tu sciocco e di cattiva natura, inadatto ai grandi scontri,

08027066c bhayāvatīrṇaḥ samtrāsād abaddham bahu bhāṣase
agitato di timore, ti agiti, e dici molte sciocchezze,

08027067a samstauṣi tvam tu kenāpi hetunā tau kudeśaja
tu elogi quei due per qualche motivo o nato in una regione di schiavi,

08027067c tau hatvā samare hantā tvām addhā sahabāndhavam
dopo che avrò ucciso quei due in battaglia, certo ti ucciderò coi tuoi parenti,

08027068a pāpadeśaja durbuddhe kṣudra kṣatriyapāmsana
o nato da malo luogo, mal pensante, vile, vergogna degli kṣatriya,

08027068c suhr̥d bhūtvā ripuḥ kim mām kṛṣṇābhyām bhīṣayann asi
da amico divenuto nemico, perché mi vuoi intimorire dei due Kṛṣṇa?

08027069a tau vā mamādyā hantārau hantāsmi samare sthitau
quei due uccisori di nemici io oggi li ucciderò schierati in battaglia,

08027069c nāham bibhemi kṛṣṇābhyām vijānann ātmano balam
io non temo i due Kṛṣṇa ben conoscendo la mia forza,

08027070a vāsudevasahasram vā phalgunānām śatāni ca
mille Vāsudeva e centinaia di Phalguna,

08027070c aham eko haniṣyāmi joṣam āssva kudeśaja
io da solo ucciderò, rimani in silenzio o nato in luogo schiavo,

08027071a striyo bālās ca vṛddhās ca prāyaḥ kṛdāgatā janāḥ
la donna, i fanciulli e i vecchi, e le genti intente ai giochi o alla morte,

08027071c yā gāthāḥ sampragāyanti kurvanto 'dhyayanam yathā
queste strofe cantano facendone come un proverbio,

08027071e tā gāthāḥ śṛṇu me śalya madrakeṣu durātmasu
queste strofe ascolta da me o Śalya, sui madraka malanime,

08027072a brāhmaṇaiḥ kathitāḥ pūrvaṁ yathāvad rājasamnidhau
un tempo erano cantate dai brahmani, secondo verità davanti ai re,

08027072c śrutvā caikamanā mūḍha kṣama vā brūhi vottaram
e ascoltatele attentamente o sciocco, smetti di parlare di nuovo,

08027073a mitradhruṅ madrako nityam yo no dveṣṭi sa madrakaḥ
sempre il madraka inganna gli amici, il madraka è chi ci odia,

08027073c madrake samgatam nāsti kṣudravākye narādham
nel madraka, vergogna dell'uomo, che parla da vile, non vi è fida alleanza,

08027074a durātmā madrako nityam nityam cāṅṅtiko 'nṅjuḥ
malvagio è sempre il madraka, e sempre falso e perverso,

08027074c yāvadantaṁ hi daurātmyam madrakeṣv iti naḥ śrutam
fino alla fine vi è malvagità tra i madraka, così abbiamo udito,

08027075a pitā mātā ca putras ca śvaśrūśvaśuramātulāḥ

padre, madre, figlio, suocera, suocero, zio materno,
08027075c jāmātā duhitā bhrātā naptā te te ca bāndhavāḥ
genero, figlia, fratello, nipote tutti questi che ti sono parenti,
08027076a vayasyābhyāgatās cānye dāsīdāsaṃ ca saṃgatam
e gli altri ospiti della tua età, sono insieme a schiavi e schiave,
08027076c pumbhir vimīsrā nāryas ca jñātājñātāḥ svayecchayā
e le donne sono mescolate agli uomini, parenti o no, a caso,
08027077a yeṣāṃ gr̥heṣu śiṣṭānām saktumanthāśīnām sadā
in queste case sempre si mangia il resto di cibi e bevande,
08027077c pītvā sīdhum sagomāmsaṃ nardanti ca hasanti ca
bevendo liquori, e carne di vacca, e si danza e si ride,
08027078a yāni caivāpy abaddhāni pravartante ca kāmataḥ
e pure vi sono a volontà un sacco di libertà,
08027078c kāmāpralāpino 'nyonyaṃ teṣu dharmāḥ kathāṃ bhavet
e si parla reciprocamente a volontà, come può esserci dharma tra loro?
08027079a madrakeṣu vilupteṣu prakhyātāsubhakarmasu
tra i madraka miserabili celebri per le loro cattive azioni,
08027079c nāpi vairam na sauhārdaṃ madrakeṣu samācāret
non vige tra questi madraka, né ostilità né amicizia,
08027080a madrake saṃgataṃ nāsti madrako hi sacāpalaḥ
nel mandraka non vi è fida alleanza, il mandraka è un voltagabbana,
08027080c madrakeṣu ca duḥsparśaṃ śaucaṃ gāndhārikeṣu ca
tra i mandraka e i gāndhāra e spiacevole da toccare la purezza,
08027081a rājayājakayājyena naṣṭaṃ dattaṃ havir bhavet
dal re che da sé sacrifica l'oblazione data diventa vana,
08027082a sūdrasaṃskārako vipro yathā yāti parābhavam
come un brahmano cade in mortificazione consacrando uno sūdra,
08027082c tathā brahmadviṣo nityaṃ gacchantīha parābhavam
così l'odiatore del brahman sempre qui cade in mortificazione,
08027083a madrake saṃgataṃ nāsti hataṃ vṛṣcīkato viṣam
nel mandraka non vi è fida alleanza, colpita dal veleno dello scorpione,
08027083c ātharvaṇena mantreṇa sarvā śāntiḥ kṛtā bhavet
con questo mantra, ogni pace dunque è stata fatta,
08027084a iti vṛṣcīkadaṣṭasya nānāviṣahatasya ca
e così avendo distrutto ogni veleno del morso dello scorpione
08027084c kurvanti bheṣajam prājñāḥ satyam tac cāpi dṛśyate
le genti ne danno il controveleno e la verità così appare,
08027084e evaṃ vidvañ joṣam āssva śṛṇu cātrottaram vacaḥ
così sapendo sieda in silenzio, e ascolta le seguenti parole,
08027085a vāsāmsy utsrjya nṛtyanti striyo yā madyamohitāḥ
gettando le vesti danzano le donne che sono confuse dall'alcol,
08027085c mithune 'saṃyatās cāpi yathākāmacarās ca tāḥ
senza accoppiarsi esse agiscono come vogliono,
08027085e tāsāṃ putraḥ kathāṃ dharmāṃ madrako vaktum arhati
e figlio di queste, come può un mandraka parlare nel dharma?
08027086a yās tiṣṭhantyaḥ pramehanti yathaivoṣṭṛīdaśerake
queste che stando in piedi pisciano come bufale o asine,

08027086c tāsām vibhraṣṭalajjānām nirlajjānām tatas tataḥ
di queste svergognate che hanno perduto ogni vergogna,
08027086e tvam putras tādrśīnām hi dharmam vaktum ihecchasi
tu che sei figlio di tali donne vuoi parlate di dharma,
08027087a suvīrakam yācyamānā madrakā kaṣati sphijau
richiesta di suvīraka la donna madraka si liscia i fianchi,
08027087c adātukāmā vacanam idam vadati dāruṇam
e non volendo darlo dice queste dure parole:
08027088a mā mā suvīrakam kaś cid yācatām dayito mama
' no non mi si chieda del suvīraka che mi è caro,
08027088c putram dadyām pratipadam na tu dadyām suvīrakam
darei piuttosto sempre il figlio ma non darei il suvīrika.'
08027089a nāryo bṛhatyo nirhrīkā madrakāḥ kambalāvṛtāḥ
la donna madraka è largamente impudente, senza sottovesti,
08027089c ghasmarā naṣṭasaucās ca prāya ity anuśūruma
ghiottona, per lo più priva di purezza, così abbiamo udito,
08027090a evamādi mayānyair vā śakyaṁ vaktum bhaved bahu
' io o altri ci possiamo parlare a lungo.' così può essere
08027090c ā keśāgrān nakhāgrāc ca vaktavyeṣu kuvartmasu
dalla punta dei capelli, alle unghie dei piedi è intenta in cattivi discorsi,
08027091a madrakāḥ sindhusauvīrā dharmam vidyaḥ katham tv iha
i madraka, i sindhu e i sauvīra come possono qui conoscere il dharma,
08027091c pāpadeśodbhavā mleccā dharmānām avicakṣaṇāḥ
nati come sono in un malo paese, barbari, e ignoranti di ogni dharma?
08027092a eṣa mukhyatamo dharmāḥ kṣatriyasyeti naḥ śrutam
noi sappiamo che il principale dharma dello kṣatriya,
08027092c yad ājau nihataḥ sete sadbhiḥ samabhipūjitaḥ
è quello di giacere ucciso in battaglia, celebrato dai virtuosi,
08027093a āyudhānām samparāye yan mucyeyam aham tataḥ
che io dunque sopravviva alla battaglia delle armi,
08027093c na me sa prathamāḥ kalpo nidhane svargam icchataḥ
non è il mio principale desiderio, volendo risiedere in paradiso,
08027094a so 'ham priyaḥ sakhā cāsmi dhārtarāṣṭrasya dhīmataḥ
io sono caro al saggio figlio di Dhārtarāṣṭra e suo amico,
08027094c tadarthe hi mama prāṇā yac ca me vidyate vasu
per lui io darei la vita e quante sono le mie ricchezze,
08027095a vyaktam tvam apy upahitaḥ pāṇḍavaiḥ pāpadeśaja
ma tu è evidente che sei implicato coi pāṇḍava o nato in una mala regione,
08027095c yathā hy amitratvat sarvam tvam asmāsu pravartase
e come un nemico tu in tutto agisci tra noi,
08027096a kāmam na khalu śakyo 'ham tvadvidhānām śatair api
centinaia di genti come te sono del tutto incapaci
08027096c samgrāmād vimukhaḥ kartum dharmajña iva nāstikaḥ
di distogliermi dalla battaglia, come un virtuoso non lo è dagli atei,
08027097a sāraṅga iva gharmārtaḥ kāmam vilapa śuṣya ca
come una gazzella accaldata, lamentati pure e soffri la sete come credi,
08027097c nāham bhīṣayitum śakyaḥ kṣatravṛtte vyavasthitaḥ

io non posso essere spaventato, saldo come sono nella virtù degli kṣatriya,
08027098a tanutyajām nṛsimhānām āhaveṣv anivartinām
quale è la meta dei leoni tra gli uomini che trascurando la vita non indietreggiano,
08027098c yā gatir guruṇā prāṇ me proktā rāmeṇa tām smara
nelle battaglie, rammenta quanto mi disse il mio guru Rāma,
08027099a sveṣām trāṇārtham udyuktaṁ vadhāya dviṣatām api
per la salvezza dei nostri, con sforzo lavorando e per l'uccisione dei nemici,
08027099c viddhi mām āsthitaṁ vṛttaṁ paurūravasam uttamam
sappi che io sono saldo nella suprema condotta di Purūravas,
08027100a na tad bhūtaṁ prapaśyāmi triṣu lokeṣu madraka
nessun essere io scorgo nei tre mondi o madraka,
08027100c yo mām asmād abhiprāyād vārayed iti me matiḥ
che mi possa distogliere da questa intenzione, così io penso,
08027101a evaṁ vidvañ joṣam āssva trāsāt kiṁ bahu bhāṣase
e così sapendo siedì in silenzio, perché dunque parli di paura?
08027101c mā tvā hatvā pradāsyāmi kravyādbhyo madrakādharma
non ti darò alle bestie carnivore dopo averti ucciso o vergogna dei madraka,
08027102a mitrapratikṣayā śalya dhārtarāṣṭrasya cobhayoḥ
per riguardo all'amicizia o Śalya, che ho di te e del figlio di Dhṛtarāṣṭra,
08027102c apavādatitikṣābhis tribhir etair hi jīvasi
e per evitare il biasimo, per queste tre cose tu vivi ancora,
08027103a punaś ced idṛṣāṁ vākyaṁ madrarāja vadiṣyasi
ma se di nuovo mi dirai simili parole o re dei madra,
08027103c śiras te pātayiṣyāmi gadayā vajrakalpayā
abbatterò la tua testa con questa mazza simile alla folgore,
08027104a śrotāras tv idam adyeḥa draṣṭāro vā kudeśaja
udiranno oggi qui o vedranno, o nato in mala regione,
08027104c karṇaṁ vā jaghnatuḥ kṛṣṇau karṇo vāpi jaghāna tau
Karṇa che uccide i due Kṛṣṇa, oppure i due che uccidono Karṇa.
08027105a evam uktvā tu rādheyaḥ punar eva viśāṁ pate
ciò detto dunque il figlio di Rādha ancora o signore di popoli,
08027105c abravān madrarājānaṁ yāhi yāhity asambhramam
diceva al re dei madra: 'vai, vai ora senza senza agitati!'"

08028001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

08028001a māriṣādhiraṭheḥ śrutvā vaco yuddhābhinandinaḥ
"udite le parole del figlio di Adhiratha rivolte allo scontro, o mio signore,
08028001c śalyo 'bravīt punaḥ karṇaṁ nidarśanam udāharan
Śalya di nuovo diceva a Karṇa mostrandogli un paragone:
08028002a yathaiva matto madyena tvaṁ tathā na ca vā tathā
'tu sei come intossicato da bevande, che così sia o no,
08028002c tathāham tvāṁ pramādyantaṁ cikitsāmi suhṛttayā
allora io a te così eccitato voglio narrarti per amicizia,
08028003a imām kākopamām karṇa procyamānām nibodha me
questa storia simile del corvo che raccontano o Karṇa, ascoltami,
08028003c śrutvā yatheṣṭaṁ kuryās tvaṁ vihīna kulapāmsana

e una volta udita agisci come credi, o vile disgrazia della stirpe,
08028004a nāham ātmani kiṃ cid vai kilbiṣaṃ karṇa saṃsmare
io non ricordo alcuna colpa in me o Karṇa
08028004c yena tvaṃ mām mahābāho hantum icchasy anāgasam
per cui tu o grandi-braccia mi voglia uccidere da innocente,
08028005a avaśyaṃ tu mayā vācyam budhyatām yadi te hitam
ad ogni modo, io devo parlarti per il tuo bene se mi ascolti,
08028005c viśeṣato rathasthena rājñāś caiva hitaiṣiṇā
specialmente perché sono sul tuo carro e per il bene del re,
08028006a samaṃ ca viṣamaṃ caiva rathinaś ca balābalam
il terreno piano e non piano, le forze e le debolezze del guerriero sul carro,
08028006c śramaḥ khedaś ca satataṃ hayānām rathinā saha
e lo sforzo e la stanchezza sempre dei cavalli, assieme al loro guerriero,
08028007a āyudhasya pariñānam rutaṃ ca mṛgapakṣiṇām
e la conoscenza delle armi, e i suoni di animali e uccelli,
08028007c bhāraś cāpy atibhāraś ca śalyānām ca pratikriyā
e il peso e il sovrappeso, e il rimedio alle ferite,
08028008a astrayogaś ca yuddham ca nimittāni tathaiva ca
e l'uso delle armi, il combattimento, e i vari segni premonitori,
08028008c sarvam etan mayā jñeyam rathasyāsya kuṭumbinā
tutto questo io conosco, essendo familiare coll'intero carro,
08028008e atas tvām kathaye karṇa nidarśanam idaṃ punaḥ
perciò o Karṇa voglio ancora narrarti un paragone,
08028009a vaiśyaḥ kila samudrānte prabhūtheadhanadhānyavān
un certo vaiśya sulle rive del mare, ricco di abbondanti tesori,
08028009c yajvā dānapatiḥ kṣāntaḥ svakarmastho 'bhavac chuciḥ
sacrificando con ricchi doni, con le sue azioni si era purificato,
08028010a bahuputraḥ priyāpatyaḥ sarvabhūtānukampakaḥ
aveva molti figli, e amati discendenti, e benevolo era verso tutti gli esseri,
08028010c rājño dharmapradhānasya rāṣṭre vasati nirbhayaḥ
egli viveva sicuro nel regno di un re dedito al dharma,
08028011a putrāṇām tasya bālānām kumārāṇām yaśasvinām
vi era un corvo che rifiutava i cibi che i molti
08028011c kāko bahūnām abhavad ucchiṣṭakṛtabhojanaḥ
suoi figli, i fanciulli e i giovani splendenti
08028012a tasmai sadā prayacchanti vaiśyaputrāḥ kumārakāḥ
a lui sempre offrivano quei giovanetti figli del vaiśya,
08028012c māmsodanam dadhi kṣīram pāyasam madhusarpiṣī
carne e riso, latte acido, e ristretto, riso bollito, miele e burro,
08028013a sa cocchiṣṭabhṛtaḥ kāko vaiśyaputraih kumārakaiḥ
quel corvo rifiutava portato dai figli giovinetti del vaiśya,
08028013c sadṛśān pakṣiṇo dṛptaḥ śreyasaś cāvamanyate
e arrogante come era disprezzava i suoi simili e anche uccelli a lui superiori,
08028014a atha haṃsāḥ samudrānte kadā cid abhipātināḥ
delle oche selvatiche un giorno volarono sulle rive del mare,
08028014c garuḍasya gatau tulyāś cakrāṅgā hṛṣṭacetasaḥ
simili erano nelle movenze a Garuḍa, allegre e di membra rotonde,

08028015a kumārakās tato haṁsān dṛṣṭvā kākam athābruvan
i giovinetti vedute le oche selvatiche, dissero allora al corvo:
08028015c bhavān eva viśiṣṭo hi patatribhyo vihaṁgama
' tu sei superiore a questi uccelli o essere volante.'
08028016a pratāryamāṇas tu sa tair alpabuddhibhir aṇḍajaḥ
persuaso da quegli sciocchi fanciulli, quell'uccello,
08028016c tad vacaḥ satyam ity eva maurkhyād darpāc ca manyate
per orgoglio e stupidità pensava: ' questo è vero.'
08028017a tān so 'bhipatya jijñāsuḥ ka eṣāṁ śreṣṭhabhāg iti
e si avvicinava a loro volendo conoscere chi di essi fosse il migliore,
08028017c ucchiṣṭadarpitaḥ kāko bahūnām dūrapātinām
soppresso l'orgoglio il corvo, a quello che pensava fosse
08028018a teṣām yaṁ pravaraṁ mene haṁsānām dūrapātinām
il capo di quei molti uccelli, di quelle oche selvatiche dal lungo volo,
08028018c tam āhvayata durbuddhiḥ patāma iti pakṣiṇam
diceva sfidando l'uccello quello sciocco: ' voliamo!'
08028019a tac chrutvā prāhasan haṁsā ye tatrāsan samāgatāḥ
udito ciò ridevano quelle oche selvatiche che là erano riunite,
08028019c bhāṣato bahu kākasya balinaḥ patatām varāḥ
del corvo che molto cianciava, quei forti ed eccellenti tra gli uccelli,
08028019e idam ūcuś ca cakrāṅgā vacaḥ kākam vihaṁgamāḥ
e queste parole dicevano quei volatili, dal corpi torniti:
08028020a vyaṁ haṁsās carāmemām pṛthiviṁ mānasaukasāḥ
'noi oche selvatiche del lago mānasa percorriamo l'intera terra,
08028020c pakṣiṇām ca vyaṁ nityam dūrapātena pūjitāḥ
e noi tra gli uccelli sempre siamo celebrati per i lunghi voli,
08028021a katham nu haṁsam balinaṁ vajrāṅgam dūrapātinam
come puoi dunque tu un corvo, sfidare nel volo o sciocco,
08028021c kāko bhūtvā nipatane samāhvayasi durmate
una forte oca selvatica dai lunghi voli e dalle membra d'acciaio?
08028021e katham tvaṁ patanam kāka sahāsmābhir bravīṣi tat
dicci o corvo, come puoi volare assieme a noi?'
08028022a atha haṁsavaco mūḍhaḥ kutsayitvā punaḥ punaḥ
ma quello sciocco disprezzando ripetutamente le parole delle oche,
08028022c prajāgādotaram kākāḥ katthano jātilāghavāt
quel corvo, aggiungeva parlando con l'alacrità della sua specie:
08028023a śatam ekaṁ ca pātānām patitāsmi na samśayaḥ
'io posso volare in cento e uno modi di volo, non vi è dubbio,
08028023c śatayojanam ekaikaṁ vicitraṁ vividham tathā
e ogni cento yojana, in un volo bello e diverso,
08028024a uḍḍinam avaḍḍinam ca praḍḍinam ḍinam eva ca
salendo, scendendo, volando avanti e indietro,
08028024c niḍḍinam atha samḍḍinam tiryak cātigatāni ca
cabrando, e volando insieme di sbieco, e ritornando,
08028025a viḍḍinam pariḍḍinam ca parāḍḍinam suḍḍinakam
volando obliquamente, e in cerchio, e in bel volo di lato,
08028025c atiḍḍinam mahāḍḍinam niḍḍinam pariḍḍinakam

con volo straordinario e grande, volando in giù facendo dei cerchi,
08028026a gatāgatapratigatā bahvīś ca nikuḍṇikāḥ
andando, venendo e curvando, e molti altri voli,
08028026c kartāsmi miśatām vo 'dya tato drakṣyatha me balam
io farò davanti a voi oggi, quindi guardate la mia forza.'
08028027a evam ukte tu kākena prahasyaiko vihaṅgamaḥ
così apostrofati dal corvo, uno degli uccelli ridendo,
08028027c uvāca haṁsas taṁ kākaṁ vacanaṁ tan nibodha me
diceva quell'oca selvatica al corvo queste parole, che ascolti da me:
08028028a śatam ekaṁ ca pātānām tvaṁ kāka patitā dhruvam
' sicuramente o corvo, tu hai cento e uno modi di volare,
08028028c ekam eva tu ye pātām viduḥ sarve vihaṅgamāḥ
ma uno solo ne hanno gli uccelli che sanno volare,
08028029a tam ahaṁ patitā kāka nānyam jānāmi kaṁ cana
e io quel volo conosco o corvo e nessun altro,
08028029c pata tvam api raktākṣa yena vā tena manyase
vola pure tu coi tuoi occhi rossi, al modo in cui credi.'
08028030a atha kākāḥ prajahasur ye tatrāsan samāgatāḥ
allora i corvi che erano là convenuti, risero:
08028030c katham ekena pātena haṁsaḥ pātaśataṁ jayet
'come può un'oca con un solo tipo di volo vincere uno di cento?
08028031a ekenaiva śatasyaikaṁ pātenābhībhaviṣyati
un volo in cento modi prevarrà su quel solo
08028031c haṁsasya patitaṁ kāko balavān āśuvikramaḥ
dell'oca, il corvo è fortissimo e di rapido ardimento.'
08028032a prapetatuḥ spardhayātha tatas tau haṁsavāyasau
volarono allora emulandosi quei due l'oca e l'altro uccello,
08028032c ekapāti ca cakrāṅgaḥ kākaḥ pātaśatena ca
in un solo volo l'oca ben fatta, e il corvo nei suoi cento voli,
08028033a petivān atha cakrāṅgaḥ petivān atha vāyasaḥ
volava allora l'oca e pure il corvo volava,
08028033c visismāpayiṣuḥ pātair ācakṣāṇo ''tmanaḥ kriyām
e riempivano di meraviglia gli spettatori coi voli che facevano,
08028034a atha kākasya citrāṇi patitānītarāṇi ca
i belli e vari voli del corvo vedendo,
08028034c dṛṣṭvā pramuditāḥ kākā vinedur atha taiḥ svaraiḥ
i corvi ne erano rallegrati, e gridarono coi loro versi,
08028035a haṁsāmś cāvahasanti sma prāvadann apriyāṇi ca
e deridevano le oche gridando loro insulti,
08028035c utpatyotpatya ca prāhur muhūrtam iti ceti ca
volando su è giù, parlavano a lungo così e così,
08028036a vṛkṣāgrebhyaḥ sthalebhyaś ca nipatanty utpatanti ca
dalle cime degli alberi e dal suolo, volavano e si ributtavano,
08028036c kurvāṇā vividhān rāvān āśaṁsantas tadā jayam
facendo vari versi e aspettandosi la vittoria,
08028037a haṁsas tu mṛdukenaiva vikrāntum upacakrame
l'oca selvatica però, con dolcezza continuava ad avanzare,

08028037c pratyahīyata kākāc ca muhūrtam iva māriṣa
e seguiva da dietro il corvo a lungo o mio signore,

08028038a avamānya rayam hamsān idam vacanam abravīt
e lui diprezzandone la velocità diceva alle oche queste parole:

08028038c yo 'sāv utpatito hamsaḥ so 'sāv eva prahīyate
'l'oca che si è alzata in volo è rimasta indietro'

08028039a atha hamsaḥ sa tac chrutvā prāpatat paścimām diśam
allora l'oca selvatica udendo ciò, volava verso occidente,

08028039c upary upari vegena sāgaram varuṇālayam
e continuamente con energia sull'oceano dimora di Varuṇa,

08028040a tato bhīḥ prāviśat kākam tadā tatra vicetasam
allora la paura entrò nel corvo, che era là confuso,

08028040c dvīpadrumān apaśyantam nipatantam śramānvitam
non scorgendo degli alberi o un'isola, per atterrarvi pieno di stanchezza,

08028040e nipateyam kva nu śrānta iti tasmīṅ jalārṇave
' dove posso atterrare stanco come sono in questo mare d'acqua?

08028041a aviśahyaḥ samudro hi bahusattvagaṇālayaḥ
imbattibile è l'oceano sede di molte schiere di esseri,

08028041c mahābhūtaśatodbhāsī nabhaso 'pi viśiṣyate
splendendo di centinaia di grandi esseri è superiore al cielo,

08028042a gāmbhīryād dhi samudrasya na viśeṣaḥ kulādharma
per profondità non c'è uguale all'oceano o vergogna della stirpe,

08028042c digambarāmbhasām karṇa samudrasthā hi durjayāḥ
completamente coperti dall'acqua vi stanno nell'oceano degli invincibili, o Karṇa

08028042e vidūrāpātāt toyasya kim punaḥ karṇa vāyasaḥ
come può un corvo volare quell'estensione dell'acqua o Karṇa?

08028043a atha hamsa 'bhyatikramya muhūrtam iti ceti ca
quindi l'oca avendolo sorpassato a lungo così,

08028043c avekṣamāṇas tam kākam nāśaknod vyapasarpitum
guardando a quel corvo non poteva abbandonare il corvo,

08028043e atikramya ca cakrāṅgaḥ kākam tam samudaikṣata
e l'oca avendo superato il corvo guardandolo,

08028044a tam tathā hīyamānam ca hamsa dṛṣṭvābravīt idam
vedendolo abbandonato l'oca gli diceva questo:

08028044c ujjihīrṣur nimajjantam smaran satpuruṣavratam
' non voglio abbandonare chi sta sprofondando ricordando il voto dei virtuosi,

08028045a bahūni patanāni tvam ācakṣāṇo muhur muhuḥ
molti tipi di volo hai mostrato tu più volte,

08028045c patasy avyāharamś cedaṁ na no guhyam prabhāṣase
o voli in silenzio, e non ci parli di questo volo segreto,

08028046a kim nāma patanam kāka yat tvam patasi sāmpratam
che nome ha questo volo o corvo, che tu stai volando così bene?

08028046c jalam sprśasi pakṣābhyām tuṅdena ca punaḥ punaḥ
tocchi continuamente l'acqua con le ali e anche col becco.'

08028047a sa pakṣābhyām sprśann ārtas tuṅdena jalam arṇave
e toccando l'acqua del mare con le ali e con il becco, il misero,

08028047c kākō dṛḍham pariśrāntaḥ sahasā nipapāta ha

corvo, fortemente stanco, all'improvviso cadeva.

08028048 haṁsa uvāca

l'oca selvatica disse:

08028048a śatam ekaṁ ca pātānām yat prabhāṣasi vāyasa

' di cento e uno modi di volare di cui hai parlato o uccello,

08028048c nānāvīdhāniha purā tac cāṅṛtam ihādyā te

dei molti e vari fatti prima, questa era una bugia dunque.'

08028049 kāka uvāca

il corvo disse:

08028049a ucchiṣṭadarpito haṁsa manye "tmānaṁ suparṇavat

' gonfiandomi d'orgoglio o oca, io pensai di essere come Garuḍa,

08028049c avamānya bahūṁś cāhaṁ kākān anyāṁś ca pakṣiṇaḥ

disprezzando, i molti corvi e gli altri uccelli,

08028049e prāṇair haṁsa prapadye tvāṁ dvīpāntaṁ prāpayasva mām

per la vita o oca, io mi rifugio in te, conducimi sulla terra di un'isola,

08028050a yady ahaṁ svastimān haṁsa svadeśaṁ prāpnuyāṁ punaḥ

e se io ho fortuna o oca, di nuovo raggiungerò il mio paese,

08028050c na kaṁ cid avamānyeyam āpado mām samuddhara

più nessuno disprezzerò, sollevami da qui.'

08028051a tam evaṁvādināṁ dīnaṁ vilapantaṁ acetanaṁ

a quell'infelice che così parlando si lamentava privo d'animo,

08028051c kāka kāketi vāsantaṁ nimajjantaṁ mahārṇave

lanciando i suoi gracchii, mentre sprofondava nel grande oceano,

08028052a tathaitya vāyasaṁ haṁso jalaklinnaṁ sudurdaśam

andandogli vicino l'oca, quell'uccello umido d'acqua da far paura,

08028052c padbhyāṁ utkṣipyā vepantaṁ pṛṣṭham āropayac chanaiḥ

colle zampe alzandolo mentre si lamentava, e lo mise dolcemente sul dorso,

08028053a āropya pṛṣṭham kākaṁ taṁ haṁsaḥ karṇa vicetasam

e l'oca fatto salire sul dorso il corvo privo di forze, o Karṇa,

08028053c ājagāma punar dvīpaṁ spardhayā petatur yataḥ

tornava di nuovo alla riva, da dove erano volati in competizione,

08028054a samsthāpya taṁ cāpi punaḥ samāśvāsya ca khecaram

e rimesso in piedi quell'uccello e avendolo rincuorato,

08028054c gato yathepsitaṁ deśaṁ haṁso mana ivāśugaḥ

l'oca se ne andava al luogo desiderato veloce come il pensiero,

08028055a ucchiṣṭabhōjanāt kāko yathā vaiśyakule tu saḥ

come quel corvo si nutriva degli avanzi nella famiglia del vaiśya,

08028055c evaṁ tvam ucchiṣṭabhṛto dhārtarāṣṭrair na samśayaḥ

così pure tu senza dubbio, sei mantenuto con gli avanzi dei figli di Dhārtarāṣṭra,

08028055e sadṛśāñ śreyasaś cāpi sarvān karṇātimanyase

e tutti i tuoi simili e i migliori o Karṇa dispregi,

08028056a droṇadrauṇīkṛpair gupto bhīṣmeṇānyaiś ca kauravaiḥ

protetto da Droṇa, da suo figlio, da Kṛpa e da Bhīṣma, e dagli altri kaurava,

08028056c virāṭanagare pārtham ekaṁ kiṁ nāvadhī tadā

nella città di Virāṭa perché non hai ucciso il pṛthādē che era solo?

08028057a yatra vyastāḥ samastās ca nirjitāḥ stha kirīṭinā

laddove voi in molti e tutti insieme foste vinti dal coronato,

08028057c sṛgālā iva simhena kva te vīryam abhūt tadā
come degli sciacalli da un leone, dov'era allora il tuo valore,
08028058a bhrātaraṃ ca hataṃ dṛṣṭvā nirjitaḥ savyasācinā
e vedendo tuo fratello ucciso dall'ambidestro, e tu sconfitto
08028058c paśyatāṃ kuruvīrāṇāṃ prathamāṃ tvaṃ palāyathāḥ
davanti ai valorosi kuru, per primo cercasti salvezza,
08028059a tathā dvaitavane karṇa gandharvaiḥ samabhidrutaḥ
e nella selva dvaita o Karṇa, fosti messo in fuga dai gandharva,
08028059c kurūn samagrān utsṛjya prathamāṃ tvaṃ palāyathāḥ
e lasciando tutti i kuru, per primo tu cercasti salvezza,
08028060a hatvā jivā ca gandharvāṃś citrasenamukhān raṇe
e dopo aver vinto e massacrato sul campo i gandharva con Citrasena in testa,
08028060c karṇa duryodhanaṃ pārthaḥ sabhāryaṃ samamocayat
il pṛthāde o Karṇa, liberava Duryodhana e sua moglie,
08028061a punaḥ prabhāvaḥ pārthasya purāṇaḥ keśavasya ca
e ancora la potenza del pṛthāde e la leggenda del lunghi-capelli,
08028061c kathitaḥ karṇa rāmeṇa sabhāyāṃ rājasamsadi
sono raccontate o Karṇa, nella sala, nell'assemblea dei re,
08028062a satataṃ ca tad aśrauṣīr vacanaṃ droṇabhīṣmayoḥ
sempre tu udisti le parole di Droṇa e di Bhīṣma,
08028062c avadhyau vadatoḥ kṛṣṇau saṃnidhau vai mahīkṣitām
che dicevano invincibili i due Kṛṣṇa, nell'assemblea dei re,
08028063a kiyantaṃ tatra vakṣyāmi yena yena dhanamjayaḥ
io ti dirò qui un poco delle cose per cui il conquista-ricchezza
08028063c tvatto 'tiriktaḥ sarvebhyo bhūtebhyo brāhmaṇo yathā
è superiore a te, come un brahmano è superiore a tutti i viventi,
08028064a idānim eva draṣṭāsi pradhane syandane sthitau
e ora li vedrai i due schierati sul carro in battaglia,
08028064c putraṃ ca vasudevasya pāṇḍavaṃ ca dhanamjayam
il figlio di Vasudeva, e il conquista-ricchezza figlio di Pāṇḍu,
08028065a devāsuramanuṣyeṣu prakhyātau yau nararṣabhau
questi due tori fra gli uomini, celebrati fra dèi, asura e uomini,
08028065c prakāśēnābhivikhyātau tvaṃ tu khadyotavan nṛṣu
e universalmente onorati, e tu invece sei un falena tra gli uomini,
08028066a evaṃ vidvān māvamaṃsthāḥ sūtaputrācyutārjunau
così sapendo, non dispregiare o figlio del sūta, l'incrollabile e Arjuna,
08028066c nṛsīmḥau tau naraśvā tvaṃ joṣam āssva vikatthana
due leoni tra gli uomini, e tu cane degli uomini, resta in silenzio coi tuoi vanti."

08029001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

08029001a madrādhipasyādhirathis tadaivam; vaco niśamyāpriyam apratītaḥ

" cessato che ebbe di dire quelle spiacevoli parole il re dei madra, triste

08029001c uvāca śalyaṃ viditaṃ mamaitad; yathāvidhāv arjunavāsudevau

il figlio di Adhiratha diceva a Śalya: ' io so di qual genere sono Arjuna e Vāsudeva,

08029002a śaure rathaṃ vāhayato 'rjunasya; balaṃ mahāstrāṇi ca pāṇḍavasya

la forza dello śuride che conduce il carro, e le grandi armi di Arjuna figlio di Pāṇḍu,

08029002c ahaṁ vijānāmi yathāvad adya; paroḥṣabhūtaṁ tava tat tu śalya
 io conosco come sono oggi, e come erano in passato come tu dici o Śalya,
 08029003a tau cāpradhṛṣyau śāstrabhṛtām variṣṭhau; vyapetabhīr yodhayiṣyāmi kṛṣṇau
 quei due non invincibili e i migliori degli armati, ma io senza paura affronterò i due Kṛṣṇa,
 08029003c saṁtāpayaty abhyadhikāṁ tu rāmāc; chāpo 'dya mām brāhmaṇasattamāc ca
 ma la grande maledizione di Rāma il migliore dei brahmani, oggi mi tormenta,
 08029004a avātsaṁ vai brāhmaṇacchadmanāhaṁ; rāme purā divyam astraṁ cikīrṣuḥ
 io un tempo travestito da brahmano abitai con Rāma per ottenere armi divine,
 08029004c tatrāpi me devarājena vighno; hitārthinā phalgunasyaiva śalya
 e allora pure avevo timore che il re degli dèi fosse di aiuto a Phalguna o Śalya,
 08029005a kṛto 'vabhedena mamorum etya; praviśya kīṭasya tanuṁ virūpām
 vi fu un dolore nella mia coscia, il corpo variegato di un verme essendovi entrato,
 08029005c guror bhayāc cāpi na celivān ahaṁ; tac cāvabuddho dadṛṣe sa vipraḥ
 ma per timore del guru io non mi mossi, il savio svegliatosi lo vide,
 08029006a pṛṣṭas cāhaṁ tam avocaṁ maharṣiṁ; sūto 'ham asmīti sa mām śasāpa
 e richiesto da lui dissi al grande ṛṣi: 'io sono un sūta.' e lui mi maledì:
 08029006c sūtopadhāv āptam idaṁ tvayāstraṁ; na karmakāle pratibhāsyati tvām
 ' per l'inganno fatomi o sūta, queste armi al momento di usarle non appariranno a te,
 08029007a anyatra yasmāt tava mṛtyukālād; abrāhmaṇe brahma na hi dhruvaṁ syāt
 il brahman certo non risiede in un non-brahmano eccetto che al momento della tua morte.'
 08029007c tad adya paryāptam atīva śāstram; asmin saṁgrāme tumule tāta bhīme
 ma io oggi le possiedo quelle armi, o caro anche in questo terribile e confuso scontro,
 08029008a apām patir vegavān aprameyo; nimajjayiṣyan nivahān prajānām
 il signore delle acque invincibile e potente vuole sommergere e distruggere le creature,
 08029008c mahānagaṁ yaḥ kurute samudraṁ; velaiva taṁ vārayaty aprameyam
 ma la costa fa da grande diga, e respinge l'impareggiabile oceano,
 08029009a pramuñcantāṁ bāṇasaṁghān amoghān; marmacchido vīrahaṇaḥ sapatrān
 e mentre scaglia schiere di efficaci frecce, a trafiggere cuori l'uccisore di eroi coi suoi dardi,
 08029009c kuntīputraṁ pratiyotsyāmi yuddhe; jyākarsīṇām uttamam adya loke
 io affronterò in battaglia il figlio di Kuntī, che non ha uguali tra gli arcieri al mondo,
 08029010a evaṁ balenātibalaṁ mahāstraṁ; samudrakalpaṁ sudurāpam ugram
 e così con forza, quel fortissimo armato, simile all'oceano terribile e inaffrontabile,
 08029010c śaraughīnaṁ pārthivān majjayantaṁ; veleva pārtham iṣubhiḥ saṁsahīṣye
 che sommerge i principi con le sue frecce, come la costa resisterò al pṛthāde coi miei dardi,
 08029011a adyāhave yasya na tulyam anyāṁ; manye manuṣyāṁ dhanur ādadānam
 io credo che oggi non abbia uguali in battaglia quell'uomo quando tende l'arco,
 08029011c surāsūrān vai yudhi yo jayeta; tenādya me paśya yuddhaṁ sughoram
 con lui che potrebbe vincere sul campo dèi e asura, mi vedrai oggi in un fiero scontro,
 08029012a atimānī pāṇḍavo yuddhakāmo; amānuṣair eṣyati me mahāstraiḥ
 onoratissimo dai non umani il pāṇḍava bramoso di lotta, mi scaglierà grandi armi,
 08029012c tasyāstraṁ astrair abhihatya saṁkhye; śarottamaiḥ pātayiṣyāmi pārtham
 e le sue armi con le mie distruggendo in battaglia, abatterò il pṛthāde coi miei ottimi dardi,
 08029013a divākareṇāpi samaṁ tapantaṁ; samāptaraśmim yaśasā jvalantam
 lui che tormenta come il sole, che brilla di fulgore coi suoi perfetti raggi,
 08029013c tamonudaṁ megha ivātimātro; dhanamjayam chādayiṣyāmi bāṇaiḥ
 eliminando le tenebre, io come una grande nuvola coprirò di frecce il conquista-ricchezza,
 08029014a vaiśvānaram dhūmaśikhaṁ jvalantaṁ; tejasvinam lokam imaṁ dahantam

il fuoco che tutto possiede, che brucia col pennacchio di fumo, fulgido, bruciando il mondo,
 08029014c megho bhūtvā śaravarṣair yathāgnirṁ; tathā pārtham śamayīṣyāmi yuddhe
 come una nuvola con le piogge Agni, io così il prthāde spegnerò in battaglia,
 08029015a pramāthinam balavantam prahāriṇam; prabhañjanam mātariśvānam ugram
 quel forte guerriero che massacrando, e facendo a pezzi, come un fiero vento, furioso
 08029015c yuddhe sahiṣye himavān ivācalo; dhanamjayaṁ kruddham amṛṣyamāṇam
 e sdegnoso, il conquista-ricchezza io arresterò in battaglia come fossi il monte himavat,
 08029016a viśāradaṁ rathamārgeshv asaktam; dhuryam nityam samareṣu pravīram
 quell'inattaccabile, esperto di giri di carro, sempre il migliore eroe negli scontri,
 08029016c loke varam sarvadhanurdharāṇām; dhanamjayaṁ saṁyuge saṁsahiṣye
 il migliore al mondo di tutti gli arcieri, il conquista-ricchezza, io arresterò in battaglia,
 08029017a adyāhave yasya na tulyam anyam; madhyemanuṣyam dhanur ādadānam
 quell'uomo che in battaglia non ha uguali tra gli uomini che tendono l'arco,
 08029017c sarvām imām yaḥ pṛthivīm saheta; tathā vidvān yotsyamāno 'smi tena
 che può conquistare tutta la terra, pur così sapendolo io combatterò con lui,
 08029018a yaḥ sarvabhūtāni sadevakāni; prasthe 'jayat khāṇḍave savyasācī
 l'ambidestro che vinse ogni essere con tutti gli dèi, alla piana di khāṇḍava,
 08029018c ko jīvitam rakṣamāno hi tena; yuyutsate mām ṛte mānuṣo 'nyaḥ
 quale uomo può sopravvivere combattendo con lui a parte me?
 08029019a aham tasya pauraṣam pāṇḍavasya; brūyām hṛṣṭaḥ samitau kṣatriyāṇām
 io stesso parlerei contento della valentia del pāṇḍava nell'assemblea degli kṣatriya,
 08029019c kim tvam mūrkhah prabhaṣan mūdhacetā; mām avocaḥ pauraṣam arjunasya
 perché dunque tu sciocco, di scarso cervello parlando mi hai citato la valentia di Arjuna?
 08029020a apriyo yaḥ paruṣo niṣṭhuro hi; kṣudrah kṣeptā kṣamiṇaś cākṣamāvān
 tu sei un vile malvagio, crudele che da intollerante colpisci uno che perdona,
 08029020c hanyām aham tādrṣānām śatāni; kṣamāmi tvam kṣamayā kālayogāt
 io potrei ucciderti cento come te ma ti perdono per il mio destino di perdonare,
 08029021a avocas tvam pāṇḍavārthe 'priyaṇi; pradharaṣayan mām mūdhavat pāpakarman
 tu dicesti molte male parole in favore del pāṇḍava, ferendomi, da sciocco e malvagio,
 08029021c mayy ārjave jihmagatir hatas tvam; mitradrohī saptapadam hi mitram
 tu tortuosamente hai colpito nella mia rettitudine, me un vero amico, da falso amico,
 08029022a kālas tv ayam mṛtyumayo 'tidāruṇo; duryodhano yuddham upāgamad yat
 questo momento è terribile e mortale, Duryodhana che procede in battaglia,
 08029022c tasyārthasiddhim abhikāṅkṣamāṇas; tam abhyeṣye yatra naikāntyam asti
 io lo seguirò sperando nel suo successo, fin dove sarà necessario,
 08029023a mitram mider nandateḥ priyater vā; saṁtrāyater mānada modater vā
 puoi accrescere l'amico rallegrarlo, o fargli piacere, difenderlo o dargli gioia, o onorevole,
 08029023c bravīti tac cāmuta viprapūrvāt; tac cāpi sarvam mama duryodhane 'sti
 e parlargli allora con rispetto, e tutto questo io ho verso Duryodhana,
 08029024a śatruḥ śadeḥ śāsateḥ śāyater vā; śṛṅāter vā śvayater vāpi sarge
 da nemico, puoi ferirlo, punirlo, farlo giacere, ascoltarlo, o farlo accrescere nel mondo,
 08029024c upasargād bahudhā sūdateś ca; prāyeṇa sarvam tvayi tac ca mahyam
 o per sfortuna spingerlo in vari modi alla morte, e tutto ciò tu hai fatto a me,
 08029025a duryodhanārtham tava cāpriyārtham; yaśortham ātmārtham apīśvarārtham
 per Duryodhana, e pure per farti piacere, per la gloria, per me, e pure per il Signore,
 08029025c tasmād aham pāṇḍavavāsudevau; yotsye yatnāt karma tat paśya me 'dya
 perciò combatterò con impegno contro il pāṇḍava e Vāsudeva, guarda oggi la mia impresa,

08029026a astrāṇi paśyādya mamottamāni; brāhmāṇi divyāny atha mānuṣāṇi
guarda oggi le mie supreme armi, brahmane, divine e anche umane,

08029026c āsādayiṣyāmy aham ugravīryaṃ; dvipottamaṃ mattam ivābhimattaḥ
io affronterò quel fiero eroe, come un elefante furioso un altro ugualmente infuriato,

08029027a astram brāhmaṃ manasā tad dhy ajayyaṃ; kṣepsye pārthāyāpratimaṃ jayāya
l'invincibile e insuperabile arma di Brahmā con la mente scaglierò al prthāde conquistatore,

08029027c tenāpi me naiva mucyeta yuddhe; na cet pated viṣame me 'dya cakram
e da quella non si libererà in battaglia, se le mie ruote oggi non cadranno in difficoltà,

08029028a vaivasvatād daṇḍahastād varuṇād vāpi pāśinaḥ
da Yama col suo bastone in pugno, o da Varuṇa col suo laccio,

08029028c sagadād vā dhanapateḥ savajrād vāpi vāsavāt
o dal dio dei tesori colla sua mazza, e anche dallo stesso Indra colla folgore,

08029029a nānyasmād api kasmāc cid bibhimo hy ātatāyinaḥ
o da nessun altro con l'arco teso, io sarò spaventato,

08029029c iti śalya vijānīhi yathā nāhaṃ bibhemy abhīḥ
e così sapendo o Śalya, come io non posso spaventarmi,

08029030a tasmād bhayaṃ na me pārthān nāpi caiva janārdanāt
e che non ho alcuna paura del prthāde né di Janārdana,

08029030c adya yuddhaṃ hi tābhyāṃ me saṃparāye bhaviṣyati
oggi io avrò in battaglia lo scontro con quei due,

08029031a śvabhre te patatāṃ cakram iti me brāhmaṇo 'vadat
' in un buco cadrà la tua ruota,' mi disse un brahmano,

08029031c yudhyamānasya saṃgrāme prāptasyaikāyane bhayam
' quando combattendo sul campo sarai preso dalla paura.'

08029032a tasmād bibhemi balavad brāhmaṇavyāhṛtād aham
da quelle parole del brahmano io pur forte, fui spaventato,

08029032c ete hi somarājāna īśvarāḥ sukhaduḥkhayoḥ
queste nate da Somarājan sono regine del bene e del male,

08029033a homadhenvā vatsam asya pramatta iṣuṇāhanam
io da folle con una freccia uccisi un suo vitello di una vacca sacra,

08029033c carantam ajane śalya brāhmaṇāt tapaso nidheḥ
che vagava in luogo deserto o Śalya, lontano dalla custodia del brahmano in ascesi,

08029034a iṣādantān saptaśatān dāsīdāśatāni ca
settecento grandi elefanti e centinaia di schiavi e schiave,

08029034c dadato dvijamukhyāya prasādaṃ na cakāra me
io volevo dare al grande brahmano, ma lui non accettò,

08029035a kṛṣṇānām śvetavatsānām sahasrāṇi caturdaśa
e quettordicimila vitelli sia bianchi che neri

08029035c āharan na labhe tasmāt prasādaṃ dvijasattamāt
io gli offrivo, ma non ottenni il perdono di quel grande brahmano,

08029036a ṛddhaṃ gehaṃ sarvakāmair yac ca me vasu kim cana
una casa finita, con ogni conforto, e quanto avevo di ricchezza,

08029036c tat sarvam asmai satkṛtya prayacchāmi na cecchati
tutto questo a lui offrivo per ospitalità, ma lui non lo volle,

08029037a tato 'bravīn mām yācantam aparāddhaṃ prayatnataḥ
allora diceva a me che da colpevole lo imploravo attivamente:

08029037c vyāhṛtaṃ yan mayā sūta tat tathā na tad anyathā

' quanto io ho pronunciato o sūta così avviene e non altrimenti,
08029038a anṛtoktaṃ praṇā hanyāt tataḥ pāpam avāpnuyāt
una parola falsa può uccidere le creature, e così io cadrei nel male,
08029038c tasmād dharmābhirakṣārthaṃ nānṛtaṃ vaktum utsahe
perciò per salvaguardare il dharma io non posso pronunciare una falsità
08029039a mā tvam brahmagatiṃ himsyāḥ prāyaścittaṃ kṛtaṃ tvayā
non voler abbattere la meta di un brahmano, tu devi farne espiazione,
08029039c madvākyaṃ nānṛtaṃ loke kaś cit kuryāt samāpnuhi
le mie parole che nessuno può falsificare, accetta.'
08029040a ity etat te mayā proktaṃ kṣiptenāpi suhṛttayā
questo io ti ho rivelato pure da te offeso è per amicizia,
08029040c jānāmi tvādhikṣipantaṃ joṣam āssvottaraṃ śṛṇu
io so che ora mi vuoi offendere, ma resta in silenzio e ascolta"

08030001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08030001a tataḥ punar mahārāja madrarājam ariṃdamam
" allora di nuovo o grande re, il figlio di Rādhā si rivolgeva
08030001c abhyabhāṣata rādheyāḥ samnivāryottaraṃ vacaḥ
al re dei madra uccisore di nemici, per trattenerlo con ulteriori parole:
08030002a yat tvam nidarśanārthaṃ mām śalya jalpitaṃ asi
' quanto tu per istruirmi mi hai recitato o Śalya,
08030002c nāhaṃ śakyas tvayā vācā vibhīṣayitum āhave
queste tue parole non possono certo farmi tremare in battaglia,
08030003a yadi mām devatāḥ sarvā yodhayeyuḥ savāsavāḥ
anche se tutti gli dèi col Vāsava in testa mi affrontassero,
08030003c tathāpi me bhayaṃ na syāt kim u pārthāt sakeśavāt
anche così non ne avrei timore, come dunque solo del pṛthāde e del lunghi-capelli?
08030004a nāhaṃ bhīṣayitum śakyo vānmātreṇa kathaṃ cana
non si può spaventarmi in nessun modo con le parole,
08030004c anyam jānīhi yaḥ śakyas tvayā bhīṣayitum raṇe
colpisci dunque un altro che possa spaventarsi in battaglia,
08030005a nīcasya balam etāvat pāruṣyaṃ yat tvam āttha mām
il vile ha una tale forza, per cui tu mi detto delle offese,
08030005c aśakto 'smadguṇān prāptuṃ valgase bahu durmate
incapace di avere le mie doti, tu ti agiti molto o sciocco,
08030006a na hi karṇaḥ samudbhūto bhayārtham iha māriṣa
Karṇa non è nato per aver quaggiù paura o signor mio,
08030006c vikramārtham ahaṃ jāto yaśortham ca tathaiva ca
io son nato per l'ardimento, e per la gloria,
08030007a idaṃ tu me tvam ekāgraḥ śṛṇu madrajanādhipa
questo da me attentamente ascolta o signore dei madra,
08030007c samnidhau dhṛtarāṣṭrasya procyamānam mayā śrutam
quanto da me fu udito mentre parlavo nell'assemblea di Dhṛtarāṣṭra,
08030008a deśāms ca vividhāms citrān pūrvavṛttāms ca pārthivān
i brahmani raccontando di varie regioni, e della bella
08030008c brāhmaṇāḥ kathayantaḥ sma dhṛtarāṣṭram upāsate

condotta di antichi principi, attendevano a Dhṛtarāṣṭra,
08030009a tatra vṛddhaḥ purāvṛttāḥ kathāḥ kās cid dvijottamaḥ
là un anziano e ottimo brahmano una storia antica,
08030009c bāhlikadeśam madrāmś ca kutsayan vākyam abravīt
raccontando dei bāhlika e dei madra, queste parole diceva:
08030010a bahiṣkṛtā himavatā gaṅgayā ca tiraskṛtāḥ
' di quelli che sono lontani dall'himavat e dalle rive della Gaṅgā
08030010c sarasvatyā yamunayā kurukṣetreṇa cāpi ye
e pure della Sarasvatī, della Yamunā e da kurukṣetra,
08030011a pañcānām sindhuṣaṣṭhānām nadīnām ye 'ntar āsritāḥ
e di quelli che sono fuori dai cinque fiumi col sindhu per sesto,
08030011c tām dharmabāhyān aśucin bāhlikān parivarjayet
bisogna evitare gli impuri bāhlika privi di dharma
08030012a govardhano nāma vaṭaḥ subhāṇḍam nāma catvaram
un albero di banana di nome govardhana, uno spiazzo di nome subhāṇḍa
08030012c etad rājakuladvāram ākumāraḥ smarāmy aham
e la porta del palazzo del re io ricordo fin da bambino,
08030013a kāryeṇātyarthagāḍhena bāhlikeṣūṣitam mayā
per molte cose importanti da fare io sono vissuto tra i bāhlika,
08030013c tata eṣām samācāraḥ samvāsād vidito mama
quindi per la coabitazione io conosco i loro costumi,
08030014a śākalam nāma nagaram āpaḡā nāma nimnagā
vi è una città di nome śākala, e un fiume di nome nimnagā,
08030014c jartikā nāma bāhlikās teṣām vṛttam suninditam
e dei bāhlika di nome jartika, la loro condotta è veramente censurabile,
08030015a dhānāgauḍāsava pītvā gomāmsam laśunaiḥ saha
bevendo succo di gauḍa e di grano, e carne di vacca con l'aglio,
08030015c apūpamāmsavāṭyānām āśinaḥ śīlavarjitāḥ
mangiano carne e grano mischiati, questi immorali,
08030016a hasanti gānti nṛtyanti strībhīr mattā vivāsasaḥ
nudi e ubriachi ridono danzano e cantano con le donne,
08030016c nagarāḡāravapreṣu bahir mālyānulepanāḥ
inghirlandati e unti fuori dalle case e dalle mura della città,
08030017a mattāvagītair vividhaiḥ kharoṣṭraninadopamaiḥ
con vari e immorali canti di ubriachi, simili e suoni animaleschi,
08030017c āhur anyonyam uktāni prabruvāṇā madotkaṭāḥ
si dicono reciprocamente parole parlando in preda all'alcol,
08030018a hā hate hā hatety eva svāmibhartṛhateti ca
' salta danzate, danzate col signore e col marito.'
08030018c ākrośantyāḥ pranṛtyanti mandāḥ parvasv asaṃyatāḥ
così gridando danzano fuori di sé, senza pudore nei giorni di festa,
08030019a teṣām kilāvaliptānām nivasan kurujāṅgale
vivendo tra queste donne sporche, uno dei principali
08030019c kaś cid bāhlikamukhyānām nātihṛṣṭamanā jagau
bāhlika non troppo contento venne a kurujāṅgala,
08030020a sā nūnam bṛhatī gaurī sūkṣmakambalavāsini
una grande donna, pallida, vestita di un abito minuscolo,

08030020c mām anusmaratī śete bāhlikāṃ kuruvāsinam
che si ricordava di me, giaceva col bāhlika che risiedeva tra i kuru:

08030021a śatadrukanadīm tīrtvā tām ca ramyām irāvatiṃ
' e avendo passato il fiume śatadruka, e il piacevole irāvati,

08030021c gatvā svadeśam drakṣyāmi sthūlaśaṅkhāḥ śubhāḥ striyaḥ
e tornando a casa mia, vedrò quelle belle donne dalla larga vulva,

08030022a manaḥśilojjvalāpāṅgā gauryas trikakudāñjanāḥ
dagli occhi cerchiati di nero, coi bellissimi tre bracciali,

08030022c kevalājinasamvitāḥ kurdantyaḥ priyadarśanāḥ
coperte solo di pelli, che saltano bellissime a vedersi,

08030023a mṛdaṅgānakaśaṅkhānām mardalānām ca nisvanaiḥ
al suono di tamburi tamburelli e conchiglie,

08030023c kharoṣṭrāśvataraiś caiva mattā yāsyāmahe sukham
urlando come animali, eccitate, ne avremo felicità,

08030024a śamīpīlukarīrāṇām vaneṣu sukhavartmasu
sui piacevoli sentieri delle foreste di śamī, pīlu e karīra,

08030024c apūpān saktupiṇḍīś ca khādanto mathitānvitāḥ
mangiando pasti di grando e riso, accompagnati da burro,

08030025a pathiṣu prabalā bhūtvā kadāsamṛdite 'dhvani
e diventati forti sulle vie, nel massacrare i viaggiatori

08030025c khalopahāram kurvāṇās tāḍayiṣyāma bhūyasaḥ
e rubando il loro grano, li batteremo ripetutamente.'

08030026a evaṃ hīneṣu vrātyeṣu bāhlikeṣu durātmasu
così è tra i viziosi, e vili bāhlika, dall'animo malvagio,

08030026c kaś cetayāno nivasen muhūrtam api mānavaḥ
quale uomo ragionevole abiterebbe a lungo tra loro?

08030027a idṛṣā brāhmaṇenoktā bāhlikā moghacāriṇaḥ
tali furono detti i bāhlika, dai vani comportamenti,

08030027c yeṣām ṣaḍbhāgahartā tvam ubhayoḥ śubhapāpayoḥ
e un sesto di quanto spetta a loro di bene e di male ti appartiene,

08030028a ity uktvā brāhmaṇaḥ sādhuḥ uttaram punar uktavān
così avendo parlato il virtuoso brahmano, di seguito ancora diceva

08030028c bāhlikeṣv avinīteṣu procyamānam nibodhata
raccontando dei bāhlika, senza ritegno, ascolta dunque:

08030029a tatra sma rākṣasī gāti sadā kṛṣṇacaturdaśīm
' là una femmina rākṣasa cantava sempre alla quattordicesima della luna scura,

08030029c nagare śākale sphīte āhatya niśi dundubhim
nella città di śākala piena di notte battendo il tamburo:

08030030a kadā vā ghoṣikā gāthāḥ punar gāsyanti śākale
'quando andrò a śākala, a cantare questi canti di nuovo,

08030030c gavyasya tṛptā māmsasya pītvā gauḍam mahāsavam
sazia di carne di vacca, avendo bevuto il grande liquore gauḍa?

08030031a gaurībhiḥ saha nārībhir bṛhatībhiḥ svalamkṛtāḥ
assieme alla donne alte e pallide, tutte adornata,

08030031c palāṅḍugaṅḍūṣayutān khādante caidakān bahūn
mangiava molta capra selvatica unita ad acqua e cipolle,

08030032a vārāham kaukkuṭam māmsam gavyam gārdabham auṣtrakam

e cinghiale, e carne di gallina, di vacca, di asino, e di cammello,
08030032c aidaṃ ca ye na khādanti teṣāṃ janma nirarthakam
e quelle che non mangiano pecora, di costoro è misera la rinascita.'
08030033a iti gāyanti ye mattāḥ śīdhunā śākalāvataḥ
così cantano le abitanti di śākala che sono ebbre di liquori,
08030033c sabālavṛddhāḥ kūrdantas teṣu vṛttaṃ katham bhavet
coi vecchi e i bambini, giocando con loro, come può esserci virtù?
08030034a iti śalya vijānihi hanta bhūyo bravīmi te
così o Śalya, sappi, e ancora dunque io ti dirò
08030034c yad anyo 'py uktavān asmān brāhmaṇaḥ kurusaṃsadi
quant'altro ci disse quel brahmano nell'assemblea dei kuru,
08030035a pañca nadyo vahanty etā yatra pīlvanāny api
cinque fiumi scorrono là dove ci sono foreste di pīlu,
08030035c śatadruś ca vipāśā ca tṛṭiyerāvātī tathā
il śatadru, la vipāśā e per terza la Irāvātī,
08030035e candrabhāgā vitastā ca sindhuṣaṣṭhā bahir gatāḥ
la candrabhāgā, e vitastā e il sindhu per sesto ne escono fuori,
08030036a āraṭṭā nāma te deśā naṣṭadharmān na tān vrajet
e una regione di nome āraṭṭa, questi luoghi privi di dharma nessuno li attraversa,
08030036c vrātyānām dāsamiyānām videhānām ayajvanām
appartengono ai vili dāsamiya, e ai videha che non sacrificano,
08030037a na devāḥ pratigṛhṇanti pitaro brāhmaṇās tathā
né gli dèi né i padri, e neppure i brahmani accettano i doni
08030037c teṣāṃ pranaṣṭadharmānām bāhlikānām iti śrutiḥ
di questi bāhlika totalmente privi di dharma, così abbiamo udito,
08030038a brāhmaṇena tathā proktaṃ viduṣā sādhusaṃsadi
così parlava quel saggio brahmano nell'assemblea dei virtuosi,
08030038c kāṣṭhakuṇḍeṣu bāhlikā mṛṇmayeṣu ca bhuñjate
i bāhlika mangiano in recipienti di legno e di terracotta,
08030038e saktuvātyāvalipteṣu śvādiliḍheṣu nirghṛṇāḥ
e in pasti di grano sporchi, e leccati prima dai cani senza vergogna,
08030039a āvikam cauṣṭrikam caiva kṣīram gārdabham eva ca
e latte di pecora, di cammello e di asina,
08030039c tadvikārāmś ca bāhlikāḥ khādanti ca pibanti ca
così stranamente i bāhlika mangiano e bevono,
08030040a putrasaṃkariṇo jālmāḥ sarvānnakṣīrabhojanāḥ
questi malvagi nella confusione dei figli ogni cibo e latte consumano,
08030040c āraṭṭā nāma bāhlikā varjanīyā vipaścītā
i bāhlika di nome āraṭṭa, si devono evitare con determinazione,
08030041a uta śalya vijānihi hanta bhūyo bravīmi te
così dunque sappi o Śalya e ancora io ti dirò
08030041c yad anyo 'py uktavān sabhyo brāhmaṇaḥ kurusaṃsadi
quant'altro pure disse il cortese brahmano nell'assemblea dei kuru,
08030042a yugaṃdhare payaḥ pītvā proṣya cāpy acyutasthale
come può uno bevendo l'acqua di yugaṃdhara, e vivendo in acyutasthala,
08030042c tadvad bhūtilaye snātvā katham svargaṃ gamiṣyati
e bagnandosi nel bhūtilaya ottenere poi il paradiso?

08030043a pañca nadyo vahanty etā yatra niḥsṛtya parvatāt
dove cinque fiumi scorrono uscendo dalle montagne,
08030043c āraṭṭā nāma bāhlikā na teṣv āryo dvyahaṃ vaset
vi sono i bāhlika di nome āraṭṭa, nessun nobile risieda tra essi per due giorni,
08030044a bahiś ca nāma hlikaś ca vipāśāyāṃ piśācakau
ci sono due piśācaka di nome Bahi, e Hlika sulle rive della vipāśā,
08030044c tayor apatyam bāhlikā naiśā sṛṣṭiḥ prajāpateḥ
di questi due sono la discendenza i bāhlika, non furono creati da Prajāpati,
08030045a kāraskarān mahiṣakān kaliṅgān kīkaṭaṭāvīn
i kāraskara, i mahiṣaka, i kaliṅga, i kīkaṭa, gli aṭāvi,
08030045c karkoṭakān vīrakāmś ca durdharmāmś ca vivarjayet
i karkoṭaka, e i vīraka privi di dharma si devono evitare,
08030046a iti tīrthānusartāraṃ rākṣasī kā cid abravīt
così diceva una rākṣasa ad uno che venne a bagnarsi nel tīrtha,
08030046c ekarātrā śamīgehe maholūkhalamekhalā
lei che aveva grandi fianchi e cintura, una notte nella sua casa sull'albero:
08030047a āraṭṭā nāma te deśā bāhlikā nāma te janāḥ
la regione chiama āraṭṭa, e le genti chiamate bāhlika,
08030047c vasātisindhusauvīrā iti prāyo vikutsitāḥ
i vasāti e i sindhusauvīra, sono largamente biasimabili,
08030048a uta śalya vijānīhi hanta bhūyo bravīmi te
questo duque sappi o Śalya, e ancora io ti dirò
08030048c ucyamānaṃ mayā samyak tad ekāgramanāḥ śṛṇu
quanto ho udito, rettamente con animo attento ascolta,
08030049a brāhmaṇaḥ śilpino geham abhyagacchat purātithiḥ
un brahmano giungeva nella casa di un artigiano come antico ospite,
08030049c ācāraṃ tatra samprekṣya pritaḥ śilpinam abravīt
e vedendo la sua condotta là contento diceva all'artigiano:
08030050a mayā himavataḥ śṛṅgam ekenādhyuṣitaṃ ciram
' io a lungo abitai da solo sulla cima dell'himavat,
08030050c dṛṣṭāś ca bahavo deśā nānādharmasamākulāḥ
e vidi molte regioni, piene di vari tipi di dharma,
08030051a na ca kena ca dharmeṇa virudhyante prajā imāḥ
ma nessuna creatura si oppone a qualche dharma,
08030051c sarve hi te 'bruvan dharmam yathoktam vedapāragaiḥ
e tutti parlano del dharma come è spiegato dai seguaci dei veda,
08030052a aṭatā tu sadā deśān nānādharmasamākulān
vagando sempre per varie regioni piene di vari dharma,
08030052c āgacchatā mahārāja bāhlikeṣu niśāmitam
ma da chi giunge o grande re, tra i bāhlika, abbiamo udito,
08030053a tatraiva brāhmaṇo bhūtvā tato bhavati kṣatriyaḥ
che là uno divenuto brahmano, divenne poi kṣatriya,
08030053c vaiśyaḥ sūdraś ca bāhlikas tato bhavati nāpitaḥ
e poi vaiśya e sūdra, un bāhlika e poi divenne barbiere,
08030054a nāpitaś ca tato bhūtvā punar bhavati brāhmaṇaḥ
e divenuto barbiere, di nuovo divenne brahmano,
08030054c dvijo bhūtvā ca tatraiva punar dāso 'pi jāyate

e divenuto quindi un ri-nato, di nuovo nasceva schiavo,
08030055a bhavaty ekaḥ kule vipraḥ śiṣṭānye kāmācāriṇaḥ
uno in una certa famiglia divenne savio, e i rimanenti agendo a piacere,
08030055c gāndhārā madrakās caiva bāhlikāḥ ke 'py acetasaḥ
gāndhāra, madraka e pure alcuni bāhlika senza senno,
08030056a etan mayā śrutam̐ tatra dharmasam̐karakārakam
questa io ho udito là compiersi la confusione dei dharma,
08030056c kṛtsnām̐ aṭitvā pṛthivīm̐ bāhlikeṣu viparyayaḥ
e avendo vagato per l'intera terra, vi è opposta opinione tra i bāhlika'
08030057a uta śalya vijānīhi hanta bhūyo bravīmi te
così sappi o Śalya e ancora ti dirò
08030057c yad apy anyo 'bravīd vākyaṁ bāhlikānām̐ vikutsitam
quant'altre parole disse di biasimo per i bāhlika:
08030058a satī purā hṛtā kā cid āraṭṭā kila dasyubhiḥ
' un tempo una virtuosa donna fu rapita dai briganti in āraṭṭa,
08030058c adharmataś copayātā sā tām̐ abhyaśapat tataḥ
e contro il dharma ne fu violata, e allora li malediva:
08030059a bālām̐ bandhumatīm̐ yan mām̐ adharmeṇopagacchatha
' poiché me una giovane con marito contro il dharma avete violato,
08030059c tasmām̐ nāryo bhaviṣyanti bandhakyo vai kuleṣu vaḥ
allora non vi saranno donne ma prostitute nelle vostre famiglie,
08030059e na caivāsmāt̐ pramokṣyadhvaṁ ghorāt̐ pāpān narādhamāḥ
e voi o vergogna degli uomini con vi liberete da questo terribile peccato.'
08030060a kuravaḥ sahapāñcālāḥ śālvā matsyaḥ sanaimiṣāḥ
i kaurava, assieme ai pāñcāla, i śālva, i matsya, coi naimiṣa,
08030060c kosalāḥ kāsāyo 'ngās ca kaliṅgā magadhās tathā
i kosala, i kāsī, gli aṅga, i kaliṅga, e i magadha,
08030061a cedayaś ca mahābhāgā dharmam̐ jānanti śāśvatam̐
e i cedi venerabili, conoscono il dharma eterno,
08030061c nānādeśeṣu santaś ca prāyo bāhyā layād̐ ṛte
nelle vari regioni ci sono virtuosi per la maggior parte, eccetto per i fuoricasta,
08030062a ā matsyebhyaḥ kurupāñcāladeśyā; ā naimiṣāc cedayo ye viśiṣṭāḥ
dai matsya ai luoghi dei kuru e dei pāñcāla, dai naimiṣa, e specialmente ai cedi,
08030062c dharmam̐ purāṇam̐ upajīvanti santo; madrān̐ ṛte pañcanadām̐ś ca jihmām̐
i virtuosi conoscono l'antico dharma, a parte i madraka, e i biasimevoli dei cinque fiumi,
08030063a evam̐ vidvan dharmakathām̐ś ca rājams; tūṣṇīm̐bhūto jaḍavac chalya bhūyāḥ
così conoscendo queste storie di dharma o re, resta muto, senza muoverti o Śalya,
08030063c tvam̐ tasya goptā ca janasya rājā; ṣaḍbhāgahartā śubhaduṣkṛtasya
tu sei il sovrano e il re di queste genti, che condivide il bene o il male che fanno,
08030064a atha vā duṣkṛtasya tvam̐ hartā teṣām̐ arakṣitā
e se non li proteggi ne condividi solo le male azioni,
08030064c rakṣitā puṇyabhāg rājā prajānām̐ tvam̐ tv apuṇyabhāk
il re che protegge le sue creature ne gode i meriti, ma tu ne godi i demeriti,
08030065a pūjyamāne purā dharme sarvadeśeṣu śāśvate
essendo un tempo venerato il dharma eterno in tutti i luoghi,
08030065c dharmam̐ pāñcanadam̐ dṛṣṭvā dhig ity āha pitāmahaḥ
e vedendo il dharma che c'è nei cinque fiumi, il Grande-avo gridava vergogna,

08030066a vrātyānām dāsamiyānām kṛte 'py aśubhakarmanām
 anche nel kṛtayuga, di queste basse caste di dāsamiya dalle male azioni,

08030066c iti pāñcanadaṁ dharmam avamene pitāmahaḥ
 così il Grande-avo dispregiava il dharma che c'è nei cinque fiumi,

08030066e svadharmas̥theṣu varṇeṣu so 'py etaṁ nābhipūjayet
 anche quando i varṇa sono saldi nel loro dharma, non lo approva,

08030067a uta śalya vijānihi hanta bhūyo bravīmi te
 così dunque sappi o Śalya e ancora ti dirò

08030067c kalmāṣapādaḥ sarasi nimajjan rākṣaso 'bravīt
 un rākṣasa di nome Kalmāṣapāda che sprofondava nel lago disse:

08030068a kṣatriyasya malaṁ bhaikṣaṁ brāhmaṇasyāṅṛtaṁ malam
 'la questua per lo kṣatriya è immorale, e immorale è la falsità nei brahmani,

08030068c malaṁ pṛthivyā bāhlikāḥ strīṇāṁ madrastriyo malam
 i bāhlika sono l'immoralità della terra come le donne madra di tutte le donne.'

08030069a nimajjamānam uddhṛtya kaś cid rājā niśācaram
 un re avendo sollevato quel demone notturno che sprofondava,

08030069c apr̥cchat tena cākhyātaṁ proktavān yan nibodha tat
 gli faceva una domanda e ascolta quale storia gli disse:

08030070a mānuṣāṇām malaṁ mlecchā mlecchānām mauṣṭikā malam
 ' i barbari sono l'immoralità tra gli uomini, i disonesti lo sono dei barbari,

08030070c mauṣṭikānām malaṁ śaṇḍāḥ śaṇḍānām rājayājakāḥ
 gli eunuchi il male dei disonesti, degli eunuchi lo sono i sacrificatori reali,

08030071a rājayājakayājyānām madrakāṇām ca yan malam
 dei sacrificatori reali sono i madraka quelli che ne sono l'immoralità,

08030071c tad bhaved vai tava malaṁ yady asmān na vimuñcasi
 e questo lo sarà di te se tu non ci abbandoni,

08030072a iti rakṣopasṛṣṭeṣu viṣavīryahateṣu ca
 così si dice ai posseduti dai rākṣasa, o a quelli colpiti dalla forza del veleno,

08030072c rākṣasaṁ bheṣajaṁ proktaṁ samsiddhaṁ vacanottaram
 questa è il rimedio detto al rākṣasa e sincere sono le seguenti parole:

08030073a brāhmaṁ pāñcālāḥ kauraveyāḥ svadharmah; satyaṁ matsyāḥ śūrasenās ca yajñāḥ
 ' brahmani, pāñcāla, kaurava, hanno il dharma, i matsya la sincerità e i riti i śūrasena,

08030073c prācyā dāsā vṛṣalā dākṣiṇātyāḥ; stenā bāhlikāḥ saṁkarā vai surāṣṭrāḥ
 gli orientali son schiavi, i meridionali sono śūdra, i bāhlika ladri, i surāṣṭra sono caste miste,

08030074a kṛtaghnatā paravittāpahāraḥ; surāpānaṁ gurudārāvamarśaḥ
 sono ingrati, ladri dell'altrui ricchezza, ubriacconi, violatori delle mogli dei guru,

08030074c yeṣāṁ dharmas tān prati nāsty adharma; āraṭṭakān pāñcanadān dhig astu
 chi ha il dharma non ha l'adharma, vergogna agli āraṭṭaka, dei cinque fiumi,

08030075a ā pāñcālebhyaḥ kuravo naimiṣās ca; matsyās caivāpy atha jānanti dharmam
 a cominciare dai pāñcāla, i kuru, i naimiṣa, e i matsya conoscono il dharma,

08030075c kaliṅgakās caṅgakā māgadhās ca; śiṣṭān dharmān upajīvanti vṛddhāḥ
 gli anziani tra i kaliṅga, gli aṅgaka, e i māgadha vivono nei restanti dharma,

08030076a prācīm diśaṁ śrītā devā jātavedaḥpurogamāḥ
 gli dèi a cominciare dal fuoco che tutto possiede si rifugiano all'est,

08030076c dakṣiṇām pitaro guptām yamena śubhakarmanā
 gli antenati nel meridione, protetto da Yama dal retto agire,

08030077a prācīm varuṇāḥ pāti pālayann asurān balī

l'ovest Varuṇa protegge, che comanda agli asura quel forte,
08030077c udiçim̐ bhagavān somo brahmaṇyo brāhmaṇaiḥ saha
e il settentrione il venerabile e devoto Soma assieme ai brahmani,
08030078a rakṣaḥpiśācān himavān guhyakān gandhamādanaḥ
l'himavat custodisce rakṣas e piśaca, e il gandhamādana i guhyaka,
08030078c dhruvaḥ sarvāṇi bhūtāni viṣṇur lokāñ janārdanaḥ
e certamente tutti gli esseri e i mondi Viṣṇu Janārdana,
08030079a iṅgitajñās ca magadhāḥ prekṣitajñās ca kosalāḥ
i magadha consoscono le interpretazioni, e i kosala i segni apparenti,
08030079c ardhoktāḥ kurupāñcālāḥ śālvāḥ kṛtsnānuśāsanāḥ
i kuru e i pāñcāla le mezze parole, i śālva gli ordini comandati,
08030079e pārvatīyās ca viṣamā yathaiva girayas tathā
i montanari i luoghi dirupati, e come sono le montagne,
08030080a sarvajñā yavanā rājañ śūrās caiva viśeṣataḥ
tutto conoscono gli yavana o re, e specialmente i guerrieri,
08030080c mlecchāḥ svasamjñāniyatā nānukta itaro janaḥ
i barbari trattengono i propri istinti, non si sa nulla delle altri genti,
08030081a pratirabdhās tu bāhlikā na ca ke cana madrakāḥ
ma i bāhlika sono furiosi, e i madraka non fanno nulla,
08030081c sa tvam etādṛśaḥ śalya nottaraṁ vaktum arhasi
ed essendo tu tale o Śalya, non devi più parlare ancora,
08030082a etaḥ jñātvā joṣam āssva pratīpaṁ mā sma vai kṛthāḥ
saputo ciò resta zitto, non farmi altre offese,
08030082c sa tvāṁ pūrvam ahaṁ hatvā haniṣye keśavārjunau
altrimenti prima uccido te e dopo ucciderò il lunghi-capelli ed Arjuna.'
08030083 śalya uvāca
Śalya disse:
08030083a āturāṇāṁ parityāgaḥ svadārasutavikrayaḥ
' l'abbandono degli infelici, e la vendita di moglie e figli,
08030083c aṅgeṣu vartate karṇa yeṣāṁ adhipatir bhavān
è praticata tra gli aṅga di cui tu sei sovrano o Karṇa,
08030084a rathātirathasamkhyāyāṁ yat tvā bhīṣmas tadābravīt
le tue colpe che disse Bhīṣma quando fece l'elenco di grandi e supremi sul carro,
08030084c tān viditvātmano doṣān nirmanyur bhava mā krudhaḥ
queste colpe ricordando, stai tranquillo non infuriarti,
08030085a sarvatra brāhmaṇāḥ santi santi sarvatra kṣatriyāḥ
ovunque vi sono brahmani virtuosi e ovunque virtuosi kṣatriya,
08030085c vaiśyāḥ śūdrās tathā karṇa striyaḥ sādhyas ca suvratāḥ
e pure vaiśya e śūdra, o Karṇa, e donne virtuose e fedeli,
08030086a ramante copahāsenā puruṣāḥ puruṣaiḥ saha
gli uomini si rallegrano giocando con altri uomini,
08030086c anyonyam avataḥsanto deśe deśe samaithunāḥ
e facendosi reciprocamente a pezzi, e in ogni luogo vi è la lussuria,
08030087a paravācyeṣu nipuṇaḥ sarvo bhavati sarvadā
ognuno è bravo sempre a rimproverare gli altri,
08030087c ātmavācyam̐ na jānīte jānann api vimuhyati
ma non vede il proprio difetto, e anche vedendolo non se ne libera."

08030088 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

08030088a karṇo 'pi nottaraṁ prāha śalyo 'py abhimukhaḥ parān

"ma Karṇa più non parlava e anche Śalya si girava verso i nemici

08030088c punaḥ prahasya rādheyaḥ punar yāhity acodayat

e di nuovo ridendo il figlio di Rādhā ordinava: ' vai ora.'"

08031001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

08031001a tataḥ parānikabhidaṁ vyūham apratimaṁ paraiḥ

" quindi scorgendo Karṇa quell'esercito nemico schierato,

08031001c samikṣya karṇaḥ pārthānāṁ dhṛṣṭadyumnābhirakṣitam

invincibile dai nemici che era protetto da Dhṛṣṭadyumna e dai pārthādi,

08031002a prayayau rathaghoṣeṇa simhanādaraveṇa ca

si lanciava col frastuono del carro e con urla leonine,

08031002c vādirāṇāṁ ca ninadaiḥ kampayann iva medinīm

e suoni di trombe facendo tremare la terra,

08031003a vepamāna iva krodhād yuddhaśauṇḍaḥ paraṁtapaḥ

quasi tremando per la collera, fiero in battaglia quel tormenta-nemici,

08031003c prativyūhya mahātejā yathāvad bharatarṣabha

dal grande splendore controschierava rettamente il suo o toro dei bhārata,

08031004a vyadhamat pāṇḍavīm senām āsurīm maghavān iva

dispersedo l'esercito pāṇḍava, come il dio-nuvoloso quello degli asura,

08031004c yudhiṣṭhiraṁ cābhībhavann apasavyaṁ cakāra ha

e attaccando Yudhiṣṭhira se lo poneva alla destra."

08031005 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

08031005a kathaṁ saṁjaya rādheyaḥ pratyavyūhata pāṇḍavān

" in che modo il figlio di Rādhā si era schierato contro i pāṇḍava

08031005c dhṛṣṭadyumnā mukhān vīrān bhīmasenābhirakṣitān

valorosi, con alla loro testa Dhṛṣṭadyumna e protetti da Bhīmasena?

08031006a ke ca prapakṣau pakṣau vā mama sainyasya saṁjaya

quali erano agli estremi o ai fianchi del mio esercito o Samjaya?

08031006c pravibhajya yathānyāyāṁ kathaṁ vā samavasthitāḥ

e come distribuendosi rettamente si erano schierati?

08031007a kathaṁ pāṇḍusutās cāpi pratyavyūhanta māmakān

e come si erano schierati i figli di Pāṇḍu contro i miei?

08031007c kathaṁ caitan mahāyuddhaṁ prāvartata sudāruṇam

e come procedette quella grande e terribilissima battaglia?

08031008a kva ca bibhatsur abhavad yat karṇo 'yād yudhiṣṭhiraṁ

dove era Bībhatsu, quando Karṇa attaccava Yudhiṣṭhira?

08031008c ko hy arjunasya sāmīdhye śakto 'bhyetum yudhiṣṭhiraṁ

e chi era vicino ad Arjuna capace di soccorrere Yudhiṣṭhira?

08031009a sarvabhūtāni yo hy ekaḥ khāṇḍave jitavān purā

quell'eroe che da solo un tempo vinse tutti gli esseri a khāṇḍava,

08031009c kas tam anyatra rādheyāt pratiyudhyej jijīviṣuḥ

chi altri che il figlio di Rādha può affrontarlo sperando di vivere?”

08031010 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08031010a śṅṅu vyūhasya racanām arjunaś ca yathā gataḥ

“ ascolta la disposizione dello schieramento e come era lo stesso Arjuna,

08031010c paridāya nṛpaṃ tebhyaḥ saṃgrāmaś cābhavad yathā

a proteggere il sovrano, e come sorgeva la loro battaglia,

08031011a kṛpaḥ śāradvato rājan māgadhaś ca tarasvinaḥ

Kṛpa il figlio di Śāradvat, o re, e l'abilissimo māgadha,

08031011c sātватаḥ kṛtavarmā ca dakṣiṇam pakṣam āsritāḥ

il sātвата Kṛtavarman erano schierati al fianco destro,

08031012a teṣāṃ prapakṣe śakunir ulūkaś ca mahārathaḥ

e all'estremità di essi vi erano Śakuni e Ulūka grande sul carro,

08031012c sādibhir vimalaprāsais tavānikam arakṣatām

con cavalieri dalle lunghe lance che proteggevano il tuo esercito,

08031013a gāndhāribhir asambhrāntaiḥ pārvatīyaiś ca durjayaiḥ

con dei gāndhāra senza paura, dei montanari invincibili,

08031013c śalabhānām iva vrātaiḥ piśācāir iva durdṛśaiḥ

come stormi di cavallette, come degli orribili piśāca,

08031014a catustrimśat sahasrāṇi rathānām anivartinām

e trentaquattromila carri che mai indietreggiano,

08031014c samśaptakā yuddhaśauṇḍā vāmaṃ pārśvam apālayan

e i samśaptaka, bramosi di lotta, proteggevano il fianco sinistro,

08031015a samuccitās tava sutaiḥ kṛṣṇārjunajighāmsavaḥ

radunati da tuoi figli per uccidere Kṛṣṇa ed Arjuna,

08031015c teṣāṃ prapakṣaḥ kāmbojāḥ śakāś ca yavanaiḥ saha

all'eltremo di costoro, vi erano i kāmboja, e i śaka cogli yavana,

08031016a nideśāt sūtaputrasya sarathāḥ sāśvapattayaḥ

al comando del figlio del sūta erano coi carri cavalli e fanti,

08031016c āhvayanto 'rjunam tasthuḥ keśavam ca mahābalam

e stavano schierati a sfidare Arjuna e il fortissimo lunghi-capelli,

08031017a madhyesenāmukhaṃ karṇo vyavātiṣṭhata damśitaḥ

e in mezzo all'armata alla sua testa stava coll'armatura Karṇa,

08031017c citravarmāṅgadaḥ sragvī pālayan dhvajinimukham

con bei bracciali e corazza, inghirlandato, proteggendo il fronte dell'armata,

08031018a rakṣyamāṇaḥ susamrabdhaiḥ putraiḥ śastrabhṛtām varaḥ

e protetto dai suoi furiosi figli, era quel migliore degli armati,

08031018c vāhinīpramukhaṃ vīraḥ samprakarṣann aśobhata

e splendeva l'eroe procedendo alla testa dell'esercito,

08031019a ayoratnir mahābāhuḥ sūryavaiśvānaradyutiḥ

il grandi-braccia dai gomiti d'acciaio, splendido come fuoco o sole,

08031019c mahādvipaskandhagataḥ piṅgalaḥ priyadarśanaḥ

sul dorso di grande elefante, bruno bello a vedersi,

08031019e duḥśāsano vṛtaḥ sainyaiḥ sthito vyūhasya pṛṣṭhataḥ

Duḥśāsana circondato dalle truppe, stava dietro lo schieramento,

08031020a tam anvayān mahārāja svayam duryodhano nṛpaḥ

e lo seguiva o grande re, il sovrano Duryodhana in persona,

08031020c citrāsvaiś citrasaṁnāhaiḥ sodaryair abhirakṣitaḥ
protetto dai fratelli su bei cavalli, ben equipaggiati,
08031021a rakṣyamāṇo mahāvīryaiḥ sahitair madrakekayaiḥ
e protetto dai grandi eroi assieme a madra e kekaya,
08031021c aśobhata mahārāja devair iva śatakratuḥ
appariva o grande re, come il Cento-riti tra gli dèi,
08031022a aśvatthāmā kurūnām ca ye pravīrā mahārathāḥ
Aśvatthāman e i migliori grandi carri dei kuru,
08031022c nityamattās ca mātāṅgāḥ sūrair mleccchair adhiṣṭhitāḥ
e degli elefanti sempre furiosi, guidati da guerrieri barbari,
08031022e anvayus tad rathānīkaṁ kṣaranta iva toyadāḥ
seguivano la schiera dei carri, come le nuvole l'acqua,
08031023a te dhvajair vaijayantībhīr jvaladbhīḥ paramāyudhaiḥ
questi con bandiere e stendardi splendenti, con supreme armi,
08031023c sādibhiś cāsthitā rejur drumavanta ivācalāḥ
e i loro cavalieri, apparivano come montagne piene di alberi,
08031024a teṣāṁ padātināgānām pādarakṣāḥ sahasraśaḥ
e migliaia di guardie a piedi erano a loro protezione,
08031024c paṭṭiśāsīdharāḥ sūrā babhūvur anivartinaḥ
armati di tridenti e spade, questi prodi mai indietreggiavano,
08031025a sādibhīḥ syandanair nāgair adhikaṁ samalamkṛtaiḥ
abbondante di cavalieri, carri ed elefanti ben adornati,
08031025c sa vyūharājo vibabhau devāsuracamūpamaḥ
quell'ottimo schieramento, appariva come quello di dèi o asura,
08031026a bārhaspatyaḥ suvihito nāyakena vipaścitā
ordinato a modo di Bṛhaspati, dal suo ben istruito comandante,
08031026c nṛtyatīva mahāvīryahaḥ pareṣāṁ ādadhā bhayam
quasi danzava quel grande schieramento portando la paura tra i nemici,
08031027a tasya pakṣaprapakṣebhyo niṣpatanti yuyutsavaḥ
dai fianchi e dalle estremità si precipitavano bramosi di lotta,
08031027c pattyaśvarathamātāṅgāḥ prāvṛṣīva balāhakāḥ
fanti, cavalli, carri ed elefanti, come nuvole tonanti nella stagione piovosa,
08031028a tataḥ senāmukhe karṇaṁ dṛṣṭvā rājā yudhiṣṭhiraḥ
quindi il re Yudhiṣṭhira vedendo Karṇa alla testa dell'esercito,
08031028c dhanamjayam amitraghnam ekavīram uvāca ha
al supremo eroe, al conquista-ricchezza uccisore di nemici diceva:
08031029a paśyārjuna mahāvīryuḥ karṇena vihitaṁ raṇe
' guarda Arjuna, il grande schieramento ordinato da Karṇa,
08031029c yuktaṁ pakṣaiḥ prapakṣaiś ca senānikaṁ prakāśate
l'esercito appare ben fatto ai fianchi e alle estremità,
08031030a tad etad vai samālokya pratyamitraṁ mahad balam
vedendo quel grande esercito opposto al nemico,
08031030c yathā nābhibhavaty asmāṁs tathā nītir vidhīyatām
affinchè non possa vincerci sia stabilita una condotta.'
08031031a evam ukto 'rjuno rājñā prāñjalir nṛpam abravīt
così apostrofato Arjuna dal re, a mani giunte diceva al sovrano:
08031031c yathā bhavān āha tathā tat sarvaṁ na tad anyathā

' come tu hai detto così tutto sarà fatto e non altrimenti,
08031032a yas tv asya vihito ghātas taṁ kariṣyāmi bhārata
il colpo che occorre io compirò o bhārata,
08031032c pradhānavadha evāsya vināśas taṁ karomy aham
uccidendo il loro capo compirò la distruzione dell'armata.'

08031033 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
08031033a tasmāt tvam eva rādheyam bhīmasenaḥ suyodhanam
' perciò tu contro il figlio di Rādḥā, Bhīmasena contro Suyodhana,
08031033c vṛṣasenaṁ ca nakulaḥ sahademo 'pi saubalam
Nakula contro Vṛṣasena, e Sahadeva contro il figlio di Subala,
08031034a duḥśāsanaṁ śatāniko hārdikyaṁ śinipuṅgavaḥ
Śatānika contro Duḥśāsana, e il toro dei śini contro il figlio di Hṛdika,
08031034c dhṛṣṭadyumnaḥ tathā drauṇim svayaṁ yāsyāmy aham kṛpam
e Dhṛṣṭadyumna contro il dronide e io stesso andrò contro Kṛpa,
08031035a draupadeyā dhṛtarāṣṭrāṅ śiṣṭān saha śikhaṇḍinā
e i figli di Draupadī assieme a Śikhaṇḍin contro i restanti figli di Dhṛtarāṣṭra,
08031035c te te ca tāms tām ahitān asmākaṁ ghnantu māmakaḥ
e ciascuno dei miei uccida uno dei nostri nemici.'"

08031036 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
08031036a ity ukto dharmarājena tathety uktvā dhanamjayaḥ
" così comandato dal dharmarāja, dicendo di sì, il conquista-ricchezza,
08031036c vyādideśa svasainyāni svayaṁ cāgāc camūmukham
distribuiva le proprie truppe, e lui stesso andava davanti all'esercito,
08031037a atha taṁ ratham āyāntaṁ dṛṣṭvātyadbhutadarśanam
vedendo avanzare quel carro meraviglioso a vedersi,
08031037c uvācādhiraṭhīm śalyaḥ punas taṁ yuddhadurmadam
Śalya diceva di nuovo al figlio di Adhiratha, orgoglioso in battaglia:
08031038a ayaṁ sa ratha āyāti śvetāśvaḥ kṛṣṇasārathiḥ
' sta giungendo quel carro dai bianchi cavalli guidato da Kṛṣṇa,
08031038c nighnann amitṛān kaunteyo yaṁ yaṁ tvam pariṛcchasi
è il kuntide che sta massacrando i nemici, è quello che tu cerchi,
08031039a śrūyate tumulaḥ śabda rathanemisvano mahān
si ode il tumultuoso frastuono, il grande rumore delle ruote del carro,
08031039c eṣa reṇuḥ samudbhūto divam āvṛtya tiṣṭhati
e la polvere sollevata, se ne sta a coprire il cielo,
08031040a cakranemipraṇunnā ca kampate karṇa medinī
colpita dai cerchi delle ruote trema la terra o Karṇa,
08031040c pravāty eṣa mahāvāyur abhitas tava vāhinim
e soffia un grande vento, verso il tuo esercito,
08031040e kravyādā vyāharanty ete mṛgāḥ kurvanti bhairavam
e animali carnivori lanciano grida e fanno spavento,
08031041a paśya karṇa mahāghoraṁ bhayadaṁ lomaharṣaṇam
guarda o Karṇa Kabandha, terribile e spaventoso da far rizzare
08031041c kabandham meghasamkāśam bhānum āvṛtya samsthitam
i capelli messi a coprire il sole come una nuvola,

08031042a paśya yūthair bahuvīdhair mṛgāṇām sarvatodīśam
guarda come il sole è spiato in ogni luogo da vari branchi

08031042c balibhir dṛptaśārdūlair ādityo 'bhinirikṣyate
di animali, e persino dalle forti e orgogliose tigri,

08031043a paśya kaṅkāms ca gṛdhrāms ca samavetān sahasraśaḥ
guarda gli aironi e gli avvoltoi, convenuti a migliaia,

08031043c sthitān abhimukhān ghorān anyonyam abhibhāṣataḥ
stando uno contro l'altro lanciandosi terribili grida a vicenda,

08031044a sitās cāsvāḥ samāyuktās tava karṇa mahārathē
e i bianchi cavalli aggiogati al tuo grande carro o Karṇa,

08031044c pradārāḥ prajvalanty ete dhvajaś caiva prakampate
sembrano agitati, e la bandiera pure si agita,

08031045a udīryato hayān paśya mahākāyān mahājavān
guarda questi cavalli dal grande corpo e velocissimi come sono agitati,

08031045c plavamānān darśanīyān ākāśe garuḍān iva
appaiono muoversi come tanti Garuda in cielo,

08031046a dhruvam eṣu nimitteṣu bhūmim āvṛtya pārthivāḥ
essendo in questi portenti avvolta la terra, certo i principi

08031046c svapsyanti nihatāḥ karṇa śataśo 'tha sahasraśaḥ
dormiranno uccisi a centinaia e a migliaia o Karṇa,

08031047a śaṅkhānām tumulaḥ śabdaḥ śrūyate lomaharṣaṇaḥ
si ode il suono tumultuoso da far rizzare i capelli, delle conchiglie,

08031047c ānakānām ca rādheya mṛdaṅgānām ca sarvaśaḥ
dei tamburi o figlio di Rādha e dei cembali da ogni parte,

08031048a bāṇaśabdān bahuvīdhān narāśvarathanisvanān
ascolta i suoni delle frecce di vario genere e il rumore di uomini, cavalli e carri,

08031048c jyātalatreṣuśabdāms ca śṛṇu karṇa mahātmanām
e ascolta o Karṇa lo schiocco delle corde sulle protezioni di queste grandi anime,

08031049a hemarūpyapramṛṣṭānām vāsasām śilpinirmitāḥ
ben fabbricate con tessuti intrecciati bellamente d'oro,

08031049c nānāvārnā rathe bhānti śvasanena prakampitāḥ
le insegne di vario colore spledonano sul carro mosse dal vento,

08031050a sahemacandratārārkāḥ patākāḥ kiṅkiṇiyutāḥ
queste insegna con le loro lune e stelle d'oro, e le campanelle,

08031050c paśya karṇārjunasyaitāḥ saudāminya ivāmbude
di Arjuna guarda o Karṇa come i lampi di Indra in cielo,

08031051a dhvajāḥ kaṇakaṇāyante vātenābhisamīritāḥ
le bandiere schioccano agitate dal vento,

08031051c sapatākā rathās cāpi pāñcālānām mahātmanām
e quelli sono i carri dei pāñcāla grandi anime, colle loro insegne,

08031052a nāgāśvarathapattyaughāms tāvakān samabhighnataḥ
si vede però la cima della sua insegna mentre sta massacrando i tuoi coi loro

08031052c dhvajāgram dṛśyate tv asya jyāśabdaś cāpi śrūyate
elefanti, cavalli, carri e le schiere di fanti, e si ode il suono della sua corda,

08031053a adya draṣṭāsi tam vīram śvetāśvam kṛṣṇasārathim
oggi vedrai l'eroe dai bianchi cavalli che ha Kṛṣṇa per auriga,

08031053c nighnantām śātravān saṅkhye yaṁ karṇa paripṛcchasi

mentre massacra i nemici in battaglia, lui è quello che cerchi o Karṇa,
08031054a adya tau puruṣavyāghrau lohitākṣau paramtapau
oggi quelle due tigri fra gli uomini quei due tormenta-nemici dagli occhi rossi,
08031054c vāsudevārjunau karṇa draṣṭāsy ekarathasthitau
Vāsudeva e Arjuna li vedrai o Karṇa schierati sullo stesso carro,
08031055a sārathir yasya vārṣṇeyo gāṇḍivam yasya kārmukam
è lui che ha il vṛṣṇi per auriga e il gāṇḍīva per arco,
08031055c tam ced dhantāsi rādheya tvam no rājā bhaviṣyasi
se tu lo ucciderai o figlio di Rādha, tu sarai il nostro re,
08031056a eṣa saṁśaptakāhūtas tām evābhimukho gataḥ
sfidato dai saṁśaptaka vi è andato incontro,
08031056c karoti kadanam caiṣām saṁgrāme dviṣatām balī
e sta facendo strage di quei nemici in battaglia quel forte.'
08031056e iti bruvānam madreṣam karṇaḥ prāhātimanyumān
e Karṇa diceva con grande furore al re dei madra che così parlava:
08031057a paśya saṁśaptakaiḥ kruddhaiḥ sarvataḥ samabhidrutaḥ
' guarda come è attaccato da ogni parte dai saṁśaptaka infuriati,
08031057c eṣa sūrya ivāmbhodaiś channaḥ pārtho na dṛśyate
il pṛthāde più non si vede come il sole coperto dalle nuvole,
08031057e etad anto 'rjunaḥ śalya nimagnaḥ śokasāgare
è finito Arjuna o Śalya sprofondato il quel mare di angustie.'
08031058 śalya uvāca
Śalya disse:
08031058a varuṇam ko 'mbhasā hanyād indhanena ca pāvakam
' chi può uccidere Varuṇa con l'acqua o il fuoco col burro?
08031058c ko vānilam nigṛhṇīyāt pibed vā ko mahārṇavam
chi può trattenere il vento, chi può bere il grande oceano?
08031059a idṛg rūpam aham manye pārthasya yudhi nigraham
di tal fatta io ritengo sia sconfiggere il pṛthāde in battaglia,
08031059c na hi śakyo 'rjuno jetum sendraiḥ sarvaiḥ surāsuraḥ
Arjuna non può essere vinto neppure da dèi e asura assieme ad Indra,
08031060a athaivam paritoṣas te vācoktvā sumanā bhava
sii dunque soddisfatto di queste parole a te benevolmente dette,
08031060c na sa śakyo yudhā jetum anyam kuru manoratham
colle armi non si può vincerlo, inseguì dunque una altro desiderio,
08031061a bāhubhyām uddhared bhūmim dahet kruddha imāḥ prajāḥ
col le braccia solleverebbe la terra, e brucerebbe furioso tutte le creature,
08031061c pātayet tridivād devān yo 'rjunaḥ samare jayet
abbatterebbe gli dèi dal supremo cielo, chi vincessse Arjuna in battaglia,
08031062a paśya kuntisutam vīram bhīmam akliṣṭakāriṇam
guarda il valoroso figlio di Kuntī, Bhīma dall'instancabile agire,
08031062c prabhāsantam mahābāhum sthitam merum ivācalam
appare quel grandi-braccia saldo come il monte meru,
08031063a amarṣī nityasaṁrabdhaś ciraḥ vairam anusmaran
sdegnoso, e sempre furioso, ricordando la lunga inimicizia,
08031063c eṣa bhīmo jayaprepsur yudhi tiṣṭhati vīryavān
Bhīma cercando la vittoria quel valososo sta schierato in battaglia,

08031064a eṣa dharmabhṛtām śreṣṭho dharmarājo yudhiṣṭhirah
quello è Yudhiṣṭhira, il dharmarāja il migliore dei sostenitori del dharma,
08031064c tiṣṭhaty asukarah saṁkhye paraiḥ parapuraṁjayaḥ
quel distruttore di città nemiche è schierato in battaglia invincibile dai nemici,
08031065a etau ca puruṣavyāghrāv aśvināv iva sodarau
e quelle due tigri fra gli uomini, gemelli come gli aśvin,
08031065c nakulaḥ sahadevaś ca tiṣṭhato yudhi durjayau
Nakula e Sahadeva, sono schierati invincibili in battaglia,
08031066a dṛṣyanta ete kārṣṇeyāḥ pañca pañcācalā iva
e si vedono i cinque figli di Kṛṣṇā, come cinque monti,
08031066c vyavasthitā yotsyamānāḥ sarve 'rjunasamā yudhi
schierati pronti a combattere, tutti pari ad Arjuna in battaglia,
08031067a ete drupadaputrās ca dhṛṣṭadyumnapurogamāḥ
e i figli di Drupada a cominciare da Dhṛṣṭadyumna,
08031067c hīnāḥ satyajitā vīrās tiṣṭhanti paramaujaśah
e anche i minori sono schierati, valorosi, invitti, e di supremo splendore.'
08031068a iti saṁvadator eva tayoh puruṣasiṁhayoh
mentre così parlavano quei due leoni fra gli uomini
08031068c te sene samasajjetām gaṅgāyamunavad bhṛṣam
i due eserciti si scontrarono violentemente come la Yamunā con la Gaṅgā."

08032001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

08032001a tathā vyūdheshv anīkeṣu sāmsakteṣu ca saṁjaya
" quando si scontrarono gli eserciti così schierati o Saṁjaya,
08032001c saṁsaptakān katham pārtho gataḥ karṇas ca pāṇḍavān
come andava il pṛthade contro i i saṁsaptaka, e Karṇa contro i pāṇḍava?
08032002a etad vistarato yuddham prabrūhi kuśalo hy asi
questo scontro in dettaglio raccontami, tu che ne sei esperto,
08032002c na hi tṛpyāmi vīrāṇām śṛṅvāno vikramān raṇe
non sono mai sazio di ascoltare dell'ardimento di questi valorosi in battaglia."

08032003 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

08032003a tat sthāne samavasthāpya pratyamitraṁ mahābalam
" avendo posto in tal modo il grande esercito opposto al nemico,
08032003c avyūhatārjuno vyūham putrasya tava durnaye
Arjuna ne ordinava lo schieramento per la cattiva condotta di tuo figlio,
08032004a tat sādīnāgakalilam padātirathasamkulam
quel grande esercito coi cavalieri frammisti agli elefanti,
08032004c dhṛṣṭadyumnamukhair vyūḍham aśobhata mahad balam
pieno di fanti e di carri, guidato da loro con Dhṛṣṭadyumna in testa splendeva,
08032005a pārāvatasavarnāśvaś candrādityasamadyutiḥ
coi suoi cavalli color piccione, fulgente come luna e sole,
08032005c pārṣataḥ prababhau dhanvī kālo vighrahavān iva
il nipote di Pṛṣata col suo arco appariva come il Tempo in persona,
08032006a pārṣataṁ tv abhi saṁtasthur draupadeyā yuyutsavaḥ
i figli di Draupadī stanno al fianco del nipote di Pṛṣata pronti a combattere,

08032006c s̄anugā bh̄imavapuṣāś candraṁ tārāgaṇā iva
dai corpi terribili, lo seguono come le schiere delle stelle fanno con la luna,
08032007a atha vyūḍheṣv anīkeṣu prekṣya saṁśaptakān raṇe
quindi schierate le truppe, vedendo i saṁśaptaka in battaglia,
08032007c kruddho 'rjuno 'bhidudrāva vyākṣipan gāṇḍivam dhanuḥ
infuriato Arjuna li attaccava tendendo l'arco gāṇḍiva
08032008a atha saṁśaptakāḥ pārtham abhyadhāvan vadhaiṣiṇaḥ
allora i saṁśaptaka si avventarono sul pṛthāde per ucciderlo,
08032008c vijaye kṛtasamkalpā mṛtyuṁ kṛtvā nivartanam
decisi a cercare la vittoria, e pensando la fuga pari alla morte,
08032009a tad aśvasamghabahulam mattanāgarathākulam
quella schiera di molti cavalli, piena di elefanti furiosi e carri,
08032009c pattimac chūravīraughair drutam arjunam ādravat
e di fanti con molti valorosi guerrieri attaccava rapidamente Arjuna,
08032010a sa samprahāras tumulas teṣām āsīt kirīṭinā
tumultuoso era lo scontro di costoro col coronato,
08032010c tasyaiva naḥ śruto yādṛṇ nivātakavacaiḥ saha
come quello che noi abbiamo udito contro i nivātakavaca,
08032011a rathān aśvān dhvajān nāgān pattīn rathapatīn api
carri, cavalli, insegne, fanti ed elefanti, e soldati a protezione dei carri,
08032011c iṣun dhanūṁṣi khaḍgāṁś ca cakrāṇi ca paraśvadhān
frecce, archi, spade, e dischi e asce da guerra,
08032012a sāyudhān udyatān bāhūn udyatāny āyudhāni ca
e braccia con le armi alzate, e anche le armi impugnate,
08032012c ciccheda dviṣatām pārthaḥ śirāṁsi ca sahasraśaḥ
e le teste dei nemici il pṛthāde tagliava a migliaia,
08032013a tasmin sainye mahāvarte pātālāvartasam̄nibhe
in quel grande vortice che erano le truppe simile al vortice infernale,
08032013c nimagnaṁ tam ratham matvā neduḥ saṁśaptakā mudā
pensando che fosse sprofondato il carro, urlarono gli sciocchi saṁśaptaka,
08032014a sa purastād arīn hatvā paścārdhenottareṇa ca
uccisi i nemici davanti, e quelli che erano dietro le sue spalle,
08032014c dakṣiṇena ca bībhatsuḥ kruddho rudraḥ paśūn iva
e a destra e sinistra, Bibhatsu appariva come Rudra infuriato contro le bestie,
08032015a atha pāñcālacedīnām sṛṅjayānām ca māriṣa
quindi o mio signore vi fu una battaglia terrificante,
08032015c tvadiyaiḥ saha saṁgrāma āsīt paramadāruṇaḥ
fra i tuoi e i pāñcāla, i cedi e gli sṛṅjaya,
08032016a kṛpaś ca kṛtavarmā ca śakuniś cāpi saubalaḥ
Kṛpa e Kṛtavarman, e anche Śakuni il figlio di Subala,
08032016c hr̄ṣṭasenāḥ susamrabdhā rathānikaiḥ prahāriṇaḥ
con una schiera di carri attaccando con grande furia le truppe eccitate,
08032017a kosalaiḥ kāśimatsyais ca kārūṣaiḥ kekayair api
combatterono invincibili in battaglia contro kosala, kāśi e matsya,
08032017c sūrasenaiḥ sūravīrair yuyudhur yuddhadurmadāḥ
e pure contro kārūṣa, kekaya, sūrasena, e sūravīra,
08032018a teṣām antakaram̄ yuddham̄ dehapāpmapraṇāśanam

quella mortale loro battaglia distruttiva di corpi e dei peccati,
08032018c sūdraviṭkṣatravīrāṇām dharmyaṁ svargyaṁ yaśaskaram
portava gloria e il giusto paradiso a quei valorosi kṣatriya, vaiśya e sūdra,
08032019a duryodhana 'pi sahito bhrātṛbhir bharatarṣabha
Duryodhana pure assieme ai fratelli o toro dei bhārata,
08032019c guptaḥ kurupravīraiś ca madrāṇām ca mahārathaiḥ
protetto dai principali kuru e dai grandi guerrieri dei madra,
08032020a pāṇḍavaiḥ sahapāñcālaiś cedibhiḥ sātyakena ca
contro i pāṇḍava, e i pāñcāla, e i cedi e contro Sātyaki
08032020c yudhyamānaṁ raṇe karṇaṁ kuruvīro 'bhyapālayat
combattendo, il valoroso kuru proteggeva Karṇa in battaglia,
08032021a karṇo 'pi niśitair bāṇair vinihatya mahācamūm
e pure Karṇa con aguzze frecce, massacrando il grande esercito,
08032021c pramṛdyā ca rathasreṣṭhān yudhiṣṭhīram apīdayat
e distruggendo i migliori carri, colpiva dunque Yudhiṣṭhīra,
08032022a vipatrāyudhadehāsūn kṛtvā śatrūn sahasraśaḥ
rendendo i nemici a migliaia privi di elmi di armi e dei loro corpi,
08032022c yuktvā svargayaśobhyāṁ ca svebhyo mudam udāvahat
spedendoli al paradiso e alla gloria, sollevava la gioia dei suoi.”
08032023 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
08032023a yat tat praviśya pārthānām senām kurvaṅ janakṣayam
“ quando penetrando nell'esercito dei pṛthādī e compiendo una strage,
08032023c karṇo rājānam abhyarcchat tan mamācakṣva saṁjaya
Karṇa attaccava il re, questo raccontami o Saṁjaya,
08032024a ke ca pravīrāḥ pārthānām yudhi karṇam avārayan
quali erano i grandi eroi dei pṛthādī che affrontarono Karṇa in battaglia?
08032024c kāmś ca pramathyādhīrathir yudhiṣṭhīram apīdayat
e quali avendo abbattuto il figlio di Adhiratha poi colpiva Yudhiṣṭhīra?”
08032025 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
08032025a dhṛṣṭadyumnamukhān pārthān dṛṣṭvā karṇo vyavasthitān
“ Karṇa vedendo i pṛthādī schierati con Dhṛṣṭadyumna alla loro testa,
08032025c samabhyadhāvat tvaritaḥ pāñcālāṅ śatrukarśanaḥ
rapidamente attaccava i pāñcāla quel tormenta-nemici,
08032026a taṁ tūrṇam abhidhāvantaṁ pāñcālā jitakāśinaḥ
e i pāñcāla bramosi di vittoria lo controcombattevano
08032026c pratyudyayur mahārāja haṁsā iva mahārṇavam
mentre lui li attaccava, come oche selvatiche sul grande oceano,
08032027a tataḥ śaṅkhasahasrāṇām nisvano hṛdayaṅgamaḥ
il suono di migliaia di conchiglie da toccare il cuore,
08032027c prādūrāsīd ubhayato bherīśabdaś ca dāruṇaḥ
nasceva da entrambi le parti, e terribile quello dei tamburi,
08032028a nānāvāditranādaś ca dvipāśvarathanisvanaḥ
e il suono di vari strumenti, e quello di cavalli, carri ed elefanti,
08032028c śimhanādaś ca vīrāṇām abhavad dāruṇas tadā
e le urla leonine di quei valorosi sorgevano allora terribili,

08032029a sādridrumārṇavā bhūmiḥ savātāmbudam ambaram
la terra coi suoi monti e foreste d'alberi, e l'aria coi venti e le nuvole,
08032029c sārkendugrahanakṣatrā dyauś ca vyaktaṁ vyaghūrṇata
e il cielo con sole, luna, pianeti e stelle, apparivano agitarsi,
08032030a ati bhūtāni taṁ śabdaṁ menire 'ti ca vivyathuḥ
così pensavano i viventi che fosse quel suono e si agitarono,
08032030c yāni cāplavasattvāni prāyas tāni mṛtāni ca
e quelli che avevano poca energia, caddero morti,
08032031a atha karṇo bhṛśaṁ kruddhaḥ śīghram astram udīrayan
quindi Karṇa violentemente infuriato, armando la sua arma di Vāyu,
08032031c jaghāna pāṇḍaviṁ senām āsurīṁ maghavān iva
colpiva l'esercito pāṇḍava come il dio-nuvoloso quello degli asura,
08032032a sa pāṇḍavarathāms tūrṇaṁ praviśya viśjañ śārān
penetrando rapidamente tra i carri dei pāṇḍava scagliando frecce,
08032032c prabhadrakāṇāṁ pravarān ahanat saptasaptatim
uccideva settantasette dei principali prabhadraka,
08032033a tataḥ supuṅkhair niśitai rathaśreṣṭho ratheṣubhiḥ
quindi quel migliore sul carro con venticinque aguzze frecce,
08032033c avadhīt pañcaviṁśatyā pāñcālān pañcaviṁśatim
dalle belle cocche uccideva venticinque pāñcāla,
08032034a suvarṇapūṅkhair nārācaiḥ parakāyavidāraṇaiḥ
e con dei dardi dalla cocca d'oro, penetranti nei corpi dei nemici,
08032034c cedikān avadhīd vīraḥ śataśo 'tha sahasraśaḥ
quel valoroso uccideva i cedika a centinaia e a migliaia,
08032035a taṁ tathā samare karma kurvāṇam atimānuṣam
ma mentre egli compiva in battaglia quelle imprese sovrumane,
08032035c parivavrur mahārāja pāñcālānām rathavrajāḥ
le schiere dei carri pāñcāla o grande re, lo circondarono,
08032036a tataḥ saṁdhāya viśikhān pañca bhārata duḥsahān
allora incoccando cinque imbattibili e appuntite frecce o bhārata,
08032036c pāñcālān avadhīt pañca karṇo vaikartano vṛṣaḥ
Karṇa figlio del sole detto Vṛṣa uccideva cinque pāñcāla,
08032037a bhānudevaṁ citrasenaṁ senābinduṁ ca bhārata
e furono Bhānudeva, Citrasena, Senābindu o bhārata,
08032037c tapanāṁ śūrasenaṁ ca pāñcālān avadhīd raṇe
e Tapanā e Śūrasena i pāñcāla che uccise in battaglia,
08032038a pāñcāleṣu ca śūreṣu vadhyamāneṣu sāyakaiḥ
e avendo trafitto quei prodi pāñcāla colle sue frecce,
08032038c hāhākāro mahān āsit pāñcālānām mahāhave
un grande grido di dolore dei pāñcāla vi era sul grande agone,
08032039a teṣāṁ saṁkīryamāṇānām hāhākarakṛtā diśaḥ
ogni luogo era riempito dalle urla di quei guerrieri confusi,
08032039c punar eva ca tān karṇo jaghānāśu patatribhiḥ
e di nuovo Karṇa rapido li colpiva coi suoi piumati dardi,
08032040a cakrarakṣau tu karṇasya putrau māriṣa durjayau
a proteggere le ruote di Karṇa o mio signore, vi erano i due figli invincibili,
08032040c suṣeṇaḥ satyasenaś ca tyaktvā prāṇān ayudhyatām

Suṣaṇa e Satyasena, che combattevano trascurando le loro vite,
08032041a pṛṣṭhagopas tu karṇasya jyeṣṭhaḥ putro mahārathaḥ
e a guardia dietro Karṇa il maggiore dei suoi figli, il grande guerriero,
08032041c vṛṣasenaḥ svayaṁ karṇaṁ pṛṣṭhataḥ paryapālayat
Vṛṣasena che in persona proteggeva da dietro Karṇa,
08032042a dhṛṣṭadyumnaḥ sātyakiś ca draupadeyā vṛkodaraḥ
Dhṛṣṭadyumna, Sātyaki, i figli di Draupadī e ventre-di-lupo,
08032042c janamejayaḥ śikhaṇḍī ca pravīrāś ca prabhadrakāḥ
Janamejaya, Śikhaṇḍin e i migliori dei prabhadraka,
08032043a cedikekayapāñcālā yamau matsyās ca damśitāḥ
i cedi, i kekaya, i pāñcāla, i due gemelli e i matsya colle loro armature,
08032043c samabhyadhāvan rādheyam jighāmsantaḥ prahāriṇaḥ
si avventarono sul figlio di Rādḥā, attaccandolo per ucciderlo,
08032044a ta enaṁ vividhaiḥ śāstraiḥ śaradhārābhir eva ca
con vari tipi di armi e con fiumi di frecce lo
08032044c abhyavarṣan vimṛdnantaḥ prāvṛṣivāmbudā girim
innondavano pressandolo come nuvole di pioggia una montagna,
08032045a pitaraṁ tu parīpsantaḥ karṇaputrāḥ prahāriṇaḥ
ma per proteggere il padre i figli di Karṇa attaccando,
08032045c tvadiyās cāpare rājan vīrā vīrān avārayan
assieme ad altri dei tuoi o re, quei valorosi arrestavano i valenti nemici,
08032046a suṣeṇo bhīmasenasya chittvā bhallena kārmukam
Suṣeṇa tagliato l'arco di Bhīmasena con una freccia bhalla,
08032046c nārācaiḥ saptabhir vidhvā hṛdi bhīmaṁ nanāda ha
e colpendo poi al petto Bhīma con sette frecce, urlava,
08032047a athānyad dhanur ādāya sudṛḍham bhīmavikramaḥ
ma afferrato un altro robustissimo arco ventre-di-lupo,
08032047c sajam vṛkodaraḥ kṛtvā suṣeṇasyācchinad dhanuḥ
dal terribile ardimento allacciata la corda, tagliava l'arco di Suṣeṇa,
08032048a vivyādha cainaṁ navabhiḥ kruddho nṛtyann iveṣubhiḥ
e lo trafiggeva infuriato con nove frecce quasi danzando,
08032048c karṇaṁ ca tūrṇaṁ vivyādha trisaptatyā śitaiḥ śaraiḥ
e quindi rapido colpiva Karṇa con settantatre aguzze frecce,
08032049a satyasenaṁ ca daśabhiḥ sāsvasūtadhvajāyudham
e Satyasena con dieci, assieme ai suoi cavalli, auriga, bandiera e arma,
08032049c paśyatām suhṛdām madhye karṇaputram apātayat
e sotto lo sguardo e in mezzo ai suoi amici abbatteva il figlio di Karṇa,
08032050a kṣurapraṇunnaṁ tat tasya śiraś candranibhānanam
la sua testa splendida come una luna, tagliata da una rasoia
08032050c śubhadarśanam evāsīn nālabhraṣṭam ivāmbujam
era bellissima a vedersi come un loto caduto dal suo stelo,
08032051a hatvā karṇasutaṁ bhīmas tāvakān punar ārdayat
Bhīma avendo ucciso il figlio di Karṇa ancora opprimeva i tuoi,
08032051c kṛpahārdikyayoś chittvā cāpe tāv apy athārdayat
e tagliati i due archi di Kṛpa e del figlio di Hṛdika, poi li colpiva,
08032052a duḥśāsanaṁ tribhir vidhvā śakuniṁ ṣaḍbhir āyasaiḥ
e colpito Duḥśāsana con tre frecce e Śakuni con sei dardi di ferro,

08032052c ulūkaṁ ca patatrim ca cakāra virathāv ubhau
e rese Ulūka e Patatri, entrambi senza carro

08032053a he suṣeṇa hato 'sīti bruvann ādatta sāyakam
e incoccando una freccia dicendo: ' sei morto o Suṣeṇa.'

08032053c tam asya karṇas ciccheda tribhiś cainam atādayat
ma Karṇa la tagliava, e poi colpiva anche lui con tre frecce,

08032054a athānyam api jagrāha suparvāṇaṁ sutejanam
afferrava quindi un'altra freccia potentissima e ben levigata,

08032054c suṣeṇāyāsṛjad bhīmas tam apy asyācchinad vṛṣaḥ
Bhīma e la scagliava a Suṣeṇa, ma anche quella la tagliava Vṛṣa,

08032055a punaḥ karṇas trisaptatyā bhīmasenaṁ ratheṣubhiḥ
di nuovo Karṇa con settantatre frecce colpiva Bhīmasena

08032055c putram pariṣan vivyādha krūraṁ krūrair jighāmsayā
per proteggere il figlio, e volendo uccidere quel crudele con fieri dardi,

08032056a suṣeṇas tu dhanur gṛhya bhārasādhanam uttamam
Suṣeṇa afferrato l'arco supremo e potentissimo,

08032056c nakulaṁ pañcabhir bāṇair bāhvor urasi cārdayat
con cinque frecce colpiva Nakula alle braccia e al petto,

08032057a nakulas taṁ tu vimśatyā viddhvā bhārasahair dṛḍhaiḥ
Nakula però colpendolo con venti potentissime e dure frecce,

08032057c nanāda balavan nādaṁ karṇasya bhayam ādadhat
lanciava un urlo quel forte, e portava timore a Karṇa,

08032058a taṁ suṣeṇo mahārāja viddhvā daśabhir āsugaiḥ
Suṣeṇa o grande re, colpendolo con dieci rapide frecce,

08032058c ciccheda ca dhanuḥ śīghraṁ kṣurapreṇa mahārathaḥ
quel grande guerriero gli tagliava poi rapido l'arco, con una rasoziata,

08032059a athānyad dhanur ādāya nakulaḥ krodhamūrcchitaḥ
Nakula afferrato un altro arco, soverchiato dall'ira,

08032059c suṣeṇaṁ bahubhir bāṇair vārayām āsa saṁyuge
respingeva in battaglia Suṣeṇa con molte frecce,

08032060a sa tu bāṇair diśo rājann ācchādya paravīrahā
e coprendo ogni luogo di frecce quell'uccisore di eroi nemici,

08032060c ājaghne sārathim cāsya suṣeṇaṁ ca tatas tribhiḥ
ne colpiva il conducente e Suṣeṇa con altre tre,

08032060e ciccheda cāsya sudṛḍhaṁ dhanur bhallais tribhis tridhā
e gli tagliava il formidabile arco in tre parti con tre bhalla,

08032061a athānyad dhanur ādāya suṣeṇaḥ krodhamūrchitaḥ
afferrato un altro arco Suṣeṇa soverchiato dall'ira,

08032061c avidhyan nakulaṁ ṣaṣṭyā sahadevaṁ ca saptabhiḥ
colpiva Nakula con sessanta dardi, e Sahadeva con altri sette,

08032062a tad yuddhaṁ sumahad ghoram āsīd devāsuropamam
quel grandissimo scontro era terribile come quello tra dèi e asura,

08032062c nighnatām sāyakais tūrṇam anyonyasya vadhaṁ prati
di costoro che con le frecce cercavano di uccidersi reciprocamente,

08032063a sātyakir vṛṣasenasya hatvā sūtaṁ tribhiḥ śaraiḥ
Sātyaki ucciso il conducente di Vṛṣasena con tre frecce,

08032063c dhanuś ciccheda bhallena jaghānāśvāmś ca saptabhiḥ

ne tagliava l'arco con una bhalla, e ne uccideva i cavalli con altre sette,
 08032063e dhvajam ekeṣuṇmathya tribhis taṁ hṛdy atādayat
 abbattuta la sua insegna con una freccia con altre tre lo colpiva al petto,
 08032064a athāvasannaḥ svarathe muhūrtāt punar utthitaḥ
 quindi svenuto per un po' stava ritto sul suo carro,
 08032064c atho jighāmsuḥ śaineyaṁ khaḍgacarmabhṛd abhyayāt
 quindi volendo uccidere il nipote di Śini, armato di spada e scudo lo attaccava,
 08032065a tasya cāplavataḥ śighraṁ vṛṣasenasya sātyakiḥ
 Sātyaki però rapidamente di Vṛṣasena che si stava avventando,
 08032065c varāhakarṇair daśabhir avidhyad asicarmaṇī
 con diedi dardi ad orecchio di cinghiale, ne colpiva spada e scudo,
 08032066a duḥśāsanas tu taṁ dṛṣṭvā virathaṁ vyāyudhaṁ kṛtam
 ma Duḥśāsana vedendolo reso senza carro e senza armi,
 08032066c āropya svarathe tūrṇam apovāha rathāntaram
 lo faceva salire sul suo carro, e rapidamente lo allontanava dentro il carro,
 08032067a athānyaṁ ratham āsthāya vṛṣaseno mahārathaḥ
 quindi schieratosi su un altro carro il grande guerriero Vṛṣasena,
 08032067c karṇasya yudhi durdharṣaḥ punaḥ pṛṣṭham apālayat
 invincibile in battaglia, di nuovo andava a proteggere le spalle di Karṇa,
 08032068a duḥśāsanam tu śaineyo navair navabhir āśugaiḥ
 il nipote di Śini con nove nuove frecce rendeva Duḥśāsana
 08032068c visūtāśvarathaṁ kṛtvā lalāṭe tribhir ārpayat
 privo di carro, cavalli e auriga, e lo colpiva in fronte con altre tre,
 08032069a sa tv anyam ratham āsthāya vidhivat kalpitaṁ punaḥ
 schieratosi su un altro carro perfettamente preparato,
 08032069c yuyudhe pāṇḍubhiḥ sārdhaṁ karṇasyāpyāyayan balam
 combatteva contro i pāṇḍava accrescendo l'armata di Karṇa,
 08032070a dhṛṣṭadyumnas tataḥ karṇam avidhyad daśabhiḥ śaraiḥ
 Dhṛṣṭadyumna allora colpiva Karṇa con dieci frecce,
 08032070c draupadeyās trisaptatyā yuyudhānas tu saptabhiḥ
 e i figli di Draupadī con altre settantatre e Yuyudhāna invece con sette,
 08032071a bhīmasenaś catuḥṣaṣṭyā sahadevaś ca pañcabhiḥ
 e Bhīmasena lo colpiva con sessantaquattro e Sahadeva con cinque,
 08032071c nakulas trimśatā bāṇaiḥ śatānikaś ca saptabhiḥ
 Nakula con trenta frecce e Śatānika con altre sette,
 08032071e śikhaṇḍī daśabhir vīro dharmarājaḥ śatena tu
 Śikhaṇḍī con dieci, e il valoroso dharmarāja con cento,
 08032072a ete cānye ca rājendra pravīrā jayagṛddhinaḥ
 questi e altri grandi eroi o re dei re, cercando la vittoria,
 08032072c abhyardayan maheṣvāsam sūtaputraṁ mahāmṛdhe
 attaccarono il grande arciere, il figlio del sūta nella grande battaglia,
 08032073a tān sūtaputro viśikhair daśabhir daśabhiḥ śitaiḥ
 e il figlio del sūta quelli con dieci aguzze frecce per ciascuno,
 08032073c rathe cāru caran vīraḥ pratyavidhyad arimdamah
 bellamente agendo sul suo carro, quel valoroso uccisore di nemici li controcolpiva,
 08032074a tatrāstravīryam karṇasya lāghavam ca mahātmanaḥ
 allora il valore delle armi di Karṇa e la destrezza di quel grand'anima,

08032074c apaśyāma mahārāja tad adbhutam ivābhavat
noi vedemmo o grande re, e questa appariva un portento,
08032075a na hy ādadānaṃ dadṛśuḥ saṃdadhānaṃ ca sāyakān
nessuno lo vedeva prendere, incoccare le frecce,
08032075c vimuñcantaṃ ca saṃrambhād dadṛśus te mahāratham
e nessuno vedeva quel grande guerriero scagliarle, per la sua furia,
08032076a dyaur viyad bhūr diśas cāsu praṇunnā niśitaiḥ śaraiḥ
il cielo, l'aria, la terra, e ogni direzione era agitata dalle sue aguzze frecce,
08032076c aruṇābhrāvṛtākāraṃ tasmin deśe babhau viyat
l'aria splendeva in ogni luogo come coperta da rosse nubi,
08032077a nṛtyann iva hi rādheyaś cāpahastaḥ pratāpavān
quasi danzando il figlio di Rādha, coll'arco in mano, quel possente,
08032077c yair viddhaḥ pratyavidhyat tān ekaikaṃ triguṇaiḥ śaraiḥ
quelli che lo colpivano li controc colpiva ciascuno col triplo di frecce,
08032078a daśabhir daśabhiś cainān punar viddhvā nanāda ha
e avendo colpito ciascuno con dieci frecce, lanciava un urlo,
08032078c sāsvasūtadhvajacchatrās tatas te vivaraṃ daduḥ
mentre quelli coi loro cavalli, auriga, bandiere e parasoli gli diedero spazio,
08032079a tān pramṛḍnan maheśvāsān rādheyaḥ śaravṛṣṭibhiḥ
il figlio di Rādha massacrando quei grandi arcieri con piogge di frecce,
08032079c rājānikam asambādham prāviśac chatrukarśanaḥ
quel tormenta-nemici penetrava nell'esercito aperto del re,
08032080a sa rathāms triśatān hatvā cedīnām anivartinām
avendo distrutto trecento carri, dei coraggiosi cedi,
08032080c rādheyo niśitair bāṇais tato 'bhyārcchad yudhiṣṭhiram
il figlio di Rādha con aguzze frecce colpiva allora Yudhiṣṭhira,
08032081a tatas te pāṇḍavā rājañ śikhaṇḍī ca sasātyakiḥ
quindi i pāṇḍava o re, e Śikhaṇḍin assieme a Sātyaki,
08032081c rādheyāt parirakṣanto rājānaṃ paryavārayan
per proteggere il re dal figlio di Rādha, lo circondarono,
08032082a tathaiva tāvakāḥ sarve karṇaṃ durvāraṇaṃ raṇe
allora tutti i grandi arcieri del tuo esercito,
08032082c yattāḥ senāmaheśvāsāḥ paryarakṣanta sarvaśaḥ
impegnandosi tutti insieme proteggevano Karṇa, arduo da fermare in battaglia,
08032083a nānāvāditraghoṣās ca prādurāsan viśāṃ pate
il suono di molti strumenti sorgeva o signore di popoli,
08032083c śimhanādaś ca saṃjajñe śūrāṇām anivartinām
e nascevano le urla leonine di quei prodi che mai indietreggiano,
08032084a tataḥ punaḥ saṃjagmur abhītāḥ kurupāṇḍavāḥ
quindi di nuovo si scontrarono kuru e pāṇḍava,
08032084c yudhiṣṭhiramukhāḥ pārthāḥ sūtaputramukhā vayam
i pārthādi con in testa Yudhiṣṭhira, noi guidati dal figlio del sūta.”

08033001 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
08033001a vidārya karṇas tām senām dharmarājam upādravat
“ Karṇa aperto l'esercito, si avventava sul dharmarāja,

08033001c rathahastyaśvapattinām sahasraiḥ parivāritaḥ
accompagnato da migliaia di carri, elefanti, cavalli e fanti,
08033002a nānāyudhasahasrāṇi preṣitāny aribhir vṛṣaḥ
e Vṛṣa le migliaia di armi varie scagliate dai nemici abbattendo,
08033002c chittvā bāṇasatair ugrais tān avidhyad asambhramaḥ
con centinaia di fieri dardi, senza tremare li colpiva,
08033003a nicakarta śirāmsy eṣām bāhūn ūrūmś ca sarvaśaḥ
tagliava loro interamente le teste, le braccia e le gambe,
08033003c te hatā vasudhām petur bhagnās cānye vidudruvuḥ
quelli uccisi cadevano a terra, e gli altri in rotta fuggivano,
08033004a draviḍāndhraniśādās tu punaḥ sātyakicoditāḥ
i draviḍa, gli andhra e i niśāda, di nuovo incitati da Sātyaki,
08033004c abhyardayaṅ jighāmsantaḥ pattayaḥ karṇam āhave
quei fanti per ucciderlo attaccavano Karṇa in battaglia,
08033005a te vibāhuśirastrāṇāḥ prahatāḥ karṇasāyakaiḥ
questi uccisi e privati di braccia, teste e armi dalle frecce di Karṇa
08033005c petuḥ pṛthivyām yugapac chinnaṁ śālavanaṁ yathā
cadevano a terra tutti insieme come una foresta di alberi tagliati,
08033006a evaṁ yodhasātāny ājau sahasrāṇy ayutāni ca
così i guerrieri a centinaia, a migliaia e decine di migliaia,
08033006c hatāniyur mahīm dehair yaśasāpūrayan diśaḥ
uccisi cadevano a terra riempiendo ogni luogo di gloria coi loro corpi,
08033007a atha vaikartanaṁ karṇam raṇe kruddham ivāntakam
quindi i pāṇḍava e i pāñcāla arrestano Karṇa il figlio del sole, simile
08033007c rurudhuḥ pāṇḍupāñcālā vyādhiṁ mantrauśadhair iva
in battaglia al Distruttore infuriato come si arresta una malattia con mantra e erbe,
08033008a sa tān pramṛḍyābhyapatat punar eva yudhiṣṭhiraṁ
ma egli massacrando, di nuovo si avventava su Yudhiṣṭhira,
08033008c mantrauśadhikriyātīto vyādhir atyulbaṇo yathā
come una grande malattia soverchia medicine e mantra,
08033009a sa rājagṛddhibhī ruddhaḥ pāṇḍupāñcālakekayaiḥ
egli intento a catturare il re, fu arrestato dai pāṇḍava, pāñcāla e kekaya,
08033009c nāsakat tān atikrāntuṁ mṛtyur brahmavido yathā
e non riusciva a superarli come la morte non può i sapienti del brahman,
08033010a tato yudhiṣṭhiraḥ karṇam adūrasthaṁ nivāritam
allora Yudhiṣṭhira, a Karṇa arduo da arrestare che era stato fermato,
08033010c abravīt paravīraghnaḥ krodhasamraktalocanaḥ
diceva quell'uccisore di eroi nemici, cogli occhi rossi dall'ira:
08033011a karṇa karṇa vṛthādṛṣṭe sūtaputra vacaḥ śṛṇu
' Karṇa, o Karṇa, tu dalla vana vista, o figlio del sūta ascolta le mie parole,
08033011c sadā spardhasi samgrāme phalgunena yaśasvinā
sempre tu vuoi competere in battaglia col glorioso Phalguna,
08033011e tathāsmān bādhase nityam dhārtarāṣṭramate sthitaḥ
e sempre ci opprimi saldo nelle intenzioni del figlio di Dhārtarāṣṭra,
08033012a yad balaṁ yac ca te vīryam pradveṣo yaś ca pāṇḍuṣu
quanto tu hai di forza e di valore, e quanto di inimicizia verso i pāṇḍava,
08033012c tat sarvaṁ darśayasvādya pauraṣam mahad āsthitaḥ

oggi dunque mostra tutto ciò, confidando nella tua grande valentia,
08033012e yuddhaśraddhām sa te 'dyāhaṃ vineṣyāmi mahāhave
la tua fede nel combattere io oggi distruggerò nella grande battaglia.'
08033013a evam uktvā mahārāja karṇaṃ pāṇḍusutas tadā
ciò avendo detto o grande re, a Karṇa il figlio di Pāṇḍu, allora
08033013c suvarṇapuṅkhair daśabhir vivyādhāyasmayaḥ śitaiḥ
lo colpiva con dieci frecce di ferro dalla cocca d'oro,
08033014a taṃ sūtaputro navabhiḥ pratyavidhyad arimdamah
il figlio del sūta uccisore di nemici, lo controcolpiva con nove,
08033014c vatsadantair maheṣvāsaḥ prahasann iva bhārata
dardi a dente di vitello, quasi ridendo quel grande arciere o bhārata,
08033015a tataḥ kṣurābhyāṃ pāñcālyau cakrarakṣau mahātmanaḥ
quindi con due rasoiate i due grandi guerrieri a guardia delle due ruote
08033015c jaghāna samare śūraḥ śaraiḥ samnataparvabhiḥ
abbatteva in battaglia quel prode e con frecce ben levigate,
08033016a tāv ubhau dharmarājasya pravīrau paripārśvataḥ
entrambi quei due principi che erano ai lati del dharmarāja,
08033016c rathābhyāse cakāsete candrasyeva punarvasū
vicino al carro splendevano come i due nodi vicino alla luna,
08033017a yudhiṣṭhiraḥ punaḥ karṇam avidhyat trimśatā śaraiḥ
Yudhiṣṭhira di nuovo colpiva Karṇa con trenta frecce,
08033017c suṣeṇaṃ satyasenaṃ ca tribhis tribhir atādayat
e trafiggeva Suṣeṇa e Satyasena, ciascuno con tre frecce,
08033018a śalyaṃ navatyā vivyādha trisaptatyā ca sūtajam
e colpito Śalya con novanta, e con settantatre il figlio del sūta,
08033018c tāṃś cāsyā goptṛṇ vivyādha tribhis tribhir ajihmagaiḥ
ciascuno dei suoi protettori colpiva con tre dardi,
08033019a tataḥ prahasyādhirathir vidhunvānaḥ sa kārmukam
allora ridendo il figlio di Adhiratha, muovendosi, rompendo
08033019c bhittvā bhallena rājānaṃ viddhvā ṣaṣṭyānadan mudā
il suo arco con una freccia bhalla, e colpito il re con altre sessanta, felice urlava,
08033020a tataḥ pravīrāḥ pāṇḍūnām abhyadhāvan yudhiṣṭhiram
allora i principali dei pāṇḍava accorsero verso Yudhiṣṭhira,
08033020c sūtaputrāt pariṣantaḥ karṇam abhyardayañ śaraiḥ
per proteggerlo dal figlio del sūta e innondavano di frecce Karṇa,
08033021a sātyakiś cekitānaś ca yuyutsuḥ pāṇḍya eva ca
Sātyaki, Cakitana e Yuyutsu, e il re Pāṇḍya,
08033021c dhṛṣṭadyumnaḥ śikhaṇḍī ca draupadeyāḥ prabhadrakāḥ
Dhṛṣṭadyumna, Śikhaṇḍin, i figli di Draupadī e i prabhadraka,
08033022a yamau ca bhīmasenaś ca śiśupālasya cātmajaḥ
i gemelli, e Bhīmasena, e il figlio di Śiśupāla,
08033022c kārūṣā matsyaśeṣāś ca kekayāḥ kāśikosālāḥ
i kārūsa, i rimanenti matsya, i kekaya, i kāśi e i kosala,
08033022e ete ca tvaritā virā vasuṣeṇam avārayan
rapidamente questi valorosi circondarono Vasuṣeṇa,
08033023a janamejayaś ca pāñcālyāḥ karṇaṃ vivyādha sāyakaiḥ
e Janamejaya e i pāñcāla colpirono Karṇa con le frecce,

08033023c varāhakarṇair nārācair nālikair niśitaiḥ śaraiḥ
con frecce a orecchio di cinghiale, e con aguzzi dardi e altri missili,
08033023e vatsadantair vipāṭhaiś ca kṣurapraiś caṭakāmukhaiḥ
a dente di vitello, con frecce lunghe e a rasoio, e a becco di sparviero,
08033024a nānāpraharaṇaiś cograi rathahastyasvasādinah
carri, elefanti, cavalli e cavalieri, con fiere e svariate armi,
08033024c sarvato 'bhyādravan karṇam parivārya jighāmsayā
assalirono da ogni parte Karṇa e lo circondarono per ucciderlo,
08033025a sa pāṇḍavānām pravaraḥ sarvataḥ samabhidrutaḥ
attaccato da ogni parte dai principali eroi dei pāṇḍava,
08033025c udairayad brāhmam astraṁ śaraiḥ saṁpūrayan diśaḥ
produceva l'arma di Brahmā riempiendo ogni luogo di frecce,
08033026a tataḥ śaramahājvālo vīryośmā karṇapāvakaḥ
allora come un fuoco, Karṇa ardente di valore, grandemente acceso di frecce,
08033026c nirdahan pāṇḍavavanam cāru paryacarad raṇe
bruciando quella foresta di pāṇḍava, bellamente agiva in battaglia,
08033027a sa saṁvārya mahāstrāṇi maheśvāso mahātmanām
quel grande arcere, parate le grandi armi di quelle grandi anime,
08033027c prahasya puruṣendrasya śaraiś ciccheda kārmukam
ridendo con le sue frecce tagliava l'arco del sovrano,
08033028a tataḥ saṁdhāya navatiṁ nimeṣān nataparvaṇām
quindi incoccando novanta ben levigate frecce in un batter d'occhio,
08033028c bibheda kavacam rājño raṇe karṇaḥ śitaiḥ śaraiḥ
Karṇa con aguzze frecce trafiggeva la corazza del re in battaglia
08033029a tad varma hemavikṛtam rarāja nipatat tadā
quell'armatura adornata d'oro, splendeva e cadeva allora,
08033029c savidyudabhram savituḥ śiṣṭam vātahataṁ yathā
come una nuvola lampeggiante rimasta sul sole e spazzata via dal vento,
08033030a tad aṅgam puruṣendrasya bhraṣṭavarma vyarocata
il corpo del sovrano con la corazza rotta,
08033030c ratnair alamkṛtam divyair vyabhram niśi yathā nabhaḥ
decorata con gemme divine, come di notte il cielo privo di nubi,
08033031a sa vivarmā śaraiḥ pārtho rudhireṇa samukṣitaḥ
privo di armatura, il pṛthāde pieno di sangue per le frecce,
08033031c krudhaḥ sarvāyasīm śaktim cikṣepādhirathim prati
furioso scagliava una lancia tutta di ferro contro il figlio di Adhiratha,
08033032a tām jvalantiṁ ivākāśe śaraiś ciccheda saptabhiḥ
con sette frecce la tagliava però mentre fiammeggiava nel cielo,
08033032c sā chinnā bhūmim apatan maheśvāsasya sāyakaiḥ
e questa tagliata dalle frecce di quel grande arciere, cadeva a terra,
08033033a tato bāhvor lalāṭe ca hr̥di caiva yudhiṣṭhiraḥ
quindi Yudhiṣṭhira avendo colpito alle braccia, alla fronte,
08033033c caturbhis tomaraiḥ karṇam tādayitvā mudānadat
e al petto Karṇa con quattro giavellotti, felice urlava,
08033034a udhinnarudhiraḥ karṇaḥ krudhaḥ sarpa iva śvasan
ferito e sanguinante Karṇa infuriato, soffiando come un serpente,
08033034c dhvajam ciccheda bhallena tribhir vivyādha pāṇḍavam

con una bhalla ne tagliava la bandiera e con altre tre colpiva il pāṇḍava,
08033034e iṣudhī cāsya ciccheda rathaṁ ca tilaśo 'cchinat
e spaccava le sue faretre, e ne faceva a pezzi il carro,
08033035a evaṁ pārtho vyapāyāt sa nihataprārṣṭisārathiḥ
e così il pṛthāde fuggiva col suo conducente ucciso da una grande lancia,
08033035c aśaknuvan pramukhataḥ sthātum karṇasya durmanāḥ
e tristemente non era in grado di stare di fronte Karṇa,
08033036a tam abhidrutya rādheyaḥ skandhaṁ saṁspr̥śya pāṇinā
raggiuntolo, il figlio di Rādḥā toccando con la mano la sua spalla,
08033036c abravīt prahasan rājan kutsayann iva pāṇḍavam
ridendo diceva o re, quasi deridendo il pāṇḍava:
08033037a kathaṁ nāma kule jātaḥ kṣatradharme vyavasthitaḥ
' come può uno nato di nobile stirpe, e schierato nel dharma kṣatriya,
08033037c prajahyāt samare śatrūn prāṇān rakṣan mahāhave
abbandonare i nemici in battaglia per salvarsi la vita nel grande scontro,
08033038a na bhavān kṣatradharmeṣu kuśalo 'siti me matiḥ
non sei tu certo adatto ai dharma kṣatriya, io ritengo,
08033038c brāhme bale bhavān yuktaḥ svādhyāye yajñakarmani
ma saldo sei nella forza brahmana, negli studi e nel compiere sacrifici,
08033039a mā sma yudhyasva kaunteya mā ca vīrān samāsadaḥ
non voler combattere o kuntide scontrandoti coi valorosi,
08033039c mā cainān apriyaṁ brūhi mā ca vraja mahāraṇam
e non dirmi più offese, e non abbandonare il grande agone.'
08033040a evam uktvā tataḥ pārthaṁ viśjya ca mahābalaḥ
ciò detto, abbandonando allora il pṛthāde, quel fortissimo,
08033040c nyahanat pāṇḍaviṁ senāṁ vajrahasta ivāsurīm
massacrava l'esercito pāṇḍava come il dio dalla folgore quello asura,
08033040e tataḥ prāyād drutaṁ rājan vīḍann iva janeśvaraḥ
quindi se ne andava rapido o re, il sovrano come vergognandosi,
08033041a atha prayāntaṁ rājanam anvayus te tadācyutam
e mentre lui se ne andava, e allora seguirono quel re incrollabile,
08033041c cedipāṇḍavapāñcālāḥ sātyakiś ca mahārathaḥ
i cedi, i pāṇḍava, i pāñcāla e Sātyaki grande sul carro,
08033041e draupadeyās tathā śūrā mādrīputrau ca pāṇḍavau
e i prodi figli di Draupadī e e i due pāṇḍava figli di Mādri,
08033042a tato yudhiṣṭhirānikam dṛṣṭvā karṇaḥ parānmukham
allora vedendo in fuga l'esercito di Yudhiṣṭhira,
08033042c kurubhiḥ sahito vīraiḥ pṛṣṭhagaiḥ pṛṣṭham anvayāt
assieme ai valorosi kuru, che aveva dietro lo inseguiva da tergo,
08033043a śaṅkhabherīninādaiś ca karmukāṇām ca nisvanaiḥ
con suoni di conchiglie e di tamburi, e con gli schiocchi degli archi,
08033043c babbhūva dhārtarāṣṭrāṇām simhanādaravas tadā
vi era un grande frastuono di urla leonine tra i figli di Dhṛtarāṣṭra,
08033044a yudhiṣṭhira tu kauravya ratham āruhya satvaraḥ
Yudhiṣṭhira però o kauravya, salito rapidamente sul carro
08033044c śrutakīrter mahārāja dṛṣṭavān karṇavikramam
di Śrutakīrti o grande re, guardava all'ardimento di Karṇa,

08033045a kālyamānaṃ balaṃ dṛṣṭvā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
e vedendo l'esercito disperso, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
08033045c tān yodhān abravīt kruddho hatainaṃ vai sahasraśaḥ
ai suoi guerrieri diceva con furia: 'uccidetelo siete migliaia!'
08033046a tato rājñābhyanujñātāḥ pāṇḍavanāṃ mahārathāḥ
allora comandati dal re i grandi guerrieri dei pāṇḍava,
08033046c bhīmasenamukhāḥ sarve putrāṃs te pratyupādravan
tutti insieme con Bhīmasena in testa si avventarono sui tuoi figli,
08033047a abhavat tumulaḥ śabdo yodhānāṃ tatra bhārata
divenne tumultuoso il frastuono di quei guerrieri là o bhārata,
08033047c hastyaśvarathapattināṃ śāstrāṇāṃ ca tatas tataḥ
degli elefanti, cavalli, carri, e fanti, e delle armi ininterrotte:
08033048a uttiṣṭhata praharata praitābhipatateti ca
'alzatevi, attaccate, andate avanti, correte!'
08033048c iti bruvāṇā anyonyaṃ jaghnur yodhā raṇājire
così parlando l'un l'altro, i guerrieri combattevano sul campo di battaglia,
08033049a abhracchāyeva tatrāsīc charavṛṣṭibhir ambare
come per una moltitudine di nuvole, vi era in cielo una pioggia di frecce,
08033049c samāvṛttair naravarair nighnadbhir itaretaram
poiché si scontravano quei grandi uomini, per uccidersi l'un l'altro,
08033050a vipatākādhvajacchatrā vyaśvasūtāyudhā raṇe
privi di insegne, di bandiere e parasoli, senza cavalli, auriga e armi in battaglia,
08033050c vyaṅgāṅgāvayavāḥ petuḥ kṣitau kṣiṇā hateśvarāḥ
senza membra o parti di membra, cadevano a terra dirotti e uccisi quei principi,
08033051a pravaraṇīva śailānāṃ śikharāṇi dvipottamāḥ
i supremi elefanti come grandi picchi montani,
08033051c sārohā nihatāḥ petur vajrabhinnā ivādrayaḥ
coi loro cavalieri cadevano uccisi, come monti infranti dal fulmine,
08033052a chinnaviparyastair varṃśāṅkāravigrahaḥ
con le protezioni decorate di gemme, rotte, lacerate o tirate giù,
08033052c sārohās turaḅḅāḥ petur hatavīrāḥ sahasraśaḥ
a migliaia i cavalli coi loro cavalieri cadevano cogli uomini uccisi,
08033053a vipraviddhāyudhāṅgās ca dviradāsvarathair hatāḥ
con le armi e le membra disperse, uccisi da carri cavalli e da elefanti
08033053c prativīraiś ca saṃmarde pattisaṃghāḥ sahasraśaḥ
nemici, le schiere di fanti morivano a migliaia,
08033054a viśālāyatātāmṛkṣaiḥ padmendusaḍṛśānaniḥ
coi loro grandi occhi aperti e rossi, coi visi simili a loti o a lune,
08033054c śīrobhir yuddhaśauṇḍānāṃ sarvataḥ saṃstrṭā mahī
dalle teste di quegli assetati di guerra, la terra era ovunque coperta,
08033055a tathā tu vitate vyomni nisvanāṃ śūsruvur janāḥ
quindi nel grande firmamento la gente udiva i suoni,
08033055c vimānair apsaraḥsaṃghair gītavādītranisvanaiḥ
dai carri volanti, delle schiere di apsaras, che cantavano al suono di strumenti,
08033056a hatān kṛttān abhimukhān vīrān vīraiḥ sahasraśaḥ
e facendo salire quegli eroi uccisi e trafitti a migliaia dagli eroi nemici,
08033056c āropyāropya gacchanti vimāneṣv apsarogaṇāḥ

facendoli salire sui carri celesti viaggiavano le schiere delle apsaras,
08033057a tad dṛṣṭvā mahad āścaryam pratyakṣam svargalipsayā
e vedendo quel grande portento davanti a loro, bramosi del paradiso,
08033057c prahṣṭamanasaḥ sūrāḥ kṣipram jagmuḥ parasparam
con animo felice, quei prodi rapidamente si assalivano vicendevolmente,
08033058a rathino rathibhiḥ sārdham citram yuyudhur āhave
guarrieri sui carri con altri carri, combattevano bellamente in battaglia,
08033058c pattayaḥ pattibhir nāgā nāgaiḥ saha hayair hayāḥ
fanti coi fanti, elefanti cogli elefanti, e cavalli coi cavalli,
08033059a evam pravṛtte saṁgrāme gajavājjanakṣaye
così infuriando la battaglia, con strage di elefanti e cavalli,
08033059c sainye ca rajasā vyāpte sve svāñ jaghnuḥ pare parān
i due eserciti coperti dalla loro polvere, uccidevano i loro e i nemici,
08033060a kacākaci babhau yuddham dantādanti nakhānakhī
capelli contro capelli, denti contro denti, unghie contro unghie divenne lo scontro,
08033060c muṣṭiyuddham niyuddham ca dehapāpmavināśanam
e a pugni, senza armi, a distruzione dei loro mali e dei loro corpi,
08033061a tathā vartati saṁgrāme gajavājjanakṣaye
così infuriando la battaglia, con distruzione di elefanti e di cavalli,
08033061c narāśvagajadebhyaḥ prasṛtā lohitāpagā
dai corpi di uomini, cavalli ed elefanti scorreva un fiume di sangue,
08033061e narāśvagajadehān sā vyuvāha patitān bahūn
e questo trasportava molti corpi uccisi di uomini, cavalli ed elefanti,
08033062a narāśvagajasambādhe narāśvagajasādinām
nella folla di uomini, cavalli ed elefanti, e di cavalieri di cavalli ed elefanti,
08033062c lohitodā mahāghorā nadī lohitakardamā
quel fiume tremendissimo, di acque rosse, e di fango sanguinoso,
08033062e narāśvagajadehān sā vahantī bhīrubhīṣaṇī
trasportava i corpi di uomini, cavalli ed elefanti, terrorizzando i vili,
08033063a tasyāḥ paramapāram ca vrajanti vijayaīṣiṇaḥ
desiderosi di vittoria correvano all'altra riva di quel fiume,
08033063c gādhena ca plavantaś ca nimajjyonmajjya cāpare
a guado alcuni o nuotando, e altri sprofondando e riemergendo,
08033064a te tu lohitadigdhāngā raktavarmāyudhāmbārāḥ
questi con gemme, corazze, armi e gioielli imbrattati di sangue,
08033064c sasnus tasyām papuś cāsṛñ mamluś ca bharatarṣabha
alcuni si bagnavano in quello, bevevano il sangue, e morivano o toro dei bhārata,
08033065a rathān aśvān narān nāgān āyudhābharaṇāni ca
carri, cavalli, uomini, elefanti, armi e gioielli,
08033065c vasanāny atha varmāni hanyamānān hatān api
vestimenti, e armature, morti uccisi e moribondi,
08033065e bhūmim kham dyām diśaś caiva prāyaḥ paśyāma lohitam
e terra, aria, cielo e ogni luogo noi vedemmo per lo più rosso di sangue,
08033066a lohitasya tu gandhena sparśena ca rasena ca
e per l'odore di quel sangue, per il tocco e il sapore,
08033066c rūpeṇa cātiriktena śabdena ca visarpatā
e per il suo aspetto ineguagliabile, e per il rumore che diffondeva,

08033066e viṣādaḥ sumahān āsīt prāyaḥ sainyasya bhārata
vi era per lo più un grandissimo disgusto nell'esercito o bhārata,
08033067a tat tu viprahataṁ sainyaṁ bhīmasenamukhais tava
il tuo esercito era massacrato dai nemici con Bhīmasena in testa,
08033067c bhūyaḥ samādravan vīrāḥ sātyakipramukhā rathāḥ
di nuovo attaccavano i valorosi carri con Sātyaki in testa,
08033068a teṣāṁ āpatatām vegam aviṣahya mahātmanām
non reggendo alla violenza di queste grandi anime che attaccavano,
08033068c putrāṇām te mahat sainyam āsīd rājan parāṇmukham
il grande esercito dei tuoi figli o re,olgeva le spalle,
08033069a tat prakīrṇarathāsvebhaṁ naravājisamākulam
in rotta cavalli e carri, pieno come era di uomini e cavalli,
08033069c vidhvastacarmakavacaṁ praviddhāyudhakārmukam
abbandonando scudi e corazze, gettate armi e archi,
08033070a vyadravat tāvakaṁ sainyaṁ loḍyamānaṁ samantataḥ
l'esercito dei tuoi fuggiva ovunque agitandosi,
08033070c simhārditaṁ mahāraṇye yathā gajakulaṁ tathā
come un branco di elefanti nella grande foresta attaccati da leoni.”

08034001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08034001a tān abhidravato dṛṣṭvā pāṇḍavāṁs tāvakaṁ balam
“ vedendo i pāṇḍava inseguire il tuo esercito,
08034001c krośatas tava putrasya na sma rājan nyavartata
che dalle urla di tuo figlio, non poteva essere fermato,
08034002a tataḥ pakṣāt prapakṣāc ca prapakṣaiś cāpi dakṣiṇāt
allora dai fianchi e dalle estremità e dalla estrema destra,
08034002c udastaśastrāḥ kuravo bhīmam abhyadravan raṇe
i kuru con le armi alzate attaccavano Bhīma in battaglia,
08034003a karṇo 'pi dṛṣṭvā dravato dhārtarāṣṭrān parāṇmukhān
e pure Karṇa vedendo fuggire a spalle girate le truppe di Dhṛtarāṣṭra,
08034003c haṁsavarnān hayāgryāṁs tān praiśid yatra vṛkodaram
mandava i suoi eccellenti cavalli del colore di oche, dove stava ventre-di-lupo
08034004a te preṣitā mahārāja śalyenāhavaśobhinā
spinti da Śalya o grande re, splendidi in battaglia,
08034004c bhīmasenarathaṁ prāpya samasajjanta vājinaḥ
quei destrieri si scontravano dopo averlo raggiunto, col carro di Bhīmasena,
08034005a dṛṣṭvā karṇaṁ samāyāntaṁ bhīmaḥ krodhasamanvitaḥ
e Bhīma soverchiato dall'ira vedendo sopraggiungere Karṇa,
08034005c matiṁ dadhre vināśāya karṇasya bharatarṣabha
pose mente alla distruzione di Karṇa o toro dei bhārata,
08034006a so 'bravīt sātyakiṁ vīraṁ dhṛṣṭadyumnaṁ ca pārṣatam
e diceva al valoroso Sātyaki, e a Dhṛṣṭadyumna nipote di Prṣata:
08034006c enaṁ rakṣata rājānaṁ dharmātmānaṁ yudhiṣṭhiraṁ
' proteggete il re l'anima giusta Yudhiṣṭhira,
08034006e samśayān mahato muktaṁ kathaṁ cit prekṣato mama
vi è un grande dubbio che possa salvarsi sotto i miei occhi,

08034007a agrato me kṛto rājā chinna sarvaparicchadaḥ
vicino a me il re, è stato privato di ogni protezione

08034007c duryodhanasya prītyarthaṁ rādheyena durātmanā
dal malvagio figlio di Rādhā per compiacere Duryodhana,

08034008a antam adya kariṣyāmi tasya duḥkhasya pārṣata
io oggi porrò fine a questo dolore o nipote di Pṛṣata,

08034008c hantā vāsmi raṇe karṇam sa vā mām nihaṇiṣyati
o ucciderò Karṇa in battaglia o lui ucciderà me,

08034008e saṁgrāmeṇa sughoreṇa satyam etad bravīmi vaḥ
in una terribile battaglia, il vero io vi dico,

08034009a rājānam adya bhavatām nyāsabhūtam dadāmi vai
io oggi dò a voi signori, il re in affidamento,

08034009c asya saṁrakṣaṇe sarve yatadhvaṁ vigatajvarāḥ
tutti voi impegnatevi a proteggerlo senza paura.'

08034010a evam uktvā mahābhūḥ prāyād ādhirathim prati
ciò detto quel grandi-braccia partiva contro il figlio di Adhiratha,

08034010c simhanādena mahatā sarvāḥ saṁnādayan diśaḥ
facendo risuonare tutte le direzioni col suo grande ruggito leonino,

08034011a dṛṣtvā tvaritam āyāntam bhīmam yuddhābhinandinam
vedendo Bhīma arrivare veloce, e gioioso al combattimento,

08034011c sūta putram athovāca madrāṇām īśvaro vibhūḥ
il potente signore dei madra diceva allora al figlio del sūta:

08034012a paśya karṇa mahābhūḥ krudham paṇḍavanandanam
' guarda o Karṇa il grandi-braccia, quella gioia dei paṇḍava infuriato,

08034012c dirghakālārjitam krodham muktukāmam tvayi dhruvam
che l'ira verso di te, per lungo tempo agitata vuole certo scaricare,

08034013a idṛśam nāsya rūpam me dṛṣṭapūrvam kadā cana
mai io vidi prima in lui un aspetto simile,

08034013c abhimanyau hate karṇa rākṣase vā ghaṭotkace
se non nell'ucciso Abhimanyu o Karṇa, o nel rākṣasa Ghaṭotkaca,

08034014a trailokyasya samastasya śakṭaḥ krudho nivāraṇe
lui da infuriato può respingere l'intero trimundio,

08034014c bibharti yādṛśam rūpam kālāgnisadrśam śubham
porta un tale splendido aspetto da esser pari al fuoco finale.'

08034015a iti bruvati rādheyam madrāṇām īsvare nṛpa
mentre così parlava il signore dei madra al figlio di Rādhā o sovrano,

08034015c abhyavartata vai karṇam krodhadīpto vṛkodaraḥ
ventre-di-lupo acceso d'ira attaccava Karṇa,

08034016a tathāgataṁ tu saṁprekṣya bhīmam yuddhābhinandinam
così giunto vedendo Bhīma, gioioso per lo scontro,

08034016c abravīd vacanam śalyam rādheyāḥ prahasann iva
il figlio di Rādhā diceva queste parole a Śalya quasi ridendo:

08034017a yad uktam vacanam me 'dya tvayā madrajaneśvara
' le parole che tu mi hai oggi detto o sovrano dei madra,

08034017c bhīmasenam prati vibho tat satyam nātra saṁśayaḥ
riguardo Bhīmasena o illustre, sono vere non vi è alcun dubbio,

08034018a eṣa sūras ca vīras ca krodhanaś ca vṛkodaraḥ

quel prode eroe, ventre-di-lupo è incline alla furia,
08034018c nirapekṣaḥ śarīre ca prāṇataś ca balādhikaḥ
e indifferente alla vita nel suo corpo quel supremo forte,
08034019a ajñātavāsam vasatā virāṭanagare tadā
mentre viveva in incognito nella città di Virāṭa, allora
08034019c draupadyāḥ priyakāmena kevalam bāhusamśrayāt
per amore di Draupadī, confidando nelle sole braccia,
08034019e gūḍhabhāvam samāśritya kīcakaḥ sagaṇo hataḥ
in segreto restando uccideva Kīcaka e la sua gente,
08034020a so 'dya samgrāmasīrasi samnaddhaḥ krodhamūrcchitaḥ
oggi egli soverchiato dall'ira, e armato sul fronte della battaglia,
08034020c kimkarodyatadaṇḍena mṛtyunāpi vrajed raṇam
potrebbe andar contro alla Morte stessa col suo bastone alzato a colpire,
08034021a cirakālābhilaṣito mamāyam tu manorathaḥ
invece il mio proposito così per lungo bramato, è questo
08034021c arjunaṁ samare hanyām mām vā hanyād dhanamjayaḥ
o ucciderò io Arjuna in battaglia, o il conquista-ricchezza ucciderà me,
08034021e sa me kadā cid adyaiva bhaved bhīmasamāgamāt
e quando ci sarà con lo scontro di Bhīma, allora oggi si avvererà,
08034022a nihate bhīmasene tu yadi vā virathīkṛte
ucciso Bhīmasena, o resolo privo del carro,
08034022c abhiyāsyati mām pārthas tan me sādhu bhaviṣyati
il pṛthāde mi attaccherà, e compirà il mio bene,
08034022e atra yan manyase prāptaṁ tac chīghraṁ sampradhāraya
ora, quanto tu pensi opportuno rapidamente appronta.'
08034023a etac chrutvā tu vacanaṁ rādheyasya mahātmanaḥ
udite le parole del figlio di Rādhā grand'anima,
08034023c uvāca vacanaṁ śalyaḥ sūtaṣṭraṁ tathāgatam
Śalya diceva in quel frangente queste parole al figlio del sūta:
08034024a abhiyāsi mahābāho bhīmasenaṁ mahābalaṁ
' affronta o grandi-braccia, il fortissimo Bhīmasena,
08034024c nirasya bhīmasenaṁ tu tataḥ prāpsyasi phalgunam
abbattendo Bhīmasena tu allora otterrai Phalguna,
08034025a yas te kāmo 'bhilaṣitaś cirāt prabhṛti hṛdgataḥ
il desiderio che hai a lungo agitato, in cuor tuo,
08034025c sa vai sampatsyate karṇa satyam etad bravīmi te
allora si avverrà o Karṇa io ti dico il vero.'
08034026a evam ukte tataḥ karṇaḥ śalyaṁ punar abhāṣata
così apostrofato allora Karṇa di nuovo diceva a Śalya:
08034026c hantāham arjunaṁ samkhye mām vā hantā dhanamjayaḥ
' o io ucciderò Arjuna in battaglia o il conquista-ricchezza ucciderà me,
08034026e yuddhe manaḥ samādhāya yāhi yāhitya acodayat
posta mente alla battaglia, vai ora, vai!' così comandava,
08034027a tataḥ prāyād rathenāśu śalyas tatra viśāṁ pate
allora Śalya rapido partiva sul carro o signore di popoli,
08034027c yatra bhīmo maheṣvāso vyadrāvayata vāhinīm
verso dove il grande arciere Bhīma stava disperdendo l'esercito,

08034028a tatas tūryaninādaś ca bheriṇām ca mahāsvanaḥ
quindi un suono di strumenti musicali e un grande frastuono di tamburi,

08034028c udatiṣṭhata rājendra karṇabhīmasamāgame
sorgeva o re dei re, nello scontro tra Karṇa e Bhīma,

08034029a bhīmaseno 'tha saṁkruddhas tava sainyaṁ durāsadam
Bhīmasena con grande furia il tuo periglioso esercito,

08034029c nārācair vimalais tikṣṇair diśaḥ prādrāvayad balī
con grandi e aguzze frecce disperdeva in ogni direzione quel forte,

08034030a sa saṁnipātas tumulo bhīmarūpo viśām pate
quello scontro tumultuoso era terribile a vedersi o signore di popoli,

08034030c āsīd raudro mahārāja karṇapāṇḍavayor mṛdhe
era sanguinoso o grande re, la battaglia tra Karṇa e il pāṇḍava,

08034030e tato muhūrtād rājendra pāṇḍavaḥ karṇam ādravat
quindi a lungo o re dei re, il pāṇḍava attaccava Karṇa,

08034031a tam āpatantaṁ saṁprekṣya karṇo vaikartano vṛṣaḥ
e Karṇa, Vṛṣa il figlio del sole, scorgendolo avventarsi

08034031c ājaghānorasi kruddho nārācena stanāntare
furioso lo colpiva al petto, in mezzo al busto con una freccia,

08034031e punaś cainam ameyātmā śaravarṣair avākīrat
e ancora quell'incomparabile anima lo riempiva con piogge di frecce,

08034032a sa viddhaḥ sūtaputreṇa chādayām āsa patribhīḥ
ferito dal figlio del sūta, lo ricopriva di frecce,

08034032c vivyādha niśitaiḥ karṇa navabhir nataparvabhiḥ
ma Karṇa lo colpiva con nove acuminate frecce ben levigate,

08034033a tasya karṇo dhanurmadhye dvidhā ciccheda patriṇā
e poi Karṇa tagliava in due con un dardo piumato, nel mezzo il suo arco,

08034033c atha taṁ chinnadhanvānam abhyavidhyat stanāntare
quindi dopo avergli rotto l'arco lo colpiva in mezzo al petto,

08034033e nārācena sutīkṣṇena sarvāvāraṇabhedinā
con una freccia affilatissima, da trapassare qualsiasi protezione,

08034034a so 'nyat kārṁkam ādāya sūtaputraṁ vṛkodaraḥ
ventre-di-lupo afferrato un altro arco colpiva il figlio del sūta,

08034034c rājan marmasu marmajño viddhvā suniśitaiḥ śaraiḥ
o re, nei punti vitali, ben conoscendoli con acutissime frecce,

08034034e nanāda balavan nādaṁ kampayann iva rodasī
e lanciava un urlo quel forte, scuotendo terra e cielo,

08034035a taṁ karṇaḥ pañcaviṁśatyā nārācānām samārdayat
Karṇa gli scagliava contro venticinque frecce,

08034035c madotkataṁ vane dṛptam ulkābhir iva kuñjaram
simili a fiammeggianti meteore su un fiero e infuriato elefante nella selva,

08034036a tataḥ sāyakabhinnāngaḥ pāṇḍavaḥ krodhamūrcchitaḥ
quindi il pāṇḍava con le membra trafitte dai dardi, soverchiato dall'ira,

08034036c saṁrambhāmarṣatāmṛkṣaḥ sūtaputravadhecchayā
cogli occhi rossi di furia e sdegno, per uccidere il figlio del sūta,

08034037a sa kārṁmuke mahāvegaṁ bhārasādhanam uttamam
nel suo arco una suprema, potentissima, ed efficacissima

08034037c giriṇām api bhettāraṁ sāyakaṁ samayojayat

freccia incoccava capace di frantumare le montagne,
08034038a vikṣya balavac cāpam ā karṇād atimārutiḥ
e teso il suo arco fino alle orecchie, il figlio del vento,
08034038c taṁ mumoca maheṣvāsaḥ kruddhaḥ karṇajighāmsayā
quel grande arciere con furia la scagliava per uccidere Karṇa,
08034039a sa viṣṣṭo balavatā bāṇo vajrāsānisvanaḥ
quella freccia scagliata da quel fortissimo, con fragore di tuono,
08034039c adārayad raṇe karṇaṁ vajravega ivācalam
colpiva Karṇa sul campo come il fulmine una montagna,
08034040a sa bhīmasenābhīhato sūtaputraḥ kurūdvaha
colpito da Bhīmasena il figlio del sūta rampollo dei kuru,
08034040c niṣasāda rathopasthe viśamjñāḥ pṛtanāpatiḥ
si sedeva sul piano del carro esanime, il comandante supremo,
08034041a tato madrādhipo dṛṣṭvā viśamjñāṁ sūtanandanam
allora il sovrano dei madra vedendo esanime il figliolo del sūta,
08034041c apovāha rathenājau karṇam āhavaśobhinam
col carro portava via dal campo Karṇa splendido in battaglia,
08034042a tataḥ parājite karṇe dhṛtarāṣṭrīm mahācamūm
quindi sconfitto Karṇa Bhīmasena attaccava
08034042c vyadrāvayad bhīmaseno yathendro dānavīm camūm
l'esercito di Dhṛtarāṣṭra come Indra l'armata dei dānava."

08035001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

08035001a suduṣkaram idaṁ karma kṛtaṁ bhīmena saṁjaya

" grandemente difficoltosa fu questa impresa compiuta da Bhīma o Saṁjaya,

08035001c yena karṇo mahābāhū rathopasthe nipātitaḥ

con la quale Karṇa grandi-braccia, fu abbattuto sul piano del carro,

08035002a karṇo hy eko raṇe hantā sṛñjayān pāṇḍavaiḥ saha

' Karṇa da solo ucciderà in battaglia gli sṛñjaya assieme ai pāṇḍava!'

08035002c iti duryodhanaḥ sūta prābravīn mām muhur muhuḥ

così o sūta, mi disse ripetutamente Duryodhana.

08035003a parājitaṁ tu rādheyaṁ dṛṣṭvā bhīmena saṁyuge

ma vedendo sconfitto in battaglia il figlio di Rādhā da Bhīma,

08035003c tataḥ paraṁ kim akarot putro duryodhano mama

allora che altro fece mio figlio Duryodhana?"

08035004 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

08035004a vibhrāntaṁ prekṣya rādheyaṁ sūtaputraṁ mahāhave

" scorgendo il figlio di Rādhā e del sūta svenuto nella grande battaglia,

08035004c mahatyā senayā rājan sodaryān samabhāṣata

col grande esercito diceva ai suoi fratelli:

08035005a śighraṁ gacchata bhadraṁ vo rādheyaṁ parirakṣata

' rapidi correte, fortuna sia a voi, a proteggere il figlio di Rādhā,

08035005c bhīmasenabhayāgādhe majjantaṁ vyasanārṇave

che sprofondato nel periglioso gorgo di Bhīmasena, è in difficoltà sul campo.'

08035006a te tu rājñā samādiṣṭā bhīmasenajighāmsavaḥ

comandanti dal re, pronti ad uccidere Bhīmasena,
08035006c abhyavartanta saṁkruddhāḥ patamgā iva pāvakam
si avventarono furiosi come falene sul fuoco,
08035007a śrutāyur durdharaḥ krātho vivitsur vikaṭaḥ samaḥ
Śrutāyus, Durdhara, Krātha, Vivitsu, Vikaṭa, Sama,
08035007c niṣaṅgī kavacī pāśī tathā nandopanandakau
Niṣaṅgin, Kacacin, Pāśin e Nanda e Upananda
08035008a duṣpradharṣaḥ subāhuś ca vātavegasuvarcasau
Duṣpradharṣa, Subāhu, Vātavega, e Suvarcas,
08035008c dhanurgrāho durmadaś ca tathā sattvasamaḥ sahaḥ
Dhanurgrāha, Durmada, Sattvasama, e Saha,
08035009a ete rathaiḥ parivṛtā vīryavanto mahābalāḥ
questi fortissimi e valorosissimi, circondati da carri,
08035009c bhīmasenaṁ samāsādyā samantāt paryavārayan
raggiungendo Bhīmasena, lo circondarono da ogni parte,
08035009e te vyamuñcañ śaravrātān nānālingān samantataḥ
scagliarono fiotti di frecce, di vario tipo per ogni dove,
08035010a sa tair abhyardyamānas tu bhīmaseno mahābalaḥ
il fortissimo Bhīmasena però, da loro attaccato,
08035010c teṣāṁ āpatatām kṣipraṁ sutānām te narādhipa
di questi tuoi figli che si avventavano rapidamente o sovrano di uomini,
08035010e rathaiḥ pañcāsatā sārđhaṁ pañcāsan nyahanad rathān
cinquanta carri ne distruggeva assieme ad altri cinquanta carri,
08035011a vivitsos tu tataḥ kruddho bhallenāpāharac chirāḥ
e furioso con una freccia bhalla tagliava la testa di Vivitsu,
08035011c sakuṇḍalaśirastrāṇaṁ pūrṇacandropamaṁ tadā
coi suoi orrecchini ed elmo, simile a luna piena,
08035011e bhīmena ca mahārāja sa papāta hato bhuvi
e ucciso da Bhīma o grande re, cadeva a terra morto,
08035012a taṁ dṛṣṭvā nihataṁ sūraṁ bhrātaraḥ sarvataḥ prabho
i fratelli veduto ucciso quel prode, da ogni parte o potente,
08035012c abhyadravanta samare bhīmaṁ bhīmaparākramam
attaccarono in battaglia Bhīma dal terribile ardimento,
08035013a tato 'parābhyām bhallābhyām putrayos te mahāhave
quindi con altre due bhalla, a due tuoi figli in quel grande scontro,
08035013c jahāra samare prāṇān bhīmo bhīmaparākramaḥ
toglieva la vita sul campo, con terribile ardimento Bhīma,
08035014a tau dharām anvapadyetām vātaruṅṇāv iva drumau
i due caddero a terra come due alberi abbattuti dal vento,
08035014c vikaṭaś ca samaś cobhau devagarbhasamau nṛpa
erano Vikaṭa e Sama, entrambi simili a figli di dèi o sovrano,
08035015a tatas tu tvarito bhīmaḥ krāthaṁ ninye yamaḥsayam
quindi veloce Bhīma spediva Krātha alla dimora di Yama,
08035015c nārācena sutikṣṇena sa hato nyapatad bhuvi
con una acutissima freccia, ed egli ucciso cadde al suolo,
08035016a hāhākāras tatas tīvraḥ sambabhūva janeśvara
fiere grida di dolore sorgevano allora o signore di genti,

08035016c vadhyamāneṣu te rājamś tadā putreṣu dhanviṣu
essendo uccisi o re, quei tuoi figli armati di arco,
08035017a teṣāṃ saṃlulite sainye bhīmaseno mahābalaḥ
il fortissimo Bhīmasena mentre il loro esercito era agitato,
08035017c nandopanandau samare prāpayad yamasādanam
spediva alla dimora di Yama in battaglia Nanda e Upananda,
08035018a tatas te prādravan bhītāḥ putrās te vihvalikṛtāḥ
allora i tuoi figli fuggivano impauriti, in grande confusione,
08035018c bhīmasenaṃ raṇe dṛṣṭvā kālāntakayamopamam
ma vedendo Bhīmasena simile in battaglia a Yama o al dio-distruttore,
08035019a putrāṃś te nihatān dṛṣṭvā sūtaputro mahāmanāḥ
e vedendolo uccidere i tuoi figli, il figlio del sūta dal grande intelletto,
08035019c hamsavarṇān hayān bhūyaḥ prāhiṇod yatra pāṇḍavaḥ
di nuovo spingeva i cavalli color delle oche selvatiche, dove stava il pāṇḍava,
08035020a te preṣitā mahārāja madrarājena vājinaḥ
quei cavalli incitati o grande re, dal sovrano dei madra,
08035020c bhīmasenarathaṃ prāpya samasajjanta vegitāḥ
raggiunto il carro di Bhīmasena vi si scontrarono con foga,
08035021a sa saṃnipātas tumulo ghorarūpo viśāṃ pate
quello scontro tumultuoso e terribile a vedersi o signore di popoli,
08035021c āsīd raudro mahārāja karṇapāṇḍavayor mṛdhe
di Karṇa e del pāṇḍava, sul campo era sanguinoso o grande re,
08035022a dṛṣṭvā mama mahārāja tau sametau mahārathau
e vedendo o grande re, quei due grandi guerrieri scontrarsi,
08035022c āsīd buddhiḥ kathaṃ nūnam etad adya bhaviṣyati
in me vi era la curiosità, di vedere come ora sarebbe finito,
08035023a tato muhūrtād rājendra nātikṛcchrād dhasann iva
allora in un momento senza troppo affano, quasi ridendo
08035023c virathaṃ bhīmakarmāṇaṃ bhīmaṃ karṇas cakāra ha
Karṇa rese privo del carro Bhīma dalle terribili imprese,
08035024a viratho bharataśreṣṭhaḥ prahasann anilopamaḥ
senza carro, quel migliore di bhārata, ridendo, simile al vento,
08035024c gadāhasto mahābāhur apatat syandanottamāt
con la mazza in mano, quel grandi-braccia saltava dal supremo carro,
08035025a nāgān saptaśatān rājann iśānantān prahāriṇaḥ
e attaccando o re, settecento elefanti dalle grandi zanne,
08035025c vyadhamat sahasā bhīmaḥ kruddharūpaḥ paramtapaḥ
Bhīma abbatteva con violenza, col suo aspetto feroce quel tormenta-nemici,
08035026a dantaveṣṭeṣu netreṣu kambheṣu sa kaṭeṣu ca
sulle protezioni delle zanne, sugli occhi, sulle tempie e sul dorso,
08035026c marmasv api ca marmajño ninadan vyadhamad bhṛśam
e nelle parti vitali ben conoscendole li copiva violentemente urlando,
08035027a tatas te prādravan bhītāḥ pratīpaṃ prahitāḥ punaḥ
allora fuggivano impauriti, ma spinti di nuovo indietro
08035027c mahāmātrais tam āvavrur meghā iva divākaram
lo circondarono come nuvole di grande dimensione fanno col sole,
08035028a tān sa saptaśatān nāgān sārohāyudhaketanān

e questi settecento elefanti coi loro cavalieri, armi e insegne,
08035028c bhūmiṣṭho gadayā jaghne śaranmeghān ivānilaḥ
stando a terra, li abbatteva con la mazza come il vento fa con le nuvole autunnali,
08035029a tataḥ subalaputrasya nāgān atibalān punaḥ
quindi ancora dei fortissimi elefanti del figlio di Subala,
08035029c pothayām āsa kaunteyo dvāpañcāśatam āhave
ne abbatteva cinquantadue il kuntide in battaglia,
08035030a tathā rathāśataṁ sāgram pattiṁś ca śataśo 'parān
e poi più di cento carri, e altri fanti nemici a centinaia,
08035030c nyahanat pāṇḍavo yuddhe tāpayāms tava vāhinīm
il pāṇḍava distruggeva in battaglia, tormentando il tuo esercito,
08035031a pratāpyamānaṁ sūryeṇa bhīmena ca mahātmanā
tormentato dal quel sole che era Bhīma grand'anima,
08035031c tava sainyaṁ saṁcukoca carma vahnigataṁ yathā
il tuo esercito si riduceva come una pelle caduta nel fuoco,
08035032a te bhīmabhayasamtrastās tāvakā bharatarṣabha
e i tuoi tremando di paura per Bhīma o toro dei bhārata,
08035032c vihāya samare bhīmaṁ dudruvur vai diśo daśa
abbandonando Bhīma sul campo, fuggirono in ogni direzione,
08035033a rathāḥ pañcaśatās cānye hrādinaś carmavarmaṇaḥ
e altri cinquecento carri, armati di tutto punto urlando,
08035033c bhīmam abhyadravaṁs tūrṇaṁ śarapūgaiḥ samantataḥ
si avventarono rapidamente su Bhīma con frotte di frecce da ogni parte,
08035034a tān sasūtarathān sarvān sapatākādhvajāyudhān
ma tutti quei carri cogli auriga, con le insegne, le bandiere e le armi,
08035034c pothayām āsa gadayā bhīmo viṣṇur ivāsurān
Bhīma abbatteva con la mazza, come Viṣṇu gli asura,
08035035a tataḥ śakuninirdiṣṭāḥ sādinaḥ śūrasaṁmatāḥ
allora comandati da Śakuni, i cavalieri, celebrati come prodi,
08035035c trisāhasrā yayur bhīmaṁ śaktyṛṣṭiprāsapāṇayaḥ
in tremila si avventarono su Bhīma armati di lance, spade e giavellotti,
08035036a tān pratyudgamyā yavanān aśvārohān varārihā
andando incontro a quei veloci cavalli coi loro cavalieri, quell'uccisore di nemici,
08035036c vicaran vividhān mārgān ghātayām āsa pothayan
muovendosi in vari modi, li uccideva colpendoli,
08035037a teṣāṁ āsīn mahān śabdāś tādītānāṁ ca sārvaśaḥ
di questi colpiti vi era un grande e generale frastuono,
08035037c asibhiś chidyamānānām naḍānām iva bhārata
come di animali tagliati dai coltelli sacrificali o bhārata,
08035038a evaṁ subalaputrasya trisāhasrān hayottamān
uccisi così i tremila supremi cavalieri del figlio di Subala,
08035038c hatvānyam ratham āsthāya kruddho rādheyam abhyayāt
salito su un altro carro con furia, si avventava sul figlio di Rādihā,
08035039a karṇo 'pi samare rājan dharmaputram arimdamam
ma Karṇa o re, il figlio di Dharma, uccisore di nemici
08035039c śaraiḥ pracchādayām āsa sārathim cāpy apātayat
copriva di frecce e ne abbatteva il conducente,

08035040a tataḥ sampradrutaṁ samkhye rathaṁ dṛṣṭvā mahārathaḥ
allora quel grande guerriero, vedendo il carro fuggire in battaglia,
08035040c anvadhāvat kiran bāṇaiḥ kaṅkapatrait ajiḥmagaiḥ
lo inseguiva coprendolo di velocissime frecce dalle piume di airone,
08035041a rājānam abhi dhāvantaṁ śarair āvṛtya rodasī
mentre lui rincorreva il re coprendo cielo e terra di frecce,
08035041c kruddhaḥ pracchādayām āsa śarajālena mārutiḥ
il figlio del vento furioso, lo copriva di un fiume di frecce,
08035042a samnivṛttas tatas tūrṇaṁ rādheyaḥ śatrukarśanaḥ
girandosi allora rapidamente il figlio di Rādha, tormenta-nemici,
08035042c bhīmaṁ pracchādayām āsa samantān niśitaiḥ śaraiḥ
ricopriva Bhīma da ogni parte di aguzze frecce,
08035043a bhīmasenarathavyagraṁ karṇaṁ bhārata sātyakiḥ
Sātyaki o bhārata, mentr Karṇa era impegnato col carro di Bhīmasena,
08035043c abhyardayad ameyātmā pārṣṇigrahaṇakāraṇāt
quell'incomparabile anima lo affiggeva, standogli al fianco,
08035043e abhyavartata karṇas tam ardito 'pi śarair bhṛśam
pur fortemente colpito dalle frecce, Karna si girava,
08035044a tāv anyonyaṁ samāsādyā vṛṣabḥau sarvadhanvinām
e quei due tori di tutti gli arcieri, si scontrarono l'un contro l'altro,
08035044c viṣṇjantau śarāmś citrān vibhrājetām manasvinau
e scagliando varie frecce splendevano quei due in grande spirito,
08035045a tābhyām viyati rājendra vitataṁ bhīmadarśanam
di quei due in cielo o re dei re, estesa e terribile a vedersi,
08035045c krauñcapṛṣṭhāruṇaṁ raudraṁ bāṇajālaṁ vyadṛśyata
appariva un fiera fumana di frecce all'apparenza di stormi di uccelli,
08035046a naiva sūryaprabhāṁ khaṁ vā na diśaḥ pradiśaḥ kutaḥ
né la luce del sole, né il cielo, luoghi o direzioni, allora
08035046c prājñāsiṣma vayaṁ tābhyām śarair muktaiḥ sahasraśaḥ
noi potevamo distinguere per le frecce scagliate dai due a migliaia,
08035047a madhyāhne tapato rājan bhāskarasya mahāprabhāḥ
a mezzogiorno o re, bruciando il sole, il suo grande splendore
08035047c ḥṛtāḥ sarvāḥ śaraughais taiḥ karṇamādhavayos tadā
era interamente coperto dalle frotte di frecce di Karṇa e del mādharma,
08035048a saubalaṁ kṛtavarmāṇaṁ drauṇim ādhirathim kṛpam
vedendo il figlio di Subala, Kṛtavarman, il dronide, Kṛpa, e il figlio di Adhiratha,
08035048c samsaktān pāṇḍavair dṛṣṭvā nivṛttāḥ kuravaḥ punaḥ
impegnati dai pāṇḍava, ancora si diedero alla fuga i kuru,
08035049a teṣām āpatatām śabdāḥ tīvra āsīd viśām pate
e il frastuono di questi che correvano, era fiero o signore di popoli,
08035049c uddhūtānām yathā vṛṣṭyā sāgarāṇām bhayāvahaḥ
come di oceani agitati nella stagione piovosa, e faceva paura,
08035050a te sene bhṛśasamvigne dṛṣṭvānyonyaṁ mahāraṇe
i due eserciti vedendosi violentemente agitati, reciprocamente nel grande agone,
08035050c harṣeṇa mahatā yukte parigṛhya parasparam
riempiendosi di grande gioia, si lanciarono uno sull'altro,
08035051a tataḥ pravavṛte yuddhaṁ madhyaṁ prāpte divākare

quindi sorgeva lo scontro mentre il sole era a metà del suo percorso,
08035051c yādṛṣāṃ na kadā cid dhi dṛṣṭapūrvam na ca śrutam
e mai battaglia fu vista prima, o ne fu udita una simile a quella,
08035052a balaughas tu samāsādyā balaugham sahasā raṇe
schiere di truppe, scontrandosi violentemente in battaglia con schiere di truppe,
08035052c upāsarpatā vegena jalaughā iva sāgaram
si attaccavano con violenza come nuvole sul mare,
08035053a āsīn ninādaḥ sumahān balaughānām parasparam
vi erano urla grandissime e vicendevoli tra quelle truppe,
08035053c garjatām sāgaraughānām yathā syān nisvano mahān
che risuonavano come il grande frastuono di oceani agitati,
08035054a te tu sene samāsādyā vegavatyau parasparam
scontrandosi reciprocamente i due eserciti pieni di foga,
08035054c ekībhāvam anuprāpte nadyāv iva samāgame
divenuti uno di due, erano come due fiumi in battaglia,
08035055a tataḥ pravavṛte yuddham ghorarūpaṃ viśām pate
allora sorgeva quello scontro terribile a vedersi o signore di popoli,
08035055c kurūnām pāṇḍavānām ca lipsatām sumahad yaśaḥ
tra i kuru e i pāṇḍava, per desiderio di grande gloria,
08035056a kurūnām garjatām tatra avicchedakṛtā girāḥ
urlando i kuru là con grida incessanti,
08035056c śrūyante vividhā rājan nāmāny uddiśya bhārata
si udivano o re, molti nomi invocati o bhārata,
08035057a yasya yad dhi raṇe nyaṅgam piṭṛto mātṛto 'pi vā
dei loro parenti paterni, o materni in battaglia, si faceva offesa,
08035057c karmataḥ śīlato vāpi sa tac chrāvayate yudhi
o anche di quelli di virtuoso agire, si udivano i nomi in battaglia,
08035058a tān dṛṣṭvā samare śūrāms tarjayānān parasparam
vedendo quei prodi offendersi reciprocamente sul campo,
08035058c abhavan me matī rājan naiṣām astīti jīvitam
io avevo la certezza o re, che non sarebbero sopravissuti,
08035059a teṣām dṛṣṭvā tu kruddhānām vapūṃṣy amitatejasām
vedendo i corpi di questi furiosi dall'infinita energia,
08035059c abhavan me bhayaṃ tīvram katham etad bhaviṣyati
io avevo timore sulla fiera sorte che ne sarebbe avvenuta,
08035060a tatas te pāṇḍavā rājan kauravās ca mahārathāḥ
quindi i pāṇḍava o re, e i kaurava grandi guerrieri,
08035060c tataksuḥ sāyakais tīkṣṇair nighnanto hi parasparam
si facevano a pezzi con affilate frecce, uccidendosi l'un l'altro."

08036001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08036001a kṣatriyās te mahārāja parasparavadhaiṣiṇaḥ
“ quegli kṣatriya o grande re, volendosi uccidere vicendevolmente,
08036001c anyonyam samare jaghnuḥ kṛtavairāḥ parasparam
di colpivano l'un l'altro in battaglia, con inimicizia reciproca,
08036002a rathaughās ca hayaughās ca naraughās ca samantataḥ

08036002c schiere di carri, quelle di cavalli e quelle di uomini, erano da ogni parte,
gajaughās ca mahārāja saṃsaktāḥ sma parasparam
e le schiere di elefanti o grande re, si scontravano reciprocamente,
08036003a gadānām pariḡhānām ca kaṇapānām ca sarpatām
scontri di mazze, di barre di ferro, di palle di ferro rotolanti,
08036003c prāsānām bhṇḍipālānām bhuṣuṇḍinām ca sarvaśaḥ
di giavellotti, di fiondate, di bhuṣuṇḍi da ogni parte
08036004a sampātaṃ cānvapaśyāma saṃgrāme bhṛṣadāruṇe
potevamo vedere in quella battaglia grandemente terribile,
08036004c śalabhā iva saṃpetuḥ samantāc charavṛṣṭayaḥ
come cavallette volavano ovunque le piogge di frecce,
08036005a nāgā nāgān samāsādya vyadhamanta parasparam
elefanti scontrandosi con elefanti si massacravano a vicenda,
08036005c hayā hayāś ca samare rathino rathinas tathā
cavalli contro cavalli, e carri contro altri carri vi erano sul campo,
08036005e pattayaḥ pattisaṃghaiś ca hayasaṃghair hayās tathā
e fanti contro schiere di fanti, e cavalli contro schiere di cavalli,
08036006a pattayo rathamātaṅgān rathā hastyaśvam eva ca
fanti uccidevano carri ed elefanti, e i carri, cavalli ed elefanti,
08036006c nāgās ca samare tryaṅgaṃ mamṛduḥ śīghragā nṛpa
e gli elefanti e i destrieri uccidevano in battaglia gli altri tre tipi di truppe,
08036007a patatām tatra sūrāṇām krośatām ca parasparam
tra quei prodi che si avventavano urlandosi reciprocamente,
08036007c ghoram āyodhanam jājñe paśūnām vaiśasaṃ yathā
una terribile scontro nasceva, come di ecatombe di animali,
08036008a rudhireṇa samāstīrṇā bhāti bhārata medinī
la terra splendeva piena di sangue o bhārata,
08036008c śakraḡopagaṇākīrṇā prāvṛṣiva yathā dharā
come il suolo coperto di rosse coccinelle, nella stagione piovosa,
08036009a yathā vā vāsasī śukle mahārajanaraṅjite
o come degli abiti puliti del color dell'oro,
08036009c bibhṛyād yuvatīḥ śyāmā tadvad āsīd vasuṃdharā
indossati da una scura fanciulla, così appariva la terra,
08036009e māmsaśoṇitacitreva śātakaumbhamayīva ca
adornata da carni e sangue, era come ammantata d'oro,
08036010a chinnānām cottamāṅgānām bāhūnām corubhiḥ saha
di teste tagliate, e di braccia assieme alle gambe,
08036010c kuṇḍalānām praviddhānām bhūṣaṇānām ca bhārata
di orrecchini e gioielli dispersi o bhārata,
08036011a niṣkāṇām adhisūtrāṇām śarīrāṇām ca dhanvinām
di collane d'oro, di bende superiori e dei corpi degli arcieri
08036011c varmaṇām sapatākānām saṃghās tatrāpatan bhuvi
e di corazze, e di bandiere, grandi quantità là cadevano a terra,
08036012a gajān gajāḥ samāsādya viṣāṇāgrair adārayan
elefanti scontrandosi con altri elefanti, si colpivano con le punte delle zanne,
08036012c viṣāṇābhihatās te ca bhrājante dviradā yathā
e questi pachidermi feriti dalle zanne, quasi fulgevano,

08036013a rudhireṇāvasiktāṅgā gairikaprasravā iva
colle membra imbrattate di sangue, parevano emettere talco rosso,
08036013c yathā bhrājanti syandantaḥ parvatā dhātumaṇḍitāḥ
apparivano come montagne che perdevano i loro decori di minerali,
08036014a tomarān gajibhir muktān pratīpān āsthitān bahūn
le lance scagliate dai loro cavalieri, e le molte che tornavano indietro,
08036014c hastair vicerus te nāgā babhañjuś cāpare tathā
altri elefanti le afferravano colle proboscidi, e le rompevano,
08036015a nārācais chinnavarmāṇo bhrājante sma gajottamāḥ
quei grandi elefanti splendevano con le armature rotte dalle frecce,
08036015c himāgame mahārāja vyabhrā iva mahīdharāḥ
come montagne d'inverno o grande re, private dalle nuvole,
08036016a śaraiḥ kanakapuṅkhais tu citā rejur gajottamāḥ
dalle frecce colle cocche d'oro, coperti, splendevano quei grandi elefanti,
08036016c ulkābhiḥ saṃpradīptāgrāḥ parvatā iva māriṣa
come montagne o mio signore, dalle cime incendiate da meteore,
08036017a ke cid abhyāhatā nāgā nāgair naganibhā bhuvi
alcuni elefanti colpiti, da altri elefanti, simili a montagne, a terra
08036017c nipetuḥ samare tasmin pakṣavanta ivādrayaḥ
cadevano in quella battaglia, come alate montagne,
08036018a apare prādravan nāgāḥ śalyārtā vraṇapīḍitāḥ
altri pachidermi fuggivano, feriti da spiedi, con le ferite aperte,
08036018c pratimānaiś ca kumbhaiś ca petur urvyām mahāhave
sui lobi frontali e tra le zanne, cadevano a terra nella grande battaglia,
08036019a niṣeduḥ simhavac cānye nadanto bhairavān ravān
altri ruggivano come leoni, producendo terrificanti suoni,
08036019c mamluś ca bahavo rājamś cukūjuś cāpare tathā
molti morivano o re, e altri urlavano di dolore,
08036020a hayās ca nihatā bāṇaiḥ svarṇabhāṇḍaparicchadāḥ
i cavalli uccisi dalle frecce, coperti dai loro legacci d'oro,
08036020c niṣeduś caiva mamluś ca babhramuś ca diśo daśa
urlavano e morivano, e si aggiravano per ogni dove,
08036021a apare kṛṣyamāṇās ca viveṣṭanto mahītale
altri massacrati, agitandosi sul terreno,
08036021c bhāvān bahuvīdhāmś cakrus tāḍitāḥ śaratomaraiḥ
compivano movimenti di vario tipo, feriti da frecce e lance,
08036022a narās tu nihatā bhūmau kūjantas tatra māriṣa
gli uomini invece, colpiti a terra chiamavano in aiuto o mio signore,
08036022c dṛṣṭvā ca bāndhavān anye piṭṛn anye pitāmahān
vedendo là i parenti, e altri i padri, e altri ancora i nonni,
08036023a dhāvamānān parāmś caiva dṛṣṭvānye tatra bhārata
e vedendone là alcuni o bhārata, e altri che fuggivano,
08036023c gotranāmāni khyātāni śaśamsur itaretaram
si gridavano l'un l'altro chiamando i nomi di famiglia,
08036024a teṣām chinnā mahārāja bhujāḥ kanakabhūṣaṇāḥ
le loro braccia tagliate o grande re, adornate d'oro,
08036024c udveṣṭante viveṣṭante patante cotpatanti ca

si alzavano, si agitavano, cadevano e rimbalzavano,
 08036025a nipatanti tathā bhūmau sphuranti ca sahasraśaḥ
 quindi cadevano a terra, tremanti a migliaia,
 08036025c vegāms cānye raṇe cakruḥ sphuranta iva pannagāḥ
 e altri facevano scatti sul campo, come agitati serpenti,
 08036026a te bhujā bhogibhogābhās candanāktā viśām pate
 queste braccia, erano simili a serpi sinuose, spalmate di sandalo o signore di popoli,
 08036026c lohitārdrā bhṛśam rejus tapaniyadhvajā iva
 violentemente imbrattati di sangue, splendevano come bandiere d'oro,
 08036027a vartamāne tathā ghore saṁkule sarvatodiśam
 e così infuriando una fiera confusione, in ogni luogo,
 08036027c avijñātāḥ sma yudhyante vinighnantaḥ parasparam
 alla cieca combattevano uccidendosi a vicenda,
 08036028a bhaumena rajasā kīrṇe śastrasaṁpātasamkule
 nella confusione di armi che volavano, e piena della polvere del terreno,
 08036028c naiva sve na pare rājan vyajñāyanta tamovṛte
 nessuno o re, poteva riconoscere amici e nemici, coperto dalle tenebre,
 08036029a tathā tad abhavad yuddham ghorarūpaṁ bhayānakam
 quindi vi era una scontro di crudele aspetto e terrificante,
 08036029c soṇitodā mahānadyaḥ prasasrus tatra cāsakṛt
 e grandi fiumi di sangue si producevano là di continuo,
 08036030a śīrṣapāśāṇasaṁchannāḥ keśaśaivalaśādvalāḥ
 le teste rotte come pietre, i capelli per piante ed erbe,
 08036030c asthisamghātasamkīrṇā dhanuḥśaravarottamāḥ
 pieni di numerose ossa, e di eccellenti frecce e ottimi archi,
 08036031a māmsakardamapaṅkāś ca soṇitaughāḥ sudāruṇāḥ
 con carni per fango e limo, terribile per la quantità di sangue,
 08036031c nadīḥ pravartayām āsur yamarāṣṭravivardhaniḥ
 questo fiume scorreva aumentando il regno di Yama,
 08036032a tā nadyo ghorarūpās ca nayantyo yamasādanam
 questi fiumi di orribile aspetto, conducendo alla dimora di Yama,
 08036032c avagādhā majjayantyaḥ kṣatrasyājanayan bhayam
 bagnandoli ed immergendoli, generavano timore negli kṣatriya,
 08036033a kravādānām naravyāghra nardatām tatra tatra ha
 e tra i carnivori o tigre fra gli uomini, che urlavano qua e là,
 08036033c ghoram āyodhanam jājñe pretarājapurogamam
 sorgeva una terribile lotta simile alla città del re dei morti,
 08036034a utthitāny aḡaṇeyāni kabandhāni samantataḥ
 in piedi ovunque vi erano innumerevoli corpi senza testa,
 08036034c nṛtyanti vai bhūtagaṇāḥ saṁtṛptā māmsasoṇitaiḥ
 e là danzano schiere di demoni soddisfatti da carni e sangue,
 08036035a pītvā ca soṇitam tatra vasām pītvā ca bhārata
 bevendo là il sangue e bevendo il grasso liquor o bhārata,
 08036035c medomajjāvasātṛptās tṛptā māmsasya caiva hi
 felici tra grasso, midollo e liquor, e soddisfatti per la carne,
 08036035e dhāvamānās ca dṛśyante kākaḡdhrabalās tathā
 aggirarsi si vedevano la schiere di corvi e avvoltoi,

08036036a sūrās tu samare rājan bhayaṃ tyaktvā sudustyajam
i guerrieri in battaglia o re, abbandonando ogni paura, difficile a farsi,
08036036c yodhavratasamākhyātās cakruḥ karmāṇy abhītavat
proclamando il voto di guerra, compivano imprese senza paura,
08036037a śaraśaktisamākīrṇe kravyādagaṇasamkule
sul campo pieno di frecce e lance, e denso di schiere di carnivori,
08036037c vyacaranta gaṇaiḥ sūrāḥ khyāpayantaḥ svapauruṣam
i guerrieri agivano a schiere, proclamando il proprio valore,
08036038a anyonyaṃ śrāvayanti sma nāmagotrāṇi bhārata
l'un l'altro si udivano chiamare i nomi di famiglia o bhārata,
08036038c piṭṛnāmāni ca raṇe gotranāmāni cābhitāḥ
i nomi dei padri, in battaglia, e i nomi di entrambi le stirpi,
08036039a śrāvayanto hi bahavas tatra yodhā viśāṃ pate
molti scontri là si udivano o signore di popoli,
08036039c anyonyam avamṛdnantaḥ śaktitomarapaṭṭīśaiḥ
di guerrieri che si uccidevano vicendevolmente con lance, tridenti e giavellotti,
08036040a vartamāne tadā yuddhe ghorarūpe sudāruṇe
e infuriando quella terribile battaglia di orrido aspetto,
08036040c vyaśīdat kauravī senā bhinnā naur iva sāgare
sprofondava l'esercito kaurava, come una nave rotta sul mare.”

08037001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08037001a vartamāne tadā yuddhe kṣatriyāṇāṃ nimajjane
“ infuriando allora la battaglia, immersi gli kṣatriya,
08037001c gāṇḍīvasya mahān ghoṣaḥ śuśruve yudhi māriṣa
sul campo si udiva il grande rumore del gāṇḍīva o mio signore,
08037002a samśaptakānām kadanam akarod yatra pāṇḍavaḥ
laddove il pāṇḍava faceva strage dei samśaptaka,
08037002c kosalanām tathā rājan nārāyaṇabalasya ca
e di kosala, e dell'esercito nārāyaṇa, o sovrano,
08037003a samśaptakās tu samare śaravṛṣṭim samantataḥ
i samśaptaka però in battaglia da ogni parte scagliavano
08037003c apātayan pārthamūrdhni jayagrddhāḥ pramanyavaḥ
piogge di frecce davanti al pārthade, furenti e in cerca di vittoria,
08037004a tām vṛṣṭim sahasā rājams tarasā dhārayan prabhuḥ
quel potente o re, quella violenta pioggia rapidamente abbatteva,
08037004c vyagāhata raṇe pārtho vinighnan rathinām varaḥ
e il pārthade quel migliore sul carro, si ingaggiava in battaglia, massacrando,
08037005a nigṛhya tu rathānikāṃ kaṅkapatraiḥ śilāsītaiḥ
respinto l'esercito di carri con dardi affilati a pietra, con piume di airone,
08037005c āsāda raṇe pārthaḥ suśarmāṇaṃ mahāratham
il pārthade assaliva in battaglia il grande guerriero Suśarman,
08037006a sa tasya śaravarṣāṇi vavarṣa rathinām varaḥ
quel migliore dei guerrieri su carro lo innondava di piogge di frecce,
08037006c tathā samśaptakās caiva pārthasya samare sthitāḥ
ma ancora i samśaptaka erano schierati in battaglia contro il pārthade,

08037007a suśarmā tu tataḥ pārtham viddhvā navabhir āśugaiḥ
ma Suśarman allora, colpendo il prthāde con nove rapidi dardi,
08037007c janārdanaṁ tribhir bāṇair abhyahan dakṣiṇe bhuje
e con altre tre frecce colpiva Janārdana al braccio destro,
08037007e tato 'pareṇa bhalla ketuṁ vivyādha māriṣa
quindi con una freccia bhalla ne colpiva l'insegna o mio signore,
08037008a sa vānaravaro rājan viśvakarmakṛto mahān
quella grande suprema scimmia creata da Viśvakarman,
08037008c nanāda sumahan nādaṁ bhīṣayan vai nanarda ca
lanciava un fortissimo grido, terrorizzando colle sue urla,
08037009a kapes tu ninadaṁ śrutvā samtrastā tava vāhini
e udendo l'urlo della scimmia, tremava il tuo esercito,
08037009c bhayaṁ vipulam ādāya niśceṣṭā samapadyata
e preso da grande terrore, privo di movimenti si accasciava,
08037010a tataḥ sā śuśubhe senā niśceṣṭāvasthitā nṛpa
allora quell'esercito schierato senza muoversi o sovrano, appariva
08037010c nānāpuṣpasamākīrṇaṁ yathā caitrarathaṁ vanam
come la foresta di Citraratha, piena di ogni tipo di fiore,
08037011a pratilabhya tataḥ samjñāṁ yodhās te kuruṣattama
recuperati i sensi, allora i tuoi guerrieri o migliore dei kuru,
08037011c arjunaṁ siṣicur bāṇaiḥ parvataṁ jaladā iva
innondavano Arjuna di frecce, come nuvole una montagna,
08037011e parivavrus tadā sarve pāṇḍavasya mahāratham
e tutti circordarono quindi il grande carro del pāṇḍava,
08037012a te hayān rathacakre ca ratheśās cāpi bhārata
questi raggiunti i cavalli, le due ruote del carro e anche il timone o bhārata,
08037012c nigṛhya balavat tūrṇaṁ simhanādam athānadan
con forza e rapidamente allora lanciavano un ruggito leonino,
08037013a apare jagṛhuś caiva keśavasya mahābhujau
e altri afferrarono le grandi braccia del lunghi-capelli,
08037013c pārtham anye mahārāja rathasthaṁ jagṛhur mudā
e altri ancora da sciocchi afferrarono il prthāde o grande re, che stava sul carro,
08037014a keśavas tu tadā bāhū vidhunvan raṇamūrdhani
il lunghi-capelli allora agitando le braccia, sul fronte della battaglia,
08037014c pātayām āsa tān sarvān duṣṭahastīva hastinaḥ
li abbatteva tutti come un cattivo elefante fa coi suoi cavalieri,
08037015a tataḥ kruddho raṇe pārthaḥ samvṛtas tair mahārathaiḥ
quindi furioso in battaglia, il prthāde circondato da quei grandi guerrieri,
08037015c nigṛhītaṁ rathaṁ dṛṣṭvā keśavaṁ cāpy abhidrutam
e vedendo afferrato il suo carro, e pure attaccato il lunghi-capelli,
08037015e rathārūḍhāmś ca subahūn padātīmś cāpy apātayat
quelli che erano sui carri e i molti fanti abbatteva,
08037016a āsannāms ca tato yodhāñ śarair āsannayodhibhiḥ
quindi i guerrieri vicini, con armi da vicino, e frecce
08037016c cyāvayām āsa samare keśavaṁ cedam abravīt
li faceva desistere sul campo, e diceva questo al lunghi-capelli:
08037017a paśya kṛṣṇa mahābāho samśaptakagaṇān mayā

' guarda Kṛṣṇa, o grandi-braccia, le schiere dei saṁśaptaka,
08037017c kurvānān dāruṇaṁ karma vadhyamānān sahasraśaḥ
impegnati in terribili imprese, da me colpiti a migliaia,
08037018a rathabandham imaṁ ghoram pṛthivyām nāsti kaś cana
non vi è nessun uomo sulla terra che possa vincere una così
08037018c yaḥ saheta pumāṁl loke mad anyo yadupuṅgava
fiera schiera di carri, al mondo eccetto me o toro degli yadu.'
08037019a ity evam uktvā bibhatsur devadattam athādhamat
ciò detto, Bibhatsu dava fiato alla devadatta,
08037019c pāñcājanyaṁ ca kṛṣṇo 'pi pūrayann iva rodasī
e pure Kṛṣṇa riempiva cielo e terra colla sua pāñcājanya,
08037020a taṁ tu śaṅkhasvanaṁ śrutvā saṁśaptakavarūthinī
udendo però il suono delle conchiglie, l'armata dei saṁśaptaka,
08037020c saṁcacāla mahārāja vitrastā cābhavad bhṛśam
si agitava o grande re, e divenne fortemente intimorita,
08037021a padabandham tataś cakre pāṇḍavaḥ paravīrahā
quindi il pāṇḍava uccisore di eroi nemici, rendeva immobili i loro piedi
08037021c nāgam astram mahārāja saṁprodīrya muhur muhuḥ
usando ripetutamente o grande re l'arma detta dei nāga,
08037022a yān uddīśya raṇe pārthaḥ padabandham cakāra ha
la quale usando in battaglia, il pṛthāde redeva paralizzati i loro piedi,
08037022c te baddhāḥ padabandhena pāṇḍavena mahātmanā
e questi coi piedi paralizzati dal pāṇḍava grand'anima,
08037022e niśceṣṭā abhavan rājann aśmasāramayā iva
restavano immobili o re, come se fossero stati di ferro,
08037023a niśceṣṭāms tu tato yodhān avadhīt pāṇḍunandanaḥ
e il rampollo di Pāṇḍa uccideva allora quei guerrieri immobilizzati,
08037023c yathendraḥ samare daityāms tārakasya vadhe purā
come Indra fece coi daitya un tempo, quando uccise Tāraka,
08037024a te vadhyamānāḥ samare mumucus taṁ rathottamam
questi colpiti in battaglia lasciarono andare il grande carro,
08037024c āyudhāni ca sarvāṇi visraṣṭum upacakramuḥ
e cominciarono a gettar via tutte le loro armi,
08037025a tataḥ suśarmā rājendra gṛhītām vikṣya vāhinīm
allora Suśarman o re dei re, vedendo preso l'esercito,
08037025c sauparṇam astram tvaritaḥ prāduścakre mahārathaḥ
quel grande guerriero, faceva apparire rapido l'arma detta di Suparṇa,
08037026a tataḥ suparṇāḥ saṁpetur bhakṣayanto bhujamgamān
quindi degli uccelli accorsero divorando quei nāga,
08037026c te vai vidudruvur nāgā dṛṣṭvā tān khacarān nṛpa
e i nāga vedendo quegli uccelli fuggivano via o sovrano,
08037027a babhau balaṁ tad vimuktaṁ padabandhād viśāṁ pate
e quell'esercito liberato dai legami ai piedi o signore di popoli,
08037027c meghavṛndād yathā mukto bhāskaras tāpayan prajāḥ
appariva come il sole che tormenta le creature, quando si libera da stormi di nubi,
08037028a vipramuktās tu te yodhāḥ phalgunasya rathaṁ prati
liberati questi guerrieri, verso il carro di Phalguna,

08037028c sasṅjur bāṇasaṃghāṃś ca śāstrasasaṃghāṃś ca māriṣa
scagliarono frotte di frecce, e di altre armi o mio signore,
08037029a tāṃ mahāstramayīm vṛṣṭim saṃchidya śaravṛṣṭibhiḥ
quella grande pioggia di frecce distruggendo con piogge di frecce,
08037029c vyavātiṣṭhat tato yodhān vāsaviḥ paravīrahā
il figlio di Indra uccisore di eroi nemici, arrestava quei soldati,
08037030a suśarmā tu tato rājan bāṇenānataparvaṇā
Suśarman allora o re, con una freccia ben levigata,
08037030c arjunam ḥṛdaye viddhvā vivyādhānyais tribhiḥ śaraiḥ
avendo colpito Arjuna al petto, lo colpiva con altre tre frecce,
08037030e sa gādhaviddho vyathito rathopastha upāviśat
profondamente ferito, agitandosi si sedeva sul piano del carro,
08037031a pratilabhya tataḥ saṃjñāṃ śvetāśvaḥ kṛṣṇasārathiḥ
recuperati i sensi, allora l'eroe dai bianchi cavalli con Kṛṣṇa per auriga,
08037031c aindram agram ameyātmā prāduścakre tvarānvitaḥ
quell'infinita anima, manifestava con rapidità l'arma detta di Indra,
08037031e tato bāṇasahasrāṇi samutpannāni māriṣa
e allora migliaia di frecce volavano o mio signore,
08037032a sarvadikṣu vyadṛśyanta sūdayanto nṛpa dvipān
e in tutti i luoghi si vedevano uccisi degli elefanti o sovrano,
08037032c hayān rathāṃś ca samare śastraiḥ śatasahasraśaḥ
e cavalli e carri, in battaglia, da centomila armi,
08037033a vadhyamāne tataḥ sainye vipulā bhiḥ samāviśat
ed essendo colpito l'esercito, allora una grande paura entrava,
08037033c saṃśaptakagaṇānām ca gopālānām ca bhārata
nelle schiere dei saṃśaptaka, e dei loro protettori o bhārata,
08037033e na hi kaś cit pumāṃś tatra yo 'rjunam pratyayudhyata
nessun uomo là era in grado di combattere contro Arjuna,
08037034a paśyatām tatra vīrāṇām ahanyata mahad balam
davanti a tutti quei valorosi, uccideva quel grande esercito,
08037034c hanyamānam apaśyaṃś ca niśceṣṭāḥ sma parākrame
e noi lo vedevamo andar distrutto, incapaci di agire con ardimento,
08037035a ayutaṃ tatra yodhānām hatvā pāṇḍusuto raṇe
il figlio di Pāṇḍu avendo ucciso una miriade di guerrieri sul campo,
08037035c vyabhrājata raṇe rājan vidhūmo 'gnir iva jvalan
appariva in battaglia o re, come un fuoco acceso senza fumo,
08037036a caturdaśa sahasrāṇi yāni śiṣṭāni bhārata
quattordicimila di quelli che erano rimasti o bhārata,
08037036c rathānām ayutaṃ caiva trisāhasrās ca dantinaḥ
una miriade di carri, e tremila elefanti,
08037037a tataḥ saṃśaptakā bhūyaḥ parivavrur dhanamjayam
allora di nuovo i saṃśaptaka circondarono il conquista-ricchezza
08037037c martavyam iti niścītya jayaṃ vāpi nivartanam
decisi alla morte, oppure tornando colla vittoria,
08037038a tatra yuddham mahad dhy āsīt tāvakānām viśām pate
là vi era una grande battaglia tra i tuoi o signore di popoli,
08037038c śūreṇa balinā sārdham pāṇḍavena kirīṭinā

contro il forte e prode pāṇḍava detto il coronato.”

08038001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

08038001a kṛtavarmā kṛpo drauṇiḥ sūtaputraś ca māriṣa

“ Kṛtavarman, Kṛpa, il droṇide, e il figlio del sūta o mio signore,

08038001c ulūkaḥ saubalaś caiva rājā ca saha sodaraiḥ

Ulūka, il figlio di Subala, e il re assieme ai suoi fratelli,

08038002a sīdamānām camūm dṛṣṭvā pāṇḍuputrabhayārditām

vedendo sprofondare l'esercito, pieno di paura per il figlio di Pāṇḍu,

08038002c samujjihīrsur vegena bhinnām nāvam ivārṇave

si avventarono a sollevarlo con forza come fosse una nave rotta sul mare,

08038003a tato yuddham atīvāsīn muhūrtam iva bhārata

quindi per un po' vi fu un grande scontro o bhārata,

08038003c bhīrūṇām trāsajananaṃ śūrāṇām harṣavardhanam

da far tremare i vili, ed aumentare la gioia ai prodi,

08038004a kṛpeṇa śaravarṣāṇi vipramuktāni saṃyuge

da Kṛpa furono scagliate in battaglia piogge di frecce,

08038004c sṛṅjayāḥ śātayām āsuḥ śalabhānām vrajā iva

gli sṛṅjaya cadevano giù come stormi di cavallette,

08038005a śikhaṇḍī tu tataḥ kruddho gautamaṃ tvarito yayau

Śikhaṇḍin però, allora infuriato si avventava rapido sul gautama,

08038005c vavarṣa śaravarṣāṇi samantād eva brāhmaṇe

e scagliava ovunque piogge di frecce sul brahmano,

08038006a kṛpas tu śaravarṣam tad vinihatya mahāstravit

ma Kṛpa maestro d'armi, abbattuta quella pioggia di frecce,

08038006c śikhaṇḍinaṃ raṇe kruddho vivyādha daśabhiḥ śaraiḥ

furioso colpiva Śikhaṇḍin in battaglia con dieci frecce,

08038007a tataḥ śikhaṇḍī kupītaḥ śaraiḥ saptabhir āhave

allora Śikhaṇḍin adirato con sette frecce, sul campo

08038007c kṛpam vivyādha subhṛṣam kaṅkapatrair ajihmagaiḥ

colpiva violentemente Kṛpa, con le sue veloci frecce dalle piume di airone,

08038008a tataḥ kṛpaḥ śarais tikṣṇaiḥ so 'tividho mahārathaḥ

allora Kṛpa pur fortemente ferito dalle frecce, quel grande guerriero,

08038008c vyaśvasūtarathaṃ cakre pārṣataṃ tu dvijottamaḥ

quel migliore dei ri-nati, rendeva il nipote di Pṛṣata privo di carro, cavalli e auriga,

08038009a hataśvāt tu tato yānād avaplutya mahārathaḥ

il grande guerriero balzato perciò dal veicolo coi cavalli uccisi,

08038009c carmakhaḍge ca saṃgrhya satvaram brāhmaṇam yayau

afferrato scudo e spada, si avventava sul virtuoso brahmano,

08038010a tam āpatantaṃ sahasā śaraiḥ samnataparvabhiḥ

ma mentre si precipitava rapido, con dardi ben levigati,

08038010c chādayām āsa samare tad adbhutam ivābhavat

lo ricopriva sul campo, e questo apparve un portento,

08038011a tatrādbhutam apasyāma śilānām plavanam yathā

e là noi vedemmo questo vero portento, come di pietre galleggianti,

08038011c niśceṣṭo yad raṇe rājañ śikhaṇḍī samatiṣṭhata

che immobile in battaglia o re, se ne stava Śikhaṇḍin,
 08038012a kṛpeṇa chāditaṁ dr̥ṣṭvā nṛpottama śikhaṇḍinam
 ma veduto Śikhaṇḍin oscurato da Kṛpa o migliore dei sovrani,
 08038012c pratyudyayau kṛpaṁ tūrṇaṁ dhṛṣṭadyumno mahārathaḥ
 Dhṛṣṭadyumna grande sul carro, rapido si avventava su Kṛpa,
 08038013a dhṛṣṭadyumnaṁ tato yāntaṁ śāradvatarathaṁ prati
 ma mentre Dhṛṣṭadyumna si avventava contro il carro del figlio di Śaradvat,
 08038013c pratijagrāha vegena kṛtavarmā mahārathaḥ
 lo arrestava con violenza il grande guerriero Kṛtavarman,
 08038014a yudhiṣṭhiraṁ athāyāntaṁ śāradvatarathaṁ prati
 e anche Yudhiṣṭhira che correva verso il carro del figlio di Śaradvat,
 08038014c saputraṁ sahasenaṁ ca droṇaputro nyavārayat
 coi suoi figli e il suo esercito, fu arrestato dal figlio di Droṇa,
 08038015a nakulaṁ sahadevaṁ ca tvaramāṇau mahārathau
 e Nakula e Sahadeva questi due abilissimi e grandi guerrieri,
 08038015c pratijagrāha te putraḥ śaravarṣeṇa vārayan
 li affrontava tuo figlio, coprendoli con una pioggia di frecce,
 08038016a bhīmasenaṁ karūṣāṁś ca kekayān sahasṛṅjayān
 e Bhīmasena, assieme ai karūṣa, ai kekaya e agli sṛṅjaya
 08038016c karṇo vaikartano yuddhe vārayām āsa bhārata
 venivano arrestati in battaglia da Karṇa il figlio del sole o bhārata,
 08038017a śikhaṇḍinas tato bāṇān kṛpaḥ śaradvato yudhi
 e allora Kṛpa il figlio di Śaradvat, delle frecce in battaglia scagliava
 08038017c prāhiṇot tvarayā yukto didhakṣur iva māriṣa
 a Śikhaṇḍin, volendo bruciarlo in grande fretta o mio signore,
 08038018a tāñ śarān preṣitāṁś tena samantād dhembhūṣaṇān
 quelle frecce da lui scagliate, interamente adornate d'oro,
 08038018c ciccheda khaḍgam āvidhya bhrāmayaṁś ca punaḥ punaḥ
 le tagliava imbracciando e muovendo ripetutamente la spada,
 08038019a śatacandraṁ tataś carma gautamaḥ pārṣatasya ha
 allora il gautama lo scudo dalle cento lune, del nipote di Pṛṣata
 08038019c vyadhamat sāyakais tūrṇaṁ tata uccukruśur janāḥ
 faceva a pezzi con rapide frecce, e quindi le genti lanciarono urla,
 08038020a sa vicarmā mahārāja khaḍgapāṇir upādravat
 senza scudo o grande re, con la spada in pugno si avventava,
 08038020c kṛpasya vaśam āpanno mṛtyor āsyam ivāturaḥ
 caduto in potere di Kṛpa, come un folle nelle fauci della morte,
 08038021a śāradvataśarair grastaṁ kliśyamānaṁ mahābalaṁ
 verso quel fortissimo, afflitto e tormentato dalle frecce del figlio si Śaradvat,
 08038021c citraketuṣuto rājan suketuṣ tvarito yayau
 il figlio di Citraketu o re, Suketu, rapido correva,
 08038022a vikiraṇ brāhmaṇaṁ yuddhe bahubhir niśitaiḥ śaraiḥ
 scagliando al brahmano molte aguzze frecce sul campo,
 08038022c abhyāpatad ameyātmā gautamasya rathaṁ prati
 si precipitava quell'anima incommensurabile, verso il carro del gautama,
 08038023a dr̥ṣṭvāviśahyaṁ taṁ yuddhe brāhmaṇaṁ caritavratam
 ma vedendo in difficoltà sul campo il brahmano dai saldi voti,

08038023c apayātas tatas tūrṇaṃ śikhaṇḍī rājasattama
Śikhaṇḍin allora rapido si ritirava o migliore dei re,
08038024a suketus tu tato rājan gautamaṃ navabhiḥ śaraiḥ
Suketu invece o re, colpito il gautama con nove
08038024c viddhvā vivyādha saptatyā punaś cainaṃ tribhiḥ śaraiḥ
frecce, lo colpiva con altre settanta e di nuovo con tre frecce,
08038025a athāsya saśaraṃ cāpaṃ punaś ciccheda māriṣa
e il suo arco e freccia, ancora tagliava o mio signore,
08038025c sārathiṃ ca śareṇāsya bhṛśaṃ marmaṇy atādayat
e con una freccia il suo conducente colpiva violentemente nelle parti vitali,
08038026a gautamas tu tataḥ kruddho dhanur gṛhya navaṃ dṛḍham
il gautama allora infuriato, afferrato un nuovo robusto arco,
08038026c suketuṃ triṃśatā bāṇaiḥ sarvamarmasv atādayat
colpiva in tutte le parti vitali Suketu con trenta frecce,
08038027a sa vihvalitasarvāṅgaḥ pracacāla rathottame
scosso in tutte le membra, tremava sull'ottimo carro,
08038027c bhūmicāle yathā vṛkṣaś calaty ākampito bhṛśam
come trema un albero violentemente scosso in un terremoto,
08038028a calatas tasya kāyāt tu śiro jvalitakuṇḍalam
e mentre lui vacillava dal corpo la testa splendente di orecchini,
08038028c soṣṇīṣaṃ saśirastrāṇaṃ kṣurapreṇānvapātayat
col suo turbante e l'elmo, abbatteva con un dardo a rasoio,
08038029a tac chirah prāpatad bhūmau śyenāhṛtam ivāmiṣam
quella testa cadeva a terra, come carne caduta da un falco,
08038029c tato 'sya kāyo vasudhām paścāt prāpa tadā cyutaḥ
allora il suo corpo poi cadeva raggiungendo la terra,
08038030a tasmin hate mahārāja trastās tasya padānugāḥ
ucciso costui o grande re, i suoi fanti al seguito,
08038030c gautamaṃ samare tyaktvā dudruvus te diśo daśa
abbandonando sul campo il gautama, fuggirono in ogni direzione,
08038031a dhṛṣṭadyumnaṃ tu samare saṃnivārya mahābalaḥ
arrestando però in battaglia Dhṛṣṭadyumna, il fortissimo
08038031c kṛtavarmābravīd dhṛṣṭas tiṣṭha tiṣṭheti pārśatam
Kṛtavarman diceva eccitato al nipote di Pṛṣata: ' fermati, fermati.'
08038032a tad abhūt tumulaṃ yuddhaṃ vṛṣṇipārśatayo raṇe
quindi vi fu un tumultuoso scontro tra il vṛṣṇi e il nipote di Pṛṣata sul campo,
08038032c āmiṣārthe yathā yuddhaṃ śyenayor gṛddhayor nṛpa
come la lotta di due falchi per afferrare della carne o sovrano,
08038033a dhṛṣṭadyumnas tu samare hārdikyaṃ navabhiḥ śaraiḥ
Dhṛṣṭadyumna dunque in battaglia colpiva il figlio di Hṛdika con nove
08038033c ājaghānorasi kruddhaḥ pīdayan hṛdikātmajam
frecce al petto, e con furia pressava il figlio di Hṛdika,
08038034a kṛtavarmā tu samare pārśatena dṛḍhāhataḥ
Kṛtavarman però fieramente colpito in battaglia dal nipote di Pṛṣata,
08038034c pārśataṃ sarathaṃ sāśvaṃ chādayām āsa sāyakaiḥ
copriva di frecce il nipote di Pṛṣata, il suo auriga e i suoi cavalli,
08038035a sarathāś chādito rājan dhṛṣṭadyumno na dṛśyate

oscurato col suo carro o re, Dhṛṣṭadyumna non si vedeva,
08038035c meghair iva paricchanno bhāskaro jaladāgame
come il sole ricoperto di nuvole all'arrivo della pioggia,
08038036a vidhūya taṁ bāṇagaṇaṁ śaraiḥ kanakabhūṣaṇaiḥ
dispersa quella schiera di frecce con dardi adornati d'oro,
08038036c vyarocata raṇe rājan dhṛṣṭadyumnaḥ kṛtavraṇaḥ
Dhṛṣṭadyumna splendeva in battaglia o re, colle sue ferite,
08038037a tatas tu pārṣataḥ kruddhaḥ śastravṛṣṭiṁ sudāruṇām
quindi il nipote di Pṛṣata infuriato, una terribile pioggia di frecce
08038037c kṛtavarmāṇam āsādyā vyaśṛjāt pṛtanāpatiḥ
raggiungendo Kṛtavarman gli scagliava quel comandante supremo,
08038038a tām āpatantīṁ sahasā śastravṛṣṭiṁ nirantarām
mentre rapida volava quella pioggia ininterrotta di frecce,
08038038c śarair anekasāhasair hārdikyo vyadhamad yudhi
il figlio di Hṛdika con molte migliaia di frecce la distruggeva sul campo,
08038039a dṛṣṭvā tu dāritām yuddhe śastravṛṣṭiṁ duruttarām
vedendo però abbattuta sul campo la pioggia di frecce dura da abbattere,
08038039c kṛtavarmāṇam abhyetya vārayām āsa pārṣataḥ
assalendo Kṛtavarman, il nipote di Pṛṣata lo arrestava,
08038040a sārathīṁ cāśya tarasā prāhiṇod yamasādanam
e rapido spediva il suo conducente alla dimora di Yama,
08038040c bhallena śitadhāreṇa sa hataḥ prāpatad rathāt
con una freccia bhalla dai bordi taglienti, e costui ucciso cadeva dal carro,
08038041a dhṛṣṭadyumnas tu balavāñ jivā śatruṁ mahāratham
e il forte Dhṛṣṭadyumna avendo vinto quel grande guerriero nemico,
08038041c kauravān samare tūrṇaṁ vārayām āsa sāyakaiḥ
rapido arrestava con le frecce in battaglia i kaurava,
08038042a tatas te tāvakā yodhā dhṛṣṭadyumnam upādravan
quindi i tuoi guerrieri, assalirono Dhṛṣṭadyumna,
08038042c śimhanādaravaṁ kṛtvā tato yuddham avartata
e dopo aver lanciato ruggiti leonini, allora sorgeva lo scontro.”

08039001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08039001a drauṇir yudhiṣṭhiraṁ dṛṣṭvā śaineṇābhirakṣitam
“ il dronide vedendo Yudhiṣṭhira protetto dal suo esercito,
08039001c draupadeyais tathā śūrair abhyavartata hṛṣṭavat
e dai prodi figli di Draupadī, lo attaccava con contentezza,
08039002a kirann iṣugaṇān ghorān svarṇapuṅkhāñ śilāsītān
scagliando terribili frotte di frecce, affilate a pietra e con la cocca d'oro,
08039002c darśayan vividhān mārḡāñ śikṣārtham laghuhastavat
e facendo mostra di vari movimenti, di istruzione ben appresa e di destrezza di mano,
08039003a tataḥ kham pūrayām āsa śarair divyāstramantritaiḥ
quindi riempiva il cielo con frecce, e con divine armi attivate da mantra,
08039003c yudhiṣṭhiraṁ ca samare paryavārayad astravit
copriva Yudhiṣṭhira sul campo, quell'esperto d'armi,
08039004a drauṇyāniśaracchannaṁ na prāññāyata kim cana

08039004c bāṇabhūtam abhūt sarvam āyodhanaśiro hi tat
tutto il fronte della battaglia era divenuto fatto di frecce,
08039005a bāṇajālam diviṣṭhaṁ tat svarṇajālavibhūṣitam
quel fiume di frecce di carattere divino, fiume adornato d'oro,
08039005c śuśubhe bharataśreṣṭha vitānam iva viṣṭhitam
splendeva o migliore di bhārata, come una massa fissa in cielo,
08039006a tena channe raṇe rājan bāṇajālena bhāsvatā
essendo coperto il campo o re, da quel luminoso fiume di frecce,
08039006c abhracchāyeva saṁjajñe bāṇaruddhe nabhastale
una tenebra come di nuvole nasceva in cielo coperto dalle frecce,
08039007a tatrāścaryam apaśyāma bāṇabhūte tathāvidhe
e là noi vedemmo un portento, per tale natura delle frecce,
08039007c na sma saṁpatate bhūmau dṛṣṭvā drauṇeḥ parākramam
che non cadevano a terra, scorgendo il valore del dronide,
08039008a lāghavaṁ droṇaputrasya dṛṣṭvā tatra mahārathāḥ
e veduta colà la destrezza del figlio di Droṇa grande sul carro,
08039008c vyasmayanta mahārāja na cainaṁ prativīkṣitum
si stupivano o grande re, a non poterlo vedere,
08039008e śekus te sarvarājānas tapantam iva bhāskaram
tutti i re, come non si può guardare il sole ardente,
08039009a sātyakir yatamānas tu dharmarājaś ca pāṇḍavaḥ
Sātyaki pur impegnandosi e pure il pāṇḍava il dharmarāja,
08039009c tathetarāṇi sainyāni na sma cakruḥ parākramam
e gli altri soldati non potevano eguagliarne il valore,
08039010a vadhyamāne tataḥ sainye draupadeyā mahārathāḥ
così colpito l'esercito, i figli di Draupadī grandi guerrieri,
08039010c sātyakir dharmarājaś ca pāñcālās cāpi saṁgatāḥ
Sātyaki, e il dharmarāja, e i pāñcāla schierati insieme,
08039010e tyaktvā mṛtyubhayaṁ ghoram drauṇāyanim upādravan
appandonando ogni paura della morte, attaccavano il fiero dronide,
08039011a sātyakiḥ pañcaviṁśatyā drauṇim viddhvā śilāmukhaiḥ
Sātyaki colpito il dronide con venticinque dardi appuntiti a pietra,
08039011c punar vivyādha nārācaiḥ saptabhiḥ svarṇabhūṣitaiḥ
ancora lo colpiva con sette frecce adornate d'oro,
08039012a yudhiṣṭhiraś trisaptatyā prativindhyaś ca saptabhiḥ
Yudhiṣṭhira con settantatre, e Prativindhya con altre sette,
08039012c śrutakarmā tribhir bāṇaiḥ śrutakīrtis tu saptabhiḥ
Śrutakarman con tre frecce, e Śrutakīrti con altre sette,
08039013a sutasomaś ca navabhiḥ śatānikaś ca saptabhiḥ
Sutasoma con nove, e Śatānika con sette,
08039013c anye ca bahavaḥ sūrā vivyadhus taṁ samantataḥ
e molti altri prodi guerrieri lo colpivano ovunque,
08039014a so 'tikruddhas tato rājann āśviṣa iva śvasan
fortemente adirato allora o re, soffiando come una serpe velenosa,
08039014c sātyakiṁ pañcaviṁśatyā prāvīdhyata śilāsītaiḥ
controcolpiva Sātyaki con venticinque dardi affilati a pietra,

08039015a śrutakīrtim ca navabhiḥ sutasomaṃ ca pañcabhiḥ
e Śrutakīrti con altre nove, e Sutasoma con cinque,
08039015c aṣṭabhiḥ śrutakarmāṇaṃ prativindhyaṃ tribhiḥ śaraiḥ
con otto anche Śrutakarman, e Prativindhya con tre frecce,
08039015e śatānikāṃ ca navabhir dharmaputraṃ ca saptabhiḥ
Śatānika con nove e il figlio di Dharma con sette,
08039016a athetarāṃs tataḥ sūrān dvābhyāṃ dvābhyāṃ atādayat
e anche i rimanenti guerrieri li colpiva ciascuno con due frecce,
08039016c śrutakīrtes tathā cāpaṃ ciccheda niśitaiḥ śaraiḥ
con affilate frecce tagliava allora l'arco di Śrutakīrti,
08039017a athānyad dhanur ādāya śrutakīrtir mahārathaḥ
e Śrutakīrti grande guerriero, afferrato un altro arco,
08039017c drauṇāyaṇiṃ tribhir viddhvā vivyādhānyaiḥ śitaiḥ śaraiḥ
colpito il droṇide con tre, lo ricolpiva con altre acuminate frecce,
08039018a tato drauṇir mahārāja śaravarṣeṇa bhārata
allora il droṇide o grande re, con una pioggia di frecce o bhārata,
08039018c chādayāṃ āsa tat sainyaṃ samantāc ca śarair nṛpān
ricopriva l'esercito, e con altre frecce interamente i sovrani,
08039019a tataḥ punar ameyātmā dharmarājasya kārmukam
quindi ancora quell'anima incommensurabile, l'arco del dharmarāja
08039019c drauṇiś ciccheda vihasan vivyādha ca śarais tribhiḥ
tagliava il droṇide e ridendo lo colpiva con tre frecce,
08039020a tato dharmasuto rājan pragṛhyānyan mahad dhanuḥ
allora il figlio di Dharma o re, afferrava un altro arco,
08039020c drauṇiṃ vivyādha saptatyā bāhvor urasi cārdayat
e colpiva il droṇide con settanta dardi e lo feriva alle braccia e al petto,
08039021a sātyakis tu tataḥ kruddho drauṇeḥ praharato raṇe
Sātyaki, allora infuriato, mentre il droṇide attaccava in battaglia,
08039021c ardhaandreṇa tīkṣṇena dhanuś chittvānadad bhṛśam
con una affilata mezzaluna tagliatogli l'arco, forte urlava,
08039022a chinnadhanvā tato drauṇiḥ śaktyā śaktimatām varaḥ
il droṇide coll'arco rotto, con una lancia quel migliore dei lancieri,
08039022c sārathim pātayāṃ āsa śaineyasya rathād drutam
rapidamente abbatteva dal carro il conducente del nipote di Śini,
08039023a athānyad dhanur ādāya droṇaputraḥ pratāpavān
quindi il potente figlio di Droṇa afferrato un altro arco,
08039023c śaineyaṃ śaravarṣeṇa chādayāṃ āsa bhārata
copriva il nipote di Śini con una pioggia di frecce o bhārata,
08039024a tasyāśvāḥ pradrutāḥ saṃkhye patite rathasārathau
i suoi cavalli in fuga sul campo essendo caduto il conducente del carro,
08039024c tatra tatraiva dhāvantaḥ samadrśyanta bhārata
apparivano correre qua e là o bhārata,
08039025a yudhiṣṭhirapurogās te drauṇiṃ śastrabhṛtām varam
alcuni con Yudhiṣṭhira in testa innondavano violentemente il droṇide,
08039025c abhyavarṣanta vegena viṣjantaḥ śitāñ śarān
quel migliore di tutti gli armati, scagliando aguzze frecce,
08039026a āgacchamānāṃs tān dṛṣṭvā raudrarūpān paramtapaḥ

vedendoli arrivare con fiero aspetto, il potente
08039026c prahasan pratijagrāha droṇaputro mahāraṇe
figlio di Droṇa, ridendo li arrestava nella grande battaglia,
08039027a tataḥ śaraśatajvālaḥ senākakṣam mahārathaḥ
quindi acceso di cento frecce, il droṇide, grande guerriero
08039027c drauṇir dadāha samare kakṣam agnir yathā vane
bruciava il fianco dell'armata, sul campo come il fuoco un bosco nella foresta,
08039028a tad balaṁ pāṇḍuputrasya droṇaputrapratāpitam
l'esercito del figlio di Pāṇḍu tormentato dal figlio di Droṇa,
08039028c cukṣubhe bharataśreṣṭha timineva nadīmukham
si agitava o migliore dei bhārata come un estuario per una balena,
08039029a dṛṣṭvā te ca mahārāja droṇaputraparākramam
e vedendo o grande re, l'ardimento del figlio di Droṇa,
08039029c nihātān menire sarvān pāṇḍūn droṇasutena vai
essi pensavano che tutti i pāṇḍava sarebbero stati uccisi dal figlio di Droṇa,
08039030a yudhiṣṭhira tu tvarito drauṇim śliṣya mahāratham
Yudhiṣṭhira però, rapidamente avvicinando il droṇide grande guerriero,
08039030c abravīd droṇaputraṁ tu roṣāmarṣasamanvitaḥ
sommerso dall'ira e furore, diceva al figlio di Droṇa:
08039031a naiva nāma tava pṛītir naiva nāma kṛtajñatā
' tu non mi porti affetto, tu non hai gratitudine,
08039031c yatas tvam puruṣavyāghra mām evādyā jighāmsasi
giacché o tigre fra gli uomini oggi mi vuoi uccidere,
08039032a brāhmaṇena tapaḥ kāryam dānam adhyayanam tathā
il brahmano deve compiere il tapas, il dono e lo studio,
08039032c kṣatriyeṇa dhanur nāmyam sa bhavān brāhmaṇabruvaḥ
e lo kṣatriya deve tendere l'arco, così tu sei un brahmano solo di nome,
08039033a miṣatas te mahābāho jeṣyāmi yudhi kauravān
e sotto i tuoi occhi o grandi-braccia, io vincerò in battaglia i kaurava,
08039033c kuruṣva samare karma brahmabandhur asi dhruvam
compi dunque questa impresa in battaglia, tu sei di certo un falso brahmano.'
08039034a evam ukto mahārāja droṇaputraḥ smayann iva
così apostrofato o grande re, il figlio di Droṇa, quasi ridendo,
08039034c yuktatvam tac ca samcintya nottaram kim cid abravīt
pensando a cosa fare, null'altro disse ancora,
08039035a anuktvā ca tataḥ kim cic charavarṣeṇa pāṇḍavam
e senza dire più nulla con una pioggia di frecce ricopriva
08039035c chādayām āsa samare kruddho 'ntaka iva prajāḥ
il pāṇḍava in battaglia, furioso come il distruttore contro le creature,
08039036a samchādyamānas tu tadā droṇaputreṇa māriṣa
ricoperto dunque allora dal figlio di Droṇa o mio signore,
08039036c pārtho 'payātaḥ śighram vai vihāya mahatīm camūm
il pṛthāde, rapidamente partitosi, abbandonando il grande esercito,
08039037a apayāte tatas tasmin dharmaputre yudhiṣṭhire
e ritiratosi dunque Yudhiṣṭhira il figlio di Dharma,
08039037c droṇaputraḥ sthito rājan pratyādeśān mahātmanaḥ
il figlio di Droṇa si fermava o re a rimproverare quella grande anima,

08039038a tato yudhiṣṭhiro rājā tyaktvā drauṇim mahāhave
quindi il re Yudhiṣṭhira lasciato il dronide nella grande battaglia,
08039038c prayayau tāvakaṁ sainyaṁ yuktaḥ krūrāya karmaṇe
si precipitava verso il tuo esercito, pronto a sanguinose imprese.”

08040001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

08040001a bhīmasenaṁ sapāñcālyāṁ cedikekayasamvṛtam
“ arrestando Bhīmasena circondato da pāñcāla, cedi, e kekaya,
08040001c vaikartanaḥ svayaṁ ruddhvā vārayāṁ āsa sāyakaiḥ
il figlio del sole in persona lo ricopriva di frecce,
08040002a tatas tu cedikārūṣān sṛñjayāṁś ca mahārathān
quindi i cedi e i kārūṣa, e gli sṛñjaya grandi guerrieri,
08040002c karṇo jaghāna saṁkruddho bhīmasenasya paśyataḥ
sotto gli occhi di Bhīmasena, Karṇa con grande furia li massacrava,
08040003a bhīmasenas tataḥ karṇaṁ vihāya rathasattamam
Bhīmasena allora lasciando dietro Karṇa il migliore sul carro,
08040003c prayayau kauravaṁ sainyaṁ kakṣam agnir iva jvalan
partiva contro l'esercito kaurava come un fuoco acceso contro un bosco secco,
08040004a sūtaputro 'pi samare pāñcālān kekayāṁś tathā
e pure il figlio del sūta uccideva a migliaia in battaglia,
08040004c sṛñjayāṁś ca maheṣvāsān nijaghāna sahasraśaḥ
pāñcāla, kekaya e gli sṛñjaya grandi arcieri,
08040005a saṁśaptakeṣu pārthaś ca kauraveṣu vṛkodaraḥ
il pṛthāde coi saṁśaptaka, ventre-di-lupo coi kaurava,
08040005c pāñcāleṣu tathā karṇaḥ kṣayaṁ cakrūr mahārathāḥ
e pure Karṇa coi pāñcāla, questi grandi guerrieri compirono grandi stragi,
08040006a te kṣatriyā dahyamānās tribhis taiḥ pāvakopamaiḥ
gli kṣatriya bruciati da questi tre supremi fuochi,
08040006c jagmur vināśaṁ samare rājan durmantrite tava
trovarono la morte in battaglia o re, per il tuo cattivo consiglio,
08040007a tato duryodhanaḥ kruddho nakulaṁ navabhiḥ śaraiḥ
allora Duryodhana furioso colpiva Nakula con nove
08040007c vivyādha bhārataśreṣṭha caturaś cāsya vājinaḥ
frecce o migliore dei bhārata, e pure i suoi quattro cavalli,
08040008a tataḥ punar ameyātmā tava putro janādhipaḥ
quindi ancora il sovrano tuo figlio, anima incomparabile,
08040008c kṣureṇa sahadevasya dhvajam ciccheda kāñcanam
con una rasoiata tagliava l'insegna d'oro di Sahadeva,
08040009a nakulas tu tataḥ kruddhas tava putram trisaptabhiḥ
Nakula però infuriato con settantatre dardi colpiva
08040009c jaghāna samare rājan sahadevaś ca pañcabhiḥ
tuo figlio in battaglia o re, e Sahadeva lo colpiva con altre cinque,
08040010a tāv ubhau bhārataśreṣṭhau śreṣṭhau sarvadhanuṣmatām
entrambi quei due supremi bhārata, i migliori di tutti gli arcieri,
08040010c vivyādhoraś saṁkruddhaḥ pañcabhiḥ pañcabhiḥ śaraiḥ
con grande furia lui li colpiva al petto, ciascuno con cinque frecce,

08040011a tato 'parābhyām bhallābhyām dhanuṣī samakṛntata
quindi con altre due frecce bhalla faceva a pezzi gli archi

08040011c yamayoh prahasan rājan vivyādhaiva ca saptabhiḥ
dei due gemelli, e ridendo o re, li colpiva con altre sette,

08040012a tāv anye dhanuṣī śreṣṭhe śakracāpanibhe śubhe
i due, altri migliori archi, belli come l'arco di Śakra,

08040012c pragṛhya rejatuh sūrau devaputrasamau yudhi
afferrando, apparivano quei due prodi, come due figli divini in battaglia,

08040013a tatas tau rabhasau yuddhe bhrātarau bhrātaraṃ nṛpa
quindi quei due fratelli impetuosi in battaglia o sovrano, il fratello

08040013c śarair vavarṣatur ghorair mahāmeghau yathācalam
innondavano di terribili frecce, come due grandi nubi una montagna,

08040014a tataḥ kruddho mahārāja tava putro mahārathaḥ
allora furioso o grande re, tuo figlio grande guerriero,

08040014c pāṇḍuputrau maheṣvāsau vārayām āsa patribhiḥ
copriva di frecce piumate, quei due grandi arcieri dei figli di Pāṇḍu,

08040015a dhanurmaṇḍalam evāsyā dṛṣyate yudhi bhārata
solo il cerchio del suo arco appariva sul campo o bhārata,

08040015c sāyakās caiva dṛṣyante niścarantaḥ samantataḥ
e le frecce si vedevano volare da ogni parte,

08040016a tasya sāyakaśamchannau cakāśetām ca pāṇḍavau
e i due pāṇḍava apparivano, coperti dalle sue frecce,

08040016c meghacchannau yathā vyomni candrasūryau hataprabhau
come in cielo sole e luna privi di luce perché coperti da nubi,

08040017a te tu bānā mahārāja hemapūṅkhāḥ śilāśitāḥ
ma quelle frecce o grande re, appuntite a pietra e con la cocca d'oro,

08040017c āchhādayan diśaḥ sarvāḥ sūryasyevāṃśavas tadā
coprivano tutti i luoghi come fanno i raggi del sole,

08040018a bāṇabhūte tatas tasmin samchanne ca nabhastale
coperto così il firmamento divenuto quasi fatto di frecce,

08040018c yamābhyām dadṛśe rūpaṃ kālāntakayamopamam
l'aspetto dei due gemelli appariva come quello di Yama alla fine dei tempi,

08040019a parākramaṃ tu taṃ dṛṣtvā tava sūnor mahārathāḥ
ma veduto il grande valore di tuo figlio, i grandi guerrieri,

08040019c mṛtyor upāntikaṃ prāptau mādrīputrau sma menire
pensavano che i due figli di Mādrī fossero giunti vicini alla morte,

08040020a tataḥ senāpatī rājan pāṇḍavasya mahātmanaḥ
allora il comandante dell'armata o re, del pāṇḍava grand'anima,

08040020c pārṣataḥ prayayau tatra yatra rājā suyodhanaḥ
il nipote di Pṛṣata, correva dove stava il re Suyodhana,

08040021a mādrīputrau tataḥ sūrau vyatikramya mahārathau
superati quindi i due figli di Mādrī prodi e grandi guerrieri,

08040021c dhṛṣṭadyumnas tava sutam tāḍayām āsa sāyakaiḥ
Dhṛṣṭadyumna colpiva tuo figlio colle sue frecce,

08040022a tam avidhyad ameyātmā tava putro 'tyamarṣaṇaḥ
e tuo figlio anima incomparabile, fortemente sdegnato, colpiva

08040022c pāñcālyam pañcaviṃśatyā prahasya puruṣarṣabha

il pāñcālya, ridendo con venticinque frecce o toro fra gli uomini,
08040023a tataḥ punar ameyātmā putras te pṛthivīpate
quindi ancora tuo figlio anima incomparabile, o signore della terra,
08040023c viddhvā nanāda pāñcālyam ṣaṣṭyā pañcabhir eva ca
colpito che ebbe il pāñcāla con sessantacinque frecce, lanciava un urlo,
08040024a athāsya saśaram̐ cāpam̐ hastāvāpam̐ ca māriṣa
e il suo arco con la freccia incoccata, difficile da tenere in mano o mio signore,
08040024c kṣurapreṇa sutīkṣṇena rājā ciccheda saṃyuge
con una freccia affilata come rasoio il re gli tagliava sul campo,
08040025a tad apāsya dhanuś chinnaṃ pāñcālyāḥ śatrukarśanaḥ
gettato l'arco rotto, il pāñcāla tormenta-nemici,
08040025c anyad ādatta vegena dhanur bhārasaḥṃ navam
ne afferrava rapido un altro arco nuovo e potentissimo,
08040026a prajvalann iva vegena saṃrambhād rudhirekṣaṇaḥ
e bruciando quasi per la violenza, cogli occhi rossi per la furia,
08040026c aśobhata maheśvāso dhṛṣṭadyumnaḥ kṛtavraṇaḥ
splendeva il grande arciere Dhṛṣṭadyumna con le ferite aperte,
08040027a sa pañcadaśa nārācāñ śvasataḥ pannagān iva
soffiando come un serpente, Dhṛṣṭadyumna scagliava
08040027c jighāmsur bhārataśreṣṭhaṃ dhṛṣṭadyumno vyavāṣṛjat
per uccidere il supremo dei bhārata quindici frecce,
08040028a te varma hemavikṛtaṃ bhittvā rājñaḥ śilāsītāḥ
questi dardi appuntiti a pietra trapassando la corazza incrostata d'oro del re,
08040028c viviśur vasudhāṃ vegāt kaṅkabarhiṇāvāsasaḥ
entrarono con forza nel terreno, con le loro piume di airone e di pavone,
08040029a so 'tividdho mahārāja putras te 'tivyārājata
fieramente ferito o grande re, tuo figlio appariva
08040029c vasante puṣpaśabalaḥ sapuṣpa iva kiṃśukaḥ
come un kiṃśuka coi suoi fiori, adornato di fiori in primavera,
08040030a sa chinnavarmā nārācaiḥ prahārair jarjaracchaviḥ
con l'armatura lacerata dalle frecce e la pelle sofferente per i colpi,
08040030c dhṛṣṭadyumnasya bhallena kruddhaś ciccheda kārṃmukam
furioso tagliava l'arco di Dhṛṣṭadyumna con una freccia bhalla,
08040031a athainaṃ chinnaḥ chinnadhānvānaṃ tvaramāṇo mahīpatiḥ
e mentre aveva l'arco rotto, rapidamente il sovrano
08040031c sāyakair daśabhī rājan bhruvor madhye samārdayat
con dieci frecce o re, lo colpiva in mezzo agli occhi,
08040032a tasya te 'śobhayan vaktraṃ karmāraparimārjitāḥ
queste ben lucidate dall'artefice, illuminavano il suo viso
08040032c praphullaṃ campakaṃ yadvad bhramarā madhulipsavaḥ
come nere api in cerca di miele, un campaka fiorito,
08040033a tad apāsya dhanuś chinnaṃ dhṛṣṭadyumno mahāmanāḥ
il sapiente Dhṛṣṭadyumna gettato l'arco rotto,
08040033c anyad ādatta vegena dhanur bhallāṃś ca ṣoḍaśa
prendevo rapidamente un altro arco e sedici bhalla,
08040034a tato duryodhanasyāśvān hatvā sūtaṃ ca pañcabhiḥ
quindi uccisi i cavalli di Duryodhana, e il suo auriga con cinque,

08040034c dhanuś ciccheda bhallaena jātārūpapariṣkṛtam
con una freccia bhalla ne tagliava l'arco incrostato d'oro

08040035a ratham sopaskaram chatram śaktim khaḍgam gadām dhvajam
il carro coi suoi strumenti, il parasole, lancia, spada, mazza e bandiera

08040035c bhallaś ciccheda navabhiḥ putrasya tava pārṣataḥ
di tuo figlio con nove altre bhalla tagliava il nipote di Pṛṣata,

08040036a tapanīyāṅgadam citram nāgam maṇimayam śubham
e bella coi suoi bracciali d'oro e un elefante magnifico fatto di gemme,

08040036c dhvajam kurupateś chinnaṁ dadṛṣuḥ sarvapārthivāḥ
quella insegna del signore dei kuru, videro cadere tutti i principi,

08040037a duryodhanam tu viratham chinna sarvāyudham raṇe
e mentre Duryodhana era privo di carro, con tutte le armi infrante in battaglia,

08040037c bhrātaraḥ paryarakṣanta sodaryā bhatararṣabha
i suoi fratelli uterini corsero a proteggerlo o toro dei bhārata,

08040038a tam āropya rathe rājan daṇḍadhāro janādhipam
Daṇḍadhāra fatto salire il sovrano sul carro o re,

08040038c apovāha ca sambhrānto dhṛṣṭadyumnasya paśyataḥ
lo portava via davanti agli occhi del perplesso Dhṛṣṭadyumna,

08040039a karṇas tu sātyakim jivā rājagṛddhī mahābalaḥ
Karṇa invece vinto Sātyaki, per raggiungere il re quel fortissimo,

08040039c droṇahantāram ugreṣum sasārābhimukham raṇe
una fiera freccia scagliava in battaglia contro l'uccisore di Droṇa,

08040040a tam pṛṣṭhato 'bhyayāt tūrnam śaineyo vitudañ śaraiḥ
dietro a lui avanzava rapido il nipote di Śini colpendolo con le frecce,

08040040c vāraṇam jaghanopānte viṣāṅbhīyam iva dvipaḥ
come un elefante colpisce un altro elefante da vicino colle zanne,

08040041a sa bhārata mahān āsīd yodhānām sumahātmanām
grande era o bhārata la battaglia di Karṇa e del nipote di Pṛṣata,

08040041c karṇapārṣatayor madhye tvadiyānām mahāraṇaḥ
in mezzo ai tuoi guerrieri grandi anime,

08040042a na pāṇḍavānām nāsmākam yodhaḥ kaś cit parānmukhaḥ
nessun guerriero dei nostri e dei pāṇḍava si mostrava

08040042c pratyadṛśyata yat karṇaḥ pāñcālāms tvarito yayau
a volger le spalle, quando Karṇa rapido si avventava sui pāñcāla,

08040043a tasmin kṣaṇe naraśreṣṭha gajavājinarakṣayaḥ
in quel frangente o migliore degli uomini, una strage di uomini, cavalli ed elefanti,

08040043c prādurāsīd ubhayato rājan madhyamgate 'hani
si produceva da entrambi le parti o re, alla metà di quel giorno,

08040044a pāñcālās tu mahārāja tvaritā vijigīṣavaḥ
i pāñcāla però o grande re, rapidi e bramosi di vittoria,

08040044c sarvato 'bhyadravan karṇam patatṛiṇa iva drumam
da ogni parte si avventavano su Karṇa come fuochi su un albero,

08040045a teṣām ādhirathiḥ krudhho yatamānān manasvinaḥ
il figlio di Adhiratha, infuriato, disperdendo questi eccitati,

08040045c vicinvann eva bāṇāgraiḥ samāsādayad agrataḥ
con le punte delle sue frecce, li attaccava di fronte,

08040046a vyāghraketum suśarmāṇam śaṅkuṁ cogram dhanamjayam

Vyāghraketu, Suśarman, Śaṅku, Ugra e Dhanamjaya,
08040046c śuklaṁ ca rocamānaṁ ca simhasenaṁ ca durjayam
Śukla, e Rocamāna, e l'invincibile Simhasena,
08040047a te vīrā rathavegena parivavrur narottamam
questi valorosi, con una schiera di carri circondarono quel supremo uomo,
08040047c sṛjantaṁ sāyakān kruddhaṁ karṇam āhavaśobhinam
che scagliava frecce, il furioso Karṇa splendido in battaglia,
08040048a yudhyamānāms tu tāñ śūrān manujendraḥ pratāpavān
questi otto prodi guerrieri, quel potente sovrano di uomini,
08040048c aṣṭābhīr aṣṭau rādheyo nyahanan niśitaiḥ śaraiḥ
il figlio di Rādha uccideva con otto aguzze frecce,
08040049a athāparān mahārāja sūtaputraḥ pratāpavān
e quindi o grande re, il potente figlio del sūta altre
08040049c jaghāna bahusāhasrān yodhān yuddhaviśāradaḥ
molte migliaia di guerrieri esperti d'arme uccideva,
08040050a viṣṇuṁ ca viṣṇukarmānaṁ devāpim bhadrām eva ca
Viṣṇu, Viṣṇukarman, e Devāpi, e Bhadra,
08040050c daṇḍam ca samare rājamś citram citrayudham harim
e Daṇḍa sul campo o re, e Citra, Citrayudha e Hari,
08040051a simhaketuṁ rocamānaṁ śalabham ca mahāratham
Simhaketu, Rocamāna, e Śalabha grande sul carro,
08040051c nijaghāna susamkruddhaś cedinām ca mahārathān
con grande furia uccideva questi grandi guerrieri dei cedi,
08040052a teṣāṁ ādataḥ prāṇān āsīd ādhirather vapuḥ
il corpo del figlio di Adhiratha intento a prendere le loro vite,
08040052c śoṇitābhyukṣitāṅgasya rudrasyevorjitam mahat
grande e potente come quello di Rudra era imbrattato di sangue in ogni membra,
08040053a tatra bhārata karṇena mātaṅgās tāḍitāḥ śaraiḥ
là o bhārata gli elefanti colpiti dalle frecce di Karṇa,
08040053c sarvato 'bhyadravan bhītāḥ kurvanto mahad ākulam
fuggivano spaventati dappertutto, facendo grande confusione,
08040054a nipetur urvyām samare karṇasāyakapīḍitāḥ
e cadevano al suolo in battaglia, trafitti dalle frecce di Karṇa,
08040054c kurvanto vividhān nādān vajranunnā ivācalāḥ
lanciando vari suoni come montagne colpite dal fulmine,
08040055a gajavājimanuṣyaiś ca nipatadbhiḥ samantataḥ
cadendo in ogni luogo elefanti, cavalli e uomini,
08040055c rathaiś cāvagatair mārge paryastīryata medinī
e i percorsi intralciati dai carri, la terra ne era coperta,
08040056a naiva bhīṣmo na ca droṇo nāpy anye yudhi tāvakāḥ
né Bhīṣma, né Droṇa e nessun altro dei tuoi in battaglia,
08040056c cakruḥ sma tāḍṣam karma yāḍṣam vai kṛtam raṇe
compirono una tale impresa come quella da lui fatta sul campo,
08040057a sūtaputreṇa nāgeṣu ratheṣu ca hayeṣu ca
tra gli elefanti, i carri e i cavalli, e tra gli uomini,
08040057c nareṣu ca naravyāghra kṛtam sma kadanam mahat
il figlio del sūta o tigre fra gli uomini compì una grande distruzione,

08040058a mṛgamadhye yathā simho dṛśyate nirbhayaś caran
come un leone si mostra senza paura agendo in mezzo alle prede,
08040058c pāñcālānām tathā madhye karṇo 'carad abhītavat
così in mezzo ai pāñcāla, senza alcun timore agiva Karṇa,
08040059a yathā mṛgagaṇāms trastān simho drāvayate diśaḥ
e come un leone mette in fuga in ogni direzione i branchi di animali,
08040059c pāñcālānām rathavrātān karṇo drāvayate tathā
così Karṇa metteva in fuga le schiere dei carri dei pāñcāla,
08040060a simhāsyaṁ ca yathā prāpya na jīvanti mṛgāḥ kva cit
e come, caduta nelle fauci di un leone non sopravvive nessuna preda,
08040060c tathā karṇam anuprāpya na jīvanti mahārathāḥ
così quei grandi guerrieri non sopravvivevano scontrandosi con Karṇa,
08040061a vaiśvānaram yathā dīptam dahyante prāpya vai janāḥ
come la gente brucia cadendo nel fuoco che tutto possiede fiammeggiante,
08040061c karṇāgninā raṇe tadvad dagdhā bhārata sṛñjayāḥ
così gli sṛñjaya o bhārata erano bruciati in battaglia dal fuoco che era Karṇa,
08040062a karṇena cediṣv ekena pāñcāleṣu ca bhārata
da solo Karṇa tra i cedi e i pāñcāla o bhārata,
08040062c viśrāvya nāma nihatā bahavaḥ sūrasaṁmatāḥ
chiamandoli per nome uccideva molti di quei famosi valorosi,
08040063a mama cāsīn manuṣyendra dṛṣṭvā karṇasya vikramam
io pensavo o signore di uomini, vedendo il valore di Karṇa,
08040063c naiko 'py ādhirather jīvan pāñcālyo mokṣyate yudhi
che nessun singolo pāñcālya potesse salvarsi vivo, dal figlio di Adhiratha,
08040064a pāñcālān vidhaman saṁkhye sūtaputraḥ pratāpavān
disperdendo i pāñcāla in battaglia il potente figlio del sūta,
08040064c abhyadhāvata saṁkruddho dharmaputraṁ yudhiṣṭhiraṁ
attaccava con grande furia Yudhiṣṭhira il figlio di Dharma,
08040065a dhṛṣṭadyumnaś ca rājānaṁ draupadeyāś ca māriṣa
e Dhṛṣṭadyumna e i figli di Draupadī o mio signore, attorniarono
08040065c parivavrur amitraghnaṁ śataśaś cāpare janāḥ
il re uccisore di nemici, e pure altre genti a centinaia,
08040066a śikhaṇḍī sahadevaś ca nakulo nākulis tathā
Śikhaṇḍin, Sahadeva e Nakula e pure suo figlio,
08040066c janamejayaḥ śiner naptā bahavaś ca prabhadrakāḥ
e Janamejaya, e il nipote di Śini, e molti dei prabhadraka,
08040067a ete purogamā bhūtvā dhṛṣṭadyumnasya saṁyuge
costoro messo avanti Dhṛṣṭadyumna in battaglia
08040067c karṇam asyantam iṣvastrair vicerur amitaujasaḥ
tutti di incomparabile splendore si mossero contro Karṇa che scagliava frecce,
08040068a tāms tatrādhirathiḥ saṁkhye cedipāñcālāpāṇḍavān
allora il figlio di Adhiratha da solo sul campo abbatteva
08040068c eko bahūn abhyapatad garutman pannagān iva
molti cedi, pāñcāla e pāṇḍava come Garuḍa fa coi serpenti,
08040069a bhīmasenas tu saṁkruddhaḥ kurūn madrān sakekayān
Bhīmasena però infuriato, da solo contro kuru, madra e
08040069c ekaḥ saṁkhye maheṣvāso yodhayan bahv aśobhata

kekaya, sul campo combattendo quel grande arciere molto splendeva,
08040070a tatra marmasu bhīmena nārācais tāḍitā gajāḥ
là degli elefanti colpiti alla parti vitali dalle frecce di Bhīmasena,
08040070c prapatanto hatārohāḥ kampayanti sma medinīm
cadevano coi cavalieri morti, facendo tremare la terra,
08040071a vājinaś ca hatārohāḥ pattayaś ca gatāsavaḥ
cavalli coi cavalieri uccisi, e i fanti morti
08040071c śerate yudhi nirbhinnā vamanto rudhiraṃ bahu
giacevano sul campo lacerati, emettendo molto sangue,
08040072a sahasraś ca rathinaḥ patitāḥ patitāyudhāḥ
a migliaia i guerrieri sui carri caduti lasciando le armi,
08040072c akṣatāḥ samadṛśyanta bhīmād bhītā gatāsavaḥ
e quelli integri apparivano come morti per la paura di Bhīma,
08040073a rathibhir vājibhiḥ sūtaiḥ pattibhiś ca tathā gajaiḥ
da carri, cavalli, da auriga, e fanterie e pure da elefanti
08040073c bhīmasenaśaracchinnair āstīrṇā vasudhābhavat
massacrati dalle frecce di Bhīmasena, era piena la terra,
08040074a tat stambhitam ivātiṣṭhad bhīmasenabalārditam
paralizzato se ne stava l'esercito pressato da Bhīmasena,
08040074c duryodhanabalaṃ rājan nirutsāhaṃ kṛtavraṇam
l'armata di Duryodhana o re, era priva di coraggio e coperta di ferite,
08040075a niśceṣṭaṃ tumule dīnaṃ babhau tasmin mahāraṇe
immobile in quel tumulto era e scoraggiata nella grande battaglia,
08040075c prasannasalilaḥ kāle yathā syāt sāgaro nṛpa
come fosse l'oceano o sovrano al tempo della bonaccia,
08040076a manyuvīryabalopetaṃ balāt paryavaropitam
pur dotato di forza di valore e di furia, con forza massacrato
08040076c abhavat tava putrasya tat sainyaṃ iṣubhis tadā
era dalle frecce l'esercito di tuo figlio allora,
08040076e rudhiraughapariklinnaṃ rudhirārdrāṃ babhūva ha
umido di fiotti di sangue, e immerso nel sangue era,
08040077a sūtaputro raṇe kruddhaḥ pāṇḍavānām anīkinīm
il figlio del sūta, furioso, era in battaglia contro l'esercito dei pāṇḍava,
08040077c bhīmasenaḥ kurūmś cāpi drāvayan bahv aśobhata
e Bhīmasena disperdendo i kuru là molto splendeva,
08040078a vartamāne tathā raudre saṃgrāme 'dbhutadarśane
infuriando quella sanguinosa battaglia, meravigliosa a vedersi,
08040078c nihatya pṛtanāmadhye saṃsaptakagaṇān bahūn
e avendo ucciso in mezzo allo scontro, molti dei saṃsaptaka,
08040079a arjuno jayatām śreṣṭho vāsudevam athābravīt
Arjuna il migliore dei vincitori, allora diceva a Vāsudeva:
08040079c prabhagnaṃ balam etad dhi yotsyamānaṃ janārdana
'è in rotta questo esercito che combatte o Janārdana,
08040080a ete dhāvanti sagaṇāḥ saṃsaptakamahārathāḥ
i grandi guerrieri dei saṃsaptaka colle loro schiere sono in fuga,
08040080c apārayanto madbāṇān simhaśabdān mṛgā iva
incapaci di sostenere le mie frecce, come le antilopi il ruggito del leone,

08040081a diryate ca mahat sainyaṃ sṛñjayānāṃ mahāraṇe
è disperso il grande esercito degli sṛñjaya nel grande scontro,
08040081c hastikakṣyo hy asau kṛṣṇa ketuḥ karṇasya dhīmataḥ
l'insegna del sapiente Karṇa o Kṛṣṇa che ha una cinghia di elefante,
08040081e dṛṣyate rājasainyasya madhye vicarato muhuḥ
si vede agire costantemente in mezzo all'armata del re,
08040082a na ca karṇaṃ raṇe śaktā jetum anye mahārathāḥ
nessun altro grande guerriero è in grado di vincere Karṇa in battaglia,
08040082c jānite hi bhavān karṇaṃ vīryavantaṃ parākrame
tu sai come Karṇa possiede grande valore nel combattere,
08040083a tatra yāhi yataḥ karṇo drāvayatya eṣa no balam
vai dunque là dove sta Karṇa, egli sta mettendo in fuga il nostro esercito,
08040084a varjayitvā raṇe yāhi sūtaputraṃ mahāratham
lasciando questa battaglia, vai dal figlio del sūta, grande sul carro,
08040084c śramo mā bādhathe kṛṣṇa yathā vā tava rocate
non cedere alla stanchezza o Kṛṣṇa, o agisci come credi.'
08040085a etac chrutvā mahārāja govindaḥ prahasann iva
udito ciò o grande re, Govinda quasi ridendo,
08040085c abravīd arjunaṃ tūrṇaṃ kauravāñ jahi pāṇḍava
diceva ad Arjuna: 'rapidamente colpisci i kaurava o pāṇḍava.'
08040086a tatas tava mahat sainyaṃ govindapreritā hayāḥ
quindi spinti da Govinda i cavalli color delle oche,
08040086c hamsavarṇāḥ pravivīsur vahantaḥ kṛṣṇapāṇḍavau
penetrarono nel tuo esercito trasportando Kṛṣṇa e il pāṇḍava,
08040087a keśavaprahitaḥ aśvaiḥ śvetaiḥ kāñcanabhūṣaṇaiḥ
quei bianchi cavalli adornati d'oro incitati dal Lunghi-capelli,
08040087c praviśadbhis tava balaṃ caturdiśam abhidyata
essendo penetrati nel tuo esercito, lo aprivano in ogni parte,
08040088a tau vidārya mahāsenāṃ praviṣṭau keśavārjunau
avendo aperto il grande esercito, penetrando il lunghi-capelli e Arjuna,
08040088c krudhau samrambharaṅkṣau vyabhrājetāṃ mahādyutī
furiosi cogli occhi rossi d'ira, splendevano di grande splendore,
08040089a yuddhaśauṇḍau samāhūtāv aribhis tau raṇādhvaram
bramosi di lotta, sfidati dai nemici sull'altare della battaglia,
08040089c yajvabhir vidhināhūtau makhe devāv ivāśvinau
i due erano come i divini aśvin invitati al sacrificio nella loro festa,
08040090a krudhau tau tu naravyāghrau vegavantau babhūvatuḥ
furiosi quelle due tigri fra gli uomini, divennero violenti,
08040090c talaśabdena ruṣitau yathā nāgau mahāhave
nella grande battaglia, come due elefanti scatenati dal suono delle mani,
08040091a vigāhan sa rathānikam aśvasamghāṃś ca phalgunāḥ
Phalgunā penetrando nello schieramento dei carri e nelle schiere di cavalli,
08040091c vyacarat pṛtanāmadhye pāśahasta ivāntakaḥ
agiva in mezzo all'armata, come fosse il Distruttore con il suo laccio in pugno,
08040092a taṃ dṛṣṭvā yudhi vikrāntaṃ senāyāṃ tava bhārata
vedutolo quindi sul campo attaccare il tuo esercito o bhārata,
08040092c samśaptakagaṇān bhūyaḥ putras te samacodayat

di nuovo tuo figlio incitava le schiere dei saṃsaptaka,
08040093a tato rathasahasreṇa dviradānām tribhiḥ śataiḥ
quindi con mille carri e trecento elefanti,
08040093c caturdaśasahasraiś ca turaḡāṇām mahāhave
e quattordicimila cavalli in quella grande battaglia,
08040094a dvābhyām śatasahasrābhyām padātīnām ca dhanvinām
e duecentomila fanti armati di arco,
08040094c śūrāṇām nāmalabdhānām viditānām samantataḥ
tutti prodi, di chiara fama, esperti in ogni cosa,
08040094e abhyavartanta tau vīrau chādayanto mahārathāḥ
i grandi guerrieri circondarono i due valorosi coprendoli da ogni parte,
08040095a sa chādyamānaḥ samare śaraiḥ parabalārdanaḥ
coperto in battaglia dalle frecce, pressato dalle forze nemiche,
08040095c darśayan raudram ātmānām pāsahasta ivāntakaḥ
mostrando la propria fierezza come fosse il Distruttore col suo laccio in pugno,
08040095e nighnan saṃsaptakān pārthaḥ prekṣaṇīyataro 'bhavat
e uccidendo i saṃsaptaka il pṛthāde divenne un grande spettacolo,
08040096a tato vidyutprabhair bhānaiḥ kārtasvaravibhūṣitaiḥ
quindi dalle frecce simili a folgori, adornate d'oro,
08040096c nirantaram ivākāśam āsīn nunnaiḥ kirīṭinā
scagliate dal coronato, il cielo era completamente pieno,
08040097a kirīṭibhujanirmuktaiḥ saṃpatadbhir mahāśaraiḥ
volando dunque le grandi frecce scagliate dal braccio del coronato,
08040097c samācchannām babhau sarvaṃ kādraveyair iva prabho
tutto appariva come fosse coperto da serpenti o potente,
08040098a rukmapuṅkhān prasannāgrāṇ śarān saṃnataparvaṇaḥ
frecce dalla cocca d'oro, ben levigate e ben appuntite,
08040098c adarśayad ameyātmā dikṣu sarvāsu pāṇḍavaḥ
faceva apparire in ogni direzione, il pāṇḍava dall'incomparabile anima,
08040099a hatvā daśa sahasrāṇi pārthivānām mahārathaḥ
e uccisi diecimila di quei principi, quel grande guerriero,
08040099c saṃsaptakānām kaunteyaḥ prapakṣam tvarito 'bhyayāt
il kuntīde rapido attaccava il fianco dei saṃsaptaka,
08040100a prapakṣam sa samāsādyā pārthaḥ kāmbojaraṣitam
e raggiunto quel fianco protetto dai kāmboja, il pṛthāde,
08040100c pramamātha balād bhānair dānavān iva vāsavaḥ
lo massacrava violentemente con le sue frecce, come Indra fece coi dānava,
08040101a pracicchedāśu bhallaiś ca dviṣatām ātatāyinām
e tagliava rapido con dardi bhalla le braccia e le teste
08040101c śastrapāṇīms tathā bāhūms tathāpi ca śirāmsy uta
dei nemici, cogli archi tesi e pure con le armi in pugno,
08040102a aṅgāṅāvayavaiś chinnair vyāyudhās te 'patan kṣitau
con ogni membra e parte rotta, senza armi cadevano al suolo,
08040102c viṣvavātābhisambhagnā bahuśākhā iva drumāḥ
come alberi dai molti rami abbattuti da un vento pernicioso,
08040103a hastyāśvarathapattīnām vrātān nighnantam arjunam
e mentre Arjuna abbatteva le schiere di elefanti, cavalli, carri e fanti,

08040103c sudakṣiṇād avarajaḥ śaravṛṣṭyābhyavivṛṣat
il fratello minore di Sudakṣiṇa, lo innondava con una pioggia di frecce,
08040104a asyāsyato 'rdhacandrābhyām sa bāhū pariḥopamau
e mentre costui scagliava, con due dardi a mezzaluna le braccia simili a sbarre,
08040104c pūrṇacandrābhavaktraṃ ca kṣureṇābhyahanac chirāḥ
e la testa col suo viso di luna piena, recideva con una rasoiata,
08040105a sa papāta tato vāhāt svalohitaparisravaḥ
cadeva allora dal carro, coperto del proprio sangue,
08040105c manaḥśilāgireḥ śṛṅgaṃ vajreṇevāvadāritam
come il picco di un monte di rosso arsenico, abbattuto dalla folgore,
08040106a sudakṣiṇād avarajaṃ kāmbojaṃ dadṛṣur hatam
tutti videro ucciso il fratello minore di Sudakṣiṇa, il kāmboja,
08040106c prāmśuṃ kamalapatrākṣam atyartham priyadarśanam
robusto, cogli occhi di loto, bellissimo a vedersi,
08040106e kāñcanastambhasamkāśam bhinnam hemagiriṃ yathā
simile ad una colonna d'oro, come un monte d'oro frantumato,
08040107a tato 'bhavat punar yuddham ghoram adbhutadarśanam
allora sorgeva di nuovo uno scontro terribile, e meraviglioso a vedersi,
08040107c nānāvasthās ca yodhānām babhūvus tatra yudhyatām
mentre là erano schierati in vari modi i guerrieri a combattere,
08040108a eteṣv āvarjitair aśvaiḥ kāmbojair yavanaiḥ śakaiḥ
e tra quelli, per i cavalli abbattuti, e per i kāmboja, gli śaka e gli yavana,
08040108c ṣoṇitāktais tadā raktaṃ sarvam āsīd viśām pate
immersi nel sangue, tutto era rosso o signore di popoli,
08040109a rathai rathāsvasūtais ca hatārohais ca vājibhiḥ
e i carri, coi cavalli e auriga uccisi, e i cavalli coi cavalieri,
08040109c dviradaiś ca hatārohair mahāmātrair hatadvipaiḥ
e gli elefanti coi guidatori uccisi, e quelli uccisi di grande dimensione,
08040109e anyonyena mahārāja kṛto ghoro janakṣayaḥ
reciprocamente o grande re, compivano una terribile strage di genti,
08040110a tasmin prapakṣe pakṣe ca vadhyamāne mahātmanā
essendo il fianco e la sua estremità colpito da quel grand'anima,
08040110c arjunaṃ jayatām śreṣṭham tvarito drauṇir āyayau
rapido il droṇide si avventava su Arjuna il migliore dei vincitori,
08040111a vidhunvāno mahac cāpaṃ kārtasvaravibhūṣitam
tentendo il grande arco, incrostato d'oro,
08040111c ādadānaḥ śarān ghorān svaraśmīn iva bhāskaraḥ
e scagliando terribili frecce come il sole i suoi raggi,
08040112a taiḥ patadbhir mahārāja drauṇimuktaiḥ samantataḥ
da quelle che volavano o grande re, scagliate ovunque dal droṇide,
08040112c samchāditaḥ rathasthau tāv ubhau kṛṣṇadhanamjayau
entrambi quei due sul carro, Kṛṣṇa e il conquista-ricchezza, ne erano coperti,
08040113a tataḥ śarasatais tikṣṇair bhāradvājaḥ pratāpavān
quindi il potente nipote di Bharadvāja con centinaia di frecce
08040113c niśceṣṭau tāv ubhau cakre yuddhe mādhavapāṇḍavau
rendeva immobili in battaglia entrambi i due sia il mādhava che il pāṇḍava,
08040114a hāhākṛtam abhūt sarvaṃ jaṅgamaṃ sthāvaraṃ tathā

un grande urlo sorgeva in tutti mobili e gli immobili,
08040114c carācarasya goptārau dṛṣṭvā saṁchāditau śaraiḥ
vedendo i due protettori dei mobili e degli immobili, coperti interamente dalle frecce,
08040115a siddhacāraṇasaṁghās ca saṁpetur vai samantataḥ
le schiere di siddha, e di cāraṇa, volavano ovunque,
08040115c cintayanto bhaved adya lokānām svasty apīty aha
pensando colla mente: ' la fortuna sia oggi ai mondi!'
08040116a na mayā tādṛśo rājan dṛṣṭapūrvaḥ parākramaḥ
mai io prima o re, ho veduto una tale ardimento,
08040116c saṁjajñe yādṛśo drauṇeḥ kṛṣṇau saṁchādayiṣyataḥ
come quello che vidi dal dronide mentre copriva di frecce i due Kṛṣṇa,
08040117a drauṇes tu dhanuṣaḥ śabdān ahitrāsanān raṇe
il suono dell'arco del dronide, faceva tremare i nemici in battaglia,
08040117c aśrauṣaṁ bahuśo rājan simhasya nadato yathā
e io lo udivo o re, molte volte come il ruggito di un leone,
08040118a jyā cāsya carato yuddhe savyadākṣiṇam asyataḥ
la corda, mentre la tendeva scagliando a destra e a sinistra,
08040118c vidyud ambudamadyasthā bhrājamāneva sābhavat
appariva brillante come lampi in mezzo alle nuvole,
08040119a sa tathā kṣiprakārī ca dṛḍhahastaś ca pāṇḍavaḥ
e il pāṇḍava con svelta mano, con saldo pugno,
08040119c saṁmohaṁ paramaṁ gatvā praikṣata droṇajam tataḥ
cadde in grande meraviglia, vedendo allora il figlio di Droṇa,
08040120a sa vikramaṁ hr̥taṁ mene ātmanaḥ sumahātmanā
pensava che il suo coraggio fosse rapito da quel grand'anima,
08040120c tathāsya samare rājan vapur āsīt sudurdṛśam
e pure il suo corpo o re, era orribile a vedersi,
08040121a drauṇipāṇḍavayor evaṁ vartamāne mahāraṇe
così dunque si svolgeva la grande battaglia tra il dronide e il pāṇḍava,
08040121c vardhamāne ca rājendra droṇaputre mahābale
e crescendo la grande forza nel figlio di Droṇa o re dei re,
08040121e hiyamāne ca kaunteye kṛṣṇaṁ roṣaḥ samabhyayāt
e diminuendo nel kuntide, l'ira sommerse Kṛṣṇa,
08040122a sa roṣān niḥśvasan rājan nirdahann iva cakṣuṣā
soffiando per l'ira o re, e bruciando quasi con lo sguardo,
08040122c drauṇim hy apaśyat saṁgrāme phalgunam ca muhur muhuḥ
squadrava il dronide in battaglia, e Phalguna ripetutamente,
08040123a tataḥ kruddho 'bravīt kṛṣṇaḥ pārtham sapraṇayam tadā
quindi furioso Kṛṣṇa diceva al pṛthāde, con affetto:
08040123c atyadbhutam idaṁ pārtha tava paśyāmi saṁyuge
' portentoso è questo o pṛthāde, che io vedo di te in battaglia,
08040123e atīsete hi yatra tvā droṇaputro 'dya bhārata
laddove il figlio di Droṇa ti supera oggi o bhārata,
08040124a kaccit te gāṇḍivam haste rathe tiṣṭhasi cārjuna
forse che non hai nella tua mano il gāṇḍiva o Arjuna?
08040124c kaccit kuśalīnau bāhū kaccid vīryam tad eva te
forse che non più vi è valore nelle tue esperte braccia?'

08040125a evam uktas tu kṛṣṇena kṣiptvā bhallāms̄ caturdaśa
così apostrofato da Kṛṣṇa, sacgliando quattordici bhalla,
08040125c tvaramāṇas tvarākāle drauṇer dhanur athācchinat
rapidamente in breve tempo tagliava l'arco del dronide,
08040125e dhvajam̄ chatram̄ patākām̄ ca ratham̄ śaktim̄ gadām̄ tathā
la sua insegna, il parasole, la bandiera, il carro, la lancia e la mazza,
08040126a jatruḍeṣe ca subhṛṣam̄ vatsadantair atāḍayat
e violentemente lo colpiva al petto con una freccia a dente di vitello,
08040126c sa mūrcchām̄ paramām̄ gatvā dhvajayaṣṭim̄ samāśritaḥ
caduto in supremo deliquio, si aggrappava all'asta dell'insegna,
08040127a tam̄ viśamjñam̄ mahārāja kirīṭibhayapīḍitam
e mentre era svenuto o grande re, colpito dal coronato,
08040127c apovāha raṇāt sūto rakṣamāṇo dhanamjayāt
il suo auriga lo portava via dal campo, per proteggerlo dal conquista-ricchezza,
08040128a etasminn eva kāle tu vijayaḥ śatrutāpanaḥ
in quel frangente però quel conquistatore e tormenta-nemici,
08040128c nyavadhīt tāvakaṁ sainyaṁ śataśo 'tha sahasraśaḥ
massacrava le tue truppe a centinaia e a migliaia,
08040128e paśyatas tava putrasya tasya vīrasya bhārata
sotto gli occhi del valoroso tuo figlio o bhārata,
08040129a evam eṣa kṣayo vṛttas tāvakānām̄ paraiḥ saha
così si svolse la battaglia dei tuoi con i nemici,
08040129c krūro viśasano ghorō rājan durmantrite tava
sanguinosa, mortale terribile o re, per il tuo cattivo consiglio,
08040130a samśaptakām̄s̄ ca kaunteyaḥ kurūm̄s̄ cāpi vṛkodaraḥ
il kuntide contro i samśaptaka, e ventre-di-lupo contro i kuru,
08040130c vasuṣeṇam̄ ca pāñcālaḥ kṛtsnena vyadhamad raṇe
e il pāñcāla contro Vasuṣeṇa, interamente combattevano sul campo.”

08041001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08041001a tvaramāṇaḥ punaḥ kṛṣṇaḥ pārtham̄ abhyavadac chanaiḥ
“ in fretta di nuovo Kṛṣṇa si rivolgeva gentilmente al prthāde:
08041001c paśya kauravya rājānam̄ apayātām̄s̄ ca pāṇḍavān
' guarda o kaurava, il re e i pāṇḍava che si sono ritirati,
08041002a karṇam̄ paśya mahāraṅge jvalantam̄ iva pāvakam̄
guarda Karṇa nel grande agone, splendente come un fuoco,
08041002c asau bhīmo maheṣvāsaḥ samnivṛtto raṇam̄ prati
Bhīma quel grande arciere sta tornando verso la battaglia,
08041003a tam̄ ete 'nu nivartante dhṛṣṭadyumnapurogamāḥ
e dietro a lui tornano tutti con Dhrṣṭadyumna in testa,
08041003c pāñcālānām̄ sṛñjayānām̄ pāṇḍavānām̄ ca yan mukham̄
quelli che sono i principali dei pāñcāla, degli sṛñjaya e dei pāṇḍava,
08041003e nivṛttaiś ca tathā pārthair bhagnaṁ śatrubalaṁ mahat
e dai prthādi così tornati è rotto il grande esercito nemico,
08041004a kauravān dravato hy eṣa karṇo dhārayate 'rjuna
e Karṇa sotiene i kaurava che stanno fuggendo o Arjuna,

08041004c antakapratimo vege śakratulyaparākramah
simile al Distruttore in violenza, pari a Śakra per ardimento,
08041005a asau gacchati kauravya drauṇir astrabhṛtām varah
e procede anche il dronide o kauravya, il migliore degli armati,
08041005c tam eṣa pradrutaḥ saṁkhye dhṛṣṭadyumno mahārathah
e viene affrontato in battaglia da Dhṛṣṭadyumna grande guerriero.'
08041006a sarvaṁ vyācaṣṭa durdharṣo vāsudevaḥ kirīṭine
ogni cosa mostrava l'invincibile Vāsudeva al coronato,
08041006c tato rājan prādurāsīn mahāghoro mahāraṇah
quindi o re, sorgeva una fierissima grande battaglia,
08041007a simhanādaravās cātra prādurāsan samāgame
e in quello scontro si producevano urla come ruggiti leonini,
08041007c ubhayoḥ senayo rājan mṛtyuṁ kṛtvā nivartanam
in entrambi gli eserciti o re, si temeva il ritirarsi come la morte."

08042001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

08042001a tataḥ punaḥ samājagmur abhītāḥ kurusṛñjayāḥ
" quindi ancora si scontrarono senza paura i kuru e gli sṛñjaya,
08042001c yudhiṣṭhīramukhāḥ pārthā vaikartanamukhā vayam
i pṛthādī con Yudhiṣṭhīra in testa, e noi al comando del figlio del sole,
08042002a tataḥ pravavṛte bhīmaḥ saṁgrāmo lomahaṛṣaṇah
allora sorgeva una terribile battaglia da far rizzare i capelli,
08042002c karṇasya pāṇḍavānām ca yamarāṣṭravivardhanaḥ
tra Karṇa e i pāṇḍava, per acrescere il regno di Yama,
08042003a tasmin pravṛtte saṁgrāme tumule śoṇitodake
infuriando questa tumultuosa e sanguinosa battaglia,
08042003c saṁsaptakeṣu śūreṣu kimcicchiṣṭeṣu bhārata
ed essendo rimasti alcuni dei prodi saṁsaptaka o bhārata,
08042004a dhṛṣṭadyumno mahārāja sahitaḥ sarvarājabhiḥ
Dhṛṣṭadyumna o grande re, assieme a tutti quei re,
08042004c karṇam evābhidudrāva pāṇḍavās ca mahārathāḥ
attaccava Karṇa e anche i pāṇḍava grandi anime,
08042005a āgacchamānāms tān saṁkhye prahṛṣṭān vijayaiṣiṇah
da solo sul campo li sosteneva mentre eccitati giungevano in battaglia,
08042005c dadhāraiko raṇe karṇo jalaughān iva parvataḥ
bramosi di vittoria, Karṇa come un monte sostiene le piogge,
08042006a tam āsādyā tu te karṇam vyaśīryanta mahārathāḥ
questi grandi guerrieri raggiunto Karṇa lo attaccavano,
08042006c yathācalaṁ samāsādyā jalaughāḥ sarvatodiśam
come mucchi di nubi una montagna dopo averla raggiunta da ogni parte,
08042006e tayor āsīn mahārāja saṁgrāmo lomahaṛṣaṇah
di quei due da far rizzare i capelli era quello scontro,
08042007a dhṛṣṭadyumnas tu rādheyam śareṇa nataparvanā
Dhṛṣṭadyumna colpiva il figlio di Rādha con una freccia
08042007c tādayām āsa saṁkruddhas tiṣṭha tiṣṭheti cābravit
ben levigata, e furioso gli gridava: ' fermati, fermati.'

08042008a vijayaṃ tu dhanuḥśreṣṭhaṃ vidhunvāno mahārathaḥ
ma il grande guerriero tendendo il vijaya supremo arco,
08042008c pārṣatasya dhanuś chittvā śarān āśiṅṣopamān
tagliato l'arco del nipote di Pṛṣata, e le frecce simili a serpi velenose,
08042008e tāḍayām āsa saṃkruddhaḥ pārṣataṃ navabhiḥ śaraiḥ
con furia colpiva il nipote di Pṛṣata con nove frecce,
08042009a te varma hemavikṛtaṃ bhittvā tasya mahātmanaḥ
queste, lacerata la corazza incrostata d'oro di quel grand'anima,
08042009c soṇitāktā vyarājanta śakragopā ivānagha
insanguinate splendevano come rosse coccinelle o senza-macchia,
08042010a tad apāsya dhanuś chinnaṃ dhṛṣṭadyumno mahārathaḥ
gettato l'arco rotto Dhṛṣṭadyumna grande sul carro,
08042010c anyad dhanur upādāya śarāṃś cāśiṅṣopamān
afferrando un altro arco e delle frecce velenose come serpi,
08042010e karṇaṃ vivyādha saptatyā śaraiḥ saṃnataparvabhiḥ
colpiva Karṇa con settanta frecce ben levigate,
08042011a tathaiva rājan karṇo 'pi pārṣataṃ śatrutāpanam
allora o re, pure Karṇa grande arciere, colpiva il nipote di Pṛṣata,
08042011c droṇasastruṃ maheṣvāso vivyādha niśitaiḥ śaraiḥ
quel tormenta-nemici, il nemico di Droṇa con aguzze frecce,
08042012a tasya karṇo mahārāja śaraṃ kanakabhūṣaṇam
a lui Karṇa o grande re, una freccia adornata d'oro
08042012c preṣayām āsa saṃkruddho mṛtyudaṇḍam ivāparam
spediva con furia, simile ad un secondo bastone della morte,
08042013a tam āpatantaṃ sahasā ghorarūpaṃ viśāṃ pate
ma questa che volava veloce con terribile aspetto o signore di popoli,
08042013c ciccheda saptadhā rājañ śaineyaḥ kṛtahastavat
il nipote di Śini di pronta mano la tagliava in sette pezzi o re,
08042014a dṛṣṭvā vinihitāṃ bāṇaṃ śaraiḥ karṇo viśāṃ pate
veduta distrutta la freccia dalle frecce, Karṇa o signore di popoli,
08042014c sātyakiṃ śaravarsēṇa samantāt paryavārayat
ricopriva Sātyaki da ogni parte con una pioggia di frecce,
08042015a vivyādha cainaṃ samare nārācais tatra saptabhiḥ
e lo colpiva allora in battaglia con sette frecce,
08042015c taṃ pratyavidhyac chaineyaḥ śarair hemavibhūṣitaiḥ
il nipote di Śini lo controcolpiva con frecce incrostate d'oro,
08042016a tato yuddham atīvāsīc cakṣuḥśrotrabhayāvaham
quindi sorgeva uno scontro terrificante a vederlo e a udirlo,
08042016c rājan ghorāṃ ca citraṃ ca prekṣaṇīyaṃ samantataḥ
terribile o re, e bello, a guardarlo da ogni parte,
08042017a sarveṣāṃ tatra bhūtānāṃ lomaharṣo vyajāyata
nasceva un rizzar di capelli là in tutti gli esseri,
08042017c tad dṛṣṭvā samare karma karṇasaṃneyayor nṛpa
nel vedere in battaglia le imprese di Karṇa e del nipote di Śini o sovrano,
08042018a etasminn antare drauṇir abhyayāt sumahābalam
in quel frangente il droṇide attaccava il nipote di Pṛṣata, dalla grandissima forza,
08042018c pārṣataṃ śatrudamaṇāṃ śatruvīryāsunaśanam

uccisore di nemici, distruttore delle vite e del valore dei nemici,
08042019a abhyabhāṣata saṁkruddho drauṇir dūre dhanamjaye
il droṇide infuriato gli gridava, mentre lontano era il conquista-ricchezza:
08042019c tiṣṭha tiṣṭhādya brahmaghna na me jīvan vimokṣyase
'fermati, fermati ora, o assassino di brahmani, non mi sfuggirai vivo.'
08042020a ity uktvā subhṛṣam vīraḥ śighrakṛn niṣitaiḥ śaraiḥ
così avendo parlato violentemente quel valoroso, con grande fretta
08042020c pārṣataṁ chādayām āsa ghorarūpaiḥ sutejanaiḥ
copriva il nipote di Pṛṣata, di aguzze frecce, fiere e splendenti a vedersi,
08042020e yatamānam param śaktyā yatamāno mahārathaḥ
combattendo quel grande guerriero con forza il nemico impegnato,
08042021a yathā hi samare drauṇiḥ pārṣataṁ vikṣya māriṣa
come il droṇide vide il nipote di Pṛṣata sul campo o mio signore,
08042021c tathā drauṇim raṇe dṛṣtvā pārṣataḥ paravīrahā
così il nipote di Pṛṣata uccisore di eroi nemici scorgeva il droṇide sul campo,
08042021e nātiḥṛṣtamanā bhūtvā manyate mṛtyum ātmanaḥ
senza troppa gioia divenuto, pensando che fosse la propria morte,
08042022a drauṇis tu dṛṣtvā rājendra dhṛṣṭadyumnam raṇe sthitam
il droṇide veduto o re dei re, Dhṛṣṭadyumna schierato in battaglia,
08042022c krodhena niḥśvasan vīraḥ pārṣataṁ samupādravat
soffiando per l'ira, quel valoroso attaccava il nipote di Pṛṣata,
08042022e tāv anyonyam tu dṛṣṭvaiva saṁrambham jagmatuḥ param
i due scorgendosi vicendevolmente, caddero in grande furia,
08042023a athābravīn mahārāja droṇaputraḥ pratāpavān
e quindi diceva o grande re, il potentissimo figlio di Droṇa
08042023c dhṛṣṭadyumnam samīpastham tvaramāṇo viśām pate
in fretta a Dhṛṣṭadyumna che gli stava vicino o signore di popoli:
08042023e pāñcālāpasadādya tvām preṣayiṣyāmi mṛtyave
' o bastardo dei pāñcāla, oggi ti spedirò alla morte,
08042024a pāpam hi yat tvayā karma ghnatā droṇam purā kṛtam
una malvagia azione fu compiuta da te un tempo uccidendo Droṇa,
08042024c adya tvā patsyate tad vai yathā hy akuśalam tathā
oggi a te capiterà quanto di male hai fatto,
08042025a arakṣyamāṇaḥ pārthena yadi tiṣṭhasi saṁyuge
se tu starai sul campo privo della protezione del pṛthāde,
08042025c nāpakramasi vā mūḍha satyam etad bravīmi te
non te ne andrai o folle, il vero io ti dico.'
08042026a evam uktaḥ pratyuvāca dhṛṣṭadyumnaḥ pratāpavān
così apostrofato il possente Dhṛṣṭadyumna rispondeva:
08042026c prativākyam sa evāsir māmako dāsyate tava
' in risposta avrai da me questa spada
08042026e yenaiva te pitur dattam yatamānasya saṁyuge
che fu data a tuo padre mentre era impegnato in battaglia,
08042027a yadi tāvan mayā droṇo nihato brāhmaṇabruvaḥ
se allora da me fu ucciso Droṇa quel cosiddetto brahmano,
08042027c tvām idānim katham yuddhe na haniṣyāmi vikramāt
perché ora non posso uccidere te con coraggio in battaglia?'

08042028a evam uktvā mahārāja senāpatir amarṣaṇaḥ
 ciò detto o grande re, il comandate supremo, lo sdegnoso

08042028c niśitenātha bāṇena drauṇim vivyādha pārṣataḥ
 nipote di Prṣata con un'aguzza freccia colpiva il droṇide,

08042029a tato drauṇiḥ susaṁkruddhaḥ śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
 allora il droṇide con grande furia, di frecce ben levigate

08042029c prācchādayad diśo rājan dhṛṣṭadyumnasya saṁyuge
 copriva in ogni direzione o re, Dhṛṣṭadyumna in battaglia,

08042030a naivāntarikṣaṁ na diśo naiva yodhāḥ samantataḥ
 né il cielo né i luoghi, né guerrieri in tutte le parti,

08042030c dṛṣyante vai mahārāja śaraiś channāḥ sahasraśaḥ
 si potevano vedere o grande re, essendo coperti da migliaia di frecce,

08042031a tathaiva pārṣato rājan drauṇim āhavaśobhinam
 allora il nipote di Prṣata o re, il droṇide splendido in battaglia,

08042031c śaraiḥ saṁchādayām āsa sūtaputrasya paśyataḥ
 copriva di frecce sotto gli occhi del figlio del sūta,

08042032a rādheyo 'pi mahārāja pāñcālān saha pāṇḍavaiḥ
 e pure il figlio di Rādhā o grande re, i pāñcāla assieme ai pāṇḍava,

08042032c draupadeyān yudhāmanyuṁ sātyakiṁ ca mahāratham
 i figli di Draupadi, Yudhāmanyu, e Sātyaki grande sul carro,

08042032e ekaḥ sa vārayām āsa prekṣaṇīyaḥ samantataḥ
 da solo arrestava, facendosi ammirare da ogni parte,

08042033a dhṛṣṭadyumno 'pi samare drauṇeś ciccheda kārmukam
 Dhṛṣṭadyumna sul campo tagliava pure l'arco del droṇide,

08042033c tad apāsyā dhanuś chinnam anyad ādatta kārmukam
 gettando l'arco rotto, egli prendeva un altro arco,

08042033e vegavat samare ghoram śarāmś cāśīviṣopamān
 potente e terribile, e delle frecce velenose come serpi,

08042034a sa pārṣatasya rājendra dhanuḥ śaktim gadām dhvajam
 e del nipote di Prṣata o re dei re, l'arco, la lancia, la mazza, la bandiera

08042034c hayān sūtam ratham caiva nimeśād vyadhamac charaiḥ
 i cavalli, l'auriga e pure il carro, in un batter d'occhio distruggeva colle frecce,

08042035a sa chinnadhanvā viratho hatāśvo hatasārathiḥ
 egli coll'arco rotto, privo del carro, coi cavalli e l'auriga uccisi,

08042035c khaḍgam ādatta vipulam śatacandraṁ ca bhānumat
 afferrava una lunga spada e uno scudo splendente di cento lune,

08042036a drauṇis tad api rājendra bhallaiḥ kṣipram mahārathaḥ
 ma pure quella il droṇide grande sul carro o re dei re, rapido con delle bhalla,

08042036c ciccheda samare vīraḥ kṣiprahasto dṛḍhāyudhaḥ
 tagliava in battaglia, quel valoroso di svelta mano e di fiere armi,

08042036e rathād anavarūḍhasya tad adbhutam ivābhavat
 mentre non era ancora sceso dal carro, e questo appariva un portento,

08042037a dhṛṣṭadyumnaṁ tu viratham hatāśvam chinnakārmukam
 ma Dhṛṣṭadyumna, pur senza carro, coi cavalli uccisi, l'arco rotto,

08042037c śaraiś ca bahudhā viddham astraiś ca śakalikṛtam
 colpito in molte parti dalle frecce, con le armi fatte a pezzi,

08042037e nātarad bhārataśreṣṭha yatamāno mahārathaḥ

non era ucciso o migliore dei bhārata dall'impegno di quel grande guerriero,
08042038a tasyāntam iṣubhī rājan yadā drauṇir na jagmivān
e quando il droṇide o re, non riusciva colle frecce a compierne la fine,
08042038c atha tyaktvā dhanur vīraḥ pārṣataṁ tvarito 'nvagāt
allora gettato l'arco quel valoroso rapido si avventava sul nipote di Pṛṣata,
08042039a āsīd ādravato rājan vegas tasya mahātmanaḥ
grande era la foga o re, di quel grand'anima che attaccava,
08042039c garuḍasyeva patato jighṛkṣoḥ pannagottamam
come quella di Garuḍa quando vola per predare un grande serpente,
08042040a etasminn eva kāle tu mādhave 'rjunam abravīt
in quel frangente però il mādhave diceva ad Arjuna:
08042040c paśya pārtha yathā drauṇiḥ pārṣatasya vadhaṁ prati
' guarda o pṛthāde come il droṇide vuole uccidere il nipote di Pṛṣata,
08042040e yatnaṁ karoti vipulaṁ hanyāc cainam asaṁśayam
un grande sforzo sta facendo per ucciderlo senza dubbio,
08042041a taṁ mocaya mahābāho pārṣataṁ śatrutāpanam
libera o grandi-braccia il nipote di Pṛṣata tormenta-nemici,
08042041c drauṇer āsyam anuprāptaṁ mṛtyor āsyagataṁ yathā
caduto nelle fauci del droṇide, come fosse nelle fauci della morte.'
08042042a evam uktvā mahārāja vāsudevaḥ pratāpavān
ciò detto o grande re, il potente Vāsudeva
08042042c praiṣayat tatra turaḡān yatra drauṇir vyavasthitaḥ
spingeva i cavalli là dove era schierato il droṇide,
08042043a te hayās candrasaṁkāśāḥ keśavena pracoditāḥ
i cavalli bianchi come lune, incitati dal lunghi-capelli,
08042043c pibanta iva tad vyoma jagmur drauṇirathaṁ prati
quasi bevendo l'aria, corsero verso il carro del droṇide,
08042044a dṛṣṭvāyāntau mahāvīryāv ubhau kṛṣṇadhanamjayau
vedendo avventarsi entrambi i due grandi eroi, Kṛṣṇa e il conquista-ricchezza,
08042044c dhṛṣṭadyumnavadhe rājamś cakre yatnaṁ mahābalaḥ
quel fortissimo o re, si mpegnavano ad uccidere Dhṛṣṭadyumna,
08042045a vikṛṣyamānaṁ dṛṣṭvaiva dhṛṣṭadyumnaṁ janeśvara
e vedendo pressato Dhṛṣṭadyumna o signore di genti,
08042045c śarāmś cikṣepa vai pārtho drauṇim prati mahābalaḥ
il fortissimo pṛthāde scagliava le sue frecce contro il droṇide,
08042046a te śarā hemavikṛtā gāṇḍīvapreṣitā bhṛśam
queste frecce incrostate d'oro violentemente scagliate dal gāṇḍīva,
08042046c drauṇim āsāḍya viviśur valmikam iva pannagāḥ
raggiunto il droṇide vi penetrarono come serpenti in un formicaio,
08042047a sa vidhvastaiḥ śarair ghorair droṇaputraḥ pratāpavān
il potente figlio di Droṇa per quelle terribili e distruttive frecce,
08042047c ratham āruruhe vīro dhanamjayaśarārditāḥ
colpito dalle frecce del conquista-ricchezza quel valoroso saliva sul carro,
08042047e pragṛhya ca dhanuḥ śreṣṭhaṁ pārthaṁ vivyādha sāyakaiḥ
e afferrato il suo ottimo arco, colpiva il pṛthāde colle sue frecce,
08042048a etasminn antare vīraḥ sahadevo janādhipa
in quel frangente, il valoroso Sahadeva o signore di genti,

08042048c apovāha rathenājau pārṣataṃ śatrutāpanam
faceva salire sul suo carro il nipote di Pṛṣata tormenta-nemici,
08042049a arjuno 'pi mahārāja drauṇiṃ vivyādha patribhīḥ
e pure Arjuna o grande re, colpiva il dronide colle frecce,
08042049c taṃ droṇaputraḥ saṃkruddho bāhvor urasi cārdayat
il figlio di Droṇa infuriato lo colpiva alle braccia e al petto,
08042050a krodhitas tu raṇe pārtho nārācam kālasammitam
ma adirato il pṛthāde una freccia simile al fato,
08042050c droṇaputrāya cikṣepa kāladaṇḍam ivāparam
quasi un secondo bastone della morte, scagliava al figlio di Droṇa,
08042050e sa brāhmaṇasyāmsadeśe nipapāta mahādyutiḥ
e questa cadeva con grande splendore sulle spalle del brahmano,
08042051a sa vihvalo mahārāja śaravegena saṃyuge
ferito o grande re, dalla violenza della freccia sul campo.
08042051c niṣasāda rathopasthe vaiklavyaṃ ca paraṃ yayau
si sedeva sul piano del carro e cadeva in supremo deliquio,
08042052a tataḥ karṇo mahārāja vyākṣipad vijayaṃ dhanuḥ
allora Karṇa o grande re, tendeva l'arco vijaya,
08042052c arjunaṃ samare krudhaḥ prekṣamāṇo muhur muhuḥ
e con furia squadrandolo sul campo Arjuna ripetutamente,
08042052e dvairatham cāpi pārthena kāmayāno mahāraṇe
bramava in quella grande battaglia un duello di carri col pṛthāde,
08042053a taṃ tu hitvā hataṃ vīraṃ sārathiḥ śatrukarśanam
ma l'auriga quel valoroso tormenta-nemici lasciato come morto,
08042053c apovāha rathenājau tvaramāṇo raṇājirāt
portava via veloce e in fretta col carro dal campo di battaglia,
08042054a athotkruṣṭaṃ mahārāja pāñcālair jitaśāśibhiḥ
allora un urlo o grande re, sorgeva dai pāñcāla che apparivano vincitori,
08042054c mokṣitaṃ pārṣataṃ dṛṣṭvā droṇaputraṃ ca pīḍitaṃ
vedendo il nipote di Pṛṣata libero e il figlio di Droṇa colpito,
08042055a vāditrāṇi ca divyāni prāvādyanta sahasraśaḥ
divini strumenti musicali suonarono a migliaia,
08042055c simhanādaś ca saṃjajñe dṛṣṭvā ghoram mahādbhutam
e urla leonine sorgevano vedendo quel fiero grande portento,
08042056a evaṃ kṛtvābravīt pārtho vāsudevaṃ dhanamjayaḥ
così avendo agito, il pṛthāde il conquista-ricchezza diceva a Vāsudeva:
08042056c yāhi saṃsaptakān kṛṣṇa kāryam etat paraṃ mama
' vai o Kṛṣṇa, verso i saṃsaptaka, questo è il mio supremo dovere.'
08042057a tataḥ prayāto dāśārhaḥ śrutvā pāṇḍavabhāṣitam
allora partiva il dāśārha, udite le parole del pāṇḍava,
08042057c rathenātipatākena manomārutaramhasā
col carro dalla grande insegna, veloce come il pensiero e il vento.”

08043001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

08043001a etasminn antare kṛṣṇaḥ pārtham vacanam abravīt

“ in quei momenti, Kṛṣṇa diceva queste parole al pṛthāde

08043001c darśayann iva kaunteyaṃ dharmarājaṃ yudhiṣṭhiram
indicandogli il kuntide, il dharmarāja Yudhiṣṭhira:
08043002a eṣa pāṇḍava te bhrātā dhārtarāṣṭrair mahābalaiḥ
' il pāṇḍava tuo fratello, dai fortissimi figli di Dhṛtarāṣṭra,
08043002c jighāmsubhir maheṣvāsair drutaṃ pārthānusaryate
dai quei grandi arcieri per ucciderlo o pṛthāde è rapidamente inseguito,
08043003a tathānuyānti samrabdhāḥ pāñcālā yuddhadurmadāḥ
con furia i pāñcāla ardui da affrontare, seguono
08043003c yudhiṣṭhiram mahātmānaṃ pariṣanto mahājavāḥ
Yudhiṣṭhira grand'anima, per raggiungerlo con grande velocità,
08043004a eṣa duryodhanaḥ pārtha rathānikena daṃsitaḥ
Duryodhana o pṛthāde armato, e con una schiera di carri,
08043004c rājā sarvasya lokasya rājānam anudhāvati
quel re, sta accorrendo verso il re di tutto il mondo,
08043005a jighāmsuḥ puruṣavyāghraṃ bhrātṛbhiḥ sahito balī
quel forte per uccidere quella tigre fra gli uomini, unito ai fratelli,
08043005c āśviṣasamasparśaiḥ sarvayuddhaviśāradaḥ
che sono esperti di ogni arma, e hanno il tocco di serpi velenose,
08043006a ete jighṛkṣavo yānti dvipāśvarathapattayaḥ
con fanti, carri, cavalli ed elefanti, corrono per prendere
08043006c yudhiṣṭhiram dhārtarāṣṭrā ratnottamam ivārthinaḥ
Yudhiṣṭhira, come mendicanti verso suprema ricchezza,
08043007a paśya sātvaṭabhīmābhyāṃ niruddhādhiṣṭhitaḥ prabhuḥ
guarda come quel potente è ben arrestato da Bhīma e dal sātvaṭa,
08043007c jihīṣavo 'mṛtaṃ daityāḥ śakrāgnibhyāṃ ivāvaśāḥ
come i daitya in cerca dell'amṛta sono fermati da Śakra e da Agni,
08043008a ete bahutvāt tvaritāḥ punar gacchanti pāṇḍavam
in moltitudine e rapidi di nuovo si avventano sul pāṇḍava,
08043008c samudram iva vāryoghāḥ prāvṛṭkāle mahārathāḥ
questi grandi guerrieri come fiumi d'acque sull'oceano nella stagione piovosa,
08043009a nadantaḥ simhanādāṃś ca dhamantaś cāpi vārijān
lanciando ruggiti leonini, e soffiando nelle conchiglie,
08043009c balavanto maheṣvāsā vidhunvanto dhanūṃśi ca
quei forti e grandi arcieri, e tentendo i loro archi,
08043010a mṛtyor mukhagataṃ manye kuntīputraṃ yudhiṣṭhiram
io penso che sia sulla bocca della morte, il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,
08043010c hutam agnau ca bhadraṃ te duryodhanavaśaṃ gatam
e oblazione nel fuoco, fortuna sia a te, caduto in preda di Duryodhana,
08043011a yathāyuktam anīkaṃ hi dhārtarāṣṭrasya pāṇḍava
come è schierato l'esercito di Dhṛtarāṣṭra o pāṇḍava,
08043011c nāśya śakro 'pi mucyeta samprāpto bāṇagocaram
neppure Śakra potrebbe liberarlo se giunto a tiro di freccia,
08043012a duryodhanasya śūrasya drauṇeḥ śāradvatasya ca
la forza delle frecce di Duryodhana, del prode droṇide e del figlio di Śāradvat,
08043012c karṇasya ceṣuvego vai parvatān api dārayet
e di Karṇa potrebbe distruggere pure le montagne,
08043013a duryodhanasya śūrasya śaraughāñ śīghram asyataḥ

del prode Duryodhana mentre scaglia rapido frotte di frecce,
08043013c samkruddhasyāntakasyeva ko vegam saṁsahed raṇe
infuriato come il Distruttore, chi potrebbe reggerne la violenza in battaglia?

08043014a karṇena ca kṛto rājā vimukhaḥ śatrutāpanaḥ
da Karṇa è stato liberato il re, quel tormenta-nemici,
08043014c balavāṁl laghuhastaś ca kṛtī yuddhaviśāradaḥ
egli è forte di destra mano, abile ed esperto d'armi,
08043015a rādheyaḥ pāṇḍavaśreṣṭhaṁ śaktaḥ pīḍayituṁ raṇe
il figlio di Rādḥā è capace di colpire in battaglia il maggiore dei pāṇḍava,
08043015c sahito dhṛtarāṣṭrasya putraiḥ śūro mahātmabhiḥ
assieme ai figli di Dhṛtarāṣṭra grandi anime, quel prode,
08043016a tasyaivaṁ yudhyamānasya saṁgrāme saṁyatātmanaḥ
al pṛthāde che combatte sul campo con animo controllato,
08043016c anyair api ca pārthasya hṛtaṁ varma mahārathaiḥ
da altri grandi guerrieri è stata portata via la corazza,
08043017a upavāsakṛśo rājā bhṛśam bharatasattama
il re è fortemente indebolito dai digiuni, o migliore dei bhārata,
08043017c brāhme bale sthito hy eṣa na kṣatre 'tibale vibho
egli è saldo nella forza del brahman ma non troppo in quella kṣatriya,
08043018a na jīvati mahārājo manye pārtha yudhiṣṭhiraḥ
non sopravvivrà io credo il grande re Yudhiṣṭhira o pṛthāde,
08043018c yad bhīmasenaḥ sahate simhanādam amarṣaṇaḥ
se Bhīmasena, sdegnoso non vince il ruggito leonino
08043019a nardatām dhārtarāṣṭrāṇām punaḥ punar arimḍama
che lanciano continuamente i figli di Dhārtarāṣṭra o uccisore di nemici,
08043019c dhamatām ca mahāśaṅkhān saṁgrāme jitakāśinām
che danno fiato alla conchiglie in battaglia bramosi di vittoria,
08043020a yudhiṣṭhiraṁ pāṇḍaveyaṁ hateti bhāratarṣabha
gridando: 'uccidi Yudhiṣṭhira il figlio di Pāṇḍu.' o toro dei bhārata,
08043020c samcodayatya asau karṇo dhārtarāṣṭrān mahābalān
Karṇa sta incitando i fortissimi figli di Dhārtarāṣṭra,
08043021a sthūṇākarnendrajālena pārtha pāsūpatena ca
con l'arma indrajāla, colla sthūṇākarnā, e colla pāsūpata,
08043021c pracchādayanto rājānam anuyānti mahārathāḥ
coprendolo, quei grandi guerrieri, inseguono il re,
08043021e āturo me mato rājā saṁniṣevyaś ca bhārata
sofferente io ritengo il re, e da curare o bhārata,
08043022a yathainam anuvartante pāñcālāḥ saha pāṇḍavaiḥ
giacché lo seguono i pāñcāla assieme ai pāṇḍava,
08043022c tvaramānās tvarākāle sarvaśastrabhṛtām varāḥ
rapidamente affrettandosi, quei migliori di tutti gli armati,
08043022e majjantam iva pātāle balino 'py ujjihīrṣavaḥ
quei forti per sostenerlo mentre quasi sprofonda negli inferi,
08043023a na ketur dṛśyate rājñāḥ karṇena nihataḥ śaraiḥ
non si vede l'insegna del re, colpita dalle frecce di Karṇa,
08043023c paśyator yamayoh pārtha sātyakeś ca śikhaṇḍinaḥ
sotto gli occhi dei gemelli, o pṛthāde, di Sātyaki e di Śikhaṇḍin,

08043024a dhṛṣṭadyumnasya bhīmasya śatānikasya vā vibho
di Dhṛṣṭadyumna, di Bhīma e di Śatānika o illustre,
08043024c pāñcālānām ca sarveṣāṃ cedīnām caiva bhārata
e di tutti i pāñcāla e i cedi o bhārata,
08043025a eṣa karṇo raṇe pārtha pāṇḍavānām anikinīm
quel Karṇa in battaglia o pṛthāde, l'esercito dei pāṇḍava
08043025c śarair vidhvāmsayati vai nalinīm iva kuñjaraḥ
sta facendo a pezzi colle frecce, come un elefante uno stagno di loti,
08043026a ete dravanti rathinas tvadīyāḥ pāṇḍunandana
i tuoi carri stanno fuggendo o rampollo di Pāṇḍu,
08043026c paśya paśya yathā pārtha gacchanty ete mahārathāḥ
guarda, guarda come questi grandi guerrieri corrono o pṛthāde,
08043027a ete bhārata mātāṅgāḥ karṇenābhihatā raṇe
gli elefanti o bhārata colpiti da Karṇa in battaglia,
08043027c ārtanādān vikurvāṇā vidravanti diśo daśa
lanciano urla di dolore, e fuggono in ogni direzione,
08043028a rathānām dravatām vṛndām paśya pārtha samantataḥ
guarda o pṛthāde, la moltitudine di carri che fuggono ovunque,
08043028c drāvyamāṇām raṇe caiva karṇenāmitrakarśinā
messi in fuga sul campo dal tormenta-nemici che è Karṇa,
08043029a hastikakṣyām raṇe paśya carantīm tatra tatra ha
guarda l'insegna del figlio del sūta colla cintura di elefante,
08043029c rathastham sūtaputrasya ketum ketumatām vara
che sta sul suo carro muoversi qua e là, o migliore di chi ha il pavese,
08043030a asau dhāvati rādheyo bhīmasenaratham prati
il figlio di Rādhā corre verso il carro di Bhīmasena,
08043030c kirañ śaraśatānīva vinighnaṃs tava vāhinīm
scagliando centinaia di frecce, e massacrando il tuo esercito,
08043031a etān paśya ca pāñcālān drāvyamāṇān mahātmanā
guarda quei pāñcāla messi in fuga dal quel grand'anima,
08043031c śakreṇeva yathā daityān hanyamānān mahāhave
come i daitya da Śakra, sono massacrati nella grande battaglia,
08043032a eṣa karṇo raṇe jītvā pāñcālān pāṇḍuṣṛṅjayān
Karṇa vinti sul campo i pāñcāla, i pāṇḍava e gli sṛṅjaya,
08043032c diśo vipreṣate sarvās tvadartham iti me matiḥ
sta guardando in ogni direzione in cerca di te, io penso,
08043033a paśya pārtha dhanuḥ śreṣṭham vikarṣan sādhu śobhate
guarda o pṛthāde come splende ben tendendo il suo ottimo arco,
08043033c śatruṅ jītvā yathā śakro devasaṃghaiḥ samāvṛtaḥ
come Śakra circondato dalle schiere degli dèi, avendo vinto i suoi nemici,
08043034a ete nadanti kauravyā dṛṣṭvā karṇasya vikramam
lanciano urla i kaurava vedendo il valore di Karṇa,
08043034c trāsayingo raṇe pārthān sṛṅjayāmś ca sahasraśaḥ
che fa tremare sul campo i pṛthādi e gli sṛṅjaya a migliaia,
08043035a eṣa sarvātmanā pāṇḍūms trāsayingitvā mahāraṇe
egli con tutta l'anima facendo tremare i pāṇḍava nel grande scontro,
08043035c abhibhāṣati rādheyaḥ sarvasainyāni mānadaḥ

l'onorevole figlio di Rādhā si rivolge a tutte le truppe:
08043036a abhidravata gacchadhvaṁ drutaṁ dravata kauravāḥ
' attaccate, andate, rapidi correte o kaurava,
08043036c yathā jīvan na vaḥ kaś cin mucyate yudhi sṛñjayaḥ
in modo che nessuno degli sṛñjaya possa sfuggire da vivo,
08043037a tathā kuruta saṁyattā vayaṁ yāsyāma pṛṣṭhataḥ
in tal modo agite uniti, noi vi seguiremo appresso.'
08043037c evam uktvā yayāv eṣa pṛṣṭhato vikirañ śaraiḥ
ciò detto partiva egli appresso scagliando le sue frecce,
08043038a paśya karṇaṁ raṇe pārtha śvetacchavirājitam
guarda Karṇa in battaglia o pṛthāde splendente di bianchi raggi,
08043038c udayaṁ parvataṁ yadvac chobhayan vai divākaraḥ
finché il sole illumina i monti orientali,
08043039a pūrṇacandranikāśena mūrdhni chatreṇa bhārata
con sulla testa il parasole simile a luna piena o bhārata,
08043039c dhriyamāṇena samare tathā śataśalākinā
sostenuta sul campo dalle sue cento coste,
08043040a eṣa tvāṁ prekṣate karṇaḥ sakaṭākṣo viśāṁ pate
Karṇa ti squadra di sottocchi o signore di popoli,
08043040c uttamaṁ yatnam āsthāya dhruvam eṣyati saṁyuge
saldo nel supremo impegno, certo verrà a battaglia,
08043041a paśya hy enaṁ mahābāho vidhunvānaṁ mahad dhanuḥ
guarda o grandi-braccia come tende il suo grande arco,
08043041c śarāṁś cāśīviṣākārān viṣṇjantaṁ mahābalaṁ
scagliando quel fortissimo, frecce velenose come serpi,
08043042a asau nivṛtto rādheyo dṛśyate vānaradhvaḥ
sta ritornando il figlio di Rādhā o eroe dalla scimmia sul pavese,
08043042c vadhāya cātmano 'bhyeti dipasya śalabho yathā
si avvicina alla propria morte, come una locusta al fuoco,
08043043a karṇam ekākinaṁ dṛṣṭvā rathānīkena bhārata
vedendo da solo Karṇa contro la schiera dei carri o bhārata,
08043043c rirakṣiṣuḥ susamyatto dhārtarāṣṭro 'bhivartate
il figlio di Dhārtarāṣṭra gli si avvicinava pronto a proteggerlo,
08043044a sārvaḥ sahaibhir duṣṭātmā vadhya eṣa prayatnataḥ
con tutti gli alleati quell'anima ingiusta, tu impegnati ad ucciderlo,
08043044c tvayā yaśaś ca rājyaṁ ca sukhaṁ cottamam icchatā
se vuoi ottenere suprema felicità, il regno, e la gloria,
08043045a ātmānaṁ ca kṛtātmānaṁ samikṣya bhāratarṣabha
guardando a te stesso colla tua anima compiuta o toro dei bhārata,
08043045c kṛtāgasāṁ ca rādheyaṁ dharmātmani yudhiṣṭhira
e al figlio di Rādhā che ha offeso Yudhiṣṭhira dall'anima pia,
08043046a pratipadyasva rādheyaṁ prāptakālam anantaram
affronta il figlio di Rādhā, e giunto il momento opportuno,
08043046c āryāṁ yuddhe matiṁ kṛtvā pratyehi rathayūthapam
posto la mente nella nobile lotta, assalta il comandante dei carri,
08043047a pañca hy etāni mukhyānāṁ rathānāṁ rathasattama
cinquecento sono i principali carri o migliore sul carro,

08043047c śatāny āyānti vegena balinām bhīmatejasām
che avanzano con forza, fortissimi e dalla terribile energia,
08043048a pañca nāgasahasrāṇi dviguṇā vājinas tathā
cinquemila elefanti, e il doppio di cavalli,
08043048c abhisamhatya kaunteya padātiprayutāni ca
e miriadi di fanti stanno attaccando o kuntīde,
08043048e anyonyarakṣitam vīra balaṁ tvām abhivartate
quelle truppe si avvicinano a te o valoroso proteggendosi reciprocamente,
08043049a sūtaputre maheśvāse darśayātmānam ātmanā
contro il figlio del sūta grande arciere, mostrando te stesso,
08043049c uttamaṁ yatnam āsthāya pratyehi bharatarṣabha
saldo in un supremo impegno, procedi o toro dei bhārata,
08043050a asau karṇaḥ susamrabdhaḥ pāñcālān abhidhāvati
Karṇa con grande furia si avventa sui pāñcāla,
08043050c ketum asya hi paśyāmi dhṛṣṭadyumnaratham prati
io vedo la sua insegna contro il carro di Dhṛṣṭadyumna,
08043050e samucchetsyati pāñcālān iti manye paramtapa
certo distruggerà i pāñcāla, io credo o tormenta-nemici,
08043051a ācakṣe te priyam pārtha tad evaṁ bharatarṣabha
io ti dico una cosa cara o pṛthāde, è così o toro dei bhārata,
08043051c rājā jīvati kauravyo dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
il re il kaurava Yudhiṣṭhira, figlio di Dharma ancora vive,
08043052a asau bhīmo mahābāhuḥ samnivr̥ttaś camūmukhe
Bhīma grandi-braccia, sta tornando sul fronte dell'esercito,
08043052c vṛtaḥ sṛñjayasainyena sātyakena ca bhārata
circondato dall'esercito degli sṛñjaya e da Sātyaki o bhārata,
08043053a vadyanta ete samare kauravā niśitaiḥ śaraiḥ
i kaurava sono colpiti in battaglia dalle aguzze frecce,
08043053c bhīmasenena kaunteya pāñcālāis ca mahātmabhiḥ
di Bhīmasena o kuntīde, e dei pāñcāla grandi anime,
08043054a senā hi dhārtarāṣṭrasya vimukhā cābhavad raṇāt
l'armata del figlio di Dhṛtarāṣṭra, ha girato le spalle alla battaglia,
08043054c vipradhāvati vegena bhīmasya nihatā śaraiḥ
e sta fuggendo colpita con violenza dalle frecce di Bhīma,
08043055a vipannasasyeva mahī rudhireṇa samukṣitā
essendo quasi distrutto, la terra è piena di sangue,
08043055c bhāratī bharataśreṣṭha senā kṛpaṇadarśanā
l'armata dei bhārata o migliore dei bhārata, è pietosa a vedersi,
08043056a nivṛttaṁ paśya kaunteya bhīmasenam yudhām patim
guarda o kuntīde, Bhīmasena tornato quel capo guerriero,
08043056c āśviṣam iva kruddham tasmād dravati vāhinī
furioso come un serpente velenoso, perciò l'esercito fugge,
08043057a pitaraktāsitasitās tārācandrār̥kamaṇḍitāḥ
colorate di bianco nero e arancio, adornate da sole luna e stelle,
08043057c patākā viprakīryante chatrāṇy etāni cārjuna
le insegne e i parasoli sono ovunque dispersi o Arjuna,
08043058a sauvarṇā rājatās caiva taijasās ca pṛthagvidhāḥ

d'oro, di argento, splendenti, e di molti generi,
08043058c ketavo vinipātyante hastyaśvaṃ viprakīryate
le bandiere sono abbattute, e cavalli ed elefanti sono sparsi,
08043059a rathebhyaḥ prapatanty ete rathino vigatāsavaḥ
dai carri cadono i guerrieri, perduta l'energia,
08043059c nānāvārṇair hatā bāṇaiḥ pāñcālair apalāyibhiḥ
uccisi da frecce di vario genere, dei pāñcāla che corrono,
08043060a nirmanuṣyān gajān aśvān rathāms caiva dhanamjaya
privandoli di uomini, elefanti, cavalli e carri, o conquista-ricchezze,
08043060c samādravanti pāñcālā dhārtarāṣṭrāms tarasvinaḥ
i pāñcāla attaccano gli abili figli di Dhṛtarāṣṭra,
08043061a mṛdnanti ca naravyāghrā bhīmasenavyapāśrayāt
e affidandosi a Bhīmasena quelle tigri fra gli uomini uccidono
08043061c balaṃ pareṣāṃ durdharṣaṃ tyaktvā prāṇān arimḍama
l'invincibile esercito dei nemici, trascurando la propria vita o uccisore dei nemici,
08043062a ete nadanti pāñcālā dhamanty api ca vārijān
i pāñcāla lanciano urla e soffiano nelle conchiglie,
08043062c abhidravanti ca raṇe niḥnantaḥ sāyakaiḥ parān
e attaccano in battaglia uccidendo i nemici colle frecce,
08043063a paśya svargasya mātmyam pāñcālā hi paramtapa
guarda la potenza del paradiso, i pāñcāla o tormenta-nemici,
08043063c dhārtarāṣṭrān vinighnanti kruddhāḥ simhā iva dvipān
infuriati colpiscono i figli di Dhṛtarāṣṭra come leoni degli elefanti,
08043064a sarvataś cābhipannaiśā dhārtarāṣṭrī mahācamūḥ
in ogni parte è raggiunto l'esercito di Dhṛtarāṣṭra,
08043064c pāñcālair mānasād etya haṃsair gaṅgeva vegitaiḥ
dai pāñcāla, come la Gaṅgā dalle rapide oche provenienti dal lago mānasa,
08043065a subhṛśaṃ ca parākṛantāḥ pāñcālānām nivāraṇe
violentemente attaccano per arrestare i pāñcāla,
08043065c kṛpakarṇādayo vīrā ṛṣabhāṇām ivarṣabhāḥ
quei valorosi con Kṛpa e Karṇa in testa, come tori altri tori,
08043066a sunimagnāms ca bhīmastrair dhārtarāṣṭrān mahārathān
i grandi guerrieri di Dhṛtarāṣṭra sommersi dalle armi di Bhīma,
08043066c dhṛṣṭadyumnamukhā vīrā ghnanti śatrūn sahasraśaḥ
sono uccisi a migliaia questi nemici dai valorosi compagni di Dhṛṣṭadyumna,
08043066e viṣaṇṇabhūyiṣṭharathā dhārtarāṣṭrī mahācamūḥ
e il grande esercito di Dhṛtarāṣṭra è privato dalla maggior parte di carri,
08043067a paśya bhīmena nārācais chinnā nāgāḥ patanty amī
guarda come gli elefanti trafitti dalle frecce di Bhīma cadono dolenti,
08043067c vajrivajrāhatānīva śikharāṇi mahībhṛtām
come picchi montani abbattuti dalla folgore del dio folgorante,
08043068a bhīmasenasya nirviddhā bāṇaiḥ samnataparvabhiḥ
trafitti dalle frecce ben levigate di Bhīmasena
08043068c svāny anikāni mṛdnanto dravanty ete mahāgajāḥ
quei grandi elefanti fuggono massacrando le proprie truppe,
08043069a nābhijānāsi bhīmasya simhanādaṃ durutsaham
non distingui il ruggito leonino di Bhīma arduo da sopportare,

08043069c nadato 'rjuna saṁgrāme vīrasya jitakāśinaḥ
mentre quel valoroso o Arjuna, urla sul campo bramoso di vittoria?

08043070a eṣa naiśādir abhyeti dvipamukhyena pāṇḍavam
il principe niśāda affronta il pāṇḍava con un grande elefante,

08043070c jighāmsus tomaraiḥ kruddho daṇḍapāṇir ivāntakaḥ
volendo ucciderlo furioso come il Distruttore col suo bastone in pugno,

08043071a satomarāv asya bhujau chinnau bhīmena garjataḥ
le sue due braccia colle lance furono tagliate dall'urlante Bhīma,

08043071c tīkṣṇair agniśikhāprakhyair nārācair daśabhir hataḥ
con affilatti dardi simili a lingue di fuoco, e ucciso con dieci frecce,

08043072a hatvainam punar āyāti nāgān anyān prahāriṇaḥ
ucciso costui, di nuovo si precipitava su altri elefanti all'attacco,

08043072c paśya nīlāmbudanibhān mahāmātrair adhiṣṭhitān
guarda ventre-di-lupo mentre li massacra, simili a nere nubi,

08043072e śaktitomasamkāśair vinighnantān vṛkodaram
guidati dai loro conducenti che appaiono con lance e giavellotti,

08043073a sapta sapta ca nāgāms tān vaijayantīś ca sadhvajāḥ
a sette alla volta questi elefanti e le loro bandiere con le insegne,

08043073c nihatyā niśitair bāṇaiś chinnāḥ pārthāgrajena te
abbattendo, con aguzze frecce, questi sono trafitti dal tuo fratello maggiore,

08043073e daśabhir daśabhiś caiko nārācair nihato gajaḥ
e ciascun elefante è abbattuto con dieci frecce,

08043074a na cāsau dhārtarāṣṭrāṇāṁ śrūyate ninadas tathā
non si odono più le urla dei figli di Dhārtarāṣṭra,

08043074c purāmdarasame kruddhe nivṛtte bharatarṣabhe
infuriando quel toro dei bhārata con furia pari al distruggi-fortezze,

08043075a akṣauhiṇyas tathā tisro dhārtarāṣṭrasya saṁhataḥ
tre akṣauhiṇī del figlio di Dhārtarāṣṭra sono uccisi,

08043075c kruddhena narasimhena bhīmasenena vāritāḥ
e arrestati dall'infuriato Bhīmasena leone tra gli uomini.' "

08043076 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

08043076a bhīmasenena tat karma kṛtāṁ dṛṣṭvā suduṣkaram
" veduta compiuta questa difficile impresa da Bhīmasena,

08043076c arjuno vyadhamac chiṣṭān ahitān niśitaiḥ śaraiḥ
Arjuna massacrava i nemici rimasti con aguzze frecce,

08043077a te vadhyamānāḥ samare saṁsaptakagaṇāḥ prabho
i saṁsaptaka trafitti in battaglia o potente,

08043077c śakrasyātithitāṁ gatvā viśokā hy abhavan mudā
giunti ospiti di Śakra (in paradiso) ottennero gioia e felicità,

08043078a pārthas ca puruṣavyāghraḥ śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
e il pṛthāde tigre fra gli uomini, con frecce ben levigate,

08043078c jaghāna dhārtarāṣṭrasya caturvidhabalāṁ camūm
massacrava l'esercito di quattro divisioni del figlio di Dhārtarāṣṭra."

08044001 dhārtarāṣṭra uvāca
Dhārtarāṣṭra disse:

08044001a nivṛtte bhīmasene ca pāṇḍave ca yudhiṣṭhire
“ tornati Bhīmasena e il pāṇḍava Yudhiṣṭhira,
08044001c vadhyamāne bale cāpi māmāke pāṇḍusṛñjayaiḥ
ed essendo massacrato il mio esercito da pāṇḍava e sṛñjaya,
08044002a dravamāṇe balaughe ca nirākrande muhur muhuḥ
e fuggendo continuamente senza protezione la grande schiera,
08044002c kim akurvanta kuravas tan mamācakṣva saṃjaya
che fecero i kaurava? questo raccontami o Saṃjaya.”
08044003 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
08044003a dṛṣṭvā bhīmaṃ mahābāhuṃ sūtaputraḥ pratāpavān
“ il potente figlio del sūta, vedendo Bhīma grandi-braccia,
08044003c krodharaktekṣaṇo rājan bhīmasenam upādravat
cogli occhi rossi dall'ira o re, assaliva Bhīmasena,
08044004a tāvakāṃ ca balaṃ dṛṣṭvā bhīmasenāt parāṇmukham
e vedendo l'esercito dei tuoi volger le spalle a Bhīmasena,
08044004c yatnena mahatā rājan paryavasthāpayad balī
con un grande impegno o re, quel forte lo faceva rischierare,
08044005a vyavasthāpya mahābāhus tava putrasya vāhinīm
e avendo schierato l'esercito di tuo figlio, il grandi-braccia,
08044005c pratyudyayau tadā karṇaḥ pāṇḍavān yuddhadurmadān
Karṇa allora combatteva contro i pāṇḍava ardui da affrontare in battaglia,
08044006a pratyudyayus tu rādheyam pāṇḍavānām mahārathāḥ
e i grandi guerrieri dei pāṇḍava controcombattevano il figlio di Rādhā,
08044006c dhunvānāḥ karmukāṇy ājau vikṣipantaś ca sāyakān
agitando i loro archi sul campo e scagliando frecce,
08044007a bhīmasenaḥ śiner naptā śikhaṇḍī janamejayaḥ
Bhīmasena, il nipote di Śini, Śikhaṇḍin, e Janamejaya,
08044007c dhṛṣṭadyumnaś ca balavān sarve cāpi prabhadrakāḥ
e il fortissimo Dhṛṣṭadyumna e pure tutti i prabhadraka,
08044008a pāñcālās ca naravyāghrāḥ samantāt tava vāhinīm
e i pāñcāla tigre fra gli uomini, tutt'intorno assalivano
08044008c abhyadravanta saṃkrudhāḥ samare jitakāśinaḥ
con furia il tuo esercito, cercando la vittoria sul campo,
08044009a tathaiva tāvakā rājan pāṇḍavānām anīkinīm
e pure i tuoi o re, l'armata dei pāṇḍava
08044009c abhyadravanta tvaritā jighāmsanto mahārathāḥ
assalivano rapidi quei grandi guerrieri per massacciarla,
08044010a rathanāgāsvalilam pattidhvajasamākulam
quell'esercito pieno di elefanti, cavalli e carri, coi suoi fanti
08044010c babhūva puruṣavyāghra sainyam adbhutadarśanam
e bandiere era o tigre fra gli uomini meraviglioso a vedersi,
08044011a śikhaṇḍī ca yayau karṇam dhṛṣṭadyumnaḥ sutam tava
Śikhaṇḍin si avventava su Karṇa, e Dhṛṣṭadyumna su tuo figlio
08044011c duḥśāsanaṃ mahārāja mahatyā senayā vṛtam
Duḥśāsana o grande re, che era attorniato da un grande esercito,
08044012a nakulo vṛṣasenaṃ ca citrasenaṃ yudhiṣṭhiraḥ

Nakula su Vṛṣasena e Yudhiṣṭhira su Citrasena,
08044012c ulūkaṁ samare rājan sahadevaḥ samabhyayāt
e Sahadeva o re, si precipitava in battaglia su Ulūka,
08044013a sātyakiḥ śakuniṁ cāpi bhīmasenaś ca kauravān
e Sātyaki su Śakuni, e Bhīmasena sui kaurava,
08044013c arjunam ca raṇe yattam droṇaputro mahārathaḥ
e il figlio di Droṇa grande sul carro, si impegnava in battaglia con Arjuna,
08044014a yudhāmanyum maheṣvāsam gautamo 'bhyapatad raṇe
il gautama si avventava in battaglia sul grande arciere Yudhāmanyu,
08044014c kṛtavarmā ca balavān uttamaujasam ādravat
e il fortissimo Kṛtavarman, assaliva Uttamaujas,
08044015a bhīmasenaḥ kurūn sarvān putrāmś ca tava māriṣa
Bhīmasena tutti i kuru e i tuoi figli o mio signore,
08044015c sahanīkān mahābāhur eka evābhyavārayat
colle loro truppe, da solo li arrestava quel grandi-braccia,
08044016a śikhaṇḍī ca tataḥ karṇam vicarantam abhītavat
e Śikhaṇḍin l'uccisore di Bhīṣma senza timore copriva
08044016c bhīṣmahantā mahārāja vārayām āsa patribhiḥ
di frecce o grande re, Karṇa che là si muoveva,
08044017a pratirabdhas tataḥ karṇo roṣāt prasphuritādharah
con grande violenza Karṇa tremando tutto per l'ira,
08044017c śikhaṇḍinam tribhir bāṇair bhruvor madhye vyatāḍayat
colpiva Śikhaṇḍin in mezzo agli occhi con tre frecce,
08044018a dhārayaṁs tu sa tām bāṇāñ śikhaṇḍī bahv aśobhata
Śikhaṇḍin dunque portando in fronte quelle frecce molto splendeva,
08044018c rājataḥ parvato yadvat tribhiḥ śṛṅgaiḥ samanvitaḥ
come una montagna d'argento fornita di tre picchi,
08044019a so 'tividdho maheṣvāsaḥ sūtaputreṇa saṁyuge
quel grande arciere fortemente ferito dal figlio del sūta in battaglia,
08044019c karṇam vivyādha samare navatyā niśitaiḥ śaraiḥ
colpiva Karṇa sul campo con novanta aguzze frecce,
08044020a tasya karṇo hayān hatvā sārathim ca tribhiḥ śaraiḥ
Karṇa uccisi però i suoi cavalli e l'auriga con tre frecce,
08044020c unmamātha dhvajam cāsya kṣurapreṇa mahārathaḥ
abbatteva la sua insegna con una freccia a rasoio, quel grande guerriero,
08044021a hatāśvāt tu tato yānād avaplutya mahārathaḥ
e questo grande guerriero balzato dal veicolo coi cavalli uccisi,
08044021c śaktim cikṣepa karṇāya saṁkruddhaḥ śatrutāpanaḥ
il tormenta-nemici con grande furia scagliava una lancia a Karṇa,
08044022a tām chittvā samare karṇas tribhir bhārata sāyakaiḥ
Karṇa tagliatala sul campo con tre frecce o bhārata,
08044022c śikhaṇḍinam athāvidhyan navabhir niśitaiḥ śaraiḥ
colpiva allora Śikhaṇḍin con nove aguzze frecce,
08044023a karṇacāpacyutān bāṇān varjayaṁs tu narottamaḥ
quel supremo uomo parando le frecce scagliate dall'arco di Karṇa,
08044023c apayātas tatas tūrṇam śikhaṇḍī jayatām varah
quindi rapidamente si ritirava Śikhaṇḍin il migliore dei vincitori,

08044024a tataḥ karṇo mahārāja pāṇḍusainyāny aśātayat
allora Karṇa o grande re, disperdeva le truppe dei pāṇḍava,
08044024c tūlarāśīm samāsādyā yathā vāyur mahājavaḥ
come il vento con grande velocità raggiungendo un mucchio d'erba,
08044025a dhṛṣṭadyumno mahārāja tava putreṇa pīḍitaḥ
Dhṛṣṭadyumna o grande re, colpito da tuo figlio,
08044025c duḥśāsanaṁ tribhir bāṇair abhyavidhyat stanāntare
controcolpiva Duḥśāsana in mezzo al petto con tre frecce,
08044026a tasya duḥśāsano bāhum savyaṁ vivyādha māriṣa
Duḥśāsana colpiva il suo braccio sinistro o mio signore,
08044026c śitena rukmapuṅkhena bhallena nataparvaṇā
con una affilata bhalla dalla cocca d'oro e ben levigata,
08044027a dhṛṣṭadyumnas tu nirviddhaḥ śaraṁ ghoram amarsaṇaḥ
Dhṛṣṭadyumna però sdegnato, e pur ferito, un fiera freccia
08044027c duḥśāsanāya saṁkruddhaḥ preṣayāṁ āsa bhārata
furioso scagliava a Duḥśāsana o bhārata,
08044028a āpatantaṁ mahāvegaṁ dhṛṣṭadyumnasamīritam
quella che volava con grande violenza scagliata da Dhṛṣṭadyumna,
08044028c śaraiś ciccheda putras te tribhir eva viśāṁ pate
tuo figlio la tagliava con tre frecce o signore di popoli,
08044029a athāparaiḥ saptadaśair bhallaiḥ kanakabhūṣaṇaiḥ
quindi con con altre diciassette bhalla, incrostate d'oro,
08044029c dhṛṣṭadyumnaṁ samāsādyā bāhvor urasi cārdayat
raggiungendo Dhṛṣṭadyumna lo colpiva alle braccia e al torace,
08044030a tataḥ sa pārṣataḥ kruddho dhanuś ciccheda māriṣa
allora il nipote di Pṛṣata furioso, gli tagliava o mio signore, l'arco
08044030c kṣurapreṇa sutikṣṇena tata uccukruśur janāḥ
con un dardo a rasoio ben affilato, e allora urlarono le genti,
08044031a athānyad dhanur ādāya putras te bharatarṣabha
tuo figlio afferrato un altro arco o toro dei bhārata,
08044031c dhṛṣṭadyumnaṁ śaravrātaiḥ samantāt paryavārayat
ricopriva interamente Dhṛṣṭadyumna con frotte di frecce,
08044032a tava putrasya te dṛṣṭvā vikramaṁ taṁ mahātmanaḥ
e vedendo il valore di tuo figlio grand'anima,
08044032c vyahasanta raṇe yodhāḥ siddhāś cāpsarasāṁ gaṇāḥ
sorridevano sul campo i soldati, e pure i siddha e le schiere di apsaras,
08044033a tataḥ pravavṛte yuddhaṁ tāvakānāṁ paraiḥ saha
quindi infuriava lo scontro dei tuoi con i nemici,
08044033c ghoram prāṇabhṛtām kāle ghorarūpaṁ paramtapa
terribile, orribile a vedersi in quel momento dai viventi o tormenta-nemici,
08044034a nakulaṁ vṛṣasenas tu vidhvā pañcabhir āyasaiḥ
Vṛṣasena però colpito Nakula con cinque dardi di ferro,
08044034c pituḥ samipe tiṣṭhantaṁ tribhir anyair avidhyata
mentre stava vicino al suo parente, lo ricolpiva con altri tre,
08044035a nakulas tu tataḥ kruddho vṛṣasenaṁ smayann iva
ma Nakula allora infuriato, quasi ridendo trafiggeva
08044035c nārācena sutikṣṇena vivyādha hṛdaye dṛḍham

fieramente al petto Vṛṣasena con una freccia ben acuminata,
08044036a so 'tividhho balavatā śatruṇā śatrukarśanaḥ
quel tormenta-nemici fieramente ferito dal forte nemico,
08044036c śatruṃ vivyādha vimśatyā sa ca taṃ pañcabhiḥ śaraiḥ
colpiva il nemico con venti frecce e poi con altre cinque,
08044037a tataḥ śarasahasreṇa tāv ubhau puruṣarṣabhau
quindi quei due tori fra gli uomini, con migliaia di frecce,
08044037c anyonyam ācchādayatām athābhajata vāhinī
si coprivano l'un l'altro, e l'armata era messa in fuga,
08044038a dṛṣṭvā tu pradrutām senām dhṛtarāṣṭrasya sūtajaḥ
veduto l'esercito del figlio di Dhṛtarāṣṭra in fuga, il figlio del sūta,
08044038c nivārayām āsa balād anupatya viśām pate
accorrendo con forza lo arrestava o signore di popoli,
08044038e nivṛtte tu tataḥ karṇe nakulaḥ kauravān yayau
andato via quindi Karṇa, Nakula affrontava i kaurava,
08044039a karṇaputras tu samare hitvā nakulam eva tu
ma il figlio di Karṇa lasciato Nakula sul campo,
08044039c jugopa cakram tvaritaṃ rādheyasyaiva māriṣa
rapido andava a proteggere la ruota del figlio di Rādhā o mio signore,
08044040a ulūkas tu raṇe kruddhaḥ sahadvena vāritaḥ
il furioso Ulūka fu invece respinto in battaglia da Sahadeva,
08044040c tasyāśvāmś caturo hatvā sahadevaḥ pratāpavān
e il potente Sahadeva uccise i suoi quattro cavalli,
08044040e sārathim preṣayām āsa yamasya sadanaṃ prati
e spediva il suo conducente verso la dimora di Yama,
08044041a ulūkas tu tato yānād avaplutya viśām pate
Ulūka però balzando allora dal carro o signore di popoli,
08044041c trigartānām balaṃ pūrṇam jagāma pitṛnandanāḥ
correva nel denso esercito dei trigarta, con gioia del padre,
08044042a sātyakiḥ śakuniṃ viddhvā vimśatyā niśitaiḥ śaraiḥ
Sātyaki, colpito Śakuni con venti aguzze frecce,
08044042c dhvajam ciccheda bhallaena saubalasya hasann iva
abbatteva l'insegna del figlio di Subala con una bhalla, quasi ridendo,
08044043a saubalas tasya samare kruddho rājan pratāpavān
il figlio di Subala furioso in battaglia o re, quel potente,
08044043c vidārya kavacaṃ bhūyo dhvajam ciccheda kāñcanam
frantumandogli la corazza ancora, gli tagliava l'insegna d'oro,
08044044a athainam niśitair bāṇaiḥ sātyakiḥ pratyavidhyata
allora Sātyaki lo controcolpiva con aguzze frecce,
08044044c sārathim ca mahārāja tribhir eva samārdayat
e ne trafiggeva il conducente o grande re, con altre tre,
08044044e athāsya vāhāms tvaritaḥ śarair ninye yamakṣayam
e quindi rapido i suoi cavalli con le frecce spediva alla dimora di Yama,
08044045a tato 'vaplutya sahasā śakunir bharatarṣabha
allora Śakuni sceso rapidamente o toro dei bhārata,
08044045c āruroha ratham tūrṇam ulūkasya mahārathaḥ
saliva in fretta sul carro di Ulūka quel grande guerriero,

08044045e apovāhātha śīghraṃ sa śaineyād yuddhasālināḥ
e costui lo allontanava rapidamente dal nipote di Śini esperto di guerra,
08044046a sātyakis tu raṇe rājaṃs tāvakānām anikinīm
Sātyaki però o re, assaliva sul campo l'esercito dei tuoi
08044046c abhidudrāva vegena tato 'nikam abhidyata
con grande violenza, e quindi metteva in rotta l'armata,
08044047a śaineyaśaranunnam tu tataḥ sainyaṃ viśāṃ pate
disperso dalle frecce del nipote di Śini, l'esercito o signore di popoli,
08044047c bheje daśa diśas tūrṇaṃ nyapatac ca gatāsuvat
fuggiva rapido in ogni direzione, e si abbatteva come morto,
08044048a bhīmasenaṃ tava suto vārayām āsa saṃyuge
tuo figlio arrestava sul campo Bhīmasena,
08044048c tam tu bhīmo muhūrtena vyaśvasūtarathadhvajam
ma Bhīma in un momento, rendeva il signore del mondo
08044048e cakre lokaśvaraṃ tatra tenātuṣyanta cāraṇāḥ
privo di cavalli, di auriga, di carro e bandiera, e i cāraṇa di lui furono soddisfatti,
08044049a tato 'pāyān nṛpas tatra bhīmasenasya gocarāt
quindi il sovrano si allontanava dalle grinfie di Bhīmasena,
08044049c kurusainyaṃ tataḥ sarvaṃ bhīmasenam upādravat
e allora l'intero esercito dei kuru assaliva Bhīmasena,
08044049e tatra rāvo mahān āsīd bhīmam ekaṃ jighāmsatām
quindi un grande frastuono vi era, di quelli che volevano uccidere il solo Bhīma,
08044050a yudhāmanyuḥ kṛpaṃ viddhvā dhanur asyāsu cicchide
Yudhāmanyu, colpito Kṛpa, gli tagliava rapido l'arco,
08044050c athānyad dhanur ādāya kṛpaḥ śastrabhṛtām varaḥ
afferrato un altro arco, Kṛpa il migliore degli armati,
08044051a yudhāmanyor dhvajaṃ sūtaṃ chatraṃ cāpātayat kṣitau
abbatteva a terra l'insegna, l'auriga e il parasole di Yudhāmanyu,
08044051c tato 'pāyād rathenaiva yudhāmanyur mahārathaḥ
allora il grande guerriero Yudhāmanyu se ne andava col suo carro,
08044052a uttamaujās tu hārdikyaṃ śarair bhīmaparākramam
Uttamaujas però, rapido copriva con le frecce il figlio di Hṛdika,
08044052c chādayām āsa sahasā megho vṛṣṭyā yathācalam
dal terribile ardimento, come una nube una montagna con la pioggia,
08044053a tad yuddhaṃ sumahac cāsīd ghorarūpaṃ paramtapa
vi era dunque una grande battaglia di terribile aspetto o tormenta-nemici,
08044053c yādṛśaṃ na mayā yuddhaṃ dṛṣṭapūrvam viśāṃ pate
e mai da me ne fu vista prima un'altra simile o signore di popoli,
08044054a kṛtavarmā tato rājann uttamaujasam āhave
Kṛtavarman allora o re, sul campo colpiva al petto
08044054c hṛdi vivyādha sa tadā rathopastha upāviśat
Uttamaujas e costui allora si accasciava sul piano del carro,
08044055a sārathis tam apovāha rathena rathinām varam
l'auriga portava via col carro quel migliore dei combattenti,
08044055c tatas tu satvaraṃ rājan pāṇḍusainyam upādravat
e quindi allora rapidamente o re, l'esercito dei pāṇḍava fuggiva.”

08045001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

08045001a drauṇis tu rathavaṁśena mahatā parivāritaḥ

“ il dronide, attorniato da una grande schiera di carri,

08045001c āpatat sahasā rājan yatra rājā vyavasthitaḥ

si avventava rapidamente o re, laddove era schierato il re,

08045002a tam āpatantaṁ sahasā sūraḥ śaurisahāyavān

ma lui che si precipitava violentemente il prode pṛthāde,

08045002c dadhāra sahasā pārtho veleva makarālayam

assieme al śauri, suo compagno, lo sosteneva come la costa fa coll'oceano,

08045003a tataḥ kruddho mahārāja droṇaputraḥ pratāpavān

allora furioso o grande re, il potente figlio di Droṇa,

08045003c arjunaṁ vāsudevaṁ ca chādayām āsa patribhiḥ

copriva di frecce Arjuna e pure Vāsudeva,

08045004a avacchannau tataḥ kṛṣṇau dṛṣṭvā tatra mahārathāḥ

vedendo coperti i due Kṛṣṇa, allora i grandi guerrieri

08045004c vismayam paramaṁ gatvā praiḥṣanta kuravas tadā

caddero in supremo stupore, e pure i kaurava che guardavano,

08045005a arjuna tu tato divyam astram cakre hasann iva

Arjuna allora armava una divina arma, quasi ridendo,

08045005c tad astram brāhmaṇo yuddhe vārayām āsa bhārata

e quest'arma arrestava in battaglia il brahmano o bhārata,

08045006a yad yad dhi vyākṣipad yuddhe pāṇḍavo 'stram jighāmsayā

ma ciascuna arma che il pāṇḍava scagliava in battaglia per ucciderlo,

08045006c tat tad astram maheṣvāso droṇaputro vyaśātayat

una per una il grande arciere figlio di Droṇa abbatteva,

08045007a astrayuddhe tato rājan vartamāne bhayāvahe

allora o re, infuriando uno scontro di armi da far paura,

08045007c apaśyāma raṇe drauṇim vyāttānanam ivāntakam

noi vedemmo in battaglia il dronide simile al Distruttore a bocca spalancata,

08045008a sa diśo vidiśaś caiva chādayitvā vijihmagaiḥ

avendo coperto luoghi e direzioni di rapide frecce,

08045008c vāsudevaṁ tribhir bāṇair avidhyad dakṣiṇe bhuje

colpiva Vāsudeva con tre frecce, al braccio destro,

08045009a tato 'rjuno hayān hatvā sarvāms tasya mahātmanaḥ

allora Arjuna uccisi tutti i cavalli di quel grand'anima,

08045009c cakāra samare bhūmiṁ śoṇitaughataraṅgiṇim

rendevo la terra sul campo un fiume di fiotti di sangue,

08045010a nihatā rathinaḥ petuḥ pārthacāpacyutaiḥ śaraiḥ

i guerrieri sui carri cadevano uccisi dalle frecce scagliate dall'arco di Arjuna,

08045010c hayās ca paryadhāvanta muktayoktrās tatas tataḥ

e i cavalli liberi dalle redini correavano qua e là,

08045011a tad dṛṣṭvā karma pārthasya drauṇir āhavaśobhinaḥ

veduta quell'impresa del pṛthāde, il dronide splendido in battaglia,

08045011c avākirad raṇe kṛṣṇam samantān niśitaiḥ śaraiḥ

ricopriva sul campo Kṛṣṇa in ogni parte con aguzze frecce,

08045012a tato 'rjunaṁ mahārāja drauṇir āyamyā patriṇā

quindi il drōṇide o grande re, mirando ad Arjuna con una freccia,
08045012c vakṣodeśe samāsādyā tāḍayām āsa samyuge
lo colpiva in battaglia, raggiungendolo al torace,
08045013a so 'tividdho raṇe tena droṇaputreṇa bhārata
trafitto in battaglia dal figlio di Droṇa o bhārata,
08045013c ādatta pariḡhaṃ ghoram drauṇeś cainam avākṣipat
presa una terribile sbarra di ferro la scagliava al drōṇide,
08045014a tam āpatantaṃ pariḡhaṃ kārtasvaravibhūṣitam
questa sbarra di ferro che volava incrostata d'oro,
08045014c drauṇiś ciccheda sahasā tata uccukruśur janāḥ
il drōṇide la abbatteva rapidamente e quindi urlarono le genti,
08045015a so 'nekadhāpatad bhūmau bhāradvājasya sāyakaiḥ
e questa in molti pezzi cadeva a terra, per le frecce del nipote di Bharadvāja,
08045015c viśīrṇaḥ parvato rājan yathā syān mātariśvanā
come una montagna o re, che sia frantumata da forte vento,
08045016a tato 'rjuno raṇe drauṇim vivyādha daśabhiḥ śaraiḥ
allora Arjuna colpiva il drōṇide in battaglia con dieci frecce,
08045016c sārathim cāsyā bhallena rathanīḍād apāharat
e abbatteva dal carro il suo ariga con un dardo bhalla,
08045017a sa samḡghya svayam vāhān kṛṣṇau prācchādayac charaiḥ
in persona guidando i cavalli, copriva di frecce i due Kṛṣṇa,
08045017c tatrādbhutam apaśyāma drauṇer āśu parākramam
e là noi rapidamente scorgemmo meraviglioso il valore del drōṇide,
08045018a ayacchat turagān yac ca phalgunam cāpy ayodhayat
che guidava i suoi cavalli e pure colpiva Phalguna,
08045018c tad asya samare rājan sarve yodhā apūjayan
e tutti i guerrieri o re, lo applaudirono sul campo,
08045019a yadā tv agrasyata raṇe droṇaputreṇa phalgunah
ma quando Phalguna fu vicino in battaglia al figlio di Droṇa,
08045019c tato raśmīn rathāśvānām kṣurapraiś cicchide jayaḥ
allora con dardi a rasoio Jaya, recideva le redini del cavalli del suo carro,
08045020a prādravaṃs turagās te tu śaravegaprabādhitāḥ
fuggirono allora i destrieri, tormentati dalla violenza delle frecce,
08045020c tato 'bhūn ninado bhūyas tava sainyasya bhārata
quindi sorgeva ancora un urlo nel tuo esercito o bhārata,
08045021a pāṇḍavās tu jayam labdhvā tava sainyam upādravan
i pāṇḍava però ottenuta la vittoria si avventarono sul tuo esercito,
08045021c samantān niśitān bāṇān vimuñcanto jayaiṣiṇaḥ
scagliando ovunque aguzze frecce, in cerca di vittoria,
08045022a pāṇḍavais tu mahārāja dhārtarāṣṭrī mahācamuḥ
il grande esercito di Dhārtarāṣṭra o grande re, dai pāṇḍava
08045022c punaḥ punar atho vīrair abhājyata jayoddhataiḥ
era continuamente disperso, da quei valorosi eccitati per la vittoria,
08045023a paśyatām te mahārāja putrāṇām citrayodhinām
sotto gli occhi dei tuoi figli combattenti con varie armi,
08045023c śakuneḥ saubaleasya karṇasya ca mahātmanah
e di Śakuni il figlio di Subala, e di Karṇa grand'anima,

08045024a vāryamāṇā mahāsenā putrais tava janeśvara
pur arrestato il grande esercito dai tuoi figli o signore di genti,
08045024c nāvatiṣṭhata saṁgrāme tāḍyamānā samantataḥ
non si schierava in battaglia, da ogni parte colpito,
08045025a tato yodhair mahārāja palāyadbhis tatas tataḥ
allora per i guerrieri spaventati che fuggivano qua e là,
08045025c abhavad vyākulaṁ bhītaiḥ putrāṇāṁ te mahad balam
vi era una grande confusione nell'esercito dei tuoi figli:
08045026a tiṣṭha tiṣṭheti satatam sūtaputrasya jalpataḥ
' fermati, fermati.' mentre così sempre gridava il figlio del sūta,
08045026c nāvatiṣṭhata sā senā vadhyamānā mahātmabhiḥ
quell'esercito non si schierava colpito da quelle grandi anime,
08045027a athotkruṣṭam mahārāja pāṇḍavair jitakāśibhiḥ
vedendo così gridare o grande re, l'esercito di Dhṛtarāṣṭra,
08045027c dhṛtarāṣṭrabalam dṛṣṭvā dravamāṇam samantataḥ
messo in fuga in ogni parte dai pāṇḍava in cerca di vittoria,
08045028a tato duryodhanaḥ karṇam abravīt praṇayād iva
allora Duryodhana diceva a Karṇa per amicizia:
08045028c paśya karṇa yathā senā pāṇḍavair arditā bhṛṣam
' guarda o Karṇa, come l'armata e violentemente oppressa dai pāṇḍava,
08045029a tvayi tiṣṭhati saṁtrāsāt palāyati samantataḥ
pur con te schierato, per il terrore fugge per ogni dove,
08045029c etaj jñātvā mahābāho kuru prāptam arimḍama
ciò sapendo o grandi-braccia, compi quanto occorre o uccisore di nemici,
08045030a sahasrāṇi ca yodhānām tvām eva puruṣarṣabha
migliaia di guerrieri o toro fra gli uomini, ti invocano
08045030c krośanti samare vīra drāvyamāṇāni pāṇḍavaiḥ
in battaglia o valoroso, messi in fuga dai pāṇḍava.'
08045031a etac chrutvā tu rādheyo duryodhanavaco mahat
udite dunque il grande discorso di Duryodhana, il figlio di Rādhā
08045031c madrarājam idaṁ vākyam abravīt sūtanandanaḥ
il rampollo del sūta diceva queste parole al re dei madra:
08045032a paśya me bhujayor vīryam astrāṇāṁ ca janeśvara
' guarda il valore delle mie braccia e delle mie armi o sovrano,
08045032c adya hanmi raṇe sarvān pāñcālān pāṇḍubhiḥ saha
oggi io ucciderò in battaglia tutti i pāñcāla assieme ai pāṇḍava,
08045032e vāhayāśvān naravyāghra bhadreṇaiva janeśvara
spingi i cavalli o tigre fra gli uomini, con abilità o signore di genti.'
08045033a evam ukṭvā mahārāja sūtaputraḥ pratāpavān
ciò detto o grande re, il potente figlio del sūta,
08045033c pragṛhya vijayam vīro dhanuḥśreṣṭham purātanam
afferrato l'antico supremo arco, il vijaya, quel valoroso
08045033e sajyam kṛtvā mahārāja saṁmṛjya ca punaḥ punaḥ
attaccata la corda o grande re, lo sfregava ripetutamente,
08045034a saṁnivārya ca yodhān svān satyena śapathena ca
arrestando i propri guerrieri con la verità e con imprecazioni,
08045034c prāyojayad ameyātmā bhārgavāstraṁ mahābalaḥ

quell'incomparabile anima, quel fortissimo produceva l'arma del bhṛguide,
08045035a tato rājan sahasrāṇi prayutāny arbudāni ca
allora o re, migliaia, decine di migliaia e milioni,
08045035c koṭīśas ca śarās tīkṣṇā niragacchan mahāmṛdhe
e decise di milioni di appuntite frecce apparivano nella grande battaglia,
08045036a jvalitais tair mahāghoraīḥ kaṅkabarhiṇāvājītaiḥ
da queste terribili e splendenti dardi con piume di airone e di pavone,
08045036c samchannā pāṇḍavī senā na prājñāyata kim cana
coperto completamente l'esercito pāṇḍava non si vedeva alcunchè,
08045037a hāhākāro mahān āsit pāñcālānām viśām pate
un grande frastuono di urla vi era tra i pāñcāla o signore di popoli,
08045037c piḍitānām balavatā bhārgavāstreṇa samyuge
colpiti da quel forte con l'arma del bhṛguide in battaglia,
08045038a nipatadbhir gajai rājan naraīś cāpi sahasraśaḥ
cadendo gli elefanti o re, e pure gli uomini a migliaia,
08045038c rathaiś cāpi naravyāghra hayaiś cāpi samantataḥ
e anche i carri o tigre fra gli uomini, e i cavalli in ogni parte,
08045039a prākampata mahī rājan nihatais tais tatas tataḥ
tremava la terra o re, per questi abbattuti qua e là,
08045039c vyākulam̐ sarvam abhavat pāṇḍavānām mahad balam
e in piena confusione era il grande esercito dei pāṇḍava,
08045040a karṇas tv eko yudhām śreṣṭho vidhūma iva pāvakaḥ
Karṇa da solo, quel migliore dei combattenti, come una fuoco senza fumo,
08045040c dahañ śatrūn naravyāghra śuśubhe sa paramtapaḥ
splendeva quel tormenta-nemici bruciando i nemici o tigre fra gli uomini,
08045041a te vadhyamānāḥ karṇena pāñcālāś cedibhiḥ saha
i pāñcāla assieme ai cedi trafitti da Karṇa,
08045041c tatra tatra vyamuhyanta vanadāhe yathā dvipāḥ
in ogni dove erano confusi, come elefanti in una selva in fiamme,
08045041e cukruśus te naravyāghra yathāprāg vā narottamāḥ
e questi ottimi uomini o tigre fra gli uomini, urlavano mentre avanzavano,
08045042a teṣām tu krośatām śrutvā bhītānām raṇamūrdhani
udendo costoro urlare spaventati sul fronte della battaglia,
08045042c dhāvatām ca diśo rājan vitrastānām samantataḥ
e fuggire ovunque o re, tutti tremanti, colà
08045042e ārtanādo mahāms tatra pretānām iva samplave
con grandi urla di dolore, come morti nella loro fine,
08045043a vadhyamānāms tu tān dṛṣṭvā sūtaputreṇa māriṣa
e vedendo questi trafitti dal figlio del sūta o mio signore,
08045043c vitresuḥ sarvabhūtāni tiryagyonigatāny api
e tremare pure tutti gli esseri nati grembo animale,
08045044a te vadhyamānāḥ samare sūtaputreṇa sṛñjayāḥ
gli sṛñjaya colpiti in battaglia dal figlio del sūta,
08045044c arjunam̐ vāsudevam̐ ca vyākrośanta muhur muhuḥ
invocavano ripetutamente Arjuna e Vāsudeva,
08045044e pretarājapure yadvat pretarājām vicetasāḥ
come nella città del re dei morti, i defunti il re dei morti,

08045045a athābravīd vāsudevaṃ kuntīputro dhanamjayaḥ
allora il figlio di Kuntī, il conquista-ricchezza diceva a Vāsudeva,

08045045c bhārgavāstraṃ mahāghoraṃ dṛṣṭvā tatra sabhīritam
dopo aver visto la terribile arma del bhṛguide fatta apparire:

08045046a paśya kṛṣṇa mahābāho bhārgavāstrasya vikramam
'guarda o Kṛṣṇa, la potenza dell'arma del bhṛguide o grandi-braccia,

08045046c naitad astraṃ hi samare śakyam hantum katham cana
in nessun modo di può distruggere quest'arma sul campo,

08045047a sūtaputraṃ ca samrabdham paśya kṛṣṇa mahāraṇe
e guarda come è infuriato sul grande campo il figlio del sūta o Kṛṣṇa,

08045047c antakapratimam vīram kurvānam karma dāruṇam
simile al Distruttore è quel valoroso, mentre compie questa difficile impresa,

08045048a sutiḥkṣṇam codayann aśvān prekṣate mām muhur muhuḥ
spingendo con forza i cavalli egli mi squadra ripetutamente,

08045048c na ca paśyāmi samare karṇasya prapalāyitam
e io non vedo modo in battaglia di evitare Karṇa,

08045049a jīvan prāpnoti puruṣaḥ saṃkhye jayaparājayau
l'uomo che è vivo ottiene in battaglia vittoria o sconfitta,

08045049c jitasya tu hṛṣīkeśa vadha eva kuto jayaḥ
ma di chi è vinto o Signore-dei-sensi, anche la morte è un una vittoria.'

08045050a tato janārdanaḥ prāyād draṣṭum icchan yudhiṣṭhiraṃ
quindi Janārdana partiva volendo vedere Yudhiṣṭhira,

08045050c śrameṇa grāhayiṣyāś ca karṇam yuddhena māriṣa
pensando che Karṇa si sarebbe affaticato per il combattere o mio signore,

08045051a arjunaṃ cābravit kṛṣṇo bhṛṣam rājā parikṣataḥ
e Kṛṣṇa diceva ad Arjuna: ' il re deve essere fortemente protetto,

08045051c tam āśvāsya kuruśreṣṭha tataḥ karṇam haniṣyasi
avendolo reso sicuro o migliore dei kuru, dopo ucciderai Karṇa.'

08045052a tato dhanamjayo draṣṭum rājānam bānapīditam
allora il conquista-ricchezza col carro partiva rapido a vedere

08045052c rathena prayayau kṣipram saṃgrāme keśavājñayā
il re oppresso dalle frecce in battaglia, per consiglio del lunghi-capelli,

08045053a gacchann eva tu kaunteyo dharmarājadīkṣayā
andando dunque il kuntide a vedere il dharmarāja,

08045053c sainyam ālokayām āsa nāpaśyat tatra cāgrajam
guardava l'armata e non ne vedeva l'inizio,

08045054a yuddham kṛtvā tu kaunteyo droṇaputreṇa bhārata
fatto lo scontro col figlio di Droṇa o bhārata,

08045054c duḥsaham vajrinā saṃkhye parājigye bhṛgoḥ sutam
vinceva sul campo il discendente di Bhṛgu, invincibile pur dall'armato di fulmine,

08045055a drauṇim parājitya tatogradhanvā; kṛtvā mahad duḥkaram āryakarma
quel fiero arciere sconfitto il droṇide, e compiuta una grande e difficile impresa,

08045055c ālokayām āsa tataḥ svasainyam; dhanamjayaḥ śatrubhir apradhṛṣyaḥ
il conquista-ricchezza invincibile dai nemici, guardava il proprio esercito,

08045056a sa yudhyamānaḥ pṛtanāmukhasthāñ; sūrāñ sūro harṣayan savyasācī
combattendo il prode ambidestro rallegrava i prodi che stavano alla testa dell'armata,

08045056c pūrvāpadānaiḥ prathitaiḥ praśamsan; sthirāś cakārātmarathān anike

e applaudendo questi saldi per le loro precedenti imprese, poneva il suo carro in battaglia,
08045057a apaśyamāna tu kirītamālī; yudhi jyeṣṭham bhrātaram ājamīdham
ma il coronato non vedendo sul campo il fratello maggiore Yudhiṣṭhira,
08045057c uvāca bhīmaṁ tarasābhyupetya; rājñāḥ pravṛttis tv iha keti rājan
diceva a Bhīma rapido avvicinatolo: ' qual'è qui la condotta del re?' o re,
08045058 bhīma uvāca
Bhīma disse:
08045058a apayāta ito rājā dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ
' si è ritirato da qui il re, il figlio di Dharma Yudhiṣṭhira,
08045058c karṇabāṇavibhugnāṅgo yadi jīvet katham cana
con le membra trafitte dalle frecce di Karṇa, se ancora vive.'
08045059 arjuna uvāca
Arjuna disse:
08045059a tasmād bhavāñ śīghram itaḥ prayātu; rājñāḥ pravṛtṭyai kurusattamasya
' dunque tu rapido da qui precipitati, a cercare il re, o migliore dei kuru,
08045059c nūnam hi viddho 'tibhṛṣam pṛṣatkaiḥ; karṇena rājā śibiram gato 'sau
forse gravemente ferito dalle frecce di Karṇa il re è tornato all'accampamento,
08045060a yaḥ saṁprahāre niśi saṁpravṛtte; droṇena viddho 'tibhṛṣam tarasvī
sebbene gravemente ferito da Droṇa quell'esperto in battaglia tutta la notte,
08045060c tasthau ca tatrāpi jayapratikṣo; droṇena yāvan na hataḥ kilāsīt
rimase, là cercando la vittoria su Droṇa, finché egli non fu ucciso,
08045061a sa saṁśayaṁ gamitaḥ pāṇḍavāgryaḥ; saṁkhye 'dya karṇena mahānubhāvaḥ
senza dubbio fu spinto via dal campo da Karṇa, oggi il magnanimo capo dei pāṇḍava,
08045061c jñātum prayāhy āśu tam adya bhīma; sthāsyaṁ aham śatrugaṇān nirudhya
corri dunque rapido a vederlo ora Bhīma, io resterò a fermare le schiere nemiche.'
08045062 bhīma uvāca
Bhīma disse:
08045062a tvam eva jānīhi mahānubhāva; rājñāḥ pravṛtṭim bharatarṣabhasya
' tu conosci o magnanimo, il comportamento del re, toro dei bhārata,
08045062c aham hi yady arjuna yāmi tatra; vakṣyanti mām bhīta iti pravīraḥ
io andrò là o Arjuna, i principi diranno che sono spaventato.'
08045063a tato 'bravid arjuno bhīmasenaṁ; saṁśaptakāḥ pratyanīkaṁ sthitā me
allora Arjuna diceva a Bhīmasena: ' i saṁśaptaka sono schierati contro di me,
08045063c etān ahatvā na mayā tu śakyam; ito 'payātum ripusaṁghagoṣṭhāt
senza averli uccisi, io non posso andar via da questo assembramento di schiere nemiche.'
08045064a athābravid arjunaṁ bhīmasenaḥ; svavīryam āśritya kurupravīra
allora Bhīmasena diceva ad Arjuna, confidando nel proprio valore o sovrano dei kuru:
08045064c saṁśaptakān pratiyotsyāmi saṁkhye; sarvān aham yāhi dhananjayeti
' io combatterò contro tutti i saṁśaptaka sul campo, tu vai o conquista-ricchezze.'
08045065a tad bhīmasenasya vaco niśamya; sudurvacaṁ bhrātur amitramadhye
accogliendo le parole di Bhīmasena, quelle dure parole del fratello in mezzo ai nemici,
08045065c draṣṭum kuruśreṣṭham abhiprayātum; provāca vṛṣṇipravaram tadānīm
diceva allora al principe vṛṣṇi di partire subito a trovare il migliore dei kuru:
08045066a codayāśvān ḥṛṣīkeśa vigāhyaitaṁ rathārṇavam
' spingi i cavalli o Signore-dei-sensi, a penetrare la schiera dei carri,
08045066c ajātaśatrum rājānaṁ draṣṭum icchāmi keśava
io voglio vedere il re, il senza-avversari o lunghi-capelli.'

08045067a tato hayān sarvadāsārhamukhyaḥ; prācodayad bhīmam uvāca cedam
quindi il primo di tutti i dāsārha spingeva i cavalli e questo diceva a Bhīma:
08045067c naitac citraṁ tava karmādyā vīra; yāsyāmahe jahi bhīmārisaṁghān
' non è facile impresa per te o valoroso, noi andiamo, uccidi o Bhīma le schiere nemiche.'
08045068a tato yayau hṛṣikeśo yatra rājā yudhiṣṭhiraḥ
quindi il Signore-dei-sensi andava laddove stava il re Yudhiṣṭhira,
08045068c śighrāc chīghrataram rājan vājibhir garuḍopamaih
più veloce del rapido vento o re, coi suoi cavalli simili a Garuḍa,
08045069a pratyanīke vyavasthāpya bhīmasenam arimdamam
contro l'esercito lasciando schierato Bhīmasena uccisore di nemici,
08045069c saṁdiśya caiva rājendra yuddham prati vṛkodaram
e ordinando a ventre-di-lupo o re dei re, di combattervi contro,
08045070a tatas tu gatvā puruṣapravīrau; rājānam āsādyā śayānam ekam
quindi partiti quei due supremi uomini, raggiunto il re che era da solo a giacere,
08045070c rathād ubhau pratyavaruhya tasmād; vavandatur dharmarājasya pādau
entrambi scendendo dal carro si gettarono ai piedi del Dharmarāja,
08045071a tau dṛṣṭvā puruṣavyāghrau kṣemiṇau puruṣarṣabha
veduti quelle due tigri fra gli uomini al sicuro, o toro fra gli uomini,
08045071c mudābhyupagatau kṛṣṇāv aśvināv iva vāsavam
i due Kṛṣṇa pieni di gioia come i due aśvin con Indra,
08045072a tāv abhyanandad rājā hi vivasvān aśvināv iva
il re si rallegrava, come Vivasvat per i due aśvin,
08045072c hate mahāsūre jambhe śakraviṣṇū yathā guruḥ
come il guru per Śakra e Viṣṇu dopo che fu ucciso il grande asura Jambha,
08045073a manyamāno hataṁ karṇam dharmarājō yudhiṣṭhiraḥ
e pensando che fosse stato ucciso Karna, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
08045073c harṣagadgadayā vācā prītaḥ prāha paramtapau
con parole tremanti per la gioia, felice parlava ai due tormenta-nemici."

08046001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

08046001a mahāsattvau tu tau dṛṣṭvā sahitau keśavārjunau
" vedendo quei due splendidissimi insieme, il lunghi-capelli e Arjuna,
08046001c hatam ādhirathim mene saṁkhye gāṇḍivadhanvanā
credeva ucciso in battaglia il figlio di Adhiratha dall'armato del gāṇḍīva,
08046002a tāv abhyanandat kaunteyaḥ sāmṇā paramavalgunā
il kuntīde quindi applaudiva i due con gentili e supreme parole,
08046002c smitapūrvam amitraghnaḥ pūjayan bharatarṣabha
con un sorriso celebrandoli quell'uccisore di nemici o toro dei bhārata.
08046003 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:
08046003a svāgatam devakīputra svāgatam te dhanamjaya
'benvenuto o figlio di Devakī, e benvenuto a te o conquista-ricchezza,
08046003c priyam me darśanam bāḍham yuvayor acyutārjunau
invero mi è molto cara la vista di voi due, di Arjuna e dell'incrollabile,
08046004a akṣatābhyām ariṣṭābhyām katham yudhya mahāratham
in che modo voi due senza danno né ferite avete combattuto contro

08046004c āsīviṣasamaṃ yuddhe sarvaśastraviśāradam
quel grande guerriero sul campo simile a serpe velenosa, esperto di ogni arma?

08046005a agragaṃ dhārtarāṣṭrāṇāṃ sarveṣāṃ śarma varma ca
lui è il duce di tutti i figli di Dhṛtarāṣṭra, rifugio e protezione,

08046005c rakṣitaṃ vṛṣasenena suṣeṇena ca dhanvinā
e protetto da Vṛṣasena e da Suṣeṇa coi loro archi,

08046006a anujñātaṃ mahāvīryaṃ rāmeṇāstreṣu durjayam
conosce l'invincibile grande potenza delle armi di Rāma,

08046006c trātāraṃ dhārtarāṣṭrāṇāṃ gantāraṃ vāhinīmukhe
è il difensore dei figli di Dhṛtarāṣṭra procedendo alla testa dell'armata,

08046007a hantāraṃ arisainyānāṃ amitragaṇamardanam
uccisore di eserciti nemici è, massacratore di schiere nemiche,

08046007c duryodhanahite yuktam asmadyuddhāya codyatam
saldo in favore di Duryodhana, e impegnato a combatterci,

08046008a apradhṛṣyaṃ mahāyuddhe devair api savāsavaḥ
inviolabile nella grande battaglia persino dagli dèi con Indra in testa,

08046008c analānilayos tulyaṃ tejasā ca balena ca
è pari al fuoco in splendore e al vento in forza,

08046009a pātālam iva gambhīraṃ suhṛdānandavardhanam
profondo come l'inferno, lui che accresce la gioia degli amici,

08046009c antakābham amitrāṇāṃ karṇaṃ hatvā mahāhave
ed è come il Distruttore per i nemici, Karṇa è stato ucciso in battaglia,

08046009e diṣṭyā yuvāṃ anuprāptau jitvāsuraṃ ivāmarau
congratulazioni a voi, che l'avete fatto come due immortali vincendo un asura,

08046010a tena yuddham adīnena mayā hy adyācyutārjunau
lui fece oggi con me una lotta senza fine, o Arjuna e Incrollabile,

08046010c kupitenāntakeneva prajāḥ sarvā jighāṃsatā
come quella del Distruttore infuriato nell'uccidere tutte le creature,

08046011a tena ketuś ca me chinno hatau ca pārṣṇisārathī
lui mi ha abbattuto l'insegna e uccisi i due conducenti laterali,

08046011c hataavāhaḥ kṛtaś cāsmi yuyudhānasya paśyataḥ
e mi furono uccisi i cavalli sotto gli occhi di Yuyudhāna,

08046012a dhṛṣṭadyumnasya yamayor vīrasya ca śikhaṇḍinaḥ
di Dhṛṣṭadyumna, dei gemelli e del valoroso Śikhaṇḍin,

08046012c paśyatāṃ draupadeyānāṃ pāñcālānāṃ ca sarvaśaḥ
davanti ai figli di Draupadī e a tutti i pāñcāla,

08046013a etāñ jivā mahāvīryān karṇaḥ śatrugaṇān bahūn
Karṇa vinte molte schiere di nemici dal grande valore,

08046013c jitavān mām mahābāho yatamānaṃ mahāraṇe
mi vinceva o grandi-braccia, mentre ero impegnato nella grande battaglia,

08046014a anusṛtya ca mām yuddhe paruṣāṇy uktavān bahu
lasciandomi andare sul campo mi diceva molte male parole,

08046014c tatra tatra yudhām śreṣṭhaḥ paribhūya na saṃśayaḥ
vincendo in ogni luogo senza dubbio, quel migliore dei combattenti,

08046015a bhīmasenaprabhāvāt tu yaj jīvāmi dhanamjaya
per la forza di Bhīmasena io sono ancora vivo o conquista-ricchezza,

08046015c bahunātra kim uktena nāhaṃ tat soḍhum utsahe

che altro da dire? io non sono in grado di sopportare ciò,
08046016a trayodaśāhaṃ varṣāṇi yasmād bhīto dhanamjaya
per tredici anni intimorito da lui o conquista-ricchezza,
08046016c na sma nidrām labhe rātrau na cāhani sukhaṃ kva cit
non ho potuto dormire bene né di notte né di giorno,
08046017a tasya dveṣeṇa saṃyuktaḥ paridahye dhanamjaya
ossessionato dalla sua inimicizia, io brucio o conquista-ricchezza,
08046017c ātmano maraṇaṃ jānan vādhṛiṇasa iva dvipaḥ
come l'uccello vādhṛiṇasa, sapendo che lui è la mia morte,
08046018a yasyāyam agamat kālāś cintayānasya me vibho
il tempo giungeva che io pensassi o illustre,
08046018c kathaṃ śakyo mayā karṇo yuddhe kṣapayituṃ bhavet
a come poteva Karṇa essere da me abbattuto sul campo,
08046019a jāgrat svapaṃś ca kaunteya karṇam eva sadā hy aham
da sveglio o dormendo, sempre io vedo Karṇa
08046019c paśyāmi tatra tatraiva karṇabhūtam idaṃ jagat
in ogni luogo, il mondo diviene come fatto di Karṇa,
08046020a yatra yatra hi gacchāmi karṇād bhīto dhanamjaya
in qualunque luogo io vada per timore di Karṇa o conquista-ricchezza,
08046020c tatra tatra hi paśyāmi karṇam evāgrataḥ sthitam
io guardo se là vi è Karṇa schierato davanti,
08046021a so 'haṃ tenaiva vīreṇa samareṣv apalāyinā
dal quel valoroso che mai fugge via, io in battaglia
08046021c sahaḥ sarathaḥ pārtha jitvā jīvan visarjitaḥ
fui sconfitto col mio carro o prthāde, e vinto fui lasciato vivere,
08046022a ko nu me jīvitēnārtho rājyēnārtho 'tha vā punaḥ
che vale per me vivere, o anche avere il regno,
08046022c mamaivam dhikṛtasyeha karṇenāhavaśobhinā
quando io sono stato deriso da Karṇa splendido in battaglia?
08046023a na prāptapūrvaṃ yad bhīṣmāt kṛpād droṇāc ca saṃyuge
quanto mai prima compiuto da Bhīṣma, da Kṛpa, e da Droṇa sul campo,
08046023c tat prāptam adya me yuddhe sūtaputrān mahārathāt
oggi mi è stato fatto in battaglia dal grande guerriero figlio del sūta,
08046024a tat tvā pṛcchāmi kaunteya yathā hy akuśalas tathā
io ti chiedo o kuntide quanto può esservi di peggiore,
08046024c tan mamācakṣva kārtsnyena yathā karṇas tvayā hataḥ
raccontami interamente come Karṇa fu da te ucciso,
08046025a śakravīryasamo yuddhe yamatulyaparākramaḥ
lui pari a Śakra per valore in battaglia, simile a Yama per ardimento,
08046025c rāmatulyas tathāstre yaḥ sa kathaṃ vai niṣūditaḥ
lui che è pari a Rāma nelle armi, come fu ucciso?
08046026a mahārathaḥ samākhyātaḥ sarvayuddhaviśāradaḥ
famoso come grande guerriero, esperto di ogni arma,
08046026c dhanurdharāṇām pravaraḥ sarveṣām ekapūruṣaḥ
il principe degli arcieri, il miglior uomo di tutti,
08046027a pūjito dhṛtarāṣṭreṇa saputreṇa viśām pate
onorato da Dhṛtarāṣṭra, e da suo figlio o signore di popoli,

08046027c sadā tvadarthaṃ rādheyaḥ sa kathaṃ nihatas tvayā
sempre per tuo conto fu il figlio di Rādḥā, come l'hai ucciso?

08046028a dhṛtarāṣṭro hi yodheṣu sarveṣv eva sadārjuna
Dhṛtarāṣṭra o Arjuna, sempre ha pensato che

08046028c tava mṛtyuṃ raṇe karṇaṃ manyate puruṣarṣabhaḥ
in ogni combattimento Karṇa toro fra gli uomini fosse la tua morte sul campo,

08046029a sa tvayā puruṣavyāghra kathaṃ yuddhe niṣūditaḥ
come dunque fu abbattuto in battaglia da te o tigre fra gli uomini?

08046029c taṃ mamācakṣva bībhatso yathā karṇo hatas tvayā
questo raccontami o Bībhatsu, come Karṇa fu ucciso da te,

08046030a sotsedham asya ca śiraḥ paśyatām suhṛdām hṛtam
fu ucciso prendendo la sua testa davanti agli amici,

08046030c tvayā puruṣasārdūla sārdūlena yathā ruṛoḥ
da parte tua o tigre fra gli uomini, come quella di una gazzella da una tigre?

08046031a yaḥ paryupāsīt pradiśo diśas ca; tvām sūtaputraḥ samare parīpsan
il figlio del sūta che si aggirava in ogni direzione cercando di te in battaglia,

08046031c ditsuḥ karṇaḥ samare hastipūgaṃ; sa hīdānīm kaṅkapatraiḥ sutikṣṇaiḥ
Karṇa che promise di dare in battaglia un mucchio di elefanti, ora con aguzze frecce

08046032a tvayā raṇe nihataḥ sūtaputraḥ; kaccic chete bhūmitale durātmā
dalla cocca d'oro fu ucciso il figlio del sūta, e giace ora al suolo quel malvagio?

08046032c kaccit priyaṃ me paramaṃ tvayādya; kṛtaṃ raṇe sūtaputraṃ nihatya
tu mi hai forse fatto il bene supremo oggi, avendo ucciso il figlio del sūta in battaglia?

08046033a yaḥ sarvataḥ paryapatat tvadarthe; madānvito garvitaḥ sūtaputraḥ
il figlio del sūta che ovunque andava in cerca di te, arrogante e furioso

08046033c sa śūramānī samare sametya; kaccit tvayā nihataḥ saṃyuge 'dya
ti ha incontrato in battaglia con vanto, forse che tu oggi l'hai ucciso sul campo?

08046034a raukmaṃ rathaṃ hastivaraś ca yuktaṃ; rathaṃ ditsur yaḥ parebhyas tvadarthe
lui che voleva dare un carro d'oro aggiogato ai migliori elefanti, ad altri per avere te,

08046034c sadā raṇe spardhate yaḥ sa pāpaḥ; kaccit tvayā nihatas tāta yuddhe
quel malo che sempre sul campo ti emulava, forse che è stato ucciso in battaglia da te?

08046035a yo 'sau nityaṃ śūramadena matto; vikatthate saṃsadi kauravāṇām
lui che sempre era eccitato di follia guerriera, si vantava nell'assemblea dei kuru,

08046035c priyo 'tyarthaṃ tasya suyodhanasya; kaccit sa pāpo nihatas tvayādya
per il massimo piacere di Suyodhana, forse quel malo fu oggi ucciso da te?

08046036a kaccit samāgama dhanuḥpramuktaiḥ; tvatpreṣitair lohitārthair vihaṃgaiḥ
forse che raggiunto dalle frecce sanguinose scagliate dall'arco e da te spedite,

08046036c sete 'dya pāpaḥ sa vibhinnagātraḥ; kaccid bhagno dhṛtarāṣṭrasya bāhuḥ
giace ora quel malo, le membra trafitte ed è rotto questo braccio del figlio di Dhṛtarāṣṭra,

08046037a yo 'sau sadā ślāghate rājamadhye; duryodhanaṃ harṣayan darpapūrṇaḥ
lui che sempre si vantava in mezzo ai re, pieno di orgoglio rallegrando Duryodhana,

08046037c ahaṃ hantā phalgunasyeti mohāt; kaccid dhatas tasya na vai tathā rathaḥ
dicendo per follia: 'io ucciderò Phalguna.' forse che non è stato distrutto il suo carro?

08046038a nāhaṃ pādau dhāvayiṣye kadā cid; yāvāt sthitaḥ pārtha ity alpabuddhiḥ
' non mi laverò i piedi, finché il pṛthāde sarà in piedi.' così quello sciocco,

08046038c vrataṃ tasyaitat sarvadā śakrasūno; kaccit tvayā nihataḥ so 'dya karṇaḥ
questo era sempre il suo voto o figlio di Śakra, forse che Karṇa fu oggi ucciso da te?

08046039a yo 'sau kṛṣṇām abravīd duṣṭabuddhiḥ; karṇaḥ sabhāyām kuruvīramadhye

Karṇa quello scarso di intelletto che disse a Kṛṣṇa nell'assemblea in mezzo ai capi kuru:
08046039c kim pāṇḍavāms tvam na jahāsi kṛṣṇe; sudurbalān patitān hīnasattvān
' perché tu non lasci i pāṇḍava o Kṛṣṇa, che sono deboli, decaduti e privi di splendore?'
08046040a yat tat karṇaḥ pratyajānāt tvadarthe; nāhatvāhaṁ saha kṛṣṇena pārtham
Karṇa che promise in tuo conto, di non partirsene senza aver ucciso il pṛthāde
08046040c ihopayātetī sa pāpabuddhiḥ; kaccic chete śarasambhinnagātraḥ
assieme a Kṛṣṇa, quel malo intelletto, forse che giace con le membra trafitte di frecce?
08046041a kaccit saṁgrāme vidito vā tadāyam; samāgamaḥ sṛñjayakauravāṇām
forse che non conosci come fu lo scontro tra sṛñjaya e kaurava
08046041c yatrāvasthām idṛśīm prāpito 'haṁ; kaccit tvayā so 'dya hataḥ sametya
quando tale mi fu procurato? forse che tu oggi l'hai ucciso incontrandolo?
08046042a kaccit tvayā tasya sumandabuddher; gāṇḍivamuktair viśikhair jvaladbhiḥ
forse che tu a quella folle mente, con affilate frecce scagliate dal gāṇḍīva
08046042c sakuṇḍalam bhānumad uttamāṅgaṁ; kāyāt prakṛtām yudhi savyasācin
la sua splendida testa coi suoi orecchini, dal corpo hai staccato in battaglia o ambidestro?
08046043a yat tan mayā bhānasamarpitena; dhyāto 'si karṇasya vadhāya vīra
io colpito dalle frecce ho pensato a te come uccisore di Karṇa o eroe,
08046043c tan me tvayā kaccid amogham adya; dhyātam kṛtam karṇanipātanena
non rendere il mio pensiero vano ora, che ho fatto per la morte di Karṇa
08046044a yad darpapūrṇaḥ sa suyodhano 'smān; avekṣate karṇasamāśrayeṇa
quando pieno di orgoglio confidando in Karṇa, ci disprezzava Suyodhana,
08046044c kaccit tvayā so 'dya samāśrayo 'sya; bhagnaḥ parākramya suyodhanasya
forse che tu oggi quel rifugio di Suyodhana attaccando hai frantumato?
08046045a yo naḥ purā ṣaṇḍhatilān avocat; sabhāmadhye pārthivānām samakṣam
lui che un tempo ci chiamò vili persone in mezzo all'assemblea davanti ai principi,
08046045c sa durmatīḥ kaccid upetya saṁkhye; tvayā hataḥ sūtaputro 'tyamarṣī
quel malo intelletto, forse incontrandolo sul campo, tu hai ucciso lo sdegnoso figlio del sūta?
08046046a yaḥ sūtaputraḥ prahasan durātmā; purābravīn nirjitām saubalena
il figlio del sūta malanima, che ridendo, un tempo diceva: 'vinta dal figlio di Subala,
08046046c svayam prasahyānaya yājñasenīm; apīha kaccit sa hatas tvayādya
prendendola da te, conduci qui la figlia di Yājñasena.' forse che l'hai oggi ucciso?
08046047a yaḥ śāstrabhṛc chreṣṭhatamaṁ pṛthivyām; pitāmahaṁ vyākṣipad alpacetāḥ
quello scarso intelletto, che si è infuriato col patriarca, il migliore degli armati in terra,
08046047c saṁkhyāyamāno 'rdharathaḥ sa kaccit; tvayā hato 'dyādhirathir durātmā
essendo chiamato mezzo guerriero, forse che oggi hai ucciso il figlio di Adhiratha malanima?
08046048a amarṣaṇam nikṛtisamīraṇeritam; hṛdi śritam jvalanam imam sadā mama
questa furioso fiamma che si trova sempre nel mio cuore alimentata dal vento della frode,
08046048c hato mayā so 'dya sametya pāpadhīr; iti bruvan praśamaya me 'dya phalguna
spegni oggi o Phalguna, dicendomi che tu oggi incontrandolo hai ucciso quel malvagio.'"

08047001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

08047001a tad dharmaśilasya vaco niśamya; rājñāḥ kruddhasyādhirathau mahātmā

"cessate le parole del re saldo nel dharma e grand'anima, furioso verso il figlio di Adhiratha,

08047001c uvāca durdharṣam adīnasattvaṁ; yudhiṣṭhiram jiṣṇur anantavīryaḥ

Jiṣṇu dall'infinito valore diceva all'invincibile Yudhiṣṭhira dal pieno splendore:

08047002a saṁsaptakair yudhyamānasya me 'dya; senāgrayāyī kurusainyasya rājan

'avendo combattuto io oggi coi saṃśaptaka, alla testa dell'armata dei kuru o re,
08047002c āśīviṣābhān khagamān pramuñcan; drauṇiḥ purastāt sahasā vyatiṣṭhat
scagliando frecce velenose come serpi, il droṇide mi si schierava rapido di fronte,
08047003a dṛṣṭvā ratham meghanibham mamemam; ambaṣṭhasenā maraṇe vyatiṣṭhat
veduto il mio carro simile a nube, l'esercito ambaṣṭha si schierava a battaglia,
08047003c teṣām aham pañca śatāni hatvā; tato drauṇim agamaṃ pārvivāgrya
cinquecento di loro avendo uccisi, allora affrontai il droṇide o primo dei sovrani,
08047004a tato 'parān bāṇasaṃghān anekān; ākarṇapūrṇāyatavipramuktān
allora scagliava molte altre frecce lanciate a tutta forza,
08047004c sasarija śikṣāstrabalaprayatnais; tathā yathā prāvṛṣi kālameghaḥ
con impegno, forza e abilità d'armi, simile a nube fatale nella stagione piovosa,
08047005a naivādadānaṃ na ca saṃdadhānaṃ; jānīmahe katareṇāsyatīti
e noi non percevamo quando prendeva nè incoccava né nessuna delle due,
08047005c vāmena vā yadi vā dakṣiṇena; sa droṇaputraḥ samare paryavartat
o se a sinistra o a destra il viglio di Droṇa si aggirasse in battaglia,
08047006a avidhyan mām pañcabhir droṇaputraḥ; śitaiḥ śaraiḥ pañcabhir vāsudevam
il figlio di Droṇa colpiva me con cinque aguzze frecce e con altre cinque Vāsudeva,
08047006c aham tu taṃ trimśatā vajrakalpaiḥ; samārdayaṃ nimiṣasyāntareṇa
io lo ferivo in mezzo batter d'occhio, con trenta dardi simili a folgori,
08047007a sa vikṣaran rudhiram sarvagātrai; rathānikam sūtasūnor viveśa
perdendo sangue da tutte le membra, si rifugiava nella schiera di carri del figlio del sūta.
08047007c mayābhībhūtaḥ sainikānām prabrahān; asāv apaśyan rudhireṇa pradigdhān
vedendosi vinto da me e vedendo i principali guerrieri pieni di sangue,
08047008a tato 'bhībhūtam yudhi vikṣya sainyam; vidhvastayodham drutavājīnāgam
veduto quindi sconfitto l'esercito in battaglia, che gettate le armi fuggiva rapidamente,
08047008c pañcāśatā rathamukhyaiḥ sametaḥ; karṇas tvaran mām upāyāt pramāthī
unitosi con cinquecento dei migliori carri, Karṇa massacrando rapido si avventava su me,
08047009a tān sūdayitvāham apāśya karṇam; draṣṭum bhavantaṃ tvarayābhīyātaḥ
dopo averli uccisi, lasciato Karṇa, rapido sono corso a cercare te,
08047009c sarve pāñcālā hy udvijante sma karṇād; gandhād gāvaḥ kesariṇo yathaiva
tutti i pāñcāla sono intimoriti da Karṇa, come vacche dall'odore del leone,
08047010a mahājhaśasyeva mukham prapannāḥ; prabhadrakāḥ karṇam abhi dravanti
come raggiunti dalla bocca di una grande pesce, i prabhadraka, assalirono Karṇa,
08047010c mṛtyor āsyam vyāttam ivānvapadyan; prabhadrakāḥ karṇam āsādyā rājan
come volati nella bocca aperta della morte, i prabhadraka si scontrarono con Karṇa o re,
08047011a āyāhi paśyādyā yuyutsamānam; mām sūtaputram ca vṛtau jayāya
vieni, e guarda ora me e il figlio del sūta combattere decisi alla vittoria,
08047011c ṣaṭśāhasrā bhārata rājaputrāḥ; svargāya lokāya rathā nimagnāḥ
seimila figli di re o bhārata, sui carri sono andati al mondo del paradiso,
08047012a sametyāham sūtaputreṇa saṃkhye; vṛtreṇa vajrīva narendramukhya
scontrandomi col figlio del sūta sul campo, come il dio folgorante con Vṛtra o primo dei re,
08047012c yotsye bhṛṣam bhārata sūtaputram; asmin saṃgrāme yadi vai dṛśyate 'dya
io combatterò violentemente o bhārata, col figlio del sūta, se lo vedrò oggi sul campo,
08047013a karṇam na ced adya nihanmi rājan; sabāndhavam yudhyamānam prasahya
se io non ucciderò oggi Karṇa o re, vincendolo mentre combatte coi suoi parenti,
08047013c pratiśrutyākurvātām vai gatir yā; kaṣṭhām gaccheyām tām aham rājasimha
alla meta di chi non compie le promesse, a questo male io andrò o leone dei re,

08047014a āmantraye tvām brūhi jayaṁ raṇe me; purā bhīmaṁ dhārtarāṣṭrā grasante
io ti saluto, augurami la vittoria in battaglia, i figli di Dhṛtarāṣṭra volevano ingoiare Bhīma,
08047014c sautiṁ haniṣyāmi narendrasimha; sainyaṁ tathā śatrugaṇāṁś ca sarvān
io ucciderò il figlio del sūta o leone dei sovrani, l'esercito e tutte le schiere nemiche.' "

08048001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

08048001a śrutvā karṇaṁ kalyaṁ udāravīryaṁ; kruddhaḥ pārthaḥ phalgunasyāmitaujāḥ
" udito che Karṇa era vivo e in piene forze, furioso il pṛthāde con Phalguna
08048001c dhanamjayaṁ vākyam uvāca cedam; yudhiṣṭhiraḥ karṇaśarābhitaptaḥ
dall'infinito splendore, Yudhiṣṭhira oppresso dai dardi di Karṇa diceva questo ad Arjuna:
08048002a idaṁ yadi dvaitavane hy avakṣyaḥ; karṇaṁ yoddhuṁ na prasahe nṛpeti
'se tu avessi detto nella selva dvaitavana: 'io non posso combattere con Karṇa o sovrano.'
08048002c vayaṁ tadā prāptakālāni sarve; vṛttāny upaiśyāma tadaiva pārtha
noi allora tutti al momento e coi mezzi opportuni saremmo venuti o pṛthāde,
08048003a mayi pratiśrutya vadhaṁ hi tasya; balasya cāptasya tathaiva vīra
mi fu promessa l'uccisione di quel forte una volta raggiunto o valoroso,
08048003c ānīya naḥ śatrumadhyāṁ sa kasmāt; samutkṣipyā sthaṇḍile pratyapimṣṭhāḥ
conducici in mezzo ai nemici, perché abbandonandoci ci fai cadere al suolo?
08048004a anvāśiṣma vyaṁ arjuna tvayi; yiyāsavo bahu kalyāṇam iṣṭam
noi venimmo con te o Arjuna, volendo ottenere il mezzo desiderato,
08048004c tan naḥ sarvaṁ viphalam rājaputra; phalārthināṁ nicula ivātipuṣpaḥ
ma tutto questo per noi è vano o figlio di re, come un albero con molti fiori e senza frutti,
08048005a pracchāditaṁ baḍiśam ivāmiṣeṇa; pracchādito gavaya ivāpavācā
come un amo attaccato alla carne, come una vacca colpita da una maledizione,
08048005c anarthakaṁ me darśitavān asi tvam; rājyārthino rājyarūpaṁ vināśam
ti sei mostrato privo di successo, distruzione del desiderio di regno sotto aspetto del regno,
08048006a yat tat pṛthāṁ vāg uvācāntarikṣe; saptāhajāte tvayi mandabuddhau
quanto disse quella voce nell'aria a Pṛthā, alla tua nascita o sciocco:
08048006c jātaḥ putro vāsavavikramo 'yaṁ; sarvāñ sūrāñ śātravāñ jeṣyatīti
'è nato un figlio che valoroso come Indra, tutti i nemici vincerà
08048007a ayaṁ jetā khāṇḍave devasaṁghān; sarvāṇi bhūtāny api cottamaujāḥ
vincerà in khāṇḍava le schiere degli dèi, e tutti gli esseri con supremo splendore,
08048007c ayaṁ jetā madrakalingakekayān; ayaṁ kurūn hanti ca rājamadhya
vincerà i madra i kaliṅga e i kekaya, e lui ucciderà i kuru in mezzo ai re,
08048008a asmāt paro na bhavitā dhanurdharo; na vai bhūtaḥ kaś cana jātu jetā
un arciere superiore a lui non vi sarà, né alcun essere mai lo vincerà
08048008c icchann āryaḥ sarvabhūtāni kuryād; vaśe vaśī sarvasamāptavidyaḥ
quel nobile volendo può conquistare tutti gli esseri avendo ogni sapienza,
08048009a kāntyā śāśānkasya javena vāyoḥ; sthairyena meroḥ kṣamayā pṛthivyāḥ
in bellezza con la luna in velocità col vento, in fermezza col meru, in pazienza colla terra,
08048009c sūryasya bhāsā dhanadasya lakṣmyā; śauryaṇa śakrasya balena viṣṇoḥ
in splendore col sole, in ricchezza con Kubera, in valore con Śakra in forza con Viṣṇu,
08048010a tulyo mahātmā tava kunti putro; jāto 'diter viṣṇur ivārihantā
e pari questo grand'anima di tuo figlio o Kuntī, uccisore di nemici come Viṣṇu figlio di Aditi,
08048010c sveṣāṁ jayāya dviśatāṁ vadhāya; khyāto 'mitaujāḥ kulatantukartā
vittoria per i suoi, morte per i nemici, è detto quest'infinito splendore continuatore dei kuru.'

08048011a ity antarikṣe śataśṅgamūrdhni; tapasvinām śṅṅvatām vāg uvāca
così nell'aria qualla voce fu udita dagli asceti sulle vette di cento monti,
08048011c evaṁvidhaṁ tvām tac ca nābhūt tavādya; devā hi nūnam anṛtaṁ vadanti
ma una tale cosa non era a te ora, forse che gli dèi parlano invano?
08048012a tathāpareṣāṁ ṛṣisattamānām; śrutvā giraṁ pūjayatām sadaiva
e da molti altri supremi ṛṣi fu udito questo discorso e sempre lo applaudivano,
08048012c na samnatim praimi suyodhanasya; na tvā jānāmy ādhirather bhayārtam
io non andrò a inchinarmi a Suyodhana, non ti sapevo intimorito dal figlio di Adhiratha,
08048013a tvaṣṭrā kṛtaṁ vāham akūjanākṣam; śubhaṁ samāsthāya kapidhvajaṁ tvam
dal creatore fu fatto il carro dall'asse silenzioso, bello, colla scimmia per insegna su cui stai,
08048013c khaḍgaṁ gṛhītvā hemacitraṁ samiddhaṁ; dhanuś cedaṁ gāṇḍivam tālamātram
afferrata la spada perfetta e incrostata d'oro, e l'arco gāṇḍiva grande come una palma,
08048013e sa keśavenohyamānaḥ kathaṁ nu; karṇād bhīto vyapayāto 'si pārtha
e condotto dal lunghi-capelli, perché dunque sei spaventato da Karṇa e tremi o pṛthāde,
08048014a dhanuś caitat keśavāya pradāya; yantābhaviṣyas tvam raṇe ced durātman
dai quest'arco al lunghi-capelli, e divieni tu suo conducente in battaglia o malevolo,
08048014c tato 'haniṣyat keśavaḥ karṇam ugraṁ; marutpatir vṛtram ivāttavajraḥ
e il lunghi-capelli ucciderà Karṇa per primo, come il dio dei marut colla folgore Vṛtra,
08048015a māse 'patiṣyaḥ pañcame tvam prakṛcchre; na vā garbho 'py abhaviṣyaḥ pṛthāyāḥ
che tu fossi abortito al quinto mese, o mai nato dal grembo di Pṛthā, che
08048015c tat te śramo rājaputrābhaviṣyan; na samgrāmād apayātum durātman
la fiacchezza ti abbia colpito o principe, e non che sia fuggito dalla battaglia o malevolo."

08049001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08049001a yudhiṣṭhireṇaivam uktaḥ kaunteyaḥ śvetavāhanaḥ
" così apostrofato da Yudhiṣṭhira, il kuntide dai bianchi cavalli,
08049001c asim jagrāha samkruddho jighāmsur bharatarṣabham
afferrava infuriato la spada volendo uccidere quel toro dei bhārata,
08049002a tasya kopam samudvikṣya cittajñāḥ keśavas tadā
ma il lunghi-capelli conoscendolo, gli faceva gettare la rabbia,
08049002c uvāca kim idam pārtha gṛhītaḥ khaḍga ity uta
e gli disse: ' perché o pṛthāde hai afferrato la spada?
08049003a neha paśyāmi yoddhavyam tava kim cid dhanamjaya
io non vedo che tu qui debba combattere o conquista-ricchezza,
08049003c te dhvastā dhārtarāṣṭrā hi sarve bhīmena dhīmatā
tutti i figli di Dhārtarāṣṭra sono distrutti dal saggio Bhīma,
08049004a apayāto 'si kaunteya rājā draṣṭavya ity api
tu ti sei allontanato o kuntide per cercare il re,
08049004c sa rājā bhavatā dṛṣṭaḥ kuśalī ca yudhiṣṭhiraḥ
e il re Yudhiṣṭhira, tu l'hai visto in buona salute,
08049005a tam dṛṣṭvā nṛpaśārdūlam śārdūlasamavikramam
e avendo visto quella tigre tra i sovrani, valoroso come tigre,
08049005c harṣakāle tu samprāpte kasmāt tvā manyur āviśat
e giunto il momento della gioia perché sei caduto nella furia?
08049006a na tam paśyāmi kaunteya yas te vadhyo bhaved iha
io non vedo nessuno qui o kuntide che tu debba uccidere,

08049006c kasmād bhavān mahākhadgam̐ parigr̥hṇāti satvaram
perché dunque hai afferrato rapido quella grande spada?

08049007a tat tvā pṛcchāmi kaunteya kim idaṁ te cikīrṣitam
questo io ti chiedo o kuntide, che cosa vuoi fare

08049007c parāmr̥śasi yat kruddhaḥ khadgam̐ adbhutavikrama
che infuriato afferrò la spada o portentoso per coraggio?'

08049008a evam uktas tu kṛṣṇena prekṣamāṇo yudhiṣṭhiram
così apostrofato da Kṛṣṇa, guardando Yudhiṣṭhira,

08049008c arjunaḥ prāha govindaṁ kruddhaḥ sarpa iva śvasan
Arjuna diceva a Govinda, soffiando come un serpente furioso:

08049009a dada gāṇḍīvam anyasmā iti mām yo 'bhicodayet
' chi mi dice di dare il gāṇḍīva ad un altro,

08049009c chindyām ahaṁ śiras tasya ity upāmsuvrataṁ mama
di costui io devo tagliare la testa, questo è il voto interiore,

08049010a tad ukto 'ham adinātman rājñāmitaparākrama
io così fui apostrofato o anima salda, dal re o incomparabile per ardimento,

08049010c samakṣaṁ tava govinda na tat kṣantum ihotsahe
sotto i tuoi occhi o Govinda, non sono capace di perdonarlo,

08049011a tasmād enaṁ vadhiṣyāmi rājānaṁ dharmabhīrukam
perciò ucciderò il re che pur è formidabile nel dharma,

08049011c pratijñāṁ pālayiṣyāmi hatvemaṁ narasattamam
io devo compiere la mia promessa uccidendo il migliore degli uomini,

08049011e etadārthaṁ mayā khadgo gr̥hīto yadunandana
per questo motivo io ho afferrato la spada o rampollo di Yadu,

08049012a so 'haṁ yudhiṣṭhiram hatvā satye 'py āṅṅyatām gataḥ
e avendo ucciso Yudhiṣṭhira nella verità e pagato il mio debito,

08049012c viśoko vijvaraś cāpi bhaviṣyāmi janārdana
diverrò allora privo di dolore e di ansie o Janārdana,

08049013a kim vā tvam manyase prāptam asmin kāle samutthite
o cosa tu credi che sia appropriato, giunto questo momento?

08049013c tvam asya jagatas tāta vettha sarvaṁ gatāgatam
tu o caro, conosci tutto il passato e futuro di questo universo,

08049013e tat tathā prakariṣyāmi yathā mām vakṣyate bhavān
quindi io così agirò come tu mi dirai o signore.'

08049014 kṛṣṇa uvāca
Kṛṣṇa disse:

08049014a idānīm pārtha jānāmi na vṛddhāḥ sevītās tvayā
' io so che ora tu o pṛthāde non rispetti gli anziani,

08049014c akāle puruṣavyāghra saṁrambhakriyāyānāyā
in un cattivo momento o tigre fra gli uomini, in cui è preso dalla furia,

08049014e na hi dharmavibhāgajñāḥ kuryād evaṁ dhanamjaya
chi conosce ogni parte del dharma non deve agire o conquista-ricchezze,

08049015a akāryāṇāṁ ca kāryāṇāṁ saṁyogaṁ yaḥ karoti vai
chi mette insieme quanto si deve e non si deve fare,

08049015c kāryāṇāṁ akriyāṇāṁ ca sa pārtha puruṣādhamāḥ
e compie le cose che non si devono fare o pṛthāde è un vile uomo,

08049016a anusṛtya tu ye dharmam̐ kavayaḥ samupasthitāḥ

dei saggi che seguendo il dharma in esso sono saldi,
08049016c samāsavistaravidām na teṣām vettha niścayam
di questi sapienti delle parti e del tutto, tu non conosci l'intento,
08049017a aniścayajño hi naraḥ kāryākāryaviniścaye
l'uomo che non conosce il modo di agire in quanto si deve e non si deve fare,
08049017c avaśo muhyate pārtha yathā tvaṁ mūḍha eva tu
da solo si confonde o prthāde come tu ora sei stupito,
08049018a na hi kāryam akāryam vā sukham jñātuṁ katham cana
non è mai facile conoscere quanto si debba o non si debba fare,
08049018c śrutena jñāyate sarvaṁ tac ca tvaṁ nāvabudhyase
tutto questo nasce dall'istruzione, e questo tu non lo intendi,
08049019a avijñānād bhavān yac ca dharmam rakṣati dharmavit
per ignoranza tu, il sapiente del dharma che custodisce il dharma,
08049019c prāṇinām hi vadham pārtha dhārmiko nāvabudhyate
sa che l'uccisione dei viventi non è o prthāde un atto nel dharma,
08049020a prāṇinām avadhas tāta sarvajyāyān mato mama
il non uccidere i viventi o caro, è superiore ad ogni cosa, io ritengo,
08049020c anṛtaṁ tu bhaved vācyam na ca himsyāt katham cana
la parola può divenire falsa, ma mai si deve uccidere,
08049021a sa katham bhrātaram jyeṣṭham rājānam dharmakovidam
come puoi uccidere tuo fratello maggiore, il re esperto di dharma
08049021c hanyād bhavān naraśreṣṭha prākṛto 'nyaḥ pumān iva
tu signore o migliore degli uomini, come un altro uomo di stirpe plebea?
08049022a ayudhyamānasya vadhas tathāśastrasya bhārata
l'uccisione di chi non combatte e di chi è senz'armi o bhārata,
08049022c parāṇmukhasya dravataḥ śaraṇam vābhigacchataḥ
o di chi fugge girando la schiena, o di chi viene a rifugiarsi,
08049022e kṛtāñjaleḥ prapannasya na vadhaḥ pūjyate budhaiḥ
l'uccisione di chi si inchina a mani giunte, non applaudono i saggi,
08049023a tvayā caiva vrataṁ pārtha bālenaiva kṛtaṁ purā
tu facesti un voto o prthāde un tempo fatto con forza,
08049023c tasmād adharmasamyuktaṁ maudhyāt karma vyavasyasi
perciò sei intento a compiere per follia un'azione disgiunta dal dharma,
08049024a sa guruṁ pārtha kasmāt tvaṁ hanyā dharmam anusmaran
perché o prthāde vuoi uccidere il guru, rammentando il dharma
08049024c asaṁpradhārya dharmāṇām gatim sūkṣmām duranvayām
senza considerare il fine dei più minuti dharma, difficili da seguire?
08049025a idam dharmarahasyam ca vakṣyāmi bhāratarṣabha
io di dirò di un segreto dharma o toro dei bhārata,
08049025c yad brūyāt tava bhīṣmo vā dharmajño vā yudhiṣṭhiraḥ
che ti può dire Bhīṣma sapiente del dharma, o Yudhiṣṭhira,
08049026a viduro vā tathā kṣattā kuntī vāpi yaśasvinī
o Vidura lo kṣattṛ, o anche la gloriosa Kuntī,
08049026c tat te vakṣyāmi tattvena tan nibodha dhanamjaya
questo io te lo dirò in verità, ascoltami o conquista-ricchezza,
08049027a satyasya vacanam sādhu na satyād vidyate param
la voce della verità è un bene, non vi è cosa superiore alla verità,

08049027c tattvenaitat sudurjñeyam̐ yasya satyam̐ anuṣṭhitam
la verità nella sua intierezza è difficile da conoscere anche per chi ne è saldo,

08049028a bhavet satyam̐ avaktavyam̐ vaktavyam̐ anṛtam̐ bhavet
la verità può essere indicibile, e pronunciabile invece la falsità,

08049028c sarvasvasyāpahāre tu vaktavyam̐ anṛtam̐ bhavet
nel segreto di ogni cosa il falso diviene pronunciabile,

08049029a prāṇātyaye vivāhe ca vaktavyam̐ anṛtam̐ bhavet
in pericolo di vita e nel matrimonio si può dire il falso,

08049029c yatrānṛtam̐ bhavet satyam̐ satyam̐ cāpy anṛtam̐ bhavet
e dove il falso diviene vero e il vero diviene falso,

08049030a tādr̥ṣam̐ paśyate bālo yasya satyam̐ anuṣṭhitam
tale cosa vede il fanciullo in chi è saldo nella verità,

08049030c satyānṛte viniścītya tato bhavati dharmavit
distinguendo il vero dal falso, allora uno diviene sapiente del dharma,

08049031a kim āścaryam̐ kṛtaprajñāḥ puruṣo 'pi sudāruṇāḥ
che miracolo c'è se un uomo di piena saggezza e pure terribile,

08049031c sumahat prāpnuyāt puṇyam̐ balāko 'ndhavadhād iva
ottiene un grandissimo bene, come Balāka dall'uccidere un cieco?

08049032a kim āścaryam̐ punar mūḍho dharmakāmo 'py apaṇḍitaḥ
che miracolo c'è ancora se un folle o un ignorante, per desiderio del dharma

08049032c sumahat prāpnuyāt pāpam̐ āpagām̐ iva kauśikaḥ
cade in un supremo male, come Kauśika lungo il fiume?'

08049033 arjuna uvāca
Arjuna disse:

08049033a ācakṣva bhagavann etad yathā vidyām̐ aham̐ tathā
' raccontami o venerabile in modo che io la possa conoscere

08049033c balākāndhābhisambaddham̐ nadīnām̐ kauśikasya ca
la connessione tra Balāka e il cieco e tra Kauśika e il fiume.'

08049034 kṛṣṇa uvāca
Kṛṣṇa disse:

08049034a mṛgavyādho 'bhavat kaś cid balāko nāma bhārata
' vi era un cacciatore di nome Balāka o bhārata,

08049034c yātrārtham̐ putradārasya mṛgān hanti na kāmataḥ
per la propria moglie e figli, egli senza desiderio uccideva gli animali,

08049035a so 'ndhau ca mātāpitarau bibharty anyāṃś ca samśritān
egli manteneva anche madre e padre ciechi, e altri da lui rifugiati,

08049035c svadharmanirato nityam̐ satyavāg̐ anasūyakaḥ
sempre devoto al suo dharma, e di sincera parola, privo di invidia era,

08049036a sa kadā cin mṛgāṃl lipsur nānvavindat prayatnavān
un giorno cercando delle prede, non ne trovava pur impegnandosi,

08049036c athāpaśyat sa pītoḍam̐ śvāpadaṃ ghrāṇacakṣuṣam̐
allora vedeva un predatore che beveva attento col suo fiuto,

08049037a adṛṣṭapūrvam̐ api tat sattvam̐ tena hataṃ tadā
e pur mai visto prima egli uccideva quell'essere allora,

08049037c anv eva ca tato vyomnaḥ puṣpavarṣam̐ avāpatat
e allora dal cielo cadeva una pioggia di fiori,

08049038a apsarogītavāditirair nāditam̐ ca manoramam̐

e un attraente suono di canti e musiche di apsaras,
08049038c vimānam āgamat svargān mṛgavyādhaniniṣayā
e un carro celeste giungeva dal paradiso, per portar via il cacciatore,
08049039a tad bhūtaṃ sarvabhūtānām abhāvāya kilārjuna
quell'essere per la distruzione di tutti gli esseri o Arjuna,
08049039c tapas taptvā varam prāptaṃ kṛtam andhaṃ svayāmbhuvā
compiuto del tapas, aveva ottenuto quel dono, e fu reso cieco dal Nato-da-sè,
08049040a tad dhatvā sarvabhūtānām abhāvakṛtaniścayam
e avendo ucciso quell'esser intento ad uccidere tutti gli esseri,
08049040c tato balākaḥ svar agād evaṃ dharmāḥ sudurvidāḥ
allora Balāka andava in paradiso, così è il dharma difficile da conoscere,
08049041a kauśiko 'py abhavad vipras tapasvī na bahuśrutaḥ
Kauśika era un savio asceta non molto istruito,
08049041c nadīnām saṃgame grāmād adūre sa kilāvasat
egli viveva alla confluenza di fiumi non distante da un villaggio,
08049042a satyaṃ mayā sadā vācyam iti tasyābhavad vratam
il suo voto era di dire sempre parole sincere,
08049042c satyavāditi vikhyātaḥ sa tadāsīd dhanamjaya
per cui era allora chiamato il sincere-parole o conquista-ricchezza,
08049043a atha dasyubhayāt ke cit tadā tad vanam āviśan
quindi alcuni per paura dei ladroni, si rifugiavano nella foresta,
08049043c dasyavo 'pi gatāḥ krūrā vyamārganta prayatnataḥ
ma i ladroni vennero irati sforzandosi di trovarli,
08049044a atha kauśikam abhyetya prāhus taṃ satyavādinam
raggiunto che ebbero Kauśika, dissero a quel sincero nel parlare:
08049044c katamena pathā yātā bhagavan bahavo janāḥ
'per quale via o venerabile le molte genti sono andate?
08049044e satyena pṛṣṭaḥ prabrūhi yadi tān vettha śaṃsa naḥ
e richiesto dicci la verità, se tu lo sai, diccela dunque.'
08049045a sa pṛṣṭaḥ kauśikaḥ satyaṃ vacanaṃ tān uvāca ha
rischiato Kauśika a loro rivelava con sincere parole,
08049045c bahuvṛkṣalatāgulmam etad vanam upāśritāḥ
la segreta selva piena di alberi e di rampicanti in cui erano rifugiati,
08049045e tatas te tān samāsādya krūrā jaghnur iti śrutiḥ
e quindi quei crudeli raggiunti costoro li uccisero, così si dice,
08049046a tenādharmeṇa mahatā vāgduruktēna kauśikaḥ
per questa grande ingiustizia con parole mal dette, Kauśika,
08049046c gataḥ sukaṣṭam narakam sūkṣmadharmeṣv akovidaḥ
è finito nel più doloroso inferno, ignorante delle sottigliezze del dharma,
08049046e aprabhūtaśruto mūḍho dharmāṇām avibhāgavit
essendo non molto istruito, sciocco e ignorante delle distinzioni dei dharma,
08049047a vṛddhān apṛṣṭvā saṃdehaṃ mahac chvabhram ito 'rhati
senza chiedere i suoi dubbi agli anziani, ha meritato un grande inferno,
08049047c tatra te lakṣaṇoddeśaḥ kaś cid eva bhaviṣyati
ma qui qualcuno c'è che ti indicherà la via,
08049048a duṣkaram paramajñānam tarkeṇātra vyavasyati
difficile da trovare la suprema conoscenza attraverso il ragionamento,

08049048c śrutir dharma iti hy eke vadanti bahavo janāḥ
molte persone dicono che solo nell'istruzione vi è il dharma,
08049049a na tv etat pratisūyāmi na hi sarvaṁ vidhīyate
io non garantisco ciò, non tutto è qui accertato,
08049049c prabhavārthāya bhūtānām dharmapravacanāṁ kṛtam
quanto è esposto del dharma per l'esistenza di tutti gli esseri,
08049050a dhāraṇād dharmam ity āhur dharmo dhārayati prajāḥ
dal sostenere il dharma, il dharma sostiene le creature, così dicono,
08049050c yaḥ syād dhāraṇasaṁyuktaḥ sa dharma iti niścayaḥ
quindi la certezza che quanto è legato al sostegno è il dharma,
08049051a ye 'nyāyena jihīṛṣanto janā icchanti karhi cit
la gente che altro desidera ottenere questo vuole sempre,
08049051c akūjanena cen mokṣo nātra kūjet kathamā cana
e non si trova qui liberazione senza preghiera, si deve in qualche modo pregare,
08049052a avaśyaṁ kūjitavyaṁ vā śaṅkeran vāpy akūjataḥ
certamente si deve pregare, o se non si prega cantare,
08049052c śreyas tatrāṅṛtam vaktuṁ satyād iti vicāritam
meglio è qui dire una bugia, nel dubbio sulla verità,
08049053a prāṇātyaye vivāhe vā sarvajñātidhanakṣaye
in fin di vita, o nel matrimonio, o nella perdita delle ricchezze di tutti i parenti,
08049053c narmaṇy abhipravṛtte vā pravaktavyaṁ mṛṣā bhavet
o durante uno scherzo, la falsità può essere detta,
08049053e adharmaṁ nātra paśyanti dharmatattvārthadarśinaḥ
ingiustizia qui non vede chi sa il vero di dharma e artha,
08049054a yaḥ stenaiḥ saha sambandhān mucyate śapathair api
chi con furti e maledizioni liberi i suoi parenti,
08049054c śreyas tatrāṅṛtam vaktuṁ tat satyam avicāritam
è meglio per lui dire una falsità quando la verità non è certa,
08049055a na ca tebhyo dhanamā deyamā śakye sati kathamā cana
a questi non si deve mai dare ricchezza, potendo essere virtuosi,
08049055c pāpebhyo hi dhanamā dattamā dātāram api pīḍayet
la ricchezza data ai malvagi ferisce anche chi la da,
08049055e tasmād dharmārtham anṛtam uktvā nānṛtavāg bhavet
perciò una bugia detta per il dharma, non è una parola falsa,
08049056a eṣa te lakṣaṇoddeśaḥ samuddiṣṭo yathāvidhi
ogni esempio esemplificativo hai avuto secondo sapienza,
08049056c etac chrutvā brūhi pārtha yadi vadhyo yudhiṣṭhiraḥ
udito ciò, dimmi o pṛthāde se Yudhiṣṭhira deve essere ucciso.'
08049057 arjuna uvāca
Arjuna disse:
08049057a yathā brūyān mahāprājño yathā brūyān mahāmatih
'come può parlare un grande saggio, e come un grande intelletto,
08049057c hitam caiva yathāsmākam tathaitad vacanamā tava
e per il bene nostro. così sono le tue parole,
08049058a bhavān mātṛsamo 'smākam tathā pitṛsamo 'pi ca
tu sei come una madre per noi, e anche come un padre,
08049058c gatiś ca paramā kṛṣṇa tena te vākyam adbhutam

e supremo significato hanno o Kṛṣṇa le tue meravigliose parole,
08049059a na hi te triṣu lokeṣu vidyate 'viditaṁ kva cit
per te non vi è nulla di sconosciuto nei tre mondi,
08049059c tasmād bhavān param̐ dharmāṁ veda sarvaṁ yathātatham
perciò tu conosci il supremo dharma interamente secondo verità,
08049060a avadhyāṁ pāṇḍavaṁ manye dharmarājaṁ yudhiṣṭhiraṁ
io credo che non debba essere ucciso il dharmarāja Yudhiṣṭhira figlio di Pāṇḍu,
08049060c tasmin samayasamyoge brūhi kim̐ cid anugraham
per compiere questo accordo dimmi che cosa è profittevole,
08049060e idaṁ cāparam atraiva śṛṇu hṛtsthaṁ vivakṣitam
e ascolta quant'altro devo dire che si trova nel mio cuore,
08049061a jānāsi dāsārha mama vrataṁ tvaṁ; yo mām brūyāt kaś cana mānuṣeṣu
tu conosci o dāsārha il mio giuramento, che chiunque tra gli uomini mi dica
08049061c anyasmai tvaṁ gāṇḍivāṁ dehi pārtha; yas tvatto 'strair bhavitā vā viśiṣṭaḥ
di dare ad un altro il gāṇḍiva, che sarà migliore di me con le armi,
08049062a hanyām ahaṁ keśava taṁ prasahya; bhīmo hanyāt tūbaraketi cokaḥ
io lo devo uccidere vincendolo o lunghi-capelli, come Bhīma uccide chi lo dice eunuco,
08049062c tan me rājā proktavāms te samakṣaṁ; dhanur dehīty asakṛd vṛṣṇisimha
e ciò ha affermato il re davanti a te di dare via l'arco ripetutamente o leone dei vṛṣṇi,
08049063a taṁ hatvā cet keśava jīvaloke; sthātā kālāṁ nāham apy alpamātram
se io lo uccido o lunghi-capelli non starò nel mondo dei vivi nemmeno per un momento,
08049063c sā ca pratijñā mama lokaprabuddhā; bhavet satyā dharmabhṛtām varīṣṭha
il mio giuramento risaputo al mondo, deve avverarsi o migliore dei sostenitori del dharma,
08049063e yathā jīvet pāṇḍavo 'haṁ ca kṛṣṇa; tathā buddhiṁ dātum adyārhasi tvam
come possiamo vivere il pāṇḍava ed io o Kṛṣṇa, mi devi ora dare il tuo consiglio.'
08049064 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:
08049064a rājā śrānto jagato vikṣataś ca; karṇena samkhye niśitair bāṇasaṁghaiḥ
" il re del mondo è stanco, e fu ferito da Karṇa in battaglia con aguzze frecce,
08049064c tasmāt pārtha tvāṁ paruṣāṇy avocat; karṇe dyūtaṁ hy adya raṇe nibaddham
per questo o prthāde ti disse mali parole, ché tu oggi sia impegnato in battaglia con Karṇa,
08049065a tasmin hate kuravo nirjitāḥ syur; evambuddhiḥ pārthivo dharmaputraḥ
ucciso lui, i kuru sarebbero vinti, così pensa il sovrano figlio di Dharma,
08049065c yadāvamānaṁ labhate mahāntaṁ; tadā jīvan mṛta ity ucyate saḥ
quando abbia compiuto una grande offesa pure da vivo si può chiamare morto,
08049066a tan mānitaḥ pārthivo 'yaṁ sadaiva; tvayā sabhīmena tathā yamābhyām
il sovrano fu sempre da te onorato assieme a Bhīma e ai gemelli,
08049066c vṛḍdhaiś ca loke puruṣapravīrais; tasyāvamānaṁ kalayā tvaṁ prayuñkṣva
e dagli anziani e dai primi degli uomini al mondo, considera la sua offesa ridotta a poco,
08049067a tvam ity atrabhavantaṁ tvaṁ brūhi pārtha yudhiṣṭhiraṁ
chiama Yudhiṣṭhira col tu o prthāde, al posto di sua signoria,
08049067c tvam ity ukto hi nihato gurur bhavati bhārata
chiamato con tu il guru diviene ucciso o bhārata,
08049068a evam ācara kaunteya dharmarāje yudhiṣṭhire
così agisci o kuntide, nei confronti del dharmarāja Yudhiṣṭhira,
08049068c adharmayuktaṁ saṁyogaṁ kuruṣvaivaṁ kurūdvaha
compi questo aggiustamento di natura ingiusta o continuatore dei kuru,

08049069a atharvāṅgirasī hy eṣā śrutinām uttamā śrutih
 questa è la lezione, suprema di ogni lezione di Atharvan e di Aṅgiras,
 08049069c avicāryaiva kāryaiṣā śreyaḥkāmais naraiḥ sadā
 senza incertezze deve essere compiuta dagli uomini che vogliono il meglio,
 08049070a vadho hy ayam pāṇḍava dharmarājñas; tvatto yukto vetsyate caivam eṣaḥ
 ucciso così il dharmarāja o pāṇḍava sarà giustamente da te, e lui lo saprà,
 08049070c tato 'sya pādāv abhivādya paścāc; chamaṁ brūyāḥ sāntvapūrvam ca pārtham
 quindi poi inchiodoti ai suoi piedi, parlagli tranquillizzando e conciliando il pṛthāde,
 08049071a bhrātā prājñas tava kopam na jātu; kuryād rājā kaṁ cana pāṇḍaveyaḥ
 il tuo saggio fratello, il re, non avrà mai alcuna ira verso di te o pāṇḍava,
 08049071c mukto 'nṛtād bhrātṛvadhāc ca pārtha; hṛṣṭaḥ karṇam tvam jahi sūtaputram
 e libero dal falso e dall'uccidere il fratello o pṛthāde, felice uccidi Karṇa il figlio del sūta.”
 08049072 samjaya uvāca
 Saṁjaya disse:
 08049072a ity evam uktas tu janārdanena; pārthaḥ praśasyātha suhṛdvadham tam
 “ così apostrofato da Janārdana, il pṛthāde approvando quel modo di uccidere un amico,
 08049072c tato 'bravid arjuno dharmarājam; anuktapūrvam paruṣam prasahya
 allora Arjuna diceva al dharmarāja, investendolo rudemente come mai prima:
 08049073a mā tvam rājan vyāhara vyāharatsu; na tiṣṭhase krośamātre raṇārdhe
 ' tu non devi o re, parlare in questo modo, tu stai lontano dalla battaglia,
 08049073c bhīmas tu mām arhati garhaṇāya; yo yudhyate sarvayodhapravīraḥ
 Bhīma che sta combattendo quel primo di tutti i guerrieri, mi può censurare,
 08049074a kāle hi śatrūn pratipīḍya saṁkhye; hatvā ca śūrān pṛthivīpatīm tām
 che in questo momento colpendo i nemici sul campo, e uccidendo i sovrani nemici,
 08049074c yaḥ kuñjarāṇām adhikam sahasram; hatvānadat tumulam simhanādam
 che avendo ucciso più di mille elefanti, lancia tumultuosi ruggiti leonini,
 08049075a suduṣkaram karma karoti vīraḥ; kartum yathā nārhasi tvam kadā cit
 quel valoroso compie difficili imprese, come tu non potrai mai fare,
 08049075c rathād avaplutya gadām parāṁṣām; tayā nihanty aśvanaradvipān raṇe
 balzato dal carro afferrando la mazza, con quella uccide cavalli uomini ed elefanti sul campo,
 08049076a varāsinā vājirathāśvakuñjarām; tathā rathāṅgair dhanuṣā ca hany arīn
 con la suprema spada, carri, cavalli ed elefanti e coll'arco e dischi uccide i nemici,
 08049076c pramṛḍya padbhyām ahitān nihanti yaḥ; punas ca dorbhyaṁ śatamanyuvikramaḥ
 lui che i nemici uccide schiacciandoli coi piedi, e anche colle braccia, valoroso come Indra,
 08049077a mahābalo vaiśravaṇāntakopamaḥ; prasahya hantā dviṣatām yathārham
 fortissimo simile al vaiśravaṇa e al distruttore, vincendoli ucciderà i nemici come meritano,
 08049077c sa bhīmaseno 'rhati garhaṇām me; na tvam nityam rakṣyase yaḥ suhṛdbhiḥ
 Bhīmasena mi può censurare, non tu che sempre sei protetto dagli amici,
 08049078a mahārathān nāgavarān hayāmś ca; padātimukhyān api ca pramathya
 massacrando grandi carri, ed elefanti, cavalli e pure i principali fanti,
 08049078c eko bhīmo dhārtarāṣṭreṣu magnaḥ; sa mām upālabdhum arīmdamo 'rhati
 da solo Bhīma immerso tra i figli di Dhṛtarāṣṭra, mi può censurare quell'uccisore di nemici,
 08049079a kaliṅgavaṅgāṅganiṣādamaḥ; sadāmadān nīlabalāhakopamān
 lui che uccide kaliṅga, vaṅga, aṅga, niṣāda, māgadha, sempre furiosi
 08049079c nihanti yaḥ śatruḅāṅān anekaśaḥ; sa mābhivaktum prabhavaty anāgasam
 come nere nubi temporalesche, e schiere nemiche a migliaia, mi può dire offese,
 08049080a suyuktam āsthāya ratham hi kāle; dhanur vikarṣaṁ śarapūrṇamuṣṭiḥ

stando a tempo sul suo perfetto carro, tendendo il suo arco, la mano piena di frecce,
 08049080c sṛjaty asau śaravarṣāṇi vīro; mahāhave megha ivāmbudhārāḥ
 quel valoroso scaglia piogge di frecce nel grande scontro, come una nube le sue piogge,
 08049081a balaṁ tu vāci dvijasattamānām; kṣātram budhā bāhubalaṁ vadanti
 i saggi dicono che la forza dei brahmani è nelle parole, e quella degli kṣatriya nelle braccia,
 08049081c tvam vāgbalo bhārata niṣṭhuraś ca; tvam eva mām vetsi yathāvidho 'ham
 tu sei forte di parole o bhārata, e offensivo, tu sai come io sono in verità,
 08049082a yatāmi nityam tava kartum iṣṭam; dāraiḥ sutair jīvitenaṭmanā ca
 io mi impegno sempre a compiere i tuoi desideri, con moglie, figli e con la mia stessa vita,
 08049082c evam ca mām vāgviśikhair nihaṁsi; tvattaḥ sukham na vyaṁ vidma kim cit
 e così tu mi colpisci con aguzze parole, noi non riceviamo da te alcun bene,
 08049083a avāmaṁsthā mām draupadītalpasamsthō; mahārathān pratihanmi tvadarthe
 giacendo nel letto di Draupadī tu mi insulti, mentre io uccido grandi guerrieri per te,
 08049083c tenātiśāṅki bhārata niṣṭhuro 'si; tvattaḥ sukham nābhijānāmi kim cit
 per questo sei così sopettoso e aspro o bhārata, da te io non ricordo alcun bene,
 08049084a proktaḥ svayaṁ satyasamdhena mṛtyus; tava priyārtham naradeva yuddhe
 dopo averti detto in sincerità che la propria morte in battaglia, per tuo beneficio o re dei re,
 08049084c vīraḥ śikhāṇḍi draupado 'sau mahātmā; mayābhiguptena hataś ca tena
 era il valoroso Śikhāṇḍin figlio di Drupada, da questa grande anima fu ucciso protetto da me,
 08049085a na cābhinandāmi tavādhirājyaṁ; yatas tvam akṣeṣv ahitāya saktaḥ
 io mi rallegrai della tua sovranità quando tu eri intento ai dadi per il male,
 08049085c svayaṁ kṛtvā pāpam anāryajuṣṭam; ebhir yuddhe tartum icchasy arīms tu
 avendo da te compiuto un male ignobile, con noi vuoi sconfiggere i nemici in battaglia,
 08049086a akṣeṣu doṣā bahavo vidharmāḥ; śrutās tvayā sahadevo 'bravīd yān
 molte sono i peccati nei dadi, contro il dharma, che Sahadeva ti disse, e tu le hai udite,
 08049086c tān naiṣi samtartum asādhujuṣṭān; yena sma sarve nirayaṁ prapannāḥ
 ma quelle cose così ingiuste non volesti evitare, per cui tutti siamo caduti in disgrazia,
 08049087a tvam devitā tvatkr̥te rājyanāśas; tvatsambhavaṁ vyasanaṁ no narendra
 tu divenuto giocatore perdesti il regno, e noi avevamo affetto per nascita di te o re dei re,
 08049087c māsmān krūrair vākpratodais tuda tvam; bhūyo rājan kopayann alpabhāgyān
 non colpirci con le fiere fruste di parole, di nuovo o re irritando questi sfortunati.'
 08049088a eṭā vācaḥ paruṣāḥ savyasācī; sthiraprajñam śrāvayitvā tatakṣa
 queste offensive parole facendo sentire, colpiva quel saldo nella saggezza,
 08049088c tadānutepe surarājaputro; viniḥśvasamś cāpy asim udbabarha
 e lo feriva, l'ambidestro figlio del re dei celesti, e sospirando alzava la spada,
 08049089a tam āha kṛṣṇaḥ kim idam punar bhavān; vikośam ākāśanibham karoty asim
 allora a lui diceva Kṛṣṇa: ' perché di nuovo sfoderi la spada al cielo?
 08049089c prabrūhi satyam punar uttaram vidher; vacaḥ pravakṣyāmy aham arthasiddhaye
 dimmi la verità in risposta al consiglio che io ti diedi per il tuo successo.'
 08049090a ity eva pṛṣṭaḥ puruṣottamena; suduḥkhitaḥ keśavam āha vākyam
 così richiesto dal migliore degli uomini, addolorato, diceva queste parole al lunghi-capelli:
 08049090c aham haniṣye svaśarīram eva; prasahya yenāhitam ācaram vai
 ' io ucciderò me stesso, colpendomi giacché ho compiuto un male.'
 08049091a niśamya tat pārthavaco 'bravīd idam; dhanamjayam dharmabhṛtām variṣṭhaḥ
 udendo le parole del prthāde, disse al conquista-ricchezza il migliore dei sostenitori del dharma:
 08049091c prabrūhi pārtha svagunān ihātmanas; tathā svahārdaṁ bhavatiha sadyaḥ
 ' dichiara o prthāde quali sono le tue qualità e quanto è il tuo affetto ora.'

08049092a tathāstu kṛṣṇety abhinandya vākyam; dhanamjayah prāha dhanur vināmya
'così sia o Kṛṣṇa.' inchinadosi e tendendo il suo arco, diceva queste parole

08049092c yudhiṣṭhiraṁ dharmabhṛtām variṣṭham; śṛṇuṣva rājann iti śakrasūnuḥ
il figlio di Śakra a Yudhiṣṭhira il migliore dei sostenitori del dharma: ' ascolta o re,

08049093a na mādr̥ṣo 'nyo naradeva vidyate; dhanurdharo devam ṛte pinākinam
pari a me non si trova un altro arciere o re degli uomini, eccetto il dio dal tridente,

08049093c ahaṁ hi tenānumato mahātmanā; kṣaṇena hanyām sacarācaram jagat
io col permesso di quel grand'anima, in breve potrei distruggere l'universo coi mobili e immobili,

08049094a mayā hi rājan sadigīśvarā diśo; vijitya sarvā bhavataḥ kṛtā vaśe
io tutti i punti cardinali coi loro custodi, vincendo li ho messi in tuo potere,

08049094c sa rājasūyaś ca samāptadakṣiṇaḥ; sabhā ca divyā bhavato mamaujasā
e il rājasūya con le sue complete dakṣiṇa, e il tuo divino palazzo, furono per il mio valore,

08049095a pāṇau pṛṣatkā likhitā mameme; dhanuś ca samkhye vitatām sabāṇam
in mano ho le prescritte frecce, e il mio arco è teso in battaglia colle sue frecce,

08049095c pāḍau ca me saśarau sahadhvajau; na mādr̥ṣam yuddhagatām jayanti
i miei piedi sono frecce e bandiere, nessuno vince uno come me sceso a combattere,

08049096a hatā udīcyā nihataḥ pratīcyāḥ; prācyā nirastā dākṣiṇātyā viśastāḥ
uccisi sono i popoli del nord, massacrati quelli dell'ovest, distrutti gli orientali e i meridionali,

08049096c samśaptakānām kiṁ cid evāvaśiṣṭam; sarvasya sainyasya hataṁ mayārdham
e di quanto rimane di tutto l'esercito dei samśaptaka io ne ho ucciso una metà,

08049097a śete mayā nihatā bhāratī ca; camū rājan devacamūprakāśā
giace massacrato da me l'esercito bhārata o re, simile all'armata degli dèi,

08049097c ye nāstrajñās tān ahaṁ hanmi śāstrais; tasmāl lokam neha karomi bhasmasāt
quelli esperti di armi io uccido con le frecce, perciò non ho ridotto in cenere il mondo.'

08049098a ity evam uktvā punar āha pārtho; yudhiṣṭhiraṁ dharmabhṛtām variṣṭham
ciò detto di nuovo diceva il pṛthāde a Yudhiṣṭhira il migliore dei sostenitori del dharma:

08049098c apy aputrā tena rādhā bhavitrī; kuntī mayā vā tad ṛtam viddhi rājan
' o Rādhā diverrà senza figli, o Kuntī sarà senza di me, sappilo o re,

08049098e prasida rājan kṣama yan mayoktam; kāle bhavān vetsyati tan namas te
perdona o re, quanto da me detto, a tempo debito tu lo intenderai, onore a te.'

08049099a prasādyā rājānam amitrasāham; sthito 'bravīc cainam abhiprapannaḥ
propiziandosi il re vincitore di nemici, stando davanti vicino gli diceva:

08049099c yāmy eṣa bhīmaṁ samarāt pramoktuṁ; sarvātmanā sūtaputraṁ ca hantum
'io vado al liberare Bhīma dal combattere e con tutta l'anima a uccidere il figlio del sūta,

08049100a tava priyārtham mama jīvitam hi; bravīmi satyam tad avehi rājan
per il tuo bene e per la mia vita, io ti dico il vero sappilo o re.'

08049100c iti prāyād upasamgr̥hya pāḍau; samutthito dīptatejāḥ kirīṭi
il coronato gli abbracciava i piedi e rialzatosi pieno di splendore partiva,

08049100e nedaṁ cirāt kṣipram idam bhaviṣyaty; āvartate 'sāv abhiyāmi cainam
ma non a lungo ciò era avvenuto che giratosi si avvicinava a lui,

08049101a etac chrutvā pāṇḍavo dharmarājo; bhrātur vākyam paruṣam phalgunasya
udendo queste parole aspre del fratello Phalguna, il pāṇḍava, il dharmarāja,

08049101c utthāya tasmāc chayanād uvāca; pārtham tato duḥkharitacetāḥ
alzatosi dal suo letto, diceva al pṛthāde allora con l'ainmo sopraffatto dal dolore:

08049102a kṛtam mayā pārtha yathā na sādhu; yena prāptam vyasanam vaḥ sughoram
' io ho fatto una cosa ingiusta o pṛthāde, con la quale ho compiuto un terribile peccato,

08049102c tasmāc chiraś chinddhi mamedam adya; kulāntakasyādhamapūruṣasya

perciò taglia ora la mia testa, che sono un distruttore della stirpe e un vile uomo,
08049103a pāpasya pāpavyasanānvyasya; vimūḍhabuddher alasasya bhīroḥ
un malvagio implicato in un malo crimine, un intelletto confuso, pigro e timoroso,
08049103c vṛddhāvamantuḥ paruṣasya caiva; kiṁ te ciraṁ mām anuvṛtya rūkṣam
e un vile spregiator degli anziani, perché ancora mi segui io che sono crudele,
08049104a gacchāmy ahaṁ vanam evādyā pāpaḥ; sukhaṁ bhavān vartatām madvihīnaḥ
io malvagio me ne andrò ora nella selva, e il bene ottieni lontano da me,
08049104c yogyo rājā bhīmaseno mahātmā; klībasya vā mama kiṁ rājyakṛtyam
Bhīmasena grand'anima è degno del regno, per me che sono debole che vale il regno?
08049105a na cāsmi śaktāḥ paruṣāṇi soḍhum; punas tavemāni ruṣānvyasya
io non posso sopportare gli atti crudeli, anche se sono preso dall'ira,
08049105c bhīmo 'stu rājā mama jīvitena; kiṁ kāryam adyāvamatasya vīra
Bhīma sia re, mentre io vivo, che posso fare io così disprezzato o valososo?'
08049106a ity evam uktvā sahasotpapāta; rājā tatas tac chayanam vihāya
ciò detto, violentemente si alzava il re allora lasciando il letto,
08049106c iyeṣa nīgantum atho vanāya; tam vāsudevaḥ praṇato 'bhuyvāca
e intendeva andare allora nella foresta, a lui Vāsudeva inchinandosi gli diceva:
08049107a rājan viditam etat te yathā gāṇḍīvadhanvanaḥ
'o re, tu conosci quale fu dell'armato del gāṇḍīva,
08049107c pratijñā satyasamdhasya gāṇḍīvaṁ prati viśrutā
sempre sincero, il giuramento notorio riguardo il gāṇḍīva,
08049108a brūyād ya evaṁ gāṇḍīvaṁ dehy anyasmai tvam ity uta
che chi dicesse di dare il gāṇḍīva ad una altro, e tu così hai detto,
08049108c sa vadhyo 'sya pumāṁl loke tvayā cokto 'yam idṛśam
quell'uomo al mondo sarebbe stato ucciso, e tu tale cosa hai detto,
08049109a ataḥ satyāṁ pratijñāṁ tām pārthena parirakṣatā
quindi per custodire la verità del giuramento, il prthāde,
08049109c macchandād avamāno 'yam kṛtas tava mahīpate
su mio consiglio ti fece quelle offese o sovrano della terra,
08049109e gurūṇām avamāno hi vadha ity abhidhīyate
l'offesa ai guru, è considerata come l'ucciderli,
08049110a tasmāt tvam vai mahābāho mama pārthasya cobhayoḥ
perciò tu o grandi-braccia, questo peccato mio,
08049110c vyatikramam imam rājan samkṣamasvārjunam prati
del prthāde e di entrambi o re, sopporta riguardo Arjuna,
08049111a śaraṇam tvām mahārāja prapannau sva ubhāv api
noi entrambi ci rifugiamo ai tuoi piedi o grande re,
08049111c kṣantum arhasi me rājan praṇatasyābhīyācataḥ
tu devi perdonarmi o re, mentre mi inchino ad implorarti,
08049112a rādheyasyādyā pāpasya bhūmiḥ pāsyati śoṇitam
oggi la terra vedrà il sangue del malvagio figlio di Rādha,
08049112c satyāṁ te pratijñāmi hataṁ viddhy adya sūtajam
io ti prometto il vero, sappi ucciso oggi il figlio del sūta,
08049112e yasyecchasi vadham tasya gatam evādyā jīvitam
di chi tu oggi desideri la morte, di costui ora è finita la vita.'
08049113a iti kṛṣṇavacaḥ śrutvā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
le parole di Kṛṣṇa avendo udito, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,

08049113c sasambhramam hr̥ṣīkeśam utthāpya praṇataṁ tadā
facendo alzare l'inchinato e confuso signore-dei-sensi,
08049113e kṛtāñjalim idaṁ vākyam uvācānantaram vacaḥ
a lui che era a mani giunte queste parole di seguito diceva:
08049114a evam etad yathāttha tvam asty eṣo 'tikramo mama
' è così come hai detto, io ho commesso una colpa,
08049114c anunīto 'smi govinda tārītaś cādya mādharma
istruito io sono da te o Govinda e sollevato o mādharma,
08049114e mokṣitā vyasanād ghorād vayam adya tvayācyuta
e liberati da una terribile passione noi siamo stati da te o incrollabile,
08049115a bhavantam nātham āsādya āvām vyasanasāgarāt
avendo te come protettore, noi due dal terribile mare della passione,
08049115c ghorād adya samuttīrṇāv ubhāv ajñānamohitau
siamo stati oggi sollevati, entrambi confusi dall'ignoranza,
08049116a tvadbuddhiplavam āsādya duḥkhaśokārṇavād vayam
raggiunta la zattera del tuo intelletto, noi dal mare di dolore e sofferenza,
08049116c samuttīrṇāḥ sahāmātyāḥ sanāthāḥ sma tvayācyuta
sollevati coi nostri alleati e protettori siamo stati da te o incrollabile."

08050001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08050001a iti sma kṛṣṇavacanāt pratyuccārya yudhiṣṭhiram
" avendo infuriato Yudhiṣṭhira per consiglio di Kṛṣṇa,
08050001c babbhūva vīmanāḥ pārthaḥ kiṁ cit kṛtveva pātakam
il pṛthāde divenne abbattuto, avendo commesso un peccato,
08050002a tato 'bravīd vāsudevaḥ prahasann iva pāṇḍavam
allora Vāsudeva quasi ridendo diceva al pāṇḍava:
08050002c katham nāma bhaved etad yadi tvam pārtha dharmajam
' quale sarebbe la tua condizione se tu o pṛthāde avessi ucciso
08050002e asinā tikṣṇadhāreṇa hanyā dharme vyavasthitam
il figlio di Dharma saldo nel dharma con l'affilata tua spada?
08050003a tvam ity uktvaiva rājānam evam kaśmalam āviśaḥ
tu che avendo così parlato al re, sei caduto nella disperazione,
08050003c hatvā tu nṛpatim pārtha akariṣyaḥ kim uttaram
se tu avessi ucciso il sovrano o pṛthāde che faresti ora?
08050003e evam sudurvido dharmo mandaprajñair viśeṣataḥ
difficile da conoscere è il dharma, specialmente per chi ha scarsa saggezza,
08050004a sa bhavān dharmabhīrutvād dhruvam aiṣyan mahattamaḥ
certamente tu grandissimo, per timore del dharma saresti andato
08050004c narakam ghorarūpaṁ ca bhrātur jyeṣṭhasya vai vadhāt
nel più terribile inferno, per l'uccisione di tuo fratello maggiore,
08050005a sa tvam dharmabhṛtām śreṣṭham rājānam dharmasamhitam
ma ora tu propiziati il re, il migliore dei sostenitori del dharma,
08050005c prasādya kuruśreṣṭham etad atra mataṁ mama
il migliore dei kuru sempre saldo nel dharma, questo è il mio consiglio,
08050006a prasādya bhaktyā rājānam prītam caiva yudhiṣṭhiram
essendoti propiziato con devozione l'amato re Yudhiṣṭhira,

08050006c prayāmas tvaritā yoddhum sūtaputraratham prati
rapidi andremo a combattere contro il carro del figlio del sūta,
08050007a hatvā sudurjayaṃ karṇaṃ tvam adya niśitaiḥ śaraiḥ
e uccidendo tu l'invincibile Karṇa oggi con aguzze frecce,
08050007c vipulāṃ prītim ādhatsva dharmaputrasya mānada
un grande bene procura al figlio di Dharma o onorevole,
08050008a etad atra mahābāho prāptakālam mataṃ mama
io credo o grandi-braccia che sia giunto il momento,
08050008c evaṃ kṛte kṛtaṃ caiva tava kāryaṃ bhaviṣyati
e così avendo agito, il tuo dovere sarà compiuto.'
08050009a tato 'rjuno mahārāja lajjayā vai samanvitaḥ
allora Arjuna o grande re, pieno di imbarazzo,
08050009c dharmarājasya caraṇau prapede śirasānagha
si gettava con la testa ai piedi del dharmarāja o senza-macchia,
08050010a uvāca bharataśreṣṭha prasīdeti punaḥ punaḥ
e gli diceva ripetutamente: 'o migliore dei bhārata sii grazioso,
08050010c kṣamasva rājan yat proktaṃ dharmakāmena bhīruṇā
perdona o re, quanto ho detto per timidezza e desiderio di dharma.'
08050011a pādayoḥ patitaṃ dṛṣṭvā dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
il dharmarāja Yudhiṣṭhira vedendo caduto ai suoi piedi,
08050011c dhanamjayam amitraghnaṃ rudantaṃ bhatararṣabha
lamentevole il conquista-ricchezze uccisore di nemici, o toro dei bhārata,
08050012a utthāpya bhrātaraṃ rājā dharmarājo dhanamjayam
il re, il dharmarāja rialzando il fratello il conquista-ricchezze,
08050012c samāśliṣya ca sasnehaṃ praruroda mahīpatiḥ
quel sovrano abbracciandolo con affetto piangeva,
08050013a ruditvā tu ciram kalam bhrātaraḥ sumahādūti
ma avendo pianto per lungo tempo, i due fratelli di grande splendore.
08050013c kṛtaśaucāu naravyāghrau prītimantau babbhūvatuḥ
purificatesi quelle due tigri fra gli uomini, felici divennero,
08050014a tata āśliṣya sa preṃṇā mūrdhni cāghrāya pāṇḍavam
quindi abbracciandolo con affetto e baciando sulla fronte il pāṇḍava,
08050014c prītyā paramayā yuktaḥ prasmayaṃś cābravīj jayam
pieno di suprema gioia, sorridendo diceva a Jaya:
08050015a karṇena me mahābāho sarvasainyasya paśyataḥ
' Karṇa o grandi braccia davanti a tutte le truppe,
08050015c kavacaṃ ca dhvajaś caiva dhanuḥ śaktir hayā gadā
la corazza, la bandiera, l'arco, e la lancia, i cavalli e la mazza
08050015e śaraiḥ kṛttā maheṣvāsa yatamānasya saṃyuge
colle frecce mi ha fatto a pezzi o grande arciera, mentre ero impegnato sul campo,
08050016a so 'haṃ jñātvā raṇe tasya karma dṛṣṭvā ca phalguna
sapendo ciò, e avendo visto le sue imprese in battaglia o Phalguna,
08050016c vyavasidāmi duḥkhena na ca me jīvitam priyam
io sprofondo nel dolore, e non mi è più cara la vita,
08050017a tam adya yadi vai vīra na haniṣyasi sūtajam
se tu oggi non ucciderai o valoroso, il figlio del sūta,
08050017c prāṇān eva parityakṣye jīvitārtho hi ko mama

io abbandonerò la vita, che mi vale vivere allora?'

08050018a evam uktaḥ pratyuvāca vijayo bharatarṣabha
così apostrofato il conquistatore rispondeva o toro dei bhārata:

08050018c satyena te śape rājan prasādena tavaiva ca
'io ti giuro in verità o re, e per la tua grazia,

08050018e bhīmena ca naraśreṣṭha yamābhyām ca mahīpate
e per Bhīma o migliore degli uomini, e per i gemelli o sovrano della terra,

08050019a yathādya samare karṇam haniṣyāmi hato 'tha vā
che oggi io o ucciderò in battaglia Karṇa o ne sarò ucciso,

08050019c mahitale patiṣyāmi satyenāyudham ālabhe
e cadrò a terra, agendo in una sincera battaglia.'

08050020a evam ābhāṣya rājānam abravān mādham vacaḥ
e così avendo parlato al re, diceva queste parole al mādham:

08050020c adya karṇam raṇe kṛṣṇa sūdayiṣye na saṁśayaḥ
'oggi o Kṛṣṇa, ammazzerò Karṇa in battaglia senza alcun dubbio,

08050020e tad anudhyāhi bhadram te vadham tasya durātmanaḥ
a questo pensa, fortuna sia a te, all'uccisione di questa malanima.'

08050021a evam ukto 'bravīt pārtham keśavo rājasattama
così apostrofato diceva al pārthade il lunghi-capelli o migliore dei re:

08050021c śakto 'smi bhārataśreṣṭha yatnam kartum yathābalaṁ
'io sono in grado o migliore dei bhārata di compiere il massimo sforzo,

08050022a evam cāpi hi me kāmo nityam eva mahāratha
e così è anche sempre il mio desiderio o grande guerriero,

08050022c katham bhavān raṇe karṇam nihanyād iti me matiḥ
che tu possa uccidere Karṇa in battaglia, così io penso.'

08050023a bhūyaś covāca matimān mādhamo dharmanandanam
e ancora diceva l'intelligente mādhamo al figlio di Dharmā:

08050023c yudhiṣṭhiraṁ tu devi conciliarti con questo Bibhatsu,
'o Yudhiṣṭhira tu devi conciliarti con questo Bibhatsu,

08050023e anujñātum ca karṇasya vadhāyādya durātmanaḥ
e permettere oggi l'uccisione del malanima Karṇa,

08050024a śrūtvā hy ayam aham caiva tvām karṇasārapīḍitam
ho saputo che tu fosti colpito dalle frecce di Karṇa,

08050024c pravṛttim jñātum āyātāv iha pāṇḍavanandana
questa vicenda è giunta a nostra conoscenza o gioia dei Pāṇḍava,

08050025a diṣṭyāsi rājan nirujo diṣṭyā na grahaṇam gataḥ
per fortuna sei salvo o re, per fortuna non sei stato catturato,

08050025c parisāntvaya bibhatsuṁ jayam āśādhi cānagha
riconciliati con Bibhatsu e prega per la vittoria o senza-macchia.'

08050026 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

08050026a ehy ehi pārtha bibhatso mām pariṣvaya pāṇḍava
'vieni dunque o pārthade, o Bibhatsu, abbracciami o pāṇḍava,

08050026c vaktavyam ukto 'smy ahitam tvayā kṣāntam ca tan mayā
tu mi hai detto le male parole che si dovevano dire, e da me sei perdonato,

08050027a aham tvām anujānāmi jahi karṇam dhanamjaya
io ti comando, uccidi Karṇa o conquista-ricchezze,

08050027c manyuṁ ca mā kṛthāḥ pārtha yan mayokto 'si dāruṇam
non avere furia o pṛthāde per le asprezze che ho detto.'"

08050028 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

08050028a tato dhanamjaya rājañ śirasā praṇatas tadā
" allora il conquista-ricchezze o re, inchinando la testa,

08050028c pādaḥ jagrāha pāṇibhyāṁ bhrātur jyeṣṭhasya māriṣa
afferrava i piedi del fratello maggiore con le mani o mio signore,

08050029a samutthāpya tato rājā pariṣvajya ca pīḍitam
e fattolo alzare quindi il re, e abbracciatolo stretto,

08050029c mūrdhny upāghrāya caivainam idaṁ punar uvāca ha
e baciato in fronte di nuovo gli diceva questo:

08050030a dhanamjaya mahābāho mānito 'smi dṛḍham tvayā
' o conquista-ricchezze, o grandi-braccia, grandemente onorato io sono da te,

08050030c māhātmyaṁ vijayaṁ caiva bhūyaḥ prāpnuhi śāsvatam
la grandezza e una vittoria eterna ancora ottieni.'

08050031 arjuna uvāca
Arjuna disse:

08050031a adya taṁ pāpakarmāṇaṁ sānubandhaṁ raṇe śaraiḥ
' oggi quel malfattore coi suoi parenti colle mie frecce in battaglia

08050031c nayāmy antaṁ samāsādya rādheyāṁ balagarvitam
lo condurrò alla morte, scontrandomi col figlio di Radhā di orgogliosa forza,

08050032a yena tvāṁ pīḍito bāṇair dṛḍham āyamyā kārmukam
tu fosti da lui duramente colpito dalle frecce, tendendo l'arco,

08050032c tasyādya karmaṇaḥ karṇaḥ phalaṁ prāpsyati dāruṇam
e il frutto di questa sua cattiva azione oggi Karṇa otterrà,

08050033a adya tvāṁ aham eṣyāmi karṇaṁ hatvā mahīpate
oggi io tornerò da te dopo aver ucciso Karṇa o signore della terra,

08050033c sabhājayitum ākrandād iti satyaṁ bravīmi te
gridando per salutarti, io ti dico il vero,

08050034a nāhatvā vinivarte 'haṁ karṇam adya raṇājirāt
senza aver ucciso Karṇa io non abbandonerò oggi la battaglia,

08050034c iti satyena te pādaḥ spr̥śāmi jagatīpate
e in verità io tocco i tuoi piedi o sovrano del mondo.'"

08050035 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

08050035a prasādya dharmarājānaṁ prahr̥ṣṭenāntarātmanā
" propiziatosi il dharmarāja con grande gioia interiore,

08050035c pārthaḥ provāca govindaṁ sūtaputravadhodyataḥ
il pṛthāde impegnandosi nell'uccisione del figlio del sūta diceva a Govinda:

08050036a kalpyatām ca ratho bhūyo yujyantām ca hayottamāḥ
' sia preparato il carro e di nuovo aggiogati gli ottimi cavalli,

08050036c āyudhāni ca sarvāṇi sajjyantām vai mahārathe
e siano approntate tutte le armi o grande guerriero,

08050037a upāvṛttās ca turagāḥ śikṣitās cāsvasādinaḥ
i destrieri al pascolo, siano fatti riscaldare dagli stallieri,

08050037c rathopakaraṇaiḥ sarvair upāyāntu tvarānvitāḥ

che conducano in grande fretta ogni apparato del carro.'

08050038a evam ukte mahārāja phalgunena mahātmanā
così apostrofato o grande re, dal grand'anima Phalguna,

08050038c uvāca dārukaṃ kṛṣṇaḥ kuru sarvaṃ yathābravīt
Kṛṣṇa diceva a Dāruka: ' compi tutto come ha detto

08050038e arjuno bharataśreṣṭhaḥ śreṣṭhaḥ sarvadhanuṣmatām
Arjuna il migliore dei bhārata, il migliore di tutti gli arcieri.'

08050039a ājñaptas tv atha kṛṣṇena dāruko rājasattama
comandato dunque da Kṛṣṇa, Dāruka o supremo re,

08050039c yojayām āsa sa rathaṃ vaiyāghraṃ śatrutāpanam
aggiogava il carro dalla pelle di tigre, distruttore di nemici,

08050040a yuktaṃ tu ratham āsthāya dārukeṇa mahātmanā
ed essendo stato preparato il carro da Dāruka grand'anima,

08050040c āpṛcchya dharmarājānaṃ brāhmaṇān svasti vācyā ca
salutato il dharmarāja, fatte dire le benedizioni ai brahmani,

08050040e samaṅgalasvastyanam āruroha rathottamam
saliva sul supremo carro che viaggiava con propizie benedizioni,

08050041a tasya rājā mahāprājño dharmarājō yudhiṣṭhiraḥ
il suo re, il dharmarāja Yudhiṣṭhira di grande saggezza,

08050041c āśiṣo 'yukta paramā yuktāḥ karṇavadhaṃ prati
aggiungeva altre supreme benedizioni per l'uccisione di Karṇa,

08050042a taṃ prayāntaṃ maheśvāsaṃ dṛṣṭvā bhūtāni bhārata
e i viventi o bhārata vedendo partire quel grande arciere,

08050042c nihataṃ menire karṇaṃ pāṇḍavena mahātmanā
pensavano che Karṇa fosse già ucciso dal pāṇḍava grand'anima,

08050043a babhūvur vimalāḥ sarvā diśo rājan samantataḥ
tutte le direzioni da ogni parte si schiarirono o re,

08050043c cāśās ca śatapatrās ca krauñcās caiva janeśvara
ghiandaie, pavoni e chiurli o signore di genti,

08050043e pradakṣiṇam akurvanta tadā vai pāṇḍunandanam
compirono la pradakṣiṇa allora attorno al figlio di Pāṇḍu,

08050044a bahavaḥ pakṣiṇo rājan puṃnāmānaḥ śubhāḥ śivāḥ
e molti uccelli o re, maschi, belli e favorevoli,

08050044c tvarayanto 'rjunaṃ yuddhe hṛṣṭarūpā vavāsire
affrettandosi con lieto aspetto ubbidivano ad Arjuna,

08050045a kaṅkā gṛdhrā vaḍās caiva vāyasās ca viśām pate
aironi, avvoltoi, corvi, e altri uccelli o signore di popoli,

08050045c agratas tasya gacchanti bhakṣyahetor bhayānakāḥ
davanti a lui procedevano, terrificanti in cerca di cibo,

08050046a nimittāni ca dhanyāni pārthasya praśāsamsire
auspici fortunati per il pṛthāde preannunciavano

08050046c vināsam arisainyānām karṇasya ca vadhaṃ tathā
e la distruzione delle truppe nemiche e l'uccisione di Karṇa,

08050047a prayātasyātha pārthasya mahān svedo vyajāyata
un grande sudore nasceva nel pṛthāde che stava partendo,

08050047c cintā ca vipulā jajñe kathaṃ nv etad bhaviṣyati
e una grande ansia gli nasceva, come poteva essere ciò?

08050048a tato gāṇḍīvadhanvānam abravīn madhusūdanah
l'uccisore di Madhu diceva all'armato del gāṇḍīva,
08050048c dṛṣṭvā pārtham tadāyastam cintāparigatam tadā
vedendo allora il pṛthādē sofferente e pieno di pensieri:
08050049a gāṇḍīvadhanvan saṁgrāme ye tvayā dhanuṣā jitāḥ
' quelli che incontreranno in battaglia l'armato del gāṇḍīva, li vincerai,
08050049c na teṣām mānuṣo jetā tvad anya iha vidyate
fra costoro non vi è alcun vincitore tranne te,
08050050a dṛṣṭā hi bahavaḥ sūrāḥ śakratulyaparākramāḥ
e molti prodi dall'ardimento pari a quello di Śakra,
08050050c tvām prāpya samare vīram ye gatāḥ paramām gatim
vedendoti e incontrandoti sul campo andranno alla morte,
08050051a ko hi droṇam ca bhīṣmam ca bhagadattam ca māriṣa
chi scontrandosi con Droṇa, con Bhīṣma, e Bhagadatta o signor mio,
08050051c vindānuvindāv āvantyau kāmbojam ca sudakṣiṇam
coi due āvanti Vinda e Anuvinda, e col kāmboja Sudakṣiṇa,
08050052a śrutāyusaṁ mahāvīryam acyutāyusaṁ eva ca
e col valoroso Śrutāyus e con Acyutāyus
08050052c pratyudgamyā bhavet kṣemī yo na syāt tvam iva kṣamī
può essere ancora vivo, chiunque che non sia te colla tua pazienza?
08050053a tava hy astrāṇi divyāni lāghavam balam eva ca
le tue armi divine e la tua rapidità e forza,
08050053c vedhaḥ pātaś ca lakṣaś ca yogaś caiva tavārjuna
e la religiosità, l'autoprotezione, la concentrazione e la mira che tu hai o Arjuna,
08050053e asaṁmohaś ca yuddheṣu vijñānasya ca saṁnatīḥ
che mai sei confuso in battaglia, e modesto della tua conoscenza,
08050054a bhavān devāsūrān sarvān hanyāt saharācarān
tu che puoi uccidere dèi e asura con tutti i mobili e gli immobili,
08050054c pṛthivyām hi raṇe pārtha na yoddhā tvatsamaḥ pumān
pari a te sulla terra non si trova o pṛthādē un uomo che combatta sul campo,
08050055a dhanurgrahā hi ye ke cit kṣatriyā yuddhadurmadāḥ
degli kṣatriya che armati di arco sono ardui da affrontare,
08050055c ā devāt tvatsamaṁ teṣām na paśyāmi śṅṅomi vā
di questi pure tra gli dèi, io non vedo né ho udito di uno pari a te,
08050056a brahmaṇā ca prajāḥ sṛṣṭā gāṇḍīvam ca mahādbhutam
da Brahmā furono create le creature e il portentoso gāṇḍīva,
08050056c yena tvām yudhyase pārtha tasmān nāsti tvayā samaḥ
con quale tu combatti o pṛthādē, perciò non vi è uno uguale a te,
08050057a avaśyam tu mayā vācyam yat pathyam tava pāṇḍava
ma in ogni modo io devo dire quanto è per te necessario o pāṇḍava,
08050057c māvamaṁsthā mahābāho karṇam āhavaśobhinam
non sottovalutare o grandi-braccia, Karṇa che è splendido in battaglia,
08050058a karṇo hi balavān dhṛṣṭaḥ kṛtāstraś ca mahārathaḥ
Karṇa è fortissimo, audace, esperto d'armi, e grande sul carro,
08050058c kṛtī ca citrayodhī ca deśe kāle ca kovidaḥ
celebre, combatte con varie armi, ed è esperto di tempo e luogo,
08050059a tejasā vahnisadrśo vāyuegasamo jave

per splendore è simile al fuoco, e per velocità simile al violento vento,
08050059c antakapratimaḥ krodhe simhasamhanano balī
nella furia è pari al Distruttore, ed è forte e robusto come un leone,
08050060a ayoratnir mahābāhur vyūḍhoraskaḥ sudurjayaḥ
ha gomiti d'acciaio, grandi braccia, e ampio petto, è arduo da vincere,
08050060c atimānī ca śūraś ca pravīraḥ priyadarśanaḥ
è un prode molto stimato, un eroe bello a vedersi,
08050061a sarvair yodhagaṇair yukto mitrāṇām abhayaṁkaraḥ
possiede tutte le qualità guerriera, a salvaguardia degli amici,
08050061c satataṁ pāṇḍavadveṣi dhārtarāṣṭrahite rataḥ
sempre egli odia i pāṇḍava, saldo nell'interesse dei figli di Dhārtarāṣṭra,
08050062a sarvair avadhyo rādheyo devair api savāsavaīḥ
il figlio di Rādḥā è invincibile pure da tutti gli dèi assieme ad Indra,
08050062c ṛte tvām iti me buddhis tvam adya jahi sūtajam
eccettuando te, è mia opinione, tu oggi uccidi dunque il figlio del sūta,
08050063a devair api hi samyattair bibhradbhir māmsaṣoṇitam
nessuno degli dèi, né chi possiede carne e sangue in battaglia,
08050063c aśakyaḥ samare jetuṁ sarvair api yuyutsubhiḥ
è in grado di vincerlo sul campo, neppure se tutti lo combattessero,
08050064a durātmanāṁ pāpamatiṁ ṅṅsaṁsam; duṣṭaprajñāṁ pāṇḍaveyeṣu nityam
oggi impegnati nell'uccidere Karṇa, quel malvagio, di male intenzioni, e imbrogli, sempre
08050064c hīnasvārthaṁ pāṇḍaveyair virodhe; hatvā karṇāṁ dhiṣṭhitārtho bhavādyā
malevolo verso i pāṇḍava, egli nell'inimicizia coi pāṇḍava è pure contro il proprio interesse,
08050065a vīraṁ manyata ātmānaṁ yena pāpaḥ suyodhanaḥ
potente si considera il malvagio Suyodhana a causa sua,
08050065c tam adya mūlaṁ pāpānāṁ jaya sautiṁ dhanamjaya
oggi dunque sconfiggi il figlio del sūta, questa radice di ogni male.”

08051001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08051001a tataḥ punar ameyātmā keśavo 'rjunam abravīt

“ quindi ancora il lunghi-capelli, anima incomparabile diceva ad Arjuna

08051001c kṛtasamkalpam āyastaṁ vadhe karṇasya sarvaśaḥ

che era completamente intenzionato ad uccidere Karṇa:

08051002a adya saptadaśāhāni vartamānasya bhārata

' oggi correndo il diciassettesimo giorno o bhārata,

08051002c vināśasyātighorasya naravāraṇavājinām

di questa terribile strage, di uomini, elefanti e cavalli,

08051003a bhūtvā hi vipulā senā tāvakānām paraiḥ saha

fatti dei grandi eserciti da parte dei tuoi e dei nemici,

08051003c anyonyam samare prāpya kimcicheṣā viśam pate

scontrandosi reciprocamente in battaglia che cosa ne rimane o signore di popoli?

08051004a bhūtvā hi kauravāḥ pārtha prabhūtagajavājināḥ

ed essendo stati i kaurava o prthāde abbondanti di elefanti e cavalli,

08051004c tvām vai śatruṁ samāsādyā vinaṣṭā raṇamūrdhani

incontrando te come nemico, sono andati distrutti sul fronte della battaglia,

08051005a ete ca sarve pāñcālāḥ sṛñjayās ca sahānvayāḥ

e tutti pāñcāla e gli sṛñjaya col loro seguito,
08051005c tvām samāsādyā durdharṣam pāñḍavās ca vyavasthitāḥ
e i pāñḍava sono schierati con te che sei invincibile,
08051006a pāñcālaiḥ pāñḍavair matsyaiḥ kārūṣaiś cedikekayaiḥ
e dai pāñcāla, dai pāñḍava, dai matsya, dai kārūṣa, dai cedi e dai kekaya
08051006c tvayā guptair amitraghna kṛtaḥ śatruṅaṅakṣayaḥ
protetti da te o uccisore di nemici, fu fatta una strage di schiere nemiche,
08051007a ko hi śakto raṇe jetuṁ kauravāms tāta saṁgatān
chi altri è in grado di vincere i kaurava riuniti o caro,
08051007c anyatra pāñḍavān yuddhe tvayā guptān mahārathān
se non i pāñḍava grandi guerrieri, protetti da te in battaglia,
08051008a tvam hi śakto raṇe jetuṁ sasurāsuramānuṣān
tu puoi vincere in battaglia i tre mondi con dèi, asura e
08051008c trīṁl lokān samam udyuktān kiṁ punaḥ kauravaṁ balam
uomini, insieme schierati, come dunque non l'armata dei kaurava?
08051009a bhagadattam hi rājānam ko 'nyaḥ śaktas tvayā vinā
quale altro eccetto te è in grado di vincere il re Bhagadatta,
08051009c jetuṁ puruṣasārdūla yo 'pi syād vāsavopamaḥ
che sia pure una tigre fra gli uomini pari al Vāsava?
08051010a tathemām vipulām senām guptām pārtha tvayānagha
questa ampia armata o pṛthāde, da te protetta o senza-macchia,
08051010c na śekuḥ pāṛthivāḥ sarve cakṣurbhir abhivikṣitum
nessuno di questi principi è in grado neppure di guardare cogli occhi,
08051011a tathaiva satatam pārtha rakṣitābhyām tvayā raṇe
e quindi sempre da te protetti in battaglia o pṛthāde,
08051011c dhṛṣṭadyumnaśikhaṇḍibhyām bhīṣmadroṇau nipātitaḥ
Dhṛṣṭadyumna e Śikhaṇḍin hanno abbattuto Bhīṣma e Droṇa,
08051012a ko hi śakto raṇe pārtha pāñcālānām mahārathau
chi è in grado dei pāñcāla o pṛthāde di vincere in battaglia,
08051012c bhīṣmadroṇau yudhā jetuṁ śakratulyaparākramau
i due grandi guerrieri Bhīṣma e Droṇa, dall'ardimento pari a Śakra?
08051013a ko hi śāmtanavaṁ saṁkhye droṇam vaikartanam kṛpam
chi può contro il figlio di Śāmtanu, e Droṇa, e il figlio del sole e Kṛpa,
08051013c drauṇim ca saumadattim ca kṛtavarmānam eva ca
contro il droṇide, e il figlio di Somadatta, contro Kṛtavarman,
08051013e saindhavam madrarājam ca rājānam ca suyodhanam
contro il re dei sindhu e quello dei madra, e il re Suyodhana,
08051014a vīrān kṛtāstrān samare sarvān evānuvartinaḥ
tutti valorosi ed esperti in battaglia, con tutti i loro seguaci,
08051014c akṣauhiṇīpatīn ugrān saṁrabdhān yuddhadurmadān
e terribili, comandanti di armate, furiosi e ardui da affrontare?
08051015a śreṇyaś ca bahulāḥ kṣiṇāḥ pradīrṇāsvarathadvipāḥ
le molte fila piene di elefanti, cavalli, e carri, andarono distrutte
08051015c nānājanapadās cograh kṣatriyāṇām amarsīṇām
provenienti da varie regioni, e fiere degli sdegnosi kṣatriya,
08051016a govāsadāsamiyānām vasātīnām ca bhārata
dei govāsa, dei dāsamiya, e dei vasāti o bhārata,

08051016c vrātyānām vāṭadhānānām bhojānām cāpi māninām
e di castemiste, di kṣatriya e di brahmani, e degli onorevoli bhoja,
08051017a udīrṇās ca mahāsenā brahmakṣatrasya bhārata
piena era la grande armata di brahmani e kṣatriya o bhārata,
08051017c tvām samāsādyā nidhanam gatāḥ sāsvarathadvipāḥ
e scontrandosi con te ha trovato la distruzione coi suoi cavalli carri ed elefanti,
08051018a ugrās ca krūrakarmāṇas tukhārā yavanāḥ khaśāḥ
i fieri tukhāra dalle crudeli imprese, gli yavana, e i khaśa,
08051018c dārvābhisārā daradāḥ śakā ramathataṅgaṇāḥ
i dārva e gli abhisāra, i darada, gli śaka, i ramatha e i taṅgaṇa,
08051019a andhrakās ca pulindās ca kirātās cogravikramāḥ
gli andhraka, e i pulinda, e i kirāta dalle crudeli imprese,
08051019c mlecchās ca pārvatīyās ca sāgarānūpavāsinaḥ
barbari e montanari, e gli abitanti delle coste dei mari,
08051019e samrambhiṇo yuddhaśauṇḍā balino dṛḥdhapāṇayaḥ
infiammati, orgogliosi in battaglia, forti, dalle ferree mani,
08051020a ete suyodhanasyārthe samrabdhāḥ kurubhiḥ saha
questi impegnati assieme ai kuru in favore di Suyodhana,
08051020c na śakyā yudhi nirjetum tvad anyena paraṃtapa
non possono essere sconfitti in battaglia da altri che te o tormenta-nemici,
08051021a dhārtarāṣṭram udagram hi vyūḍham dṛṣṭvā mahābalaṃ
vedendo il vasto grande esercito di Dhārtarāṣṭra schierato,
08051021c yasya tvam na bhaves trātā pratīyāt ko nu mānavaḥ
se tu non riesci a passarlo, quale uomo lo può affrontare?
08051022a tat sāgaram ivoddhūtam rajasā samvṛtam balam
quell'armata come un oceano agitato, e coperta dalla polvere,
08051022c vidārya pāṇḍavaiḥ kruddhais tvayā guptair hataṃ vibho
è stata respinta e distrutta dai furiosi pāṇḍava da te protetti o illustre,
08051023a māgadhnām adhipatir jayatseno mahābalaḥ
il fortissimo sovrano dei māgadha Jayatsena,
08051023c adya saptaiva cāhāni hataḥ saṃkhye 'bhimanyunā
ora sono sette giorni, fu ucciso in battaglia da Abhimanyu,
08051024a tato daśa sahasrāṇi gajānām bhīmakarmaṇām
quindi diecimila elefanti dalle terribili azioni,
08051024c jaghāna gadayā bhīmas tasya rājñāḥ paricchadam
al seguito del re, Bhīma uccideva con la sua mazza,
08051024e tato 'nye 'pi hatā nāgā rathās ca śataśo balāt
e altri elefanti furono pure uccisi e centinaia di carri da quel forte,
08051025a tad evaṃ samare tāta vartamāne mahābhaye
quindi sul campo infuriando una grande battaglia o caro,
08051025c bhīmasenam samāsādyā tvām ca pāṇḍava kauravāḥ
i kaurava quando si scontravano con Bhīmasena e con te o pāṇḍava,
08051025e savājirathanāgās ca mṛtyulokam ito gatāḥ
raggiungevano il mondo dei morti coi loro cavalli, carri ed elefanti,
08051026a tathā senāmukhe tatra nihate pārtha pāṇḍavaiḥ
allora essendo massacrato il fronte dell'armata dai pāṇḍava o pṛthāde,
08051026c bhīṣmaḥ prāsṅjad ugrāṇi śaravarṣāṇi māriṣa

Bhīṣma scagliava fiere piogge di frecce o signor mio,
08051027a sa cedikāśipāñcālān karūṣān matsyakekayān
coprendo con le frecce i cedi, i kāśi, i pāñcāla, i matsya,
08051027c śaraiḥ pracchādyā nidhanam anayat paruṣāstravit
e i kekaya, li mandava a morte quell'esperto di pungenti armi,
08051028a tasya cāpacyutair bāṇaiḥ paradehavidāraṇaiḥ
dalle frecce scagliate dal suo arco che colpivano i corpi dei nemici,
08051028c pūrṇam ākāśam abhavad rukmapuñkhair ajihmagaiḥ
rapide con le loro cocche d'oro, il cielo divenne pieno,
08051029a gatyā daśamyā te gatvā jaghnur vājirathadvipān
e raggiungendo ogni direzione distruggevano cavalli, carri ed elefanti,
08051029c hitvā nava gatīr duṣṭāḥ sa bāṇān vyāyato 'mucat
e abbandonando ogni nuova e cattiva posizione, quel forte scagliava le sue frecce,
08051030a dināni daśa bhīṣmeṇa nighnatā tāvakam balam
in dieci giorni da Bhīṣma che massacrava l'esercito dei tuoi,
08051030c sūnyāḥ kṛtā rathopasthā hatās ca gajavājinah
vuoti rendeva i carri, e uccisi elefanti e cavalli,
08051031a darśayitvātmano rūpam rudropendrasamaṁ yudhi
mostrando la sua figura simile a quella di Rudra e di Indra in battaglia,
08051031c pāṇḍavānām anikāni pravigāhya vyaśātayat
penetrando le truppe dei pāṇḍava, le distruggeva,
08051032a vinighnan pṛthivīpālāmś cedipāñcālakekayān
uccidendo signori della terra, dei cedi, dei pāñcāla e dei kekaya,
08051032c vyadahat pāṇḍavīm senām narāśvagajasamkulām
bruciava l'armata pāṇḍava piena di uomini, cavalli, ed elefanti,
08051033a majjantam aplave mandam ujjihīṛṣuḥ suyodhanam
volendo raggiungere il folle Suyodhana sprofondata senza una nave,
08051033c tathā carantaṁ samare tapantaṁ iva bhāskaram
lui che agiva in battaglia come un sole tormentante,
08051033e na śekuḥ sṛñjayā draṣṭum tathaivānye mahīkṣitah
non riuscivano e vederlo né gli sṛñjaya né gli altri sovrani della terra,
08051034a vicarantaṁ tathā taṁ tu saṁgrāme jitakāśinam
e mentre così lui agiva in battaglia in cerca di vittoria,
08051034c sarvodyogena sahasā pāṇḍavāḥ samupādravan
con ogni sforzo e violentemente lo assalivano i pāṇḍava,
08051035a sa tu vidrāvya samare pāṇḍavān sṛñjayān api
egli però messi in fuga, i pāṇḍava e gli sṛñjaya,
08051035c eka eva raṇe bhīṣma ekavīratvam āgataḥ
da solo in battaglia, Bhīṣma si presentava unico eroe,
08051036a taṁ śikhaṇḍī samāsādya tvayā gupto mahāratham
Śikhaṇḍin, da te protetto, avendo raggiunto quel grande guerriero,
08051036c jaghāna puruṣavyāghram śaraiḥ samnataparvabhiḥ
uccideva quella tigre fra gli uomini con frecce ben levigate,
08051037a sa eṣa patitaḥ śete śaratalpe pitāmahaḥ
e il patriarca giace ora caduto su un letto di frecce,
08051037c tvām prāpya puruṣavyāghra gḍhrah prāpyeva vāyasam
avendoti incontrato o tigre fra gli uomini, come un avvoltoio che incontra un corvo,

08051038a droṇaḥ pañca dināny ugro vidhamya ripuvāhiniḥ
Droṇa per cinque giorni ferocemente massacrando l'esercito nemico,
08051038c kṛtvā vyūhaṁ mahāyuddhe pātayitvā mahārathān
compiuto lo schieramento nella grande battaglia, per proteggere i grandi guerrieri,
08051039a jayadrathasya samare kṛtvā rakṣāṁ mahārathaḥ
quel grande sul carro approntata sul campo la protezione di Jayadratha,
08051039c antakapatimāś cogrām rātrim yuddhvādahat prajāḥ
come il Distruttore combattendo una fiera notte, bruciava i viventi,
08051040a adyeti dve dine vīro bhāradvājaḥ pratāpavān
oggi sono due giorni che il valoroso e potente figlio di Bharadvāja,
08051040c dhṛṣṭadyumnaṁ samāsādyā sa gataḥ paramām gatim
scontrandosi con Dhṛṣṭadyumna, ha raggiunto la suprema meta,
08051041a yadi caiva parān yuddhe sūtaputramukhān rathān
se tu in battaglia i carri nemici, a cominciare dal figlio del sūta,
08051041c nāvārayiṣyaḥ saṁgrāme na sma droṇo vyanāṅṣyata
non avessi arrestato sul campo, Droṇa non sarebbe stato ucciso,
08051042a bhavatā tu balaṁ sarvaṁ dhārtarāṣṭrasya vāritam
ma trattenuto da te l'intero esercito di Dhṛtarāṣṭra,
08051042c tato droṇo hato yuddhe pārṣatena dhanamjaya
allora Droṇa fu ucciso in battaglia dal nipote di Pṛṣata o conquista-ricchezza,
08051043a ka ivānyo raṇe kuryāt tvad anyāḥ kṣatriyo yudhi
quale altro kṣatriya a parte te può compiere in battaglia,
08051043c yādṛṣāṁ te kṛtāṁ pārtha jayadrathavadhaṁ prati
questa cosa fatta da te o pṛthāde, riguardo all'uccisione di Jayadratha?,
08051044a nivārya senāṁ mahatīm hatvā sūrāmś ca pārthivān
arrestato il grande esercito, uccisi i prodi sovrani,
08051044c nihataḥ saindhavo rājā tvayāstrabalatejasā
fu da te ucciso il re dei sindhu collo splendore della forza delle armi,
08051045a āścaryāṁ sindhurājasya vadhaṁ jānanti pārthivāḥ
i sovrani ritengono un miracolo l'uccisione del sindhu,
08051045c anāścaryāṁ hi tat tvattas tvam hi pārtha mahārathaḥ
ma non è un miracolo per te, tu sei un grande guerriero o pṛthāde,
08051046a tvām hi prāpya raṇe kṣatram ekāhād iti bhārata
gli kṣatriya che si scontrino con te in battaglia, in un solo giorno o bhārata,
08051046c tapyamānam asaṁyuktaṁ na bhaved iti me matiḥ
tormentati e dispersi non sopravvivrebbero, io ritengo,
08051047a seyaṁ pārtha camūr ghorā dhārtarāṣṭrasya saṁyuge
questo pauroso esercito di Dhṛtarāṣṭra o pṛthāde, in battaglia
08051047c hatā saravavīrā hi bhīṣmadroṇau yadā hatau
fu distrutto con tutti i suoi valorosi, quando furono uccisi Bhīṣma e Droṇa,
08051048a śirṇapravarayodhādyā hatavājinaradvipā
massacrati oggi i principali guerrieri, uccisi cavalli uomini ed elefanti,
08051048c hinā sūryendunakṣatrain dyaus ivābhāti bhārati
l'esercito bhārata appare come il cielo privo di sole, luna e stelle,
08051049a vidhvastā hi raṇe pārtha seneyāṁ bhīmavikramāt
questa armata o pṛthāde è dispersa in battaglia dal valore di Bhīma,
08051049c āsurīva purā senā śakrasyeva parākramaiḥ

come un tempo l'esercito degli asura dall'ardimento di Śakra,
08051050a teṣāṃ hatāvāsiṣṭās tu pañca santi mahārathāḥ
a loro sono sopravissuti cinque grandi guerrieri,
08051050c aśvatthāmā kṛtavarmā karṇo madrādhipaḥ kṛpaḥ
Aśvatthāman, Kṛtavarman, Karṇa, il re dei madra, e Kṛpa,
08051051a tāṃs tvam adya naravyāghra hatvā pañca mahārathān
tu oggi o tigre fra gli uomini uccisi questi cinque grandi guerrieri,
08051051c hatāmitraḥ prayacchorvīm rājñāḥ sadvīpapattanām
da stermina-nemici, dona la terra con le sue isole e città, al re,
08051052a sākāśajalapātālām saparvatamahāvanām
col suo cielo acque e inferno, coi monti, e le grandi foreste,
08051052c prāpnotv amitavīryaśrīr adya pārtho vasuṃdharām
che ottenga oggi il pṛthāde dall'infinito valore la terra intera,
08051053a etām purā viṣṇur iva hatvā daiteyādānavān
come un tempo Viṣṇu dopo aver ucciso daitya e dānava,
08051053c prayaccha medinīm rājñe śakrāyeva yathā hariḥ
Hari omaggiava della terra il re Śakra,
08051054a adya modantu pāñcālā nihateṣv ariṣu tvayā
oggi si rallegriano i pāñcāla essendo i nemici da te uccisi,
08051054c viṣṇunā nihateṣv eva dānaveyeṣu devatāḥ
come gli dèi quando i dānava furono uccisi da Viṣṇu,
08051055a yadi vā dvīpadām śreṣṭha droṇam mānayatō gurum
se tu o migliore dei bipedi, per onorare il maestro Droṇa,
08051055c aśvatthāmni kṛpā te 'sti kṛpe cācāryagauravāt
hai pietà di Aśvatthāman, se l'hai per Kṛpa che è guru e maestro,
08051056a atyantopacitān vā tvam mānayan bhrātṛbāndhavān
se tu per onorare fratelli e parenti grandemente potenti,
08051056c kṛtavarmānam āsādyā na neṣyasi yamakṣayam
incontrando Kṛtavarman non lo spedirai alla dimora di Yama,
08051057a bhrātaram mātur āsādyā śalyam madrajanādhipam
e se incontrando il fratello della madre, Śalya il sovrano dei madra,
08051057c yadi tvam aravindākṣa dayāvān na jighāmsasi
tu o occhi di loto, per pietà non vorrai ucciderlo,
08051058a imaṃ pāpamatim kṣudram atyantam pāṇḍavān prati
questo nocivo e potente malvagio contro i pāṇḍava,
08051058c karṇam adya naraśreṣṭha jahy āśu nīśitaiḥ śaraiḥ
che è Karṇa, oggi o migliore degli uomini uccidi con aguzze frecce,
08051059a etat te sukṛtam karma nātra kim cin na yujyate
questa è l'impresa da compiere, nulla vi è qui di improprio,
08051059c vayam apy atra jānīmo nātra doṣo 'sti kaś cana
noi pure sappiamo che qui non vi è alcuna colpa,
08051060a dahane yat saputrāyā nīśi mātus tavānagha
nel voler bruciare di notte tua madre coi suoi figli o senza-macchia,
08051060c dyūtārthe yac ca yuṣmāsu prāvartata suyodhanaḥ
e nella partita a dadi che Suyodhana ha macchinato contro di voi,
08051060e tatra sarvatra duṣṭātmā karṇo mūlam ihārjuna
in tutto questo, il malvagio Karṇa ne fu radice o Arjuna,

08051061a karṇād dhi manyate trāṇaṃ nityam eva suyodhanaḥ
Suyodhana pensa sempre a Karṇa come suo rifugio,
08051061c tato mām api samrabdho nigrāhītuṃ pracakrame
e furioso verso di me procedeva a catturarmi,
08051062a sthirā buddhir narendrasya dhārtarāṣṭrasya mānada
una fiera opinione vi è nel sovrano figlio di Dhṛtarāṣṭra o onorevole,
08051062c karṇaḥ pārthān raṇe sarvān vijesyati na saṃśayaḥ
che Karṇa vincerà certamente tutti i pṛthādī in battaglia,
08051063a karṇam āśritya kaunteya dhārtarāṣṭreṇa vighrahaḥ
confidando in Karṇa o kuntide vi fu la guerra da parte del figlio di Dhṛtarāṣṭra,
08051063c rocito bhavatā sārddham jānatāpi balaṃ tava
contro di te, pur conoscendo la tua forza,
08051064a karṇo hi bhāṣate nityam ahaṃ pārthān samāgatān
Karṇa sempre dice: ' incontrando i pṛthādī riuniti,
08051064c vāsudevaṃ sarājānaṃ vijesyāmi mahāraṇe
con Vāsudeva e il re, io li vincerò nella grande battaglia.'
08051065a protsāhayan durātmānaṃ dhārtarāṣṭraṃ sudurmatīḥ
il malanimo Karṇa spinge il malvagio figlio di Dhṛtarāṣṭra,
08051065c samitau garjate karṇas tam adya jahi bhārata
a fare la guerra, oggi uccidilo o bhārata,
08051066a yac ca yuṣmāsu pāpaṃ vai dhārtarāṣṭraḥ prayuktavān
quanto di male vi ha fatto il figlio di Dhṛtarāṣṭra,
08051066c tatra sarvatra duṣṭātmā karṇaḥ pāpamatir mukham
sempre il malvagio Karṇa dal malvagio intelletto ne è stata la fonte,
08051067a yac ca tad dhārtarāṣṭrāṇāṃ krūraiḥ ṣaḍbhir mahārathaiḥ
quando vidi il valoroso figlio di Subhadrā, dagli occhi di toro,
08051067c apaśyaṃ nihataṃ vīraṃ saubhadram ṛṣabhekṣaṇam
ucciso dai sei crudeli grandi guerrieri dei figli di Dhṛtarāṣṭra,
08051068a droṇadrauṇīkṛpān vīrān kampayanto mahārathān
mentre faceva tremare i valorosi grandi guerrieri Droṇa, il droṇide e Kṛpa,
08051068c nirmanuṣyāṃś ca mātāṅgān virathāṃś ca mahārathān
e privava di uomini gli elefanti e i grandi guerrieri dei loro carri,
08051069a vyaśvārohāṃś ca turagān pattīn vyāyudhajīvitān
e privava di cavalieri i cavalli, e i fanti delle armi e della vita,
08051069c kurvantam ṛṣabhaskandhaṃ kuruvṛṣṇīyaśaskaram
quell'eroe dalle spalle di toro, fonte di gloria per kuru e vṛṣṇi,
08051070a vidhamantam anīkāni vyathayantaṃ mahārathān
che massacrava gli eserciti, facendo tremare i grandi guerrieri,
08051070c manuṣyavājimātāṅgān prahīṇvantaṃ yamakṣayam
spedendo alla dimora di Yama uomini, cavalli ed elefanti,
08051071a śaraiḥ saubhadram āyastaṃ dahantaṃ iva vāhinīm
mentre era impegnato con le sue frecce a bruciare l'esercito,
08051071c tan me dahati gātrāṇi sakhe satyena te śape
mi si bruciavano le membra o amico mio, la verità ti giuro,
08051072a yat tatrāpi ca duṣṭātmā karṇo 'bhyadruhyata prabho
e pure allora quel malvagio Karṇa lo attaccava o potente,
08051072c aśaknuvaṃś cābhimanyoḥ karṇaḥ sthātum raṇe 'grataḥ

e incapace Karṇa di stare schierato in battaglia davanti ad Abhimanyu,
08051073a saubhadraśaranirbhinno viśamjñāḥ śoṇitokṣitāḥ
ferito dalle frecce del figlio di Subhadra, pieno di sangue e svenuto,
08051073c niḥśvasan krodhasam̐dpto vimukhaḥ sāyakārditāḥ
soffiando acceso d'ira si ritirava oppresso dalle frecce,
08051074a apayānakṛtotsāho nirāśās cāpi jīvite
e si ritirava quel potente senza speranza di vivere,
08051074c tasthau suvihvalaḥ sam̐khye prahārajanitaśramāḥ
e se ne stava depresso sul campo, stanco per il combattere,
08051075a atha droṇasya samare tat kālasadṛśam̐ tadā
allora udendo le parole di Droṇa simili a quelle del fato,
08051075c śrutvā karṇo vacaḥ krūrām̐ tataś ciccheda kārmukam
in battaglia, Karṇa gli tagliava il fiero arco,
08051076a tataś chinnāyudham̐ tena raṇe pañca mahārathāḥ
quindi reso privo dell'arco da lui, cinque grandi guerrieri in battaglia
08051076c sa caiva nikṛtiprajñāḥ prāvadhīc charavṛṣṭibhiḥ
lo colpirono con mente malevola con piogge di frecce,
08051077a yac ca karṇo 'bravīt kṛṣṇām̐ sabhāyām̐ paruṣam̐ vacaḥ
le male parole che Karṇa disse a Kṛṣṇa nella sala,
08051077c pramukhe pāṇḍaveyānām̐ kurūṇām̐ ca nṛśamsavat
davanti ai pāṇḍava e ai kuru, quel malevolo:
08051078a vinaṣṭāḥ pāṇḍavāḥ kṛṣṇe śāsvatām̐ narakam̐ gatāḥ
'sono distrutti i pāṇḍava o Kṛṣṇa per sempre andati all'inferno,
08051078c patim̐ anyam̐ pṛthubrōṇi vṛṇiṣva mitabhāṣiṇi
un altro marito o larghe natiche, scegli ti o dolce sorriso,
08051079a lekhābhru dhṛtarāṣṭrasya dāsī bhūtvā niveśanam
o belle sopracciglia, divenuta schiava nella dimora di Dhṛtarāṣṭra,
08051079c praviśārālapakṣmāksī na santi patayas tava
entra o occhi curvi di loto, non ha più mariti.'
08051080a ity uktavān adharmajñas tadā paramadurmatih
così diceva quell'ignorante del dharma, supremamente malvagio,
08051080c pāpaḥ pāpam̐ vacaḥ karṇaḥ śṛṇvatas tava bhārata
il malvagio Karṇa e le sue malvage parole tu le hai udite o bhārata,
08051081a tasya pāpasya tad vākyam̐ suvarṇavikṛtāḥ śarāḥ
e contro le parole di quel malvagio, volino le tue frecce
08051081c śamayantu śilādhautās tvayāstā jīvitacchidaḥ
incrostate d'oro, polite a pietra, da te scagliate a togliere la vita,
08051082a yāni cānyāni duṣṭātmā pāpāni kṛtavāms tvayi
e quanti altri mali, quell'anima malvagia ti ha fatto,
08051082c tāny adya jīvitam̐ cāsyā śamayantu śarās tava
contro questi e contro la sua vita volino oggi le tue frecce,
08051083a gāṇḍivaprahītān ghorān adya gātraiḥ spr̐śāñ śarān
con le membra trafitte oggi dalle frecce scagliate dal gāṇḍīva,
08051083c karṇaḥ smaratu duṣṭātmā vacanam̐ droṇabhīṣmayoḥ
che Karṇa quel malvagio oggi ricordi le parole di Droṇa e di Bhīṣma,
08051084a suvarṇapuṅkhā nārācāḥ śatrughnā vaidyutaprabhāḥ
e le frecce dalla cocca d'oro, distruggi-nemici, simili a folgori

08051084c tvayāstās tasya marmāṇi bhittvā pāsyanti śoṇitam
da te scagliate, trapassando i suoi organi vitali ne vedano il sangue,
08051085a ugrās tvadbhujanirmuktā marma bhittvā śītāḥ śarāḥ
le aguzze frecce dal tuo braccio scagliate tarpassando i vitali,
08051085c adya karṇam mahāvegāḥ preṣayantu yamakṣayam
con grande energia mandino oggi Karṇa alla dimora di Yama,
08051086a adya hāhākṛtā dīnā viṣaṇṇās tvaccharārditāḥ
che oggi con grida di dolore, tristi e abbattuti, colpiti dalle tue frecce,
08051086c prapatantaṁ rathāt karṇam paśyantu vasudhādhipāḥ
i sovrani della terra che vedano Karṇa cadere dal suo carro,
08051087a adya svaśoṇite magnaṁ śayānaṁ patitaṁ bhuvi
che oggi i suoi amici vedano giacere caduto a terra,
08051087c apaviddhāyudhaṁ karṇam paśyantu suhṛdo nijāḥ
immerso nel suo sangue, Karṇa senza più armi,
08051088a hastikakṣyo mahān asya bhallenonmathitas tvayā
che l'insegna colla grande cinghia di elefante, colpita da te
08051088c prakampamānaḥ patatu bhūmāv ādhirather dhvajaḥ
con una bhalla, svolazzando cada a terra, la bandiera del figlio di Adhiratha,
08051089a tvayā śaraśataiś chinnam rathaṁ hemavibhūṣitam
il carro adornato d'oro da te spezzato con cento frecce,
08051089c hatayodham samutsṛjya bhitaḥ śalyaḥ palāyatām
col guerriero ucciso abbandonando, che un Śalya spaventato si salvi,
08051090a tataḥ suyodhano dṛṣṭvā hatam ādhirathim tvayā
quindi Suyodhana veduto il figlio di Adhiratha ucciso da te,
08051090c nirāśo jīvite tv adya rājye caiva dhanamjaya
divenga ora senza speranza di vita e del regno o conquista-ricchezza,
08051091a ete dravanti pāñcālā vadhyamānāḥ śitaiḥ śaraiḥ
i pāñcāla colpiti dalle aguzze frecce di Karṇa fuggono
08051091c karṇena bharataśreṣṭha pāṇḍavān ujjihīrṣavaḥ
per raggiungere i pāṇḍava o migliore dei bhārata,
08051092a pāñcālān draupadeyāṁś ca dhṛṣṭadyumnaśikhaṇḍinau
ma sappi che i pāñcāla, i figli di Draupadī, Dhṛṣṭadyumna e Śikhaṇḍin,
08051092c dhṛṣṭadyumnatanūjāṁś ca śatānīkaṁ ca nākulim
i fratelli di Dhṛṣṭadyumna, e Śatānīka il figlio di Nakula,
08051093a nakulaṁ sahadevaṁ ca durmukhaṁ janamejayam
e Nakula e Sahadeva, Durmukha e Janamejaya,
08051093c suvarmaṇam sātyakim ca viddhi karṇavaśam gatān
Suvarman e Sātyaki sono tra le mani di Karṇa,
08051094a abhyāhatānām karṇena pāñcālānām mahāraṇe
dei pāñcāla massacrati da Karṇa nella grande battaglia,
08051094c śrūyate ninado ghoras tvadbandhūnām paramtapa
si odono le terribili grida, dei tuoi parenti o tormenta-nemici,
08051095a na tv eva bhitaḥ pāñcālāḥ kathaṁ cit syuḥ parānmukhāḥ
ma i pāñcāla non sono spaventati né in alcun modo volgono le spalle,
08051095c na hi mṛtyum maheṣvāsā gaṇayanti mahārathāḥ
questi grandi arcieri, grandi sui carri non tengono conto della morte,
08051096a ya ekaḥ pāṇḍavim senām śaraughaiḥ samaveṣṭayat

scontrandosi con Bhīṣma che da solo copriva di frecce,
 08051096c tam samāsādyā pāñcālā bhīṣmam nāsan parānmukhāḥ
 l'esercito pāṇḍava, i pāñcāla non si volsero in fuga,
 08051097a tathā jvalantam astrāgniṃ gurum sarvadhanuṣmatām
 e pure contro il guru di tutti gli arcieri, che acceso dell'arma di Agni,
 08051097c nirdahantam samārohan durdharṣam droṇam ojasā
 li bruciava, avanzarono con foga contro l'invincibile Droṇa,
 08051098a te nityam uditā jetum yuddhe śatrūn arimdamāḥ
 quegli uccisori di nemici che sempre si impegnarono a vincere i nemici in battaglia,
 08051098c na jātv ādhirather bhītāḥ pāñcālāḥ syuḥ parānmukhāḥ
 i pāñcāla mai si spaventano del figlio di Adhiratha né gli volgono le spalle,
 08051099a teṣām āpatatām śūrah pāñcālānām tarasvinām
 ma il prode Karṇa di quei rapidi pāñcāla che gli si avventano contro,
 08051099c ādatte 'sūñ śaraiḥ karṇaḥ patamgānām ivānalaḥ
 prende le loro vite, come un fuoco quelle delle falene,
 08051100a tāms tathābhimukhān vīrān mitrārthe tyaktajīvitān
 il figlio di Rādhā spedisce alla morte in battaglia i pāñcāla a centinaia,
 08051100c kṣayam nayati rādheyah pāñcālāñ śataśo raṇe
 questi valorosi che così lo affrontano a costo della vita, in favore degli amici,
 08051101a astram hi rāmāt karṇena bhārgavād ṛṣisattamāt
 l'arma che un tempo ha ricevuto da Rāma, supremo ṛṣi dei bhṛguidi,
 08051101c yad upāttaṃ purā ghoram tasya rūpam udīryate
 Karṇa ora la usa nel suo terribile aspetto,
 08051102a tāpanam sarvasainyānām ghorarūpam sudāruṇam
 terribile e di crudele aspetto tormenta tutte le truppe,
 08051102c samāvṛtya mahāsenām jvalati svena tejasā
 coprendo il grande esercito, lo brucia col suo splendore
 08051103a ete caranti samgrāme karṇacāpacyutāḥ śarāḥ
 le frecce scagliate dall'arco di Karṇa volano
 08051103c bhramarāṇām iva vrātās tāpayantaḥ sma tāvakān
 come stormi di api, tormentando i tuoi soldati,
 08051104a ete caranti pāñcālā dikṣu sarvāsu bhārata
 i pāñcāla si muovono in ogni direzione o bhārata,
 08051104c karṇāstram samare prāpya durnivāram anātmabhiḥ
 scontrandosi in battaglia con Karṇa arduo da respingere per i mortali,
 08051105a eṣa bhīma dṛḍhakrodho vṛtaḥ pārtha samantataḥ
 lo stesso Bhīma dalla fiera ira, circondato da ogni parte o pṛthāde,
 08051105c sṛñjayair yodhayan karṇam pīḍyate sma śitaiḥ śaraiḥ
 dagli sṛñjaya, combattendo contro Karṇa è colpito dalle sue acute frecce,
 08051106a pāṇḍavān sṛñjayāms caiva pāñcālāms caiva bhārata
 i pāṇḍava, gli sṛñjaya, e i pāñcāla o bhārata,
 08051106c hanyād upekṣitaḥ karṇo rogo deham ivātataḥ
 può ucciderli col solo sguardo Karṇa, come una malattia fissata al corpo,
 08051107a nānyam tvatto 'hipaśyāmi yodham yaudhiṣṭhire bale
 nessun altro guerriero eccetto te io scorgo nell'esercito di Yudhiṣṭhira,
 08051107c yaḥ samāsādyā rādheyam svastimān āvrajed gṛham
 che scontrandosi col figlio di Rādhā, possa tornare a casa con fortuna,

08051108a tam adya niśitair bāṇair nihatya bharatarṣabha
uccidendolo oggi con aguzze frecce o toro dei bhārata,
08051108c yathāpratijñāṃ pārtha tvam̐ kṛtvā kīrtim avāpnuhi
secondo la tua promessa agendo o pṛthāde, otterrai la gloria,
08051109a tvam̐ hi śakto raṇe jetum̐ sakarṇān api kauravān
tu sei in grado di vincere in battaglia i kaurava con Karṇa tra loro,
08051109c nānyo yudhi yudhām̐ śreṣṭha satyam̐ etad bravīmi te
e nessun altro qui sul campo o migliore dei combattenti, io ti dico il vero,
08051110a etad kṛtvā mahat karma hatvā karṇam̐ mahāratham
e fatta questa grande impresa di uccidere Karṇa grande sul carro,
08051110c kṛtārthaḥ saphalaḥ pārtha sukhī bhava narottama
avuto successo e il suo frutto o pṛthāde sii felice o migliore degli uomini."

08052001 saṃjaya uvāca

Saṃjaya disse:

08052001a sa keśavasya bībhatsuḥ śrutvā bhārata bhāṣitam
" Bībhatsu udite il discorso del lunghi-capelli o bhārata,
08052001c viśokaḥ saṃprahṛṣṭaś ca kṣaṇena samapadyata
privo d'ansie e felicissimo, in un istante diventava,
08052002a tato jyām̐ anumjyāśu vyākṣipad gāṇḍivam̐ dhanuḥ
allora rapidamente congiunta la corda, tendeva l'arco gāṇḍiva,
08052002c dadhre karṇavināśāya keśavam̐ cābhyabhāṣata
si impegnava ad uccidere Karṇa e rispondeva al lunghi-capelli:
08052003a tvayā nāthena govinda dhruva eṣa jayo mama
' con te come protettore o Govinda, certa è la mia vittoria,
08052003c prasanno yasya me 'dya tvam̐ bhūtabhavyabhavatprabhuḥ
tu sei il signore di passato, presente e futuro, di cui oggi io ho il favore,
08052004a tvatsahāyo hy aham̐ kṛṣṇa trīṃl lokān vai samāgatān
con te come alleato io o Kṛṣṇa i tre mondi riuniti insieme
08052004c prāpayeyam̐ param̐ lokam̐ kim u karṇam̐ mahāraṇe
potrei conquistare e pure il supremo mondo, come non dunque il solo Karṇa?
08052005a paśyāmi dravatīm̐ senām̐ pāñcālānām̐ janārdana
io vedo fuggire l'esercito dei pāñcāla o Janārdana,
08052005c paśyāmi karṇam̐ samare vicarantam̐ abhītavat
vedo Karṇa agire senza timori in battaglia,
08052006a bhārgavāstram̐ ca paśyāmi vicarantam̐ samantataḥ
e vedo l'arma del bhṛguide volare ovunque,
08052006c sṛṣṭam̐ karṇena vārṣṇeya śakreṇeva mahāśanim
scagliata da Karṇa o vṛṣṇi, simile alla grande folgore di Śakra,
08052007a ayaṃ khalu sa saṃgrāmo yatra kṛṣṇa mayā kṛtam̐
di quella battaglia in cui io sono impegnato o Kṛṣṇa,
08052007c kathayiṣyanti bhūtāni yāvad bhūmir dharīṣyati
finché la terra li manterrà tutti i viventi racconteranno,
08052008a adya kṛṣṇa vikarṇā me karṇam̐ neṣyanti mṛtyave
oggi o Kṛṣṇa, le mie frecce spediranno alla morte Karṇa,
08052008c gāṇḍivamuktāḥ kṣiṇvanto mama hastapracoditāḥ
scagliate dal gāṇḍiva lo distruggeranno lanciate dalla mia mano,

08052009a adya rājā dhṛtarāṣṭraḥ svām buddhim avamaṁsyate
oggi il re Dhṛtarāṣṭra rimpiangerà la sua decisione,
08052009c duryodhanam arājyārhaṁ yayā rājye 'bhyasecayat
di aver consacrato al regno Duryodhana, immeritevole di ciò,
08052010a adya rājyāt sukhāc caiva śrīyo rāṣṭrāt tathā purāt
oggi dal felice regno, dalla ricchezza e dall'antico reame,
08052010c putrebhyaś ca mahābāho dhṛtarāṣṭro viyokṣyate
coi suoi figli o grandi-braccia, Dhṛtarāṣṭra sarà allontanato,
08052011a adya duryodhano rājā jīvitāc ca nirāśakaḥ
oggi il re Duryodhana senza speranze di vita
08052011c bhaviṣyati hate karṇe kṛṣṇa satyaṁ bravīmi te
diverrà, una volta ucciso Karṇa, io ti dico il vero o Kṛṣṇa,
08052012a adya dṛṣṭvā mayā karṇaṁ śarair viśakalikṛtam
oggi vedendo Karṇa fatto a pezzi dalle mie frecce,
08052012c smaratām tava vākyaṁ śamaṁ prati janeśvaraḥ
quel sovrano di genti si ricorderà delle tue parole di pace,
08052013a adyāsau saubalaḥ kṛṣṇa glahaṁ jānātu vai śarān
oggi il figlio di Subala o Kṛṣṇa, vedrà le frecce sul piatto dei dadi,
08052013c durodaraṁ ca gāṇḍīvaṁ maṇḍalaṁ ca rathaṁ mama
e come giocatore il cerchio del gāṇḍīva, e il mio carro,
08052014a yo 'sau raṇe naraṁ nānyam pṛthivyām abhimanyate
di chi in battaglia nessun altro uomo sulla terra si stima,
08052014c tasyādya sūtaputrasya bhūmiḥ pāsyati śoṇitam
del figlio del sūta oggi la terra berrà il sangue,
08052014e gāṇḍīvasṛṣṭā dāsyanti karṇasya paramām gatim
e le frecce del gāṇḍīva daranno a Karṇa la suprema fine,
08052015a adya tapsyati rādheyaḥ pāñcālīm yat tadābravīt
oggi si dorrà il figlio di Rādḥā di quanto allora disse alla pāñcāla,
08052015c sabhāmadhye vacaḥ krūrāṁ kutsayan pāṇḍavān prati
in mezzo all'assemblea, mentre insultava con dure parole i pāṇḍava,
08052016a ye vai ṣaṇḍhatilās tatra bhavitāro 'dya te tilāḥ
quelli che erano allora semi infertili, ora saranno semi fertili,
08052016c hate vaikartane karṇe sūtaputre durātmani
una volta che sarà ucciso il figlio del sole Karṇa, il malvagio figlio del sūta,
08052017a ahaṁ vaḥ pāṇḍuputrebhyas trāsyāmīti yad abravīt
quanto disse: 'io farò tremare i figli di Pāṇḍu'
08052017c anṛtaṁ tat kariṣyanti māmakā niśītāḥ śarāḥ
quelle parole le mie aguzze frecce renderanno vane,
08052018a hantāhaṁ pāṇḍavān sarvān saputrān iti yo 'bravīt
lui che disse: 'io ucciderò tutti i pāṇḍava coi loro figli.'
08052018c tam adya karṇaṁ hantāsmi miṣatām sarvadhanvinām
questo Karṇa io oggi ucciderò, davanti a tutti i guerrieri,
08052019a yasya vīrye samāśvasya dhṛtarāṣṭro bṛhanmanāḥ
incoraggiato dal suo valore, l'orgoglioso figlio di Dhṛtarāṣṭra,
08052019c avāmanyata durbuddhir nityam asmān durātmavān
dal malo intelletto sempre ci disprezza quel malvagio,
08052019e tam adya karṇaṁ rādheyaṁ hantāsmi madhusūdana

io oggi ucciderò Karṇa il figlio di Rādhā o uccisore di Madhu,
08052020a adya karṇe hate kṛṣṇa dhārtarāṣṭrāḥ sarājakāḥ
e ucciso Karṇa o Kṛṣṇa, oggi i figli di Dhṛtarāṣṭra, col loro re,
08052020c vidravantu diśo bhītāḥ simhatrastā mṛgā iva
fuggiranno spaventati in ogni direzione, come antilopi spaventate dal leone,
08052021a adya duryodhano rājā pṛthivīm anvavekṣatām
che oggi il re Duryodhana guardi alla terra,
08052021c hate karṇe mayā saṁkhye saputre sasuhṛjjane
dopo che io avrò ucciso Karṇa in battaglia coi suoi figli e amici,
08052022a adya karṇam hataṁ dṛṣṭvā dhārtarāṣṭro 'tyamaṣṇaḥ
oggi lo sdegnoso figlio di Dhṛtarāṣṭra vedendo Karṇa ucciso,
08052022c jānātu mām raṇe kṛṣṇa pravaram sarvadhanvinām
sappia che io sono in battaglia o Kṛṣṇa il migliore di tutti gli arcieri,
08052023a adyāham anṛṇaḥ kṛṣṇa bhaviṣyāmi dhanurbhṛtām
oggi io diverrò privo di debiti o Kṛṣṇa nei confronti dei guerrieri,
08052023c krodhasya ca kurūṇām ca śarāṇām gāṇḍivasya ca
dell'ira, dei kuru, delle mie frecce, e del Gāṇḍīva,
08052024a adya duḥkham aham mokṣye trayodaśasamārjitam
oggi io mi libererò dal dolore posseduto per tredici anni,
08052024c hatvā karṇam raṇe kṛṣṇa śambaram maghavān iva
uccidendo Karṇa in battaglia o Kṛṣṇa, come il dio-nuvoloso fece con Śambara,
08052025a adya karṇe hate yuddhe somakānām mahārathāḥ
oggi ucciso Karṇa in battaglia, che i grandi guerrieri dei somaka,
08052025c kṛtām kāryam ca manyantām mitrakāryepsavo yudhi
desiderosi di compiacere gli amici in battaglia, onorino l'impresa fatta,
08052026a na jāne ca katham pṛtiḥ śaineyasyādyā mādhava
io non so quale sarà oggi la gioia del nipote di Śini o mādhava,
08052026c bhaviṣyati hate karṇe mayi cāpi jayādhike
dopo che io avrò ucciso Karṇa, e ne sarò vincitore,
08052027a aham hatvā raṇe karṇam putram cāsya mahāratham
io uccidendo in battaglia Karṇa e il grande guerriero suo figlio,
08052027c pṛtiṁ dāsyaṁ bhīmasya yamayoh sātaker api
porterò gioia a Bhīma, ai gemelli e pure a Sātaker,
08052028a dhṛṣṭadyumnaśikhaṇḍibhyām pāñcālānām ca mādhava
a Dhṛṣṭadyumna e a Śikhaṇḍin, e tutti i pāñcāla,
08052028c adhyānṛṇyam gamiṣyāmi hatvā karṇam mahāraṇe
oggi io pagherò il mio debito uccidendo Karṇa nel grande scontro,
08052029a adya paśyantū saṁgrāme dhanamjayam amarṣaṇam
oggi che vedano sul campo il conquista-ricchezza infuriato,
08052029c yudhyantām kauravān saṁkhye pātayantām ca sūtajam
combattere contro i kaurava in battaglia, e abbattere il figlio del sūta,
08052029e bhavatsakāśe vakṣye ca punar evātmasaṁstavam
davanti a te io dirò ancora il mio elogio:
08052030a dhanurvede matsamo nāsti loke; parākrame vā mama ko 'sti tulyaḥ
non vi è esperto d'arco che mi eguagli al mondo, chi v'è di simile a me in ardimento?
08052030c ko vāpy anyo matsamo 'sti kṣamāyām; tathā krodhe sadṛśo 'nyo na me 'sti
o anche chi v'è a me pari in perdono? e non c'è nessun altro a me simile nell'ira,

08052031a ahaṁ dhanuṣmān asurān surāṁś ca; sarvāṇi bhūtāni ca saṁgatāni
coll'arco in pugno io, asura e dèi, e tutti gli esseri riuniti insieme con la forza del
08052031c svabāhuvīryād gamaye parābhavaṁ; matpauruṣaṁ viddhi paraḥ parebhyaḥ
mio braccio, posso spedire alla morte, il mio valore sappilo è superiore ai nemici,
08052032a śārārciṣā gāṇḍivenāham ekaḥ; sarvān kurūn bāhlikāṁś cābhipatya
io da solo con le frecce scagliate dal gāṇḍīva, attaccando tutti i kuru e i bāhlika,
08052032c himātyaye kakṣagato yathāgnis; tahā daheyam sāgaṇān prasahya
posso bruciare colle loro genti vincendo, come Agni in una selva a fine inverno,
08052033a pāṇau pṛṣatkā likhitā mamaite; dhanuś ca savye nihitam sabāṇam
le mie mani sono segnate dalle frecce, e l'arco e saldo nella sinistra colla sua freccia,
08052033c pāḍau ca me sarathau sadhvajau ca; na mādr̥ṣaṁ yuddhagataṁ jayanti
i miei piedi sono segnati dal carro e dall'insegna, nessuno vince uno come me in battaglia.”

08053001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

08053001a teṣāṁ anīkāni bṛhaddhvajāni; raṇe samṛddhāni samāgatāni
"i loro eserciti dalle larghe insegne, riuniti e ordinati in battaglia,
08053001c garjanti bherīnadonmukhāni; meghair yathā meghagaṇās tapānte
emettevano suoni di tamburi e altro, come schiere di nuvole a fine estate,
08053002a mahāgajābhrākulam astratoyam; vāditranemītalasābdavac ca
con i grandi elefanti per nuvole, le armi per acque, e le musiche e i suoni di zoccoli,
08053002c hiraṇyacitrāyudhavaidyutaṁ ca; mahārathair āvṛtaśabdavac ca
i tuoni, l'oro delle varie armi i lampi, coperti dal suono dei grandi carri,
08053003a tad bhīmavegam rudhiraughavāhi; khaḍgākulaṁ kṣatriyajīvavāhi
che con grande foga trasportando fiumi di sangue, e le vite degli kṣatriya, pieno di spade
08053003c anārtavaṁ krūram aniṣṭavarṣam; babhūva tat saṁharaṇam prajānām
era come una crudele pioggia fuori stagione quell'assemblamento di uomini,
08053004a rathān sasūtān sahayān gajāmś ca; sarvān arīn mṛtyuvaśam śaraughaiḥ
e carri con auriga, e cavalli, e tutti gli elefanti nemici con frotte di frecce, il pṛthāde
08053004c ninye hayāmś caiva tathā sasādīn; padātisamghāmś ca tathaiva pārthaḥ
mandava in seno alla morte, e i cavalli coi cavalieri, e pure le schiere di fanti,
08053005a kṛpaḥ śikhaṇḍī ca raṇe sametau; duryodhanam sātyakir abhyagacchata
Kṛpa e Śikhaṇḍī si scontrarono sul campo, e Sātyaki attaccava Duryodhana,
08053005c śrutaśravā droṇasutena sārddham; yudhāmanyuś citrasenena cāpi
Śrutaśravas contro il figlio di Droṇa, e Yudhāmanyu contro Citrasena,
08053006a karṇasya putras tu rathī suṣeṇam; samāgataḥ sṛñjayāmś cottamaujāḥ
e il figlio di Karṇa sul suo carro si scontrava con gli sṛñjaya di Uttamaujas,
08053006c gāndhārārājam sahadevaḥ kṣudhārto; maharṣabham śimha ivābhyadhāvat
e Sahadeva contro il re dei gāndhāra, come un leone affamato assalta un grande toro,
08053007a śatāniko nākuliḥ karṇaputraṁ; yuvā yuvānam vṛṣasenaṁ śaraughaiḥ
Śatānika figlio di Nakula, contro il figlio di Karṇa Vṛṣasena, con frotte di frecce, giovane contro giovane,
08053007c samārdayat karṇasutaś ca vīraḥ; pāñcāleyam śaravarṣair anekaiḥ
e il valoroso figlio di Karṇa copriva il figlio della pāñcāla con molte piogge di frecce,
08053008a ratharṣabhaḥ kṛtavarmānam ārcchan; mādrīputro nakulaś citrayodhī
il figlio di Mādri Nakula con varie armi, affrontava Kṛtavarman toro sul carro,
08053008c pāñcālānām adhipo yājñaseniḥ; senāpatim karṇam ārcchat sasainyam
il sovrano dei pāñcāla figlio di Yājñasena, affrontava il comandante Karṇa col suo esercito,

08053009a duḥśāsano bhārata bhāratī ca; saṃsaptakānām pṛtanā samṛddhā
 Duḥśāsana o bhārata e l'esercito bhārata e al copmpleto l'armata dei saṃsaptaka,
 08053009c bhīmaṃ raṇe śastrabhṛtām variṣṭhaṃ; tadā samārcchat tam asahyavegam
 con grande impeto affrontavano in battaglia Bhīma il migliore degli armati,
 08053010a karṇātmajam tatra jaghāna śūras; tathācchinac cottamaujāḥ prasahya
 là il prode Uttamaujas uccideva il figlio di Karṇa e vincendolo gli tagliava
 08053010c tasyottamāṅgam nīpapāta bhūmau; ninādayad gām ninadena kham ca
 la sua testa che cadeva a terra, e faceva risuonare terra e cielo con un grido,
 08053011a suṣeṇaśīrṣam patitam pṛthivyām; vilokya karṇo 'tha tadārtarūpaḥ
 Karṇa veduta la testa di Suṣeṇa caduta a terra, con aspetto addolorato,
 08053011c krodhād dhayāms tasya ratham dhvajam ca; bāṇaiḥ sudhāair nīsitair nyakṛntat
 con ira, cavalli, bandiera e carro gli faceva a pezzi con frecce diritte e appuntite,
 08053012a sa tūttamaujā nīsitaiḥ pṛṣatkair; vivyādha khaḍgena ca bhāsvareṇa
 mentre Uttamaujas, con diritte frecce e con la splendente spada lo colpiva
 08053012c pārṣṇim hayāms caiva kṛpasya hatvā; śikhaṇḍivāham sa tato 'bhyarohat
 e dopo aver ucciso i cavalli laterali di Kṛpa, saliva allora sul carro di Śikhaṇḍin,
 08053013a kṛpam tu dṛṣṭvā viratham rathastho; naicchac charais tāḍayitum śikhaṇḍī
 ma Śikhaṇḍin sul suo carro, vedendo privo di carro Kṛpa, non volle colpirlo con le frecce,
 08053013c tam drauṇir āvārya ratham kṛpam sma; samujjahre paṅkagatām yathā gām
 ma il dronide girando il carro vi faceva salire Kṛpa come fosse una vacca caduta nel fango,
 08053014a hiraṇyavarmā nīsitaiḥ pṛṣatkais; tavātmajānām anilātmajo vai
 e Bhīma il figlio del vento nella corazza d'oro, con aguzze frecce l'esercito
 08053014c atāpayat sanyam atīva bhīmaḥ; kāle śucau madhyagato yathārkaḥ
 dei tuoi figli tormentava come il sole a mezzogiorno in un momento di sereno.”

08054001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

08054001a atha tv idānīm tumule vimarde; dviṣadbhir eko bahubhiḥ samāvṛtaḥ
 "quindi in quella tumultuosa battaglia, da solo circondato da molti nemici,
 08054001c mahābhaye sārathim ity uvāca; bhīmaś camūm vārayan dhārtarāṣṭrīm
 nel grande pericolo Bhīma diceva al suo auriga arrestando l'esercito di Dhṛtarāṣṭra:
 08054001e tvam sārathe yāhi javena vāhair; nayāmy etān dhārtarāṣṭrān yamāya
 ' vai veloce o conducente coi cavalli, io manderò i figli di Dhṛtarāṣṭra a Yama.'
 08054002a saṃcodito bhīmasenena caivam; sa sārathiḥ putrabalam tvadiyam
 comandato da Bhīmasena, il conducente contro l'esercito di tuo figlio,
 08054002c prāyāt tataḥ sārathir ugravego; yato bhīmas tad balaṃ gantum aicchat
 volava allora, quell'auriga con grande velocità, dove Bhīma voleva incontrare l'armata,
 08054003a tato 'pare nāgarathāśvapattibhiḥ; pratyudyayuḥ kuravas tam samantāt
 quindi altri kuru con elefanti, cavalli, carri e fanti, lo circondarono da ogni parte,
 08054003c bhīmasya vāhāgryam udāravegam; samantato bāṇagaṇair nijaghnuḥ
 e con grande violenza da ogni parte, colpirono il grande veicolo di Bhīma colle frecce,
 08054004a tataḥ śarān āpatato mahātmā; ciccheda bāṇais tapanīyapuṅkhaiḥ
 allora quel grand'anima tagliava coi suoi dardi dalla cocca d'oro, le frecce che giungevano,
 08054004c te vai nipetus tapanīyapuṅkhā; dvidhā tridhā bhīmaśarair nikṛttāḥ
 e con le loro cocche d'oro, caddero, fatte in due e in tre pezzi dai dardi di Bhīma,
 08054005a tato rājan nāgarathāśvayūnām; bhīmāhatānām tava rājamadhye

allora o re, in mezzo ai tuoi re, colpiti da Bhīma, tra cavalli, elefanti, carri e giovani,
 08054005c ghorō ninādaḥ prababhau narendra; vajrāhatānām iva parvatānām
 un terribile frastuono sorgeva o re dei re, come di monti colpiti da folgori,
 08054006a te vadyamānās ca narendramukhyā; nirbhinnā vai bhīmasenapravekaiḥ
 i principali sovrani colpiti e feriti dai tiri di Bhīmasena,
 08054006c bhīmaṁ samantāt samare 'dhyarohan; vṛkṣaṁ śakuntā iva puṣpahetoḥ
 si avventarono ovunque in battaglia contro Bhīma, come insetti su un albero per i fiori,
 08054007a tato 'bhipātaṁ tava sainyamadhye; prāduścakre vegam ivāttavegaḥ
 allora quell'impetuoso avventandosi in mezzo al tuo esercito mostrava la sua violenza,
 08054007c yathāntakāle kṣapayan didhakṣur; bhūtāntakṛtkāla ivāttadaṇḍaḥ
 come a fine yuga avanza per bruciare il fato distruttore dei viventi col bastone levato,
 08054008a tasyātivegasya raṇe 'tvegaṁ; nāśaknuvan dhārayituṁ tvadīyāḥ
 i tuoi non furono in grado di reggere la violenza di quel fortissimo,
 08054008c vyāttānanasyāpatato yathaiva; kālasya kāle harataḥ prajā vai
 che si avventava come il fato a bocca spalancata, che distrugge le creature a tempo debito,
 08054009a tato balam bhārata bhāratānām; pradahyamānaṁ samare mahātman
 quindi l'esercito dei bhārata, o bhārata, bruciato in battaglia o grande anima,
 08054009c bhītaṁ diśo 'kīryata bhīmanunnaṁ; mahānilenābhraḡaṇo yathaiva
 spaventato si disperdeva spinto da Bhīma come un mucchio di nubi spinto da grande vento,
 08054010a tato dhīmān sārathim abravīd balī; sa bhīmasenaḥ punar eva hṛṣṭaḥ
 allora il forte e intelligente Bhīmasena diceva al conducente di nuovo eccitato:
 08054010c sūtābhijānihi parān svakān vā; rathān dhvajāms cāpatataḥ sametān
 ' o auriga guarda i nostri e i nemici, con carri e bandiere che si avventano insieme,
 08054010e yudhyann ahaṁ nābhijānāmi kiṁ cin; mā sainyaṁ svam chādaiṣye pṛṣṭakaiḥ
 combattendo io non distinguo alcunchè, non vorrei coprire di frecce il nostro esercito,
 08054011a arīn viśokābhinirikṣya sarvato; manas tu cintā pradunoti me bhṛṣam
 scorgendo nemici da ogni parte o Viśoka, l'ansia mi colpisce violentemente l'animo,
 08054011c rājāturo nāgamad yat kirīṭi; bahūni duḥkhāny abhijāto 'smi sūta
 poiché in affanno per il re il coronato non torna, mi nascono molti dolori o auriga,
 08054012a etad duḥkhaṁ sārathe dharmarājo; yan mām hitvā yātavāñ śatrumadhye
 un dolore io ho o auriga, che il dharmarāja lasciandomi si impegnava in mezzo ai nemici,
 08054012c nainaṁ jīvan nāpi jānāmy ajīvan; bibhatsuṁ vā tan mamādyātīduḥkham
 io non so se Bibhatsu è vivo o se non lo è, questo è ora il grande dolore,
 08054013a so 'haṁ dviṣatsainyam udagrakalpaṁ; vināśaiṣye paramapratītaḥ
 io ora questo esercito nemico dai fieri propositi, distruggerò con suprema risoluzione,
 08054013c etān nihatyājimadhye sametān; pṛito bhaviṣyāmi saha tvayādya
 e dopo averlo massacrato schierato in mezzo alla battaglia, io sarò lieto assieme a te,
 08054014a sarvāms tūnīrān mārgaṇān vānvavekṣya; kiṁ śiṣṭaṁ syāt sāyakānām rathe me
 guarda tutte le farette e le frecce, quanto delle frecce rimane sul mio carro,
 08054014c kā vā jātiḥ kiṁ pramāṇaṁ ca teṣāṁ; jñātvā vyaktaṁ tan mamācakṣva sūta
 in quale misura e di quale tipo siano, e saputolo dimmelo o auriga.'
 08054015 viśoka uvāca
 Viśoka disse:
 08054015a ṣaṇmārgaṇānām ayutāni vīra; kṣurās ca bhallās ca tathāyutākhyāḥ
 'sei miriadi di frecce o valoroso, e un'altra miriade di bhalla e a rasoio,
 08054015c nārācānām dve sahasre tu vīra; trīṇy eva ca pradaraṇāṁ ca pārtha
 di dardi ferrei due mila o valoroso, e tremila di distruttivi o pṛthāde,

08054016a asty āyudham pāṇḍaveyāvaśiṣṭam; na yad vahec chakaṭam ṣaḍgavīyam
e delle armi che rimangono o pāṇḍava, non le porterebbe un carro di sei buoi,

08054016c etad vidvan muñca sahasraśo 'pi; gadāsibāhudraṇam ca te 'sti
ciò sapendo scagliane pure a migliaia, tu hai spada, mazza e forza di braccio.'

08054017 bhīma uvāca
Bhīma disse:

08054017a sūtādyemaṃ paśya bhīmapramuktaiḥ; sambhindadbhiḥ pārthivān āśuvegaiḥ
' guarda ora questi sovrani perduti dalle distruttive frecce scagliate da Bhīma.

08054017c ugrair bāṇair āhavaṃ ghorarūpaṃ; naṣṭādityaṃ mṛtyulokena tulyam
e questa battaglia coi miei fieri dardi, la farò simile al mondo dei morti coprendo il sole,

08054018a adyaiva tad viditaṃ pārthivānām; bhaviṣyati ākumāraṃ ca sūta
oggi sarà noto ai sovrani e persino ai bambini o auriga,

08054018c nimagno vā samare bhīmasena; ekaḥ kurūn vā samare vijetā
che Bhīmasena è morto in battaglia, oppure che da solo ha vinto sul campo i kuru,

08054019a sarve saṃkhye kuravo niṣpatantu; mām vā lokāḥ kīrtayantv ākumāraṃ
tutti i kuru si avventino in battaglia, o i mondi, bimbi compresi mi celebreranno,

08054019c sarvān ekas tān ahaṃ pātayiṣye; te vā sarve bhīmasenaṃ tudantu
e io abatterò da solo tutti loro, o tutti loro che colpiscono Bhīmasena,

08054020a āśāstāraḥ karma cāpy uttamaṃ vā; tan me devāḥ kevalaṃ sādhyantu
o io compirò una suprema impresa, e gli dèi la renderanno assoluta,

08054020c āyātv ihādyaṛjunaḥ śatruḡhātī; śakraḥ tūrṇaṃ yajña ivopahūtaḥ
o qui oggi Arjuna uccisore di nemici che venga rapido invocato come Śakra,

08054021a ikṣasvaitāṃ bhāratīm dīryamaṇām; ete kasmād vidravante narendrāḥ
guarda l'armata bhārata dispersa, per quale motivo questi sovrani fuggono?

08054021c vyaktaṃ dhīmān savyasāci narāḡryaḥ; sainyaṃ hy etac chādayaty āśu bāṇaiḥ
è evidente che il saggio ambidestro sta coprendo rapido l'esercito colle sue frecce,

08054022a paśya dhvajāś ca dravato viśoka; nāḡān hayān pattisaṃḡhāś ca saṃkhye
guarda le bandiere in fuga sul campo o Viśoka, e gli elefanti, i cavalli e le schiere dei fanti,

08054022c rathān viśīrṇāñ śaraśaktitāḡitān; paśyasvaitān rathinaś caiva sūta
e i carri dispersi colpiti da frecce e lance, guarda i guerrieri sui carri o auriga,

08054023a āpūryate kauravī cāpy abhīkṣṇaṃ; senā hy asau subhḡśaṃ hanyamānā
l'esercito kaurava continuamente ne è coperto, e massacrato violentemente,

08054023c dhanamjayasyāśanitulaveḡair; grastā śarair barhisuvarṇavājaiḥ
e distrutto dalle frecce simili a folgori dalle piume dorate di pavone,

08054024a ete dravanti sma rathāśvanāḡāḥ; padātisaṃḡhān avamardayantaḥ
elefanti, cavalli e carri sono in fuga, e massacrano le schiere di fanti,

08054024c saṃmuhyamānāḥ kauravāḥ sarva eva; dravanti nāḡā iva dāvabhītāḥ
tutti i kaurava instupiditi, fuggono come elefanti spaventati da un incendio boschivo,

08054024e hāhākṛtāś caiva raṇe viśoka; muñcanti nādān vipulān ḡajendrāḥ
e quei grandi elefanti grandi barriti lanciano, urla di dolore in battaglia o Viśoka.'

08054025 viśoka uvāca
Viśoka disse:

08054025a sarve kāmāḥ pāṇḍava te saṃḡddhāḥ; kapidhvajo dṛśyate hastisainye
'tutti i tuoi desideri sono compiuti o pāṇḍava, si scorge nell'armata di elefanti l'insegna con la scimmia,

08054025c nīlād dhanād vidyutam uccarantīm; tathāpaśyaṃ visphurad vai dhanus tat
splendere muovendosi sul ricco albero, io lo vedo tendere l'arco,

08054026a kapir hy asau vikṣyate sarvato vai; dhvajāḡram āruhya dhanamjayasya

la sua scimmia si scorge da ogni parte, stampata sulla bandiera del conquista-ricchezza,
08054026c divākarābho maṇir eṣa divyo; vibhrājate caiva kirīṭasamsthaḥ
quella divina gemma simile al sole, splende stando sopra il coronato,
08054027a pārśve bhīmaṁ pāṇḍurābhraprakāśaṁ; paśyemaṁ tvaṁ devadattaṁ sughoṣam
guarda al suo fianco la terribile devadatta dal bel suono, simile a bianca nuvola,
08054027c abhīśuhastasya janārdanasya; vigāhamānasya camūṁ pareṣāṁ
e Janārdana con le redini in mano che penetra dentro l'esercito nemico,
08054028a raviprabhaṁ vajranābhaṁ kṣurāntaṁ; pārśve sthitaṁ paśya janārdanasya
e guarda al fianco di Janārdana il suo disco affilato, simile a folgore, e splendente di raggi,
08054028c cakraṁ yaśo vardhayat keśavasya; sadārcitaṁ yadubhiḥ paśya vīra
che accresce la gloria del lunghi-capelli, e sempre è venerato dagli yadu o valoroso.'
08054029 bhīma uvāca
Bhīma disse:
08054029a dadāmi te grāmarāmś caturdaśa; priyākhyāne sārathe suprasannaḥ
' ti darò quattordici dei migliori villaggi, per riconoscenza alle tue care parole o auriga,
08054029c dasīśataṁ cāpi rathāś ca vimśatiṁ; yad arjunaṁ vedayase viśoka
e cento schiave, e venti carri, che mi mostri Arjuna o Viśoka.'"

08055001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
08055001a śrutvā ca rathanirghoṣaṁ śimhanādaṁ ca saṁyuge
" udito il frastuono dei carri e le urla leonine in battaglia,
08055001c arjunaḥ prāha govindaṁ śīghraṁ codaya vājinaḥ
Arjuna diceva a Govinda: ' rapido spingi i cavalli.'
08055002a arjunasya vacaḥ śrutvā govindo 'rjunam abravīt
udite le parole di Arjuna, Govinda diceva ad Arjuna:
08055002c eṣa gaḥchāmi sukṣipraṁ yatra bhīmo vyavasthitaḥ
' andrò in tutta fretta laddove è schierato Bhīma.'
08055003a āyāntam aśvair himaśaṅkhavarṇaiḥ; suvarṇamuktāmaṇijālanaddhaiḥ
e mentre volava coi cavalli color madreperla, e con reti di gemme e perle,
08055003c jambhaṁ jighāṁsum pragḥhītavajraṁ; jayāya devendram ivogramanyum
furioso come il re degli dèi, per la vittoria armato di folgore ad uccidere Jambha,
08055004a rathāśvamātaṅgapadātisaṁghā; bāṇasvanair nemikhurasvanaiś ca
le schiere di carri, cavalli, elefanti e fanti, col frastuono di frecce e degli zoccoli,
08055004c saṁnādayanto vasudhāṁ diśaś ca; kruddhā ṅṛsimhā jayam abhyudiyuḥ
facendo risuonare la terra e i luoghi, furiosi quei leoni tra gli uomini attaccarono Jaya,
08055005a teṣāṁ ca pārthasya mahat tadāśid; dehāsupāpmakṣapaṇaṁ suyuddham
grande era quello scontro distruttivo di corpi e dei mali, tra loro e il pṛthāde,
08055005c trailokyahetor asurair yathāśid; devasya viṣṇor jayatāṁ varasya
come quello degli asura per il trimundio e il dio Viṣṇu il migliore dei vincitori,
08055006a tair astam uccāvacam āyudhaugham; ekaḥ praciccheda kirīṭamālī
da solo con diadema e ghirlande abbatteva i mucchi di armi grandi e piccoli da loro lanciati,
08055006c kṣurārdhacandrair niśitaiś ca bāṇaiḥ; śirāṁsi teṣāṁ bahudhā ca bāhūn
con affilate mezzelune, e con aguzze frecce, e molte delle loro teste in molti parti
08055007a chatraṇi vālvayajanāni ketūn; aśvān rathān pattigaṇān dvipāṁś ca
i parasoli di pelo di yak e le bandiere, cavalli, carri, elefanti e fanterie,
08055007c te petur urvyāṁ bahudhā virūpā; vātaprabhagnāni yathā vanāni

cadevano a terra in vari pezzi distrutti, come foreste abbattute dal vento,
 08055008a suvarṇajālāvataṭā mahāgajāḥ; savaijayantīdhvajayodhakalpitāḥ
 coperti di reti d'oro i grandi elefanti, forniti di guerrieri di bandiere e insegne,
 08055008c suvarṇapuṅkhair iṣubhiḥ samācitās; cakāśire prajvalitā yathācalāḥ
 colpiti da frecce dalla cocca d'oro, splendevano come fulgenti montagne,
 08055009a vidārya nāgāmś ca rathāmś ca vājinaḥ; śarottamair vāsavavajrasamṇibhaiḥ
 arrestando gli elefanti, i carri, i cavalli cone ottime frecce simili alle folgori di Indra,
 08055009c drutaṃ yayau karṇajighāmsayā tathā; yathā marutvān balabhedane purā
 rapido partiva ad uccidere Karṇa come un tempo il dio dei marut a colpire Bala,
 08055010a tataḥ sa puruṣavyāghraḥ sūtasainyam arimḍama
 quindi quella tigre fra gli uomini penetrava o uccisore di nemici,
 08055010c praviveśa mahābāhur makaraḥ sāgaram yathā
 nell'esercito del sūta quel grandi-braccia come un cocodrillo nel mare,
 08055011a taṃ dṛṣṭvā tāvakā rājan rathapattisamanvitāḥ
 vedendolo i tuoi, o re, dotati di carri e di fanti,
 08055011c gajāśvasādibahulāḥ pāṇḍavam samupādravan
 e con svariati cavalli ed elefanti, si avventarono sul pāṇḍava,
 08055012a tatrābhidravatām pārtham ārāvaḥ sumahān abhūt
 grande là era il frastuono di quelli che si avventavano sul pṛthāde,
 08055012c sāgarasyeva mattasya yathā syāt salilasvanaḥ
 come fosse quello del rumore delle onde dell'oceano agitato,
 08055013a te tu taṃ puruṣavyāghraṃ vyāghrā iva mahārathāḥ
 questi grandi guerrieri come tigri assalirono quella tigre
 08055013c abhyadravanta saṃgrāme tyaktvā prāṇakṛtaṃ bhayam
 fra gli uomini in battaglia, lasciando ogni paura per la vita,
 08055014a teṣāṃ āpatatām tatra śaravarṣāṇi muñcatām
 di costoro che si avventavano scagliando piogge di frecce,
 08055014c arjuno vyadhamat sainyam mahāvāto ghanān iva
 Arjuna disperdeva le schiere, come un grande vento fa colle nubi,
 08055015a te 'rjunaṃ sahitā bhūtvā rathavaṃśaiḥ prahāriṇaḥ
 compiuto l'attacco rapidi contro Arjuna con schiere di carri,
 08055015c abhiyāya maheṣvāsā vivyadhur niśitaiḥ śaraiḥ
 quei grandi arcieri avventandosi lo colpivano con aguzze frecce,
 08055016a tato 'rjunaḥ sahasrāṇi rathavāraṇavājīnām
 allora Arjuna migliaia di carri, cavalli ed elefanti,
 08055016c preṣayām āsa viśikhair yamasya sadanaṃ prati
 spediva colle sue frecce verso la dimora di Yama,
 08055017a te vadyamānāḥ samare pārthacāpacyutaiḥ śaraiḥ
 questi colpiti in battaglia dalle frecce scagliate dall'arco del pṛthāde,
 08055017c tatra tatra sma liyante bhaye jāte mahārathāḥ
 qua e là giacevano colpiti da paura i grandi guerrieri,
 08055018a teṣāṃ catuṣśatān vīrān yatamānān mahārathān
 di costoro quattrocento valorosi grandi guerrieri impegnati,
 08055018c arjuno niśitair bāṇair anayad yamasādanam
 con diritte frecce Arjuna conduceva alla dimora di Yama,
 08055019a te vadyamānāḥ samare nānāliṅgaiḥ śitaiḥ śaraiḥ
 questi colpiti in battaglia da aguzze frecce di vario tipo,

08055019c arjunam samabhityajya dudruvur vai dišo bhayāt
abbandonando Arjuna fuggivano per ogni dove per il terrore,
08055020a teṣām śabdo mahān āsīd dravatām vāhinimukhe
grande era il loro rumore mentre fuggivano dal fronte dell'armata,
08055020c mahaughasyeva bhadram te girim āsādyā dīryataḥ
come di un grande fiume che spacca un monte raggiungendolo, fortuna sia a te,
08055021a tām tu senām bhṛṣam viddhvā drāvayitvārjunah śaraiḥ
trafitto quell'esercito e messolo in fuga colle frecce Arjuna,
08055021c prāyād abhimukhaḥ pārthaḥ sūtānikāni māriṣa
quel prthāde partiva verso le schiere del sūta o mio signore,
08055022a tasya śabdo mahān āsīt parān abhimukhasya vai
grande era il suo rumore mentre si avventava sui nemici,
08055022c garuḍasyeva patataḥ pannagārthe yathā purā
come un tempo quello di Garuḍa mentre volava in cerca di serpenti,
08055023a tam tu śabdān abhīśrutya bhīmaseno mahābalaḥ
udendo questo rumore, il fortissimo Bhīmasena,
08055023c babhūva paramaprītaḥ pārthadarśanalālasaḥ
divenne supremamente lieto, desiderando vedere il prthāde,
08055024a śrutvaiva pārtham āyāntām bhīmasenaḥ pratāpavān
e udendo avanzare il prthāde, il potente Bhīmasena,
08055024c tyaktvā prāṇān mahārāja senām tava mamarda ha
a costo della vita, o grande re, massacrava il tuo esercito,
08055025a sa vāyuvegapratimo vāyuvegasamo jave
violento come il vento, pari al vento in velocità,
08055025c vāyuvad vyacarad bhīmo vāyuputraḥ pratāpavān
Bhīma il potente figlio del vento si muoveva come il vento,
08055026a tenārdyamānā rājendra senā tava viśām pate
e da lui tormentato o re dei re, il tuo esercito o signore di popoli,
08055026c vyabhrāmyata mahārāja bhinnā naur iva sāgare
deragliava o grande re come una nave rotta sul mare,
08055027a tām tu senām tadā bhīmo darśayan pāṇilāghavam
a quell'esercito allora Bhīma mostrava la sua destrezza di mano,
08055027c śarair avacakartogrāiḥ preṣayiṣyan yamakṣayam
lo colpiva con fieri dardi spedendolo alla dimora di Yama,
08055028a tatra bhārata bhīmasya balaṁ dṛṣṭvātīmānuṣam
e là vedendo la forza sovrumana di Bhīma, o bhārata,
08055028c vyatrasyanta raṇe yodhāḥ kālasyeva yugaḥsaye
tremavano in battaglia i guerrieri, come a fine yuga per il fato,
08055029a tathārditān bhīmabalān bhīmasenena bhārata
quindi colpite da Bhīmasena quelle terribili forze o bhārata,
08055029c dṛṣṭvā duryodhana rājā idam vacanam abravīt
scorgendo, il re Duryodhana queste parole diceva,
08055030a sainikān sa maheṣvāso yodhāms ca bhātarṣabha
quel grande arciere alle schiere e ai guerrieri o toro dei bhārata,
08055030c samādiśad raṇe sarvān hata bhīmam iti sma ha
e comandava a tutti loro: 'uccidete Bhīma!
08055030e tasmin hate hataṁ manye sarvasainyam aśeṣataḥ

ucciso costui io credo sar  ucciso l'intero esercito senza rimanenze.'

- 08055031a pratigṛhya ca t m  j n m tava putrasya p rthiv h
accogliendo quest'ordine di tuo figlio, quei principi,
- 08055031c bh ma  pracch day m  suḥ  saravar saiḥ samantataḥ
ricoprivano in ogni parte Bh ma con piogge di frecce,
- 08055032a gaj s ca bahul  r jan nar s ca jayagṛddhinaḥ
molti elefanti o re, e uomini in cerca di vittoria,
- 08055032c rath  hay s ca r jendra parivavrur vṛkodaram
carri e cavalli o re dei re, circondarono ventre-di-lupo,
- 08055033a sa taiḥ parivṛtaḥ s uraiḥ s uro r jan samantataḥ
quel prode circondato da ogni parte o re da quei guerrieri,
- 08055033c s usubhe bhārata reṣṭha nakṣatrain iva candram h
splendeva o migliore di bh rata come la luna tra le costellazioni,
- 08055034a sa rar ja tath  samkhye dar san yo narottamaḥ
e splendeva in battaglia, quel supremo e bellissimo uomo,
- 08055034c nirvi eṣam mah r ja yath  hi vijayas tath 
tale e quale o grande re, cos  risplende il conquistatore,
- 08055035a tatra te p rthiv h sarve  saravṛṣṭiḥ sam sṛjan
tutti quei principi scagliavano piogge di frecce,
- 08055035c krodharaktekṣaṇ h kr r  hantuk m  vṛkodaram
fieri, cogli occhi rossi d'ira, per uccidere ventre-di-lupo,
- 08055036a sa vid rya mah sen m  sariḥ samnataparvabhiḥ
arrestato quel grande esercito con frecce ben levigate,
- 08055036c ni cakr ma raṇ d bh mo matsyo j l d iv mbhasi
Bh ma si allontanava dalla battaglia come un pesce da una rete nell'acqua,
- 08055037a hatv  da sa sahasr ni gaj n m anivartin m
uccisi diecimila elefanti che mai si ritirano,
- 08055037c nṛṇ m  atasahasre dve dve  ate caiva bh rata
e centomila uomini, a duecento la volta o bh rata,
- 08055038a pa ca c svasahasr ni rath n m  tata eva ca
e cinquemila cavalli, e un centinaio di carri,
- 08055038c hatv  pr syandayad bh mo nadim  nitakardam m
avendo uccisi, Bh ma faceva scorrere un fiume di fango sanguinoso,
- 08055039a  nitod m rath vart m hastigr hasam kul m
con sangue per acque, carri per gorgi, e pieno di elefanti come balene,
- 08055039c naramin m  svanakr m ke saivala s dval m
uomini per pesci, cavalli per alligatori, capelli per erbe, e canne,
- 08055040a samchinnabhujan gendr m bahuratn pah riṇim
colle braccia tagliate come n ga, che trasportava molte gemme,
- 08055040c  rugr h m majjapa k m  r opalasam kul m
gambe aveva per alligatori e grasso per fango, e pieno di teste come rocce,
- 08055041a dhanu k s m  r v p m gad parighaketan m
archi per alghe, pieno di frecce, di mazze, barre di ferro e bandiere,
- 08055041c yodhavr tatavati m samkhye vahanti m yamas danam
pieno di guerrieri dai fermi voti che portava alla dimora di Yama,
- 08055042a kṣaṇena puru avy ghraḥ pr vartayata nimnag m
in breve tempo quella tigre fra gli uomini produceva questo fiume,

08055042c yathā vaitaraṇīm ugrām dustarām akṛtātmabhiḥ
che come il terribile vaitaraṇī è arduo da attraversare per chi ha anima informe,

08055043a yato yataḥ pāṇḍaveyaḥ pravṛtto rathasattamaḥ
in qualsiasi luogo il pāṇḍava supremo sul carro si muoveva,

08055043c tatas tato 'pāṭayata yodhāñ śatasahasraśaḥ
là abbatteva guerrieri a centinaia e a migliaia,

08055044a evaṁ dṛṣṭvā kṛtaṁ karma bhīmasenena saṁyuge
veduta l'impresa compiuta da Bhīmasena in battaglia,

08055044c duryodhana mahārāja śakuniṁ vākyam abravīt
Duryodhana o grande re, diceva queste parole a Śakuni:

08055045a jaya mātula saṁgrāme bhīmasenaṁ mahābalaṁ
' vai a vincere o zio, in battaglia il fortissimo Bhīmasena,

08055045c asmiñ jite jitaṁ manye pāṇḍaveyaṁ mahābalaṁ
vinto lui io credo sarò vinto il grande esercito del pāṇḍava.'

08055046a tataḥ prāyān mahārāja saubaleyaḥ pratāpavān
quindi il potente figlio di Subala o grande re, partiva

08055046c raṇāya mahate yukto bhrātr̥bhiḥ parivāritaḥ
impegnato in una grande battaglia circondato dai fratelli,

08055047a sa samāsādyā saṁgrāme bhīmaṁ bhīmaparākramam
scontrandosi sul campo con Bhīma dal terribile ardimento,

08055047c vārayām āsa taṁ vīro veleva makarālayam
lo respingeva quel valoroso come la costa fa coll'oceano,

08055047e sa nyavartata taṁ bhīmo vāryamāṇaḥ śitaiḥ śaraiḥ
arrestato fu quindi Bhīma e coperto di aguzze frecce,

08055048a śakunis tasya rājendra vāme pārśve stanāntare
e Śakuni o re dei re, al suo fianco sinistro e in mezzo al petto,

08055048c preṣayām āsa nārācān rukmapuṅkhāñ śilāśitān
scagliava delle frecce appuntite a pietra e dalla cocca d'oro,

08055049a varma bhittvā tu sauvarṇaṁ bāṇās tasya mahātmanaḥ
queste frecce rotta l'armatura d'oro di quel grand'anima,

08055049c nyamajjanta mahārāja kaṅkabarhiṇāvāsasaḥ
si piantarono o grande re, con le loro piume di airone e di pavone,

08055050a so 'tividdho raṇe bhīmaḥ śaraṁ hemavibhūṣitam
pur profondamente colpito sul campo, Bhīma scagliava

08055050c preṣayām āsa sahasā saubalaṁ prati bhārata
violentemente una freccia incrostata d'oro, contro il figlio di Subala o bhārata,

08055051a tam āyāntaṁ śaraṁ ghoram śakuniḥ śatrutāpanaḥ
quella terribile freccia che giungeva, Śakuni però, tormenta-nemici,

08055051c ciccheda śatadhā rājan kṛtahasto mahābalaḥ
fortissimo, ed esperto d'armi, la tagliava in cento pezzi o re,

08055052a tasmin nipatite bhūmau bhīmaḥ kruddho viśaṁ pate
mentre cadeva a terra, Bhīma infuriato o signore di popoli,

08055052c dhanuś ciccheda bhallena saubalasya hasann iva
tagliava l'arco del figlio di Subala, quasi ridendo,

08055053a tad apāsyā dhanuś chinnaṁ saubaleyaḥ pratāpavān
gettato quell'arco rotto, il potente figlio di Subala,

08055053c anyad ādatta vegena dhanur bhallāś ca ṣoḍaśa

afferrava con foga un altro arco e sedici dardi bhalla,
08055054a tais tasya tu mahārāja bhallaiḥ samnataparvabhiḥ
e con quelle bhalla ben levigate o grande re colpiva
08055054c caturbhiḥ sārathim hy ārcchad bhīmaṁ pañcabhir eva ca
con quattro il suo auriga e con cinque pure Bhīma,
08055055a dhvajam ekena ciccheda chatraṁ dvābhyām viśāṁ pate
con un'altra tagliava la bandiera, con altre due il parasole o signore di popoli,
08055055c caturbhiś caturo vāhān vivyādha subalātmajah
e quel figlio di Subala, colpiva i quattro cavalli con altre quattro,
08055056a tataḥ kruddho mahārāja bhīmasenaḥ pratāpavān
allora infuriato o grande re, il possente Bhīmasena,
08055056c śaktim cikṣepa samare rukmadaṇḍām ayasmayīm
scagliava sul campo un lancia fatta di ferro coll'asta d'oro,
08055057a sā bhīmabhujanirmuktā nāgajihveva cañcalā
quella lanciata dal braccio di Bhīma, muovendosi come la lingua di un serpente,
08055057c nipapāta rathe tūrṇaṁ saubalasya mahātmanaḥ
cadeva rapida sul carro del figlio di Subala grand'anima,
08055058a tatas tām eva saṁgrhya śaktim kanakabhūṣaṇām
afferrata quella lancia incrostata d'oro,
08055058c bhīmasenāya cikṣepa kruddharūpo viśāṁ pate
con fiero cipiglio la scagliava a Bhīmasena o signore di popoli,
08055059a sā nirbhidyā bhujam savyam pāṇḍavasya mahātmanaḥ
questa trapassato il braccio sinistro del pāṇḍava grand'anima,
08055059c papāta ca tato bhūmau yathā vidyun nabhaścyutā
cadeva quindi al suolo, come un fulmine fuori dalle nuvole,
08055060a athotkruṣṭam mahārāja dhārtarāṣṭraiḥ samantataḥ
e mentre urlavano o grande re, da ogni parte i figli di Dhṛtarāṣṭra,
08055060c na tu tam maṁṣe bhīmaḥ simhanādam tarasvinām
Bhīma non sopportava quelle urla leonine dei guerrieri,
08055061a sa saṁgrhya dhanuḥ sajyam tvaramāṇo mahārathaḥ
afferrato l'arco colla sua corda, rapidamente quel grande guerriero,
08055061c muhūrtād iva rājendra chādayām āsa sāyakaiḥ
quasi in un istante o re dei re, copriva di frecce
08055061e saubalasya balaṁ saṁkhye tyaktvātmānam mahābalaḥ
la schiera del figlio di Subala, senza pensiero per sé in battaglia quel fortissimo,
08055062a tasyāśvāmś caturo hatvā sūtam caiva viśāṁ pate
uccisi i suoi quattro cavalli e l'auriga o signore di popoli,
08055062c dhvajam ciccheda bhallena tvaramāṇaḥ parākramī
velocemente ne tagliava la bandiera con una bhalla quel valoroso,
08055063a hatāśvam ratham utsṛjya tvaramāṇo narottamaḥ
quell'ottimo uomo lasciando veloce il carro coi cavalli uccisi,
08055063c tasthau visphārayamś cāpaṁ krodharaktekṣaṇaḥ śvasan
stava in piedi tendendo il suo arco, soffiando cogli occhi rossi di collera,
08055063e śaraiś ca bahudhā rājan bhīmam ārcchat samantataḥ
e muoveva con molte frecce o re contro Bhīma da ogni parte,
08055064a pratihatya tu vegena bhīmasenaḥ pratāpavān
il possente Bhīmasena arrestatele con violenza,

08055064c dhanuś ciccheda samkruddho vivyādha ca śitaiḥ śaraiḥ
con furia tagliava il suo arco con aguzze frecce,
08055065a so 'tividdho balavatā śatruṇā śatrukarśanaḥ
quel tormenta-nemici ben ferito dal forte nemico,
08055065c nipapāta tato bhūmau kimcitprāṇo narādhipa
cadeva allora a terra con scarsa vita o sovrano di uomini,
08055066a tatas taṁ vihvalaṁ jñātvā putras tava viśāṁ pate
ferito allora sapendolo, tuo figlio o signore di popoli,
08055066c apovāha rathenājau bhīmasenasya paśyataḥ
lo faceva salire sul carro in battaglia, sotto gli occhi di Bhīmasena,
08055067a rathasthe tu naravyāghre dhārtarāṣṭrāḥ parāṅmukhāḥ
ma stando sul piano del carro quella tigre fra gli uomini i figli di Dhṛtarāṣṭra,
08055067c pradudruvur diśo bhītā bhīmāḥ jāte mahābhaye
fuggirono volgendo le spalle, in ogni dove spaventati, vinto da Bhīma lo scontro,
08055068a saubale nirjite rājan bhīmasenena dhanvinā
sconfitto il figlio di Subala o re da Bhīmasena col suo arco,
08055068c bhayena mahatā bhagnaḥ putro duryodhanas tava
tuo figlio Duryodhana era sprofondato in un grande timore,
08055068e apāyāj javanair aśvaiḥ sāpekṣo mātulaṁ prati
e si ritirava coi veloci cavalli a salvaguardia dello zio materno,
08055069a parāṅmukhaṁ tu rājānaṁ dṛṣṭvā sainyāni bhārata
e vedendo il re volgere le spalle, le truppe o bhārata,
08055069c viprajagmuḥ samutsṛjya dvairathāni samantataḥ
si disperdevano abbandonando ovunque i duelli di carri,
08055070a tān dṛṣṭvātirathān sarvān dhārtarāṣṭrān parāṅmukhān
vedendo volger le spalle tutti i grandi carri di Dhṛtarāṣṭra,
08055070c javenābhyapatad bhīmaḥ kirañ śaraśatān bahūn
rapidamente vi si avventava Bhīma scagliando molte centinaia di frecce,
08055071a te vadhyamānā bhīmena dhārtarāṣṭrāḥ parāṅmukhāḥ
colpiti da Bhīma i figli di Dhṛtarāṣṭra a gambe levate,
08055071c karṇam āsādyā samare sthitā rājan samantataḥ
raggiungendo Karṇa in battaglia, si fermarono interamente o re,
08055071e sa hi teṣāṁ mahāvīryo dvīpo 'bhūt sumahābalaḥ
quel fortissimo, quel grande eroe, era la loro isola,
08055072a bhinnanaukā yathā rājan dvīpam āsādyā nirvṛtāḥ
e come su rotte navi o re, raggiungendo un isola si fermano,
08055072c bhavanti puruṣavyāghra nāvikaḥ kālaparyaye
i marinai o tigre fra gli uomini, che sono in balia del fato,
08055073a tathā karṇam samāsādyā tāvakā bhātarāṣabha
così i tuoi raggiungendo Karṇa o toro dei bhārata,
08055073c samāśvastāḥ sthitā rājan samprahṛṣṭāḥ parasparam
incoraggiandosi vicendevolmente si schieravano rallegrati o re,
08055073e samājagmuḥ ca yuddhāya mṛtyuṁ kṛtvā nivartanam
e andavano a combattere, ponendo la fuga pari alla morte.”

08056001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

08056001a tato bhagneṣu saineṣu bhīmasenena saṃyuge
“ quindi messe in rotta le truppe da Bhīmasena in battaglia,
08056001c duryodhano 'bravīṭ kiṃ nu saubalo vāpi saṃjaya
Duryodhana che disse, e pure il figlio di Subala o Saṃjaya?
08056002a karṇo vā jayatām śreṣṭho yodhā vā māmakā yudhi
e Karṇa il migliore dei vincitori, e i miei guerrieri sul campo,
08056002c kṛpo vā kṛtavarmā ca drauṇir duḥśāsano 'pi vā
Kṛpa e Kṛtavarman, il droṇide e anche Duḥśāsana?
08056003a atyadbhutam idam manye pāṇḍaveyasya vikramam
io credo più che portentoso il valore del pāṇḍava,
08056003c yathāpratijñam yodhānām rādheyaḥ kṛtavān api
e che pure secondo il giuramento ai guerrieri, ha agito il figlio di Rādḥā,
08056004a kurūṇām api sarveṣām karṇaḥ śatruṇiṣūdanaḥ
Karṇa uccisore di nemici, di tutti i kuru
08056004c śarma varma pratiṣṭhā ca jīvitāśā ca saṃjaya
è rifugio e protezione, e piedistallo e speranza di vita o Saṃjaya,
08056005a tat prabhagnaṃ balaṃ dṛṣṭvā kaunteyenāmitaujasā
ma vedendo l'esercito messo in rotta dal kuntide dall'infinito splendore,
08056005c rādheyānām adhirathaḥ karṇaḥ kim akarod yudhi
Karṇa figlio di Adhiratha e di Rādḥā, che fece in battaglia?
08056006a putrā vā mama durdharṣā rājāno vā mahārathāḥ
e i miei figli ardui da affrontare, e i re grandi guerrieri?
08056006c etan me sarvam ācakṣva kuśalo hy asi saṃjaya
tutto ciò raccontami, tu ne sei informato o Saṃjaya.”
08056007 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
08056007a aparāhṇe mahārāja sūtaputraḥ pratāpavān
“ nel pomeriggio o grande re, il possente figlio del sūta,
08056007c jaghāna somakān sarvān bhīmasenasya paśyataḥ
uccideva tutti i somaka sotto gli occhi di Bhīmasena,
08056007e bhīmo 'py atibalaḥ sainyaṃ dhārtarāṣṭraṃ vyapothayat
e Bhīma fortissimo faceva a pezzi l'esercito di Dhārtarāṣṭra,
08056008a drāvya mānaṃ balaṃ dṛṣṭvā bhīmasenena dhīmatā
e vedendo l'esercito messo in fuga dall'arguto Bhīmasena,
08056008c yantāram abravīt karṇaḥ pāñcālān eva mā vaha
Karṇa diceva al suo auriga: ' portami dunque dai pāñcāla.'
08056009a madrarājas tataḥ śalyaḥ śvetān aśvān mahājāvān
allora Śalya il re dei madra, spingeva i bianchi cavalli
08056009c prāhiṇoc cedipāñcālān karūṣāms ca mahābalaḥ
a grande velocità, verso i cedi, i pāñcāla e i karūṣa, quel fortissimo,
08056010a praviśya ca sa tām senām śalyaḥ parabalārdanaḥ
penetrando nell'esercito Śalya distruttore di forze nemiche,
08056010c nyayacchat turagān hr̥ṣṭo yatra yatraicchad agrāṇiḥ
conduceva lieto i destrieri dove voleva il comandante,
08056011a tam ratham meghasamkāsam vaiyāghraparivāraṇam
vedendo quel carro simile a nube, coperto di una pelle di tigre,
08056011c samdṛśya pāṇḍupāñcālās trastā āsan viśam pate

i pāṇḍava e i pāñcāle erano molto scossi o signore di popoli,
08056012a tato rathasya ninadaḥ prādurāsīn mahāraṇe
allora il frastuono del carro appariva nella grande battaglia,
08056012c parjanyasamanirghoṣaḥ parvatasyeva dīryataḥ
simile a rumore di temporale, come di un monte frantumato,
08056013a tataḥ śaraśataiḥ tikṣṇaiḥ karṇo 'py ākarṇaniḥṣṛtaiḥ
quindi Karṇa con centinaia di frecce scagliate a tutto orecchio,
08056013c jaghāna pāṇḍavabalaṁ śataśo 'tha sahasraśaḥ
colpiva le truppe dei pāṇḍava a centinaia e a migliaia,
08056014a taṁ tathā samare karma kurvāṇam atimānuṣam
e mentre lui compiva quella impresa sovrumana sul campo,
08056014c parivavrur maheṣvāsāḥ pāṇḍavānām mahārathāḥ
i grandi guerrieri dei pāṇḍava, grandi arcieri lo circondarono,
08056015a taṁ śikhaṇḍī ca bhīmaś ca dhṛṣṭadyumnaś ca pārśataḥ
Śikhaṇḍin, Bhīma, e Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
08056015c nakulaḥ sahadevaś ca draupadeyāḥ sasātyakāḥ
Nakula, Sahadeva e i figli di Draupadī assieme a Sātyaki,
08056015e parivavrur jighāmsanto rādheyam śaravṛṣṭibhiḥ
ricoprirono il figlio di Rādḥā per ucciderlo, con piogge di frecce,
08056016a sātyakis tu tataḥ karṇam vimśatyā niśitaiḥ śaraiḥ
Sātyaki però colpiva allora Karṇa con venti diritte frecce,
08056016c atāḍayad raṇe sūro jatrudeśe narottamaḥ
lo colpiva in battaglia quel prode, quell'ottimo uomo, in mezzo al petto,
08056017a śikhaṇḍī pañcaviṁśatyā dhṛṣṭadyumnaś ca pañcabhiḥ
Śikhaṇḍin con venticinque, e Dhṛṣṭadyumna con cinque,
08056017c draupadeyāś catuḥṣaṣṭyā sahadevaś ca saptabhiḥ
i figli di Draupadī con sessantaquattro, e Sahadeva con sette,
08056017e nakulaś ca śatenājau karṇam vivyādha sāyakaiḥ
e Nakula con un centinaio di frecce colpivano Karṇa in battaglia,
08056018a bhīmasenas tu rādheyam navatyā nataparvaṇām
Bhīmasena invece colpiva il figlio di Rādḥā con novanta ben levigate
08056018c vivyādha samare krudhho jatrudeśe mahābalaḥ
frecce, con furia il mezzo al petto quel fortissimo,
08056019a tataḥ prahasyādhirathir vikṣipan dhanur uttamam
allora ridendo il figlio di Adhiratha, tendendo il supremo arco,
08056019c mumoca niśitān bāṇān pīḍayan sumahābalaḥ
scagliava con grandissima forza colpendoli con acuminate frecce,
08056019e tān pratyavidhyad rādheyāḥ pañcabhiḥ pañcabhiḥ śaraiḥ
il figlio di Rādḥā li controcolpiva con cinque frecce ciascuno,
08056020a sātyakes tu dhanuś chittvā dhvajam ca puruṣarṣabhaḥ
e quel toro fra gli uomini tagliati l'arco e la bandiera di Sātyaki,
08056020c athainam navabhir bāṇair ājaghāna stanāntare
con altre nove frecce lo colpiva in mezzo al petto,
08056021a bhīmasenas tu taṁ krudhho vivyādha trimśatā śaraiḥ
Bhīmasena però infuriato lo colpiva con trenta frecce,
08056021c sārathim ca tribhir bāṇair ājaghāna paramtapāḥ
e quel tormenta-nemici colpiva pure il suo auriga con tre dardi,

08056022a virathān draupadeyāmś ca cakāra puruṣarṣabhaḥ
il toro fra gli uomini, privava del carro i figli di Draupadī,
08056022c akṣṇor nimeṣamātreṇa tad adbhutam ivābhavat
in meno che un batter d'occhio, e questo apparve un portento,
08056023a vimukhikṛtya tān sarvāñ śaraiḥ samnataparvabhiḥ
dispersi tutti loro con frecce ben levigate, quel prode
08056023c pāñcālān ahanac chūras cedīnām ca mahārathān
massacrava i pāñcāla e i grandi guerrieri dei cedi,
08056024a te vadyamānāḥ samare cedimatsyā viśām pate
i cedi e i matsya colpiti in battaglia o signore di popoli,
08056024c karṇam ekam abhidrutya śarasamghaiḥ samārdayan
attaccando Karṇa da solo, lo colpivano con mucchi di frecce,
08056024e tāñ jaghāna śítair bāṇaiḥ sūtaputro mahārathaḥ
il figlio del sūta grande sul carro li colpiva con aguzze frecce,
08056025a etad atyadbhutaṁ karṇe dṛṣṭavān asmi bhārata
e io vidi fatto da Karṇa questo grande portento o bhārata,
08056025c yad ekaḥ samare sūrān sūtaputraḥ pratāpavān
che da solo in battaglia il potente figlio del sūta contro quei prodi
08056026a yatamānān paraṁ śaktyāyodhayat tāmś ca dhanvinaḥ
arcieri supremamente impegnati, a tutta forza combatteva,
08056026c pāṇḍaveyān mahārāja śarair vāritavān raṇe
e copriva colle sue frecce sul campo i pāṇḍava o grande re,
08056027a tatra bhārata karṇasya lāghavena mahātmanaḥ
là o bhārata, la destrezza di Karṇa grand'anima,
08056027c tutuṣur devatāḥ sarvāḥ siddhās ca paramarṣayaḥ
elogiavano tutti gli dèi, e i siddha supremi ṛṣi,
08056028a apūjayan maheśvāsā dhārtarāṣṭrā narottamam
e i figli di Dhārtarāṣṭra grandi arcieri applaudevano quel supremo uomo,
08056028c karṇam rathavaraśreṣṭham śreṣṭham sarvadhanuṣmatām
Karṇa il migliore sul carro, il migliore di tutti gli arcieri,
08056029a tataḥ karṇo mahārāja dadāha ripuvāhinīm
allora Karṇa o grande re, bruciava quell'esercito nemico,
08056029c kakṣam iddho yathā vahnir nidāghe jvalito mahān
come un grande fuoco acceso e splendente brucia una foresta,
08056030a te vadyamānāḥ karṇena pāṇḍaveyās tatas tataḥ
i soldati pāṇḍava colpiti di continuo da Karṇa,
08056030c prādravanta raṇe bhītāḥ karṇam dṛṣṭvā mahābalam
fuggirono spaventati, vedendo il fortissimo Karṇa in battaglia,
08056031a tatrākrandō mahān āsīt pāñcālānām mahāraṇe
un grande lamentarsi vi era tra i pāñcāla nella grande battaglia,
08056031c vadyatām sāyakais tikṣṇaiḥ karṇacāpavaracyutaiḥ
colpiti dalle aguzze frecce scagliate dal grande arco di Karṇa,
08056032a tena śabdena vitrastā pāṇḍavānām mahācamūḥ
e il grande esercito dei pāṇḍava scosso da quel frastuono,
08056032c karṇam ekam raṇe yodham menire tatra śātravāḥ
quei nemici pensavano che Karṇa fosse il solo guerriero sul campo,
08056033a tatrādbhutaṁ paraṁ cakre rādheyāḥ śatrukarśanaḥ

là il figlio di Rādhā compiva un supremo portento quel tormenta-nemici,
08056033c yad ekaṃ pāṇḍavāḥ sarve na śekur abhivikṣitum
che da solo nessuno dei pāṇḍava era in grado neppure di vederlo,
08056034a yathaughāḥ parvataśreṣṭham āsādyābhipradīryate
come una massa d'acqua raggiungendo la grande montagna si disperde,
08056034c tathā tat pāṇḍavaṃ sainyaṃ karṇam āsādyā dīryate
così si disperdeva l'esercito pāṇḍava raggiungendo Karṇa,
08056035a karṇo 'pi samare rājan vidhūmo 'gnir iva jvalan
Karṇa sul campo o re, come un fuoco acceso senza fumo,
08056035c dahaṃs tasthau mahābāhuḥ pāṇḍavānām mahācamūm
era schierato quel grandi-braccia a bruciare il grande esercito dei pāṇḍava,
08056036a śīrāṃsi ca mahārāja karṇāṃś cañcalakuṇḍalān
teste e orecchi coi tintinnanti orecchini o grande re,
08056036c bāhūś ca vīro vīrāṇām ciccheda laghu ceṣubhiḥ
e le braccia di quei valorosi tagliava quell'eroe, rapido colle frecce,
08056037a hastidantān tsarūn khaḍgān dhvajāñ śaktīr hayān gajān
zanne di elefante, spade e impugnature, bandiere, lance, cavalli, elefanti,
08056037c rathāś ca vividhān rājan patākā vyajanāni ca
e svariati carri o re, insegne e flabelli,
08056038a akṣeṣāyugayoktrāṇi cakrāṇi vividhāni ca
assi, gioghi e timoni, e vari tipi di ruote,
08056038c ciccheda śatadhā karṇo yodhavratam anuṣṭhitaḥ
tagliava in cento pezzi Karṇa seguendo il voto dei guerrieri,
08056039a tatra bhārata karṇena nihatair gajavājibhiḥ
là o bhārata, per gli elefanti e i cavalli uccisi da Karṇa,
08056039c agamyarūpā pṛthivī māṃsaṣoṇitakardamā
la terra dall'impossibile aspetto era coperta da carni e sangue,
08056040a viṣamaṃ ca samaṃ caiva hatair aśvapadātibhiḥ
e pure il piano era impraticabile per cavalli e fanti uccisi,
08056040c rathaiś ca kuñjaraiś caiva na prājñāyata kiṃ cana
e per i carri e gli elefanti, e non si riconosceva alcunchè,
08056041a nāpi sve na pare yodhāḥ prājñāyanta parasparam
e neppure i guerrieri riconoscevano vicendevolmente i propri dai nemici
08056041c ghore śarāndhakāre tu karṇāstre ca vijṛmbhite
in quella terribile oscurità, creata dalle armi di Karṇa,
08056042a rādheyacāpanirmuktaiḥ śaraiḥ kāñcanabhūṣitaiḥ
dalle frecce adornate d'oro scagliate dall'arco del figlio di Rādhā,
08056042c samchāditā mahārāja yatamānā mahārathāḥ
erano trafitti i grandi guerrieri impegnati in battaglia o grande re,
08056043a te pāṇḍaveyāḥ samare karṇena sma punaḥ punaḥ
e i pāṇḍava ripetutamente da Karṇa in battaglia erano
08056043c abhājyanta mahārāja yatamānā mahārathāḥ
dispersi o grande re, pur impegnandosi quei grandi guerrieri,
08056044a mṛgasamghān yathā kruddhaḥ simho drāvayate vane
come un leone infuriato mette in fuga branchi di gazzelle nella selva,
08056044c karṇas tu samare yodhāś tatra tatra mahāyaśāḥ
così il gloriosissimo Karṇa quei guerrieri ovunque in battaglia,

08056044e kālayām āsa tat sainyaṃ yathā paśugaṇān vṛkaḥ
 egli disperdeva quell'armata come un lupo fa con branchi di animali,

08056045a dṛṣṭvā tu pāṇḍavīm senām dhārtarāṣṭrāḥ parānmukhīm
 vedendo volger le spalle l'esercito pāṇḍava, i figli di Dhārtarāṣṭra,

08056045c abhijagmur maheṣvāsā ruvanto bhairavān ravān
 quei grandi arcieri lo assalirono lanciando terrificanti urla,

08056046a duryodhano hi rājendra mudā paramayā yutaḥ
 Duryodhana o re dei re, preso da suprema follia,

08056046c vādayām āsa saṃhṛṣṭo nānāvādyāni sarvaśaḥ
 faceva suonare pieno di gioia ovunque i vari strumenti,

08056047a pāñcālāpi maheṣvāsā bhagnā bhagnā narottamāḥ
 ma i pāñcāla grandi arcieri pur in rotta questi supremi uomini,

08056047c nyavartanta yathā sūrā mṛtyuṃ kṛtvā nivartanam
 tornarono indietro quanto erano prodi, facendo morte della fuga,

08056048a tān nivṛttān raṇe sūrān rādheyāḥ śatrutāpanaḥ
 il figlio di Rādḥā tormenta-nemici, quelli che erano tornati a battaglia,

08056048c anekaśo mahārāja babhañja puruṣarṣabhaḥ
 quel toro fra gli uomini ditruggeva o grande re, a moltitudini,

08056049a tatra bhārata karṇena pāñcālā vimśatī rathāḥ
 là venti carri dei pāñcāla o bhārata da Karṇa

08056049c nihataḥ sādayaḥ krodhāc cedayaś ca paraḥśataḥ
 furono colpiti, abbattendo con furia più di cento cedi,

08056050a kṛtvā śūnyān rathopasthān vājipṛṣṭhāmś ca bhārata
 svuotati i piani dei carri, e le selle dei cavalli o bhārata,

08056050c nirmanuṣyān gajaskandhān pādātāmś caiva vidrutān
 privava di uomini i dorsi degli elefanti, e metteva in fuga i fanti,

08056051a āditya iva madhyāhne durnirīkṣyaḥ paramtapaḥ
 come il sole di mezzogiorno, quel tormenta-nemici era difficile da vedere,

08056051c kālāntakavapuḥ krūraḥ sūtaputraś cacāra ha
 con l'aspetto del fato distruttore, furioso agiva il figlio del sūta,

08056052a evam etān mahārāja naravājirathadvipān
 così dunque avendo ucciso o grande re, uomini, cavalli, carri ed

08056052c hatvā tasthau maheṣvāsaḥ karṇo 'riganasūdanaḥ
 elefanti, se ne stava schierato il grande arciere Karṇa uccisore di schiere nemiche,

08056053a yathā bhūtagaṇān hatvā kālas tiṣṭhen mahābalaḥ
 come ritto e fortissimo sta il fato dopo aver ucciso le schiere dei viventi,

08056053c tathā sa somakān hatvā tasthāv eko mahārathaḥ
 così stava ritto quel grande guerriero dopo aver ucciso da solo i somaka,

08056054a tatrādbhutam apaśyāma pāñcālānām parākramam
 e la noi vedemmo il portentoso ardimento dei pāñcāla,

08056054c vadhyamānāpi karṇena nājahū raṇamūrdhani
 che pur colpiti da Karṇa non abbandonavano il fronte dello scontro,

08056055a rājā duḥśāsanaś caiva kṛpaḥ śāradvatas tathā
 il re e Duḥśāsana, e pure Kṛpa il figlio di Śāradvat,

08056055c aśvatthāmā kṛtavarmā śakuniś cāpi saubalaḥ
 e Aśvatthāman, Kṛtavarman, e Śakuni il figlio di Subala,

08056055e nyahanan pāṇḍavīm senām śataśo 'tha sahasraśaḥ

massacravano l'esercito pāṇḍava a centinaia e a migliaia,
08056056a karnaputrau ca rājendra bhrātarau satyavikramau
i due figli di Karṇa o re dei re, quei due fratelli dal sincero coraggio,
08056056c anāśayetām balinaḥ pāñcālān vai tatas tataḥ
massacravano i forti pāñcāla ripetutamente,
08056056e tatra yuddham tadā hy āsīt krūrāṃ viśasanāṃ mahat
là allora vi era un crudele scontro di grande distruzione,
08056057a tathaiva pāṇḍavāḥ śūrā dhṛṣṭadyumnaśikhaṇḍinau
quindi i prodi pāṇḍava Dhṛṣṭadyumna e Śikhaṇḍin,
08056057c draupadeyās ca saṃkruddhā abhyaghnāms tāvakāṃ balam
e i figli di Draupadī con furia colpirono il tuo esercito,
08056058a evam eṣa kṣayo vṛttaḥ pāṇḍavānām tatas tataḥ
e così infuriava la strage dei pāṇḍava ripetutamente,
08056058c tāvakānām api raṇe bhīmaṃ prāpya mahābalam
e quella dei tuoi in battaglia, che si scontravano col fortissimo Bhīma.”

08057001 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
08057001a arjunas tu mahārāja kṛtvā sainyaṃ pṛthagvidham
“ Arjuna o grande re, ridotto l'esercito in brandelli,
08057001c sūtaputraṃ susaṃrabdham dṛṣṭvā caiva mahāraṇe
vedendo il figlio del sūta che infuriava nella grande battaglia,
08057002a śonitodām mahīm kṛtvā māṃsamajjāsthivāhinim
rendendo la terra umida di sangue, e piena di carni ossa e midollo,
08057002c vāsudevam idaṃ vākyam abravīt puruṣarṣabha
queste parole diceva a Vāsudeva o toro fra gli uomini:
08057003a eṣa ketū raṇe kṛṣṇa sūtaputrasya dṛśyate
' si vede sul campo o Kṛṣṇa, l'insegna del figlio del sūta,
08057003c bhīmasenādayaś caite yodhayanti mahārathān
con Bhīmasena in testa stanno combattendo contro quei grandi guerrieri,
08057003e ete dravanti pāñcālāḥ karṇāt trastā janārdana
ma i pāñcāla sono in fuga intimoriti da Karṇa o Janārdana,
08057004a eṣa duryodhano rājā śvetacchatreṇa bhāsvatā
il re Duryodhana col suo splendente parasole bianco,
08057004c karṇena bhagnān pāñcālān drāvayan bahu śobhate
spingendo in fuga i pāñcāla messi in rotta da Karṇa, molto risplende,
08057005a kṛpās ca kṛtavarmā ca drauṇis caiva mahābalaḥ
e Kṛpa e Kṛtavarman, e il fortissimo drōṇide,
08057005c ete rakṣanti rājānām sūtaputreṇa rakṣitāḥ
proteggono il re, essi stessi protetti dal figlio del sūta,
08057005e avadhyamānās te 'smābhir ghātayiṣyanti somakān
e massacrano i somaka da noi inviolabili,
08057006a eṣa śalyo rathopasthe raśmisamcārakovidāḥ
Śalya sul piano del carro, esperto nel trattare le redini,
08057006c sūtaputraratham kṛṣṇa vāhayan bahu śobhate
conducendo il carro del figlio del sūta o Kṛṣṇa molto risplende,
08057007a tatra me buddhir utpannā vāhayātra mahāratham

io ho preso la mia decisione, conduci là il grande carro,
08057007c nāhatvā samare karṇam nivartisyē katham cana
senza aver ucciso in battaglia Karṇa io giammai ritornerò,
08057008a rādheyo 'py anyathā pārthān sṛñjayāms ca mahārathān
altrimenti il figlio di Rādhā potrà fare in battaglia strage
08057008c niḥśeṣān samare kuryāt paśyator nau janārdana
dei prthādi, e degli sṛñjaya grandi guerrieri, sotto i nostri occhi o Janārdana.'
08057009a tataḥ prāyād rathenāśu keśavas tava vāhinīm
allora partiva veloce sul carro il lunghi-capelli contro il tuo esercito,
08057009c karṇam prati maheṣvāsam dvairathe savyasācinā
verso il duello di carri tra Karṇa grande arciera e l'ambidestro,
08057010a prayātaś ca mahābāhuḥ pāṇḍavānujñayā hariḥ
e avanzando il grandi-braccia Hari, compagno del pāṇḍava,
08057010c āśvāsayan rathenaiva pāṇḍusainyāni sarvaśaḥ
da quel carro furono incoraggiati tutte le armate dei pāṇḍava,
08057011a rathaghoṣaḥ sa samgrāme pāṇḍaveyasya sambabhau
e il frastuono del carro di quel pāṇḍava sembrava in battaglia,
08057011c vāsavāśanitulyasya mahaughasyeva māriṣa
simile al tuono del Vāsava, o a quello di un grande fiume o mio signore,
08057012a mahatā rathaghoṣeṇa pāṇḍavaḥ satyavikramaḥ
col grande frastuono del suo carro il pāṇḍava dal sincero coraggio,
08057012c abhyayād aprameyātmā vijayas tava vāhinīm
Vijaya dall'incomparabile anima, si avventava sul tuo esercito,
08057013a tam āyāntam samikṣyaiva śvetāśvam kṛṣṇasārathim
scorgendolo avanzare coi bianchi cavallo e Kṛṣṇa per auriga,
08057013c madrarājo 'bravīt karṇam ketum dṛṣṭvā mahātmanaḥ
il re dei madra diceva a Karṇa vedendo l'insegna del grand'anima:
08057014a ayam sa ratha āyāti śvetāśvaḥ kṛṣṇasārathih
' avanza quel carro dai bianchi cavalli con Kṛṣṇa per auriga,
08057014c nighnann amitrān samare yaṁ karṇa paripṛcchasi
uccidendo i nemici in battaglia, è quello che vuoi o Karṇa,
08057015a eṣa tiṣṭhati kaunteyaḥ saṁsprṣān gāṇḍivam dhanuḥ
il kuntide è in piedi tendendo l'arco gāṇḍiva,
08057015c tam haniṣyasi ced adya tan naḥ śreyo bhaviṣyati
se oggi tu lo ucciderai, questo per noi sarà il meglio,
08057016a eṣā vidīryate senā dhārtarāṣṭrī samantataḥ
l'armata di Dhārtarāṣṭra è ovunque dispersa,
08057016c arjunasya bhayāt tūrṇam nighnataḥ śātravān bahūn
per paura di Arjuna che rapido uccide molti nemici,
08057017a varjayan sarvasainyāni tvarate hi dhanamjayaḥ
trascurando tutte le truppe, si affretta il conquista-ricchezza
08057017c tvadartham iti manye 'ham yathāsyodīryate vapuḥ
in cerca di te io credo, da come si muove col corpo,
08057018a na hy avasthāpyate pārtho yuyutsuḥ kena cit saha
il prthāde non si arresta a combattere con nessuno
08057018c tvām ṛte krodhadīpto hi piḍyamāne vṛkodare
escluso te, acceso d'ira per aver tu colpito ventre-di-lupo,

08057019a viratham dharmarajam ca dr̥ṣṭvā sudṛḍhaviḥṣatam
e vedendo privi di carro il dharmarāja fieramente ferito,
08057019c śikhāṇḍinam sātyakiṃ ca dhr̥ṣṭadyumnaṃ ca pārṣatam
Śikhāṇḍin, e Sātyaki e Dhr̥ṣṭadyumna il nipote di Pr̥ṣata,
08057020a draupadeyān yudhāmanyum uttamaujasam eva ca
e i figli di Draupadī, Yudhāmanyu, e anche Uttamaujas,
08057020c nakulaṃ sahadevaṃ ca bhr̥ātarau dvau samikṣya ca
e vedendo pure Nakula, e Sahadeva, i suoi due fratelli,
08057021a sahasaikarathaḥ pārthas tvām abhyeti paramtapa
rapido col suo solo carro, il pṛthāde si avventa su di te o tormenta-nemici,
08057021c krodharaktekṣaṇaḥ kruddho jighāmsuḥ sarvadhanvinām
furioso cogli occhi rossi di collera, per uccidere tutti gli arcieri,
08057022a tvarito 'bhipataty asmāṃs tyaktvā sainyaṃy asamśayam
rapidamente si avventa su di noi trascurando gli eserciti senza dubbio,
08057022c tvām karṇa pratiyāhy enaṃ nāsty anyo hi dhanurdharaḥ
tu precipitati o Karṇa contro di lui, non vi è un altro arciere,
08057023a na taṃ paśyāmi loke 'smiṃs tvatto 'py anyam dhanurdharam
io non vedo al mondo un altro arciere che te,
08057023c arjunaṃ samare kruddham yo velām iva dhārayet
che possa reggere come una diga Arjuna infuriato in battaglia,
08057024a na cāsya rakṣām paśyāmi pṛṣṭhato na ca pārśvataḥ
non vedo nessuno a sua protezione né dietro né ai suoi fianchi,
08057024c eka evābhiyāti tvām paśya sāphalyam ātmanaḥ
da solo ti affronta, guarda dunque il tuo vantaggio,
08057025a tvām hi kṛṣṇau raṇe śaktaḥ samsādhayitum āhave
tu sei in grado di sconfiggere in battaglia i due Kṛṣṇa sul campo,
08057025c tavaīsa bhāro rādheya pratyudyāhi dhanamjayam
questo è il tuo compito o figlio di Rādhā, combatti contro il conquista-ricchezza,
08057026a tvām kṛto hy eva bhīṣmeṇa droṇadrauṇikṛpair api
tu sei abile come Bhīṣma, Droṇa, il droṇide e Kṛpa,
08057026c savyasācipratirathas taṃ nivartaya pāṇḍavam
tu arresta dunque il pāṇḍava opponendo il carro all'ambidestro,
08057027a lelihānaṃ yathā sarpaṃ garjantam ṣabhaṃ yathā
come un serpente dalla lingua fuori, come un toro muggiante,
08057027c layasthitam yathā vyāghraṃ jahi karṇa dhanamjayam
come una tigre in agguato, è il conquista-ricchezza, uccidilo dunque o Karṇa,
08057028a ete dravanti samare dhārtarāṣṭrā mahārathāḥ
i grandi guerrieri di Dhārtarāṣṭra sono in fuga,
08057028c arjunasya bhayāt tūrṇam nirapekṣā janādhipāḥ
rapidamente per paura di Arjuna, senza riguardo quei sovrani,
08057029a dravatām atha teṣām tu yudhi nānyo 'sti mānavaḥ
e fuggendo costoro, non vi è in battaglia altri uomo
08057029c bhayahā yo bhaved vīra tvām ṛte sūtanandana
che te o valoroso, che possa liberarli dalla paura o uccisore di nemici,
08057030a ete tvām kuravaḥ sarve dvīpam āsādyā samyuge
tutti i kaurava raggiungendoti come un isola in battaglia,
08057030c viṣṭhitāḥ puruṣavyāghra tvattaḥ śaraṇakāṅkṣiṇaḥ

si schierano o tigre fra gli uomini cercando rifugio in te,
 08057031a vaidehāmbaṣṭhakāambojās tathā nagnajitas tvayā
 i vaideha, gli ambaṣṭha, e i kāmboja, furono vinti da te,
 08057031c gāndhārās ca yayā dhṛtyā jitāḥ saṁkhye sudurjayāḥ
 e i gāṇḍhāra invincibili furono vinti in battaglia con quella fermezza,
 08057032a tām dhṛtiṁ kuru rādheya tataḥ pratyeḥi pāṇḍavam
 che tu devi usare o figlio di Rādḥā, quindi affronta il pāṇḍava,
 08057032c vāsudevaṁ ca vārṣṇeyaṁ prīyamāṇaṁ kirīṭinā
 e il vṛṣṇi Vāsudeva compiaciuto dal coronato.'
 08057033 karṇa uvāca
 Karṇa disse:
 08057033a prakṛtistho hi me śalya idānīm saṁmatas tathā
 ' conforme alla mia natura o Śalya è ora il consiglio
 08057033c pratibhāsi mahābāho vibhīś caiva dhanamjayaṭ
 che mi dai o grandi-braccia, e io non temo il conquista-ricchezza,
 08057034a paśya bāhvor balaṁ me 'dya śikṣitasya ca paśya me
 guarda la forza delle mie braccia, guarda ora la mia abilità,
 08057034c eko 'dya nihaniṣyāmi pāṇḍavānām mahācamūm
 io da solo oggi ucciderò il grande esercito dei pāṇḍava,
 08057035a kṛṣṇau ca puruṣavyāghrau tac ca satyaṁ bravīmi te
 e i due Kṛṣṇa tigre fra gli uomini, io ti dico il vero,
 08057035c nāhatvā yudhi tau vīrāv apayāsye kathaṁ cana
 senza aver ucciso quei due eroi, giammai io mi ritirerò,
 08057036a svapsye vā nihatas tābhyaṁ asatyō hi raṇe jayaḥ
 oppure giacerò ucciso da loro, mancato vincitore in battaglia,
 08057036c kṛtārtho vā bhaviṣyāmi hatvā tāv atha vā hataḥ
 o otterrò il successo uccidendo quei due o ne sarò ucciso,
 08057037a naitādrśo jātu babhūva loke; rathottamo yāvad anuśrutam naḥ
 mai vi fu al mondo un tale supremo carro, per quanto abbiamo udito,
 08057037c tam idṛṣam pratiyotsyāmi pārtham; mahāhave paśya ca pauraṣam me
 contro un tale pṛthāde io combatterò nel grande scontro, guarda la mia valentia,
 08057038a rathe caraty eṣa rathapavīraḥ; śīghrair hayair kauravarājaputraḥ
 sul carro si muove con veloci cavalli quel supremo sul carro del figlio del re dei kaurava,
 08057038c sa vādya mām neṣyati kṛcchram etat; karṇasyāntād etad antāḥ stha sarve
 egli uccidendomi non cadrà nella sventura, ma coll'uccisione di Karṇa, tutti sono finiti,
 08057039a asvedinau rājaputrasya hastāv; avepinau jātakinau bṛhantaḥ
 non sudano le mani del figlio del re, non tremano, larghe fin dalla nascita,
 08057039c dṛḍhāyudhaḥ kṛtimān kṣiprahasto; na pāṇḍaveyena samo 'sti yodhaḥ
 è saldo colle armi, celebre, di lesta mano, non vi è un altro combattente come il pāṇḍava,
 08057040a gṛhṇāty anekān api kaṅkapatrān; ekaṁ yathā tām kṣitipān pramathya
 egli afferra molte piumate frecce come fossero una, colpendo quei sovrani della terra,
 08057040c te krośamātraṁ nipatanty amoghāḥ; kas tena yodho 'sti samaḥ pṛthivyām
 queste nel raggio di un krośa abbattono senza fallo, quale guerriero e pari a lui sulla terra?
 08057041a atoṣayat pāṇḍaveyo hutāśam; kṛṣṇadvitīyo 'tirathas tarasvī
 il pāṇḍava ha reso lieto il fuoco, come un secondo Kṛṣṇa quell'abile e supremo sul carro,
 08057041c lebhe cakram yatra kṛṣṇo mahātmā; dhanur gāṇḍivam pāṇḍavaḥ savyasācī
 laddove Kṛṣṇa grand'anima, ottenne il suo disco, e il pāṇḍava ambidestro l'arco gāṇḍiva,

08057042a śvetāśvayuktaṃ ca sughoṣaṃ agryaṃ; rathaṃ mahābhūrah adīnasattvaḥ
e l'ottimo rumoroso carro trainato da bianchi cavalli, il grandi-braccia, sempre splendente,

08057042c maheṣudhī cākṣayau divyarūpau; śastrāṇi divyāni ca havyaavāhāt
e due faretre inesauribili e di aspetto divino, e divine armi dal Veicolo-dell'oblazione

08057043a tathendraloke nijaghāna daityān; asaṃkhyeyān kālakeyāś ca sarvān
quindi nel mondo di Indra massacrava innumerevoli daitya, e tutti i kālakeya

08057043c lebhe śaṅkhaṃ devadattaṃ sma tatra; ko nāma tenābhyadhikaḥ pṛthivyām
e là ottenne la conchiglia devadatta, chi può essergli superiore sulla terra?

08057044a mahādevaṃ toṣayāṃ āsa caiva; sākṣāt suyuddhena mahānubhāvaḥ
e soddisfaceva il Mahādeva in persona, con una bella lotta, quel grande risoluto,

08057044c lebhe tataḥ pāśupataṃ sughoraṃ; trailokyasaṃhārakaraṃ mahāstram
e ottenne là la terribile pāśupata, grandissima arma che può distruggere il trimundio,

08057045a pṛthak pṛthag lokapālāḥ sametā; dadur hy astrāṇy aprameyāni yasya
e ciascuno dei lokapāla là riuniti gli diede incommensurabili armi,

08057045c yais tāñ jaghānāśu raṇe nṛsimhān; sa kālakhañjān asurān sametān
con le quali rapido uccise in battaglia i leoni tra gli uomini, e gli asura kālakhañja riuniti,

08057046a tathā virāṭasya pure sametān; sarvān asmān ekarathena jitvā
e pure nella città di Virāṭa da solo sul carro vincendo tutti noi insieme,

08057046c jahāra tad godhanam ājmadhye; vastrāṇi cādatta mahārathebhyaḥ
riprese la mandria, e prendeva le vesti a quei grandi guerrieri,

08057047a tam idṛṣāṃ vīryaguṇopapannaṃ; kṛṣṇadvitīyaṃ varaye raṇāya
lui dotato di tali qualità e valore, un secondo Kṛṣṇa protetto dall'incomparabile

08057047c anantavīryeṇa ca keśavena; nārāyaṇenāpratimena guptam
Nārāyaṇa, dal lunghi-capelli dall'infinito valore, io lo cacerò dalla battaglia,

08057048a varṣāyutair yasya guṇā na śakyā; vaktuṃ sametair api sarvalokaiḥ
di quello le cui qualità neppure tutti i mondi riuniti possono elencare in miriadi di anni,

08057048c mahātmanaḥ śaṅkhacakrāsipāṇer; viṣṇor jiṣṇor vasudevātmapasya
del figlio di Vasudeva, del grand'anima disco e conchiglia in pugno, di Viṣṇu il vincitore,

08057048e bhayaṃ me vai jāyate sādhasaṃ ca; dṛṣtvā kṛṣṇān ekarathe sametau
mi nasce timore e costernazione, vedendo i due Kṛṣṇa insieme sul carro,

08057049a ubhau hi śūrau kṛtinau dṛḍhāstrau; mahārathau saṃhananopapannau
entrambi sono prodi, esperti e di salde armi, grandi sul carro, e di solida forza,

08057049c etādrṣāu phalgunavāsudevau; ko 'nyaḥ pratīyān mad ṛte nu śalya
Phalguna e Vāsudeva che tali sono, chi altri eccetto me può affrontarli o Śalya,

08057050a etāv ahaṃ yudhi vā pātayiṣye; mām vā kṛṣṇau nihaniṣyato 'dya
io abatterò sul campo quei due, oppure i due Kṛṣṇa oggi mi uccideranno.'

08057050c iti bruvañ śalyam amitrahantā; karṇo raṇe megha ivonnanāda
così parlando a Śalya, Karṇa uccisore di nemici, lanciava un urlo come di nubi,

08057051a abhyetya putreṇa tavābhinanditaḥ; sametya covāca kurupravīrān
e raggiunto e salutato da tuo figlio, diceva ai principali kuru avvicinandoli,

08057051c kṛpaṃ ca bhojaṃ ca mahābhujāv ubhau; tathaiva gāndhāraṅgaṃ sahanūjam
a Kṛpa, e al bhoja entrambi grandi-braccia, e al re dei gāndhāra coi suoi fratelli,

08057051e guroḥ sutam cāvaraṃ tathātmanaḥ; padātino 'tha dvipasādino 'nyān
e al figlio del guru, e al suo fratello minore, e agli altri fanti e cavalieri di elefanti:

08057052a nirundhatābhīdravatācyutārjunau; śrameṇa saṃyojayatāśu sarvataḥ
' attaccate e impegnate Arjuna e l'incrollabile, con ogni sforzo rapidi impegnatevi tutti,

08057052c yathā bhavadbhir bhṛṣavikṣatāv ubhau; sukkena hanyām aham adya bhūmipāḥ

mentre entrambi sono impegnati da voi, facilmente io li ucciderò oggi o principi della terra.'

08057053a tatheti coktvā tvaritāḥ sma te 'rjunam; jighāmsavo vīratamāḥ samabhyayuh
 rapidi avendo risposto di sì, quei valorosi si avventarono su Arjuna per ucciderlo,

08057053c nadīnadān bhūrijalo mahārṇavo; yathā tathā tān samare 'rjuno 'grasat
 come l'oceano dalle molte acque ingoia i fiumi, così fece Arjuna con loro in battaglia,

08057054a na saṁdadhāno na tathā śarottamān; pramuñcamāno ripubhiḥ pradṛṣyate
 né mentre incoccava né mentre scagliava le ottime frecce i nemici vedevano

08057054c dhanamjayas tasya śaraiś ca dāritā; hatāś ca petur naravājikuñjarāḥ
 il conquista-ricchezze, colpiti e uccisi dalle sue frecce cadevano uomini, cavalli ed elefanti,

08057055a śārārciṣam gāṇḍivacārumaṇḍalam; yugāntasūryapratimānatejasam
 collo splendore delle frecce, e il bel cerchio del gāṇḍīva simile al sole di fine yuga,

08057055c na kauravāḥ śekur udīkṣituṁ jayam; yathā raviṁ vyādhitacakṣuṣo janāḥ
 i kaurava non erano in grado di scorgere Jaya, come la gente il sole per la vista accecata,

08057056a tam abhyadhāvad viśrjañ śārān kṛpas; tathaiva bhojas tava cātmajaḥ svayam
 Kṛpa lo attaccava scagliando le sue frecce, e il bhoja e tuo figlio in persona,

08057056c jighāmsubhis tān kuśalaiḥ śarottamān; mahāhave samjavitān prayatnataḥ
 quelle ottime frecce scagliate con abilità in battaglia da quegli esperti per ucciderlo,

08057056e śaraiḥ praciccheda ca pāṇḍavas tvaran; parābhinad vakṣasi ca tribhis tribhiḥ
 il pāṇḍava rapido le abbattava colle frecce, colpiva i nemici al petto con tre dardi ciascuno,

08057057a sa gāṇḍivābhyāyatapūrṇamaṇḍalas; tapan ripūn arjunabhāskaro babhau
 col pieno cerchio aperto del gāṇḍīva tormentando i nemici, Arjuna sembrava il sole,

08057057c śarograraśmiḥ śuciśukramadhyago; yathaiva sūryaḥ pariveṣagas tathā
 coi fieri raggi delle sue frecce, come il puro e chiaro sole a mezzogiorno nel suo cerchio,

08057058a athāgryabāṇair daśabhir dhanamjayam; parābhinad droṇasuto 'cyutam tribhiḥ
 il figlio di Droṇa colpiva il conquista-ricchezze con dieci frecce e l'incrollabile con tre,

08057058c caturbhir aśvāms caturaḥ kapim tathā; śaraiḥ sa nārācavarair avākirat
 e i quattro cavalli con quattro, e ricopriva la scimmia con frecce e ottimi dardi,

08057059a tathā tu tat sphurad āttakārmukam; tribhiḥ śarair yantrṣiraḥ kṣureṇa
 quindi rompendo l'arco che impugnava con tre frecce, con una rasoiata la testa dell'auriga,

08057059c hayāms caturbhiś caturas tribhir dhvajam; dhanamjayo drauṇirathān nyapātayat
 i cavalli con quattro, e con tre la bandiera, Arjuna abbattava dal carro del droṇide,

08057060a sa roṣapūrṇo 'śanivajrahāṭakair; alamkṛtam takṣakabhogavarcaśam
 pieno di collera, afferrava un altro arco adornato d'oro e splendido di gemme,

08057060c subandhanam kārmukam anyad ādade; yathā mahāhipravaram gires tathā
 curvo come Takṣaka e dalla bella corda, simile ad un grande serpente di montagna,

08057061a svam āyudham copavikīrya bhūtale; dhanuś ca kṛtvā saguṇam guṇādhikaḥ
 la propria arma gettando al suolo, messa la corda all'arco il droṇide di eccellenti qualità,

08057061c samānayānāv ajitau narottamau; śarottamair drauṇir avidhyad antikāt
 da vicino con ottime frecce colpiva quei due supremi uomini, invincibili sullo stesso carro,

08057062a kṛpāś ca bhojaś ca tathātmajaś ca te; tamonudam vāridharā ivāpatan
 e Kṛpa, il bhoja e tuo figlio, si avventarono come nuvole sul sole,

08057062c kṛpasya pārthaḥ saśaram śārāsanam; hayān dhvajam sārathim eva patribhiḥ
 il prthāde l'arco di Kṛpa, i cavalli, la bandiera e il conducente colle sue frecce

08057063a śaraiḥ praciccheda tavātmajasya; dhvajam dhanuś ca pracakarta nardataḥ
 piunate abbattava, e faceva a pezzi la bandiera e l'arco di tuo figlio che urlava,

08057063c jaghāna cāśvān kṛtavarmaṇaḥ śubhān; dhvajam ca ciccheda tataḥ pratāpavān
 uccideva i bei cavalli di Kṛtavarman, e ne tagliava l'insegna quel potentissimo,

08057064a savājisūteṣv asanān saketanāñ; jaghāna nāgāśvarathāms tvaramś ca saḥ
e colpiva rapido elefanti, cavalli e carri colle loro insegne, con frecce tra cavalli e auriga,
08057064c tataḥ prakīrṇaṃ sumahad balaṃ tava; pradāritaṃ setur ivāmbhasā yathā
quindi disperso il tuo grandissima esercito, fermandolo come la costa le acque,
08057064e tato 'rjunasyāśu rathena keśavaś; cakāra śatrūn apasavyam āturān
allora il lunghi-capelli sul carro di Arjuna metteva i nemici afflitti alla destra,
08057065a tataḥ prayāntaṃ tvaritaṃ dhanamjayaṃ; śatakratuṃ vṛtranijaghnusaṃ yathā
quindi mentre partiva rapido il conquista-ricchezze come il Cento-riti ad uccidere Vṛtra,
08057065c samanvadhāvan punar ucchritair dhvajai; rathaiḥ suyuktair apare yuyutsavaḥ
altri bramosi di lotta lo rincorrevano sui carri colle bandiere al vento,
08057066a athābhisṛtya prativārya tān arīn; dhanamjayasyābhi rathaṃ mahārathāḥ
e affrontando quei nemici, e attorniando da vicino il carro del conquista-ricchezze, i grandi
08057066c śikhaṇḍisaineyayamāḥ śitaiḥ śarair; vidārayanto vyanadan subhairavam
guerrieri, Śikhaṇḍin, i gemelli, e il nipote dei Śini, lanciando aguzze frecce e urla paurose,
08057067a tato 'bhijaghnuḥ kupitāḥ parasparaṃ; śarais tadāñjogatibhiḥ sutejanaiḥ
quindi si assalirono, con offese reciproche, con veloci e brillanti frecce,
08057067c kurupravīrāḥ saha sṛñjayair yathā;surāḥ purā devavarair ayodhayan
i primi dei kuru, cogli sṛñjaya, come gli dèi un tempo combattevano coi loro nemici,
08057068a jayepsavaḥ svargamanāya cotsukāḥ; patanti nāgāśvarathāḥ paramtapa
per la vittoria, colla mente al paradiso, bramosi volavano elefanti, cavalli e carri o tormenta-nemici,
08057068c jagarjur uccair balavac ca vivyadhuḥ; śaraiḥ sumuktair itaretaraṃ pṛthak
urlavano forte, e con violenza colpivano con acutissime frecce, ciascuno un altro,
08057069a śarāndhakāre tu mahātmabhiḥ kṛte; mahāmṛdhe yodhavaraiḥ parasparaṃ
e fatta l'oscurità colle frecce quelle grandi anime, sul campo combattendosi a vicenda,
08057069c babhur daśāśā na divaṃ ca pārthiva; prabhā ca sūryasya tamovṛtābhavat
non si vedevano i luoghi né il cielo o sovrano, la luce del sole era coperta di oscurità.”

08058001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

08058001a rājan kurūṇāṃ pravair balair bhīmam abhidrutam

“ i più forti dei kuru o re, avendo assalito Bhīma,

08058001c majjantam iva kaunteyam ujjihīṣur dhanamjayaḥ

mentre ne era immerso il kuntide, il conquista-ricchezze cercava di sollevarlo,

08058002a vimṛdya sūtaputrasya senāṃ bhārata sāyakaiḥ

massacrando colle frecce l'esercito del figlio del sūta o bhārata,

08058002c prāhiṇon mṛtyulokāya paravīrān dhanamjayaḥ

il conquista-ricchezze spedita gli eroi nemici al mondo dei morti,

08058003a tato 'syāmbaram āvṛtya śarajālāni bhāgaśaḥ

quindi coperto il cielo in ogni parte coi fiumi delle sue frecce,

08058003c adṛśyanta tathānye ca nighnantas tava vāhinīm

apparivano anche altri che massacravano il tuo esercito,

08058004a sa pakṣisaṃghācaritam ākāśaṃ pūrayaṅ śaraiḥ

riempiendo di frecce il cielo come stormi di uccelli,

08058004c dhanamjayo mahārāja kurūṇāṃ antako 'bhavat

il conquista-ricchezze o grande re, divenne il distruttore dei kuru,

08058005a tato bhallaiḥ kṣurapraiś ca nārācāir nirmalair api

quindi con affilatissime e pure splendenti frecce bhalla,

08058005c gātrāṇi prākṣiṇot pārthaḥ śirāṃsi ca cakarta ha
il prthāde tagliava teste e distruggeva membra,
08058006a chinnaḡātrair vikavacair viśiraskaiḥ samantataḥ
di membra tagliate, prive di corazze, e di teste da ogni parte,
08058006c patitaiś ca patadbhiś ca yodhair āsit samāvṛtam
era pieno, e di guerrieri e fanti caduti,
08058007a dhanamjayaśarābhyastaiḥ syandanāsvanaradvipaiḥ
e per i carri, cavalli, elefanti e uomini accumulati dalle frecce
08058007c raṇabhūmir abhūd rājan mahāvaitaraṇi yathā
del conquista-ricchezza, il terreno di battaglia era o re, simile ai grandi inferi,
08058008a iśācakrākṣabhaṅgaiś ca vyaśvaiḥ sāśvaiś ca yudhyatām
da timoni, ruote e assi rotti, con e senza cavalli, dai carri
08058008c sasūtair hatasūtaiś ca rathaiḥ stīrṇābhavan mahī
dei combattenti con conducenti e senza, era piena la terra,
08058009a suvarṇavarmasamṇāhair yodhaiḥ kanakabhūṣaṇaiḥ
con guerrieri coperti di armature d'oro, e adornati d'oro,
08058009c āsthitāḥ kṛtavarmāṇo bhadrā nityamadā dvipāḥ
i meravigliosi elefanti di Kṛtavarman, sempre furiosi,
08058009e krudhāḥ krudhair mahāmātraiḥ preṣitārjunam abhyayuh
e incolleriti, e spinti dalle furiose guide attaccavano Arjuna,
08058010a catuṣśatāḥ śaravarṣair hatāḥ petuḥ kirīṭinā
quattrocento cadevano uccisi dalle frecce del coronato,
08058010c paryastānīva śṛṅgāṇi sasattvāni mahāgireḥ
come picchi abbattuti di grandi montagne piene di viventi,
08058011a dhanamjayaśarābhyastaiḥ stīrṇā bhūr varavāraṇaiḥ
la terra era piena di grandi elefanti, colpiti dalle frecce del conquista-ricchezza,
08058011c abhipede 'rjunaratho ghanān bhindann ivāmśumān
si avvicinava il carro di Arjuna alle schiere spaccando come il sole rovente,
08058012a hatair gajamanuṣyāśvair bhagnaiś ca bahudhā rathaiḥ
dagli elefanti, cavalli, uomini uccisi e dai carri rotti in molte parti,
08058012c viśastrapatrakavacair yuddhaśauṇḍair gatāsubhiḥ
e dai morti di quei prodi in battaglia, privi di vesti e di carri e corazze,
08058012e apaviddhāyudhair mārgaḥ stīrṇo 'bhūt phalgunena vai
con le armi gettate via, il perorso di Phalguna era pieno,
08058013a vyaśphūrjayac ca gāṇḍivam sumahad bhairavasvanam
e faceva risuonare il gāṇḍiva con un grandissimo e terrificante suono,
08058013c ghorō vajraviniṣpeṣaḥ stanayitnor ivāmbare
terribile come il colpo di saetta in cielo del tomante,
08058014a tataḥ prādīryata camūr dhanamjayaśarāhatā
quindi l'esercito era disperso e colpito dalle frecce del conquista-ricchezza,
08058014c mahāvātasamāviddhā mahānaur iva sāgare
come una grande nave sull'oceano, distrutta da un grande vento,
08058015a nānārūpāḥ praharaṇāḥ śarā gāṇḍivacoditāḥ
le frecce, e le armi di vario tipo scagliate dal gāṇḍiva,
08058015c alātolkāśaniprakhyās tava sainyaṁ vinirdahan
come braci, meteore, e saette, massacravano il tuo esercito,
08058016a mahāgirau veṇuvanaṁ niśi prajvalitaṁ yathā

come una foresta di bambù infiammata di notte su un grande monte,
08058016c tathā tava mahat sainyaṁ prāsphurac charapīditam
così il tuo grande esercito rumoreggiava colpito dalle frecce,
08058017a sampiṣṭadagdhavidhvastaṁ tava sainyaṁ kirīṭinā
fatto a pezzi, bruciato e distrutto dal coronato il tuo esercito,
08058017c hataṁ pravihatāṁ bāṇaiḥ sarvataḥ pradrutaṁ diśaḥ
colpito e messo in fuga dalle frecce, correva in ogni direzione,
08058018a mahāvane mṛgagaṇā dāvāgnigrasitā yathā
come branchi di gazzelle in una grande foresta raggiunti dall'incendio,
08058018c kuravaḥ paryavartanta nirdagdhāḥ savyasācinā
i kaurava si ritiravano bruciati dall'ambidestro,
08058019a utsrjya hi mahābāhum bhīmasenaṁ tadā rape
e abbandonando il grandi-braccia Bhīmasena in battaglia,
08058019c balaṁ kurūṇām udvignaṁ sarvam āsit parānmukham
l'intero esercito dei kuru scosso era a gambe levate,
08058020a tataḥ kuruṣu bhagneṣu bibhatsur aparājitaḥ
allora l'invitto Bibhatsu essendo in rotta i kuru,
08058020c bhīmasenaṁ samāsādyā muhūrtaṁ so 'bhyavartata
raggiungendo Bhīmasena per qualche tempo si arrestava,
08058021a samāgamyā sa bhīmena mantrayitvā ca phalgunāḥ
incontratosi con Bhīma e consultatosi, Phalguna,
08058021c viśalyam arujāṁ cāsmāi kathayitvā yudhiṣṭhiraṁ
e avendogli raccontato che Yudhiṣṭhira era privo di ferite e in salute,
08058022a bhīmasenābhyanujñātas tataḥ prāyād dhanamjayaḥ
salutato da Bhīmasena, allora il conquista-ricchezza, se ne andava,
08058022c nādayan rathaghoṣeṇa pṛthivīm dyām ca bhārata
facendo risuonare cielo e terra con frastuono del suo carro o bhārata,
08058023a tataḥ parivṛto bhīmair daśabhiḥ śatrupuṅgavaiḥ
allora era circondato da dieci terribili tori fra i nemici,
08058023c duḥśāsanād avarajais tava putrair dhanamjayaḥ
tuoi figli, e fratelli minori di Duḥśāsana, il conquista-ricchezza,
08058024a te tam abhyardayan bāṇair ulkābhir iva kuñjaram
costoro lo affliggevano con le frecce come un elefante con le torce,
08058024c ātateṣv asanāḥ krūrā nṛtyanta iva bhārata
scagliando feroci cogli archi tesi, quasi danzavano o bhārata,
08058025a apasavyāms tu tāmś cakre rathena madhusūdanaḥ
ma l'uccisore di Madhu, col carro li metteva sulla destra,
08058025c tatas te prādravañ śūrāḥ parānmukharathe 'rjune
allora questi prodi, girando le terga il carro di Arjuna lo inseguivano,
08058026a teṣāṁ āpatatām ketūn rathāms cāpāni sāyakān
e di costoro, l'insegna, i carri, gli archi e le frecce,
08058026c nārācair ardhaçandrais ca kṣipraṁ pārtho nyapātayat
con dardi a mezzaluna, rapidamente il pṛthāde abbatteva,
08058027a athānyair daśabhir bhallaiḥ śirāmsy eṣāṁ nyapātayat
quindi con altre dieci bhalla le loro teste abbatteva,
08058027c roṣasamraktanetrāṇi samdaṣṭauṣṭhāni bhūtale
a terra, coi loro occhi rossi di collera, e le labbra compresse,

08058027e tāni vaktrāṇi vibabhur vyomni tārāgaṇā iva
queste facce splendevano come schiere di stelle nel firmamento,
08058028a tāms tu bhallair mahāvegair daśabhir daśa kauravān
e con dieci bhalla di grande violenza, dalle cocche d'oro
08058028c rukmāṅgadān rukmapunkhair viddhvā prāyād amitrahā
avendo colpito i dieci kaurava con le corazze d'oro, l'uccisore di nemici procedeva.”

08059001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

08059001a tam tu yāntam mahāvegair aśvaiḥ kapivaradhvajam
“ mentre lui avanzava coi velocissimi cavalli e l'insegna colla scimmia,
08059001c yuddhāyābhyadravan vīrāḥ kurūṇām navatī rathāḥ
novanta valenti carri dei kuru lo affrontavano in battaglia,
08059001e parivavrur naravyāghrā naravyāghram raṇe 'rjunam
quelle tigri fra gli uomini circondarono sul campo Arjuna tigre fra gli uomini,
08059002a kṛṣṇaḥ śvetān mahāvegān aśvān kanakabhūṣaṇān
Kṛṣṇa però i bianchi e velocissimi cavalli adornati d'oro,
08059002c muktājālapratichannān praiṣīt karṇaratham prati
e coperti di perle, spingeva verso il carro di Karṇa,
08059003a tataḥ karṇaratham yāntam arīn ghnantam dhanamjayam
mentre il conquista-ricchezze andava contro il carro di Karṇa uccidendo i nemici,
08059003c bāṇavarṣair abhighnantaḥ saṁsaptakarathā yayuḥ
i carri dei saṁsaptaka vi si avventarono colpendolo con piogge di frecce,
08059004a tvaramānāms tu tām sarvān sasūteṣvasanadhvajān
tutti quei novanta valorosi coi loro auriga, archi e bandiere,
08059004c jaghāna navatiṁ vīrān arjuno niṣitaiḥ śaraiḥ
Arjuna abbatteva con aguzze frecce,
08059005a te 'patanta hatā bāṇair nānārūpaiḥ kirīṭinā
questi cadevano uccisi dalle frecce di vario tipo del coronato,
08059005c savimānā yathā siddhāḥ svargāt puṇyakṣaye tathā
come dei siddha dal paradiso, coi loro carri finiti i meriti,
08059006a tataḥ sarathanāgāśvāḥ kuravaḥ kurasattama
quindi i kuru con carri, cavalli ed elefanti o migliore dei kuru,
08059006c nirbhayā bharataśreṣṭham abhyavartanta phalgunam
senza paura, circondarono Phalguna il migliore dei bhārata,
08059007a tad āyastam amuktāstram udīrṇavaravāraṇam
quell'esercito impegnato, armi in pugno, fiero di grandi elefanti,
08059007c putrāṇām te mahat saīnyam samarautsīd dhanamjayaḥ
il grande esercito dei tuoi figli il conquista ricchezze affrontava,
08059008a śaktyṛṣṭitomaraprāsair gadānistriṁśasāyakaiḥ
con lance, spade, giavellotti, e altro, con mazze, schimitarre e frecce,
08059008c prācchādayan maheṣvāsāḥ kuravaḥ kurunandanam
quei grandi arcieri kuru ricoprirono quel rampollo dei kuru,
08059009a tām kurūṇām pravitatām śastravṛṣṭiṁ samudyatām
quella estesa pioggia di armi, innalzata dai kuru,
08059009c vyadhamat pāṇḍavo bāṇais tamaḥ sūrya ivāmsubhiḥ
il pāṇḍava la disperdeva colle sue frecce, come il sole coi suoi raggi fa colle tenebre,

08059010a tato mlecchāḥ sthitair mattais trayodaśāsatair gajaiḥ
quindi dei barbari, con milletrecento elefanti furiosi schierati,
08059010c pārśvato 'bhyahanan pārtham tava putrasya śāsanāt
di fianco colpivano il pṛthāde per ordine di tuo figlio,
08059011a karṇinālikanārācais tomaraiḥ prāśasaktibhiḥ
con frecce dardi e spiedi, con giavellotti, missili e lance,
08059011c kampanair bhiṇḍipālais ca rathastham pārtham ārdayan
con armi, e con vari lanci, muovevano contro il pṛthāde sul suo carro,
08059012a tām astravṛṣṭim prahitām dvipasthair yavanaiḥ smayan
quella pioggia di armi scagliata dagli yavana sugli elefanti, sorridendo
08059012c ciccheda niśitair bhallair ardhastrandaiś ca phalgunah
Phalguna l'abbatteva con affilate bhalla, e mezzelune,
08059013a atha tām dviradān sarvān nānālingair mahāśaraiḥ
quindi con vari tipi di grandi frecce, tutti quei pachidermi,
08059013c sapatākān sahārohān girīn vajrair ivābhinat
colle loro insegne, e cavalieri, colpiva, come monti colpiti dalle folgore,
08059014a te hemaṇḍikhair iṣubhir ācitā hemamālinah
coperti di dardi dalle cocche d'oro, quei grandi elefanti
08059014c hatāḥ petur mahānāgāḥ sāgnijvālā ivādrayah
inghirlandati d'oro, uccisi cadevano come folgore accese di fuoco,
08059015a tato gāṇḍivanirghoṣo mahān āśid viśām pate
grande era il rumore fatto dal gāṇḍiva o signore di popoli,
08059015c stanatām kūjatām caiva manuṣyagajavājinām
e quello di uomini, elefanti e cavalli che urlavano e rimoreggiavano,
08059016a kuṅjarās ca hatā rājan prādravams te samantataḥ
gli elefanti colpiti o re, fuggivano ovunque,
08059016c aśvās ca paryadhāvanta hatārohā diśo daśa
e i cavalli coi cavalieri uccisi correvano in ogni direzione,
08059017a rathā hīnā mahārāja rathibhir vājibhis tathā
i carri o grande re, privi di guerrieri e di cavalli,
08059017c gandharvanagarākārā dṛśyante sma sahasraśaḥ
apparivano simili a città gandharva, a migliaia,
08059018a aśvārohā mahārāja dhāvamānās tatas tataḥ
i cavalieri o grande re, correvano continuamente
08059018c tatra tatraiva dṛśyante patitāḥ pārthasāyakaiḥ
qua e là, e apparivano abbattuti dalle frecce del pṛthāde
08059019a tasmin kṣaṇe pāṇḍavasya bāhvor balam adṛśyata
in quel frangente, si mostrò la forza delle braccia del pāṇḍava,
08059019c yat sādino vāraṇāms ca rathāms caiko 'jayad yudhi
che da solo in battaglia vinceva cavalieri, elefanti e carri,
08059020a tatas tryaṅgeṇa mahatā balena bhāratarṣabha
quindi da quel grande esercito tripartito o toro dei bhārata,
08059020c dṛṣṭvā parivṛtam rājan bhīmasenaḥ kirīṭinam
vedendo accerchiato il coronato o re, Bhīmasena,
08059021a hatāvaśeṣān utsṛjya tvadīyān kati cid rathān
abbandonando i molti carri dei tuoi sopravvissuti,
08059021c javenābhyadravad rājan dhanamjayaratham prati

velocemente si avventava o re, verso il carro del conquista-ricchezza,
 08059022a tatas tat prādravat sainyaṃ hatabhūyiṣṭham āturam
 allora quell'esercito colpito e ferito per la maggior parte fuggiva,
 08059022c dṛṣṭvā yad arjunaṃ bhīmo jagāma bhrātaraṃ prati
 e Bhīma scorgendo Arjuna procedeva verso il fratello,
 08059023a hatāvaśiṣṭāms turagān arjunena mahājavān
 e quei veloci cavalli spravissuti ad Arjuna,
 08059023c bhīmo vyadhamad abhrānto gadāpāṇir mahāhave
 Bhīma li distruggeva senza problemi con la mazza in pugno nel grande scontro,
 08059024a kālarātrim ivātyugrām naranāgāśvabhojanām
 fiera come la notte finale, affamata di uomini, cavalli ed elefanti,
 08059024c prākārāṭṭapuradvāradāraṇīm atidāruṇām
 terribile da spaccare porte, mura e torri di città,
 08059025a tato gadām ṛṇāgāśveṣv āśu bhīmo vyavāṣṛjat
 quella mazza allora Bhīma la scagliava rapido contro uomini, cavalli ed elefanti,
 08059025c sā jaghāna bahūn aśvān aśvārohāms ca māriṣa
 essa colpiva molti cavalli, e cavalieri, o mio signore,
 08059026a kāmsyāyasanutrāms tān narān aśvāms ca pāṇḍavaḥ
 il pāṇḍava quegli uomini e cavalli con le protezioni di ottone e di ferro,
 08059026c pothayām āsa gadayā saśabdam te 'patan hatāḥ
 con grande rumore abbatteva colla sua mazza, e questi cadevano uccisi,
 08059027a hatvā tu tad gajānikam bhīmaseno mahābalaḥ
 dopo aver ucciso quell'esercito di elefanti, il fortissimo Bhīmasena,
 08059027c punaḥ svaratham āsthāya pṛṣṭhato 'rjunam anvagāt
 di nuovo tornato sul carro, seguiva da vicino Arjuna,
 08059028a hataṃ parāṇmukhaprāyaṃ nirutsāhaṃ paraṃ balam
 l'esercito nemico colpito era a spalle girate e inattivo,
 08059028c vyālabata mahārāja prāyaśaḥ śastraveṣṭitam
 e per la maggior parte aveva le armi pendenti, o grande re,
 08059029a vilambamānaṃ tat sainyam apragalbham avasthitam
 e abbattuta quell'armata vedendo e schierarsi intimidita,
 08059029c dṛṣṭvā prācchādayad bāṇair arjunaḥ prāṇatāpanaiḥ
 Arjuna di frecce mortifere lo ricopriva,
 08059030a tataḥ kurūṇām abhavad ārtanādo mahāmṛdhe
 allora un grande frastuono vi era tra i kuru, nella grande battaglia,
 08059030c rathāśvanāgāsuharair vadhyatām arjuneṣubhiḥ
 colpiti dalle frecce di Arjuna che rapivano le vite di uomini, cavalli ed elefanti,
 08059031a hāhākṛtaṃ bhṛśaṃ tasthau liyamānaṃ parasparam
 quelle truppe erano schierate con violente urla, sostenendosi vicendevolmente,
 08059031c alātacakravat sainyaṃ tadābhramata tāvakam
 e l'esercito dei tuoi vagava come in un cerchio di fiamme,
 08059032a ādīptaṃ tava tat sainyaṃ śarais chinnatanucchadam
 e il tuo esercito bruciato e colle corazze infrante dalle frecce,
 08059032c āsīt svaṣaṇitaklinnaṃ phullāśokavanaṃ yathā
 era pieno di sangue, come una selva di aśoka in fiore,
 08059033a tad dṛṣṭvā kuravas tatra vikrāntaṃ savyasācinaḥ
 ma i kaurava vedendo là il valore dell'ambidestro,

08059033c nirāśāḥ samapadyanta sarve karṇasya jīvite
accorsero tutti, persa ogni speranza per la vita di Karṇa,
08059034a a viṣāhyaṃ tu pārthasya śarasampātam āhave
inaffrontabile in battaglia il volo delle frecce del prthāde
08059034c matvā nyavartan kuravo jitā gāṇḍivadhanvanā
pensando, i kuru si ritiravano vinti dall'armato del gāṇḍīva,
08059035a te hitvā samare pārtham vadyamānās ca sāyakaiḥ
e abbandonando sul campo il prthāde, colpiti dalle frecce,
08059035c pradudruvur diśo bhītās cukruśus cāpi sūtajam
fuggivano spaventati in ogni direzione, e invocavano pure il figlio del sūta,
08059036a abhyadravata tām pārthaḥ kiraṇ śarasātān bahūn
li attaccava il prthāde scagliando molte centinaia di frecce,
08059036c harṣayan pāṇḍavān yodhān bhīmasenapurogamān
rallegrando i guerrieri pāṇḍava a cominciare da Bhīmasena,
08059037a putrās tu te mahārāja jagmuḥ karṇaratham prati
i tuoi figli invece o grande re, procedettero verso il carro di Karṇa,
08059037c agādhe majjatām teṣām dvīpaḥ karṇo 'bhavat tadā
Karṇa infatti era per loro sprofondata in profondo, l'unica isola,
08059038a kuravo hi mahārāja nirviśāḥ pannagā iva
i kuru o grande re, come serpenti privi di veleno,
08059038c karṇam evopaliyanta bhayād gāṇḍivadhanvanaḥ
si aggrappavano a Karṇa per paura dell'armato del gāṇḍīva,
08059039a yathā sarvāṇi bhūtāni mṛtyor bhītāni bhārata
come tutti i viventi spaventati dalla morte o bhārata,
08059039c dharmam evopaliyante karmavanti hi yāni ca
si affidano al dharma, e in questo modo agiscono,
08059040a tathā karṇam maheṣvāsam putrās tava narādhipa
così i tuoi figli o sovrano di uomini, al grande arciere Karṇa
08059040c upāliyanta samtrāsāt pāṇḍavasya mahātmanaḥ
si affidavano per il terrore del pāṇḍava grand'anima,
08059041a tāñ śoṇitapariklīnān viśamasthāñ śarāturān
a loro imbrattati di sangue, in angustie afflitti dalle frecce,
08059041c mā bhaiṣṭety abravīt karṇo hy abhito mām iteti ca
Karṇa diceva: ' non temete, venite vicino a me.'
08059042a sambhagnaṃ hi balaṃ dṛṣṭvā balāt pārthena tāvakam
e messo in rotta vedendo l'esercito dei tuoi con forza dal prthāde,
08059042c dhanur visphārayan karṇas tasthau śatrujighāmsayā
Karṇa stava saldo pronto ad uccidere i nemici tendendo il suo arco,
08059042e pāñcālān punar ādhavat paśyataḥ savyasācinaḥ
e di nuovo agitava i pāñcāla sotto gli occhi dell'ambidestro,
08059043a tataḥ kṣaṇena kṣitipāḥ kṣatajapratimekṣaṇāḥ
quindi in un istante quei signori della terra cogli occhi iniettati di sangue,
08059043c karṇam vavarṣur bāṇaughair yathā meghā mahīdharam
innondarono Karṇa con mucchi di frecce, come nubi una montagna,
08059044a tataḥ śarasahasrāṇi karṇamuktāni māriṣa
quindi le migliaia di frecce scagliate da Karṇa o mio signore,
08059044c vyayojayanta pāñcālān prāṇaiḥ prāṇabhṛtām vara

toglievano la vita ai pāñcāla o migliore dei viventi,
08059045a tato raṇo mahān āsīt pāñcālānām viśām pate
allora vi era una grande battaglia coi pāñcāla o signore di popoli,
08059045c vadhyatām sūtaputreṇa mitrārthe 'mitraghātinām
colpiti quegli uccisori di nemici dal figlio del sūta in favore degli amici.”

08060001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08060001a tataḥ karṇaḥ kuruṣu pradruteṣu; varūthinā śvetahayena rājan

“ mentre i kuru erano messi in fuga dall'eroe dai bianchi cavalli armato, Karṇa

08060001c pāñcālaputrān vyadhamat sūtaputro; maheṣubhir vāta ivābhraśamghān

il figlio del sūta disperdeva i figli del pāñcāla con grandi frecce, come il vento le nubi,

08060002a sūtam rathād añjalikena pātya; jaghāna cāśvāñ janamejayasya

abbattuto dal carro l'auriga, uccideva i cavalli di Janamejaya,

08060002c śatānikam sutasomam ca bhallair; avākīrad dhanuṣi cāpy akṛntat

copriva Śatānika e Sutasoma con dardi bhalla e ne tagliava gli archi,

08060003a dhṛṣṭadyumnam nirbibhedātha ṣaḍbhir; jaghāna cāśvam dakṣiṇam tasya samkhye

e trafiggeva Dhṛṣṭadyumna con altre sei, e ne uccideva il cavallo di destra sul campo,

08060003c hatvā cāśvān sātyakeḥ sūtaputraḥ; kaikeyaputraṁ nyavadhīd viśokam

il figlio del sūta uccisi i cavalli di Sātyaki, uccideva Viśoka il figlio del re kaikeya,

08060004a tam abhyadhāvan nihate kumāre; kaikeyasenāpatir ugradhanvā

e Ugradhanvan comandante kaikeya lo assaliva dopo che aveva ucciso il principe,

08060004c śarair vibhinnaṁ bhṛṣam ugravegaiḥ; karṇātmajam so 'bhyahanat suṣeṇam

e con frecce di terribile violenza colpiva forte il figlio di Karṇa Suṣeṇa,

08060005a tasyārdhacandrais tribhir uccakarta; prasahya bāhū ca śiraś ca karṇaḥ

Karṇa allora con tre mezzelune gli tagliava braccia e testa vincendolo,

08060005c sa syandanād gām apatad gatāsuḥ; paraśvadhair śāla ivāvaruṇaḥ

ed egli cadeva morto dal carro a terra, come un albero śāla abbattuto dalle asce,

08060006a hatāśvam añjogatibhiḥ suṣeṇaḥ; śinipravīram niśitaiḥ pṛṣatkaiḥ

Suṣeṇa con aguzze e veloci frecce, copriva l'eroe dei śini che aveva

08060006c pracchādya nṛtyann iva sautiputraḥ; śaineyabāñābhīhataḥ papāta

i cavalli uccisi, quasi danzando il figlio di Karṇa, ma ucciso dalle frecce di Sātyaki cadeva,

08060007a putre hate krodhaparīacetāḥ; karṇaḥ śinīnām ṛṣabham jighāmsuḥ

Karṇa cogli occhi spalancati d'ira per l'uccisione del figlio, per uccidere il toro dei śini,

08060007c hato 'si śaineya iti bruvan sa; vyavāsrjad bāṇam amitrasāham

dicendogli: ' sei morto o nipote di Śini.' gli scagliava una freccia distruttrice di nemici,

08060008a sa tasya ciccheda śaram śikhaṇḍī; tribhis tribhiś ca pratutoda karṇam

Śikhaṇḍin tagliava la sua freccia con tre dardi e con altri tre colpiva Karṇa,

08060008c śikhaṇḍinaḥ kārmukam sa dhvajam ca; cchittvā śarābhyām ahanat sujātam

tagliato l'arco e la bandiera di Śikhaṇḍin con due frecce, colpiva quel principe,

08060009a śikhaṇḍinam ṣaḍbhir avidhyad ugro; dānto dhārṣṭadyumnaśiraś cakarta

trafiggeva fieramente Śikhaṇḍin con sei, e calmo tagliava la testa del figlio di Dhṛṣṭadyumna,

08060009c athābhīnat sutasomam śareṇa; sa samśitenādhīrathir mahātmā

quindi colpiva Sutasoma con una acuminata freccia, il figlio di Adhiratha grand'anima,

08060010a athākrande tumule vartamāne; dhārṣṭadyumne nihate tatra kṛṣṇaḥ

infuriando tumultuosa la battaglia, Kṛṣṇa dopo che fu ucciso il figlio di Dhṛṣṭadyumna,

08060010c apāñcālyam kriyate yāhi pārtha; karṇam jahīty abravīd rājasīmha

diceva: ' distrutti sono i pāñcāla, vai o pṛthāde ad uccidere Karṇa.' così o leone dei re,
08060011a tataḥ prahasyāśu narapravīro; ratham rathenādhirather jagāma
quindi ridendo quell'eroe umano, rapido correva col carro al carro del figlio di Adhiratha,
08060011c bhaye teṣāṃ trāṇam icchan subāhur; abhyāhatānām rathayūthapena
il grandi-braccia volendoli salvare dal pericolo di essere abbattuti dal comandante dei carri,
08060012a visphārya gāṇḍivam athograḥṣam; jayā samāhatya tale bhṛṣam ca
tendendo il gāṇḍiva dal fero suono, e fissata forte la mano alla corda,
08060012c bāñdhakāram sahasaiva kṛtvā; jaghāna nāgāśvarathān narāmś ca
rapidamente fatto il buio con le frecce, colpiva uomini, cavalli, elefanti e carri,
08060013a tam bhīmaseno 'nu yayau rathena; pṛṣṭhe rakṣan pāñḍavam ekavīram
Bhīmasena col carro lo seguiva, proteggendo di fianco quell'unico eroe pāñḍava,
08060013c tau rājaputrau tvaritau rathābhyām; karṇāya yātāv aribhir vimuktau
i due principi affrettandosi coi carri, andavano contro Karṇa, liberandosi dai nemici,
08060014a atrāntare sumahat sūtaputraś; cakre yuddham somakān sampramṛḍnan
nel frattempo il figlio del sūta si scontrava con i somaka, massacrando,
08060014c rathāśvamātangaṇāñ jaghāna; pracchādayām āsa diśaḥ śaraiś ca
distruggeva schiere di carri, cavalli, e di elefanti, e copriva ogni luogo di frecce,
08060015a tam uttamaujā janamejayaś ca; kruddhau yudhāmanyusīkhaṇḍinau ca
Uttamaujas, e Janamejaya, e i furiosi Yudhāmanyu, e Śikhaṇḍin,
08060015c karṇam vineduḥ sahitāḥ pṛṣatkaiḥ; samṃardamānāḥ saha pārśatena
urlando assieme al nipote di Pṛṣata, con le frecce colpivano Karṇa,
08060016a te pañca pāñcālarathāḥ surūpair; vaikartanam karṇam abhidravantaḥ
questi cinque carri dei pāñcāla di bell'aspetto, assalirono Karṇa il figlio del sole,
08060016c tasmād rathāc cyāvayitum na śekur; dhairyāt kṛtātmanam ivendriyāni
ma non erano in grado di smuoverlo dal carro, come i sensi un'anima fatta salda dalla fermezza,
08060017a teṣāṃ dhanūṃṣi dhvajavājisūtāms; tūṇam patākāś ca nikṛtya bāṇaiḥ
distrutti colle frecce i loro archi, bandiere, cavalli e conducenti, faretre e insegne,
08060017c tām pañcabhiḥ sa tv ahanat pṛṣatkaiḥ; karṇas tataḥ simha ivonnanāda
Karṇa ruggendo come un leone li colpiva con cinque frecce,
08060018a tasyāsyatas tām abhinighnataś ca; jyābāṇahastasya dhanuḥsvanena
e mentre lui scagliava e colpiva con corda e freccia in mano, che dal suono dell'arco,
08060018c sādridrumā syāt pṛthivī viśīrṇā; ity eva matvā janatā vyaśīdat
fosse rotta la terra con monti e alberi, così pensando la gente si disperava,
08060019a sa śakracāpapatimena dhanvanā; bhṛṣātatenādhirathiḥ śarān sṛjan
forte tendendo quell'arco pari all'arco di Śakra, il figlio di Adhiratha e scagliando frecce,
08060019c babhau raṇe dīptamarīcimaṇḍalo; yathāmśumālī pariveśavāms tathā
splendeva in battaglia, come il sole col suo alone e infiammato di raggi,
08060020a śikhaṇḍinam dvādaśabhiḥ parābhinac; chitaiḥ śaraiḥ ṣaḍbhir athottamaujasam
colpiva Śikhaṇḍin con dodici aguzze frecce, e quindi con sei Uttamaujas,
08060020c tribhir yudhāmanyum avidhyad āśugais; tribhis tribhiḥ somakapārśatātmaḥ
con tre rapidi dardi colpiva Yudhāmanyu, e con tre ciascuno il somaka e il nipote di Pṛṣata,
08060021a parājitaḥ pañca mahārathās tu te; mahāhave sūtasutena māriṣa
sconfitti questi cinque grandi guerrieri, dal figlio del sūta in battaglia o mio signore,
08060021c nirudyamās tasthur amitramardanā; yathendriyārthātmatvatā parājitaḥ
inattivi stavano gli uccisori di nemici, come i sensi sconfitti da un'anima compiuta,
08060022a nimajjatas tām atha karṇasāgare; vipannanāvo vañijo yathārṇave
e affondati quelli nel mare di Karṇa, come mercanti colle navi rotte sul mare,

08060022c uddadhire naubhir ivārṇavād rathaiḥ; sukalpitair draupadijāḥ svamātulān
i figli di Draupadī coi carri ben forniti come navi salvarono dal mare gli zii materni,

08060023a tataḥ śinīnām ṛṣabhaḥ śitaiḥ śarair; nikṛtya karṇaprahitān iṣūn bahūn
quindi il toro dei śibi, con aguzze frecce abbattendo le molte frecce spedite da Karṇa,

08060023c vidārya karṇam niśitair ayasmayais; tavātmajam jyeṣṭham avidhyad aṣṭabhiḥ
arrestando Karṇa con otto dardi di ferro, colpiva tuo figlio maggiore,

08060024a kṛpo 'tha bhojaś ca tavātmajas tathā; svayam ca karṇo niśitair atādayat
Kṛpa allora e il bhoja, e tuo figlio in persona, e Karṇa con aguzzi dardi lo colpivano,

08060024c sa taiś caturbhir yuyudhe yadūttamo; digīśvarair daityapatir yathā tathā
ma quel supremo yadava, combatteva quei quattro, come il re daitya i custodi dei cieli,

08060025a samānatenesvasanena kūjatā; bhṛṣātatenāmitabāṇavarṣiṇā
coll'arco teso che rumoreggiava e forte scagliando infinite piogge di frecce,

08060025c babhūva durdharṣatarah sa sātyakiḥ; śarannabhomadhyagato yathā raviḥ
Sātyaki appariva invincibile, come il sole di mezzogiorno nel cielo autunnale,

08060026a punaḥ samāsādyā rathān sudamśitāḥ; śinipravīram jugupuḥ paramtapāḥ
e di nuovo saliti sui carri, quei tormenta-nemici ben armati proteggevano l'eroe dei śini,

08060026c sametya pāñcālarathā mahāraṇe; marudgaṇāḥ śakram ivārinigrahe
i carri pāñcāla in quella grande battaglia, come le schiere dei marut Śakra contro i nemici,

08060027a tato 'bhavad yuddham atīva dāruṇam; tavāhitānām tava sainikaiḥ saha
allora vi fu uno scontro terribilissimo, dei tuoi nemici colle tue truppe,

08060027c rathāśvamātaṅgavināśanaṁ tathā; yathā surāṇām asuraiḥ purābhavat
distruttivo di carri, cavalli, elefanti, come un tempo fu quello degli dèi cogli asura,

08060028a rathadvipā vājipadātayo 'pi vā; bhramanti nānāvidhasāstraveṣṭitāḥ
carri ed elefanti, cavalli e fanti, si aggiravano forniti di vari tipi di armi,

08060028c paraspareṇābhihatāś ca caskhalur; vinedur ārtā vvasavo 'patanta ca
colpendosi reciprocamente, si muovevano e gridavano dolenti e cadevano morti,

08060029a tathā gate bhīmam abhīs tavātmajaḥ; sasāra rājāvarajaḥ kiraṅ śaraiḥ
quindi tuo figlio finito vicino a Bhīma, correva quel grande principe scagliando frecce,

08060029c tam abhyadhāvat tvarito vṛkodaro; mahārurum śimha ivābhipetivān
ventre-di-lupo rapido gli correva incontro, come un leone si avventa su un grande animale,

08060030a tatas tayor yuddham atītamānuṣam; pradīvyatoḥ prāṇadurodare 'bhavat
quindi lo scontro sovrumano dei due era come di due giocatori con la vita in gioco,

08060030c paraspareṇābhiniṣṭaroṣayor; udagrayoḥ śambaraśakrayor yathā
che pieni di collera reciproca, avanzavano come un tempo Śambara e Śakra,

08060031a śaraiḥ śarīrāntakaraiḥ sutejanair; nijaghnatus tāv itaretaram bhṛṣam
con splendidissime frecce mortifere per i corpi, si colpivano violentemente l'un l'altro,

08060031c sakṛtprabhinnāv iva vāśītāntare; mahāgajau manmathasaktacetasa
come due grandi elefanti, in rotta, la mente in amore per la femmina in calore,

08060032a tavātmajasyātha vṛkodaras tvaran; dhanuḥ kṣurābhyām dhvajam eva cācchinat
ventre-di-lupo rapido, l'arco e l'insegna di tuo figlio, con due rasoiate recideva,

08060032c lalāṭam apy asya bibheda patriṇā; śiraś ca kāyāt prajahāra sārathēḥ
e con un dardo piumato lo colpiva sulla fronte, e recideva dal corpo la testa del suo auriga,

08060033a sa rājaputro 'nyad avāpya kārmukam; vṛkodaram dvādaśabhiḥ parābhinat
quel figlio di re, preso un'altro arco, colpiva ventre-di-lupo con dodici dardi

08060033c svayam niyacchaṁs turagān ajihmagaiḥ; śaraiś ca bhīmam punar abhyavivṛṣat
di persona guidando i cavalli, e di nuovo rovesciava su Bhīma velosissime frecce.”

08061001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

08061001a tatrākaroḍ duṣkaraṃ rājaputro; duḥśāsanaḥ tumule yudhyamānaḥ

“ quindi compiva una straordinaria impresa il principe Duḥśāsana, combattendo nel tumulto,

08061001c ciccheda bhīmasya dhanuḥ kṣureṇa; ṣaḍbhiḥ śaraḥ sārathim apy avidhyat

tagliava l'arco di Bhīma con una rasoiata, e con sei frecce ne colpiva pure l'auriga,

08061002a tato 'bhīnad bahubhiḥ kṣipram eva; vareṣubhir bhīmasenaṃ mahātmā

quindi colpiva rapidamente Bhīmasena con molte eccellenti frecce, quel grand'anima,

08061002c sa vikṣaran nāga iva prabhinno; gadāṃ asmai tumule prāhiṇoḍ vai

egli grondando come un elefante in rotta, gli scagliava contro la mazza in battaglia,

08061003a tayāharad daśa dhanvantarāṇi; duḥśāsanaṃ bhīmasenaḥ prasahya

con quella Bhīmasena vincendolo scagliava Duḥśāsana alla distanza di dieci archi,

08061003c tayā hataḥ patito vepamāno; duḥśāsano gadayā vegavatya

colpito da quella violentissima mazza cadeva urlando, Duḥśāsana,

08061004a hayāḥ sasūtās ca hatā narendra; cūrṇikṛtās cāsya rathaḥ patantyā

e uccisi ne erano i cavalli e l'auriga o re dei re, e frantumato il suo carro dal colpo,

08061004c vidhvastavarmābharanāambarasrag; viceṣṭamāno bhṛṣavedanārtah

disperse corazza, gioielli e ghirlande, privo di sensi, violentemente ferito era,

08061005a tataḥ smṛtvā bhīmasenas tarasvī; sāpatnakaṃ yat prayuktaṃ sutais te

allora l'abile Bhīmasena ricordando l'inimicizia unita ai tuoi figli,

08061005c rathād avaplutya gataḥ sa bhūmau; yatnena tasmin praṇidhāya cakṣuḥ

balzando a terra dal carro, e fissando lo sguardo attentamente su di lui,

08061006a asīm samuddhṛtya śītaṃ sudhāraṃ; kaṇṭhe samākramya ca vepamānam

alzata la sua spada affilata e appuntita, e messo il piede sulla gola tremando di rabbia,

08061006c utkṛtya vakṣaḥ patitasya bhūmāv; athāpibac choṇitam asya koṣṇam

aperto il petto di lui caduto a terra, ne beveva il sangue ancora caldo,

08061006e āsvādyā cāsvādyā ca vikṣamāṇaḥ; kruddho 'tivelam praṇagāda vākyam

e gustandolo e gustandolo, lo guardava oltremodo infuriato e diceva queste parole:

08061007a stanyasya mātur madhusarpiṣo vā; mādhvīkapānasya ca satkṛtasya

' del seno materno, o del dolce burro, o della migliore bevanda inebriante,

08061007c divyasya vā toyarasasya pānāt; payodadhibhyāṃ mathitāc ca mukhyāt

o della bevanda di acque divine, o del miglior latte e caglio prima schiumato,

08061007e sarvebhya evābhya dhiko raso 'yaṃ; mato mamādyāhitalohitasya

di tutti questi, e di gran lunga per me superiore il sapore oggi del sangue del nemico.'

08061008a evaṃ bruvāṇaṃ punar ādravantam; āsvādyā valgantam atiprahṛṣṭam

così avendo parlato, di nuovo si affrettava a nutrirsi gustandolo felice,

08061008c ye bhīmasenaṃ dadṛṣus tadānīm; bhayena te 'pi vyathitā nipetuḥ

e quelli che videro allora Bhīmasena per la paura cadevano tremanti,

08061009a ye cāpi tatrāpatitā manuṣyās; teṣāṃ karebhyaḥ patitaṃ ca śastram

e gli uomini che là erano caduti, lasciavano cadere le armi dalle mani,

08061009c bhayāc ca saṃcukruṣur uccakais te; nimilitākṣā dadṛṣus ca tan na

e per il terrore urlavano forte, e chiudendo gli occhi non lo guardavano,

08061010a ye tatra bhīmaṃ dadṛṣuḥ samantād; dauḥśāsanaṃ tad rudhiraṃ pibantam

e quelli da ogni parte che videro Bhīma bere il sangue di Duḥśāsana,

08061010c sarve palāyanta bhayābhipannā; nāyaṃ manuṣya iti bhāsamāṇaḥ

tutti questi fuggivano, pieni di terrore, urlando che non era umano.

08061011a śṛṇvatām lokavīrāṇām idaṃ vacanam abravīt

agli orecchi di quei sovrani queste parole diceva:

- 08061011c eṣa te rudhiraṃ kaṅṭhāt pibāmi puruṣādharma
' io bevo il sangue dalla tua gola o vergogna degli uomini
- 08061011e brūhīdānīm susaṃrabdhāḥ punar gaur iti gaur iti
ripeti ora con furia di nuovo bestia, bestia!
- 08061012a pramāṇakoṭyām śayanaṃ kālakūṭasya bhojanam
mentre dormivo a pramāṇakoṭi, un cibo di veleno,
- 08061012c daśanaṃ cāhibhiḥ kaṣṭam dāham ca jatuveśmani
il morso dei serpenti, il miserabile incendio nella casa di lacca,
- 08061013a dyūtena rājyahaṇam araṇye vasatiś ca yā
il furto del regno con la partita ai dadi, e l'esilio nella foresta,
- 08061013c iṣvastrāṇi ca saṃgrāmeṣv asukhāni ca veśmani
e gli archi nelle battaglie, e le infelici residenze,
- 08061014a duḥkhāny etāni jānīmo na sukhāni kadā cana
solo questi dolori noi abbiamo conosciuto, mai delle felicità,
- 08061014c dhṛtarāṣṭrasya daurātmyāt saputrasya sadā vayam
per la malvagità di Dhṛtarāṣṭra e di suo figlio sempre.'
- 08061015a ity uktvā vacanaṃ rājañ jayaṃ prāpya vṛkodaraḥ
dette queste parole o re, avuta la vittoria ventre-di-lupo,
- 08061015c punar āha mahārāja smayaṃs tau keśavārjunau
di nuovo diceva o grande re, sorridendo al lunghi-capelli e ad Arjuna:
- 08061016a duḥśāsane yad raṇe saṃśrutaṃ me; tad vai sarvaṃ kṛtam adyeha vīrau
' quanto ho promesso in battaglia a Duḥśāsana, oggi l'ho interamente fatto o eroi,
- 08061016c adyaiva dāsyāmy aparaṃ dvitīyaṃ; duryodhanaṃ yajñapaśuṃ viśasya
oggi compirò il secondo voto, uccidendo Duryodhana come una vittima sacrificale,
- 08061016e śiro mṛditvā ca padā durātmanaḥ; śāntim lapsye kauravāṇāṃ samakṣam
schiacciata col piede la testa del malvagio, otterrò pace davanti ai kaurava.'
- 08061017a etāvad uktvā vacanaṃ prahr̥ṣṭo; nanāda coccai rudhirārdragātraḥ
dette queste parole, lieto urlava forte, con le membra sporche di sangue,
- 08061017c nanarta caivātibalo mahātmā; vṛtraṃ nihatyeva sahasranetraḥ
e danzava quel fortissimo grand'anima, come il Mille-occhi dopo aver ucciso Vṛtra."

08062001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

- 08062001a duḥśāsane tu nihate putrās tava mahārathāḥ
" ucciso che fu Duśāsana, i tuoi figli grandi guerrieri,
- 08062001c mahākrodhaviṣā vīrāḥ samareṣv apalāyinaḥ
pieni di grande collera, quei valorosi, che mai fuggono nelle battaglie,
- 08062001e daśa rājan mahāvīryo bhīmaṃ prācchādayaṃ śaraḥ
in dieci o re, di grande valore, coprivano Bhīma di frecce,
- 08062002a kavacī niṣaṅgī pāśī daṇḍadhāro dhanurdharaḥ
Kavacin, Niṣaṅgin, Paśin, Daṇḍadhāra, Dhanurdhara,
- 08062002c alolupaḥ śalaḥ saṃdho vātavegasuvarcasau
Alolupa, Śala, Saṃdha, Vātavega e Suvarcas,
- 08062003a ete sametya sahitā bhrātṛvyasanakarśitāḥ
questi riunitisi insieme, dolenti per la morte del fratello,
- 08062003c bhīmasenaṃ mahābāhuṃ mārgaṇaiḥ samavārayan

coprivano di frecce il fortissimo Bhīmasena,
08062004a sa vāryamāṇo viśikhaiḥ samantāt tair mahārathaiḥ
coperto da ogni parte dalle frecce di quei grandi guerrieri,
08062004c bhīmaḥ krodhābhīrakṭākṣaḥ kruddhaḥ kāla ivābabhau
Bhīma cogli occhi rossi di collera, era furioso come il fato,
08062005a tāms tu bhallair mahāvegair daśabhir daśabhiḥ śitaiḥ
e quelli, ciascuno con dieci affilate bhalla di grande violenza, e dalla cocca d'oro,
08062005c rukmāṅgado rukmapuṅkhaiḥ pārtho ninye yamakṣayam
il pṛthāde colle sue membra insanguinate, li spediva alla dimora di Yama,
08062006a hateṣu teṣu vīreṣu pradurāva balaṁ tava
uccisi questi valorosi fuggiva il tuo esercito,
08062006c paśyataḥ sūtaputrasya pāṇḍavasya bhayārditam
preso dalla paura del pāṇḍava, davanti al figlio del sūta,
08062007a tataḥ karṇo mahārāja praviveśa mahāraṇam
allora Karṇa o grande re, entrava in quella grande battaglia,
08062007c dṛṣṭvā bhīmasya vikrāntam antakasya prajāsv iva
vedendo il valore di Bhīma, simile al Distruttore tra le creature,
08062008a tasya tv ākārabhāvajñāḥ śalyaḥ samitiśobhanaḥ
Śalya splendido in battaglia, conoscendo la sua natura dall'espressione,
08062008c uvāca vacanam karṇam prāptakālam arimḍama
diceva queste parole a Karṇa al momento opportuno o uccisore di nemici:
08062008e mā vyathām kuru rādheya naitat tvayy upapadyate
' non aver timore o figlio di Rādha, questo non si addice a te,
08062009a ete dravanti rājāno bhīmasenabhayārditāḥ
i re fuggono presi dalla paura di Bhīmasena,
08062009c duryodhanaś ca saṁmūḍho bhrāṭṛvyasanaduḥkhitāḥ
Duryodhana è attonito, addolorato per l'uccisione del fratello,
08062010a duḥśāsanasya rudhire pīyamāne mahātmanā
quel grand'animo avendo bevuto il sangue dei Duḥśāsana,
08062010c vyāpannacetasāś caiva śokopahatamanyavaḥ
egli è privo di coscienza, con la mente rapita dal dolore,
08062011a duryodhanam upāsante parivārya samantataḥ
circondandolo gli stanno vicino da ogni parte,
08062011c kṛpaprabhṛtayaḥ karṇa hataśeṣāś ca sodarāḥ
presi da compassione o Karṇa, il resto dei suoi fratelli,
08062012a pāṇḍavā labdhalakṣāś ca dhanamjayapurogamāḥ
i pāṇḍava ottenuto i loro scopi, a cominciare dal conquista-ricchezza,
08062012c tvām evābhimukhāḥ sūrā yuddhāya samupāsthītāḥ
quei prodi si rivolgono verso te schierati a combattere,
08062013a sa tvām puruṣaśārdūla pauraḥ mahati sthitāḥ
e tu o tigre tra gli uomini, saldo nel tuo grande valore,
08062013c kṣatradharmaṁ puraskṛtya pratyudyāhi dhanamjayam
ponendo innanzi il dharma kṣatriya combatti contro il conquista-ricchezza,
08062014a bhāro hi dhārtarāṣṭreṇa tvayī sarvaḥ samarpitāḥ
questo compito dal figlio di Dhṛtarāṣṭra è stato posto interamente su di te,
08062014c tam udvaha mahābāho yathāśakti yathābalam
assumilo o grandi-braccia, secondo la tua forza e la tua potenza,

08062014e jaye syād vipulā kirtir dhruvaḥ svargaḥ parājaye
se vincente avrai larga gloria, e certo il paradiso se sconfitto,

08062015a vṛṣasenaś ca rādheya saṁkruddhas tanayas tava
Vṛṣasena, o figlio di Rādha, tuo figlio infuriato,

08062015c tvayi mohasamāpanne pāṇḍavān abhidhāvati
vedendoti preso da confusione, sta attaccando i pāṇḍava.'

08062016a etac chrutvā tu vacanam śalyasyāmitatejasah
udite queste parole di Śalya dall'infinito splendore,

08062016c hṛdi mānuṣyakam bhāvam cakre yuddhāya susthiram
in cuore rendeva la sua natura umana ben salda al combattimento,

08062017a tataḥ kruddho vṛṣaseno 'bhyadhāvad; ātasthivāmsam svaratham hatārim
furioso Vṛṣasena, assaliva ventre-di-lupo che stava sul suo carro a uccidere i nemici,

08062017c vṛkodaram kālam ivāttadaṇḍam; gadāhastam pothamānam tvadīyān
colla mazza in mano a massacrare i tuoi, simile al fato col bastone alzato,

08062018a tam abhyadhāvan nakulaḥ pravīro; roṣād amitram pratudan pṛṣatkaiḥ
il valoroso Nakula gli andava incontro, con furia di frecce colpendo il nemico,

08062018c karṇasya putram samare prahṛṣtam; jiṣṇur jighāmsur maghaveva jambham
il figlio di Karṇa eccitato in battaglia, come il vittorioso dio-nuvoloso per uccidere Jambha,

08062019a tato dhvajam sphāṭikacitrakambuḥ; ciccheda vīro nakulaḥ kṣureṇa
il valoroso Nakula con una rasoia ne tagliava la bandiera, e il bracciale di bei cristalli,

08062019c karṇātmajasyeṣvasanam ca citram; bhallena jāmbūnadapaṭṭanaddham
e il bel arco coperto di lacci d'oro del figlio di Karṇa, con un dardo bhalla,

08062020a athānyad ādāya dhanuḥ suśighram; karṇātmajaḥ pāṇḍavam abhyavidhyat
allora preso un altro arco velocemente, il figlio di Karṇa colpiva il pāṇḍava,

08062020c divyair mahāstrair nakulam mahāstro; duḥśāsanasyāpacitiṁ yiyāsuḥ
Nakula con divine grandi armi, quel potente per rendere onore a Duḥśāsana,

08062021a tataḥ kruddho nakulas tam mahātmā; śarair maholkāpratimair avidhyat
infuriato Nakula grand'anima, lo colpiva con frecce simili a grandi meteore,

08062021c divyair astrair abhyavidhyac ca so 'pi; karṇasya putro nakulam kṛtāstraiḥ
e con divine armi pure l'abile figlio di Karṇa colpiva Nakula,

08062022a karṇasya putro nakulasya rājan; sarvān aśvān akṣiṇod uttamāstraiḥ
il figlio di Karṇa o re, abbatteva con supreme armi tutti i cavalli del bellissimo Nakula,

08062022c vanāyujān sukumārasya śubhrān; alamkṛtāñ jātarūpeṇa śighrān
di razza vanāyu, belli, adornati di ornamenti d'oro, velocissimi,

08062023a tato hatāśvād avaruhya yānād; ādāya carma ruciram cāṣṭacandram
balzato dal carro coi cavalli uccisi, afferrato uno scudo splendido di otto lune,

08062023c ākāśasamkāśam asim gṛhītvā; poplūyamānaḥ khagavac cacāra
e impugnata una spada del colore del cielo, con la spada agiva per nuotare in quel mare,

08062024a tato 'ntarikṣe nṛvarāśvanāgāmś; ciccheda mārḡān vicaran vicitrān
quindi in aria compiendo vari movimenti, trafiggeva uomini, cavalli ed elefanti,

08062024c te prāpatann asinā gām viśastā; yathāśvamedhe paśavaḥ śamitrā
questi cadevano a terra trafitti dalla spada, come nell'āśvamedha sono uccise le vittime,

08062025a dvisāhasrā viditā yuddhaśauṇḍā; nānādeśyāḥ subhṛtāḥ satyasamdhāḥ
duemila addestrati, fieri combattenti, di varie regioni, ben pagati, di sinceri voti,

08062025c ekena śighram nakulena kṛttāḥ; sārepsunevottamacandanās te
spalmati di sandalo furono trafitti rapidamente dal solo Nakula che voleva distruggerli,

08062026a tam āpatantam nakulam so 'bhipatyā; samantataḥ sāyakair abhyavidhyat

volando su Nakula che stava arrivando, lo colpiva ovunque colle frecce,
 08062026c sa tudyamāno nakulaḥ pṛṣatkair; vivyādha vīraṃ sa cukopa viddhaḥ
 Nakula colpito dalle frecce, colpiva quel valoroso, e colpito costui si infuriava,
 08062027a taṃ karṇaputro vidhamantam ekaṃ; narāśvamātaṅgarathapravekān
 il figlio di Karṇa quel valoroso che da solo massacrava i principali uomini, cavalli,
 08062027c krīḍantam aṣṭādaśabhiḥ pṛṣatkair; vivyādha vīraṃ sa cukopa viddhaḥ
 elefanti e carri, colpiva con ottanta frecce, e lui colpito si infuriava,
 08062028a tato 'bhyadhāvat samare jighāmsuḥ; karṇātmajaṃ pāṇḍusuto nṛvīraḥ
 e il figlio di Pāṇḍu eroe fra gli uomini, assaliva sul campo per ucciderlo il figlio di Karṇa,
 08062028c tasyeṣubhir vyadhamat karṇaputro; mahāraṇe carma sahasratāram
 il figlio di Karṇa colle frecce distruggeva il suo scudo dalle mille stelle,
 08062029a tasyāyasaṃ niśitaṃ tikṣṇadhāram; asim̐ vikośaṃ gurubhārasāham
 e la sua aguzza spada d'acciaio, dai bordi affilati, snudata, capace di ogni compito,
 08062029c dviśaccharīrāpaharam̐ sughoram; ādhunvataḥ sarpam̐ ivograrūpam̐
 terribile sui corpi nemici, di terribile aspetto come una serpe agitata,
 08062030a kṣipraṃ śaraiḥ ṣaḍbhir amitrasāhaś; cakarta khaḍgaṃ niśitaiḥ sudhāraiḥ
 quel conquista-nemici rapido con sei frecce aguzze e affilate tagliava la spada,
 08062030c punaś ca pītair niśitaiḥ pṛṣatkaiḥ; stanāntare gāḍham athābhyavidhyat
 e ancora con aguzzi dardi temperati lo colpiva profondamente in mezzo al petto,
 08062031a sa bhīmasenasya rathaṃ hatāśvo; mādrīsutaḥ karṇasutābhitaptaḥ
 coi cavalli uccisi, il figlio di Mādrī tormentato dal figlio di Karṇa, sul carro di Bhīmasena
 08062031c āpupluve sim̐ha ivācalāgram; saṃprekṣamāṇasya dhanam̐jayasya
 saliva, come un leone sulla cima di un monte sotto gli occhi del conquista-ricchezza,
 08062032a nakulam̐ atha viditvā chinnabāṇāsanāsim̐; viratham̐ ariśarāntaṃ karṇaputrāstrabhagnam̐
 verso il ferito Nakula, rotti arco e spada, senza carro, ferito dai dardi nemici, vinto dal figlio di Karṇa ,
 08062032c pavanadhutapatākā hrādino valgitāśvā; varapuruṣanīyattās te rathāḥ śīghram̐ iyuḥ
 con bandiera e insegne al vento, gridando coi cavalli al galoppo, dei carri con i migliori arrivarono,
 08062033a drupadasutavariṣṭhāḥ pañca śāineyaśaṣṭhā; drupadaduhitṛputrāḥ pañca cāmitrasāhāḥ
 i cinque forti figli di Drupada, e per sesto il nipote di Śini, i cinque figli di Draupadī, vincitori di nemici,
 08062033c dviradarathanarāśvān sūdayantas tvadiyān; bhujagapatinikāśair mārṅaṇair̐ ātaśastrāḥ
 pressando i tuoi elefanti, carri, uomini e cavalli, colle armi alzate, con movimenti sinuosi come serpi,
 08062034a atha tava rathamukhyās tān pratīyus tvaranto; hr̥dikasutakṛpau ca drauṇiduryodhanau ca
 quindi i tuoi migliori carri, li affrontarono rapidi, Kṛpa e il figlio di Hr̥dika, il drone e Duryodhana,
 08062034c śakuniśukavṛkāś ca krāthadevāvṛdhau ca; dviradajaladaghoṣaiḥ syandanaiḥ kār̥mukaiś ca
 e Śakuni, Śuka e Vṛka, il re Krātha e Devāvṛdha, cogli archi e i carri rumorosi come nubi ed elefanti,
 08062035a tava naravaravaryās tān daśaikam̐ ca vīrān; pravaraśaravarāgryais̐ tāḍayanto 'bhyarundhan
 questi tuoi supremi uomini quei dieci eroi impegnavano colpendoli con ottime frecce,
 08062035c navajaladasavarṇair̐ hastibhis̐ tān udiyur; giriśikharanikāśair bhīmavegaiḥ kuṇindāḥ
 i kuṇinda su elefanti color di nuove nubi, grandi come picchi montani e di terribile forza li assalirono,
 08062036a sukalpitā haimavatā madotkaṭā; raṇābhikāmaiḥ kṛtibhiḥ samāsthitāḥ
 ben forniti, come monti, in grande furia, saldi nelle azioni legate alla battaglia,
 08062036c suvarṇajālāvataṭā babhur̐ gajās; tathā yathā vai jaladāḥ savidyutaḥ
 coperti di reti d'oro, splendevano quegli elefanti come nuvole piene di lampi,
 08062037a kuṇindaputro daśabhir mahāyasaiḥ; kṛpaṃ sasūtāśvam̐ apīḍayad bhṛśam̐
 il principe kuṇinda con dieci grandi dardi di ferro, era colpito forte da Kṛpa con auriga e cavalli,
 08062037c tataḥ śaradvatsutasāyakair̐ hataḥ; sahaiva nāgena papāta bhūtale
 quindi colpito dalle frecce del figlio di Śaradvat, rapido coll'elefante cadeva al suolo,

08062038a kuṇindaputrāvarajas tu tomarair; divākarāmśupratimair ayasmayaiḥ
il minore principe kuṇinda però, con giavellotti di ferro splendenti come raggi di sole,

08062038c ratham ca vikṣobhya nanāda nardatas; tato 'sya gāndhārapatiḥ śiro 'harat
agitandone il carro urlava e mentre urlava il re dei gāndhāra gli tagliava la testa,

08062039a tataḥ kuṇindeṣu hateṣu teṣv atha; prahr̥ṣṭarūpās tava te mahārathāḥ
quindi dopo aver uccisi i kuṇinda, di gioioso aspetto erano i tuoi grandi guerrieri,

08062039c bhṛṣām pradadhmur lavaṇāmbusambhavān; parāmś ca bāṇāsanapāṇayo 'bhyayuḥ
forte suonarono le loro conchiglie, e assalirono i nemici cogli archi in pugno,

08062040a athābhavad yuddham atīva dāruṇam; punaḥ kurūṇām saha pāṇḍuṣṛṅjayaiḥ
quindi vi era ancora uno scontro molto terribile, tra i kuru e pāṇḍava e sṛṅjaya, con frecce,

08062040c śarāśisaktyṛṣṭigadāparaśvadhair; narāśvanāgāsuharam bhṛṣākulam
lance, spiedi, mazze, e asce, molto denso e mortale per uomini, cavalli, ed elefanti,

08062041a rathāśvamātaṅgapadātibhis tataḥ; parasparam viprahatāpatan kṣitau
quindi colpiti reciprocamente da carri, cavalli elefanti e fanti, cadevano a terra,

08062041c yathā savidyutstanitā balāhakāḥ; samāsthitā digbhya ivogramārutaiḥ
come le nuvole risuonanti di tuoni sono da terribili venti, in ogni parte spinte,

08062042a tataḥ śatānikahatān mahāgajāms; tathā rathān pattigaṇāmś ca tāvakān
quindi i grandi elefanti erano colpiti da Śatānika e i carri e le schiere dei tuoi fanti,

08062042c jaghāna bhojaś ca hayān athāpatan; viśastrakṛttāḥ kṛṭavarmaṇā dvipāḥ
e il bhoja colpiva i cavalli, e gli elefanti fuggivano ridotti senz'armi da Kṛṭavarman,

08062043a athāpare drauṇīśārāhatā dvipās; trayāḥ sasavāyudhayodhaketavaḥ
altri tre elefanti colpiti dalle frecce del droṇide, colle loro armi armigeri e insegne,

08062043c nipetur urvyām vvasavaḥ prapātītās; tathā yathā vajrahatā mahācalāḥ
cadevano a terra morti, come grandi montagne precipitate colpite da folgori,

08062044a kuṇindarājāvarajād anantaraḥ; stanāntare patriverair atāḍayat
il successivo fratello minore del re kuṇinda, in mezzo al petto con ottime frecce colpiva

08062044c tavātmajaṁ tasya tavātmajaḥ śaraiḥ; śitaiḥ śarīram bibhīde dvipaṁ ca tam
tuo figlio, e tuo figlio con aguzze frecce trafiggeva il suo corpo e pure l'elefante,

08062045a sa nāgarājaḥ saha rājasūnūnā; papāta raktam̐ bahu sarvataḥ kṣaran
quel grande elefante, assieme al principe, cadeva versando ovunque molto sangue,

08062045c śacīśavajraprahato 'mbudāgame; yathā jalam̐ gairikaparvatas tathā
come un monte di gesso rosso il suo fluido colpito dal signore di Śacī nel temporale,

08062046a kuṇindaputrāprahito 'paradvipaḥ; śukam̐ sasūtāśvaratham̐ vyapothayat
balzato il figlio del kuṇinda su un altro elefante distruggeva Śuka con carro, cavalli e auriga,

08062046c tato 'patat krāthaśārābhīdāritāḥ; saheśvaro vajrahatō yathā giriḥ
quindi cadeva colpito dalle frecce di Krātha col suo re, come un monte colpito da folgore,

08062047a rathī dvipasthena hato 'patat charaiḥ; krāthādhīpaḥ parvatajēna durjayaḥ
il re dei krātha, guerriero invincibile colpito dai dardi del montanaro sull'elefante, cadeva,

08062047c savājisūteṣvasanas tathāpatad; yathā mahāvātahato mahādrumaḥ
con cavalli, auriga, ed arco, quindi cadeva come un grande albero abbattuto dal vento,

08062048a vṛko dvipastham̐ girirājavāsinam̐; bhṛṣām śarair dvādaśabhiḥ parābhīnat
Vṛka con dodici frecce colpiva violentemente quel re montanaro sul suo elefante,

08062048c tato vṛkam̐ sāsvaratham̐ mahājavam̐; tvaram̐ś caturbhiś carāṇe vyapothayat
quindi quello con le quattro zampe distruggeva Vṛka con carro e cavalli rapidamente,

08062049a sa nāgarājaḥ saniyantṛko 'patat; parāhato babhrusuteṣubhir bhṛṣam̐
quel grande elefante colla sua guida cadeva, colpito forte dai dardi del figlio di Babhru,

08062049c sa cāpi devāvṛdhasūnur arditāḥ; papāta nunnaḥ sahadēvasūnūnā

e pure il figlio di Devāvṛdha, colpito cadeva abbattuto dal figlio di Sahadeva,
08062050a viṣānapotrāparagātraghātīnā; gajena hantum śakuneḥ kuṇindajaḥ
il figlio del kuṇinda coll'elefante uccisore di corpi nemici con testa e zanne per uccidere
08062050c jagāma vegena bhṛṣārdayaṁś ca taṁ; tato 'sya gāndhārapatiḥ śiro 'harat
Śakuni con violenza si avventava tormentandolo, ma il re dei gāndhāra gli tagliava le testa,
08062051a tataḥ śatānikahatā mahāgajā; hayā rathāḥ pattigaṇās ca tāvakāḥ
quindi grandi elefanti, cavalli, carri e schiere dei tuoi fanti uccisi da Śatānika,
08062051c suparṇavātaprahatā yathā nagās; tathā gatā gām avasā vicūrṇitāḥ
come serpenti afferrati da Garuḍa così cadevano a terra maciullati senza volerlo,
08062052a tato 'bhyavidhyad bahubhiḥ śitaiḥ śaraiḥ; kuṇindaputro nakulātmajaṁ smayan
quindi un figlio del kuṇinda colpiva con molte aguzze frecce sorridendo il figlio di Nakula,
08062052c tato 'sya kāyān nicakarta nākuliḥ; śiraḥ kṣureṇāmbujasaṁnibhānanam
e il figlio di Nakula con una rasoiata tagliava dal corpo la sua testa col viso simile a loto,
08062053a tataḥ śatānikam avidhyad āsugais; tribhiḥ śitaiḥ karṇasuto 'rjunaṁ tribhiḥ
quindi il figlio di Karṇa colpiva con tre rapidi dardi Śatānika e con altri tre Arjuna,
08062053c tribhiś ca bhīmaṁ nakulaṁ ca saptabhir; janārdanaṁ dvādaśabhiś ca sāyakaiḥ
con tre Bhīma e Nakula con sette, e Janārdana con dodici frecce,
08062054a tad asya karmātimanuṣyakarmaṇaḥ; samikṣya hṛṣṭāḥ kuravo 'bhyapūjayan
vedendolo agire in modo sovrumano, i kuru felici lo appaludirono,
08062054c parākramajñās tu dhanamjayasya te; huto 'yam agnāv iti taṁ tu menire
conoscendo però il valore del conquista-ricchezze, pensavano che lui fosse burro nel fuoco,
08062055a tataḥ kirīṭi paraviraghātī; hatāśvam ālokya narapravīram
allora il coronato uccisore di eroi nemici, vedendo quell'eroe privo di cavalli,
08062055c tam abhyadhāvad vṛṣasenam āhave; sa sūtajasya pramukhe sthitaṁ tadā
si avventava su Vṛṣasena in battaglia, che stava allora davanti al figlio del sūta,
08062056a tam āpatantaṁ naravīram ugraṁ; mahāhave bāṇasahasradhāriṇam
su quel fiero eroico uomo armato di migliaia di frecce nella grande battaglia,
08062056c abhyāpatat karṇasuto mahāratho; yathaiva cendraṁ namuciḥ purātane
si scagliava il figlio di Karṇa grande sul carro, come Namuci su Indra nel passato,
08062057a tato 'dbhutenaikaśatena pārtham; śarair viddhvā sūtaputrasya putraḥ
quindi il figlio di Karṇa con una meraviglia di cento e una freccia colpendo il pṛthāde,
08062057c nanāda nādaṁ sumahānubhāvo; viddhveva śakraṁ namuciḥ purā vai
quella grande natura lanciava un urlo come un tempo Namuci dopo aver colpito Śakra,
08062058a punaḥ sa pārtham vṛṣasena ugrair; bāṇair avidhyad bhujamūlamadhye
e ancora Vṛṣasena con fieri dardi, colpiva il pṛthāde in mezzo all'attaccatura del braccio,
08062058c tathaiva kṛṣṇaṁ navabhiḥ samārdayat; punaś ca pārtham daśabhiḥ śitāgraiḥ
e quindi colpiva Kṛṣṇa con altre nove, e ancora il pṛthāde con dieci appuntite frecce,
08062059a tataḥ kirīṭi raṇamūrdhni kopāt; kṛtvā trisākhām bhrukuṭim lalāṭe
allora il coronato sul fronte della battaglia, per l'ira aggrottate le sopraciglia in fronte,
08062059c mumoca bāṇān viśikhān mahātmā; vadhāya rājan sūtaputrasya saṁkhye
scagliava quel grand'anima acuminate frecce per uccidere o re, il figlio del sūta sul campo,
08062060a vivyādha cainaṁ daśabhiḥ pṛṣatkair; marmasv asaktaṁ prasabhaṁ kirīṭi
il coronato lo colpiva con dieci frecce di seguito e violentemente nelle parti vitali,
08062060c ciccheda cāsyēṣvasanaṁ bhujau ca; kṣurais caturbhiḥ śira eva cograiḥ
gli tagliava l'arco, le braccia e la testa con quattro affilati e fieri dardi,
08062061a sa pārthabāṇābhihataḥ papāta; rathād vibāhur viśirā dharāyām
colpito dalle frecce del pṛthāde cadeva dal carro a terra, privo di braccia e di testa,

08062061c supuṣpitaḥ parṇadhara 'tikāyo; vāteritaḥ śāla ivādriṣṅgāt
come un grande albero śāla pieno di foglie e di fiori rotto dal vento dalla cima di un monte,
08062062a taṃ prekṣya bāṇābhīhataṃ patantaṃ; rathāt sutaṃ sūtajāḥ kṣiprakārī
l'abile figlio del sūta vedendo il figlio cadere dal carro ucciso dalle frecce,
08062062c rathaṃ rathenāśu jagāma vegāt; kirīṭinaḥ putravadhābhītaḥ
dolente per la morte del figlio volava con violenza col veloce carro, sul carro del coronato.”

08063001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

08063001a vṛṣasenaṃ hataṃ dṛṣṭvā śokāmarṣasamanvitaḥ
“ veduto ucciso Vṛṣasena, pieno di dolore e di rabbia,
08063001c muktṅvā śokodbhavaṃ vāri netrābhyāṃ sahasā vṛṣaḥ
asciugate la lacrime dagli occhi nate dalla sofferenza, rapidamente Vṛṣa,
08063002a rathena karṇas tejasvī jagāmābhīmuḥho ripūn
l'abilissimo Karṇa con carro si avventava contro i nemici,
08063002c yuddhāyāmarṣatāmṛākṣaḥ samāhūya dhanamjayam
cogli occhi rabbiosi di lotta, sfidava il conquista-ricchezza,
08063003a tau rathau sūryasamkāsau vaiyāghraparivāraṇau
quei due carri splendenti come due soli, coperti di pelli di tigre,
08063003c sametau dadṛṣus tatra dvāv ivārkau samāgatau
si videro scontrarsi là come due soli che si incontrano,
08063004a śvetāśvau puruṣādityāv āsthitāv arimardanau
quei due uccisori di nemici, due astri tra gli uomini, dai bianchi cavalli, schierati
08063004c śuśubhāte mahātmanau candrādityau yathā divi
splendevano quelle due grandi anime, come sole e luna in cielo
08063005a tau dṛṣṭvā vismayāṃ jagmuḥ sarvabhūtāni māriṣa
e in confusione cadevano tutti gli esseri o mio signore, vedendo quei due
08063005c trailokyavijaye yattāv indravairocanāv iva
simili ad Indra e al figlio di Virocana (Bali) intenti alla conquista del trimundio,
08063006a rathajyātalanirhrādair bāṇaśaṅkharavair api
col suono dei carri e della corda, e quello di frecce e conchiglie,
08063006c tau rathāv abhidhāvantau samālokya mahīkṣitām
i due carri si attaccarono davanti agli occhi dei sovrani della terra,
08063007a dhvajau ca dṛṣṭvā saṃsaktau vismayaḥ samapadyata
e vedendo scontrarsi le due insegne con la cinta di elefante
08063007c hastikakṣyām ca karṇasya vānaram ca kirīṭinaḥ
quella di Karṇa e con la scimmia quella del coronato, l'ammirazione sorgeva,
08063008a tau rathau saṃprasaktau ca dṛṣṭvā bhārata pārthivāḥ
e vedendo i due carri scontrarsi o bhārata, i principi,
08063008c simhanādaravāṃś cakruḥ sādhuṇvādāṃś ca puṣkalān
grandi ruggiti leonini lanciavano, e numerose menzioni di bravo,
08063009a śrutvā tu dvairathaṃ tābhyāṃ tatra yodhāḥ samantataḥ
udendo di quel duello di carri, là da ogni parte i guerrieri
08063009c cakrur bāhuvalāṃ caiva tathā celavalāṃ mahat
facevano un grande agitare di braccia, e di vesti,
08063010a ājagmuḥ kuravas tatra vāditrānugatās tadā
vennero i kuru là seguiti da strumenti musicali,

08063010c karṇaṃ praharṣayantaś ca śaṅkhān dadhmuś ca puṣkalān
per confortare Karṇa e diedero fiato a numerose conchiglie,
08063011a tathaiva pāṇḍavāḥ sarve harṣayanto dhanamjayam
quindi tutti i pāṇḍava confortavano il conquista-ricchezza,
08063011c tūryaśaṅkhaninādena diśaḥ sarvā vyanādayan
con suoni di conchiglie e altri strumenti facendo risuonare ogni luogo,
08063012a kṣveḍitāṣphotitokruṣṭais tumulam sarvato 'bhavat
di urla di battaglia e di battimani, ovunque vi era un tumulto,
08063012c bāhughoṣāś ca vīrāṇām karṇārjunasamāgame
e battiti di braccia di quei valorosi, per lo scontro di Karṇa e di Arjuna,
08063013a tau dṛṣṭvā puruṣavyāghrau rathasthau rathinām varau
vedendo sui loro carri quelle due tigri fra gli uomini, i migliori sui carri,
08063013c pragḥītamahācāpau śaraśaktigadāyudhau
che tenevano i grandi archi, e altre armi come frecce, lance e mazze,
08063014a varmaṇau baddhanistrimśau śvetāśvau śaṅkhaśobhinau
con le armature, e allacciate le protezioni, coi bianchi cavalli, e le belle conchiglie,
08063014c tūṇīravarasampannau dvāv api sma sudarśanau
dotati delle migliori faretre, quei due pure erano bellissimi,
08063015a raktacandanadigdhanṅgau samadau vṛṣabhāv iva
con le membra spalmate di rosso sandalo, come due tori infuriati,
08063015c āśviṣasamaprakhyau yamakālāntakopamau
simili a due serpi velenosi, pari a Yama e al fato distruttore,
08063016a indravṛtrāv iva kruddhau sūryācandramasaprabhau
furiosi come Indra e Vṛtra, splendidi come sole e luna,
08063016c mahāgrahāv iva krūrau yugānte samupasthitau
feroci come due grandi Rāhu, che si scontrano a fine yuga,
08063017a devagarbhau devasamau devatulyau ca rūpataḥ
figli di dèi, simili a dèi, e pari a due dèi, per bellezza,
08063017c sametau puruṣavyāghrau prekṣya karṇadhanamjayau
vedendo scontrarsi quelle due tigri fra gli uomini, Karṇa e il conquista-ricchezza
08063018a ubhau varāyudhadharāv ubhau raṇakṛtaśramau
entrambi con le migliori armi, entrambi saldi nel fare battaglia,
08063018c ubhau ca bāhuśabdena nādayantau nabhastalam
entrambi col rumore delle braccia facevano risuonare la volta del cielo,
08063019a ubhau viśrutakarmāṇau pauruṣeṇa balena ca
entrambi celebri per imprese, valentia e forza,
08063019c ubhau ca sadṛśau yuddhe śambarāmararājayoḥ
entrambi simili in battaglia a Śambara e al re degli immortali,
08063020a kārtavīryasamau yuddhe tathā dāśaratheḥ samau
pari in battaglia a Kārtavīrya, e anche pari al figlio di Daśaratha,
08063020c viṣṇuvīryasamau vīrye tathā bhavasamau yudhi
pari al valoroso Viṣṇu in valore, e pari a Bhava in battaglia,
08063021a ubhau śvetahayau rājan rathapravaravāhinau
entrambi con bianchi cavalli o re, che trainano i migliori carri,
08063021c sārathī pravarau caiva tayor āstām mahābalau
e grandi eroi sono i due conducenti, e fortissimi,
08063022a tau tu dṛṣṭvā mahārāja rājamānau mahārathau

vedendo quei due splendenti grandi guerrieri o grande re,
08063022c siddhacāraṇasamghānām vismayaḥ samapadyata
l'ammirazione nasceva nelle schiere di siddha e di cāraṇa,
08063023a dhārtarāṣṭrās tataḥ karṇam sabalā bharatarṣabha
i figli di Dhṛtarāṣṭra col loro esercito o toro dei bhārata,
08063023c parivavrur mahātmānam kṣipram āhavaśobhinam
circondarono rapidi il grand'anima Karṇa splendido in battaglia,
08063024a tathaiva pāṇḍavā hr̥ṣṭā dhr̥ṣṭadyumnapurogamāḥ
e pure i pāṇḍava a cominciare da Dhṛṣṭadyumna, lieti
08063024c parivavrur mahātmānam pārtham apratimam yudhi
circondarono il grand'anima, il pṛthāde incomparabile in battaglia,
08063025a tāvakānām raṇe karṇo glaha āsīd viśām pate
Karṇa era la scommessa dei tuoi in battaglia o signore di popoli,
08063025c tathaiva pāṇḍaveyānām glahaḥ pārtho 'bhavad yudhi
e la scommessa dei pāṇḍava in battaglia era il pṛthāde,
08063026a ta eva sabhyās tatrāsan prekṣakās cābhavan sma te
essi là erano giudici ed erano gli spettatori,
08063026c tatraiśām glahamānānām dhruvau jayaparājayau
e per quelli che là giocavano, certa era vittoria e sconfitta,
08063027a tābhyām dyūtam samāyattam vijayāyetaṛāya vā
la partita dai due era giocata per la vittoria o il suo contrario,
08063027c asmākam paṇḍavānām ca sthitānām raṇamūrdhani
mentre noi e i pāṇḍava stavamo sul fronte della battaglia,
08063028a tau tu sthitau mahārāja samare yuddhaśālinau
i due esperti di combattimento erano schierati o grande re, sul campo,
08063028c anyonyam pratisamrabdhāv anyonyasya jayaiṣṇau
con grande furia reciproca volendo vincersi l'un l'altro,
08063029a tāv ubhau prajihīrṣetām indravṛtrāv ivābhitaḥ
entrambi volendosi colpire da vicino come Indra con Vṛtra,
08063029c bhīmarūpadharāv āstām mahādhūmāv iva grahau
se ne stavano con aspetto terribile, come comete dal grande fumo,
08063030a tato 'ntarikṣe sākṣepā vivādā bharatarṣabha
quindi in cielo dispute e obiezioni o toro dei bhārata,
08063030c mitho bhedās ca bhūtānām āsan karṇārjunāntare
e ingiurie reciproche vi erano tra gli esseri per Karṇa e Arjuna,
08063030e vyāśrayanta diśo bhinnāḥ sarvalokās ca māriṣa
e tutti i mondi e le direzioni si udivano in disaccordo o mio signore,
08063031a devadānavagandharvāḥ piśācoraḡarākṣasāḥ
dèi, dānava, gandharva, piśāca, uraga e rākṣasa,
08063031c pratipakṣagraham cakruḥ karṇārjunasamāgame
prendevano parti opposte nello scontro tra Karṇa e Arjuna,
08063032a dyaur āsīt karṇato vyagrā sanakṣatrā viśām pate
il cielo con tutte le costellazioni era in ansia per Karṇa o signore di popoli,
08063032c bhūmir viśālā pārthasya mātā putrasya bhārata
e la grande terra per il pṛthāde, era come una madre per il figlio o bhārata,
08063033a saritaḥ sāgarās caiva girayaś ca narottama
i fiumi e i mari e le montagne o migliore degli uomini,

08063033c vṛkṣāś cauṣadhayas tatra vyāśrayanta kirīṭinam
gli alberi e le erbe patteggiavano là per il coronato,
08063034a asurā yātudhānās ca guhyakās ca paramtapa
gli asura, gli yātudhāna, e i guhyaka, o tormenta-nemici,
08063034c karṇataḥ samapadyanta khecarāṇi vayāmsi ca
e gli uccelli e i volanti erano uniti a Karṇa,
08063035a ratnāni nidhayaḥ sarve vedās cākhyānapañcamāḥ
le gemme e i tesori, tutti i veda con la storia per quinta,
08063035c sopavedopaniṣadaḥ sarahasyāḥ asaṃgrahāḥ
i commenti e le upaniṣad coi segreti e i compendi,
08063036a vāsukiś citrasenaś ca takṣakaś copatakṣakaḥ
Vāsuki, Citrasena, Takṣaka e Upatakṣaka,
08063036c parvatās ca tathā sarve kādraveyās ca sānvayāḥ
e tutte le montagne e i figli di Kadru e i loro discendenti,
08063036e viṣavanto mahāroṣā nāgās cārjunato 'bhavan
e i nāga velenosi e di grande furia erano per Arjuna,
08063037a airāvataḥ saurabheyā vaiśāleyās ca bhoginaḥ
i discendenti di Airāvata, di Surabhi, i vaiśāleya e i bhogin
08063037c ete 'bhavann arjunataḥ kṣudrasarpās tu karṇataḥ
questi erano per Arjuna, le vili serpi invece per Karṇa,
08063038a ihāmṛgā vyādamṛgā maṅgalyās ca mṛgadvijāḥ
le volpi, gli animali da preda, le aquile, animali e uccelli,
08063038c pārthasya vijayaṃ rājan sarva evābhisamśrītāḥ
tutti o re, parteggiavano per la vittoria del pṛthāde,
08063039a vasavo marutaḥ sādhyā rudrā viśve 'śvinau tathā
i vasu, i marut, i sādhyā, i rudra, i viśvedeva, e gli aśvin,
08063039c agnir indraś ca somaś ca pavanaś ca diśo daśa
Agni, Indra, Soma, il vento e le dieci direzioni,
08063039e dhanamjayam upājagmur ādityāḥ karṇato 'bhavan
stavano pe il conquista-ricchezze, mentre gli Āditya erano per Karṇa,
08063040a devās tu pitṛbhiḥ sārđham saḡaṇārjunato 'bhavan
gli dèi assieme agli avi, con le loro schiere erano per Arjuna,
08063040c yamo vaiśravaṇaś caiva varuṇaś ca yato 'rjunaḥ
Yama, il figlio di Viśravaṇa, e Varuṇa erano dalla parte di Arjuna,
08063041a devabrahmanṛparṣiṇām gaṇāḥ pāṇḍavato 'bhavan
le schiere dei ṛṣi divini, regali e brahmani, erano per il pāṇḍava,
08063041c tumburupramukhā rājan gandharvās ca yato 'rjunaḥ
e i gandharva o re, a cominciare da Tumburu erano dalla parte di Arjuna
08063042a prāveyāḥ saha mauneyair gandharvāpsarasām gaṇāḥ
le schiere di gandharva e apsaras, figli di Prādhā e di Muni,
08063042c ihāmṛgavyādamṛgair dvipās ca rathapattibhiḥ
e gli elefanti con le volpi e i predatori, e coi carri e i fanti,
08063043a uhyamānās tathā meghair vāyunā ca manīṣiṇaḥ
questi saggi trasportati da nuvole dal vento,
08063043c didṛkṣavaḥ samājagmuḥ karṇārjunasamāgamam
giungevano per assistere allo scontro tra Karṇa e Arjuna,
08063044a devadānavagandharvā nāgā yakṣāḥ patatṛiṇaḥ

dèi, dānava, gandharva, nāga, yakṣa, e uccelli,
08063044c maharṣayo vedavidāḥ pitarāś ca svadhābhujāḥ
grandi ṛṣi, sapienti dei veda, gli antenati che consumano le oblazioni,
08063045a tapo vidyās tathauśadhyo nānārūpāmbaratviṣāḥ
il tapas, la sapienza, e le erbe medicinali, ed esseri volanti di vario tipo,
08063045c antarikṣe mahārāja vinadanto 'vatasthire
si schieravano vociano o grande re, in cielo,
08063046a brahmā brahmarṣibhiḥ sārdham prajāpatibhir eva ca
Brahmā assieme ai ṛṣi brahmani, e ai signori delle creature,
08063046c bhavenāvasthito yānaṁ divyaṁ taṁ deśam abhyayāt
vicino a Bhava, veniva in quel luogo con carro divino,
08063047a dṛṣṭvā prajāpatiṁ devāḥ svayāmbhuvam upāgaman
gli dèi vedendo giungere Prajāpati in persona,
08063047c samo 'stu deva vijaya etayor narasiṁhayoḥ
' uguale sia la vittoria per questi due leoni tra gli uomini.'
08063048a tad upaśrutya maghavā praṇipatyā pitāmaham
udito ciò il dio benefico gettandosi ai piedi del Precursore
08063048c karṇārjunavināśena mā naśyatv akhilaṁ jagat
' che con la morte di Karṇa o Arjuna non vada distrutto l'intero universo,
08063049a svayāmbho brūhi tad vākyam samo 'stu vijayo 'nayoḥ
o Nato-da-sè, pronuncia queste parole: sia pari la vittoria per i due,
08063049c tat tathāstu namas te 'stu prasīda bhagavan mama
che così sia, onore a te, sii o beato a me favorevole.'
08063050a brahmeśānāv atho vākyam ūcatus tridaśeśvaram
Brahmā e il Signore, dissero queste parole al signore dei trenta dèi:
08063050c vijayo dhruva evāstu vijayasya mahātmanaḥ
' la vittoria sia certa a Vijaya grand'anima
08063051a manasvī balavāñ sūraḥ kṛtāstraś ca tapodhanaḥ
egli è saggio, forte, prode, formato nelle armi, e ricco in tapas,
08063051c bibharti ca mahātejā dhanurvedam aśeṣataḥ
e possiede quel grande per splendore, interamente l'arte dell'arco,
08063052a atikramec ca mātmyād diṣṭam etasya paryayāt
in virtù della sua grandezza egli travalica il suo destino,
08063052c atikrānte ca lokānām abhāvo niyato bhavet
e se lui fosse ucciso vi sarebbe la distruzione dei mondi,
08063053a na vidyate vyavasthānaṁ kṛṣṇayoḥ kruddhayoḥ kva cit
nessuno mai può stare di fronte ai due Kṛṣṇa infuriati,
08063053c sraṣṭārau hy asataś cobhau sataś ca puruṣarṣabhau
sono i due creatori, entrambi santi questi due tori fra gli uomini,
08063054a naranārāyaṇāv etau purāṇāv ṛṣisattamau
essi sono Nara e Nārāyaṇa, due antichi supremi ṛṣi,
08063054c aniyattau niyantārāv abhītau sma paramtapau
irresistibili conduttori senza paura sono questi tormenta-nemici,
08063055a karṇo lokān ayaṁ mukhyān prāpnotu puruṣarṣabhaḥ
Karṇa quel toro fra gli uomini raggiunga dunque i primi mondi,
08063055c viro vaikartanaḥ sūro vijayas tv astu kṛṣṇayoḥ
è valoroso e prode il figlio del sole, ma la vittoria sia dei due Kṛṣṇa,

08063056a vasūnām ca salokatvaṃ marutām vā samāpnuyāt
gli stessi mondi dei vasu e dei marut ottenga pure,
08063056c sahito droṇabhīṣmābhyām nākaloke mahīyatām
assieme a Droṇa e a Bhīṣma, e si rallegrì nel mondo celeste.'
08063057a ity ukto devadevābhyām sahasrākṣo 'bravīd vacaḥ
così apostrofato dai due dèi degli dèi, il Mille-occhi, diceva queste parole
08063057c āmantrya sarvabhūtāni brahmeśānānuśāsanāt
salutando tutti gli esseri, per ordine di Brahmā e di Īśāna:
08063058a śrutam bhavadbhir yat proktaṃ bhagavadbhyām jagaddhitam
' avete udito quanto detto dai due beati, per il bene del mondo,
08063058c tat tathā nānyathā tad dhi tiṣṭhadhvaṃ gatamanyavaḥ
così sia e non altrimenti, in questo state saldi senza indignazione.'
08063059a iti śrutvendravacanam sarvabhūtāni māriṣa
udite le parole di Indra tutti gli esseri o mio signore,
08063059c vismitāny abhavan rājan pūjayām cakrire ca tat
ne divennero meravigliati o re, e lo veneravano,
08063060a vyaśjāś ca sugandhīni nānārūpāni khāt tathā
rovesciando dal cielo piogge di fiori, di vario genere,
08063060c puṣpavarṣāni vibudhā devatūryāny avādayan
profumatissimi, i celesti pronunciarono divini elogi,
08063061a didṛkṣavaś cāpratimam dvairatham narasimhayoḥ
volendo vedere l'incomparabile duello di carri di quei due leoni fra gli uomini,
08063061c devadānavagandharvāḥ sarva evāvatasthire
si schierano tutti gli dèi, i dānava e i gandharva,
08063061e rathau ca tau śvetahayau yuktaketū mahāsvanau
e i due carri dai bianchi cavalli e dal grande frastuono splendevano,
08063062a samāgatā lokavīrāḥ śāṅkhān dadhmuḥ pṛthak pṛthak
là riuniti gli eroi del mondo diedero fiato alle conchiglie ad uno ad uno,
08063062c vāsudevārjunau vīrau karṇaśalyau ca bhārata
Vāsudeva e Arjuna, e i due valorosi Karṇa e Śalya o bhārata,
08063063a tad bhīrusamtrāsakaram yuddham samabhavat tadā
e cominciava allora quello scontro da far tremare i vili,
08063063c anyonyasparhdhinor vīrye śakraśambarayor iva
dei due che rivalessavano l'un l'altro, come Śakra e Śambara,
08063064a tayor dhvajau vītamālau śuśubhāte rathasthitau
le bandiere dei due purissime, splendevano su due carri,
08063064c pṛthagrūpau samārchantau krodham yuddhe parasparam
di forme diverse aumentavano in battaglia l'ira reciproca,
08063065a karṇasyāśīviṣanibhā ratnasāravatī dṛdhā
la cinta di elefante di Karṇa simile a serpe velenosa, salda,
08063065c purāmdaradhanuḥprakhyā hastikakṣyā vyarājata
preziosa di gemme, splendeva come l'insegna del Distruggi-fortezze,
08063066a kapiśreṣṭhas tu pārthasya vyādītāsyo bhayamkaraḥ
la formidabile scimmia del Pṛthāde, a bocca spalancata, terrificante,
08063066c bhīṣayann eva damṣṭrābhir durnirikṣyo ravir yathā
spaventava coi suoi denti, come il sole impossibile da guardare,
08063067a yuddhābhilāṣuko bhūtvā dhvajo gāṇḍīvadhanvanaḥ

divenuta bramosa di lotta la bandiera dell'armato del gāṇḍīva,
08063067c karnādhvajam upātiṣṭhat so 'vadīd abhinardayan
si avventava sulla bandiera di Karṇa urlando,
08063068a utpatya ca mahāvegaḥ kaksyām abhyahanat kapiḥ
la scimmia volando con grande violenza colpiva la sottopancia,
08063068c nakhaiś ca daśanaiś caiva garuḍaḥ pannagaṃ yathā
con le unghie e coi denti, come Garuḍa fa con un serpente,
08063069a sukiṅkiṅikābharanā kālāpāśopamāyāsī
la cinta di elefante, adornata di campanelle, di ferro simile
08063069c abhyadravat susaṃkruddhā nāgakakṣyā mahākapim
al laccio del fato, si avventava con grande furia sulla grande scimmia,
08063070a ubhayor uttame yuddhe dvairathe dyūta āhṛte
in quel supremo duello di carri dei due, procurato dalla partita a dadi,
08063070c prakurvāte dhvajau yuddham pratyahesaṃ hayān hayāḥ
combattevano anche le due bandiere e i cavalli si nitrivano reciprocamente,
08063071a avidhyat puṇḍarīkākṣaḥ śalyaṃ nayanāsāyakaiḥ
l'eroe dagli occhi di loto, colpiva Śalya con frecciate di occhi,
08063071c sa cāpi puṇḍarīkākṣaṃ tathāivābhisamaikṣata
e pure lui squadrava l'eroe dagli occhi di loto,
08063072a tatrājayad vāsudevaḥ śalyaṃ nayanāsāyakaiḥ
là Vāsudeva vinceva Śalya con le frecciate degli occhi,
08063072c karṇaṃ cāpy ajayad dṛṣṭyā kuntīputro dhanamjayāḥ
con lo sguardo pure il figlio di Kuntī il conquista-ricchezza vinceva Karṇa,
08063073a athābravīt sūtaputraḥ śalyam ābhāṣya sasmitam
quindi diceva il figlio del sūta a Śalya rivolgendosi con un sorriso:
08063073c yadi pārtho raṇe hanyād adya mām iha karhi cit
' se oggi il prthāde mi ucciderà in battaglia,
08063073e kim uttaram tadā te syāt sakhe satyaṃ bravīhi me
che farai dopo tu o amico? dimmi la verità.'
08063074 śalya uvāca
Śalya disse:
08063074a yadi karṇa raṇe hanyād adya tvām śvetavāhanaḥ
' se l'eroe dai bianchi cavalli ti uccidesse oggi in battaglia,
08063074c ubhāv ekarathenāham hanyām mādhavapāṇḍavau
io ucciderò entrambi sul loro carro il mādharma e il pāṇḍava.'"
08063075 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
08063075a evam eva tu govīdam arjunaḥ pratyabhāṣata
" ma anche Arjuna così si rivolgeva a Govinda,
08063075c tam prahasyābravīt kṛṣṇaḥ pārtham param idam vacaḥ
e Kṛṣṇa ridendo diceva al prthāde queste supreme parole:
08063076a pated divākaraḥ sthānāc chīryetānekadhā kṣitiḥ
' può cadere il sole dal suo corso, può rompersi in varie parti la terra,
08063076c śaityam agnir iyān na tvā karṇo hanyād dhanamjayam
il fuoco si può raffreddare, ma Karṇa non può uccidere il conquista-ricchezza,
08063077a yadi tv evam katham cit syāl lokaparyasanaṃ yathā
se questo accadesse sarebbe come la distruzione del mondo,

08063077c hanyām karṇam tathā śalyam bāhubhyām eva saṁyuge
e io ucciderei Karṇa e Śalya con le mie braccia in battaglia.'
08063078a iti kṛṣṇavacaḥ śrutvā prahasana kapiketanaḥ
udite le parole di Kṛṣṇa ridendo l'eroe dalla scimmia nel pavese,
08063078c arjunaḥ pratyuvācedaṁ kṛṣṇam akliṣṭakāriṇam
Arjuna rispondeva a Kṛṣṇa dall'infaticabile agire:
08063078e mamāpy etāv aparyāptau karṇasālyau janārdana
' non mi sono pari insieme Karṇa e Śalya o Janārdana,
08063079a sapatākādhvajaṁ karṇam saśalyarathavājinam
Karṇa con insegna e bandiera, col suo carro cavalli e con Śalya,
08063079c sacchatrakavacaṁ caiva saśaktiśarakārmukam
colla sua corazza e parasole, colla sua lancia, arco e frecce,
08063080a draṣṭāsy adya śaraiḥ karṇam raṇe kṛttam anekadhā
tu vedrai oggi questo Karṇa in battaglia fatto in molti pezzi,
08063080c adyainaṁ sarathaṁ sāśvaṁ saśaktikavacāyudham
tu lo vedrai oggi col suo carro, cavalli, le sue armi, corazza e lancia,
08063080e na hi me sām̐yate vairaṁ kṛṣṇāṁ yat prāhasat purā
non si calma l'inimicizia, di quando lui rise un tempo di Kṛṣṇā,
08063081a adya draṣṭāsi govinda karṇam unmathitaṁ mayā
oggi o Govinda, vedrai Karṇa da me divelto,
08063081c vāraṇeneva mattena puṣpitaṁ jagatīruham
come un albero fiorito da un furioso elefante,
08063082a adya tā madhurā vācaḥ śrotāsi madhusūdana
oggi queste dolci parole ascolterai o uccisore di Madhu,
08063082c adyābhimanyujanānīm aṅṛṇaḥ sāntvayīṣyasi
oggi la consolerai, pagato il debito alla madre di Abhimanyu,
08063082e kuntīm piṭṛṣvasāraṁ ca saṁprahṛṣṭo janārdana
e contento anche a Kuntī sorella di tuo padre o Janārdana,
08063083a adya bāṣpamukhīm kṛṣṇāṁ sāntvayīṣyasi mād̐hava
oggi consolerai il viso di lacrime di Kṛṣṇā o mād̐hava,
08063083c vāgb̐hīś cām̐ṛtakalpābhir dharmarājaṁ yudhiṣṭhiraṁ
e con parole dolci come amṛta, anche il dharmarāja Yudhiṣṭhira."

08064001 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

08064001a tad devanāgāsurasiddhasaṁghair; gandharvayakṣāpsarasāṁ ca saṁghaiḥ

" con le schiere di dèi, nāga, asura e siddhna e con quelle di gandharva, yakṣa e apsaras,

08064001c brahmarṣirājarṣisuparṇajūṣṭam; babhau viyad vismayanīyarūpam

il cielo pieno di uccelli, di ṛṣi brahmani e regali, splendeva di aspetto meraviglioso,

08064002a nānadyamānaṁ ninadair manojñair; vāditragītastutibhīś ca ṅṛttaiḥ

risuonante di splenditi suoni, di musiche, canti e inni, e pieno di danze,

08064002c sarve 'ntarikṣe dadṛṣur manuṣyāḥ; khasthām̐ś ca tān vismayanīyarūpān

tutti gli uomini li videro stare in cielo con meravigliose forme,

08064003a tataḥ prahṛṣṭāḥ kurupāṇḍuyodhā; vāditrapatrāyudhasimhanādaiḥ

allora felici i guerrieri kuru, e pāṇḍava, con ruggiti leonini, e musiche e suoni di guerra,

08064003c ninādayanto vasudhām̐ diśāś ca; svanena sarve dviṣato nijaghnuḥ

facendo risuonare la terra e le direzioni, col quel suono colpivano tutti i nemici,

08064004a nānāśvamātaṅgarathāyutākulaṃ; varāśisaktyṛṣṭinipātaduḥsaham
il campo di battaglia, pieno di schiere di carri, cavalli, ed elefanti, irresistibile per le ottime

08064004c abhīrujṣṭam hatadehasamkulaṃ; raṅājiram lohitaraktam ābabhau
spade, lance, spiedi che cadevano, pieno di prodi, appariva colorato di rosso,

08064005a tathā pravṛtte 'strabhṛtām parābhavē; dhanamjayaś cādhirathiś ca sāyakaiḥ
quindi infuriando la trage di armati, il conquista-ricchezze e il figlio di Adhiratha, con dardi,

08064005c diśaś ca sainyaṃ ca śitair ajihmagaiḥ; parasparam proraṇvatuḥ sma damśitau
rapidi e acuminati, i luoghi, l'esercito e l'un l'altro coprivano ben armati,

08064006a tatas tvadīyāś ca pare ca sāyakaiḥ; kṛte 'ndhakāre vividur na kim cana
quindi i tuoi e i nemici colle frecce fatte le tenebre, non vedevano alcunchè,

08064006c bhayāt tu tāv eva rathau samāśrayaṃs; tamonudau khe prasṛtā ivāmśavaḥ
per la paura si rifugiavano presso ai due carri, come in cielo i raggi usciti dai due luminari,

08064007a tato 'stram astreṇa parasparasya tau; vidhūya vātāv iva pūrvapaścimau
quindi l'un l'altro parando le armi con le proprie, come due venti contrari,

08064007c ghanāndhakāre vitate tamonudau; yathoditau tadvad atīva rejataḥ
in quelle compatte tenebre, i due splendevano come i due luminari alti nel cielo,

08064008a na cābhimantavyam iti pracoditāḥ; pare tvadīyāś ca tadāvatasthire
ordinandosi: 'non si deve tradire!' i tuoi e i nemici stavano schierati,

08064008c mahārathau tau parivārya sarvataḥ; surāsurā vāsavaśambarāv iva
circondando da ogni parte i due grandi carri, come dèi e asura, Śakra e Śambara,

08064009a mṛdaṅgabherīpaṇavānakasvanair; ninādite bhārata śaṅkhanisvanaiḥ
risuonando con tamburi, tamburelli, cembali e grancasse, e col suono di conchiglie o bhārata,

08064009c sasimhanātau babhatur narottamau; śaśāṅkasūryāv iva meghasamplave
coi loro ruggiti leonini i due supremi apparivano come sole e luna in uno stuolo di nubi,

08064010a mahādhanurmaṇḍalamadhyagāv ubhau; suvarcasau bāṇasahasraraśminau
entrambi in mezzo al cerchio del grande arco, splendidi, con mille frecce per raggi,

08064010c didhakṣamāṇau sacarācaram jagad; yugāstasūryāv iva duḥsahau raṇe
a bruciare l'universo con mobili e immobili, invincibili sul campo erano come due soli a fine yuga,

08064011a ubhāv ajeyāv ahitāntakāv ubhau; jighāmsatus tau kṛtinau parasparam
entrambi invitti, entrambi uccisori di nemici, cercavano di uccidersi l'un l'altro abilmente,

08064011c mahāhave vīravarau samīyatur; yathendrajambhāv iva karṇapāṇḍavau
Karṇa e Arjuna quei due supremi eroi si scontrarono in battaglia, come Indra e Jambha,

08064012a tato mahāstrāṇi mahādhanurdharau; vimuñcamānāv iṣubhir bhayānakaiḥ
quindi quei due grandi arcieri scagliando grandi armi, con le terribili frecce,

08064012c narāśvanāgān amitau nijaghnatuḥ; parasparam jaghnatur uttameṣubhiḥ
uccidevano quei due immensi uomini, cavalli ed elefanti, e si colpivano l'un l'altro con supremi dardi,

08064013a tato visasruḥ punar arditāḥ śarair; narottamābhyām kurupāṇḍavāśrayāḥ
ancora colpiti dalle frecce di quei due superuomini, insieme kuru e pāṇḍava si disperdevano,

08064013c sanāgapattyaśvarathā diśo gatāś; tathā yathā simhabhayād vanaukasah
con elefanti, cavalli, carri e fanti, andavano in ogni dove, come animali per paura del leone,

08064014a tatas tu duryodhanabhojasaubalāḥ; kṛpāś ca śāradvatasūnunā saha
quindi Duryodhana, il bhoja e il figlio di Subala, e Kṛpa, col figlio della sorella,

08064014c mahārathāḥ pañca dhanamjayācyutau; śaraiḥ śarīrāntakarair atāḍayan
questi cinque grandi guerrieri, colpivano l'incrollabile e il conquista-ricchezze con mortiferi dardi,

08064015a dhanūṃṣi teṣām iṣudhīn hayān dhvajān; rathāmś ca sūtāmś ca dhanamjayaḥ śaraiḥ
il conquista-ricchezze coi dardi, i loro archi faretre, cavalli, bandiere, carri auriga,

08064015c samaṃ ca ciccheda parābhinac ca tāñ; śarottamair dvādaśabhiś ca sūtajam

ugualmente tagliava, e colpiva loro e con dodici ottime frecce il figlio del sūta,
08064016a athābhyadhāvams tvaritāḥ śataṁ rathāḥ; śataṁ ca nāgārjunam ātatāyinaḥ
quindi rapidi cento carri e cento elefanti si avventarono su Arjuna per ucciderlo,
08064016c śakās tūkhārā yavanās ca sādinaḥ; sahaiva kāmbojavarair jighāmsavaḥ
e pure śaka, tūkhāra, i cavalieri yavana, assieme ai primi dei kāmboja per ucciderlo,
08064017a varāyudhān pāṇigatān karaiḥ saha; kṣurair nyakṛntams tvaritāḥ śirāmsi ca
il conquista-ricchezze tagliando le ottime armi impugnate, assieme alle mani con rasoiate,
08064017c hayāms ca nāgāms ca rathāms ca yudhyatām; dhanamjayaḥ śatrugaṇam tam akṣiṇot
e pure le teste, distruggeva le schiere nemiche di cavalli, carri, elefanti e guerrieri,
08064018a tato 'ntarikṣe suratūryanisvanāḥ; sasādhuvādā hṛṣitaiḥ samīritāḥ
quindi in cielo, vi erano suoni di divini strumenti, e le parole dei sādhu piene di meraviglia,
08064018c nipetur apy uttamapuṣpavṛṣṭayaḥ; surūpagandhāḥ pavanaritāḥ śivāḥ
e cadevano piogge di supremi fiori, belli e profumati, spinti da benevoli venti,
08064019a tad adbhutam devamanuṣyasākṣikam; samikṣya bhūtāni viśiṣmiyur nṛpa
vedendo quel portento davanti a dèi e uomini, i viventi si meravigliavano o sovrano,
08064019c tavātmajaḥ sūtasutaś ca na vyathām; na vismayam jagmatur ekaniścayau
tuo figlio e il figlio del sūta non caddero in confusione né in meraviglia, decisi insieme,
08064020a athābravid droṇasutas tavātmajam; karam kareṇa pratipīḍya sāntvayan
allora diceva il figlio di Droṇa a tuo figlio, toccandogli la mano con la sua per consolarlo:
08064020c prasida duryodhana śāmya pāṇḍavair; alam virodhena dhig astu vighram
' si benevolo o Duryodhana, fai pace coi pāṇḍava, basta guerra, vergogna sia all'inimicizia,
08064021a hato gurur brahmasamo mahāstravit; tathaiva bhīṣmapramukhā nararṣabhāḥ
ucciso fu il guru, pari a Brahmā, sapientissimo di armi, e i tori degli uomini con Bhīṣma in testa
08064021c aham tv avadhyo mama cāpi mātulaḥ; prasādhi rājyam saha pāṇḍavaś ciram
io sono inuccidibile, e pure mio zio materno, governa il regno a lungo assieme ai pāṇḍava,
08064022a dhanamjayaḥ sthāsyati vārito mayā; janārdano naiva virodham icchatī
il conquista-ricchezze si fermerà da me consigliato, Janārdana non vuole la guerra,
08064022c yudhiṣṭhiro bhūtahite sadā rato; vṛkodaras tadvaśagas tathā yamau
Yudhiṣṭhira è sempre saldo nel bene di tutti, ventre-di-lupo lo segue e anche i gemelli
08064023a tvayā ca pārthaiś ca paraspareṇa; prajāḥ śivam prāpnuyur icchatī tvayī
con te e i prthādi in pace, le creature otterranno la felicità se tu lo vuoi,
08064023c vrajantu śeśāḥ svapurāṇi pārthivā; nivṛttavairās ca bhavantu sainikāḥ
i rimanenti principi torneranno alle loro città, e gli eserciti abbandonino la guerra,
08064024a na ced vacaḥ śrośyasi me narādhipa; dhruvam prataptāsi hato 'ribhir yudhi
se non accetti le mie parole o sovrano, certo te ne dorrai, ucciso dai nemici in battaglia,
08064024c idam ca dṛṣṭam jagatā saha tvayā; kṛtam yad ekena kirītamālinā
e questo lo vedrai assieme al mondo, compiuto dal coronato da solo,
08064024e yathā na kuryād balabhinna cāntako; na ca pracetā bhagavān na yakṣarāt
quanto non può fare l'uccisore di Bala, né il Distruttore, né Pracetas beato, né il re degli Yakṣa
08064025a ato 'pi bhūyāms ca guṇair dhanamjayaḥ; sa cābhipatsyaty akhilaṁ vaco mama
anche più qualità ha il conquista-ricchezze, egli seguirà interamente le mie parole,
08064025c tavānuyātrām ca tathā kariṣyati; prasida rājañ jagataḥ śamāya vai
ed egli ti seguirà, sii benevolo o re, con l'universo, fai la pace,
08064026a mamāpi mānaḥ paramaḥ sadā tvayī; bravīmy atas tvām paramāc ca sauhṛdāt
sempre il mio animo è sopra di te, io te lo dico per suprema amicizia,
08064026c nivārayiṣyāmi hi karṇam apy aham; yadā bhavān sapraṇayo bhaviṣyati
io fermerò anche Karṇa quando signore tu diverrai calmo e gentile,

08064027a vadanti mitram sahaṃ vicakṣaṇās; tathaiva sāmṇā ca dhanena cārjitam
i saggi dicono che di quattro tipi è l'amico, per nascita, per conciliazione, acquistato da

08064027c pratāpataś copanataṃ caturvidhaṃ; tad asti sarvaṃ tvayi pāṇḍaveṣu ca
ricchezza, e soggiogato dalla potenza, e tutto ciò vi è tra te e i pāṇḍava,

08064028a nisargatas te tava vīra bāndhavāḥ; punaś ca sāmṇā ca samāpnuhi sthiram
per nascita essi o valoroso ti sono parenti, rendili saldi con la conciliazione,

08064028c tvayi prasanne yadi mitratām iyur; dhruvaṃ narendrendra tathā tvam ācara
se tu ti pacifici, essi diverranno amici, di certo o re dei re, quindi così agisci.'

08064029a sa evam uktaḥ suhṛdā vaco hitaṃ; vicintya niḥśvasya ca durmanābravīt
così apostrofato dall'amico con benefiche parole, pensando e sospirando quel malo disse:

08064029c yathā bhavān āha sakhe tathaiva tan; mamāpi ca jñāpayato vacaḥ śṛṇu
'è così come tu dici o amico, ascolta le perole che io ti voglio dire,

08064030a nihatyā duḥśāsanam uktavān bahu; prasahya śārdūlavad eṣa durmatīḥ
molto diceva dopo aver ucciso Duḥśāsana, abbattendolo come una tigre il malvagio

08064030c vṛkodaras tad dhṛdaye mama sthitaṃ; na tatparokṣaṃ bhavataḥ kutaḥ śamaḥ
Ventre-di-lupo, e ciò è fisso nel mio cuore, tu pure eri presente, come può esservi pace?

08064031a na cāpi karṇaṃ guruputra saṃstavād; upāramety arhasi vaktum acyuta
né o figlio del guru devi dire a Karṇa familiarmente: 'fermati!' o incrollabile,

08064031c śrameṇa yukto mahatādya phalgunas; tam eṣa karṇaḥ prasabhaṃ haniṣyati
Phalguna ha ora grande stanchezza, e Karṇa lo ucciderà con violenza.'

08064032a tam evam uktvābhyanunīya cāsakṛt; tavātmajaḥ svān anuśāsti sainikān
a lui ciò avendo detto, per conciliarselo ancora, tuo figlio ordinava alle sue truppe:

08064032c samāghnatābhidravatāhitān imān; sabāṇaśabdān kim u joṣam āsyate
'assalite e uccidete i nemici, la parola alle frecce, perché ve ne state in silenzio?'"

08065001 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:

08065001a tau śaṅkhabherīnīnade saṃṛddhe; samīyatuḥ śvetahayau narāgryau
"iniziato il suono di tamburi e conchiglie, si scontrarono i due eroi dai bianchi cavalli,

08065001c vaikartanaḥ sūtaputro 'rjunaś ca; durmantrite tava putrasya rājan
il figlio del sūta, figlio del sole, e Arjuna per il malo pensare di tuo figlio o re,

08065002a yathā gajau haimavatau prabhinnau; praḡhya dantāv iva vāsītārthe
come due elefanti di montagna infuriati, si afferrano con le zanne per la femmina in calore,

08065002c tathā samājagmatur ugravegau; dhanamjayaś cādhirathīś ca vīrau
così si scontrarono con fiero impeto i due eroi, il conquista-ricchezze e il figlio di Adhiratha,

08065003a balāhakeneva yathā balāhako; yadṛcchayā vā giriṇā girir yathā
come una nuvola con un'altra nuvola, o per caso come un monte con un altro monte,

08065003c tathā dhanurjyātalaneminisvanau; samīyatus tāv iṣuvarṣavarṣiṇau
quindi schioccando con le corde degli archi, si scontrarono i due versando piogge di frecce,

08065004a pravṛddhaśṛṅgadrumavīrudoṣadhī; pravṛddhanānāvidhaparvataukasau
come due ampie cime montane con alberi, piante ed erbe, rifugi di vari animali,

08065004c yathācalau vā galitau mahābalau; tathā mahāstrair itaretaraṃ ghnataḥ
come due monti caduti, quei due fortissimi, si colpivano l'un l'altro con grandi armi,

08065005a sa saṃnipātas tu tayor mahān abhūt; sureśavairocanayor yathā purā
il combattere dei due era grande, come un tempo quello del re degli dèi e Bali,

08065005c śarair vibhugnāṅganiyantṛvāhanaḥ; suduḥsaho 'nyaiḥ paṭusoṇitodakaḥ
dalle frecce colpite erano le membra di cavalli e auriga, e invincibile per altri vi era un fiume di sangue,

08065006a prabhūtapadmōpalamatsyakacchapau; mahāhradau pakṣigaṇānūnāditau
 come due laghi pieni di pesci, tartarughe e di loti, e risuonanti di molti uccelli,

08065006c susāmnikṣṭāv aniloddhatau yathā; tathā rathau tau dhvajinau samīyatuh
 come fossero avvicinati spinti dal vento, così i due carri colle insegne si scontravano,

08065007a ubhau mahendrasya samānavikramāv; ubhau mahendrapratimau mahārathau
 entrambi onorati e valorosi come il grande Indra, entrambi grandi sul carro come Indra,

08065007c mahendravajrapratimais ca sāyakair; mahendravṛtrāv iva samprajahratuh
 con frecce simili alle folgori di Indra, come Indra e Vṛtra si attaccavano,

08065008a sanāgapattyasvarathe ubhe bale; vicitravarnābharaṇāambarasraje
 entrambi gli eserciti di elefanti, carri, cavalli e fanti, splendenti di vari ornamenti d'oro,

08065008c cakampatūś connamataḥ sma vismayād; viyadgatās cārjunakarṇasamyuge
 tremavano, e cadevano in meraviglia i celesti davanti allo scontro di Arjuna e Karṇa,

08065009a bhujāḥ savajrāṅgulayaḥ samucchritāḥ; sasimhanādā hṛṣitair didṛkṣubhiḥ
 le braccia erano alzate con i loro duri bracciali, e ruggiti leonini di gioia per vederli,

08065009c yadārjunaṁ mattam iva dvipo dvipaṁ; samabhyayād ādhirathir jighāmsayā
 quando il figlio di Adhiratha come un furioso elefante su un altro attaccava Arjuna per ucciderlo,

08065010a abhyakrośan somakās tatra pārtham; tvarasva yāhy arjuna vidhya karṇam
 i somaka urlavano là al prthāde: ' vai in fretta o Arjuna, e colpisci Karṇa,

08065010c chindhy asya mūrdhānam alam cireṇa; śraddhām ca rājyād dhṛtarāṣṭrasūnoḥ
 taglia senza indugio la sua testa, e pure la speranza del regno dei figli di Dhṛtarāṣṭra.'

08065011a tathāsmākam bahavas tatra yodhāḥ; karṇam tadā yāhi yāhity avocan
 e molti dei nostri guerrieri a Karṇa: ' allora vai, vai dunque.' così dicevano:

08065011c jahy arjunaṁ karṇa tataḥ sacirāḥ; punar vanaṁ yāntu cirāya pārthāḥ
 ' colpisci Arjuna o Karṇa, che vadano presto i prthādi di nuovo nella selva coi loro stracci.'

08065012a tataḥ karṇaḥ prathamam tatra pārtham; maheṣubhir daśabhiḥ paryavidhyat
 quindi Karṇa per primo là con dieci grandi dardi colpiva il prthāde,

08065012c tam arjunaḥ pratyavidhyac chitāgraiḥ; kakṣāntare daśabhir atīva kruddhaḥ
 e Arjuna molto furioso lo controcolpiva con dieci aguzze frecce in mezzo al torso,

08065013a parasparam tau viśikhaiḥ sutikṣṇais; tatakṣatuh sūtaputro 'rjunaś ca
 reciprocamente si colpivano con affilate e piumate frecce il figlio del sūta e Arjuna,

08065013c parasparasyāntarepsū vimarde; subhīmam abhyāyayatuḥ prahṛṣṭau
 per uccidersi l'un l'altro in battaglia eccitati si attaccavano in modo terribile,

08065014a amṣyamānaś ca mahāvimarde; tatrākruddhyad bhīmaseno mahātmā
 insofferente in quel grande scontro si infuriava allora Bhīmasena grand'anima,

08065014c athābravīt pāṇinā pāṇim āghnan; samdaṣṭauṣṭho nṛtyati vādayann iva
 e diceva afferrandogli la mano con la sua, parlando a denti stretti quasi danzando:

08065014e katham nu tvām sūtaputraḥ kirīṭin; maheṣubhir daśabhir avidhyad agre
 come può il figlio del sūta colpirti con dieci frecce in battaglia o coronato?

08065015a yayā dhṛtyā sarvabhūtāny ajaiṣir; grāsam dadad vahnaye khāṇḍave tvam
 con quella fermezza con cui vincesti tutti gli esseri, dando cibo al fuoco a khāṇḍava,

08065015c tayā dhṛtyā sūtaputraṁ jahi tvam; aham vainam gadayā pothayisye
 con quella uccidi il figlio del sūta, o io abatterò il nemico con la mazza.'

08065016a athābravīd vāsudevo 'pi pārtham; dṛṣṭvā ratheṣūn pratihanyamānān
 quindi pure Vāsudeva vedendo le frecce colpire il carro, diceva al prthāde:

08065016c amīmṛdat sarvathā te 'dya karṇo; hy astrair astrāṇi kim idam kirīṭin
 ' Karṇa oggi ovunque abbatte le tue armi con le sue, come è ciò o coronato?

08065017a sa vīra kim muhyasi nāvadhīyase; nadanty ete kuravaḥ samprahṛṣṭāḥ

o valoroso, perche sei confuso, non vedi che i kaurava lanciano urla di grande gioia,
08065017c karṇam puraskṛtya vidur hi sarve; tvadastram astrair vinipātyamānam
tutti vedono dietro a Karṇa le tue armi abbattute dalle sue,
08065018a yayā dhṛtyā nihataṁ tāmasāstram; yuge yuge rākṣasās cāpi ghorāḥ
con fermezza con cui hai distrutto l'arma di tenebre, e pure di yuga in yuga i crudeli rakṣas,
08065018c dambhodbhavās cāsūrās cāhaveṣu; tayā dhṛtyā tvam jahi sūtaputram
e con Dambhodbhava, e gli asura in battaglia, con quella fermezza uccidi il figlio del sūta,
08065019a anena vāsya kṣuraneminādyā; saṁchinddhi mūrdhānam areḥ prasahya
con disco dai bordi affilati taglia la testa del nemico vincendolo,
08065019c mayā nisṛṣṭena sudarśanena; vajreṇa śakro namucer ivāreḥ
col sudarśana da me affidatoti, come Śakra con la folgore quella del nemico Namuci,
08065020a kirātarūpī bhagavān yayā ca; tvayā mahatyā paritoṣito 'bhūt
il beato in forma di montanaro fu un tempo da te soddisfatto con grande fermezza,
08065020c tām tvam dhṛtiṁ vīra punar gṛhītvā; sahānubandham jahi sūtaputram
quella fermezza di nuovo assumendo, uccidi il figlio del sūta coi suoi parenti,
08065021a tato mahim sāgaramekhalām tvam; sapattanām grāmavatiṁ samṛddhām
quindi la terra circondata dal mare, con le città, e piena di villaggi tu,
08065021c prayaccha rājñe nihatārisaṁghām; yaśās ca pārthātulam āpnuhi tvam
con tutti i nemici uccisi, offri al re, e ottieni dunque o pṛthāde grandissima gloria.'
08065022a saṁcodito bhīmajanārdanābhyaṁ; smṛtvā tadātmānam avekṣya sattvam
incitato da Bhīma e da Janārdana, ritrovando sé stesso, guardando alla propria natura,
08065022c mahātmanas cāgamane viditvā; prayojanam keśavam ity uvāca
e conoscendo lo scopo della venuta del grand'anima, diceva al lunghi-capelli:
08065023a prāduṣkaromy eṣa mahāstram ugram; śivāya lokasya vadhāya sauteḥ
' io produrrò una terribile grande arma per il bene del mondo e la morte del figlio del sūta,
08065023c tan me 'nujānātu bhavān surās ca; brahmā bhavo brahmavidaś ca sarve
tu, gli dèi, Brahmā e Bhava e tutti i sapienti del brahman me ne diano licenza.'
08065024a ity ūcivān brāhmam asahyam astram; prāduścakre manasā saṁvidheyam
ciò detto produceva l'imbattibile arma di Brahmā, agendo con la mente,
08065024c tato diśās ca pradiśās ca sarvāḥ; samāvṛṇot sāyakair bhūritejāḥ
allora tutti luoghi e le direzioni, copriva con frecce di ampio splendore,
08065024e sasarja bhānān bharatarṣabho 'pi; śatamśatān ekavad āśuvegān
ma quel toro dei bhārata scagliava delle violente frecce a centinaia alla volta,
08065025a vaikartanenāpi tathājimadhye; sahasraśo bhānagaṇā viṣṛṣṭāḥ
ma dal figlio del sole in mezzo al campo furono scagliate migliaia di frotte di frecce,
08065025c te ghoṣiṇaḥ pāṇḍavam abhyupeyuḥ; parjanyaṁuktā iva vāridhārāḥ
e terribili raggiunsero il pāṇḍava, come piogge versate da una nuvola,
08065026a sa bhīmasenam ca janārdanam ca; kirīṭinam cāpy amanuṣyakarmā
con impresa sovrumana colpendo Bhīmasena, Janārdana, e il coronato,
08065026c tribhis tribhir bhīmabalo nihatyā; nanāda ghoram mahatā svareṇa
ciascuno con tre frecce, quel terribile per forza, lanciava un terribile grande urlo,
08065027a sa karṇabānābhihataḥ kirīṭi; bhīmam tathā prekṣya janārdanam ca
il coronato colpito dalle frecce di Karṇa allora guardando Janārdana,
08065027c amṛṣyamāṇaḥ punar eva pārthaḥ; śarān daśāṣṭau ca samudbabarha
non sopportandolo ancora il pṛthāde scagliava diciotto frecce,
08065028a suṣeṇam ekena śareṇa viddhvā; śalyam caturbhis tribhir eva karṇam
colpendo Suṣeṇa con una freccia, Śalya con quattro e con tre Karṇa,

08065028c tataḥ sumuktair daśabhir jaghāna; sabhāpatiṃ kāñcanavarmanaddham
quindi con dieci acutissime frecce colpiva Sabhāpati che portava una corazza d'oro,

08065029a sa rājaputro viśirā vibāhur; vivājisūto vidhanur viketuḥ
quel principe senza testa e senza braccia, privo di cavalli, di auriga, di arco e di insegna,

08065029c tato rathāgrād apatat prabhagnaḥ; paraśvadhaiḥ śāla ivābhikṛttaḥ
allora dal piano del carro cadeva ucciso, come un albero śāla tagliato dalle ascie,

08065030a punaś ca karṇaṃ tribhir aṣṭabhiś ca; dvābhyāṃ caturbhir daśabhiś ca viddhvā
e ancora colpendo Karṇa con tre, con otto, con due, con quattro e con dieci,

08065030c catuṣśatān dviradān sāyudhīyān; hatvā rathān aṣṭaśataṃ jaghāna
uccisi quattrocento elefanti coi loro guerrieri, distruggeva ottocento carri,

08065030e sahasram aśvāmīś ca punaś ca sādīn; aṣṭau sahasrāṇi ca pattivīrān
e mille cavalli, e altrettabti cavalieri, e ottomila valorosi fanti,

08065031a dṛṣṭvājimukhyāv atha yudhyamānau; didṛkṣavaḥ sūraravān arighnau
vedendoli sul fronte del campo a combattere, per guardare quei due prodi uccisori di nemici

08065031c karṇaṃ ca pārthaṃ ca niyamyā vāhān; khasthā mahīsthās ca janāvatasthūḥ
il pṛthāde e Karṇa, trattenendo i cavalli, le genti in cielo e sulla terra si fermavano,

08065032a tato dhanurjyā sahasātikṛṣṭā; sughoṣam ācchidyata pāṇḍavasya
quindi la corda dell'arco del pāṇḍava, violentemente tesa, con rumore si recideva,

08065032c tasmin kṣaṇe sūtaputras tu pārthaṃ; samācinot kṣudrakāṇām śatena
in quel frangente il figlio del sūta colpiva il pṛthāde con un centinaio in un momento,

08065033a nirmuktasarpapratimais ca tikṣṇais; tailapradhautaiḥ khagapatravājaiḥ
e con sessanta aguzze frecce polite a olio, con piume di uccello, simili a serpi in muta,

08065033c saṣṭyā nārācair vāsudevaṃ bibheda; tadantaram somakāḥ prādravanta
colpiva Vāsudeva e in seguito i somaka attaccarono,

08065034a tato dhanurjyām avadhmya śīghram; śarān astān ādhirather vidhamya
allora rapido allacciando la corda, abbattendo le frecce scagliate dal figlio di Adhiratha,

08065034c susamrabdhaḥ karṇaśarakṣatāngo; raṇe pārthaḥ somakān pratyagrḥṇāt
infuriatissimo il pṛthāde con le membra trafitte dai dardi di Karṇa fermava in battaglia i somaka

08065034e na pakṣiṇaḥ sampatanty antarikṣe; kṣepīyasāstreṇa kṛte 'ndhakāre
nessun uccello volava in cielo, rapidamente fatte le tenebre dalle armi,

08065035a śalyaṃ ca pārtho daśabhiḥ pṛṣatkair; bhṛṣaṃ tanutre prahasann avidhyat
il pṛthāde colpiva ridendo Śalya violentemente sulla corazza con dieci frecce,

08065035c tataḥ karṇaṃ dvādaśabhiḥ sumuktair; viddhvā punaḥ saptabhir abhyavidhyat
allora Karṇa con dodici aguzzi dardi, colpitolo, di nuovo lo colpiva con altre sette,

08065036a sa pārthabāṇāsanaveganunnair; dṛḍhāhataḥ patribhir ugravegaiḥ
fieramente colpito dai violenti tiri dell'arco del pṛthāde, con frecce di terribile forza,

08065036c vibhinnagātraḥ kṣatajokṣitāṅgaḥ; karṇo babhau rudra ivātateṣuḥ
con le membra trafitte e imbrattate di sangue, Karṇa splendeva come Rudra freccia in cocca,

08065037a tatas tribhiś ca tridaśādhipopamaṃ; śarair bibhedādhirathir dhanamjayam
allora il figlio di Adhiratha colpiva il conquista-ricchezza simile al re degli dèi con tre frecce,

08065037c śarāms tu pañca jvalitān ivoragān; pravīrayām āsa jighāmsur acyute
e spediva all'incrollabile per ucciderlo altre cinque frecce splendenti come uraga,

08065038a te varma bhittvā puruṣottamasya; suvarṇacitraṃ nyapatan sumuktāḥ
queste aguzze trapassata la corazza d'ora del supremo uomo, cadevano

08065038c vegena gām āviviśuḥ suvegāḥ; snātvā ca karṇābhimukhāḥ pratīyuḥ
e con violenza si piantavano nella terra, e potenti bagnatesi tornarono verso Karṇa,

08065039a tān pañcabhallais tvaritaiḥ sumuktais; tridhā tridhaikaikam athocakarta

queste con cinque rapide e affilate bhalla ciascuna in tre prezzi tagliava,
 08065039c dhanamjayas te nyapatan pṛthivyām; mahāhayas takṣakaputrapakṣāḥ
 il conquista-ricchezze e queste cadevano al suolo, simili ai figli di Takṣaka grandi serpenti,
 08065040a tataḥ prajajvāla kirīṭamālī; krodhena kakṣam pradahann ivāgniḥ
 quindi bruciava di collera il coronato come un fuoco che brucia una foresta,
 08065040c sa karṇam ākarṇavikṛṣṭasṛṣṭaiḥ; śaraiḥ śarīrāntakarair jvaladbhiḥ
 e con splendenti e mortifere frecce scagliate a tutta forza colpiva Karṇa
 08065040e marmasv avidhyat sa cacāla duḥkhād; dhairyāt tu tasthāv atimātradhairyāḥ
 nelle parti vitali, e costui vacillava per il dolore, ma trovava saldezza, quell'oltremodo saldo,
 08065041a tataḥ śaraughaiḥ pradiśo diśāś ca; raviprabhā karṇarathāś ca rājan
 quindi con mucchi di frecce ogni luogo e direzione, la luce solare e il carro di Karṇa o re,
 08065041c adṛśya āsīt kupite dhanamjaye; tuṣāranīhāravṛtaṁ yathā nabhaḥ
 erano resi invisibili dal furioso conquista-ricchezze, come cielo coperto da nebbia e pioggia,
 08065042a sa cakrarakṣān atha pādarakṣān; puraḥsarān pṛṣṭhagopāmś ca sarvān
 tutti i protettori alle ruote, le guardie a piedi, davanti e dietro,
 08065042c duryodhanenānumatān arighnān; samuccitān surathān sārabhūtān
 uccisori di nemici su bei carri, radunati per ordine di Duryodhana,
 08065043a dvisāhasrān samare savyasācī; kurupravīrān ṛṣabhaḥ kurūṇām
 duemila dei principali kuru in battaglia, l'ambidestro, toro dei kuru,
 08065043c kṣaṇena sarvān sarathāśvasūtān; nināya rājan kṣayam ekavīraḥ
 eroe unico tutti li distruggeva in un lampo o re, coi loro cavalli, carri e conducenti,
 08065044a athāpalāyanta vihāya karṇam; tavātmaḥ kuravaś cāvasiṣṭāḥ
 allora fuggivano lasciando Karṇa i tuoi figli e i rimanenti kaurava,
 08065044c hatān avākīrya śarakṣatāmś ca; lāpāyamānāmś tanayān piṭṛmś ca
 abbandonando morti e feriti, sia padri che figli che si lamentavano,
 08065045a sa sarvataḥ prekṣya diśo viśūnyā; bhayāvadirṇaiḥ kurubhir vihīnaḥ
 vedendo il luogo vuoto, abbandonato dai kuru pieni di paura,
 08065045c na vivyathe bhārata tatra karṇaḥ; pratīpam evārjunam abhyadhāvat
 non tremava Karṇa là o bhārata, ma assaliva da vicino Arjuna."

08066001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08066001a tato 'payātāḥ śarapātāmātram; avasthitāḥ kuravo bhinnasenāḥ
 " allora ritiratesi le truppe in rotta dei kuru e fermatesi fuori tiro di frecce,
 08066001c vidyutprakāśam dadṛśuḥ samantād; dhanamjayāstraṁ samudīryamāṇam
 vedevano da ogni parte le armi del conquista-ricchezze brandite simili a folgori,
 08066002a tad arjunāstraṁ grasate sma vīrān; viyat tathākāśam anantaghoṣam
 l'arma di Arjuna ingoiava quei prodi, volando in cielo con grande frastuono,
 08066002c krudhdhena pārthena tadāśu sṛṣṭam; vadhāya karṇasya mahāvimarde
 dal furioso pṛthāde scagliata per la morte di Karṇa in quella grande battaglia,
 08066003a rāmād upāttena mahāmahimnā; ātharvaṇenārivināśanena
 con una grandissima arma ottenuta da Rāma distruttrice di nemici con Atharvan rituale,
 08066003c tad arjunāstraṁ vyadhamad dahantam; pārtham ca bāṇair niśitair nijaghne
 distruggeva l'arma di Arjuna infiammata, e colpiva il pṛthāde con aguzze frecce,
 08066004a tato vimardaḥ sumahān babhūva; tasyārjunasyādhiratheś ca rājan
 quindi grandissimo divenne lo scontro tra Arjuna e il figlio di Adhiratha o re,
 08066004c anyonyam āsādayatoḥ pṛṣatkair; viśāṇaghātair dvipayor ivograiḥ

l'un l'altro si assalivano con le frecce, come due fieri elefanti che si colpiscono colle zanne,
08066005a tato ripughnam samadhatta karṇaḥ; susamśitam sarpamukhaṁ jvalantam
quindi Karṇa incoccava una freccia distruggi-nemici, affilatissima, accesa come bocca di
08066005c raudraṁ śaraṁ saṁyati supradhautaṁ; pārthārtham atyarthacirāya guptam
serpe, sanguinaria, ben polita, custodita a lungo per la morte del pṛthade,
08066006a sadārcitaṁ candanacūrṇasāyinaṁ; suvarṇanālīśayanaṁ mahāviṣam
sempre venerata, spalmata di sandalo, custodita in un tubo d'oro, molto velenosa,
08066006c pradīptam airāvatavaṁśasaṁbhavaṁ; śiro jihīrṣur yudhi phalgunasya
accesa, prodotta nella discendenza di Airāvata, per tagliare in battaglia la testa di Phalguna,
08066007a tam abravān madrarājo mahātmā; vaikartanaṁ prekṣya hi saṁhiteṣum
il re dei madra grand'anima diceva al figlio del sole, vedendo la freccia incoccata:
08066007c na kar così ṇa grīvām iṣur eṣa prāpsyate; saṁlakṣya saṁdhatsva śaraṁ śiroghnam
' questa freccia non raggiungerà il bersaglio del collo, incocca una freccia che tagli la testa.'
08066008a athābravīt krodhasaṁraktanetraḥ; karṇaḥ śalyaṁ saṁdhiteṣuḥ prasahya
allora con gli occhi rossi d'ira Karṇa diceva a Śalya incoccando fortemente la freccia:
08066008c na saṁdhatte dviḥ śaraṁ śalya karṇo; na mādrṣāḥ sāṭhyayuktā bhavanti
' Karṇa non incocca due volte una freccia, persone come me non agiscono con frode.'
08066009a tathaivam uktvā visasarja taṁ śaraṁ; balāhakaṁ varṣaghanābhipūjitaṁ
ciò detto, scagliava la freccia distruttrice di eserciti, per molti anni venerata:
08066009c hato 'si vai phalguna ity avocat; tatas tvarann ūrjitaṁ utsasarja
' sei morto o Phalguna.' così esclamava quindi rilasciandola rapido con forza,
08066010a saṁdhīyamānaṁ bhujagaṁ dṛṣṭvā karṇena mādhaveḥ
il mādhave vedendo quella serpe incoccata da Karṇa,
08066010c ākramya syandanaṁ padbhyāṁ balena balināṁ varaḥ
colpiva il carro coi piedi con grande forza quel migliore dei forti,
08066011a avagāḍhe rathe bhūmau jānubhyāṁ agaman hayāḥ
mentre sprofondava il carro nella terra, i cavalli cadevano in ginocchio,
08066011c tataḥ śaraḥ so 'bhyahanat kirīṭaṁ tasya dhīmataḥ
quindi la freccia colpiva il diadema di quel saggio,
08066012a athārjunasyottamaḡātrabhūṣaṇaṁ; dharāvīyaddyosalileṣu viśrutam
e quell'ornamento della testa di Arjuna, celebrato in terra, cielo, aria e mari,
08066012c balāstrasargottamayatnamanyubhiḥ; śareṇa mūrdhnaḥ sa jahāra sūtajah
il figlio del sūta toglieva dalla testa con quella freccia scagliata con suprema forza
08066013a divākarendujvalanagrahatviṣaṁ; suvarṇamuktāmaṇijālabhūṣitaṁ
e cura, splendido come sole, luna e stelle, adornato d'oro e di reti di perle,
08066013c purāmdarārthaṁ tapasā prayatnataḥ; svayaṁ kṛtaṁ yad bhuvanasya sūnuna
fatto col tapas e con grande cura, dal figlio di Bhuvana in persona,
08066014a mahārharūpaṁ dviṣatāṁ bhayaṁkaraṁ; vibhāti cātyarthasukhaṁ sugandhi tat
di preziosa forma, terrorizzante per i nemici, splende dando grande gioia e profumo,
08066014c nijaghnuse devaripūn sureśvaraḥ; svayaṁ dadau yat sumanāḥ kirīṭine
il signore degli dèi distrutti i nemici degli dèi, di persona la diede felice al coronato,
08066015a harāmbupākhaṇḍalavittagoṭṭr̥bhiḥ; pinākapāśāsānisāyākotamaiḥ
impossibile da distruggere da Hara, o da Varuṇa, da Indra o da Kubera, col tridente, o
08066015c surottamair apy aṁṣahyam ardituṁ; prasahya nāgena jahāra yad vṛṣaḥ
col laccio, colla folgore o coi supremi dardi, dagli dèi, la toglieva Vṛṣa con la forza del nāga,
08066016a tad uttameṣūnmathitaṁ viṣāgninā; pradīptam arcīṣmad abhikṣiti priyam
e colpita dalla suprema freccia dal fuoco del veleno accesa, splendente e cara, verso terra

08066016c papāta pārthasya kirīṭam uttamaṁ; divākaro 'stād iva parvatāj jvalan
cadeva la suprema corona del pṛthāde come il disco del sole splendendo dal monte asta,

08066017a tataḥ kirīṭam bahuratnamaṇḍitaṁ; jahāra nāgo 'rjunamūrdhato balāt
quindi la corona circondata da molte gemme il nāga toglieva con forza dalla testa di Arjuna,

08066017c gireḥ sujātānkurapūspitadrumaṁ; mahendravajraḥ śikharaṁ yathottamam
come la suprema cima di un monte piena di alberi fioriti e di viventi, colpita dalla folgore di Indra,

08066018a mahī viyaḍ dyauḥ salilāni vāyunā; yathā vibhinnāni vibhānti bhārata
la terra, il firmamento, il cielo, le acque, come squassate dal vento apparivano o bhārata,

08066018c tathaiva śabdo bhuvaneṣv abhūt tadā; janā vyavasyan vyathitās ca caskhaluḥ
e un frastuono vi era tra i mondi allora, le genti sforzandosi pur agitate si calmavano,

08066019a tataḥ samudgrathya sitena vāsasā; svamūrdhajān avyathitaḥ sthito 'rjunaḥ
quindi legatosi con laccio bianco i propri capelli, Arjuna stando in piedi senza agitazione,

08066019c vibhāti saṁpūrṇamarīcibhāsvatā; śirogatenodayaparvato yathā
appariva con quello sulla testa come il monte orientale illuminato dalla piena luce solare,

08066020a balāhakaḥ karṇabhujeritas tato; hutāsanārkapratimadyutir mahān
allora la grande saetta uscita dalle braccia di Karṇa, splendente come sole o fuoco,

08066020c mahoragaḥ kṛtavairo 'rjunena; kirīṭam āsādyā samutpapāta
quel grande uraga nemico giurato di Arjuna, raggiungendo la corona la abbatteva,

08066021a tam abravīd viddhi kṛtāgasam me; kṛṣṇādya mātur vadhajātavairam
a lui diceva: ' sappi o Kṛṣṇa che l'inimicizia è nata in me dall'uccisione della madre.'

08066021c tataḥ kṛṣṇaḥ pārtham uvāca saṁkhye; mahoragam kṛtavairam jahi tvam
allora Kṛṣṇa diceva al pṛthāde sul campo: 'uccidi quel grande uraga tuo nemico.'

08066022a sa evam ukto madhusūdanena; gāṇḍivadhanvā ripuṣūgradhanvā
così apostrofato dall'uccisore di Madhu, l'armato del gāṇḍīva, terribile arciere tra i nemici,

08066022c uvāca ko nv eṣa mamādya nāgaḥ; svayam ya āgād garuḍasya vaktram
diceva: ' chi è quel nāga che mi viene contro come contro la bocca di Garuḍa?'

08066023 kṛṣṇa uvāca
Kṛṣṇa disse:

08066023a yo 'sau tvayā khāṇḍave citrabhānum; saṁtarpayānena dhanurdhareṇa
' lui è quello che mentre tu con l'arco in pugno soddisfacendo il fuoco,

08066023c viyaḍgato bānanikṛttadeho; hy anekarūpo nihatāsyā mātā
lui era in cielo e tu hai ucciso sua madre tagliandone il corpo multiforme colle frecce.'

08066024a tatas tu jiṣṇuḥ parihṛtya śeṣāms; ciccheda ṣaḍbhir niśitaiḥ sudhāraiḥ
quindi Jiṣṇu, lasciato il resto, tagliava con sei acuminate e affilate frecce,

08066024c nāgam viyat tiryag ivotpatantaṁ; sa chinnagātro nipapāta bhūmau
quel nāga che volava di traverso in cielo, e con le membra recise cadeva a terra,

08066025a tasmin muhūrte daśabhiḥ pṛṣatkaiḥ; śilāsitair barhiṇāvājitaś ca
in quel frangente, con dieci frecce appuntite a pietra, e con piume di pavone,

08066025c vivyādha karṇaḥ puruṣapravīram; dhanamjayam tiryag avekṣamānam
Karṇa colpiva quell'eroe umano, guardando di sbieco al conquista-ricchezza,

08066026a tato 'rjuno dvādaśabhir vimuktair; ākarṇamuktair niśitaiḥ samarpya
allora Arjuna con dodici aguzze frecce scagliate a tutta forza colpendolo,

08066026c nārācam āśviṣatulyavegam; ākarṇapūrṇāyatam utsasarja
scagliava una freccia a tutta forza violenta come serpe velenosa,

08066027a sa citravarmeṣuvaro vidārya; prāṇān nirasyan iva sādhu muktaḥ
l'ottimo dardo ben scagliato trapassata la bella corazza quasi prendendogli la vita,

08066027c karṇasya pītvā rudhiraṁ viveśa; vasumdharaṁ śoṇitavājadigdhaḥ

bevendo il sangue di Karṇa si piantava al suolo col piume imbrattate di sangue,
 08066028a tato vṛṣo bāṇanipātakopito; mahorago daṇḍavighaṭṭito yathā
 quindi Vṛṣa infuriato dal colpo della freccia, come un grande uraga colpito da un bastone,
 08066028c tathāśukārī vyaśṛjac charottamān; mahāviṣaḥ sarpa ivottamaṁ viṣam
 e agendo in fretta, scagliava una suprema freccia velenosa come una serpe piena di veleno,
 08066029a janārdanaṁ dvādaśabhiḥ parābhīnan; navair navatyā ca śarais tathārjunam
 e colpiva Janārdana con dodici frecce ed Arjuna con novantanove,
 08066029c śareṇa ghoreṇa punaś ca pāṇḍavaṁ; vibhidya karṇo 'bhyanaḍaj jahāsa ca
 e con una terribile freccia di nuovo colpendo il pāṇḍava, Karṇa urlava ridendo,
 08066030a tam asya harṣaṁ maṁṣe na pāṇḍavo; bibheda marmāṇi tato 'sya marmavit
 il pāṇḍava non sopportava la sua risata, e colpiva alle parti vitali, da esperto,
 08066030c paraṁ śaraiḥ patribhir indravikramas; tathā yathendro balam ojasāhanat
 il nemico con frecce piumate, lui dal valore di Indra, come Indra colpiva con vigore,
 08066031a tataḥ śarāṇāṁ navatīr navārjunaḥ; sasarja karṇe 'ntakadaṇḍasamṇibhāḥ
 quindi Arjuna spediva a Karṇa novantanove frecce, simili al bastone del Distruttore,
 08066031c śarair bhṛṣāyastatanuḥ pravivvyathe; tathā yathā vajravīdārīto 'calaḥ
 violentemente colpito dalle frecce, vacillava come un monte colpito dalla folgore,
 08066032a maṇipravekottamavajrahātakair; alamkṛtaṁ cāśya varāṅgabhuṣaṇam
 l'ornamento della sua testa decorato con oro, supremi diamanti e preziose gemme,
 08066032c praviddham urvyāṁ nipapāta patribhir; dhanamājayenottamakunḍale 'pi ca
 trafitto dalle frecce del conquista-ricchezza cadeva a terra, assieme ai supremi orecchini,
 08066033a mahādhanam śīlpivaraiḥ prayatnataḥ; kṛtaṁ yad asyottamavarma bhāsvaram
 la sua splendente suprema corazza di grande pregio, costruita con cura da supremi artigiani,
 08066033c sudīrghakālena tad asya pāṇḍavaḥ; kṣaṇena bāṇair bahudhā vyaśātayat
 in lungo tempo, il pāṇḍava la faceva in molti pezzi in un attimo colle sue frecce,
 08066034a sa tam vivarmāṇam athottameṣubhiḥ; śarais caturbhiḥ kupitaḥ parābhīnat
 reso privo di corazza dalle supremi frecce, infuriato, lo controcolpiva con quattro frecce,
 08066034c sa vivyathe 'tyartham ariprahārīto; yathāturaḥ pittakaphānilavraṇaiḥ
 e vacillava fortemente colpito dal nemico, come un malato afflitto dagli umori corporei,
 08066035a mahādhanurmaṇḍalaniḥṣṛtaiḥ śitaiḥ; kriyāprayatnaprahitair balena ca
 con frecce scagliate tendendo il grande arco, con forza e scagliate con azione intensa,
 08066035c tatakṣa karṇam bahubhiḥ śarottamair; bibheda marmasv api cārjunas tvaran
 con quelle ottime frecce Arjuna colpiva Karṇa, e ne trafiggeva rapido le parti vitali,
 08066036a dṛḍhāhataḥ patribhir ugravegaiḥ; pārthēna karṇo vividhaiḥ śītāgraiḥ
 fieramente colpito, dalle violente frecce del pṛthāde, Karṇa con varie frecce appuntite,
 08066036c babhau girir gairikadhāturaktaḥ; kṣaran prapātair iva raktam ambhaḥ
 appariva come un monte tinto da rosso gesso, da rapide rosse acque percorso,
 08066037a sāsvarṇ tu karṇam saratham kirīṭi; samācinod bhārata vatsadantaiḥ
 il coronato copriva Karṇa con carro e cavalli, di dardi a dente di vitello,
 08066037c pracchādayām āsa diśaś ca bāṇaiḥ; sarvaprayatnāt tapanīyapunkhaiḥ
 e ricopriva di frecce dalla cocca d'oro ogni luogo, con grande impegno,
 08066038a sa vatsadantaiḥ pṛthupīnavakṣāḥ; samācītaḥ smādhīrathir vibhāti
 col suo ampio torace colpito dai dardi a dente di vitello, il figlio di Adhīratha splendeva
 08066038c supuṣpītāśokapalāśāsālmalir; yathācalaḥ spandanacandanāyutaḥ
 spalmato di sandalo, come un monte ammantato di vari alberi rosso-fioriti,
 08066039a śaraiḥ śarīre bahudhā samarpitair; vibhāti karṇaḥ samare viśām pate
 Karṇa appariva in battaglia colle numerose frecce piantate nel corpo o signore di popoli,

08066039c mahīruhair ācitasānukandaro; yathā mahendraḥ śubhakarṇikāravān
come il monte mahendra, ammantato da bei karṇikāra e da altri vari alberi,
08066040a sa bāṇasaṃghān dhanuṣā vyavāsṛjan; vibhāti karṇaḥ śarajālaraśmivān
e Karṇa scagliando frotte di frecce coll'arco, splendeva coi raggi delle sue frecce,
08066040c salohito raktagabhastimaṇḍalo; divākaro 'stābhimukho yathā tathā
coperto di sangue, come il cielo arrossato dal sole quando è verso il tramonto,
08066041a bāhvantarād ādhirather vimuktān; bāṇān mahāhīn iva dīpyamānān
le frecce scagliate dal braccio del figlio di Adhiratha, splendenti come grandi serpi,
08066041c vyadhvaṃsayann arjunabāhumuktāḥ; śarāḥ samāsādyā diśaḥ śītāgrāḥ
erano distrutte dalle frecce appuntite scagliate dal braccio di Arjuna, che raggiungevano ogni luogo,
08066042a tataś cakram apatat tasya bhūmau; sa vihvalaḥ samare sūtaputraḥ
la sua ruota cadeva a terra, e il figlio del sūta vacillava in battaglia,
08066042c ghūrṇe rathe brāhmaṇasyābhiśāpād; rāmād upātte 'pratibhāti cāstre
girando il carro per la maledizione del brahmano, e non apparendo l'arma data da Rāma,
08066043a amṛṣyamāno vyasanāni tāni; hastau vidhunvan sa vigarhamāṇaḥ
non sopportando quei disastri, alzando le mani e imprecaando diceva:
08066043c dharmapradhānān abhipāti dharmā; ity abruvan dharmavidaḥ sadaiva
'Dharma protegge i compagni del dharmā, così dicono sempre i sapienti del dharmā,
08066043e mamāpi nimno 'dya na pāti bhaktān; manye na nityaṃ paripāti dharmāḥ
ma ora sprofondato non mi protegge, io credo che non sempre Dharma protegge i suoi devoti.'
08066044a evaṃ bruvan praskhalitāśvasūto; vicālyamāno 'rjunaśastrapātaiḥ
così parlando scosso dai colpi delle frecce di Arjuna barcollando con cavalli e auriga,
08066044c marmābhighātāc calitāḥ kriyāsu; punaḥ punar dharmam agarhad ājau
per i colpi alle parti vitali vacillando nell'agire, ripetutamente rimproverava Dharma sul campo,
08066045a tataḥ śarair bhīmatarair avidhyat tribhir āhave
quindi Karṇa lo colpiva alla mano con tre frecce sul campo,
08066045c haste karṇas tadā pārtham abhyavidhyac ca saptabhiḥ
e di nuovo colpiva il pārthade con altre sette,
08066046a tato 'rjunaḥ saptadaśa tigmatejān ajihmagān
allora Arjuna dicaiassette rapidi dardi pieni di splendore,
08066046c indrāśanisamān ghorān aśṛjat pāvakopamān
scagliava simili alle folgori di Indra, terribili come il fuoco,
08066047a nirbhidyā te bhīmavegā nyapatan pārthivāte
questi con terribile violenza trapassandolo cadevano a terra,
08066047c kampitātmā tathā karṇaḥ śaktyā ceṣṭām adarśayat
con animo scosso allora Karṇa, si mostrava attivo quanto poteva,
08066048a balenātha sa saṃstabhya brahmāstraṃ samudairayat
e incoccando un freccia invocava l'arma di Brahmā,
08066048c aindrāstram arjunaś cāpi tad dṛṣṭvābhinyamantrayat
e vedendo ciò, Arjuna l'arma di Indra chiamava con un mantra,
08066049a gāṇḍivāṃ jyām ca bāṇāṃś ca anumantrya dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezze recitando un mantra sulle frecce, la corda e il gāṇḍiva,
08066049c aśṛjac charavarṣāṇi varṣāṇīva puramdarāḥ
riversava piogge di frecce come il Distruggi-fortezze le sue piogge,
08066050a tatas tejomayā bāṇā rathāt pārthasya niḥṣṛtāḥ
quindi frecce fatte di energia spedite dal carro del pārthade,
08066050c prādūrāsan mahāvīryāḥ karṇasya ratham antikāt

di grande forza apparvero vicino al carro di Karṇa,
08066051a tān karṇas tv agrato 'bhyastān moghāms cakre mahārathaḥ
ma Karṇa grande sul carro, le rendeva tutte vane davanti a lui,
08066051c tato 'bravīd vṛṣṇivīras tasminn astre vināśite
allora l'eroe vṛṣṇi diceva mentre quest'arma veniva distrutta:
08066052a viṣṭjāstram param pārtha rādheyo grasate śarān
' la suprema arma scagliata o pṛthāde, e le frecce ha ingoiato il figlio di Rādḥā.'
08066052c brahmāstram arjunaś cāpi saṁmantryātha prayojayat
e allora Arjuna anche l'arma di Brahmā con un mantra incoccava,
08066053a chādayitvā tato bāṇaiḥ karṇam prabhrāmya cārjunaḥ
e Arjuna muovendosi allora copriva Karṇa di frecce,
08066053c tasya karṇaḥ śaraiḥ kruddhaś ciccheda jyām sutejanaiḥ
e Karṇa infuriato con affilatissime frecce gli tagliava la corda,
08066054a tato jyām avadhāyānyām anumṛjya ca pāṇḍavaḥ
allora il pāṇḍava presa un'altra corda e fissatala,
08066054c śarair avākirat karṇam dīpyamānaiḥ sahasraśaḥ
riempiva Karṇa di migliaia di frecce fiammeggianti,
08066055a tasya jyācchedanam karṇo jyāvadhānam ca saṁyuge
tagliata la sua corda, Karṇa non percepiva il fissaggio della corda
08066055c nānvabudhyata śighratvāt tad adbhutam ivābhavat
in battaglia, data la rapidità, e questo appariva un portento,
08066056a astrair astrāṇi rādheyaḥ pratyahan savyasācinaḥ
il figlio di Rādḥā colpendo colle sue armi quelle dell'ambidestro,
08066056c cakre cābhyadhikam pārthāt svavīryam pratidarśayan
mostrava il proprio valore superiore a quello del pṛthāde,
08066057a tataḥ kṛṣṇo 'rjunaḥ dṛṣṭvā karṇāstreṇābhipīditam
allora Kṛṣṇa vedendo Arjuna colpito dalle armi di Karṇa,
08066057c abhyasyety abravīt pārtham ātiṣṭhāstram anuttamam
rivolgendosi al pṛthāde gli diceva: ' usa un'arma superiore.'
08066058a tato 'nyam agnisadrṣam śaram sarpaviṣopamam
allora un'altra freccia simile a fuoco, velenosa come una serpe,
08066058c aśmasāramayaḥ divyam anumantrya dhanamjayaḥ
fatta di ferro, e divina con un mantra evocava il conquista-ricchezza,
08066059a raudram astram samādāya kṣeptukāmaḥ kirīṭavān
e il coronato, incoccata l'arma di Rudra, pronto a scagliarla,
08066059c tato 'grasan mahī cakram rādheyasya mahāmṛdhe
allora la terra ingoiava la ruota del figlio di Rādḥā in quel grande scontro,
08066060a grastacakras tu rādheyaḥ kopād aśrūṇy avartayat
e il figlio di Rādḥā con la ruota sprofondata, versava lacrime per la rabbia,
08066060c so 'bravīd arjunaḥ cāpi muhūrtaḥ kṣama pāṇḍava
e diceva ad Arjuna: ' aspetta un momento o pāṇḍava,
08066061a madhye cakram avagrastam dṛṣṭvā daivād idam mama
vedendo qui in mezzo la mia ruota ingoiata per accidente,
08066061c pārtha kāpuruṣācīrṇam abhisāndhim vivarjaya
o pṛthāde, abbandono l'intenzione di abbattere un uomo in disgrazia,
08066062a prakīrṇakeśe vimukhe brāhmaṇe ca kṛtāñjalau
uno che ha sciolto i suoi capelli, un brahmano a mani giunte,

08066062c śaraṇāgate nyastaśastre tathā vyasanage 'rjuna
uno che chiede rifugio, uno che getti le armi, uno che sia in difficoltà o Arjuna,
08066063a abāṇe bhraṣṭakavace bhraṣṭabhagnāyudhe tathā
o che sia senza frecce, o privo di corazza, o che abbia rotte le armi,
08066063c na sūrāḥ praharanty ājau na rājñe pārthivās tathā
nessun prode principe colpirebbe in battaglia un simile re,
08066063e tvam ca śūro 'si kaunteya tasmāt kṣama muhūrtakam
tu sei un prode o kuntide, perciò aspetta un momento,
08066064a yāvac cakram idaṁ bhūmer uddharāmi dhanamjaya
finché io sollevi la ruota dalla terra o conquista-ricchezza,
08066064c na mām rathastho bhūmiṣṭham asajjāṁ hantum arhasi
non puoi uccidermi stando sul carro, mentre sono impreparato a terra,
08066064e na vāsudevāt tvatto vā pāṇḍaveya bibhemy aham
io non ha timore di Vāsudeva o di te o pāṇḍava,
08066065a tvam hi kṣatriyadāyādo mahākulavivardhanaḥ
tu sei di stirpe kṣatriya, allevato in una grande famiglia,
08066065c smṛtvā dharmopadeśam tvam muhūrtaṁ kṣama pāṇḍava
ricordando le legge del dharma, aspetta un minuto o pāṇḍava.' "

08067001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08067001a athābravīd vāsudevo rathastho; rādheya diṣṭyā smarasiha dharmam
" allora Vāsudeva sul carro diceva: ' o figlio di Rādḥā fortuna che rammenti il dharma,
08067001c prāyeṇa nicā vyasaneṣu magnā; nindanti daivaṁ kukṛtaṁ na tat tat
per lo più, i vili caduti in difficoltà, se la prendono col destino, non al proprio male agire,
08067002a yad draupadīm ekavastrām sabhāyām; ānāyya tvam caiva suyodhanaś ca
quando tu hai condotto nella sala Draupadī con una sola veste, con Duryodhana,
08067002c duḥśāsanaḥ śakuniḥ saubalaś ca; na te karṇa pratyabhāt tatra dharmah
e Duśāsana, e con Śakuni il figlio di Subala, non hai considerato il dharma o Karṇa,
08067003a yadā sabhāyām kaunteyam anakṣajñāṁ yudhiṣṭhiram
quando nella sala, il kuntide Yudhiṣṭhira, inesperto dei dadi,
08067003c akṣajñāḥ śakunir jetā tadā dharmah kva te gataḥ
l'esperto Śakuni ha vinto, allora dove era il tuo dharma?
08067004a yadā rajasvalām kṛṣṇām duḥśāsanavaśe sthitām
quando Kṛṣṇā coperta di polvere, era caduta in mano di Duḥśāsana,
08067004c sabhāyām prāhasaḥ karṇa kva te dharmas tadā gataḥ
nella sala la deridevi o Karṇa, dov'era allora il tuo dharma?
08067005a rājyalubdhaḥ punaḥ karṇa samāhvayasi pāṇḍavam
bramoso del regno, ancora tu o Karṇa sfidasti il pāṇḍava
08067005c gāndhārarājam āśritya kva te dharmas tadā gataḥ
confidando nel re dei gāndhāra, dove era allora il tuo dharma?'
08067006a evam ukte tu rādheye vāsudevena pāṇḍavam
così apostrofato il figlio di Rādḥā da Vāsudeva, una fiera furia
08067006c manyur abhyāviśat tīvraḥ smṛtvā tat tad dhanamjayam
penetrava il pāṇḍava, il conquista-ricchezza ricordando ciò,
08067007a tasya krodhena sarvebhyaḥ srotobhyas tejaso 'rciṣaḥ
per la collera fiamme splendenti da tutti i pori gli

08067007c prādurāsan mahārāja tad adbhutam ivābhavat
uscivano o grande re, e questo appariva come un portento,

08067008a taṁ samikṣya tataḥ karṇo brahmāstreṇa dhanamjayam
quindi Karṇa vedendolo, con l'arma di Brahmā, innondava

08067008c abhyavarṣat punar yatnam akarod rathasarjane
il conquista-ricchezze, e compiva uno sforzo per liberare il carro,

08067008e tad astraṁ astreṇāvārya prajahārāsya pāṇḍavaḥ
il pāṇḍava abbattendo colla propria la sua arma, e colpendolo

08067009a tato 'nyad astraṁ kaunteyo dayitaṁ jātavedasaḥ
allora un'altra arma amata del fuoco che tutto possiede, il kuntide,

08067009c mumoca karṇam uddiśya tat prajajvāla vai bhṛṣam
scagliava mirando a Karṇa, e questa fimeggiava fortemente,

08067010a vāruṇena tataḥ karṇaḥ śamayām āsa pāvakam
allora Karṇa con quella di Varuṇa, spegneva il fuoco,

08067010c jīmūtais ca diśaḥ sarvās cakre timiradurdināḥ
e ogni luogo rendeva coperto e oscurato dalle nubi,

08067011a pāṇḍaveyas tv asaṁbhrānto vāyavyāstreṇa vīryavān
il pāṇḍava però senza scomporsi, quel valoroso con l'arma di Vāyu,

08067011c apovāha tadābhrāṇi rādheyasya prapaśyataḥ
spazzava via quelle nubi, davanti agli occhi del figlio di Rādha,

08067012a taṁ hastikakṣyāpravaram ca bhāṇaiḥ; suvarṇamuktāmaṇivajramṛṣtam
e con forti frecce ben fatte dagli artigiani con cura e tempo, la superba cinta

08067012c kālprayatnottamaśilpiyatnaiḥ; kṛtam surūpaṁ vitamaskam ucchaiḥ
di elefante, abbellita da diamanti, perle, gemme e oro, bellissima e tersa,

08067013a ūrjaskaram tava sainyasya nityam; amitravitrāsanam idyarūpam
che dava forza sempre al tuo esercito, terrore dei nemici, di glorioso aspetto,

08067013c vikhyātam ādityasamasya loke; tviṣā samaṁ pāvakabhānucandraiḥ
celebrata come un altro sole al mondo, per splendore pari al fuoco e a sole e luna,

08067014a tataḥ kṣureṇādhiratheḥ kirīṭi; suvarṇapuṅkhena śitena yattaḥ
allora il coronato con una affilata e aguzza freccia dalla cocca d'oro, impegnandosi

08067014c śriyā jvalantaṁ dhvajam unmamātha; mahārathasyādhirather mahātmā
il grand'anima, abbatteva quell'insegna splendente sul grande carro del figlio di Adhiratha,

08067015a yaśas ca dharmaś ca jayaś ca māriṣa; priyāṇi sarvāṇi ca tena ketunā
con questa bandiera vi era gloria, dharma e vittoria e tutte le cose più care,

08067015c tadā kurūṇām hṛdayāni cāpatan; babhūva hāheti ca nisvano mahān
allora si abbattevano i cuori dei kuru, e nasceva un grande farstuono di urla: ' oh,oh!'

08067016a atha tvaran karṇavadhāya pāṇḍavo; mahendravajrānaladaṇḍasaṁnibham
e rapido per uccidere Karṇa il pāṇḍava un dardo simile alla folgore di Indra o al bastone del

08067016c ādatta pārtho 'ñjalikaṁ niṣaṅgāt; sahasraraśmer iva raśmim uttamam
fuoco, prendeva il pṛthāde dalla faretra, l'añjalika, splendente come sole dai mille raggi,

08067017a marmacchidaṁ śoṇitamāmsadigdham; vaiśvānarārkapratimaṁ mahārham
trapassa-cuori, imbrattato di sangue e di carne, simile a fiamme di fuoco, preziosissimo,

08067017c narāśvanāgāsuharam tryaratniṁ; ṣaḍvājam añjogatiṁ ugravegam
uccisore di uomini, cavalli ed elefanti, lungo tre braccia, con sei penne, rapido e violento,

08067018a sahasranetrāsanitulyatejasam; samānakravayādam ivātiduḥsaham
splendido come la folgore del Mille-occhi, simile ad un invincibile carnivoro,

08067018c pinākanārāyaṇacakrasaṁnibham; bhayaṁkaram prāṇabhṛtām vināśanam

come il disco di Nārāyaṇa o il tridente di Śiva, terrificante, distruttivo dei viventi,
 08067019a yuktvā mahāstreṇa pareṇa mantravid; vikṛṣya gāṇḍīvam uvāca sasvanam
 incoccando quella suprema grande arma, sapiente di mantra, teso il gāṇḍīva diceva forte:
 08067019c ayaṁ mahāstro 'pratimo dhṛtaḥ śaraḥ; śarīrabhic cāsuhasā ca durhṛdaḥ
 ' questa diritta freccia, grande e incomparabile arma, sia mortale per i corpi dei nemici,
 08067020a tapo 'sti taptam guravaś ca toṣitā; mayā yad iṣtam suhṛdām tathā śrutam
 il tapas è stato praticato da me, e soddisfatti i guru, e ascoltato quanto volevano gli amici,
 08067020c anena satyena nihantv ayaṁ śaraḥ; sudamśitaḥ karṇam ariṁ mamājitaḥ
 per questa verità la freccia ben affilata uccida Karṇa e il nemico sia vinto da me.'
 08067021a ity ūcivāms tam sa mumoca bāṇam; dhanamjayaḥ karṇavadhāya ghoram
 così avendo parlato, il conquista-ricchezze scagliava la fiera freccia per uccidere Karṇa,
 08067021c kṛtyām atharvāṅgirasīm ivogrām; diptām asahyām yudhi mṛtyunāpi
 tremenda magia, formula dell'atharvan, accesa, imbattibile sul campo pure dalla morte,
 08067022a bruvan kirītī tam atiprahṛṣto; ayaṁ śaro me vijayāvaho 'stu
 e il coronato pieno di gioia diceva: ' questa mia freccia, sia veicolo di vittoria,
 08067022c jighāmsur arkendusamaprabhāvaḥ; karṇam samāptim nayatām yamāya
 splendente come sole e luna per uccidere Karṇa alla fine lo conduca da Yama.'
 08067023a teneṣuvaryeṇa kirītamālī; prahṛṣṭarūpo vijayāvahena
 il coronato, con lieto aspetto, con quella suprema freccia, veicolo di vittoria,
 08067023c jighāmsur arkendusamaprabheṇa; cakre viṣaktaṁ ripum ātatāyī
 splendente come sole e luna, con l'arco teso per uccidere prendeva di mira il nemico,
 08067024a tad udyatādityasamānavarcasam; śarannabhomadhyagabhāskaropamam
 splendente come il sole in cielo, simile al sole autunnale a mezzogiorno,
 08067024c varāṅgam urvyām apatac camūpater; divākaro 'stād iva raktamaṇḍalaḥ
 la testa del comandante in capo cadeva a terra, come il sole arrossato al tramonto,
 08067025a tad asya dehī satatam sukhoditam; svarūpam atyartham udārakarmaṇaḥ
 la sua anima lasciava il corpo coltivato nel lusso, bellissimo di lui dalle grandi
 08067025c pareṇa kṛcchreṇa śarīram atyajad; gṛham maharddhīva sasaṅgam īśvaraḥ
 inprese, con supremo dolore, come un prospero signore la sua cara casa,
 08067026a śarair vibhugnam vyasu tad vivarmaṇaḥ; papāta karṇasya śarīram ucchritam
 trafitto dalle frecce, privo di vita, l'alto corpo senza più corazza di Karṇa cadeva,
 08067026c sravadvraṇam gairikatoyavisravaṁ; girer yathā vajrahataṁ śiras tathā
 con le ferite sanguinanti, come la cima di un monte colpito dalla folgore versa il rosso talco,
 08067027a dehāt tu karṇasya nipātitasya; tejo diptam kham vigāhyācireṇa
 dal corpo caduto di Karṇa, un acceso splendore rapidamente invadeva il cielo,
 08067027c tad adbhutam sarvamanuṣyayodhāḥ; paśyanti rājan nihate sma karṇe
 questo portento o re, tutti gli uomini combattenti videro quando fu abbattuto Karṇa,
 08067028a tam somakāḥ prekṣya hataṁ śayānam; prītā nādam saha sainyair akurvan
 i somaka vedendolo giacere morto, gioiosi lanciarono urla assieme alle truppe,
 08067028c tūryāṇi cājaghnur atīva hṛṣṭā; vāsāmsi caivādudhuvur bhujāmś ca
 felici batterono i tamburi, e agitarono braccia e vestimenti,
 08067028e balānvitās cāpy apare hy anṛtyann; anyonyam āśliṣya nadanta ūcuḥ
 pieni di forza altri danzarono, e abbracciandosi l'un l'altro gridavano forte,
 08067029a dṛṣṭvā tu karṇam bhuvī niṣṭanantaṁ; hataṁ rathāt sāyakenāvabhinnam
 vedendo Karṇa urlante ucciso a terra, abbattuto dal carro dalla freccia,
 08067029c mahānilenāgnim ivāpaviddham; yajñāvasāne śayane niśante
 come un fuoco spento da un grande vento, a fine sacrificio giacere al tramonto

08067030a śarair ācitasarvāṅgaḥ śoṇitaughapariplutaḥ
ogni membra piena di frecce, immerso in fiumi di sangue,

08067030c vibhāti dehaḥ karṇasya svaraśmibhir ivāṁśumān
il corpo di Karṇa splendeva come il sole coi suoi raggi,

08067031a pratāpya senām āmitrīm diptaiḥ śaragabhastibhiḥ
dopo aver tormentato l'esercito nemico cogli accesi raggi delle sue frecce,

08067031c balinārjunakālena nīto 'stam karṇabhāskaraḥ
il sole che era Karṇa fu condotto al tramonto dal tempo che era il forte Arjuna,

08067032a astaṁ gacchan yathādityaḥ prabhām ādāya gacchati
come il sole tramontando si porta via la sua luce,

08067032c evaṁ jīvitam ādāya karṇasyeṣur jagāma ha
così quella freccia volando portava via la vita di Karṇa,

08067033a aparāhṇe parāhṇasya sūtaputrasya māriṣa
nel pomeriggio vi fu il tramonto del figlio del sūta o mio signore,

08067033c chinnaṁ añjalikenājau sotsedham apatac chirah
la sua testa tagliata dal dardo añjalika in battaglia cadeva di botto,

08067034a upary upari sainyānām tasya śatros tad añjasā
proprio davanti alle truppe, rapidamente quella freccia

08067034c śiraḥ karṇasya sotsedham iṣuḥ so 'pāharad drutam
portava via la testa del nemico Karṇa con un rapido balzo."

08067035 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

08067035a karṇam tu sūram patitam ṛthivām; śarācitam śoṇitadigdhaḡātram
"vedendo il prode Karṇa caduto a terra, colpito dal dardo, con le membra piene di sangue,

08067035c dṛṣṭvā śayānam bhuvī madrarājaś; chinnadhvajenāpayayau rathena
e giacere a a terra, il re dei madra sul carro dall'insegna abbattuta, se ne andava,

08067036a karṇe hate kuravaḥ prādravanta; bhayārditā gāḡhaviddhāś ca saṁkhye
e ucciso Karṇa, i kuru fuggivano pieni di paura, violentemente colpiti in battaglia,

08067036c avekṣamānā muhur arjunasya; dhvajam mahāntam vapuṣā jvalantam
guardando a lungo, la grande insegna di Arjuna, splendente di bellezza,

08067037a sahasranetrapratiṁānakarmaṇaḥ; sahasrapatrapratiṁānanaṁ śubham
e la testa di quello dalle imprese simili al Mille-occhi, dal bel viso simile

08067037c sahasraraśmir dinasaṁkṣaye yathā; tathāpatat tasya śīro vasuṁdharām
a loto dai mille petali, cadeva a terra come il sole dai mille raggi alla fine del giorno."

08068001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

08068001a śalyas tu karṇārjunayor vimarde; balāni dṛṣṭvā mṛditāni bāṇaiḥ
"Śalya però nello scontro tra Karṇa e Arjuna, vedendo le truppe uccise dalle frecce,

08068001c duryodhanaṁ yāntam avekṣamāṇo; saṁdarśayad bhārata yuddhabhūmim
guardando all'avanzante Duryodhana, si mostrava o bhārata sul campo di battaglia,

08068002a nipātityandanaṁvājīnāgam; dṛṣṭvā balaṁ tad dhataṁsūtaputram
vedendo l'esercito battuto venire con carri e cavalli, e ucciso il figlio del sūta,

08068002c duryodhano 'śrupratipūrṇanetro; muhur muhur nyaśvasad ārtarūpaḥ
Duryodhana cogli occhi pieni di lacrime, a lungo sospirava con aspetto dolente,

08068003a karṇam tu sūram patitam ṛthivām; śarācitam śoṇitadigdhaḡātram
e per vedere il prode Karṇa caduto a terra, colpito dai dardi, le membra piene di sangue,

08068003c yadṛcchayā sūryam ivāvanistham; didṛkṣavaḥ saṁparivārya tasthuḥ
 come un sole caduto a terra, circondandolo si erano fermati

08068004a prahr̥ṣṭavitrastaviṣaṇṇavismṛtās; tathāpare śokagatā ivābhavan
 gioiosi o spaventati, dimenticando la disperazione, e altri erano pieni di dolore,

08068004c pare tvadiyāś ca paraspareṇa; yathā yathaiśāṁ prakṛtis tathābhavan
 e altri dei tuoi vicendevolmente erano secondo la loro natura,

08068005a praviddhavamābharaṇāmbharāyudham; dhanamjāyenābhihatam hataujasam
 rotte le armi, le vesti, i gioielli e la corazza, distrutto lo splendore e ucciso da Arjuna,

08068005c niśāmya karṇam kuravaḥ pradudrūvur; hataṣabhā gāva ivākulākulāḥ
 distrutto Karṇa i kuru fuggirono, come vacche agitatissime per la morte del toro,

08068006a kṛtvā vimardam bhṛṣam arjunena; karṇam hatam kesariṇeva nāgam
 da Arjuna abbattuto Karṇa, come un elefante ucciso da un leone,

08068006c dṛṣtvā śayānam bhūvi madrarājo; bhīto 'pasarpāt sarathāḥ suśīghram
 vedendolo giacere a terra, il re dei madra, impaurito, fuggiva veloce col carro,

08068007a madrādhipaś cāpi vimūḍhacetās; tūrṇam rathenāpahṛtadhvajena
 e il sovrano dei madra pure con animo confuso, rapido col carro dall'insegna abbattuta,

08068007c duryodhanasyāntikam etya śīghram; sambhāṣya duḥkhārtam uvāca vākyam
 volava veloce vicino a Duryodhana, e rivolgendosi a lui pieno di dolore diceva queste parole:

08068008a viśiṛṇanāgāśvarathapravīram; balaṁ tvadiyaṁ yamarāṣṭrakalpam
 ' il tuo esercito pieno di elefanti, cavalli, carri e principi, come nel regno di Yama,

08068008c anyonyam āsādyā hatam mahadbhir; narāśvanāgair girikūṭakalpaiḥ
 scontrandosi insieme è distrutto da grandi uomini, cavalli ed elefanti come picchi montani,

08068009a naitādṛṣam bhārata yuddham āsīd; yathādyā karṇarjunayor babhūva
 non vi fu mai o bhārata uno scontro come quello odierno tra Karṇa e Arjuna,

08068009c grastau hi karṇena sametya kṛṣṇān; anye ca sarve tava śatravo ye
 da Karṇa furono presi nello scontro i due Kṛṣṇa, e tutti gli altri tuoi nemici,

08068010a daivam tu yat tat svavaśam pravṛttam; tat pāṇḍavān pāti hinasti cāsmān
 ma il fato e tutto quanto è nelle sue mani, ha protetto i pāṇḍava e distrutto i nostri,

08068010c tavārthasiddhyarthakarā hi sarve; prasahya vīrā nihatā dviṣadbhiḥ
 tutti i valorosi che combattevano per te e per il tuo successo, sono uccisi dai nemici,

08068011a kuberavaivasvatavāsavanām; tulyaprabhāvāmbupateś ca vīrāḥ
 questi eroi dalla natura pari al dio delle acque, a Kubera, a Yama, e al Vāsava,

08068011c vīryeṇa śauryeṇa balena caiva; tais tais ca yuktā vipulair guṇaughaiḥ
 per valore, eroismo, e forza, dotati di tutte la qualità a mucchi,

08068012a avadhyakalpā nihatā narendrās; tavārthakāmā yudhi pāṇḍaveyaiḥ
 quasi invulnerabili, questi sovrani intenti al tuo bene, furono uccisi dai pāṇḍava in battaglia,

08068012c tan mā śūco bhārata diṣṭam etat; paryāyasiddhir na sadāsti siddhiḥ
 non dolerti di ciò o bhārata, questo è il destino, il successo varia, non sempre vi è.'

08068013a etad vaco madrapater niśāmya; svaṁ cāpanītam manasā nirīkṣya
 finite queste parole del re dei madra, guardando al proprio cattivo comportamento,

08068013c duryodhano dīnamanā visamjñāḥ; punaḥ punar nyaśvasad ārtarūpaḥ
 Duryodhana abbattuto, privo di forze, ripetutamente sospirava con fare addolorato,

08068014a tam dhyānamūkam kṛpaṇam bhṛṣārtam; ārtāyanir dīnam uvāca vākyam
 a lui fortemente afflitto e pietoso, triste, muto e in pensieri, il figlio di Ṛtāyana diceva:

08068014c paśyedam ugram naravājīnāgair; āyodhanam vīrahataiḥ prapannam
 ' guarda il tremendo campo di battaglia, pieno di eroi uccisi, di uomini, cavalli ed elefanti,

08068015a mahīdharābhaiḥ patitair mahāgajaiḥ; sakṛt praviddhaiḥ śaravidhamarmabhiḥ

di grandi elefanti caduti simili a monti, per sempre trafitti da frecce nelle parti vitali,
08068015c tair vihvaladbhiś ca gatāsubhiś ca; pradhvastayantrāyudhavarmayodhaiḥ
che si agitano o sono morti, con armi, armature, guide e guerrieri distrutti,
08068016a vajrāpaviddhair iva cācalendhair; vibhinnapāśāṅgamṛgadrumauśadhaiḥ
e come i migliori monti abbattuti dal fulmine, con rocce, animali, alberi e piante distrutte,
08068016c praviddhaghāṅṅāṅkuśatomaradhvajaiḥ; sahemamālai rudhiraughasaṁplutaiḥ
gettate via campane, uncini, lance e bandiere, con ghirlande d'oro, pieni di mucchi di sangue,
08068017a śārāvabhinnaiḥ patitaiś ca vājibhiḥ; śvasadbhir anyaiḥ kṣatajaṁ vamadbhiḥ
e dai cavalli caduti trafitti dalle frecce, e da altri che respirando vomitano sangue,
08068017c dīnaiḥ stanadbhiḥ parivṛttanetrair; mahīm daśadbhiḥ kṛpaṇaṁ nadadbhiḥ
abbattuti si lamentano girando gli occhi, ingoiando la terra e nitrendo pietosamente,
08068018a tathāpaviddhair gajavājiyodhair; mandāsubhiś caiva gatāsubhiś ca
e da guerrieri, cavalli ed elefanti, sparsi e trafitti, morti o morenti,
08068018c narāśvanāgaiś ca rathaiś ca marditair; mahī mahāvaitaraṇīva durdṛśā
e da carri, uomini, cavalli ed elefanti, abbattuti, la terra è orripilata come il fiume infernale,
08068019a gajair nikṛttāparahastagātrair; udvepamānaiḥ patitaiḥ pṛthivyām
da elefanti con le membra lacerate dai nemici, caduti a terra tremanti,
08068019c yaśasvibhir nāgarathāśvayodhibhiḥ; padātibhiś cābhimukhair hataiḥ paraiḥ
e da gloriosi guerrieri, elefanti, cavalli, carri e fanti abbattuti dai nemici di fronte,
08068019e viśīrṇavarmābharaṇāmbārāyudhair; vṛtā niśāntair iva pāvakair mahī
con armature, gioielli, armi e vesti distrutti, la terra è coperta come da fuochi al tramonto,
08068020a śaraprahārābhīhatair mahābalair; avekṣyamānaiḥ patitaiḥ sahasraśaḥ
per quei fortissimi, uccisi da armi e frecce, che si vedono caduti a migliaia,
08068020c pranaśtasamjñaiḥ punar ucchvasadbhir; mahī babhūvānugatair ivāgnibhiḥ
privi di coscienza, che ancora respirano, la terra sembra piena di fuochi che si spengono,
08068020e divaś cyutair bhūr atidīptimadbhir; naktam grahair dyaur amaleva dīptaiḥ
come la terra di fiammeggianti meteore, come il limpido cielo notturno di luminose stelle,
08068021a śārās tu karṇārjunabāhumuktā; vidārya nāgāśvamanuṣyadehān
le frecce scagliate dalle braccia di Karṇa e di Arjuna, colpendo uomini, cavalli ed elefanti,
08068021c prāṇān nirasyāśu mahīm atīyur; mahoragā vāsam ivābhito 'straiḥ
rapendone rapide le vite penetrano nella terra, come grandi uraga nella loro tana,
08068022a hatair manuṣyāśvagajaiś ca saṁkhye; śārāvabhinnaiś ca rathair babhūva
per uomini, cavalli ed elefanti uccisi sul campo, e per i carri distrutti dalle frecce
08068022c dhanamjayasyādhiratheś ca mārge; gajair agamyā vasudhātīdurgā
del conquista-ricchezza e del figlio di Adhiratha, la terra è impedita e impervia da passare
08068023a rathair vareṣūn mathitaiś ca yodhaiḥ; saṁsūtasūtāśvavarāyudhadhvajaiḥ
per i carri distrutti e i guerrieri, e per bandiere, cavalli, armi e auriga insieme,
08068023c viśīrṇaśastrair vinikṛttabandhurair; nikṛttacakrākṣayugatrivenubhiḥ
dalle armi sparse, le corone rotte, dai gioghi, le ruote, gli assi e i timoni distrutti,
08068024a vimuktayantrair nihatair ayasmayair; hatānuṣaṅgair viṣaṅgabandhuraiḥ
dagli apparati di ferro frantumati, colpite le connessioni, senza più farette e leganti,
08068024c prabhagnanīḍair maṇihemamaṇḍitaiḥ; stṛtā mahī dyaur iva śārādair ghanaiḥ
dai rotti sedili adornati di oro e gemme, la terra era piena come il cielo di stelle in autunno,
08068025a vikṣyamānair javanair alamkṛtair; hateśvarair ājirathaiḥ sukalpitaiḥ
e dai veloci cavalli adornati e sparsi, e dai carri coi signori morti, e ben equipaggiati,
08068025c manuṣyamātaṅgarathāśvarāśibhir; drutaṁ vrajanto bahudhā vicūrṇitāḥ
e da mucchi di uomini, elefanti, carri e cavalli; rapide muovendosi frantumate in molte parti,

08068026a sahemapaṭṭāḥ pariḡhāḥ paraśvadhāḥ; kaḍaṅgarāyomusalāni paṭṭiśāḥ
barre di ferro colle impugnature d'oro, asce, cianfrusaglie, clave di ferro, tridenti,

08068026c petuś ca khaḍḡā vimalā vikośā; gadās ca jāmbūnadapaṭṭabaddhāḥ
e lunghe spade snudate e mazze, incoronate d'oro fino cadevano,

08068027a cāpāni rukmāṅgadabhūṣaṇāni; śarās ca kārtasvaracitrapuṅkhāḥ
archi, bracciali e ornamenti, e frecce con le cocche abbellite d'oro,

08068027c ṛṣṭyaś ca pītā vimalā vikośāḥ; prāsāḥ sakhaḍḡāḥ kanakāvabhāsāḥ
lunghe spiedi, temperati snudati, proiettili, e scimitarre splendenti d'oro,

08068028a chatrāṇi vālvayajanāni śaṅkhāḥ; srajaś ca puṣpottamahemacitrāḥ
parasoli di pelo di yak, conchiglie, ghirlante abbellite da ottimi fiori,

08068028c kuthāḥ patākāmbaraveṣṭitās ca; kirīṭamālā mukuṭās ca śubhrāḥ
drappi, bandiere fatte di stoffe, corone e ghirlande, e bellissime tiare,

08068029a prakīṛṅakā viprakīṛṅāḥ kuthās ca; pradhānamuktātāralās ca hārāḥ
pennacchi e drappi dispersi, collane, ottime perle, e collari,

08068029c āpīḍakeyūrarāṅgadāni; graiveyaṅiṣkāḥ sasuvārṇasūtrāḥ
copricapi, bracciali, e braccialetti, catene doro coi loro legami d'oro,

08068030a maṅyuttamā vajrasuvārṇamuktā; ratnāni coccāvacaṅgalāni
preziose gemme, perle, diamanti e ori, gemme, amuleti grandi e piccoli,

08068030c gātrāni cātyantasukhocitāni; śirāṅsi cendupratimānanāni
membra supremamente splendide, e teste dai visi simili a lune,

08068031a dehāś ca bhogāś ca paricchadāś ca; tyaktvā manoḡjāni sukhāni cāpi
e corpi e beni e insegne, abbandonando e pure i sublimi piaceri,

08068031c svadharmaniṣṭhām mahatim avāpya; vyāptāś ca lokān yaśasā samīyuh
raggiunta un grande devozione al proprio dharma, agli eterni mondi con gloria andarono.'

08068032a ity evam uktvā virarāma śalyo; duryodhanaḥ śokaparīṭacetāḥ
ciò detto, Śalya stava in silenzio, e Duryodhana la mente presa dal dolore,

08068032c hā karṇa hā karṇa iti bruvāṇa; ārto viśaṅjño bhṛśam aśrunetraḥ
dicendo: 'oh Karṇa, oh Karṇa.' sofferente, privo di sensi, e con le lacrime agli occhi,

08068033a taṁ droṇaputrapramukhā narendrāḥ; sarve samāśvāsya saha prayānti
tutti quei sovrani col figlio di Droṇa in testa andarono a consolarlo,

08068033c nirīkṣamāṇā muhur arjunasya; dhvajam mahāntam yaśasā jvalantam
guardando a lungo la grande insegna di Arjuna splendente di gloria,

08068034a narāśvamātaṅgaśarīrajena; raktena siktā rudhireṇa bhūmiḥ
la terra imbrattata dal rosso sangue nato dai corpi di uomini, cavalli ed elefanti,

08068034c raktāmbarasrak tapanīyayogān; nārī prakāśā iva sarvagamyā
era come una splendida donna che va con tutti, piena d'oro e con ghirlande e abiti rossi,

08068035a pracchannarūpā rudhireṇa rājan; raudre muhūrte 'tivrājamānāḥ
coi corpi coperti dal sangue o re, in quel crudele momento, forte splendevano

08068035c naivāvatasthuh kuravaḥ samikṣya; pravrajitā devalokās ca sarve
i kuru non stavano schierati, spiandosi, tutti pronti ai mondi divini,

08068036a vadhena karṇasya suduhkhitās te; hā karṇa hā karṇa iti bruvāṇāḥ
dolentissimi per l'uccisione di Karṇa, mormorando: 'oh Karṇa, oh Karṇa.'

08068036c drutam prayātāḥ śibirāṇi rājan; divākaram raktam avekṣamāṇāḥ
rapidi partirono verso gli accampamenti o re, vedendo che il sole si era arrossato,

08068037a gāṅḍivamuktaiś tu suvarṇapuṅkhaiḥ; śitaiḥ śaraiḥ śoṇitadigdhavājaiḥ
dalle frecce dalla cocca d'oro scagliate dal gāṅḍiva, aguzze e colle piume sanguinanti,

08068037c śaraiś citāṅgo bhūvi bhāti karṇo; hato 'pi san sūrya ivāśsumālī

di frecce piene le membra, Karṇa ucciso a terra splendeva come il sole coi suoi raggi,
08068038a karṇasya dehaṁ rudhirāvasikṭam; bhaktānukampī bhagavān vivasvān
il beato Vivasvat per simpatia del devoto, il corpo di Karṇa immerso nel sangue,
08068038c spr̥ṣṭvā karair lohitaraktarūpaḥ; siṣṇāsura abhyeti param samudram
toccando colle mani, con aspetto arrossato, andava verso l'estremo mare per bagnarsi,
08068039a itīva saṁcintya surarṣisamghāḥ; saṁprasthitā yānti yathāniketam
pensando a ciò, le schiere di dèi e ṛṣi, partendo se ne andarono alle loro dimore,
08068039c saṁcintayitvā ca janā visasrur; yathāsukhaṁ khaṁ ca mahītaṁ ca
le altre genti dopo averci pensato partirono dove volevano verso il cielo o la terra,
08068040a tad adbhutaṁ prāṇabhṛtām bhayaṁkaram; niśamya yuddhaṁ kuruvīramukhyayoḥ
veduto il portentoso scontro, terrificante per i viventi, dei due primi eroi dei kuru,
08068040c dhanamjayasyādhiratheś ca vismitāḥ; praśamsamānāḥ prayayus tadā janāḥ
del conquista-ricchezze e del figlio di Adhiratha, allora le genti lodandolo partirono,
08068041a śaraiḥ saṁkṛttavarmāṇaṁ vīraṁ viśasane hatam
ma quel valoroso ucciso in battaglia con la corazza frantumata dai dardi,
08068041c gatāsum api rādheyam naiva lakṣmī vyamuñcata
il figlio di Rādha privo di vita, dalla bellezza non era abbandonato,
08068042a nānābharaṇavān rājan mṛṣṭajāmbūnadāṅgadaḥ
portando vari ornamenti o re, con preziosi bracciali d'oro,
08068042c hato vaikartanaḥ śete pādapo 'ṅkuravān iva
ucciso, il figlio del sole giaceva come un albero pieno di boccioli,
08068043a kanakottamasamkāśaḥ pradīpta iva pāvakaḥ
simile al migliore oro, come un fuoco acceso,
08068043c saputraḥ puruṣavyāghraḥ saṁśāntaḥ pārthatejasā
quella tigre fra gli uomini ucciso assieme al figlio dallo splendido pṛthade,
08068043e pratāpya pāṇḍavān rājan pāñcālāms cāstratejasā
dopo aver tormentato i pāṇḍava o re, e i pāñcāla colla violenza delle armi,
08068044a dadānīty eva yo 'voca na nāstīty arthito 'rthibhiḥ
lui che diceva sempre: 'lo darò.' e mai di no, richiesto di dare
08068044c sadbhiḥ sadā satpuruṣaḥ sa hato dvairathe vṛṣaḥ
da parte dei virtuosi, il virtuoso Vṛṣa è stato ucciso nel duello di carri,
08068045a yasya brāhmaṇasāt sarvam ātmārthaṁ na mahātmanaḥ
lui che tutto dava ai brahmani e nulla per sé quel grand'anima,
08068045c nādeyam brāhmaṇeṣv āsīd yasya svam api jīvitam
nulla vi era, neppure la vita che lui non desse ai brahmani,
08068046a sadā nṛṇām priyo dātā priyadāno divam gataḥ
sempre caro agli uomini, generoso, e liberale, è andato in cielo,
08068046c ādāya tava putrāṇām jayāsām śarma varma ca
portando via ai tuoi figli, speranza di vittoria, sicurezza e rifugio,
08068047a hate sma karṇe sarito na sravanti; jagāma cāstaṁ kaluṣo divākaraḥ
ucciso Karṇa i fiumi più non scorrevano, e il sole fosco andava al tramonto,
08068047c grahaś ca tiryag jvalitārkavarṇo; yamasya putro 'bhyudiyāya rājan
il pianeta figlio di Yama, col colore di acceso fuoco saliva di sbieco o re,
08068048a nabhaḥ paphālātha nanāda corvī; vavus ca vātāḥ paruṣātelam
il firmamento si frantumava e la terra risuonava, i venti soffiavano oltremodo forte,
08068048c diśaḥ sadhūmāś ca bhṛṣāṁ prajajvalur; mahārṇavās cuṣubhire ca sasvanāḥ
le direzioni fiammeggiavano fumose, i mari si agitavano rumorosi,

08068049a sakānanāḥ sādricayāś cakampuḥ; pravivyathur bhūtagaṇāś ca māriṣa
i monti con i molti alberi si agitavano, e tremavano le schiere dei viventi o signore,

08068049c bṛhaspatī rohiṇīm samprapīḍya; babhūva candrārkasamānavarṇaḥ
giove affliggendo il nakṣatra rohiṇī, divenne del colore del sole o della luna,

08068050a hate karṇe na diśo viprajajñus; tamovṛtā dyaur vicacāla bhūmiḥ
ucciso Karṇa, nessun luogo si vedeva, oscurato era il cielo, si agitava la terra,

08068050c papāta colkā jvalanaprakāsā; niśācarāś cāpy abhavan prahr̥ṣṭāḥ
cadevano meterore accese di fiamme, e gli esseri notturni erano gioiosi,

08068051a śaśiprakāśānanam arjuno yadā; kṣureṇa karṇasya śiro nyapātayat
quando Arjuna col suo viso di luna tagliava la testa di Karṇa con una rasoia,

08068051c athāntarikṣe divi ceha cāsakṛd; babhūva hāheti janasya nisvanāḥ
nell'aria, in cielo e quaggiù, ripetuto vi era il grido di dolore della gente,

08068052a sa devagandharvamanuṣyapūjitaḥ; nihatya karṇaḥ ripum āhave 'rjunaḥ
Arjuna ucciso il nemico Karṇa in battaglia, venerato da dèi, gandharva e uomini,

08068052c rarāja pārthaḥ parameṇa tejasā; vṛtraḥ nihatyeva sahasralocanaḥ
splendeva il pṛthāde di energia, come il Mille-occhi dopo aver ucciso Vṛtra,

08068053a tato rathenāmbudavṛndanādinā; śarannabhomadhyagabhāskaravīṣā
sul carro dal rumore di mucchi di nubi, brillante come sole autunnale allo zenit,

08068053c patākinā bhīmaninādaketunā; himenduśāṅkhasphaṭikāvabhāsinā
coll'insegna e la bandiera dal terribile suono, simile a cristallo, neve, luna o madreperla,

08068053e suvarṇamuktāmaṇivajraavidrumair; alaṅkṛtenāpratimānaramhasā
adornato di oro, gemme, perle, diamanti e coralli, di suprema velocità,

08068054a narottamau pāṇḍavakeśimardanāv; udāhitāv agnidivākaroḥ
i due supremi uomini il pāṇḍava e l'uccisore di Keśin, alti, simili a due fuochi o a soli,

08068054c raṇājire vītabhayau virejatuḥ; samānayānāv iva viṣṇuvāsavau
senza paura splendevano sul campo di battaglia nello stesso carro, come Viṣṇu e Indra,

08068055a tato dhanurjyātalaneminisvanaiḥ; prasahya kṛtvā ca ripūn hataprabhān
allora col tonante suono della corda sulla mano, vinti i nemici e resili privi di energia,

08068055c saṁsādhayitvaiva kurūḥ śaraughaiḥ; kapidhvajaḥ pakṣivaradhvaś ca
sconfitti i kuru con frotte di frecce, l'eroe colla scimmia nel pavese e quello con Garuḍa,

08068055e prasahya śāṅkhau dhamatuḥ sughoṣau; manāmsy arīṇām avasādayantau
avendo vinto diedero fiato alle sonanti conchiglie, per abbattere i cuori dei nemici,

08068056a suvarṇajālāvataṭṭau mahāsvanau; himāvadātau pariḡṛhya pāṇibhiḥ
prese colle mani le due sonore ottime conchiglie, bianche come neve coperte di reti d'oro,

08068056c cucumbatuḥ śāṅkhavarau nṛṇām varau; varānanābhyām yugapac ca dadhmatuḥ
con la labbra le toccarono quei due supremi uomini, e con le splendide bocche le soffiaron,

08068057a pāñcajanya niraḥṣa devadattasya cobhayoḥ
il suono della pāñcajanya, della devadatta, e di entrambe,

08068057c pṛthivīm antarikṣam ca dyām apaś cāpy apūrayat
riempiva, il cielo, l'aria, la terra e pure le acque,

08068058a tau śāṅkhasabdena ninādayantau; vanāni śailān sarito diśāś ca
facendo i due risuonare col suono delle conchiglie, selve, monti, fiumi e luoghi,

08068058c vitrāsayantau tava putrasenām; yudhiṣṭhiram nandayataḥ sma vīrau
e facendo tremare i due eroi l'esercito di tuo figlio, e rallegrando Yudhiṣṭhira,

08068059a tataḥ prayātāḥ kuravo javena; śrutvaiva śāṅkhasvanam īyamāṇam
quindi fuggivano rapidi i kuru, udendo salire il suono delle conchiglie,

08068059c vihāya madrādhipatiḥ patiḥ ca; duryodhanam bhārata bhāratānām

abbandonando il signore dei madra e Duryodhana signore dei bhārata, o bhārata,
08068060a mahāhave taṁ bahu śobhamānaṁ; dhanamjayam bhūtagaṇāḥ sametāḥ
schiere di esseri convenuti nella grande battaglia, applaudevano allora
08068060c tadānvamodanta janārdanaṁ ca; prabhākarāv abhyuditaṁ yathaiva
il conquista-ricchezze che molto splendeva e Janārdana, come due soli alti nel cielo,
08068061a samācitau karṇasāraiḥ paramtapāv; ubhau vyabhātām samare 'cyutārjunau
colpiti dai dardi di Karṇa i due tormenta-nemici, l'incrollabile e Arjuna, brillavano sul campo,
08068061c tamo nihatyābhyuditaṁ yathāmalau; śaśāṅkasūryāv iva raśmimālinau
come luna e sole pieni di raggi e limpidi sorti a distruggere le tenebre,
08068062a vihāya tān bhāgaṇān athāgatau; suhṛdvyātāv apratimānavikramau
liberandosi di queste frecce, allora andavano circondati dagli amici, i due dall'infinito valore,
08068062c sukhaṁ praviṣṭau śibiraṁ svam īśvarau; sadasyahūtāv iva vāsavācyutau
felicitamente entrarono nei propri campi, i due signori come Indra e Viṣṇu invocati dal prete,
08068063a sadevagandharvamanuṣyacāraṇair; maharṣibhir yakṣamahoragair api
e da dèi, gandharva, uomini e cāraṇa, dai grandi ṛṣi, da yakṣa e da grandi uraga,
08068063c jayābhivṛddhyā parayābhipūjitaṁ; nihatyā karṇam paramāhave tadā
furono celebrati i due per la vittoria sul nemico, avendo ucciso Karṇa nel supremo scontro.”

08069001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

08069001a tathā nipātite karṇe tava sainye ca vidrute

“ quindi abbattuto Karṇa e fuggito il tuo esercito,

08069001c āśliṣya pārtham dāsārha haṛṣād vacanam abravīt

il dāsārha, abbracciando il prthāde, con gioia diceva queste parole:

08069002a hato balabhidā vṛtras tvayā karṇo dhanamjaya

' da te Karṇa è stato ucciso come Vṛtra dall'uccisore di Bala,

08069002c vadham vai karṇavṛtrābhyām kathayiṣyanti mānavāḥ

e gli uomini racconteranno l'uccisione di Karṇa e quella di Vṛtra,

08069003a vajriṇā nihato vṛtraḥ samyuge bhūrtejasā

dal dio-folgorante col suo immenso splendore, fu abbattuto Vṛtra,

08069003c tvayā tu nihataḥ karṇo dhanuṣā niśitaiḥ śaraiḥ

e da te fu abbattuto Karṇa con l'arco e diritte frecce,

08069004a tam imaṁ vikramaṁ loke prathitaṁ te yaśovaham

questa impresa valorosa, che è sulla bocca del mondo, portandoti gloria,

08069004c nivedayāvaḥ kaunteya dharmarājāya dhimate

noi la faremo sapere o kuntide al saggio dharmarāja,

08069005a vadham karṇasya samgrāme dīrghakālacikīrṣitam

dell'uccisione di Karṇa in battaglia a lungo bramata,

08069005c nivedya dharmarājasya tvam āṅṅnyam gamiṣyasi

raccontando tu, pagherai il debito col dharmarāja.'

08069006a tathety ukte keśavas tu pārthena yadupuṅgavaḥ

'così sia.' avendo risposto al lunghi-capelli, il prthāde,

08069006c paryavartayad avyagro ratham rathavarasya tam

il toro degli yadu con pieno agio, girava il carro di quel supremo sul carro,

08069007a dhṛṣṭadyumnaṁ yudhāmanyuṁ mādrīputrau vṛkodaram

e a Dhṛṣṭadyumna, a Yudhāmanyu, ai figli di Mādri, a ventre-di-lupo,

08069007c yuyudhānaṁ ca govinda idaṁ vacanam abravīt

e a Yuyudhāna, queste parole diceva Govinda:

- 08069008a parān abhimukhā yattās tiṣṭhadhvam bhadram astu vaḥ
' restate intenti ad affrontare i nemici, fortuna sia a voi,
- 08069008c yāvad āvedyate rājñe hataḥ karṇo 'rjunena vai
finché al re non sia riportato che Karṇa fu ucciso da Arjuna.'
- 08069009a sa taiḥ śūrain anujñāto yayau rājaniveśanam
con licenza di quei prodi, i due si recarono alla dimora del re,
- 08069009c pārtham ādāya govindo dadarśa ca yudhiṣṭhiram
e Govinda portando il prthāde, scorgeva Yudhiṣṭhira,
- 08069010a śayānam rājaśārdūlam kāñcane śayanottame
giacendo quella tigre fra i re, in un ottimo giaciglio d'oro,
- 08069010c agrhṇitām ca caraṇau muditau pārthivasya tau
i due lieti toccarono i piedi del sovrano,
- 08069011a tayoh praharṣam ālakṣya prahārāmś cātimānuṣān
vedendo la gioia dei due, e le ferite sovrumane,
- 08069011c rādheyam nihataṁ matvā samuttasthau yudhiṣṭhiraḥ
pensando che il figlio di Rādḥā fosse stato ucciso, Yudhiṣṭhira si alzava,
- 08069012a tato 'smai tad yathāvṛttam vāsudevaḥ priyamvadaḥ
quindi Vāsudeva a lui come era accaduto con dolci parole,
- 08069012c kathayām āsa karṇasya nidhanam yadunandanaḥ
il rampollo degli yadu raccontava dell'uccisione di Karṇa,
- 08069013a iṣad utsmayamānas tu kṛṣṇo rājānam abravīt
ma diceva al re Yudhiṣṭhira, poco ridendo Kṛṣṇa
- 08069013c yudhiṣṭhiram hatāmitram kṛtāñjalir athācyutaḥ
a mani giunte l'incrollabile, che il nemico era stato ucciso:
- 08069014a diṣṭyā gāṇḍivadhanvā ca pāṇḍavaś ca vṛkodarāḥ
' per fortuna l'armato del gāṇḍiva e il pāṇḍava ventre-di-lupo,
- 08069014c tvam cāpi kuśalī rājan mādriputrau ca pāṇḍavau
e pure tu o re, e i due pāṇḍava figli di Mādri siete salvi,
- 08069015a muktā vīrakṣayād asmāt saṁgrāmāl lomaharṣaṇāt
sopravissuti a questa battaglia da far rizzare i capelli e distruttiva di eroi,
- 08069015c kṣipram uttarakālāni kuru kāryāṇi pārthiva
o sovrano rapido compi quanto di debba fare per il futuro,
- 08069016a hato vaikartanaḥ krūraḥ sūtaputro mahābalaḥ
ucciso il figlio del sole, il fiero e fortissimo figlio del sūta,
- 08069016c diṣṭyā jayasi rājendra diṣṭyā vardhasi pāṇḍava
per fortuna hai vinto o re dei re, per fortuna prosperi o pāṇḍava,
- 08069017a yaḥ sa dyūtajitām kṛṣṇām prāhasat puruṣādhamāḥ
di quel vile uomo che rideva quando Kṛṣṇā fu vinta ai dadi,
- 08069017c tasyādya sūtaputrasya bhūmiḥ pibati śoṇitam
oggi di quel figlio del sūta, la terra ne beve il sangue,
- 08069018a sete 'sau śaradīrṇāṅgaḥ śatrus te kurupuṁgava
il tuo nemico giace colle membra afflitte da frecce, o toro dei kuru,
- 08069018c tam paśya puruṣavyāghra vibhinnaṁ bahudhā śaraiḥ
guardalo o tigre fra gli uomini fatto in molti pezzi dalla frece.'
- 08069019a yudhiṣṭhira tu dāsārham prahṛṣṭaḥ pratyapūjayat
Yudhiṣṭhira però rallegrato applaudiva il dāsārha:

08069019c diṣṭyā diṣṭyeti rājendra prītyā cedam uvāca ha
 'per fortuna, per fortuna.' e con piacere o re dei re, diceva queste parole:

08069020a naitac citraṁ mahābāho tvayi devakinandana
 ' non vi è meraviglia o grandi-braccia, a tuo riguardo o rampollo di Devakī,

08069020c tvayā sārathinā pārtho yat kuryād adya pauruṣam
 che con te come auriga, il pr̥thāde abbia compiuto oggi un tale eroismo.'

08069021a pragṛhya ca kuruśreṣṭhaḥ sāṅgadaṁ dakṣiṇaṁ bhujam
 e il migliore dei kuru afferrando il suo braccio destro col suo bracciale,

08069021c uvāca dharmabhṛt pārtha ubhau tau keśavārjunau
 il pr̥thāde, il sostenitore del dharma, diceva ai due al lunghi-capelli e ad Arjuna:

08069022a naranārāyaṇau devau kathitau nāradena ha
 ' Nārada ci ha raccontato dei due dèi, Nara e Nārāyaṇa,

08069022c dharmasamsthāpane yuktau purāṇau puruṣottamau
 supremi antichi uomini saldi nel rafforzare il dharma,

08069023a asakṛc cāpi medhāvī kṛṣṇadvaipāyano mama
 e spesso il saggio Kṛṣṇa il dvaipāyana, quel potente

08069023c kathām etām mahābāho divyām akathayat prabhuḥ
 a me raccontava o grandi-braccia, questa divina storia,

08069024a tava kṛṣṇa prabhāveṇa gāṇḍivena dhanamjayaḥ
 che per la tua potenza e col gāṇḍiva, il conquista-ricchezza,

08069024c jayaty abhimukhāñ śatrūn na cāsīd vimukhaḥ kva cit
 vince i nemici contro di lui, non vi è qui nessuna cosa contraria,

08069025a jayaś caiva dhruvo 'smākaṁ na tv asmākaṁ parājayaḥ
 la nostra vittoria è certa, per noi non vi è sconfitta,

08069025c yadā tvaṁ yudhi pārthasya sārathyam upajagmivān
 quando tu in battaglia accompagni il pr̥thāde come auriga.'

08069026a evam uktvā mahārāja taṁ rathaṁ hemabhūṣitam
 ciò detto o grande re, quel grande guerriero, sul suo carro

08069026c dantavarṇair hayair yuktaṁ kālavālair mahārathaḥ
 adornato d'oro, aggiogato a cavalli color avorio e dalla coda nera,

08069027a āsthāya puruṣavyāghraḥ svabalenābhisaṁvṛtaḥ
 salito quella tigre fra gli uomini, attorniato dal proprio esercito,

08069027c kṛṣṇārjunābhyām vīrābhyām anumanya tataḥ priyam
 onorando con piacere i due eroi Kṛṣṇa e Arjuna,

08069028a āgato bahuvṛttāntaṁ draṣṭum āyodhanaṁ tadā
 andava a vedere allora il campo di battaglia dai molti avvenimenti,

08069028c ābhāsamāṇas tau vīrāv ubhau mādhavaphalgunau
 conversando con quei due eroi, il mādhava e Phalgunas,

08069029a sa dadarśa raṇe karṇaṁ śayānaṁ puruṣarṣabham
 e vedeva Karṇa giacere sul campo, toro fra gli uomini,

08069029c gāṇḍivamuktair viśikhaiḥ sarvataḥ śakalikṛtam
 fatto a pezzi in ogni parte dalle frecce scagliate dal gāṇḍiva,

08069030a saputraṁ nihataṁ dṛṣṭvā karṇaṁ rājā yudhiṣṭhiraḥ
 e vedendo Karṇa ucciso con suo figlio, il re Yudhiṣṭhira,

08069030c praśaśamsa naravyāghrāv ubhau mādhavapāṇḍavau
 elogiava entrambe quelle due tigri fra gli uomini, il mādhava e il pāṇḍava:

08069031a adya rājāsmi govinda pr̥thivyaṁ bhrātṛbhiḥ saha

oggi io sono re sulla terra o Govinda assieme ai fratelli,
08069031c tvayā nāthena vīreṇa viduṣā paripālitaḥ
protetti da te saggio e valoroso nostro signore,
08069032a hataṁ dṛṣṭvā naravyāghraṁ rādheyam abhimāninam
veduto ucciso l'orgoglioso figlio di Rādḥā, tigre fra gli uomini,
08069032c nirāśo 'dya durātmāsau dhārtarāṣṭro bhaviṣyati
il figlio di Dhṛtarāṣṭra sarā ora quel malvagio senza speranza,
08069032e jīvitāc cāpi rājyāc ca hate karṇe mahārathe
e per la vita e per il regno, ucciso che fu Karṇa grande guerriero,
08069033a tvatprasādād vyaṁ caiva kṛtārthāḥ puruṣarṣabha
col tuo favore noi abbiamo ottenuto il nostro scopo o toro fra gli uomini,
08069033c tvaṁ ca gāṇḍivadhanvā ca vijayī yadunandana
tu e l'armato del gāṇḍīva siete vincitori o rampollo degli yadu,
08069033e diṣṭyā jayasi govinda diṣṭyā karṇo nipātitaḥ
fortuna che hai vinto o Govinda, fortuna che Karṇa fu abbattuto.'
08069034a evaṁ sa bahuśo hr̥ṣṭaḥ praśaśamsa janārdanam
così molte volte, contento elogiava Janārdana,
08069034c arjunaṁ cāpi rājendra dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
e pure Arjuna o re dei re, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,
08069035a tato bhīmaprabhṛtibhiḥ sarvaiś ca bhrātṛbhir vṛtam
allora circondato da tutti i fratelli dai terribili colpi,
08069035c vardhayanti sma rājānaṁ harṣayuktā mahārathāḥ
il re esaltavano i grandi guerrieri pieni di gioia,
08069036a nakulaḥ sahadevaś ca pāṇḍavaś ca vṛkodaraḥ
Nakula e Sahadeva, e il pāṇḍava ventre-di-lupo,
08069036c sātyaśis ca mahārāja vṛṣṇīnām pravaro rathaḥ
e Sātyaśi o grande re, il migliore carro dei vṛṣṇi,
08069037a dhṛṣṭadyumnaḥ śikhaṇḍī ca pāṇḍupāñcālasṛṅjayāḥ
Dhṛṣṭadyumna, Śikhaṇḍin, e tutti i pāṇḍava, i pāñcāla e gli sṛṅjaya,
08069037c pūjayanti sma kaunteyaṁ nihate sūtanandane
applaudivano il kuntide, che aveva ucciso il figlio del sūta,
08069038a te vardhayitvā nṛpatiṁ pāṇḍuputraṁ yudhiṣṭhiraṁ
avendo celebrato il sovrano Yudhiṣṭhira, il figlio di Pāṇḍu,
08069038c jitakāśino labdhalakṣā yuddhasaundāḥ prahāriṇaḥ
quei guerrieri bramosi di vittoria e di lotta, ottenuto il successo,
08069039a stuvantaḥ stavayuktābhir vāgbhiḥ kṛṣṇau paramtapau
elogiando con parole celebrative, i due Kṛṣṇa, i due tormenta-nemici,
08069039c jagmuḥ svaśibirāyaiva mudā yuktā mahārathāḥ
tutti i grandi guerrieri pieni di gioia andavano nei propri accampamenti,
08069040a evaṁ eṣa kṣayo vṛttaḥ sumahāml lomaharṣaṇaḥ
così si svolse quella grandissima distruzione da far rizzare i capelli,
08069040c tava durmantrite rājann atītaṁ kiṁ nu śocasi
per il tuo cattivo consiglio o re, perche ora te ne duoli così tanto?"
08069041 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
08069041a śrūtvā tad apriyaṁ rājan dhṛtarāṣṭro mahīpatiḥ
udita questa grande sventura o re, il sovrano Dhṛtarāṣṭra,

08069041c papāta bhūmau niśceṣṭaḥ kauravyaḥ paramārtivān
cadeva a terra privo di sensi, il kaurava come fosse morto,
08069041e tathā satyavratā devī gāndhārī dharmadarśinī
e anche la regina Gāndhārī dai sinceri voti, sempre rivolta al dharma,
08069042a taṁ pratyagr̥hṇād viduro nṛpatim saṁjayas tathā
Vidura reggeva il sovrano assieme a Saṁjaya,
08069042c paryāśvāsayataś caivam tāv ubhāv eva bhūmipam
entrambi quei due rincuorando il signore della terra,
08069043a tathaivothāpayām āsur gāndhārīm rājayoṣitaḥ
e anche le donne del re sollevavano Gāndhārī,
08069043c tābhyām āśvāsito rājā tūṣṇim āsīd vicetanaḥ
e da quei due rincuorato, il re se ne stava in silenzio come incosciente.